叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 《奇塔——最后一岛的记忆》(chita-a Memory Of Last Island) 000001

2. 《奇塔——最后一岛的记忆》(chita-a Memory Of Last Island) 000002

3. 《奇塔——最后一岛的记忆》(chita-a Memory Of Last Island) 000003

4. 《奇塔——最后一岛的记忆》(chita-a Memory Of Last Island) 000004

5. 《奇塔——最后一岛的记忆》(chita-a Memory Of Last Island) 000005

6. 《奇塔——最后一岛的记忆》(chita-a Memory Of Last Island) 000006

7. 《奇塔——最后一岛的记忆》(chita-a Memory Of Last Island) 000007

8. 《奇塔——最后一岛的记忆》(chita-a Memory Of Last Island) 000008

9. 《奇塔——最后一岛的记忆》(chita-a Memory Of Last Island) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《奇塔——最后一岛的记忆》(Chita-A Memory of Last Island)

[tʃi'tɑ:] :
CHITA :
奇塔 :

奇塔:

[ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv] [lɑ:st] ['aɪlənd]
A Memory of Last Island
一个 记忆 的 最后的 岛

最后的岛屿的回忆

[baɪ][lɑ:f'kɑ:dioʊ] [hə:n]
by Lafcadio Hearn
经过 拉夫卡迪奥 赫恩

作者：拉夫卡迪奥·赫恩

" [bʌt; bət]['neɪtʃə(r)] ['hwisl] [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][wɪndz; waɪndz] ,
" But Nature whistled with all her winds ,
" 但 自然 吹口哨 和 全部 她 风 ,

但大自然用她所有的风吹拂着，

[dɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pli:zd] ,
Did as she pleased ,
做过 作为 她 高兴 ,

她随心所欲，

[ænd; ənd] [went] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] .
and went her way .
和 去 她 方式 .

然后她就走了。

" - - - ['eməsn]
" - - - Emerson
" - - - 爱默生

——爱默生

[tu:; tə][maɪ] [frend] ['dɑ:ktər; draɪv] . [rɒ'dɒlfoʊ]['mɑ:təs][ɒv; əv] [nju:] ['ɔ:rlənz]
To my friend Dr . Rodolfo Matas of New Orleans
到 我的 朋友 博士 . 鲁道夫 马塔斯 的 新的 奥尔良

致我的朋友，来自新奥尔良的鲁道夫·马塔斯博士

[ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv] [-] [dɜ:r'njɛr]
The Legend of L'Ile Derniere
这 传奇 的 利勒岛 最后的

最后的岛屿传说

[ai] .
I .
我 .

我。

['trævəlɪŋ] [saʊθ] [frɒm; frəm] [nju:] ['ɔ:rlənz] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənds] ,
Travelling south from New Orleans to the Islands ,
旅行 南 从 新的 奥尔良 到 这 岛屿 ,

从新奥尔良向南前往岛屿，

[juː; jʊ] [pɑːs] [θruː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [siː] ,

you	pass	through	a	strange	land	into	a	strange	sea	,
你	经过	通过	一个	奇怪的	土地	进入	一个	奇怪的	海	,

你穿过一片陌生的土地，进入一片陌生的海洋。

[baɪ] ['veərɪəs] ['waɪndɪŋ] ['wɔːtəweɪz] .

by	various	winding	waterways	.
经过	各种各样的	绕线	水道	.

通过各种蜿蜒的水道。

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [gʌlf] [baɪ] ['lʌgə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ;

You	can	journey	to	the	Gulf	by	lugger	if	you	please	;
你	能	旅行	到	这	海湾	经过	帆船	如果	你	请	;

如果您愿意，可以乘坐帆船前往海湾；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [trɪp] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ə'griːəbli] [ɒn] [sʌm; səm] [wʌn] [ɒv; əv]

but	the	trip	may	be	made	much	more	rapidly	and	agreeably	on	some	one	of
但	这	旅行	可能	是	制成	很多	更多的	快速	和	欣然	在	一些	一	的

[ðəʊz] [laɪt] ,

those	light	,
那些	光	,

但是，乘坐其中某辆轻便的自行车，这段旅程可能会更快、更愉快地完成。

['nærəʊ] [s'tiːməz] ,

narrow	steamers	,
狭窄的	蒸汽船	,

窄体蒸汽船

[bɪlt] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] ['baɪuː] - ['træv(ə)l] ,

built	especially	for	bayou	-	travel	,
建造	尤其	为了	河口	-	旅行	,

专为沼泽地带旅行而设计，

[wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'siːv] ['pæsndʒər] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv] [əʊld]

which	usually	receive	passengers	at	a	point	not	far	from	the	foot	of	old
哪个	通常	收到	乘客	在	一个	观点	不是	远的	从	这	脚	的	老的

[seɪnt] - ['luːɪs] [striːt] ,

Saint	-	Louis	Street	,
圣	-	路易斯	街道	,

通常在距离老圣路易街街口不远的地方接载乘客，

[hɑːd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['ʃʊgə(r)] - ['lændɪŋ] ,

hard	by	the	sugar	-	landing	,
难的	经过	这	糖	-	降落	,

紧挨着糖着陆点，

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['evə(r)] [ə; eɪ] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['flɒkɪŋ] [ɒv; əv] [stiːm] [krɑːft] - - [ɔːl] ['straɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

where	there	is	ever	a	pushing	and	flocking	of	steam	craft	-	-	all	striving	for
在哪里	那里	是	曾经	一个	推动	和	集群	的	蒸汽	工艺	-	-	全部	努力	为了

[pleɪs] [tuː; tə] [rest] [ðeə(r)] [waɪt] [brests] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['levi] ,

place	to	rest	their	white	breasts	against	the	levee	,
地方	到	休息	他们的	白色的	乳房	反对	这	堤坝	,

那里蒸汽船川流不息，争相在堤坝上停泊它们洁白的船身。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

side	by	side	,
边	经过	边	,

并排，

- - [laɪk] [greɪt] ['wɪəri] [swɒnz] .

-	-	like	great	weary	swans	.
-	-	喜欢	伟大的	厌倦	天鹅	.

——就像疲惫的大天鹅。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] ['stiːmbəʊt] [ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌlf] ['nevə(r)]

But	the	miniature	steamboat	on	which	you	engage	passage	to	the	Gulf	never
但	这	微型	汽船	在	哪个	你	从事	通道	到	这	海湾	绝不

['liŋgəz] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] :

lingers	long	in	the	Mississippi	:
徘徊不去	长的	在	这	密西西比州	:

但是，你乘坐前往墨西哥湾的小型蒸汽船绝不会在密西西比河上久留：

[ʃiː; ʃi] [krɔːsɪz] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

she	crosses	the	river	,
她	十字架	这	河	,

她过河了，

[slɪps]['ɪntuː][sʌm; səm][kə'næl] - [maʊθ] ,

slips	into	some	canal	-	mouth	,
滑倒	进入	一些	运河	-	嘴	,

滑入某个运河口，

['leibə] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['tʃæn(ə)l] [ə'waɪl] ,

labors	along	the	artificial	channel	awhile	,
劳动	沿着	这	人造的	渠道	一会儿	,

沿着人工河道辛勤劳作了一段时间，

[ænd; ənd] [ðen] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

and	then	leaves	it	with	a	scream	of	joy	,
和	然后	树叶	它	和	一个	尖叫	的	喜悦	,

然后他欢呼一声离开了。

[tuː; tə] [pʌf] [hɜː(r); hə(r)] [friː] [wei] [daʊn] ['meni] [ə; eɪ] [liːg] [ɒv; əv] ['hevɪli] ['ʃædoʊd] ['baɪuː] .

to	puff	her	free	way	down	many	a	league	of	heavily	shadowed	bayou	.
到	噗	她	自由的	方式	向下	许多	一个	联盟	的	重度	阴影	河口	.

她一路畅通无阻地穿过许多条阴影重重的河湾。

[pə'hæps] [ˌðeər'ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [meɪ] [beə(r)][juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['saɪləns] [ɒv; əv] [drentʃt] [raɪs] -

Perhaps	thereafter	she	may	bear	you	through	the	immense	silence	of	drenched	rice	-
也许	此后	她	可能	熊	你	通过	这	巨大	沉默	的	湿透了	米	-

['fiːldz] ,

fields	,
字段	,

或许此后她会带着你穿过被雨水浸透的稻田那无垠的寂静。

[weə(r)] [ðə; ði] ['jeləʊ] - [griːn] ['lev(ə)l][ɪz]['brəʊkən][æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] [baɪ][ðə; ði] [blæk] [ˌsɪlu'et]

where	the	yellow	-	green	level	is	broken	at	long	intervals	by	the	black	silhouette
在哪里	这	黄色的	-	绿色的	等级	是	破碎的	在	长的	间隔	经过	这	黑色的	轮廓

[ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɪrɪgeɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] ;

of	some	irrigating	machine	;
的	一些	灌溉	机器	;

黄绿色的水域中，不时会穿插着灌溉机的黑色轮廓；

- - [bʌt; bət] ,

-	-	but	,
-	-	但	,

- 但，

[wɪtʃ'evə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['dɪfrənt] [ruːts] [biː; bi] [pə'sjuːd] ,

whichever	of	the	five	different	routes	be	pursued	,
任何	的	这	五	不同的	路线	是	追击	,

无论选择五条不同路线中的哪一条，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔːˈself] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [ˈfləʊtɪŋ] [θruː] [ˈsɒmbə(r)] [meɪz] [ɒv; əv] [swɒmp] -
you **will** **find** **yourself** **more** **than** **once** **floating** **through** **sombre** **mazes** **of** **swamp** **-**
你 将要 寻找 你自己 更多的 比 一次 漂浮的 通过 阴沉 迷宫 的 沼泽 -
[ˈfɒrɪst] ,
forest **,**
森林 ,

你会发现自己不止一次地漂浮在阴森恐怖的沼泽森林迷宫中。

- - [pɑːst] [əˈsemblɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈsaɪprɪsiz] [ɔːl] [ˈhɔːri] [wɪð] [ðə; ði][ˌpærəˈsɪtɪk] [tɪˈlændziə] ,
- **-** **past** **assemblages** **of** **cypresses** **all** **hoary** **with** **the** **parasitic** **tillandsia** **,**
- - 过去的 组合 的 柏树 全部 苍老 和 这 寄生 铁兰 ,

——过去那些柏树林都长满了寄生植物铁兰，

[ænd; ənd] [grəʊˈtesk] [æz; əz] [ˈgæðərɪŋz] [ɒv; əv] [ˈfiːtɪʃ] - [gɒdz] .
and **grotesque** **as** **gatherings** **of** **fetich** **-** **gods** **.**
和 怪诞 作为 聚会 的 恋物癖 - 神 .

如同神灵的聚会般怪诞。

[ˈevə(r)][frɒm; frəm][ˈrɪvə(r)][ɔː(r)][frɒm; frəm] [ˈleɪklət] [ðə; ði] [ˈstiːmə(r)] [glaɪdz] [əˈgen] [ˈɪntuː][kəˈnæl][ɔː(r)] [ˈbaɪuː] ,
Ever **from** **river** **or** **from** **lakelet** **the** **steamer** **glides** **again** **into** **canal** **or** **bayou** **,**
曾经 从 河 或者 从 小湖 这 汽船 滑翔 再次 进入 运河 或者 河口 ,

无论从河流还是小湖泊，汽船都会再次滑入运河或河湾。

- - [frɒm; frəm] [ˈbaɪuː] [ɔː(r)][kəˈnæl] [wʌns] [mɔː(r)][ˈɪntuː] [leɪk] [ɔː(r)] [beɪ] ;
- **-** **from** **bayou** **or** **canal** **once** **more** **into** **lake** **or** **bay** **;**
- - 从 河口 或者 运河 一次 更多的 进入 湖 或者 湾 ;

——从河湾或运河再次进入湖泊或海湾；

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [swɒmp] - [ˈfɒrɪst] [ˈvɪzəbli] [θɪnz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðiːz] [ʃɔːz] [ˈɪntuː]
and **sometimes** **the** **swamp** **-** **forest** **visibly** **thins** **away** **from** **these** **shores** **into**
和 有时 这 沼泽 - 森林 明显地 薄片 离开 从 这些 海岸 进入
[weɪsts] [ɒv; əv] [ˈriːdi] [məˈræs] [weə(r)] ,
wastes **of** **reedy** **morass** **where** **,**
废物 的 芦苇 沼泽 在哪里 ,

有时，沼泽森林会明显地从这些岸边消失，变成一片片芦苇丛生的荒地，在那里，

[ˈiːv(ə)n][ɒv; əv] [ˈbreθləs] [naɪts] ,
even **of** **breathless** **nights** **,**
甚至 的 喘不过气 夜晚 ,

即使是令人窒息的夜晚，

[ðə; ði] [ˈkwægɪ] [sɔɪl] [ˈtrembəlz] [tuː; tə][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ˈθʌndə(r)] [ɒv; əv] [ˈbrekər] [ɒn][ə; eɪ] [kəʊst] :
the **quaggy** **soil** **trembles** **to** **a** **sound** **like** **thunder** **of** **breakers** **on** **a** **coast** **:**
这 沼泽地 土壤 颤抖 到 一个 声音 喜欢 雷 的 断路器 在 一个 海岸 :

泥泞的土壤颤抖着，发出如同海岸巨浪拍击雷鸣般的声音：

[ðə; ði] [stɔːm] - [rɔː(r)][ɒv; əv] [ˈbɪljənz] [ɒv; əv] [ˈreptaɪl] [ˈvɔɪsɪz] [ˈtʃɑːntɪŋ] [ɪn][ˈkeɪd(ə)ns] ,
the **storm** **-** **roar** **of** **billions** **of** **reptile** **voices** **chanting** **in** **cadence** **,**
这 风暴 - 吼 的 数十亿 的 爬虫 声音 吟唱 在 节奏 ,

亿万爬行动物齐声高声吟唱，发出风暴般的咆哮。

- - [ˈrɪðmɪkli] [ˈsɜːdʒɪŋ] [ɪn] [stjuːˈpendəs] [krəˈʃendəʊ] [ænd; ənd][dɪˌmɪnjuˈendəʊ] ,
- **-** **rhythmically** **surging** **in** **stupendous** **crescendo** **and** **diminuendo** **,**
- - 有节奏地 滔滔 在 惊人的 渐强 和 逐渐减弱 ,

——节奏鲜明地以惊人的渐强和渐弱方式涌动，

- - [ə; eɪ] [ˈmɒnstrəs] [ænd; ənd] [əˈpɔːlɪŋ] [ˈkɔːrəs] [ɒv; əv] [frɒgz] ! . . . .
- **-** **a** **monstrous** **and** **appalling** **chorus** **of** **frogs** **!** **.** **.** **.** **.**
- - 一个 滔天 和 令人震惊 合唱 的 青蛙 ! . . . .

——一阵骇人的、令人毛骨悚然的蛙鸣！

['pæntɪŋ] ,
Panting **,**
喘息 ,

喘息着，

['skri:mɪŋ] ,
screaming **,**
尖叫 ,

尖叫声

['skreɪpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒtəm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][sænd] - [bɑ:rz] ,
scraping **her** **bottom** **over** **the** **sand** **-** **bars** **,**
刮擦 她 底部 超过 这 沙 - 酒吧 ,

她用屁股蹭着沙洲，

- - [ɔ:l] [deɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sti:mə(r)] [straɪvz] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][grænd] [bleɪz] [ɒv; əv] [blu:] ['əʊpən]['wɔ:tə(r)]
- **-** **all** **day** **the** **little** **steamer** **strives** **to** **reach** **the** **grand** **blaze** **of** **blue** **open** **water**
- - 全部 天 这 小的 汽船 努力 到 抵达 这 盛大 火焰 的 蓝色的 打开 水
[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [mɑ:ʃ] - [lændz] ;
below **the** **marsh** **-** **lands** **;**
以下 这 沼泽 - 土地 ;

——整整一天，这艘小汽船都在努力驶向沼泽地下方那片蔚蓝开阔的水域；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] ['fɔ:tʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['entə(r)][ðə; ði] [gʌlf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm]
and **perhaps** **she** **may** **be** **fortunate** **enough** **to** **enter** **the** **Gulf** **about** **the** **time**
和 也许 她 可能 是 幸运 足够的 到 进入 这 海湾 关于 这 时间
[ɒv; əv] ['sʌnset] .
of **sunset** **.**
的 日落 .

或许她足够幸运，能在日落时分进入墨西哥湾。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] ,
For **the** **sake** **of** **passengers** **,**
为了 这 清酒 的 乘客 ,

为了乘客的利益，

[ʃi:; ʃi] ['trævlz] [baɪ] [deɪ] ['əʊnli] ;
she **travels** **by** **day** **only** **;**
她 旅行 经过 天 仅有的 ;

她只在白天出行；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['ʌðə(r)] ['ves(ə)lz] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] ['ɔ:lsəʊ][baɪ] [naɪt] - - ['θredɪŋ]
but **there** **are** **other** **vessels** **which** **make** **the** **journey** **also** **by** **night** **-** **-** **threading**
但 那里 是 其他 船只 哪个 制作 这 旅行 还 经过 夜晚 - - 螺纹
[ðə; ði] ['baɪu:] - ['læbərɪnθs] ['wɪntə(r)][ænd; ənd] ['sʌmə(r)] :
the **bayou** **-** **labyrinths** **winter** **and** **summer** **:**
这 河口 - 迷宫 冬天 和 夏天 :

但也有其他船只在夜间航行——无论冬夏，都穿梭于沼泽迷宫之中：

['sʌmtaɪmz] ['stɪərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [nɔ:θ] [stɑ:(r)] ,
sometimes **steering** **by** **the** **North** **Star** **,**
有时 转向 经过 这 北 星星 ,

有时以北极星为指引，

- - ['sʌmtaɪmz] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [pəulz] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['si:z(ə)n] [ɒv; əv] [fɔg] ,
- **-** **sometimes** **feeling** **the** **way** **with** **poles** **in** **the** **white** **season** **of** **fogs** **,**
- - 有时 感觉 这 方式 和 杆子 在 这 白色的 季节 的 雾 ,

——有时在白雾弥漫的季节里，用杆子摸索前进。

- - ['sʌmtaɪmz] ,
- **-** **sometimes** **,**
- - 有时 ,

- 有时，

[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

再次，

['stɪərɪŋ] [baɪ] [ðæt] [stɑ:(r)][ɒv; əv] ['i:vnɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn]['aʊə(r)][skaɪ] [gləʊz] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [mu:n] ,
steering **by** **that** **Star** **of** **Evening** **which** **in** **our** **sky** **glows** **like** **another** **moon** **,**
转向 经过 那 星星 的 晚上 哪个 在 我们的 天空 发光 喜欢 其他 月亮 ,

以那颗在我们的天空中像另一轮明月般闪耀的“晚星”为指引，

[ænd; ənd] [drɒps] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['saɪlənt] [leɪks] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['pɑ:sɪz] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [treɪl] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)]['faɪə(r)]
and **drops** **over** **the** **silent** **lakes** **as** **she** **passes** **a** **quivering** **trail** **of** **silver** **fire**
和 滴 超过 这 沉默的 湖泊 作为 她 通过 一个 颤抖 踪迹 的 银 火
.
:
.

她掠过寂静的湖面，留下一道颤动的银色火焰轨迹。

['ʃædəʊz] ['leŋθən] ;
Shadows **lengthen** **;**
阴影 加长 ;

影子变长；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] [wʊdz] ['dwɪnd(ə)l] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ju:; jʊ]['ɪntu:] [θɪn] ['blu:ɪʃ] [laɪnz] ;
and **at** **last** **the** **woods** **dwindle** **away** **behind** **you** **into** **thin** **bluish** **lines** **;**
和 在 最后的 这 树林 减少 离开 在后面 你 进入 薄的 蓝蓝色 线条 ;

最后，身后的树林渐渐消失，变成一道道细细的蓝色线条；

- - [lænd][ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] [ə'laɪk] [teɪk] [mɔ:(r)] ['lu:mɪnəs] ['kʌlə(r)] ;
- **-** **land** **and** **water** **alike** **take** **more** **luminous** **color** **;**
- - 土地 和 水 同样 拿 更多的 发光的 颜色 ;

陆地和水体都呈现出更加明亮的色彩；

- - ['baiju:] ['əʊpən]['ɪntu:] [brɔ:d] ['pɑ:sɪz] ;
- **-** **bayous** **open** **into** **broad** **passes** **;**
- - 河湾 打开 进入 广阔 通过 ;

河湾开阔，形成宽阔的通道；

- - [leɪks] [lɪŋk] [ðəm'selvz] [wɪð] [si:] - [beɪz] ;
- **-** **lakes** **link** **themselves** **with** **sea** **-** **bays** **;**
- - 湖泊 关联 他们自己 和 海 - 海湾 ;

湖泊与海湾相连；

- - [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] - [wɪnd] [bə:sts] [ə'pɒn][ju:; jʊ] ,
- **-** **and** **the** **ocean** **-** **wind** **bursts** **upon** **you** **,**
- - 和 这 海洋 - 风 爆发 之上 你 ,

——然后海风猛烈地吹向你，

- - [ki:n] ,
- **-** **keen** **,**
- - 敏锐的 ,

- 敏锐的，

[ku:l] ,
cool **,**
凉爽的 ,

凉爽的，

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [lait] .
and **full** **of** **light** **.**
和 满的 的 光 .

充满光芒。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ðə; ði]['ves(ə)l][bɪ'gɪnz][tuː; tə][swɪŋ] ,

For	the	first	time	the	vessel	begins	to	swing	,
为了	这	第一的	时间	这	血管	开始	到	摇摆	,

船体第一次开始摆动，

- - ['rɒkɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][greɪt]['lɪvɪŋ][pʌls][ɒv; əv][ðə; ði][taɪdz] .

-	-	rocking	to	the	great	living	pulse	of	the	tides	.
-	-	摇滚	到	这	伟大的	活的	脉冲	的	这	潮汐	.

随着潮汐的澎湃脉动摇摆。

[ænd; ənd]['geɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði][dek][ə'raʊnd][juː; jʊ] ,

And	gazing	from	the	deck	around	you	,
和	凝视	从	这	甲板	大约	你	,

从甲板上环顾四周，

[wɪð][nəʊ]['fɒrɪst][wɔːlz][tuː; tə][breɪk][ðə; ði][vjuː] ,

with	no	forest	walls	to	break	the	view	,
和	不	森林	墙壁	到	休息	这	看法	,

没有森林屏障阻挡视线，

[ˌaɪ 'tiː][wɪl][siːm][tuː; tə][juː; jʊ][ðæt][ðə; ði][ləʊ][lænd][mʌst; məst][hæv; həv][wʌns][biːn][rent][ə'sʌndə(r)][baɪ]

it	will	seem	to	you	that	the	low	land	must	have	once	been	rent	asunder	by
它	将要	似乎	到	你	那	这	低的	土地	必须	有	一次	到过	租	分离	经过

[ðə; ði][siː] ,

the	sea	,
这	海	,

你会觉得这片低洼地带一定曾经被大海撕裂过。

[ænd; ənd][struːn][ə'baʊt][ðə; ði][gʌlf][ɪn][fæn'tæstɪk]['tætəz] . . . .

and	strewn	about	the	Gulf	in	fantastic	tatters	.	.	.	.
和	散落的	关于	这	海湾	在	极好的	破烂不堪	.	.	.	.

散落在海湾各处，残破不堪.....

['sʌmtaɪmz][ə'bʌv][ə; eɪ][weɪst][ɒv; əv][wɪnd] - [bləʊn]['preəri] - [keɪn][juː; jʊ][siː][æn; ən][əʊ'eɪsɪs]

Sometimes	above	a	waste	of	wind	-	blown	prairie	-	cane	you	see	an	oasis
有时	多于	一个	浪费	的	风	-	吹	草原	-	甘蔗	你	看	一个	绿洲

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] ,

emerging	,
新兴	,

有时，在被风吹得荒芜的芦苇丛上方，你会看到一片绿洲出现。

- - [ə; eɪ][rɪdʒ][ɔː(r)]['hɪlək]['hevɪli]['ʌmbrɪdʒ][wɪð][ðə; ði]['raʊndɪd]['fəʊliɪdʒ][ɒv; əv]['evəgriːn][əʊks] :

-	-	a	ridge	or	hillock	heavily	umbraged	with	the	rounded	foliage	of	evergreen	oaks	:
-	-	一个	岭	或者	岗	重度	愤慨	和	这	圆润	叶子	的	常绿	橡树	:

——被常绿橡树圆润枝叶浓密覆盖的山脊或小山丘：

- - [ə; eɪ][ˌʃɛn'ɪr] .

-	-	a	cheniere	.
-	-	一个	切尼尔	.

--一个土堤。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʃaɪnɪŋ][flʌd]['ɔːlsəʊ]['kɪndrəd][griːn][nəul][ə'raɪz] ,

And	from	the	shining	flood	also	kindred	green	knolls	arise	,
和	从	这	灼灼	洪水	还	亲属	绿色的	小山丘	出现	,

从闪耀的洪流中，也升起了与之相近的绿色小山丘。

- - ['prɪti]['aɪləts] ,

-	-	pretty	islets	,
-	-	漂亮的	岛屿	,

——美丽的小岛，

[iːtʃ] [wɪð] [ɪts] [biːtʃ] - ['gɜːdl] [ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ][sænd][ænd; ənd] [ʃelz] ,

each	with	its	beach	-	girdle	of	dazzling	sand	and	shells	,
每个	和	它是	海滩	-	腰带	的	耀眼的	沙	和	贝壳	,

每个海滩都环绕着耀眼的沙子和贝壳，

['jeləʊ] - [waɪt] ,

yellow	-	white	,
黄色的	-	白色的	,

黄白色，

- - [ænd; ənd][ɔːl]['reɪdiənt] [wɪð] ['semi] - ['trɒpɪk(ə)l]['fəʊliɪdʒ] ,

-	-	and	all	radiant	with	semi	-	tropical	foliage	,
-	-	和	全部	辐射状	和	半	-	热带	叶子	,

——而且到处都洋溢着半热带植物的光泽，

['mɜːtl] [ænd; ənd][pæl'metəʊ] ,

myrtle	and	palmetto	,
桃金娘	和	棕榈树	,

桃金娘和棕榈树，

['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd][mæg'nəʊliə] .

orange	and	magnolia	.
橙子	和	木兰	.

橙子和木兰花。

['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['emərəld] ['ʃædəʊz] ['kjʊəriəs] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][pæl'metəʊ] [hʌt] [ɑː(r); ə(r)] [drauz] ,

Under	their	emerald	shadows	curious	little	villages	of	palmetto	huts	are	drowsing	,
在下面	他们的	翠	阴影	好奇的	小的	村庄	的	棕榈树	小屋	是	困倦	,

在翠绿的树荫下，棕榈树搭建的小屋组成的奇特小村庄正沉睡着。

[weə(r)] [dwel] [ə; eɪ] ['swɔːðɪ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɔːri'entəlz] ,

where	dwell	a	swarthy	population	of	Orientals	,
在哪里	住	一个	黝黑的	人口	的	东方人	,

那里居住着肤色黝黑的东方人，

- - [mə'leɪ] ['fɪʃəmən] ,

-	-	Malay	fishermen	,
-	-	马来语	渔民	,

——马来渔民

[huː] [spiːk] [ðə; ði] ['spæniʃ] - ['kriːəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] [tɑː'gɑːl] ,

who	speak	the	Spanish	-	Creole	of	the	Philippines	as	well	as	their	own	Tagal	,
WHO	说话	这	西班牙语	-	克里奥尔语	的	这	菲律宾	作为	出色地	作为	他们的	自己的	他加尔	,

他们既会说菲律宾的西班牙语克里奥尔语，也会说他们自己的塔加尔语。

[ænd; ənd] [pə'petʃueɪt] [ɪn] [luˌiːzi'ænə] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiz] .

and	perpetuate	in	Louisiana	the	Catholic	traditions	of	the	Indies	.
和	延续	在	路易斯安那州	这	天主教	传统	的	这	印第斯	.

并将印第安人的天主教传统带到路易斯安那州。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][gˈɜːlz][ɪn] [ðəʊz] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['vɪlɪdʒ] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] ['eni] ['stætʃuəri] ,

There	are	girls	in	those	unfamiliar	villages	worthy	to	inspire	any	statuary	,
那里	是	女孩们	在	那些	陌生	村庄	值得	到	启发	任何	雕像	,

在那些陌生的村庄里，有一些女孩的美丽足以激发任何雕塑家的创作灵感。

- - ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['rʌdi] [brɒnz] ,

-	-	beautiful	with	the	beauty	of	ruddy	bronze	,
-	-	美丽的	和	这	美丽	的	红润	青铜	,

——美得像红铜一样，

- - ['græsaɪl][æz; əz][ðə; ði] [pæl'metəu] [ðæt] [sweɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] . . . .

-	-	gracile	as	the	palmettoes	that	sway	above	them	.	.	.	.
-	-	纤细	作为	这	棕榈树	那	摇摆	多于	他们	.	.	.	.

纤细如头顶摇曳的棕榈树.....

['fɜːðə(r)] ['siːwəd] [juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] [pɑːs] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['set(ə)lmənt] :

Further	seaward	you	may	also	pass	a	Chinese	settlement	:
更远	向海	你	可能	还	经过	一个	中国人	沉降	:

再往海里走，你可能还会经过一个华人聚居地：

[sʌm; səm][kwɪə(r)][kæmp][ɒv; əv] ['wʊdn] [dwelɪŋz] ['klʌstərɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][vɑːst] ['plætfɔːm] [ðæt] [stændz]

some	queer	camp	of	wooden	dwellings	clustering	around	a	vast	platform	that	stands
一些	酷儿	营	的	木制的	住宅	聚类	大约	一个	广阔的	平台	那	站立

[ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paɪlz] ;

above	the	water	upon	a	thousand	piles	;
多于	这	水	之上	一个	千	堆	;

一些奇特的木制房屋聚集在一个巨大的平台上，该平台架设在水面上，由上千根桩柱支撑；

- - ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [wɔːf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['skeəsli] [feɪl][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ə; eɪ] [waɪt] [saɪn] -

-	-	over	the	miniature	wharf	you	can	scarcely	fail	to	observe	a	white	sign	-
-	-	超过	这	微型	码头	你	能	几乎	失败	到	观察	一个	白色的	符号	-

[bɔːd] ['peɪntɪd] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] ['ɪdiəgrɑːfs] .

board	painted	with	crimson	ideographs	.
木板	绘	和	赤红	表意文字	.

在微型码头上，你很难不注意到一块白色招牌，上面画着深红色的象形文字。

[ðə; ði] [greɪt] ['plætfɔːm] [ɪz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['draɪɪŋ] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;

The	great	platform	is	used	for	drying	fish	in	the	sun	;
这	伟大的	平台	是	用过的	为了	烘干	鱼	在	这	太阳	;

这个大平台是用来晒鱼的；

[ænd; ənd][ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪn] ,

and	the	fantastic	characters	of	the	sign	,
和	这	极好的	人物	的	这	符号	,

以及标志上的奇妙人物，

['lɪtərəli] [trænz'leɪtɪd] ,

literally	translated	,
字面上地	翻译	,

直译

[miːn] :

mean	:
意思是	:

意思是：

" [hiːp] - - [ʃrɪmp] - - ['plenti] . " . . .

"	Heap	-	-	Shrimp	-	-	Plenty	.	"	.	.	.
"	堆	-	-	虾	-	-	很多	.	"	.	.	.

“堆——虾——很多。”

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɔːl][ðə; ði][lænd] [melts] [daʊn] ['ɪntuː] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv] [siː] - [mɑːʃ] ,

And	finally	all	the	land	melts	down	into	desolations	of	sea	-	marsh	,
和	最后	全部	这	土地	融化	向下	进入	荒凉	的	海	-	沼泽	,

最终，所有的陆地都化作荒凉的海沼。

[huːz] ['stɪlnəs] [ɪz] ['seldəm] ['brəʊkən] ,

whose	stillness	is	seldom	broken	,
谁	寂静	是	很少	破碎的	,

他的静谧很少被打破，

[ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] ['meləŋkəli] [kraɪ][ɒv; əv] [lɒŋ] - [legd] [bɜːdz] ,

except	by	the	melancholy	cry	of	long	-	legged	birds	,
除了	经过	这	忧郁	哭	的	长的	-	腿	鸟类	,

除了长腿鸟儿忧郁的鸣叫声之外，

[ænd; ənd][ɪn][waɪld]['siːz(ə)nz][baɪ][ðæt][saʊnd][wɪtʃ][ʃeɪks][ɔːl][ʃɔːz][wen][ðə; ðɪ][wɪəd][mju'zɪʃ(ə)n]

and	in	wild	seasons	by	that	sound	which	shakes	all	shores	when	the	weird	Musician
和	在	荒野	季节	经过	那	声音	哪个	奶昔	全部	海岸	什么时候	这	诡异的	音乐家

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][siː]['tʌtʃɪz][ðə; ðɪ][beɪs][kiːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['maɪti]['ɔːgən] . . . .

of	the	Sea	touches	the	bass	keys	of	his	mighty	organ	.	.	.	.
的	这	海	触摸	这	低音	钥匙	的	他的	强大的	器官	.	.	.	.

在狂野的季节里，当那神秘的海洋音乐家拨动他那雄伟管风琴的低音键时，那震动所有海岸的声音便会响起.....

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[bɪ'jɒnd][ðə; ðɪ][siː] - ['mɑːrʃəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs][ˌɑːkɪ'peləgəʊ][laɪz] .

Beyond	the	sea	-	marshes	a	curious	archipelago	lies	.
超过	这	海	-	沼泽	一个	好奇的	群岛	谎言	.

在海沼之外，坐落着一个奇特的群岛。

[ɪf][juː; jʊ]['træv(ə)l][baɪ]['stiːmə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][siː] - ['aɪləndz][tuː; tə] - [deɪ] ,

If	you	travel	by	steamer	to	the	sea	-	islands	to	-	day	,
如果	你	旅行	经过	汽船	到	这	海	-	岛屿	到	-	天	,

如果你今天乘轮船前往海岛，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['tɒlərəbli]['sɜːt(ə)n][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ðɪ][gʌlf][baɪ][grænd][pɑːs] - - ['skɜːtɪŋ][grænd]

you	are	tolerably	certain	to	enter	the	Gulf	by	Grande	Pass	-	-	skirting	Grande
你	是	勉强可以接受	肯定	到	进入	这	海湾	经过	格兰德	经过	-	-	裙边	格兰德

[tɛr] ,

Terre	,
特雷	,

您几乎可以肯定能从格兰德海峡进入墨西哥湾——绕过格兰德特雷岛。

[ðə; ðɪ][məʊst][fə'mɪliə(r)]['aɪlənd][ɒv; əv][ɔːl] ,

the	most	familiar	island	of	all	,
这	最多	熟悉的	岛	的	全部	,

最熟悉的岛屿，

[nɒt][səʊ][mʌtʃ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts][prɒk'sɪməti][æz; əz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts][greɪt]['krʌmblɪŋ][fɔːt]

not	so	much	because	of	its	proximity	as	because	of	its	great	crumbling	fort
不是	所以	很多	因为	的	它是	邻近	作为	因为	的	它是	伟大的	摇摇欲坠	堡

[ænd; ənd][ɪts]['greɪsf(ə)l]['feərɑːs] :

and	its	graceful	pharos	:
和	它是	优美	法罗斯	:

与其说是因为它地理位置近，不如说是因为它那宏伟的残垣断壁的堡垒和优雅的灯塔：

[ðə; ðɪ]['steɪʃənri][waɪt] - [laɪt][ɒv; əv][ˌbærə'tɛriːə] .

the	stationary	White	-	Light	of	Barataria	.
这	静止的	白色的	-	光	的	巴拉塔里亚	.

巴拉塔里亚的静止白光。

['ʌðəwaɪz][ðə; ðɪ][pleɪs][ɪz]['bliːkli][ʌn'ɪntrəstɪŋ] :

Otherwise	the	place	is	bleakly	uninteresting	:
否则	这	地方	是	凄凉地	无聊	:

否则，这个地方就显得极其乏味：

[ə; eɪ]['wɪldənəs][ɒv; əv][wɪnd] - [swept][græs][ænd; ənd]['sɪnjuːi][wiːdz]['weɪvɪŋ][ə'weɪ][frɒm; frəm][ə; eɪ]

a	wilderness	of	wind	-	swept	grasses	and	sinewy	weeds	waving	away	from	a
一个	荒野	的	风	-	扫荡	草	和	筋骨	杂草	挥手	离开	从	一个

[θɪn][biːtʃ]['evə(r)]['spekld][wɪð][drɪft][ænd; ənd][dɪ'keɪɪŋ][θɪŋz] ,

thin	beach	ever	speckled	with	drift	and	decaying	things	,
薄的	海滩	曾经	斑驳的	和	漂移	和	腐烂的	事物	,

一片荒芜的草地，被风吹拂着，长满了韧劲十足的杂草，它们在狭窄的海滩上摇曳生姿，海滩上总是散落着漂浮物和腐烂的物体。

- - [wɜːm] - ['rɪd(ə)ld] ['tɪmbəz] ,
- - worm - riddled timbers ,
- - 蠕虫 - 布满谜团 木材 ,

——布满虫蛀痕迹的木材，

[ded] ['pɔːpəsɪz] .
dead porpoises .
死的 鼠海豚 .

死海豚。

['iːstwəd] [ðə; ði] ['rʌsɪt] ['lev(ə)l][ɪz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði][kə'lʌmnə(r)] [ˌsɪlu'et] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [haʊs] ,
Eastward the russet level is broken by the columnar silhouette of the light house ,
向东 这 赤褐色 等级 是 破碎的 经过 这 柱状 轮廓 的 这 光 房子 ,

向东望去，赤褐色的地面被灯塔的柱状轮廓打破。

[ænd; ənd] [ə'gen] ,
and again ,
和 再次 ,

再一次，

[bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
beyond it ,
超过 它 ,

除此之外，

[baɪ][sʌm; səm]['pjuːni] [skrʌb] ['tɪmbə(r)] ,
by some puny scrub timber ,
经过 一些 弱小 擦洗 木材 ,

在一些矮小的灌木丛旁，

[ə'bʌv] [wɪtʃ] ['raɪzɪz][ðə; ði]['æŋgjələ(r)] ['rʌdi] [meɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [brɪk] [fɔːt] ,
above which rises the angular ruddy mass of the old brick fort ,
多于 哪个 上升 这 角度 红润 大量的 的 这 老的 砖 堡 ,

在其上方耸立着古老砖砌堡垒棱角分明的红色建筑群。

[huːz] ['dɪtʃɪz] [swɔːm] [wɪð] [kræbz] ,
whose ditches swarm with crabs ,
谁 沟渠 蜂群 和 螃蟹 ,

沟渠里螃蟹成群，

[ænd; ənd] [huːz] [sluːsweɪz] [ɑː(r); ə(r)][hɑːf] [tʃəʊkt] [baɪ] ['ɒbsəliːt] ['kænən] - [ʃɒt] ,
and whose sluiceways are half choked by obsolete cannon - shot ,
和 谁 水闸 是 一半 窒息 经过 过时的 大炮 - 射击 ,

而其水闸却被废弃的炮弹堵塞了一半，

[naʊ] ['θɪkli] ['kʌvəd] [wɪð] [ˌɪnkrʌ'steɪʃn] [ɒv; əv]['ɔɪstə(r)] [ʃelz] . . . .
now thickly covered with incrustation of oyster shells . . . .
现在 浓密 涵盖 和 结壳 的 牡蛎 贝壳 . . . .

现在上面厚厚地覆盖着一层牡蛎壳.....

[ə'raʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [greɪ] ['sɜːklɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] - ['hɔːntɪd] [siː] . . .
Around all the gray circling of a shark - haunted sea . . .
大约 全部 这 灰色的 盘旋 的 一个 鲨鱼 - 闹鬼的 海 . . .

在鲨鱼出没的海域，到处都是灰色的漩涡.....

['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋz] [ðeə(r)] ,
Sometimes of autumn evenings there ,
有时 的 秋天 晚上 那里 ,

有时在秋夜里，

[wen] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [fleɪmz] [laɪk] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃælɪs] ,
when the hollow of heaven flames like the interior of a chalice ,
什么时候 这 空洞的 的 天堂 火焰 喜欢 这 内部的 的 一个 圣杯 ,

当天穹空洞如同圣杯内部般燃烧时，

[ænd; ənd] [weɪvz] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [wʌn] [waɪld] [raʊt] [ɒv; əv] ['brəʊkən] [gəʊld] ,

and	waves	and	clouds	are	flying	in	one	wild	rout	of	broken	gold	,
和	波浪	和	云	是	飞行	在	一	荒野	路线	的	破碎的	金子	,

波浪和云朵如同破碎的黄金般疯狂地飞舞着。

- - [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] ['tɔːni] [græs] [ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hʌsks] ,

-	-	you	may	see	the	tawny	grasses	all	covered	with	something	like	husks	,
-	-	你	可能	看	这	黄褐色	草	全部	涵盖	和	某物	喜欢	谷壳	,

你可能会看到黄褐色的草上覆盖着类似谷壳的东西，

- - [wiːt] - ['kʌləd] [hʌsks] ,

-	-	wheat	-	colored	husks	,
-	-	小麦	-	有色	谷壳	,

——小麦色的外壳，

- - [lɑːdʒ] ,

-	-	large	,
-	-	大的	,

- 大的，

[flæt] ,

flat	,
平坦的	,

平坦的，

[ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] ['iːvnli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [liː] - [saɪd] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['sweɪɪŋ] [stɔːk] ,

and	disposed	evenly	along	the	lee	-	side	of	each	swaying	stalk	,
和	处置	均匀地	沿着	这	李	-	边	的	每个	摇晃	茎	,

并均匀地分布在每株摇曳的茎秆的背风侧，

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] ['əʊnli] [ðeə(r)] ['edʒɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] .

so	as	to	present	only	their	edges	to	the	wind	.
所以	作为	到	展示	仅有的	他们的	边缘	到	这	风	.

这样就只有它们的边缘会迎风而立。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'prəʊtʃ] ,

if	you	approach	,
如果	你	方法	,

如果你靠近，

[ðəʊz] [peɪl] [hʌsks] [ɔːl] [breɪk] ['əʊpən] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [streɪndʒ] ['splendə] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [siːl] -

those	pale	husks	all	break	open	to	display	strange	splendors	of	scarlet	and	seal	-
那些	苍白	谷壳	全部	休息	打开	到	展示	奇怪的	辉煌	的	猩红	和	海豹	-

[braʊn] ,

brown	,
棕色的	,

那些苍白的外壳全部裂开，露出奇异的猩红色和海豹棕色的绚丽景象，

[wɪð] [ˌærə'besk] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] :

with	arabesque	mottlings	in	white	and	black	:
和	阿拉伯式花纹	斑驳	在	白色的	和	黑色的	:

饰以黑白相间的阿拉伯式花纹：

[ðeɪ] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] ['wʌndrəs] ['lɪvɪŋ] ['blɔsəmz] ,

they	change	into	wondrous	living	blossoms	,
他们	改变	进入	奇妙的	活的	花朵	,

它们会变成奇妙的活花朵，

[wɪtʃ] [dɪ'tætʃ] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [raɪz] [ɪn] [eə(r)] ,

which	detach	themselves	before	your	eyes	and	rise	in	air	,
哪个	分离	他们自己	前	你的	眼睛	和	上升	在	空气	,

它们会在你眼前脱离身体，升入空中。

[ænd; ənd] ['flʌtə(r)] [ə'weɪ] [baɪ] [θ'aʊzəndz] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] ['fɑːðə(r)] [ɒf] ,

and	flutter	away	by	thousands	to	settle	down	farther	off	,
和	扑	离开	经过	数千	到	定居	向下	更远	离开	,

成千上万只飞走，栖息到更远的地方。

[ænd; ənd] [tɜːn] ['ɪntuː] [wiːt] - ['kʌləd] [hʌsks] [wʌns] [mɔː(r)] . . . [ə; eɪ] [hwɜːrl] ['flaʊə(r)] - [drɪft] [ɒv; əv]

and	turn	into	wheat	-	colored	husks	once	more	.	.	.	a	whirling	flower	-	drift	of
和	转动	进入	小麦	-	有色	谷壳	一次	更多的	.	.	.	一个	旋转	花	-	漂移	的

['sliːpi] ['bʌtəflaɪz] !

sleepy	butterflies	!
困	蝴蝶	!

然后再次变成麦色的外壳……一群昏昏欲睡的蝴蝶在旋转的花海中翩翩起舞！

[ˌsaʊθ'west] ,

Southwest	,
西南	,

西南，

[ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːs] ,

across	the	pass	,
穿过	这	经过	,

穿过山口，

[gliːmz] ['bjuːtɪf(ə)l] [grænd] [aɪl] :

gleams	beautiful	Grande	Isle	:
闪光	美丽的	格兰德	小岛	:

美丽的格兰德岛熠熠生辉:

['prɪmətɪvli] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [pæl'metəʊ] ([ˌlætə'nɪər]) ;

primitively	a	wilderness	of	palmetto	(	latanier	)	;
原始的	一个	荒野	的	棕榈树	(	拉塔尼埃	)	;

原始的棕榈树荒野（latanier）;

- - [ðen] [dreɪnd] ,

-	-	then	drained	,
-	-	然后	排水	,

然后排干，

[daɪkt] ,

diked	,
筑堤	,

筑堤的，

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ] ['spæniʃ] ['ʃʊgə(r)] - ['plæntəz] ;

and	cultivated	by	Spanish	sugar	-	planters	;
和	栽培	经过	西班牙语	糖	-	花盆	;

由西班牙糖料种植园主栽培;

[ænd; ənd] [naʊ] [fə'mɪliə(r)] ['tʃiːfli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] - [rɪ'zɔːt] .

and	now	familiar	chiefly	as	a	bathing	-	resort	.
和	现在	熟悉的	主要	作为	一个	洗澡	-	采取	.

现在主要以海滨度假胜地而闻名。

[sɪns] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [rɪ'kleɪmd] [ɪts] [əʊn] ;

Since	the	war	the	ocean	reclaimed	its	own	;
自从	这	战争	这	海洋	回收	它是自己的		;

战争结束后，海洋重新夺回了属于它自己的领地;

- - [ðə; ði] [keɪn] - ['fiːldz] [hæv; həv] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː] ['sændi] [pleɪnz] ,
- - the cane - fields have degenerated into sandy plains ,
- - 这 甘蔗 - 字段 有 退化的 进入 沙 平原 ,

甘蔗田已经退化成沙质平原。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['træmweɪ] [wɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [smuːð] [biːtʃ] ;
over which tramways wind to the smooth beach ;
超过 哪个 有轨电车 风 到 这 光滑的 海滩 ;

有轨电车蜿蜒穿过沙滩，通往平坦的海滩；

- - [ðə; ði] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] - ['rezɪdənsɪz] [hæv; həv] [biːn] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː] ['rʌstɪk] [həʊ'telz] ,
- - the plantation - residences have been converted into rustic hotels ,
- - 这 种植园 - 住宅 有 到过 转换 进入 乡村 酒店 ,

——这些种植园住宅已被改造成乡村风格的酒店，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['niːgrəʊ] - ['kwɔːtəz] [riː'mɔdld] ['ɪntuː] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['kəʊzi] ['kɔtɪdʒz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
and the negro - quarters remodelled into villages of cozy cottages for the
和 这 黑人 - 四分之一 改建 进入 村庄 的 舒适 小屋 为了 这
[rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gests] .
reception of guests .
接待 的 客人 .

黑人居住区被改建成舒适的别墅村，用于接待客人。

[bʌt; bət] [wɪð] [ɪts] [ɪm'pəʊzɪŋ] [grəʊvz] [ɒv; əv] [əʊk] ,
But with its imposing groves of oak ,
但 和 它是 气势磅礴 小树林 的 橡木 ,

但这里却拥有壮观的橡树林，

[ɪts] ['gəʊldən] [welθ] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] - [triːz] ,
its golden wealth of orange - trees ,
它是 金的 财富 的 橙子 - 树木 ,

它拥有金色的橘子树，

[ɪts] ['əʊdərəs] [leɪnz] [ɒv; əv] [ˌəʊli'ændə(r)] .
its odorous lanes of oleander .
它是 有气味的 车道 的 夹竹桃 .

那里有散发着夹竹桃香气的林荫小道。

[ɪts] [brɔːd] ['greɪzɪŋ] - [medəuz] ['jeləʊ] - [stɑːd] [wɪð] [waɪld] ['kæməmaɪl] ,
its broad grazing - meadows yellow - starred with wild camomile ,
它是 广阔 放牧 - 草地 黄色的 - 星形 和 荒野 洋甘菊 ,

宽阔的牧场上点缀着黄色的野生洋甘菊，宛如繁星点点。

[grænd] [aɪl] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌlf] ;
Grande Isle remains the prettiest island of the Gulf ;
格兰德 小岛 遗迹 这 最漂亮的 岛 的 这 海湾 ;

格兰德岛仍然是海湾中最美丽的岛屿；

[ænd; ənd] [ɪts] ['lʌvlinəs] [ɪz] [ɪk'sepʃən(ə)l] .
and its loveliness is exceptional .
和 它是 可爱 是 非凡的 .

它的美令人惊艳。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bliːknəs] [ɒv; əv] [grænd] [tɛr] [ɪz] [riː'ɪtəreɪtɪd] [baɪ] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['aɪlənds] ,
For the bleakness of Grand Terre is reiterated by most of the other islands ,
为了 这 凄凉 的 盛大 特雷 是 重申 经过 最多 的 这 其他 岛屿 ,

大特尔岛的荒凉景象在其他大多数岛屿上也得到了印证。

- - [kaɪ'uː] ,
- - Caillou ,
- - 卡由 ,

——卡由

- ,
Cassetete ,
- ,

卡塞特特，

['kæljʊmet] ,
Calumet ,
卡卢梅特 ,

卡卢梅特

[waɪn] ['aɪlənd] ,
Wine Island ,
葡萄酒 岛 ,

葡萄酒岛

[ðə; ði] [twɪn] - ,
the twin Timbaliers ,
这 双 - ,

双人定音鼓手，

[gʌl] ['aɪlənd] ,
Gull Island ,
鸥 岛 ,

海鸥岛

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['aɪləts] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪ] ['pelɪkən] ,
and the many islets haunted by the gray pelican ,
和 这 许多 岛屿 闹鬼的 经过 这 灰色的 鹈鹕 ,

还有许多常有灰鹈鹕出没的小岛，

- - [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][sænd] - [bɑːrz] ['kʌvəd] [wɪð] ['waɪəri] [græs] ,
- - all of which are little more than sand - bars covered with wiry grasses ,
- - 全部 的 哪个 是 小的 更多的 比 沙 - 酒吧 涵盖 和 细长的 草 ,

——所有这些地方只不过是覆盖着细长野草的沙洲而已。

['preəri] - [keɪn] ,
prairie - cane ,
草原 - 甘蔗 ,

草原芦苇，

[ænd; ənd] [skrʌb] - ['tɪmbə(r)] .
and scrub - timber .
和 擦洗 - 木材 .

以及灌木丛。

[lɑːst] ['aɪlənd] ([-] [dɜːr'njɛr]) ,
Last Island (L'Ile Derniere) ,
最后的 岛 (利勒岛 最后的) ,

最后一座岛（L'Ile Derniere）

- - [wel] ['wɜːðɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɪzɪt][ɪn]['ʌðə(r)] [j'ɪəz] ,
- - well worthy a long visit in other years ,
- - 出色地 值得 一个 长的 访问 在 其他 年 ,

——非常值得在其他年份进行一次长时间的游览，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts] [rɪ'məʊtnəs] ,
in spite of its remoteness ,
在 尽管如此 的 它是 偏远 ,

尽管地处偏远，

[ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['gɑːstlɪ] [ˌdesə'leɪʃn] ['twentɪ] - [faɪv] [maɪlz] [lɒŋ] .
is now a ghastly desolation twenty - five miles long .
是 现在 一个 阴森 荒凉 二十 - 五 英里 长的 .

如今这里已变成一片长达二十五英里的凄凉荒凉之地。

['laɪɪŋ]	['nɪəli]	['fɔːti]	[maɪlz]	[west]	[ɒv; əv]	[grænd]	[aɪl]	,
Lying	**nearly**	**forty**	**miles**	**west**	**of**	**Grande**	**Isle**	**,**
说谎	几乎	四十	英里	西方	的	格兰德	小岛	,

位于格兰德岛以西近四十英里处，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]	[ˌnevəðə'les]	[fɑː(r)][mɔː(r)]['pɑːpjuleɪtid][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə'gəʊ]	:
it	**was**	**nevertheless**	**far**	**more**	**populated**	**a**	**generation**	**ago**	**:**
它	曾是	尽管如此	远的	更多的	人口稠密	一个	一代	前	:

然而，上一代人那里的人口要多得多：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]	[nɒt]	['əʊnli][ðə; ði]	[məʊst]	['selɪbreɪtɪd]	['aɪlənd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[gruːp]	,
it	**was**	**not**	**only**	**the**	**most**	**celebrated**	**island**	**of**	**the**	**group**	**,**
它	曾是	不是	仅有的	这	最多	著名	岛	的	这	团体	,

它不仅是群岛中最著名的岛屿，

[bʌt; bət]	['ɔːlsəʊ][ðə; ði]	[məʊst]	['fæʃ(ə)nəb(ə)l]	['wɔːtərɪŋ]	-	[pleɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌærɪstə'krætɪk]	[saʊθ]	;
but	**also**	**the**	**most**	**fashionable**	**watering**	**-**	**place**	**of**	**the**	**aristocratic**	**South**	**;**
但	还	这	最多	时髦	浇水	-	地方	的	这	贵族	南	;

但它也是南方贵族最时髦的休闲胜地；

-	-	[tuː; tə]	-	[deɪ]	[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	['vɪzɪtɪd]	[baɪ]	['fɪʃəmən]	['əʊnli]	,
-	**-**	**to**	**-**	**day**	**it**	**is**	**visited**	**by**	**fishermen**	**only**	**,**
-	-	到	-	天	它	是	到访	经过	渔民	仅有的	,

如今只有渔民会来这里。

[æt; ət]	[lɒŋ]	['ɪntərvlz]	.
at	**long**	**intervals**	**.**
在	长的	间隔	.

间隔很长时间。

[ɪts]	['ædmərəb(ə)l]	[biːtʃ]	[ɪn]	['meni]	[rɪ'spekts]	[rɪ'zembld]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[grænd]	[aɪl]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	;
Its	**admirable**	**beach**	**in**	**many**	**respects**	**resembled**	**that**	**of**	**Grande**	**Isle**	**to**	**-**	**day**	**;**
它是	令人钦佩的	海滩	在	许多	尊重	类似	那	的	格兰德	小岛	到	-	天	;

它那令人赞叹的海滩在很多方面都与今天的格兰德岛海滩相似；

[ðə; ði]	[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz]	['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)]	[mʌtʃ]	['sɪmələ(r)]	,
the	**accommodations**	**also**	**were**	**much**	**similar**	**,**
这	住宿	还	是	很多	相似的	,

住宿条件也大同小异。

[ɔːl'ðəʊ]	[faɪnə]	:
although	**finer**	**:**
虽然	更精细	:

虽然更精细：

[ə; eɪ]	['tʃɑːmɪŋ]	['vɪlɪdʒ]	[ɒv; əv]	['kɔtidʒz]	['feɪsɪŋ]	[ðə; ði]	[gʌlf]	[nɪə(r)][ðə; ði]	['westən]	[end]	.
a	**charming**	**village**	**of**	**cottages**	**facing**	**the**	**Gulf**	**near**	**the**	**western**	**end**	**.**
一个	迷人	村庄	的	小屋	面向	这	海湾	靠近	这	西	结尾	.

西端附近，面向海湾，是一个迷人的由小屋组成的村庄。

[ðə; ði][həʊ'tel]	[ɪt'self]	[wɒz; wəz][ə; eɪ]	['mæsɪv]	[tuː]	-	['stɔːri]	[kən'strʌkʃn]	[ɒv; əv]['tɪmbə(r)]	,
The	**hotel**	**itself**	**was**	**a**	**massive**	**two**	**-**	**story**	**construction**	**of**	**timber**	**,**
这	酒店	本身	曾是	一个	大量的	二	-	故事	建造	的	木材	,

酒店本身是一座巨大的两层木结构建筑，

[kən'teɪnɪŋ]	['meni]	[ə'pɑːtmənts]	,
containing	**many**	**apartments**	**,**
包含	许多	公寓	,

包含许多公寓，

[tə'geðə(r)]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	['daɪnɪŋ]	-	[ruːm]	[ænd; ənd]	['dɑːnsɪŋ]	-	[hɔːl]	.
together	**with**	**a**	**large**	**dining**	**-**	**room**	**and**	**dancing**	**-**	**hall**	**.**
一起	和	一个	大的	用餐	-	房间	和	跳舞	-	大厅	.

以及一个大型餐厅和舞厅。

[ɪn][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['baɪuː] ,

In	rear	of	the	hotel	was	a	bayou	,
在	后部	的	这	酒店	曾是	一个	河口	,

酒店后面是一条小河湾，

[weə(r)] ['pæsndʒər] ['lændɪd] - - " ['vɪlɪdʒ] ['baɪuː] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [kɔːld] [baɪ] ['siːmən] ;

where	passengers	landed	-	-	"	Village	Bayou	"	it	is	still	called	by	seamen	;
在哪里	乘客	登陆	-	-	"	村庄	河口	"	它	是	仍然	称为	经过	海员	;

乘客登陆的地方——水手们至今仍称之为“村庄河口”；

- - [bʌt; bət][ðə; ði] [diːp] ['tʃæn(ə)l] [wɪtʃ] [naʊ] [kʌts] [ðə; ði]['aɪlənd][ɪn] [tuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːstwədlɪ] [dɪd] [nɒt]

-	-	but	the	deep	channel	which	now	cuts	the	island	in	two	a	little	eastwardly	did	not
-	-	但	这	深的	渠道	哪个	现在	削减	这	岛	在	二	一个	小的	向东	做过	不是

[ɪg'zɪst] [waɪl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [rɪ'meɪnd] .

exist	while	the	village	remained	.
存在	尽管	这	村庄	剩余	.

——但是，现在将岛屿向东一分为二的那条深水道，在村庄存在的时候并不存在。

[ðə; ði] [siː] [tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][wʌn] [naɪt] - - [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [wen] [triːz] ,

The	sea	tore	it	out	in	one	night	-	-	the	same	night	when	trees	,
这	海	撕裂	它	出去	在	一	夜晚	-	-	这	相同的	夜晚	什么时候	树木	,

大海一夜之间将它吞噬——就在树木消失的那个夜晚。

['fiːldz] ,

fields	,
字段	,

田野，

[dwelɪŋz] ,

dwellings	,
住宅	,

住宅，

[ɔːl] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] ,

all	vanished	into	the	Gulf	,
全部	消失了	进入	这	海湾	,

全部消失在了海湾里。

['liːvɪŋ] [nəʊ] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [strɒŋ] [brɪk]

leaving	no	vestige	of	former	human	habitation	except	a	few	of	those	strong	brick
离开	不	痕迹	的	以前的	人类	居住地	除了	一个	很少	的	那些	强的	砖

[prɒps] [ænd; ənd] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [freɪm] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['sistən] [hæd; həd] [biːn]

props	and	foundations	upon	which	the	frame	houses	and	cisterns	had	been
道具	和	基础	之上	哪个	这	框架	房屋	和	水箱	有	到过

[reɪzd] .

raised	.
提高	.

除了几根坚固的砖柱和地基（木结构房屋和蓄水池就建在这些砖柱和地基上）之外，没有留下任何人类居住的痕迹。

[wʌn] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ðeə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kætəklɪzəm] - - [ə; eɪ] [kaʊ] !

One	living	creature	was	found	there	after	the	cataclysm	-	-	a	cow	!
一	活的	生物	曾是	成立	那里	后	这	灾难	-	-	一个	奶牛	!

灾难过后，那里发现了一个活物——一头牛！

[bʌt; bət] [haʊ] [ðæt] ['sɒlətri] [kaʊ] [sə'vaivd] [ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] - [flʌd] [ðæt] ['æktʃuəli] [rent]

But	how	that	solitary	cow	survived	the	fury	of	a	storm	-	flood	that	actually	rent
但	如何	那	孤	奶牛	幸存下来	这	愤怒	的	一个	风暴	-	洪水	那	实际上	租

[ðə; ði]['aɪlənd][ɪn] [tweɪn] [hæz; həz]['evə(r)] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] . . .

the	island	in	twain	has	ever	remained	a	mystery	.	.	.
这	岛	在	马克·吐温	有	曾经	剩余	一个	神秘	.	.	.

但是，那头孤零零的母牛是如何在将小岛一分为二的暴风雨洪水中幸存下来的，至今仍是个谜.....

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ɒn] [ðə; ði] [gʌlf] [saɪd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['aɪləndz] [juː; jʊ] [meɪ] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] - - [wen] [ðeə(r)]
On the Gulf side of these islands you may observe that the trees - - when there
在 这 海湾 边 的 这些 岛屿 你 可能 观察 那 这 树木 - - 什么时候 那里
[ɑː(r); ə(r)] ['eni] [triːz] - - [ɔːl] [bend] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] ;
are any trees - - all bend away from the sea ;
是 任何 树木 - - 全部 弯曲 离开 从 这 海 ;

在这些岛屿的海湾一侧，你会发现树木——如果有树木的话——都向远离大海的方向弯曲；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [braɪt] ,
even of bright ,
甚至 的 明亮的 ,

即使是明亮的，

[hɒt] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [sliːp] ,
hot days when the wind sleeps ,
热的 天 什么时候 这 风 睡觉 ,

炎热的日子里，风却不怎么动。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [grəʊ'teskli] [pə'θetɪk] [ɪn] [ðeə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] ['ægənaɪzd] ['terə(r)] .
there is something grotesquely pathetic in their look of agonized terror .
那里 是 某物 怪诞地 可怜的 在 他们的 看 的 痛苦的 恐怖 .

他们脸上那种痛苦恐惧的表情，透着一种怪诞的悲惨感。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [əʊks] [æt; ət] [grænd] [aɪl] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [æz; əz] [ɪ'speʃəli] [sə'dʒestɪv] :
A group of oaks at Grande Isle I remember as especially suggestive :
一个 团体 的 橡树 在 格兰德 小岛 我 记住 作为 尤其 暗示性的 :

我至今仍记得格兰德岛上的一片橡树林，它给我留下了特别深刻的印象：

[faɪv] ['stuːpɪŋ] [ˌsɪlu'ets] [ɪn] [laɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,
five stooping silhouettes in line against the horizon ,
五 弯腰 轮廓 在 线 反对 这 地平线 ,

地平线上排成一列，五个弯腰的身影，

[laɪk] ['fliːɪŋ] ['wɪmɪn] [wɪð] ['striːmɪŋ] ['gɑːmənts] [ænd; ənd] [wɪnd] - [bləʊn] [heə(r)] ,
like fleeing women with streaming garments and wind - blown hair ,
喜欢 逃离 女性 和 流媒体 服装 和 风 - 吹 头发 ,

就像逃亡的女子，衣衫飘逸，秀发被风吹乱。

- - ['bəʊɪŋ] ['griːvəsli] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [aʊt] [ɑːmz] ['despərətli] ['nɔːθwəd] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪv]
- - bowing grievously and thrusting out arms desperately northward as to save
- - 鞠躬 严重地 和 推进 出去 武器 绝望地 向北 作为 到 节省
[ðəm'selvz] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .
themselves from falling .
他们自己 从 坠落 .

——他们痛苦地鞠躬，拼命地向北方伸出双臂，以求自保，免于坠落。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [pə'sjuːd] [ɪn'diːd] ;
And they are being pursued indeed ;
和 他们 是 存在 追击 的确 ;

他们确实正在被追捕；

- - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siː] [ɪz] [dɪˈvaʊərɪŋ] [ðə; ði][lænd] .
- - for the sea is devouring the land .
- - 为了 这 海 是 吞噬 这 土地 .

因为海洋正在吞噬陆地。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] [graʊnd] [hæz; həz] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['taɪələs] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ɒv; əv]
Many and many a mile of ground has yielded to the tireless charging of
许多 和 许多 一个 英里 的 地面 有 产生 到 这 不知疲倦 收费 的
['oʊʃənz] ['kæv(ə)lri] :
Ocean's cavalry :
海洋的 骑兵 :

无数英里的土地在奥申骑兵不知疲倦的冲锋下被攻克:

[fɑː(r)] [aʊt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ,
far out you can see ,
远的 出去 你 能 看 ,

远处的景色尽收眼底,

[θruː] [ə; eɪ] [gʊd] [glɑːs] ,
through a good glass ,
通过 一个 好的 玻璃 ,

透过一块好玻璃,

[ðə; ði] ['pɔːpəsɪz] [æt; ət] [pleɪ] [weə(r)] [ɒv; əv][əʊld][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] - [keɪn] [ʃʊk] [aʊt] [ɪts] ['mɪljən] ['bænərɪt]
the porpoises at play where of old the sugar - cane shook out its million bannerets
这 鼠海豚 在 玩 在哪里 的 老的 这 糖 - 甘蔗 摇晃 出去 它是 百万 横幅
;
;
;

嬉戏的海豚,在昔日甘蔗摇曳出百万旗帜的地方;

[ænd; ənd] [ʃɑːk] - [fɪnz] [naʊ] [siːm] [diːp] ['wɔːtə(r)] [ə'bʌv] [ə; eɪ][saɪt] [weə(r)] ['pɪdʒɪns] [juːst] [tuː; tə] [kuː] .
and shark - fins now seam deep water above a site where pigeons used to coo .
和 鲨鱼 - 鳍 现在 接缝 深的 水 多于 一个 地点 在哪里 鸽子 用过的 到 酷 .

鲨鱼鳍现在位于鸽子曾经栖息的深水区上方。

[men] [bɪld] [daɪks] ;
Men build dikes ;
男人 建造 堤坝 ;

男人们修筑堤坝;

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'siːdʒɪŋ] [taɪdz] [brɪŋ] [ʌp][ðeə(r)] ['bætərɪŋ] - [ræmz] - - [həʊl] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv] [drɪft]
but the besieging tides bring up their battering - rams - - whole forests of drift
但 这 围攻 潮汐 带来 向上 他们的 殴打 - 公羊 - - 所有的 森林 的 漂移
- - [hjuːdʒ] [trʌŋks] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - [əʊk] [ænd; ənd] ['weɪti] ['saɪprəs] .
- - huge trunks of water - oak and weighty cypress .
- - 巨大的 树干 的 水 - 橡木 和 重 柏 .

但汹涌的潮水带来了它们的攻城锤——整片的漂流森林——巨大的水栎树干和沉重的柏树。

[fər'evə(r)][ðə; ði] ['jeləʊ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [straɪvz] [tuː; tə] [bɪld] ;
Forever the yellow Mississippi strives to build ;
永远 这 黄色的 密西西比州 努力 到 建造 ;

黄色的密西西比河永远努力建设;

[fər'evə(r)][ðə; ði] [siː] ['strʌglz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ;
forever the sea struggles to destroy ;
永远 这 海 斗争 到 破坏 ;

大海永远都在与毁灭作斗争;

- - [ænd; ənd][ə'mɪd][ðeə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] [straɪf] [ðə; ði]['aɪləndz][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔməntəri] [tʃeɪndʒ] [ʃeɪp] ,
- - and amid their eternal strife the islands and the promontories change shape ,
- - 和 之中 他们的 永恒 冲突 这 岛屿 和 这 海岬 改变 形状 ,

——在它们永无休止的争斗中,岛屿和海岬的形状也在不断变化,

[mɔː(r)] ['sləʊli] ,
more **slowly** **,**
更多的 缓慢地 ,

放慢速度，

[bʌt; bət] [nɒt] [les] [fæn'tæstɪkli] ,
but **not** **less** **fantastically** **,**
但 不是 较少的 太棒了 ,

但同样精彩绝伦，

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
than **the** **clouds** **of** **heaven** **.**
比 这 云 的 天堂 .

比天上的云还要多。

[ænd; ənd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['stʌdi] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɒn] ['bæt(ə)l] - [graʊndz] [weə(r)] [ðə; ði] [wʊdz] [meɪd]
And **worthy** **of** **study** **are** **those** **wan** **battle** **-** **grounds** **where** **the** **woods** **made**
和 值得 的 学习 是 那些 万 战斗 - 理由 在哪里 这 树林 制成
[ðeə(r)] [lɑːst] [breɪv] [stænd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ,
their **last** **brave** **stand** **against** **the** **irresistible** **invasion** **,**
他们的 最后的 勇敢的 站立 反对 这 无法抗拒 入侵 ,

值得研究的是那些苍凉的战场，在那里，森林曾勇敢地抵抗着不可阻挡的入侵。

- - ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [æt; ət] [sʌm; səm] [lɒŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [siː] - [mɑːʃ] ,
- **-** **usually** **at** **some** **long** **point** **of** **sea** **-** **marsh** **,**
- - 通常 在 一些 长的 观点 的 海 - 沼泽 ,

——通常是在一段很长的海沼地带，

['waɪdli] [frɪndʒd] [wɪð] ['bɪləʊɪŋ] [sænd] .
widely **fringed** **with** **billowing** **sand** **.**
广泛 流苏 和 翻滚 沙 .

四周被滚滚沙尘笼罩。

[dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] [weɪvz] [kɜːl] [bɪ'jɒnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'sɜːn] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv]
['blækənd] ,
Just **where** **the** **waves** **curl** **beyond** **such** **a** **point** **you** **may** **discern** **a** **multitude** **of**
只是 在哪里 这 波浪 卷曲 超过 这样的 一个 观点 你 可能 辨别 一个 民众 的
blackened **,**
变黑 ,

就在波浪翻滚超过这个点的地方，你可能会看到许多黑色的，

['snægi] [ʃeɪps] [prə'truːdɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,
snaggy **shapes** **protruding** **above** **the** **water** **,**
棘手的 形状 突出 多于 这 水 ,

水面上突出的杂乱形状，

- - [sʌm; səm] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] ['ruːɪnd] ['tʃɪmniz] ,
- **-** **some** **high** **enough** **to** **resemble** **ruined** **chimneys** **,**
- - 一些 高的 足够的 到 类似 毁坏 烟囱 ,

——有些高得像废弃的烟囱，

['ʌðə(r)z] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] ['laɪknəs] [tuː; tə] [ɪ'nɔːməs] ['skelɪt(ə)n] - [fiːt] [ænd; ənd] ['skelɪt(ə)n] -
others **bearing** **a** **startling** **likeness** **to** **enormous** **skeleton** **-** **feet** **and** **skeleton** **-**
其他的 轴承 一个 令人震惊 相似 到 巨大的 骨骼 - 脚 和 骨骼 -
[hændz] ,
hands **,**
双手 ,

另一些则惊人地酷似巨大的骷髅脚和骷髅手，

- - [wɪð] [krʌs'teɪʃɪəs] [waɪt] [grəʊθ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [laɪk] ['remnənts]
- - with crustaceous white growths clinging to them here and there like remnants
- - 和 甲壳类 白色的 增长 依恋 到 他们 这里 和 那里 喜欢 残余物
[ɒv; əv][ɪn'tegjʊm(ə)nt] .
of integument .
的 表皮 .

——其上不时附着着一层白色壳状物，如同表皮的残余。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] [lɪmz] [ɒv; əv] ['draʊnd] [əʊks] ,
These are bodies and limbs of drowned oaks ,
这些 是 身体 和 四肢 的 溺水 橡树 ,

这些是淹死的橡树的残骸和枝干。

- - [səʊ] [lɒŋ] ['draʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʃel] - [skɜːf] [ɪz] [ɪntʃ] - [θɪk] [ə'pɒn] [pɑːts] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
- - so long drowned that the shell - scurf is inch - thick upon parts of them .
- - 所以 长的 溺水 那 这 壳 - 皮屑 是 英寸 - 厚的 之上 部分 的 他们 .

——浸泡时间太长，以至于它们身上某些部位的壳皮厚达一英寸。

['fɑːðə(r)] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [biːtʃ] [ɪ'mens] [trʌŋks] [laɪ] [ˌəʊvə'θrəʊn] .
Farther in upon the beach immense trunks lie overthrown .
更远 在 之上 这 海滩 巨大 树干 说谎 被推翻 .

再往前走，沙滩上到处都是倾倒的巨树干。

[sʌm; səm] [lʊk] [laɪk] [vɑːst]['brəʊkən] ['kɒləms] ;
Some look like vast broken columns ;
一些 看 喜欢 广阔的 破碎的 列 ;

有些看起来像巨大的断裂石柱；

[sʌm; səm] [sə'dʒest] [kə'lɒs(ə)l] ['tɔːsəʊz] [ɪm'bedɪd] ,
some suggest colossal torsos imbedded ,
一些 建议 庞大 躯干 嵌入式 ,

有人认为其中嵌入了巨大的躯干，

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] ['mjuːtɪleɪtɪd] [stʌmps] [ɪn][dɪ'speə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['diːpənɪŋ] [greɪvz]
and seem to reach out mutilated stumps in despair from their deepening graves
;
;
;

它们似乎从越来越深的坟墓中绝望地伸出残肢断臂；

- - [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kept] [ðeə(r)] [fiːt] [wɪð] [ə'staʊndɪŋ]
- - and beside these are others which have kept their feet with astounding
- - 和 旁 这些 是 其他的 哪个 有 保留 他们的 脚 和 惊人
['ɒbstɪnəsi] ,
obstinacy ,
固执 ,

除此之外，还有一些人以惊人的顽强意志坚守岗位。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðɪ][bɑː'beərɪən] [taɪdz] [hæv; həv] [biːn] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'ɪəz] ,
although the barbarian tides have been charging them for twenty years ,
虽然 这 野蛮人 潮汐 有 到过 收费 他们 为了 二十 年 ,

尽管蛮族的浪潮已经冲击了他们二十年，

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [tɔːn] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [sɔɪl] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [ruːts] .
and gradually torn away the soil above and beneath their roots .
和 逐步地 撕裂 离开 这 土壤 多于 和 下面 他们的 根 .

并逐渐将根部上方和下方的土壤剥离掉。

[ðə; ðɪ][sænd] [ə'raʊnd] ,
The sand around ,
这 沙 大约 ,

周围的沙子，

- - [sɒft] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd] ['θɪnli] ['krʌstɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,
- - soft beneath and thinly crusted upon the surface ,
- - 柔软的 下面 和 薄薄的 结壳 之上 这 表面 ,

——下层柔软，表面有一层薄薄的硬壳。

- - [ɪz] ['evriweə(r)] [pɪəst] [wɪð] [həʊlz] [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] ['mɒt(ə)ld] [ænd; ənd] ['semi] -
- - is everywhere pierced with holes made by a beautifully mottled and semi -
- - 是 到处 穿孔 和 孔 制成 经过 一个 非常漂亮 斑驳 和 半 -
[daɪ'æfənəs] [kræb] ,
diaphanous crab ,
透明的 螃蟹 ,

——到处都是由一只美丽斑驳、半透明的螃蟹咬出的洞，

[wɪð] ['heəri] [legz] ,
with hairy legs ,
和 毛茸茸 腿 ,

腿上长着毛，

[bɪg] ['steərɪŋ] [aɪz] ,
big staring eyes ,
大的 凝视 眼睛 ,

大大的眼睛，直勾勾地盯着前方。

[ænd; ənd] [mɪlk] - [waɪt] [klɔːz] ;
and milk - white claws ;
和 牛奶 - 白色的 爪子 ;

还有乳白色的爪子；

- - [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['sedʒɪz] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['rʌslɪŋ] ,
- - while in the green sedges beyond there is a perpetual rustling ,
- - 尽管 在 这 绿色的 莎草 超过 那里 是 一个 永久 沙沙声 ,

远处绿色的莎草丛中，一直传来沙沙的声响。

[æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm] [strɒŋ] [wɪnd] ['biːtɪŋ] [ə'mʌŋ] [riːdz] :
as of some strong wind beating among reeds :
作为 的 一些 强的 风 殴打 之中 芦苇 :

如同强风吹拂芦苇丛一般：

[ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['kriːpɪŋ] [ɒv; əv] " ['fidlə] ,
a marvellous creeping of " fiddlers ,
一个 奇妙 爬行 的 " 小提琴手 ,

一群奇妙的“小提琴手”悄悄靠近，

" [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] ['vɪzɪtə(r)] [maɪt] [æt; ət] [fɜːst] [mɪs'teɪk] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [pɪ'kjuːliə(r)]
" which the inexperienced visitor might at first mistake for so many peculiar
" 哪个 这 缺乏经验 游客 可能 在 第一的 错误 为了 所以 许多 奇特
['biːt(ə)lz] ,
beetles ,
甲虫 ,

“缺乏经验的游客起初可能会把它们误认为是许多奇特的甲虫，

[æz; əz] [ðeɪ] [rʌn] [ə'baʊt] ['saɪdweɪz] ,
as they run about sideways ,
作为 他们 跑步 关于 侧身 ,

它们横着跑动时，

[iːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ]['sɪŋg(ə)l] [klɔːk] ['fəʊldɪd][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['bɒdi] [laɪk][ə; eɪ] [wɪŋ] - [keɪs] .
each with his huge single claw folded upon his body like a wing - case .
每个 和 他的 巨大的 单身的 爪 折叠 之上 他的 身体 喜欢 一个 翼 - 案件 .

它们每只都把巨大的单爪折叠在身上，像翅膀的翅膀套一样。

[jɪə(r)] [baɪ] [jɪə(r)] [ðæt] ['rʌslɪŋ] [strɪp] [ɒv; əv] [griːn] [lænd] [grəuz] ['nærəʊə(r)] ;

Year	by	year	that	rustling	strip	of	green	land	grows	narrower	;
年	经过	年	那	沙沙声	条	的	绿色的	土地	生长	较窄	;

年复一年，那片沙沙作响的绿色地带变得越来越窄；

[ðə; ði] [sænd] [spredz] [ænd; ənd] [sɪŋks] ,

the	sand	spreads	and	sinks	,
这	沙	传播	和	水槽	,

沙子扩散并下沉，

['ʃʌdərɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋklɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [braʊn] [skɪn] ;

shuddering	and	wrinkling	like	a	living	brown	skin	;
颤抖	和	皱纹	喜欢	一个	活的	棕色的	皮肤	;

像活着的棕色皮肤一样颤抖起皱；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] ['stændɪŋ] [kɔːpsiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊks] ,

and	the	last	standing	corpses	of	the	oaks	,
和	这	最后的	常设	尸体	的	这	橡树	,

还有最后残存的橡树尸体，

['evə(r)] ['klɪŋɪŋ] [wɪð] ['neɪkɪd] ,

ever	clinging	with	naked	,
曾经	依恋	和	裸	,

永远赤裸相依，

[ded] [fiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [biːtʃ] ,

dead	feet	to	the	sliding	beach	,
死的	脚	到	这	滑动	海滩	,

死气沉沉地走向滑落的沙滩，

[liːn] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] .

lean	more	and	more	out	of	the	perpendicular	.
倾斜	更多的	和	更多的	出去	的	这	垂直	.

身体越来越偏离垂直方向。

[æz; əz] [ðə; ði] [sændz] [səb'saɪd] ,

As	the	sands	subside	,
作为	这	沙子	塌陷	,

随着沙丘消退，

[ðə; ði] [stʌmps] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [kriːp] ;

the	stumps	appear	to	creep	;
这	树桩	出现	到	潜行者	;

树桩似乎在蠕动；

[ðeə(r)] [ɪntə'twɪst] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['sneɪkɪʃ] [ruːts] [siːm] [tuː; tə] [krɔːl] ,

their	intertwisted	masses	of	snakish	roots	seem	to	crawl	,
他们的	交织的	群众	的	蛇形	根	似乎	到	爬行	,

它们交织缠绕的蛇形根系似乎在爬行，

[tuː; tə] [raɪð] ,

to	writhe	,
到	翻腾	,

扭动，

- - [laɪk] [ðə; ði] ['riːtʃɪŋ] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['sefələpɒdz] . . . . . .

-	-	like	the	reaching	arms	of	cephalopods	.	.	.	.	.	.
-	-	喜欢	这	到达	武器	的	头足类动物	.	.	.	.	.	.

就像头足类动物伸出的触手一样……

[grænd] [tɛr] [ɪz] ['gəʊɪŋ] :

Grande	Terre	is	going	:
格兰德	特雷	是	去	:

Grande Terre即将关闭：

[ðə; ði] [siː] [maɪnz] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːt] ,
the sea mines her fort ,
这 海 矿井 她 堡 ,

大海的雷区摧毁了她的堡垒，

[ænd; ənd] [wɪl] [bɪˈfɔː(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈræmˌpɑːts] [baɪ] [stɔːm] .
and will before many years carry the ramparts by storm .
和 将要 前 许多 年 携带 这 城墙 经过 风暴 .

不久之后，他们将强攻城墙。

[grænd] [aɪl] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] ,
Grande Isle is going ,
格兰德 小岛 是 去 ,

格兰德岛要消失了，

- - [ˈsləʊli] [bʌt; bət] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] :
- - slowly but surely :
- - 缓慢地 但 一定 :

——缓慢但稳步地：

[ðə; ði] [gʌlf] [hæz; həz] [ˈiːt(ə)n] [θriː] [maɪlz] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɛdoʊd] [lænd] .
the Gulf has eaten three miles into her meadowed land .
这 海湾 有 吃 三 英里 进入 她 草地 土地 .

墨西哥湾已经侵蚀了她三英里的草地。

[lɑːst] [ˈaɪlənd] [hæz; həz] [gɒn] !
Last Island has gone !
最后的 岛 有 已消失 !

最后一座岛屿消失了！

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [ai] [fɜːst] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈvetərən] [ˈpaɪlət] ,
How it went I first heard from the lips of a veteran pilot ,
如何 它 去 我 第一的 听到 从 这 嘴唇 的 一个 老将 飞行员 ,

事情的经过，我最初是从一位经验丰富的飞行员口中听到的。

[waɪl] [wiː; wi] [sæt] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [təˈgeðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈdrɪftɪd] [ˈsaɪprəs] [wɪtʃ] [sʌm; səm]
while we sat one evening together on the trunk of a drifted cypress which some
尽管 我们 卫星 一 晚上 一起 在 这 树干 的 一个 漂移 柏 哪个 一些
[haɪ] [taɪd] [hæd; həd] [prest] [ˈdiːpli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [grænd] [aɪl] [biːtʃ] .
high tide had pressed deeply into the Grande Isle beach .
高的 潮 有 按下 深 进入 这 格兰德 小岛 海滩 .

一天晚上，我们一起坐在格兰德岛海滩上一棵被潮水冲上岸的柏树树干上。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈtrɔpikli] [wɔːm] ;
The day had been tropically warm ;
这 天 有 到过 热带 温暖的 ;

当天天气炎热，如同热带气候一般；

[wiː; wi] [hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [eə(r)] .
we had sought the shore for a breath of living air .
我们 有 寻求 这 支撑 为了 一个 气息 的 活的 空气 .

我们来到岸边，是为了呼吸新鲜空气。

[ˈsʌnset] [keɪm] ,
Sunset came ,
日落 来了 ,

夕阳西下，

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈpɒndərəs] [hiːt] [ˈlɪftɪd] ,
and with it the ponderous heat lifted ,
和 和 它 这 沉重的 热 抬起 ,

随着这股沉重的热浪消散了。

- - [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [briːz] [bluː] ,
- - a sudden breeze blew ,
- - 一个 突然 微风 吹 ,

一阵微风吹过，

- - ['laɪtnɪŋ] ['flikə] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [hə'raɪz(ə)n] ,
- - lightnings flickered in the darkening horizon ,
- - 闪电 闪烁 在 这 变暗 地平线 ,

——天边渐暗，闪电闪烁。

- - [wɪnd] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [straɪv] [tə'geðə(r)] ,
- - wind and water began to strive together ,
- - 风 和 水 开始 到 努力 一起 ,

风与水开始相互交融，

- - [ænd; ənd]
- - and
- - 和

- 和

[suːn] [ɔːl] [ðə; ði] [ləʊ] [kəʊst] [buːm] .
soon all the low coast boomed .
很快 全部 这 低的 海岸 蓬勃发展 .

很快，所有低端沿海地区都蓬勃发展起来。

[ðen] [maɪ] [kəm'pænjən] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ;
Then my companion began his story ;
然后 我的 伴侣 开始 他的 故事 ;

然后我的同伴开始讲述他的故事；

[pə'hæps] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] [ɪn'spaɪəd] [hɪm] [tuː; tə] [spiːk] !
perhaps the coming of the storm inspired him to speak !
也许 这 未来 的 这 风暴 灵感 他 到 说话 !

或许是暴风雨的到来激发了他开口说话的灵感！

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪm] ,
And as I listened to him ,
和 作为 我 听着 到 他 ,

我听着他的话，

['lɪsənɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klæmə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊst] ,
listening also to the clamoring of the coast ,
聆听 还 到 这 喧闹 的 这 海岸 ,

同时，我也听到了海岸边的喧嚣声。

[ðeə(r)] [flæʃt] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] ['bretən] ['fænsi] :
there flashed back to me recollection of a singular Breton fancy :
那里 闪光灯 后退 到 我 回忆 的 一个 单数 布列塔尼 想要 :

我脑海中突然闪过一段关于布列塔尼的独特回忆：

[ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ɪz] ['nevə(r)] [wʌn] [vɔɪs] ,
that the Voice of the Sea is never one voice ,
那 这 嗓音 的 这 海 是 绝不 一 嗓音 ,

大海的声音从来都不是单一的声音。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['tjuːmʌlt] [ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] - - ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['draʊnd] [men] ,
but a tumult of many voices - - voices of drowned men ,
但 一个 骚乱 的 许多 声音 - - 声音 的 溺水 男人 ,

但那是一片嘈杂的声音——溺水者的声音，

- - [ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ɒv; əv] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [ded] ,
- - the muttering of multitudinous dead ,
- - 这 喃喃自语 的 众多 死的 ,

——无数亡灵的低语，

- - [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] [gəʊsts] ,
- - the moaning of innumerable ghosts ,
- - 这 呻吟 的 无数 鬼魂 ,

——无数鬼魂的哀嚎，

[ɔ:l] ['raɪzɪŋ] ,
all rising ,
全部 上升 ,

全部升起，

[tu:; tə][reɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
to rage against the living ,
到 愤怒 反对 这 活的 ,

向活人发怒，

[æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [wɪtʃ] [kɔ:l] [ɒv; əv] [stɔ:rmz] . . . .
at the great Witch call of storms . . . .
在 这 伟大的 巫婆 称呼 的 暴风雨 . . . .

在暴风雨中，伴随着女巫的伟大召唤……

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sʌmə(r)] [deɪ] [ɒn] [ði:z] ['aɪlənd] [ʃɔ:z] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l]
The charm of a single summer day on these island shores is something impossible
这 魅力 的 一个 单身的 夏天 天 在 这些 岛 海岸 是 某物 不可能的
[tu:; tə] [ɪk'spres] ,
to express ,
到 表达 ,

这些岛屿海岸上一个夏日的魅力，是无法用语言来形容的。

['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [fə'gɒtn] .
never to be forgotten .
绝不 到 是 被遗忘的 .

永不遗忘。

['reəli] ,
Rarely ,
很少 ,

很少，

[ɪn][ðə; ði]['peɪlə(r)] [zəʊnz] ,
in the paler zones ,
在 这 肤色较浅 区域 ,

在颜色较浅的区域，

[du:; də] [ɜ:θ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [teɪk] [sʌtʃ] [ˌlu:mɪ'nɒsəti] :
do earth and heaven take such luminosity :
做 地球 和 天堂 拿 这样的 亮度 :

天地真的会如此明亮吗?

[ðəʊz] [wɪl] [best] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'i:] [hu:] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [west] ['ɪndiən] [skaɪ]
those will best understand me who have seen the splendor of a West Indian sky
那些 将要 最好的 理解 我 WHO 有 已见 这 辉煌 的 一个 西方 印度 天空
.
:
.

那些见过西印度群岛壮丽天空的人，最能理解我的感受。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['tendənəs] [ɒv; əv] [tɪnt] ,
And **yet** **there** **is** **a** **tenderness** **of** **tint** **,**
和 然而 那里 是 一个 压痛 的 着色 ,

然而，其中又蕴含着一丝柔和的色调。

[ə; eɪ] [kə'res] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ,
a **caress** **of** **color** **,**
一个 抚摸 的 颜色 ,

色彩的轻抚，

[ɪn] [ðiːz] [gʌlf] - [deɪz] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æn'tɪliz] ,
in **these** **Gulf** **-** **days** **which** **is** **not** **of** **the** **Antilles** **,**
在 这些 海湾 - 天 哪个 是 不是 的 这 安的列斯群岛 ,

在这些海湾时期，这里并非安的列斯群岛，

- - [ə; eɪ] [ˌspɪrɪtʃu'ælətɪ] ,
- **-** **a** **spirituality** **,**
- - 一个 灵性 ,

——一种精神信仰，

[æz; əz] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['trɒpɪk(ə)l] [sprɪŋ] .
as **of** **eternal** **tropical** **spring** **.**
作为 的 永恒 热带 春天 .

仿佛置身于永恒的热带春天。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skaɪ] [ðæt] [zə'nɔfəniːz] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz]
It **must** **have** **been** **to** **even** **such** **a** **sky** **that** **Xenophanes** **lifted** **up** **his** **eyes**
它 必须 有 到过 到 甚至 这样的 一个 天空 那 克塞诺芬尼斯 抬起 向上 他的 眼睛
[ɒv; əv] [əʊld] [wen] [hiː; hi] [vau] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [bluː] [wɒz; wəz] [gɒd] ;
of **old** **when** **he** **vowed** **the** **Infinite** **Blue** **was** **God** **;**
的 老的 什么时候 他 发誓 这 无限 蓝色的 曾是 上帝 ;

想必正是这样一片天空，才让古老的克塞诺芬尼仰望星空，并发誓说无垠的蓝色就是上帝；

- - [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skaɪ] [ðæt] [diː] ['soʊtoʊ] [nemd] [ðə; ði] ['vɑːstɪst] [ænd; ənd]
- **-** **it** **was** **indeed** **under** **such** **a** **sky** **that** **De** **Soto** **named** **the** **vastest** **and**
- - 它 曾是 的确 在下面 这样的 一个 天空 那 德 索托 命名 这 最广阔 和
['grændɪst] [ɒv; əv] ['sʌðən] ['heivnz]
grandest **of** **Southern** **havens**
最宏伟 的 南方 避难所

正是在这片天空下，德索托为南方最广阔、最宏伟的避风港命名。

[ˌɛspɪ'riːtuː] ['sæntəʊ] ,
Espiritu **Santo** **,**
埃斯皮里图 圣托 ,

圣埃斯皮里图·桑托

- - [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] [gəʊst] .
- **-** **the** **Bay** **of** **the** **Holy** **Ghost** **.**
- - 这 湾 的 这 圣 鬼 .

——圣灵湾。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ʌtərəbl] [ɪn] [ðɪs] [braɪt] [gʌlf] - [eə(r)] [ðæt] [kəm'pelz] [ɔː] ,
There **is** **a** **something** **unutterable** **in** **this** **bright** **Gulf** **-** **air** **that** **compels** **awe** **,**
那里 是 一个 某物 难以言喻 在 这 明亮的 海湾 - 空气 那 强制 敬畏 ,

海湾地区明媚的空气中蕴含着某种难以言喻的魅力，令人敬畏。

- - ['sʌmθɪŋ] ['vaɪt(ə)l] ,
- **-** **something** **vital** **,**
- - 某物 必不可少的 ,

——一些至关重要的东西，

['sʌmθɪŋ] ['həʊli] ,
something holy ,
某物 圣 ,

神圣的东西，

['sʌmθɪŋ] [ˌpænθi'ɪstɪk] :
something pantheistic :
某物 泛神论 :

泛神论的某种东西：

[ænd; ənd] [ˌrevə'renʃəli] [ðə; ði][maɪnd][ɑːsks][ɪt'self] [ɪf] [wɒt] [ðə; ði] [aɪ] [bi'həuld][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['nju:mə]
and reverentially the mind asks itself if what the eye beholds is not the Pneuma
和 虔诚地 这 头脑 问 本身 如果 什么 这 眼睛 凝视 是 不是 这 气
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

于是，心生敬畏地问自己，眼睛所看到的难道不是真正的灵神吗？

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [breθ] ,
the Infinite Breath ,
这 无限 气息 ,

无尽的呼吸

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [gəʊst] ,
the Divine Ghost ,
这 神圣的 鬼 ,

神圣的幽灵，

[ðə; ði] [greɪt] [blu:] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .
the great Blue Soul of the Unknown .
这 伟大的 蓝色的 灵魂 的 这 未知 .

未知的伟大蓝色灵魂。

[ɔ:l] ,
All ,
全部 ,

全部，

[ɔ:l][ɪz] [blu:] [ɪn][ðə; ði][kɑ:m] ,
all is blue in the calm ,
全部 是 蓝色的 在 这 冷静的 ,

平静中一片湛蓝。

- - [seɪv] [ðə; ði] [ləʊ] [lænd]['ʌndə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] ,
- - save the low land under your feet ,
- - 节省 这 低的 土地 在下面 你的 脚 ,

——保护你脚下的低洼土地，

[wɪtʃ] [ju:; jʊ]['ɔ:lməʊst] [fə'get] ,
which you almost forget ,
哪个 你 几乎 忘记 ,

你几乎忘记了，

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['taɪni] [gri:n] [fleɪk] [ə'fləʊt] [ɪn][ðə; ði]['lɪkwɪd] [ɪ'tɜ:nəti] [ɒv; əv] [deɪ] .
since it seems only as a tiny green flake afloat in the liquid eternity of day .
自从 它 似乎 仅有的 作为 一个 微小的 绿色的 薄片 漂浮 在 这 液体 永恒 的 天 .

因为它看起来就像是漂浮在永恒白昼液体中的一小片绿色薄片。

[ðen] ['sləʊli] ,
Then slowly ,
然后 缓慢地 ,

然后慢慢地，

[kə'resɪŋli] ,
caressingly ,
温柔地抚摸 ,

轻柔地抚摸着，

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] ,
irresistibly ,
无法抗拒地 ,

无法抗拒地，

[ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [grəuz] [ə'pɒn][ju:; jʊ] :
the witchery of the Infinite grows upon you :
这 巫术 的 这 无限 生长 之上 你 :

无限的魔力会逐渐侵蚀你：

[aʊt] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [dri:m] [wɪð] ['əʊpən] [aɪz] ,
out of Time and Space you begin to dream with open eyes ,
出去 的 时间 和 空间 你 开始 到 梦 和 打开 眼睛 ,

脱离时空，你开始睁着眼睛做梦。

- - [tu:; tə] [drɪft] ['ɪntu:] [dɪ'lɪʃəs] [ə'blɪviən] [ɒv; əv][fækts] ,
- - to drift into delicious oblivion of facts ,
- - 到 漂移 进入 可口的 遗忘 的 事实 ,

——沉浸于对事实的美好遗忘之中，

- - [tu:; tə] [fə'get] [ðə; ði][pɑ:st] ,
- - to forget the past ,
- - 到 忘记 这 过去的 ,

——为了忘记过去，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
the present ,
这 展示 ,

现在，

[ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] ,
the substantial ,
这 重大的 ,

实质性的，

- - [tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnfɪnət] [blu:] [gəʊst] [æz; əz]
- - to comprehend nothing but the existence of that infinite Blue Ghost as
- - 到 理解 没有什么 但 这 存在 的 那 无限 蓝色的 鬼 作为
['sʌmθɪŋ] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə] [melt] ['ʌtəli] [ə'weɪ] [fər'evə(r)] . . . .
something into which you would wish to melt utterly away forever . . . .
某物 进入 哪个 你 会 希望 到 熔化 完全地 离开 永远 . . . .

——除了理解那无限的蓝色幽灵的存在之外，你什么都不想理解，你渴望永远彻底地融入其中.....

[ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] - ['mædʒɪk][ɒv; əv]['æʒə(r)] [in'djuə] ['sʌmtaɪmz] [fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] [tə'geðə(r)] .
And this day - magic of azure endures sometimes for months together .
和 这 天 - 魔法 的 蔚蓝 持续 有时 为了 几个月 一起 .

而这片蔚蓝的白日美景，有时甚至可以持续数月之久。

['klaʊdləsli] [ðə; ði] [dɔ:n] ['redən] [ʌp] [θru:] [ə; eɪ]['vaɪələt] [i:st] :
Cloudlessly the dawn reddens up through a violet east :
无云 这 黎明 变红 向上 通过 一个 紫色 东方 :

黎明时分，东方天空万里无云，紫红色的晨曦缓缓升起：

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [spek] [ə'pɒn][ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['mɪstɪkl] [rəʊz] ,
there is no speck upon the blossoming of its Mystical Rose ,
那里 是 不 斑点 之上 这 盛开 的 它是 神秘 玫瑰 ,

它的神秘玫瑰盛开时，没有一丝瑕疵。

- - [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [ˌsɪlu'et] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['pɑːsɪŋ] [gʌl] ,
- - unless it be the silhouette of some passing gull ,
- - 除非 它 是 这 轮廓 的 一些 通过 鸥 ,

——除非那是只飞过的海鸥的轮廓，

[hwɜːrl] [hɪz; ɪz] ['sɪkl] - [wɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] ['krimzən] .
whirling his sickle - wings against the crimsoning .
旋转 他的 镰刀 - 翅膀 反对 这 深红色 .

他挥舞着镰刀般的翅膀，迎击着猩红的战火。

['evə(r)] ,
Ever ,
曾经 ,

曾经，

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [fləʊts] ['haɪə(r)] ,
as the sun floats higher ,
作为 这 太阳 浮标 更高 ,

随着太阳越升越高，

[ðə; ði] [flʌd] [ʃɪfts] [ɪts]['kʌlə(r)] .
the flood shifts its color .
这 洪水 轮班 它是 颜色 .

洪水变了颜色。

['sʌmtaɪmz] [smuːð] [ænd; ənd] [greɪ] ,
Sometimes smooth and gray ,
有时 光滑的 和 灰色的 ,

有时光滑呈灰色，

[jet] ['flɪkərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [gəʊld] ,
yet flickering with the morning gold ,
然而 闪烁 和 这 早晨 金子 ,

然而，它却闪烁着晨曦的金光。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][dʒɒn] ,
it is the vision of John ,
它 是 这 想象 的 约翰 ,

这是约翰的异象，

- - [ðə; ði] [əˌpɒkə'lɪptɪk] [siː] [ɒv; əv] [glɑːs] [mɪkst] [wɪð] ['faɪə(r)] ;
- - the apocalyptic Sea of Glass mixed with fire ;
- - 这 末日 海 的 玻璃 混合 和 火 ;

——末日般的玻璃海与火焰交织在一起；

- - [ə'gen] ,
- - again ,
- - 再次 ,

- 再次，

[wɪð] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [briːz] ,
with the growing breeze ,
和 这 生长 微风 ,

随着微风渐起，

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðæt] [ɪn'kredəb(ə)l]['pɜːp(ə)l] [tɪnt] [fə'mɪliə(r)] ['məʊstli] [tuː; tə] ['pentər] [ɒv; əv] [west] ['ɪndiən]
it takes that incredible purple tint familiar mostly to painters of West Indian
它 需要 那 极好的 紫色的 着色 熟悉的 大多 到 画家 的 西方 印度
['siːnəri] ;
scenery ;
风景 ;

它呈现出一种独特的紫色色调，这种色调主要为描绘西印度群岛风景的画家所熟悉；

- - [wʌns] [mɔː(r)] ,
- - once more ,
- - 一次 更多的 ,

- 再次，

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] [nuːn] ,
under the blaze of noon ,
在下面 这 火焰 的 中午 ,

在正午的烈日下，

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] ['brəʊkən] ['emərəld] .
it changes to a waste of broken emerald .
它 变化 到 一个 浪费 的 破碎的 翠 .

它变成了一堆破碎的祖母绿，毫无用处。

[wɪð] ['iːvnɪŋ] ,
With evening ,
和 晚上 ,

傍晚时分，

[ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ə'sjuːmz] [tɪnts] [ɒv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['swiːtnəs] ,
the horizon assumes tints of inexpressible sweetness ,
这 地平线 假设 色调 的 难以言喻的 甜味 ,

地平线泛起了一抹难以言喻的甜美色彩，

- - [pɜːl] - [laɪts] ,
- - pearl - lights ,
- - 珍珠 - 灯 ,

--珍珠灯，

['əʊp(ə)laɪn; -lɪn] [k'ʌləz] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] ;
opaline colors of milk and fire ;
蛋白石 颜色 的 牛奶 和 火 ;

乳白色与火焰般的蛋白石色；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ɑː(r); ə(r)] ['təʊpæz] - [ænd; ənd] ['wʌndrəs] [flʌʃɪŋz] [æz; əz] [ɒv; əv]
and in the west are topaz - glowings and wondrous flushings as of
和 在 这 西方 是 黄玉 - 发光 和 奇妙的 冲洗 作为 的
['neɪkə] .
nacre .
珍珠层 .

西方则闪耀着黄玉般的光泽，呈现出珍珠般的奇妙光泽。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[ɪf] [ðə; ði] [siː] [sliːp] ,
if the sea sleeps ,
如果 这 海 睡觉 ,

如果大海沉睡，

[ˌaɪ 'tiː] [driːmz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] ,
it dreams of all these ,
它 梦境 的 全部 这些 ,

它梦见了这一切。

- - ['feɪntli] ,
- - faintly ,
- - 淡淡的 ,

——微弱地，

['wɪədli] ,
weirdly ,
奇怪的 ,

奇怪的是，

- - ['ʃædəuiŋ] [ðem; ðəm]['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
- - shadowing them even to the verge of heaven .
- - 阴影 他们 甚至 到 这 边缘 的 天堂 .

——甚至一路跟随他们到达天堂的边缘。

['bju:tɪf(ə)l] ,
Beautiful ,
美丽的 ,

美丽的，

[tu:] ,
too ,
也 ,

也，

[ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [waɪt] [ˌfæntæzmə'gɒriə] [wɪtʃ] ,
are those white phantasmagoria which ,
是 那些 白色的 幻象 哪个 ,

那些白色的幻象，

[æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ˌi:kwɪ'nɒkʃl; ˌekwɪ'nɒkʃl] [deɪz] ,
at the approach of equinoctial days ,
在 这 方法 的 春分 天 ,

在春分和秋分前后，

[mɑ:k] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .
mark the coming of the winds .
标记 这 未来 的 这 风 .

预示着风的到来。

['əʊvə(r)][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [ə; eɪ] [braɪt] [klaʊd] ['dʒentli] [puʃiz] [ʌp] [ɪts] [hed] .
Over the rim of the sea a bright cloud gently pushes up its head .
超过 这 轮缘 的 这 海 一个 明亮的 云 轻轻地 推动 向上 它是 头 .

海沿岸，一朵明亮的云缓缓升起。

[ˌaɪ 'ti:]['raɪzɪz] ;
It rises ;
它 上升 ;

它升起；

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [raɪz] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,
and others rise with it ,
和 其他的 上升 和 它 ,

其他人也随之崛起，

[tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] - - ['sləʊli] [æt; ət] [fɜ:st] ;
to right and left - - slowly at first ;
到 正确的 和 左边 - - 缓慢地 在 第一的 ;

向右和向左——起初速度较慢；

[ðen] [mɔ:(r)] ['swɪftli] .
then more swiftly .
然后 更多的 迅速地 .

然后更快。

[ɔ:l] [ɑ:(r); ə(r)] ['brɪliəntli] [waɪt] [ænd; ənd] ['flɒkjʊlənt] ,
All are brilliantly white and flocculent ,
全部 是 精彩 白色的 和 絮状的 ,

它们都呈亮白色且有絮状物，

[laɪk] [luːs] [njuː] ['kɒtn] .
like **loose** **new** **cotton** **.**
喜欢 松动的 新的 棉布 .

像松散的新棉布一样。

['grædʒuəli] [ðeɪ] [maʊnt] [ɪn] [ɪ'nɔːməs] [laɪn] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [gʌlf] ,
Gradually **they** **mount** **in** **enormous** **line** **high** **above** **the** **Gulf** **,**
逐步地 他们 山 在 巨大的 线 高的 多于 这 海湾 ,

它们逐渐在海湾上空形成一道巨大的屏障，

['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['riːðɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ɑːtʃ] [ðæt] [ɪk'spændz][ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪz] ,
rolling **and** **wreathing** **into** **an** **arch** **that** **expands** **and** **advances** **,**
滚动 和 花环 进入 一个 拱 那 展开 和 进展 ,

卷曲盘绕成拱形，不断扩张推进。

- - ['bendɪŋ] [frɒm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hə'raɪz(ə)n] .
- **-** **bending** **from** **horizon** **to** **horizon** **.**
- - 弯曲 从 地平线 到 地平线 .

——从地平线弯曲到地平线。

[ə; eɪ][klɪə(r)] ,
A **clear** **,**
一个 清除 ,

清晰的，

[kəʊld] [breθ] [ə'kʌmp(ə)niz] [ɪts] ['kʌmɪŋ] .
cold **breath** **accompanies** **its** **coming** **.**
寒冷的 气息 伴随 它是 未来 .

它的到来伴随着一丝寒意。

['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['zenɪθ] ,
Reaching **the** **zenith** **,**
到达 这 天顶 ,

达到顶峰，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeə(r)][tuː; tə] [hæŋ] [pɔɪzd] [ə'waɪl] ,
it **seems** **there** **to** **hang** **poised** **awhile** **,**
它 似乎 那里 到 悬挂 准备 一会儿 ,

它似乎要在那里保持这个姿势一段时间。

- - [ə; eɪ] ['gəʊstli] [brɪdʒ] ['ɑːtʃɪŋ] [ðə; ði][ˌempaɪ'riːən] ,
- **-** **a** **ghostly** **bridge** **arching** **the** **empyrean** **,**
- - 一个 幽灵般的 桥 拱形 这 天界 ,

——一座连接天穹的幽灵之桥，

- - ['ʌp'riːtʃɪŋ] [ɪts] ['meʒələs] [spæn][frɒm; frəm]['aɪðə(r)] ['ʌndəsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
- **-** **upreaching** **its** **measureless** **span** **from** **either** **underside** **of** **the** **world** **.**
- - 向上 它是 无量 跨度 从 任何一个 底面 的 这 世界 .

——从世界的两端宣告其无垠的疆域。

[ðen] [ðə; ði] [kə'lɒs(ə)l] ['fæntəm] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [tɜːn] ,
Then **the** **colossal** **phantom** **begins** **to** **turn** **,**
然后 这 庞大 幻影 开始 到 转动 ,

然后，那巨大的幽灵开始转动，

[æz; əz][ɒn][ə; eɪ] ['pɪvət] [ɒv; əv][eə(r)] ,
as **on** **a** **pivot** **of** **air** **,**
作为 在 一个 枢 的 空气 ,

如同在空气枢轴上一样，

- - ['ɔːlweɪz] [prɪ'zɜːrv] [ɪts] [ˌkɜːvɪ'lɪniə(r)] ['sɪmətri] ,
- **-** **always** **preserving** **its** **curvilinear** **symmetry** **,**
- - 总是 保存 它是 曲线 对称 ,

始终保持其曲线对称性，

[bʌt; bət] ['muːvɪŋ] [ɪts] [ˌʌn'siːn] [endz] [bɪ'jɒnd] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][skaɪ] - ['sɜːk(ə)l] .

but	**moving**	**its**	**unseen**	**ends**	**beyond**	**and**	**below**	**the**	**sky**	**-**	**circle**	**.**
但	移动	它是	看不见	结束	超过	和	以下	这	天空	-	圆圈	.

但它看不见的末端却延伸到天球之外和之下。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [fləʊts] [ə'weɪ] [ʌn'brəʊkən] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [bluː] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

And	**at**	**last**	**it**	**floats**	**away**	**unbroken**	**beyond**	**the**	**blue**	**sweep**	**of**	**the**	**world**	**,**
和	在	最后的	它	浮标	离开	未破	超过	这	蓝色的	扫	的	这	世界	,

最终，它完整地飘向了蔚蓝的世界之外。

[wɪð] [ə; eɪ] [wɪnd] ['fɒləʊɪŋ] ['ɑːftə(r)] .

with	**a**	**wind**	**following**	**after**	**.**
和	一个	风	下列的	后	.

随后刮起了风。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ,

Day	**after**	**day**	**,**
天	后	天	,

日复一日，

['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] ,

almost	**at**	**the**	**same**	**hour**	**,**
几乎	在	这	相同的	小时	,

几乎在同一时间，

[ðə; ði] [waɪt] [ɑːk]['raɪzɪz] ,

the	**white**	**arc**	**rises**	**,**
这	白色的	弧	上升	,

白色弧光升起，

[wiːlz] ,

wheels	**,**
车轮	,

车轮，

[ænd; ənd] ['pɑːsɪz] . . .

and	**passes**	**. . .**
和	通过	. . .

并传递……

. . . ['nevə(r)][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [rɒk] [ɒn] [ðiːz] [ləʊ] [ʃɔːz] ;

. . .	**Never**	**a**	**glimpse**	**of**	**rock**	**on**	**these**	**low**	**shores**	**;**
. . .	绝不	一个	一瞥	的	岩石	在	这些	低的	海岸	;

在这些低洼的海岸上，永远看不到一丝岩石的踪影；

- - ['əʊnli] [lɒŋ] ['sləʊpɪŋ] ['biːtʃɪz] [ænd; ənd][bɑːrz][ɒv; əv] [smuːð] ['tɔːni] [sænd] .

-	**-**	**only**	**long**	**sloping**	**beaches**	**and**	**bars**	**of**	**smooth**	**tawny**	**sand**	**.**
-	-	仅有的	长的	倾斜的	海滩	和	酒吧	的	光滑的	黄褐色	沙	.

只有绵长的倾斜海滩和光滑的黄褐色沙滩。

[sænd][ænd; ənd] [siː] [tiːm] [wɪð] [vaɪ'tæləti] ;

Sand	**and**	**sea**	**teem**	**with**	**vitality**	**;**
沙	和	海	团队	和	活力	;

沙滩和海洋充满生机；

- - ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [djuːnz] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ˌs(j)uːsʌ'reɪʃ(ə)n] ,

-	**-**	**over**	**all**	**the**	**dunes**	**there**	**is**	**a**	**constant**	**susurration**	**,**
-	-	超过	全部	这	沙丘	那里	是	一个	持续的	低语	,

——整个沙丘上都回荡着持续不断的低语声，

[ə; eɪ] ['blætə(r)] [ænd; ənd] ['swɔːmɪŋ] [ɒv; əv] [krʌs'teɪʃɪə] ;

a	**blattering**	**and**	**swarming**	**of**	**crustacea**	**;**
一个	喋喋不休	和	蜂拥而至	的	甲壳类动物	;

一群甲壳类动物发出嘈杂的叫声，成群结队地涌来；

- - [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [siː] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['siːsləs] [pleɪ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['laɪtnɪŋ] ,
- - through all the sea there is a ceaseless play of silver lightning ,
- - 通过 全部 这 海 那里 是 一个 不停歇 玩 的 银 闪电 ,

整个海洋中，银色的闪电不停地划过。

- - ['flæʃɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪrɪəd] [fɪʃ] .
- - flashing of myriad fish .
- - 闪烁 的 无数 鱼 .

无数鱼群闪现。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ʃæləʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪkənd] [wɪð] ['mɪnɪt] ,
Sometimes the shallows are thickened with minute ,
有时 这 浅滩 是 增稠 和 分钟 ,

有时浅水区会积聚大量细小的颗粒物，

[trænsˈpærənt] ,
transparent ,
透明的 ,

透明的，

[kræb] - [laɪk] ['ɔːrgəˌnɪzəmz] ,
crab - like organisms ,
螃蟹 - 喜欢 生物 ,

类似螃蟹的生物，

- - [ɔːl] ['kʌlələs] [æz; əz] [ˌdʒeləˈtiːn] .
- - all colorless as gelatine .
- - 全部 无色 作为 明胶 .

——全部像明胶一样无色。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [deɪz] ['ɔːlsəʊ] [wen] ['kaʊntləs] [məˈdʒuːziː] [drɪft] [ɪn] - - ['bjuːtɪf(ə)l] [veɪnd] ['kriːtʃəz] [ðæt]
There are days also when countless medusae drift in - - beautiful veined creatures that
那里 是 天 还 什么时候 无数 水母 漂移 在 - - 美丽的 有脉络 生物 那
[θrɒb] [laɪk] [hɑːts] ,
throb like hearts ,
搏动 喜欢 心 ,

有时，还会有无数水母漂来——这些美丽的生物身上布满血管，像心脏一样跳动。

[wɪð] [pəˈpetʃuəl] ['sɪstəli] [ænd; ənd][daɪˈæstəli][ɒv; əv][ðeə(r)] [daɪˈæfənəs] [ɪnˈveləps] :
with perpetual systole and diastole of their diaphanous envelops :
和 永久 收缩 和 舒张期 的 他们的 透明的 信封 :

它们透明的包膜具有持续的收缩和舒张：

[sʌm; səm] ,
some ,
一些 ,

一些，

[ɒv; əv][trænzˈluːs(ə)nt]['æʒə(r)][ɔː(r)] [rəʊz] ,
of translucent azure or rose ,
的 半透明 蔚蓝 或者 玫瑰 ,

半透明的天蓝色或玫瑰色，

[siːm] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɔː(r)] [gəʊsts] [ɒv; əv][hjuːdʒ] [kæmˈpænjʊlət] ['flaʊəz] ;
seem in the flood the shadows or ghosts of huge campanulate flowers ;
似乎 在 这 洪水 这 阴影 或者 鬼魂 的 巨大的 钟状的 花朵 ;

洪水中仿佛出现了巨大的钟形花朵的影子或幽灵；

- - ['ʌðə(r)z] [hæv; həv][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['lɪvɪŋ] ['vedʒtəb(ə)lz] ,
- - others have the semblance of strange living vegetables ,
- - 其他的 有 这 外表 的 奇怪的 活的 蔬菜 ,

——另一些则看起来像是奇怪的活蔬菜，

- - [greɪt] ['mɪlki] ['tjʊbər] ,
- - great milky tubers ,
- - 伟大的 乳白色 块茎 ,

——巨大的乳白色块茎，

[dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [spraʊt] .
just beginning to sprout .
只是 开始 到 发芽 .

刚刚开始发芽。

[bʌt; bət] [wəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hjuːmən] [skɪn] [greɪzd] [baɪ] [ðəʊz] ['ʃædəʊi] [spraʊtɪŋz] [ænd; ənd] ['spektrəl]
But woe to the human skin grazed by those shadowy sproutings and spectral
但 悲哀 到 这 人类 皮肤 放牧 经过 那些 阴暗的 嫩芽 和 光谱
[stˈeɪmɛnz] !
stamens !
雄蕊 !

但是，被那些阴影般的嫩芽和幽灵般的雄蕊擦伤的人类皮肤将会遭殃！

- - [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] ['aɪən] [ɪz] [nɒt] [mɔː(r)] ['peɪnf(ə)l] . . .
- - the touch of glowing iron is not more painful . . .
- - 这 触碰 的 发光 铁 是 不是 更多的 痛苦 . . .

——被灼热的铁触碰并不更痛……

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [ɔːl] [ðiːz] ['tremjələs] ['dʒeliz] ['vænɪʃ]
Within an hour or two after their appearance all these tremulous jellies vanish
之内 一个 小时 或者 二 后 他们的 外貌 全部 这些 颤抖的 果冻 消失
[mɪ'stɪəriəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .
mysteriously as they came .
神秘地 作为 他们 来了 .

这些颤抖的胶状生物出现后一两个小时内就神秘地消失了，就像它们出现时一样。

[pə'hæps] ,
Perhaps ,
也许 ,

也许，

[ɪf] [ə; eɪ] [bəʊld] ['swɪmə(r)] ,
if a bold swimmer ,
如果 一个 大胆的 游泳运动员 ,

如果是一位大胆的游泳者，

[juː; jʊ] [meɪ] ['ventʃə(r)] [aʊt] [ə'ləʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] - - [wʌns] !
you may venture out alone a long way - - once !
你 可能 风险投资 出去 独自的 一个 长的 方式 - - 一次 !

你或许可以独自远行一次！

[nɒt] [twaɪs] !
Not twice !
不是 两次 !

一次也没有！

- - ['iːv(ə)n] [ɪn] ['kʌmpəni] .
- - even in company .
- - 甚至 在 公司 .

即使在公司里也是如此。

[æz; əz] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['diːpən] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ] ,
As the water deepens beneath you ,
作为 这 水 加深 下面 你 ,

随着脚下水深增加，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] [ðəʊz] [ə'sendɪŋ] [weɪv] - ['kʌrənts] [ɒv; əv] ['kəʊldnəs] [ə'raɪzɪŋ] [wɪtʃ] [bɪ'spiːk]

and	you	feel	those	ascending	wave	-	currents	of	coldness	arising	which	bespeak
和	你	感觉	那些	上升	海浪	-	电流	的	寒冷	产生	哪个	表明

[prə'fʌndəti] ,

profundity	,
深刻	,

你会感觉到一股股寒意涌上心头，那寒意预示着深邃。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['tʌtʃɪz] ,

you	will	also	begin	to	feel	innumerable	touches	,
你	将要	还	开始	到	感觉	无数	触摸	,

你还会开始感觉到无数次的触摸，

[æz; əz][ɒv; əv] ['grəʊpɪŋ] ['fɪŋgəz] - - ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [fɪʃ] ,

as	of	groping	fingers	-	-	touches	of	the	bodies	of	fish	,
作为	的	摸索	手指	-	-	触摸	的	这	身体	的	鱼	,

如同用手指摸索——触摸鱼的身体，

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] [fɪʃ] ,

innumerable	fish	,
无数	鱼	,

数不清的鱼，

['fliːɪŋ] [tə'wɔːdz] [ʃɔː(r)] .

fleeing	towards	shore	.
逃离	向	支撑	.

向岸边逃窜。

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [juː; jʊ] [əd'vɑːns] ,

The	farther	you	advance	,
这	更远	你	进步	,

你走得越远，

[ðə; ði][mɔː(r)] ['θɪkli] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ðem; ðəm] [kʌm] ;

the	more	thickly	you	will	feel	them	come	;
这	更多的	浓密	你	将要	感觉	他们	来	;

越浓密，你就越能感觉到它们的到来；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ,

and	above	you	and	around	you	,
和	多于	你	和	大约	你	,

在你上方和你周围，

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

to	right	and	left	,
到	正确的	和	左边	,

向右和向左，

['ʌðə(r)z] [wɪl] [liːp] [ænd; ənd] [fɔːl] [səʊ] ['swɪftli] [æz; əz][tuː; tə] [deɪz] [ðə; ði] [saɪt] ,

others	will	leap	and	fall	so	swiftly	as	to	daze	the	sight	,
其他的	将要	飞跃	和	落下	所以	迅速地	作为	到	发呆	这	视线	,

另一些人则会以迅雷不及掩耳之势跃起又坠落，令人目眩神迷。

[laɪk] [ɪntɜːrk'rɒsɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] - [dʒets] [ɒv; əv]['fluːɪd]['sɪlvə(r)] .

like	intercrossing	fountain	-	jets	of	fluid	silver	.
喜欢	交叉路口	喷泉	-	喷气式飞机	的	体液	银	.

如同交错的银色喷泉。

[ðə; ði] [gʌlz] [flai]['ləʊə(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

The	gulls	fly	lower	about	you	,
这	海鸥	飞	降低	关于	你	,

海鸥在你周围飞得更低了，

['sɜ:klɪŋ] [wɪð] ['sɪnɪstə(r)] ['skwi:kɪŋ] [kraɪz] ;
circling **with** **sinister** **squeaking** **cries** **;**
盘旋 和 险恶 吱吱作响 哭泣 ;

发出阴森的吱吱声盘旋;

- - [pə'hæps] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] [tʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [di:p] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] ,
- **-** **perhaps** **for** **an** **instant** **your** **feet** **touch** **in** **the** **deep** **something** **heavy** **,**
- - 也许 为了 一个 立即的 你的 脚 触碰 在 这 深的 某物 重的 ,

——或许有一瞬间，你的脚触碰到了深处某个沉重的东西，

[swɪft] ,
swift **,**
迅速 ,

迅速，

[laɪð] ,
lithe **,**
轻盈 ,

轻盈，

[ðæt] ['rʌʃɪz] [pɑ:st] [wɪð] [ə; eɪ] ['swɜ:rlɪŋ] [ʃɒk] .
that **rushes** **past** **with** **a** **swirling** **shock** **.**
那 冲刺 过去的 和 一个 旋转 震惊 .

它带着旋涡般的冲击力疾驰而过。

[ðen] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] ,
Then **the** **fear** **of** **the** **Abyss** **,**
然后 这 害怕 的 这 深渊 ,

然后是对深渊的恐惧，

[ðə; ði][vɑ:st][ænd; ənd] ['vɔɪsləs] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ,
the **vast** **and** **voiceless** **Nightmare** **of** **the** **Sea** **,**
这 广阔的 和 无声 恶梦 的 这 海 ,

浩瀚无垠、寂静无声的海洋噩梦

[wɪl] [kʌm] [ə'pɒn] [ju:; jʊ] ;
will **come** **upon** **you** **;**
将要 来 之上 你 ;

将会降临到你身上;

[ðə; ði]['saɪlənt]['pænɪk][ɒv; əv][ɔ:l] [ðəʊz] ['əʊp(ə)laɪn; -lɪn] [m'ɪliənz] [ðæt] [fli:] ['glɪmərɪŋ] [baɪ] [wɪl] ['entə(r)]
the **silent** **panic** **of** **all** **those** **opaline** **millions** **that** **flee** **glimmering** **by** **will** **enter**
这 沉默的 恐慌 的 全部 那些 蛋白石 百万 那 逃跑 微光 经过 将要 进入
['ɪntu:][ju:; jʊ]['ɔ:lsəʊ] . . .
into **you** **also** **.** **.** **.**
进入 你 还 . . .

那些闪烁着光芒逃离的亿万蛋白石般的生命，它们无声的恐慌也会进入你的内心.....

[frɒm; frəm] [wɒt] [du:; də] [ðeɪ] [fli:] [ðʌs] [pə'petʃuəli] ?
From **what** **do** **they** **flee** **thus** **perpetually** **?**
从 什么 做 他们 逃跑 因此 永恒地 ?

他们为何如此终日逃避?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['sɔ:ˌfɪʃ] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['rævənɪŋ] [ʃɑ:k] ?
Is **it** **from** **the** **giant** **sawfish** **or** **the** **ravening** **shark** **?**
是 它 从 这 巨大的 锯鳐 或者 这 贪婪 鲨鱼 ?

是来自巨型锯鳐还是贪婪的鲨鱼?

- - [frɒm; frəm][ðə; ði][hɜ:rdz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔ:pəsɪz] ,
- **-** **from** **the** **herds** **of** **the** **porpoises** **,**
- - 从 这 畜群 的 这 鼠海豚 ,

——来自鼠海豚群，

[ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [grænd] - [ɪkeɪl] ,
or **from** **the** **grande** **-** **ecaille** **,**
或者 从 这 格兰德 - 埃卡耶 ,

或者来自 grande-ecaille，

- - [ðæt] ['splendɪd] ['mɒnstə(r)] [huːm] [nəʊ] [net] [meɪ] [həʊld] ,
- **-** **that** **splendid** **monster** **whom** **no** **net** **may** **hold** **,**
- - 那 灿烂 怪物 谁 不 网 可能 抓住 ,

——那威风凛凛的怪物，任何渔网都无法将其捕获。

- - [ɔːl] [helmd] [ænd; ənd] ['ɑːməd] [ɪn]['ɑːdʒənt] [pleɪt] - [meɪl] ?
- **-** **all** **helmed** **and** **armored** **in** **argent** **plate** **-** **mail** **?**
- - 全部 掌舵 和 装甲 在 银色 盘子 - 邮件 ?

——全都戴着头盔，身披银色板甲?

- - [ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['devəlˌfɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌlf] ,
- **-** **or** **from** **the** **hideous** **devilfish** **of** **the** **Gulf** **,**
- - 或者 从 这 可怕 魔鬼鱼 的 这 海湾 ,

——或者来自墨西哥湾可怕的魔鬼鱼，

- - [dʒaɪ'gæntɪk] ,
- **-** **gigantic** **,**
- - 巨大 ,

- 巨大，

[flæt] - ['bɒdid] ,
flat **-** **bodied** **,**
平坦的 - 有形的 ,

扁平体型，

[blæk] ,
black **,**
黑色的 ,

黑色的，

[wɪð] [ɪ'mens] [saɪd] - [fɪnz]['evə(r)] [ˌaʊt'spred] [laɪk] [ðə; ði] ['pinjən] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæt] ,
with **immense** **side** **-** **fins** **ever** **outspread** **like** **the** **pinions** **of** **a** **bat** **,**
和 巨大 边 - 鳍 曾经 扩张 喜欢 这 小齿轮 的 一个 蝙蝠 ,

巨大的侧鳍像蝙蝠的翅膀一样向外伸展，

- - [ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] - ,
- **-** **the** **terror** **of** **luggermen** **,**
- - 这 恐怖 的 - ,

——帆船手的噩梦

[ðə; ði] [ʌp'ruːtər] [ɒv; əv] ['æŋkəz] ?
the **uprooter** **of** **anchors** **?**
这 拔根者 的 锚 ?

锚的拔除者?

[frɒm; frəm][ɔːl] [ðiːz] ,
From **all** **these** **,**
从 全部 这些 ,

综上所述，

[pə'hæps] ,
perhaps **,**
也许 ,

也许，

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['mɒnstəz] ['laɪkwaɪz] - - ['gɒblɪn] [ʃeɪps] [ɪ'vɒlvd] [baɪ]['neɪtʃə(r)][æz; əz]

and	from	other	monsters	likewise	- -	goblin	shapes	evolved	by	Nature	as
和	从	其他	怪物	同样地	- -	哥布林	形状	进化	经过	自然	作为

[dɪ'strɔɪəz] ,

destroyers	,
驱逐舰	,

以及其他类似的怪物——自然界进化而来的、作为破坏者的哥布林形态。

[æz; əz] [iːkwɪləbrɪsts] ,

as	equilibrists	,
作为	平衡主义者	,

作为均衡主义者，

[æz; əz] ['kauntətʃeks] [tuː; tə] [ðæt] [prə'dɪdʒəs] [fɪ'kʌndəti] ,

as	counterchecks	to	that	prodigious	fecundity	,
作为	复核	到	那	惊人	生育力	,

作为对这种惊人生育能力的制衡，

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

哪个，

[ʌn'hɪndəd] ,

unhindered	,
畅通无阻	,

不受阻碍地，

[wʊd] ['θɪkən] [ðə; ði] [diːp] ['ɪntuː][wʌn] ['meʒələs] [ænd; ənd] ['weɪvləs] [fə'ment] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] . . .

would	thicken	the	deep	into	one	measureless	and	waveless	ferment	of	being	. . .
会	加厚	这	深的	进入	一	无量	和	无波	发酵	的	存在	. . .

会使深渊凝结成无边无际、波澜不惊的存在之潮……

[bʌt; bət] [wen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['beɪðəz] [ðiːz] ['perilz] [ɑː(r); ə(r)] [fə'gɒtn] ,

But	when	there	are	many	bathers	these	perils	are	forgotten	,
但	什么时候	那里	是	许多	沐浴者	这些	危险	是	被遗忘的	,

但是当游泳的人很多时，这些危险就被遗忘了。

- - ['nʌmbəz] [gɪv] ['kʌrɪdʒ] ,

- -	numbers	give	courage	,
- -	数字	给	勇气	,

数字给人勇气，

- - [wʌn][kæn; kən][ə'bændən] [wʌnz] [self] ,

- -	one	can	abandon	one's	self	,
- -	一	能	放弃	一个人的	自己	,

人可以放弃自我，

[wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

without	fear	of	the	invisible	,
没有	害怕	的	这	无形的	,

无惧无形之物，

[tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] ,

to	the	long	,
到	这	长的	,

长久以来，

['kwɪvərɪŋ] ,

quivering	,
颤抖	,

颤抖，

[ɪ'lektrɪk(ə)l] [kə'res] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] . . .
electrical caresses of the sea . . .
电气 爱抚 的 这 海 . . .

大海的电光轻抚……

[vi:] .
V .
V .

五、

['θɜ:ti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Thirty years ago ,
三十 年 前 ,

三十年前，

[lɑ:st] ['aɪlənd] [leɪ] [sti:pt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] [lait] [ɒv; əv]['i:v(ə)n] [sʌtʃ] ['mædʒɪk(ə)l] [deɪz] .
Last Island lay steeped in the enormous light of even such magical days .
最后的 岛 躺 浸泡 在 这 巨大的 光 的 甚至 这样的 神奇 天 .

最后一座岛屿沐浴在如此神奇的日子里耀眼的光芒中。

[dʒʊ'laɪ][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] ;
July was dying ;
七月 曾是 垂死 ;

七月即将结束；

- - [fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] [nəʊ] [flek] [ɒv; əv] [klaʊd] [hæd; həd]['brəʊkən][ðə; ði] ['hɛvənz] [blu:] [dri:m] [ɒv; əv]
- - for weeks no fleck of cloud had broken the heaven's blue dream of
- - 为了 周 不 斑点 的 云 有 破碎的 这 天 蓝色的 梦 的
[ɪ'tɜ:nəti] ;
eternity ;
永恒 ;

数周以来，天空湛蓝如洗，没有一丝云彩打破永恒的梦境；

[wɪndz; waɪndz] [held] [ðeə(r)] [breθ] ;
winds held their breath ;
风 握住 他们的 气息 ;

风屏住了呼吸；

[sləʊ] ['weɪvləs] [kə'res] [ðə; ði][blænd] [braʊn] [bi:tʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv] ['kɪsɪz] [ænd; ənd]
slow waveless caressed the bland brown beach with a sound as of kisses and
慢的 无波 被爱抚 这 平淡 棕色的 海滩 和 一个 声音 作为 的 吻 和
['wɪspərz] .
whispers .
低语 .

缓慢而平静的海浪轻抚着单调的棕色沙滩，发出如同亲吻和耳语般的声音。

[tu:; tə][wʌn] [hu:] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] ,
To one who found himself alone ,
到 一 WHO 成立 他自己 独自的 ,

致一个发现自己孤身一人的人

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['vɔɪsɪz] ,
beyond the limits of the village and beyond the hearing of its voices ,
超过 这 限制 的 这 村庄 和 超过 这 听力 的 它是 声音 ,

在村庄的边界之外，在听不到村庄声音的地方，

- - [ðə; ði][vɑ:st] ['saɪləns] ,
- - the vast silence ,
- - 这 广阔的 沉默 ,

——一片寂静，

[ðə; ði][vɑːst] [lait] ,
the vast light ,
这 广阔的 光 ,

那道浩瀚的光芒，

[siːmd] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɪədnəs] .
seemed full of weirdness .
似乎 满的 的 怪异 .

感觉怪异极了。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hʌʃ] ,
And these hushes ,
和 这些 安静 ,

而这些寂静，

[ðiːz] [træns'perənsi] ,
these transparencies ,
这些 透明度 ,

这些透明胶片，

[duː; də] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɪn'spaɪə(r)][ə; eɪ] ['kɔːzləs] [ˌæprɪ'henʃn] :
do not always inspire a causeless apprehension :
做 不是 总是 启发 一个 无因 忧虑 :

并非总是会引发无端的担忧：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['oʊmənz] ['sʌmtaɪmz] - - ['oʊmənz][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['tempɪst] .
they are omens sometimes - - omens of coming tempest .
他们 是 预兆 有时 - - 预兆 的 未来 暴风雨 .

它们有时是预兆——暴风雨来临的预兆。

['neɪtʃə(r)] ,
Nature ,
自然 ,

自然，

- - [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [sfɪŋks] !
- - incomprehensible Sphinx !
- - 难以理解 狮身人面像！

——难以理解的斯芬克斯！

- - [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [m'aɪtɪəst] [bəːsts] [ɒv; əv][reɪdʒ] ,
- - before her mightiest bursts of rage ,
- - 前 她 最强大的 爆发 的 愤怒 ,

——在她最强烈的愤怒爆发之前，

['evə(r)] [pʊts] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vaɪnɪst] ['wɪtʃəri] ,
ever puts forth her divinest witchery ,
曾经 放置 前进 她 最神圣的 巫术 ,

她总是施展她最神圣的巫术，

[meɪks] [mɔː(r)] ['mænɪfest] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːf(ə)l] ['bjuːti] . . .
makes more manifest her awful beauty . . .
制作 更多的 显现 她 可怕 美丽 . . .

这更加凸显了她可怕的美……

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [fə'gɒtn] ['sʌmə(r)] [ðə; ði] ['wɪtʃəri] ['lɑːstɪd] ['meni] [lɒŋ] [deɪz] ,
But in that forgotten summer the witchery lasted many long days ,
但 在 那 被遗忘的 夏天 这 巫术 持续 许多 长的 天 ,

但在那被人遗忘的夏天，巫术持续了许多个漫长的日子。

- - [deɪz] [bɔːn] [ɪn] [rəʊz] - [lait] ,
- - days born in rose - light ,
- - 天 出生 在 玫瑰 - 光 ,

——在玫瑰色光芒中诞生的日子，

['berid] [ɪn][gəʊld] .
buried in gold .
埋葬 在 金子 .

埋在黄金里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
It was the height of the season .
它 曾是 这 高度 的 这 季节 .

当时正值赛季高峰期。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['mɜːtl] - ['ʃædoʊd] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz][θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] [ɪts] ['sʌmə(r)] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ;
The long myrtle - shadowed village was thronged with its summer population ;
这 长的 桃金娘 - 阴影 村庄 曾是 熙熙攘攘 和 它是 夏天 人口 ;

在绿荫掩映下的村庄里，挤满了前来避暑的人们;

- - [ðə; ði][bɪg][həʊ'tel][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ə'kɒmədeɪt] [ɔːl] [ɪts] [gests] ;
- - the big hotel could hardly accommodate all its guests ;
- - 这 大的 酒店 可以 几乎 容纳 全部 它是 客人 ;

这家大酒店几乎无法容纳所有客人;

- - [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fjuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊdz] [huː] [flɒkt] [tuː; tə][ðə; ði]
- - the bathing - houses were too few for the crowds who flocked to the
- - 这 洗澡 - 房屋 是 也 很少 为了 这 人群 WHO 成群结队的 到 这
['wɔːtə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] .
water morning and evening .
水 早晨 和 晚上 .

——早晚涌向水边的人群络绎不绝，而澡堂的数量却远远不够。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [daɪ'vɜːrʒən] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,
There were diversions for all ,
那里 是 转移 为了 全部 ,

每个人都有自己喜欢的消遣方式。

- - ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] ['pɑːtiz] ,
- - hunting and fishing parties ,
- - 打猎 和 钓鱼 各方 ,

狩猎和捕鱼队伍

['jɒtɪŋ] [ɪk'skɜːrʒən] ,
yachting excursions ,
游艇 短途旅行 ,

游艇出海游览，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《奇塔——最后一岛的记忆》(Chita-A Memory of Last Island)
第2/9页

[raɪdz] ,
rides ,
骑行 ,

游乐设施，

['mjuːzɪk] ,
music ,
音乐 ,

音乐，

[geɪmz] ,
games ,
游戏 ,

游戏，

[ˌprɔmi'nɑːd, -'neid] .
promenades .
长廊 .

漫步。

['kærɪdʒ] [wiːlz] [wɜːl] ['flɪkərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
Carriage **wheels** **whirled** **flickering** **along** **the** **beach** ,
运输 车轮 旋转 闪烁 沿着 这 海滩 ,

马车轮在沙滩上飞速旋转，闪烁不定。

['siːmɪŋ] [ɪts] ['smuːðnəs] ['nɔɪzləsli] ,
seaming **its** **smoothness** **noiselessly** ,
缝合 它是 平滑度 无声 ,

无声地缝合其光滑处

[æz; əz] [ɪf] ['mʌfld] .
as **if** **muffled** .
作为 如果 闷音 .

仿佛声音被压低了。

[lʌv] [rəʊt] [ɪts] [driːmz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sænd] . . . . . .
Love **wrote** **its** **dreams** **upon** **the** **sand** . . . . . .
爱 写道 它是 梦境 之上 这 沙 . . . . . .

爱情将梦想写在了沙滩上.....

[ðen] [wʌn] [greɪt] [nuːn] ,
Then **one** **great** **noon** ,
然后 一 伟大的 中午 ,

然后，在一个伟大的正午，

[wen] [ðə; ði] [bluː] [ə'bɪs] [ɒv; əv] [deɪ] [siːmd] [tuː; tə] [jɔːn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [mɔː(r)] ['diːpli] [ðæn; ðən]
when **the** **blue** **abyss** **of** **day** **seemed** **to** **yawn** **over** **the** **world** **more** **deeply** **than**
什么时候 这 蓝色的 深渊 的 天 似乎 到 打哈欠 超过 这 世界 更多的 深 比
['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,
ever **before** ,
曾经 前 ,

当白昼的蓝色深渊似乎比以往任何时候都更深地向世界张开大嘴时

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['kwɪksɪlvə(r)] ['smuːðnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] - - [ðə; ði] ['sweɪɪŋ]
a **sudden** **change** **touched** **the** **quicksilver** **smoothness** **of** **the** **waters** **-** **-** **the** **swaying**
一个 突然 改变 感动 这 水银 平滑度 的 这 水 - - 这 摇晃
['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst] ['məʊʃn] .
shadow **of** **a** **vast** **motion** **.**
阴影 的 一个 广阔的 运动 .

突然的变化触动了平静如镜的水面——那是巨大运动的摇曳影子。

[fɜːst] [ðə; ði] [həʊl] [siː] - ['sɜːk(ə)l] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] ['bɒdɪli] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ;
First **the** **whole** **sea** **-** **circle** **appeared** **to** **rise** **up** **bodily** **at** **the** **sky** **;**
第一的 这 所有的 海 - 圆圈 出现 到 上升 向上 身体上的 在 这 天空 ;

首先，整个海圈仿佛整体升腾到天空中；

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] - [kɜːv] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ;
the **horizon** **-** **curve** **lifted** **to** **a** **straight** **line** **;**
这 地平线 - 曲线 抬起 到 一个 直的 线 ;

地平线曲线抬升为一条直线；

[ðə; ði] [laɪn] ['daːkənd] [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,
the **line** **darkened** **and** **approached** **,**
这 线 变暗 和 接近 ,

线变暗并靠近，

- - [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['rɪŋk(ə)l] ,
- **-** **a** **monstrous** **wrinkle** **,**
- - 一个 滔天 皱纹 ,

——一道巨大的皱纹，

[æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] [fəʊld][ɒv; əv] [griːn] ['wɔːtə(r)] ,
an **immeasurable** **fold** **of** **green** **water** **,**
一个 无法估量的 折叠 的 绿色的 水 ,

一片无边无际的绿色水域，

['muːvɪŋ] [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd] - ['ʃædəʊ] [pə'sjuːd] [baɪ] ['sʌnlaɪt] .
moving **swift** **as** **a** **cloud** **-** **shadow** **pursued** **by** **sunlight** **.**
移动 迅速 作为 一个 云 - 阴影 追击 经过 阳光 .

移动速度极快，如同阳光追逐的云影。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lʊkt] [fə'mɪdəb(ə)l] ['əʊnli][baɪ] ['stɑːtlɪŋ] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] ['priːviəs]
But **it** **had** **looked** **formidable** **only** **by** **startling** **contrast** **with** **the** **previous**
但 它 有 看起来 强大 仅有的 经过 令人震惊 对比 和 这 以前的
[plə'sɪdəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] :
placidity **of** **the** **open** **:**
平静 的 这 打开 :

但它之所以看起来如此可怕，仅仅是因为与之前开阔地带的平静形成了鲜明的对比：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [tuː] [fiːt] [haɪ] ;
it **was** **scarcely** **two** **feet** **high** **;**
它 曾是 几乎 二 脚 高的 ;

它只有不到两英尺高；

- - [ˌaɪ 'tiː] [kɜːld] ['sləʊli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [nɪə] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
- **-** **it** **curled** **slowly** **as** **it** **neared** **the** **beach** **,**
- - 它 卷曲 缓慢地 作为 它 接近 这 海滩 ,

——它缓缓地卷曲着，靠近了海滩。

[ænd; ənd] [kəʊmd] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn] [ʃiːts] [ɒv; əv] ['wʊli] [fəʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ,
and **combed** **itself** **out** **in** **sheets** **of** **woolly** **foam** **with** **a** **low** **,**
和 梳理过的 本身 出去 在 纸张 的 毛茸茸的 泡沫 和 一个 低的 ,

然后梳理成一层层柔软的泡沫，发出低沉的声音。

[rɪtʃ] [rəʊl][ɒv; əv] ['wɪspəd] ['θʌndə(r)] .
rich roll of whispered thunder .
富有的 卷 的 低声说道 雷 .

隆隆的雷声，如同低语般响起。

[swɪft] [ɪn] [pə'sju:t] [ə'nʌðə(r)] ['fɒləʊd] - - [ə; eɪ] [θɜ:d] - - [ə; eɪ] ['fi:blə(r)] [fɔ:θ] ;
Swift in pursuit another followed - - a third - - a feebler fourth ;
迅速 在 追逐 其他 随后 - - 一个 第三 - - 一个 虚弱者 第四 ;

紧随其后的是另一只——第三只——第四只则更弱了；

[ðen] [ðə; ði] [si:] ['əʊnli] [sweɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
then the sea only swayed a little ,
然后 这 海 仅有的 摇摆 一个 小的 ,

这时，海面只是微微摇曳。

[ænd; ənd] [st'ɪld] [ə'gen] .
and stilled again .
和 静止 再次 .

然后又恢复了平静。

['mɪnɪts] [pɑ:st] ,
Minutes passed ,
分钟 通过了 ,

时间一分一秒地过去了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] ['hi:vɪŋ] [ˌri:kə'menst] - - [wʌn] ,
and the immeasurable heaving recommenced - - one ,
和 这 无法估量的 起伏 重新开始 - - 一 ,

于是，那难以估量的起伏再次开始——一，

[tu:] ,
two ,
二 ,

二，

[θri:] ,
three ,
三 ,

三，

[fɔ:(r)] . . . ['sev(ə)n] [lɒŋ] [swelz] [ðɪs] [taɪm] ;
four . . . seven long swells this time ;
四 . . . 七 长的 涌浪 这 时间 ;

这次有四……七个长涌浪；

- - [ænd; ənd]
- - and
- - 和

- 和

[ðə; ði] [gʌlf] [smu:ðd] [ɪt'self] [wʌns] [mɔ:(r)] .
the Gulf smoothed itself once more .
这 海湾 平滑 本身 一次 更多的 .

海湾再次平静下来。

[ɪ'regjələli] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ɪt'self] ,
Irregularly the phenomenon continued to repeat itself ,
不规则地 这 现象 持续 到 重复 本身 ,

这种现象不规则地不断重复发生。

[iːtʃ] [taɪm] [wɪð] ['hevɪə] ['bɪləʊɪŋ] [ænd; ənd]['briːfə(r)] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv]['kwaɪət] - - [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst]

each	time	with	heavier	billowing	and	briefer	intervals	of	quiet	-	-	until	at	last
每个	时间	和	较重	翻滚	和	简报	间隔	的	安静的	-	-	直到	在	最后的

[ðə; ði] [həʊl] [siː] [gruː] ['restləs] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] ['kʌlə(r)][ænd; ənd] ['flikə] [griːn] ;

the	whole	sea	grew	restless	and	shifted	color	and	flickered	green	;
这	所有的	海	生长	不安	和	转移	颜色	和	闪烁	绿色的	;

每一次都伴随着更猛烈的波浪和更短暂的平静——直到最后整个大海变得躁动不安，颜色也随之变化，闪烁着绿色；

- - [ðə; ði] [swelz] [bɪ'keɪm] [ʃɔːtə] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [fɔːm] .

-	-	the	swells	became	shorter	and	changed	form	.
-	-	这	涌浪	成为	较短	和	已更改	形式	.

——波浪变短，形状也发生了变化。

[ðen] [frɒm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə] [ʃɔː(r)] [ræn][wʌn] [ˌʌnɪntə'rʌptɪd] ['hiːvɪŋ] - - [wʌn][vɑːst] [griːn]

Then	from	horizon	to	shore	ran	one	uninterrupted	heaving	-	-	one	vast	green
然后	从	地平线	到	支撑	跑	一	不间断	起伏	-	-	一	广阔的	绿色的

['swɔːmɪŋ] [ɒv; əv] ['sneɪki] [ʃeɪps] ,

swarming	of	snaky	shapes	,
蜂拥而至	的	蛇形	形状	,

然后，从地平线到岸边，出现了一股不间断的涌动——一片广袤的绿色，蜿蜒曲折，如同蛇形一般。

['rəʊlɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [hɪs] [ænd; ənd]['flæt(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði][sænd] .

rolling	in	to	hiss	and	flatten	upon	the	sand	.
滚动	在	到	嘶	和	压平	之上	这	沙	.

滚落到沙地上，发出嘶嘶声，然后压平在沙地上。

[jet] [nəʊ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪrəs] - [spek] [rɪ'viːld] [ɪt'self] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['vaɪələt] ['haɪts] :

Yet	no	single	cirrus	-	speck	revealed	itself	through	all	the	violet	heights	:
然而	不	单身的	卷云	-	斑点	揭晓	本身	通过	全部	这	紫色	高度	:

然而，在紫色的天空中，却不见一丝卷云的踪影：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɪnd] !

there	was	no	wind	!
那里	曾是	不	风	!

没有风！

- - [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] ['fænsid] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [biːn] [ʌp'hiːv] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] . . .

-	-	you	might	have	fancied	the	sea	had	been	upheaved	from	beneath	.	.	.
-	-	你	可能	有	幻想	这	海	有	到过	剧变	从	下面	.	.	.

——你或许会觉得海水是从海底翻腾而起的……

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['fænsi][ɒv; əv][ə; eɪ]['saɪzmɪk]['ɒrɪdʒɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪndləs] [sɜːdʒ] [wʊd] [nɒt]

And	indeed	the	fancy	of	a	seismic	origin	for	a	windless	surge	would	not
和	的确	这	想要	的	一个	地震	起源	为了	一个	无风	涌	会	不是

[ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðiːz] [l'ætɪtˌjuːdz][tuː; tə][biː; bi] ['ʌtəli] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

appear	in	these	latitudes	to	be	utterly	without	foundation	.
出现	在	这些	纬度	到	是	完全地	没有	基础	.

在这些纬度地区，认为无风巨浪是由地震引起的这种想法并非完全没有根据。

[ɒn] [ðə; ði][f'eəɹəst] [deɪz] [ə; eɪ] [ˌsaʊθ'iːst] [briːz] [meɪ] [beə(r)][juː; jʊ][æn; ən]['əʊdə(r)]['sɪŋgjələ(r)] [ɪ'nʌf]

On	the	fairest	days	a	southeast	breeze	may	bear	you	an	odor	singular	enough
在	这	最公平	天	一个	东南	微风	可能	熊	你	一个	气味	单数	足够的

[tuː; tə]['stɑːt(ə)l][juː; jʊ][frɒm; frəm] [sliːp] ,

to	startle	you	from	sleep	,
到	惊吓	你	从	睡觉	,

在晴朗的日子里，东南风可能会带来一种独特的气味，足以将你从睡梦中惊醒。

- - [ə; eɪ] [strɒŋ] ,

-	-	a	strong	,
-	-	一个	强的	,

——一个强大的，

[ʃɑːp] [smel] [æz; əz][ɒv; əv] [fɪʃ] - [ɔɪl] ;
sharp smell as of fish - oil ;
锋利的 闻 作为 的 鱼 - 油 ;

有股类似鱼油的刺鼻气味；

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [siː] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)] ['stɑːtld] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n]
and gazing at the sea you might be still more startled at the sudden
和 凝视 在 这 海 你 可能 是 仍然 更多的 惊慌 在 这 突然
[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌəʊli'ædʒɪnəs] ['pætʃɪz] ['spredɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] ,
apparition of great oleaginous patches spreading over the water ,
幻影 的 伟大的 油性的 补丁 传播 超过 这 水 ,

当你凝视大海时，你可能会更加惊讶地发现，大片油腻的油斑突然出现在水面上。

['ʃiːtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [swelz] .
sheeting over the swells .
薄片 超过 这 涌浪 .

在涌浪上铺开薄片。

[ðæt] [ɪz] ,
That is ,
那 是 ,

那是，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ˌsʌbmə'riːn] [ɔɪl] - [welz] ,
if you had never heard of the mysterious submarine oil - wells ,
如果 你 有 绝不 听到 的 这 神秘 潜艇 油 - 水井 ,

如果你从未听说过神秘的海底油井，

[ðə; ðɪ][vɒl'kænɪk] ['faʊntɪnz] ,
the volcanic fountains ,
这 火山 喷泉 ,

火山喷泉，

[ˌʌnɪk'splɔːd] ,
unexplored ,
未探索的 ,

未探索的，

[ðæt] [wel] [ʌp] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['pʌlsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gʌlf] - [striːm] . . .
that well up with the eternal pulsing of the Gulf - Stream . . .
那 出色地向上 和 这 永恒 脉动 的 这 海湾 - 溪流 . . .

那股水流随着墨西哥湾暖流永恒的脉动而涌出.....

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] - ['siːkə] [ɒv; əv][lɑːst] ['aɪlənd] [njuː] [ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] "
But the pleasure - seekers of Last Island knew there must have been a "
但 这 乐趣 - 寻求者 的 最后的 岛 知道 那里 必须 有 到过 一个 "
[greɪt] [bləʊ] " ['sʌmweə(r)] [ðæt] [deɪ] .
great blow " somewhere that day .
伟大的 吹 " 某处 那 天 .

但最后岛上的寻欢作乐者们知道，那天某个地方一定发生了“大风暴”。

[stɪl] [ðə; ðɪ] [siː] [sweld] ;
Still the sea swelled ;
仍然 这 海 肿胀 ;

海浪依旧汹涌；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['splendɪd] [sɜːf] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [bæθ.bɑːθ] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
and a splendid surf made the evening bath delightful .
和 一个 灿烂 冲浪 制成 这 晚上 洗澡 愉快 .

一场酣畅淋漓的冲浪让傍晚的沐浴变得格外惬意。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[dʒʌst][æt; ət] ['sʌndaʊn] ,
just at sundown ,
只是 在 日落 ,

就在日落时分，

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [klaʊd] - [brɪdʒ] [gruː] [ʌp][ænd; ənd] [ɑːtʃt] [ðə; ði][skaɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][spæn][ɒv; əv]
a beautiful cloud - bridge grew up and arched the sky with a single span of
一个 美丽的 云 - 桥 生长 向上 和 拱形 这 天空 和 一个 单身的 跨度 的
['kɒtənɪ] [pɪŋk] ['veɪpə(r)] ,
cottony pink vapor ,
棉絮状的 粉色的 汽 ,

一座美丽的云桥拔地而起，用一团棉絮般的粉红色雾气拱起了天空。

[ðæt] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['diːpənd] ['kʌlə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [deɪ] .
that changed and deepened color with the dying of the iridescent day .
那 已更改 和 加深 颜色 和 这 垂死 的 这 彩虹色 天 .

随着绚丽的白昼渐渐消逝，那颜色也随之变化加深。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] - [brɪdʒ] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,
And the cloud - bridge approached ,
和 这 云 - 桥 接近 ,

云桥渐渐靠近，

[stretʃt] ,
stretched ,
拉伸 ,

拉伸，

[streɪnd] ,
strained ,
紧张 ,

紧张，

[ænd; ənd] [swʌŋ] [raʊnd] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] ,
and swung round at last to make way for the coming of the gale ,
和 摇摆 圆形的 在 最后的 到 制作 方式 为了 这 未来 的 这 大风 ,

最后，它转向让路，迎接即将到来的狂风。

- - ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] ['brɪdʒɪz] [ðæt] [trə'vɜːs] [ðə; ði] ['driːmi] [tɛʃ] [swɪŋ] ['əʊpən] [wen]
- - even as the light bridges that traverse the dreamy Teche swing open when
- - 甚至 作为 这 光 桥梁 那 横穿 这 梦幻般的 科技 摇摆 打开 什么时候
- [saʊnd] [θruː] [ðeə(r)] [kɒntʃ] - [ʃelz] [ðə; ði] [lɒŋ] ,
luggermen sound through their conch - shells the long ,
- 声音 通过 他们的 海螺 - 贝壳 这 长的 ,

——即使当帆船手们吹响海螺号角，划过梦幻般的泰什河的轻盈桥梁缓缓打开时，

[beˈləuɪŋ] ['sɪgnəl] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃ] .
bellowing signal of approach .
咆哮 信号 的 方法 .

接近的吼叫信号。

[ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bləʊ] ,
Then the wind began to blow ,
然后 这 风 开始 到 吹 ,

随后风开始吹了起来。

[wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] .
with **the** **passing** **of** **July** **.**
和 这 通过 的 七月 .

随着七月的过去。

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔːθ'iːst] ,
It **blew** **from** **the** **northeast** **,**
它 吹 从 这 东北 ,

风是从东北方向吹来的。

[klɪə(r)] ,
clear **,**
清除 ,

清除，

[kuːl] .
cool **.**
凉爽的 .

凉爽的。

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ɪn] [ɪ'nɔːməs] [saɪz] ,
It **blew** **in** **enormous** **sighs** **,**
它 吹 在 巨大的 叹息 ,

它发出巨大的叹息声，

['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət]['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] ,
dying **away** **at** **regular** **intervals** **,**
垂死 离开 在 常规的 间隔 ,

定期消亡，

[æz; əz] [ɪf] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [breθ] .
as **if** **pausing** **to** **draw** **breath** **.**
作为 如果 暂停 到 画 气息 .

仿佛停下来喘口气。

[ɔːl] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] ;
All **night** **it** **blew** **;**
全部 夜晚 它 吹 ;

整夜都在刮风；

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [pɔːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ðə; ði] ['ɑːnsərɪŋ] [məʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sɜːf] ,
and **in** **each** **pause** **could** **be** **heard** **the** **answering** **moan** **of** **the** **rising** **surf** **,**
和 在 每个 暂停 可以 是 听到 这 回答 呻吟 的 这 上升 冲浪 ,

每一次停顿，都能听到上涨的海浪发出回应的低吟声。

- - [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ['məʊldɪd] [ɪt'self]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,
- **-** **as** **if** **the** **rhythm** **of** **the** **sea** **moulded** **itself** **after** **the** **rhythm** **of** **the** **air** **,**
- - 作为 如果 这 韵律 的 这 海 模制 本身 后 这 韵律 的 这 空气 ,

仿佛大海的韵律与空气的韵律融为一体，

- - [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [rɪ'spɒndɪd] [prɪ'saɪsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
- **-** **as** **if** **the** **waving** **of** **the** **water** **responded** **precisely** **to** **the** **waving** **of** **the**
- - 作为 如果 这 挥手 的 这 水 回应 恰恰 到 这 挥手 的 这
[wɪnd] ,
wind **,**
风 ,

仿佛水面的波动与风的波动完全吻合。

- - [ə; eɪ] ['bɪləʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [pʌf] ,
- **-** **a** **billow** **for** **every** **puff** **,**
- - 一个 巨浪 为了 每一个 噗 ,

——每一缕轻烟都卷起一团波浪，

[ə; eɪ] [sɜːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [saɪ] .

a	surge	for	every	sigh	.
一个	涌	为了	每一个	叹	.

每一次叹息都伴随着一股涌动。

[ðə; ði] ['ɔːgəst] ['mɔːnɪŋ] [brəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [skaɪ] ;

The	August	morning	broke	in	a	bright	sky	;
这	八月	早晨	打破	在	一个	明亮的	天空	;

八月的清晨，天空晴朗；

- - [ðə; ði] [briːz] [stɪl] [keɪm] [kuːl] [ænd; ənd][klɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔːθ'iːst] .

-	-	the	breeze	still	came	cool	and	clear	from	the	northeast	.
-	-	这	微风	仍然	来了	凉爽的	和	清除	从	这	东北	.

——东北风依旧凉爽清爽。

[ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['æŋg(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] :

The	waves	were	running	now	at	a	sharp	angle	to	the	shore	:
这	波浪	是	跑步	现在	在	一个	锋利的	角度	到	这	支撑	:

海浪现在以很大的角度向海岸涌来：

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kæri] ['fliːsɪz] ,

they	began	to	carry	fleeces	,
他们	开始	到	携带	羊毛	,

他们开始携带羊毛，

[æn; ən] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [flɒk] [ɒv; əv] [veɪg] [griːn] [ʃeɪps] ,

an	innumerable	flock	of	vague	green	shapes	,
一个	无数	群	的	模糊的	绿色的	形状	,

无数模糊的绿色形状，

[wɪnd] - ['drɪvn] [tuː; tə][biː; bi] [di'spɔil] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['gəʊstli] [wʊl] .

wind	-	driven	to	be	despoiled	of	their	ghostly	wool	.
风	-	驱动	到	是	掠夺	的	他们的	幽灵般的	羊毛	.

被风吹得失去了它们幽灵般的羊毛。

[fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] ['fɒləʊ] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] ,

Far	as	the	eye	could	follow	the	line	of	the	beach	,
远的	作为	这	眼睛	可以	跟随	这	线	的	这	海滩	,

目光所及之处，便是绵延的沙滩。

[ɔːl][ðə; ði][sləʊp][wɒz; wəz] [waɪt] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['ʃɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

all	the	slope	was	white	with	the	great	shearing	of	them	.
全部	这	坡	曾是	白色的	和	这	伟大的	剪切	的	他们	.

整个山坡都被它们的猛烈剪毛弄得一片雪白。

[klaʊdz] [keɪm] ,

Clouds	came	,
云	来了	,

云层密布，

[fluː] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

flew	as	in	a	panic	against	the	face	of	the	sun	,
飞翔	作为	在	一个	恐慌	反对	这	脸	的	这	太阳	,

惊慌失措地冲向太阳，

[ænd; ənd] [pɑːst] .

and	passed	.
和	通过了	.

通过了。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] [briːz]

All	that	day	and	through	the	night	and	into	the	morning	again	the	breeze
全部	那	天	和	通过	这	夜晚	和	进入	这	早晨	再次	这	微风

[kən'tɪnjuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] .

continued	from	the	north	.
持续	从	这	北	.

整整一天，从白天到黑夜，再到第二天早上，北风依旧不停。

[iːst] ,

east	,
东方	,

东方，

['bləʊɪŋ] [laɪk] [æn; ən][ˌiːkwɪ'nɒkʃl; ˌekwɪ'nɒkʃl] [geɪl] . . .

blowing	like	an	equinoctial	gale	. . .
吹	喜欢	一个	春分	大风	. . .

像春分时的狂风一样吹拂.....

[ðen] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði][vɑːst] [breθ] ['freʃənd] ['stedəli] ,

Then	day	by	day	the	vast	breath	freshened	steadily	,
然后	天	经过	天	这	广阔的	气息	清新	稳步	,

然后，日复一日，这片广阔的空气逐渐变得清新起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtəz] ['haɪt(ə)nd] .

and	the	waters	heightened	.
和	这	水	增强	.

水位进一步上涨。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] [siː] - ['beɪðɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['perələs] :

A	week	later	sea	-	bathing	had	become	perilous	:
一个	星期	之后	海	-	洗澡	有	变得	危险的	:

一周后，海水浴变得危险起来：

[kə'lɒs(ə)l] ['brekər] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːrdɪŋ] [ɪn] ,

colossal	breakers	were	herding	in	,
庞大	断路器	是	放牧	在	,

巨大的海浪正蜂拥而至，

[laɪk] ['muːvɪŋ] [lə'vaɪəθən] - [bæks] ,

like	moving	leviathan	-	backs	,
喜欢	移动	利维坦	-	背部	,

就像移动利维坦的背部一样，

[twaɪs] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

twice	the	height	of	a	man	.
两次	这	高度	的	一个	男人	.

身高是成年男性的两倍。

[stɪl] [ðə; ði] [geɪl] [gruː] ,

Still	the	gale	grew	,
仍然	这	大风	生长	,

风势依然强劲，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪləʊɪŋ] [wækst] [m'aɪtɪe] ,

and	the	billowing	waxed	mightier	,
和	这	翻滚	打蜡	更强大的	,

巨浪越滚越大，

[ænd; ənd][fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] [ˌəʊvə'hed] [fluː] [ðə; ði] ['tætəz] [ɒv; əv] [tɔːn] [klaʊd] .

and	faster	and	faster	overhead	flew	the	tatters	of	torn	cloud	.
和	快点	和	快点	开销	飞翔	这	破烂不堪	的	撕裂	云	.

撕裂的云朵碎片飞得越来越快。

[ðə; ði] [greɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 9th ['wɒnli] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [sɜːf] [ðæt] [ə'pɔːld] [ðə; ði] [best] ['swɪməz] :

The	gray	morning	of	the	9th	wanly	lighted	a	surf	that	appalled	the	best	swimmers	:
这	灰色的	早晨	的	这	9th	微弱	照明	一个	冲浪	那	震惊	这	最好的	游泳运动员	:

9日清晨，灰蒙蒙的阳光昏暗地照耀着海浪，就连最优秀的游泳运动员也感到畏惧：

[ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz][wʌn][waɪld]['ægəni][ɒv; əv] [fəʊm] ,

the	sea	was	one	wild	agony	of	foam	,
这	海	曾是	一	荒野	痛苦	的	泡沫	,

大海变成了一片狂野的泡沫漩涡，令人痛苦不堪。

[ðə; ði] [geɪl] [wɒz; wəz] ['rendɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] ['veɪlɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]

the	gale	was	rending	off	the	heads	of	the	waves	and	veiling	the	horizon
这	大风	曾是	渲染	离开	这	头部	的	这	波浪	和	面纱	这	地平线

[wɪð] [ə; eɪ] [fɒg] [ɒv; əv][sɔːlt] [spreɪ] .

with	a	fog	of	salt	spray	.
和	一个	多雾路段	的	盐	喷	.

狂风撕扯着海浪的浪尖，咸咸的海浪雾气笼罩着地平线。

['ʃædəʊləs] [ænd; ənd] [greɪ] [ðə; ði] [deɪ] [rɪ'meɪnd] ;

Shadowless	and	gray	the	day	remained	;
无阴影	和	灰色的	这	天	剩余	;

天色依旧灰蒙蒙的，没有一丝阴影；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][mæd] [bəːsts] [ɒv; əv] ['læʃɪŋ] [reɪn] .

there	were	mad	bursts	of	lashing	rain	.
那里	是	疯狂的	爆发	的	鞭打	雨	.

暴雨时而猛烈倾盆而下。

['iːvnɪŋ] [brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

Evening	brought	with	it	a	sinister	apparition	,
晚上	带来	和	它	一个	险恶	幻影	,

夜幕降临，一个不祥的幻影出现了。

['luːmɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] - [rent] [ɪn][ðə; ði] [west] - - [ə; eɪ] ['skɑːlət] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [skaɪ] .

looming	through	a	cloud	-	rent	in	the	west	-	-	a	scarlet	sun	in	a	green	sky	.
迫在眉睫	通过	一个	云	-	租	在	这	西方	-	-	一个	猩红	太阳	在	一个	绿色的	天空	.

西方云层裂开一道缝隙，露出一轮猩红的太阳，映照着绿色的天空。

[hɪz; ɪz] ['sæŋgwɪn] [dɪsk] ,

His	sanguine	disk	,
他的	乐观	磁盘	,

他那血红的圆盘，

[ɪ'nɔːməsli] ['mægnɪfaɪd] ,

enormously	magnified	,
非常	放大	,

极度放大，

[siːmd] [bɑːd] [laɪk] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['beltɪd] ['plænɪt] .

seemed	barred	like	the	body	of	a	belted	planet	.
似乎	禁止	喜欢	这	身体	的	一个	系带	行星	.

看起来像是有带状行星的躯体一样被栅栏围住。

[ə; eɪ]['məʊmənt] ,

A	moment	,
一个	片刻	,

稍等片刻。

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['spektə(r)] ['vænɪʃd] ;

and	the	crimson	spectre	vanished	;
和	这	赤红	幽灵	消失了	;

那道猩红的幽灵消失了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnləs] [naɪt] [keɪm] .
and **the** **moonless** **night** **came** **.**
和 这 无月 夜晚 来了 .

没有月亮的夜晚来临了。

[ðen] [ðə; ði] [wɪnd] [gruː] [wɪəd] .
Then **the** **Wind** **grew** **weird** **.**
然后 这 风 生长 诡异的 .

随后，风变得怪异起来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːst] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [breθ] ;
It **ceased** **being** **a** **breath** **;**
它 停止 存在 一个 气息 ;

它不再是呼吸；

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['məʊnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɜːld] ,
it **became** **a** **Voice** **moaning** **across** **the** **world** **,**
它 成为 一个 嗓音 呻吟 穿过 这 世界 ,

它变成了响彻全球的哀鸣声，

- - ['huːtɪŋ] ,
- **-** **hooting** **,**
- - 倒彩 ,

- 倒彩，

- - ['ʌtərɪŋ] ['naɪtmeə(r)] [saʊndz] ,
- **-** **uttering** **nightmare** **sounds** **,**
- - 发出声音 恶梦 声音 ,

——发出噩梦般的声音，

- - [wuː] !
- **-** **Whoo** **!**
- - 哇哦 !

——呜！

- - [wuː] !
- **-** **whoo** **!**
- - 哇哦 !

哇！

- - [wuː] !
- **-** **whoo** **!**
- - 哇哦 !

哇！

- - [ænd; ənd] [wɪð] [iːtʃ] [stjuː'pendəs] [aʊl] - [kraɪ][ðə; ði] ['muːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] [siːmd] [tuː; tə]
- **-** **and** **with** **each** **stupendous** **owl** **-** **cry** **the** **mooing** **of** **the** **waters** **seemed** **to**
- - 和 和 每个 惊人的 猫头鹰 - 哭 这 哞哞叫 的 这 水 似乎 到
['diːpən] ,
deepen **,**
深化 ,

随着猫头鹰每一次惊天动地的鸣叫，水面的哞哞声似乎也随之加深。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'bɪzməli] ,
more **and** **more** **abysmally** **,**
更多的 和 更多的 极其 ,

越来越糟糕，

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .
through **all** **the** **hours** **of** **darkness** **.**
通过 全部 这 小时 的 黑暗 .

度过所有黑暗的时刻。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔːθˈwest] [ðə; ði] [ˈbrekər] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə][rəʊl] [haɪ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]

From	the	northwest	the	breakers	of	the	bay	began	to	roll	high	over	the
从	这	西北	这	断路器	的	这	湾	开始	到	卷	高的	超过	这

['sændi] [sləʊp] ,

sandy	slope	,
沙	坡	,

从西北方向，海湾的巨浪开始高高地翻滚过沙质斜坡。

['ɪntuː][ðə; ði] ['seɪlaɪn] ;

into	the	salines	;
进入	这	生理盐水	;

注入生理盐水中；

- - [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['baɪuː] ['brɔːdnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [beˈləuɪŋ] [flʌd] . . .

-	-	the	village	bayou	broadened	to	a	bellowing	flood	.	.	.
-	-	这	村庄	河口	扩大	到	一个	咆哮	洪水	.	.	.

村庄的河湾泛滥成一片咆哮的洪水……

[səʊ][ðə; ði]['tjuːmʌlt] [sweld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] ['haɪt(ə)nd] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] ,

So	the	tumult	swelled	and	the	turmoil	heightened	until	morning	,
所以	这	骚乱	肿胀	和	这	动荡	增强	直到	早晨	,

于是，骚乱愈演愈烈，动荡不安一直持续到天亮。

- - [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [greɪ] [gluːm] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [reɪn] .

-	-	a	morning	of	gray	gloom	and	whistling	rain	.
-	-	一个	早晨	的	灰色的	愁云	和	吹口哨	雨	.

——一个阴沉灰暗、雨声呼啸的早晨。

[reɪn] [ɒv; əv] [bɜːstɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [reɪn] [ɒv; əv] [wɪnd] - [bləʊn] [braɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt]

Rain	of	bursting	clouds	and	rain	of	wind	-	blown	brine	from	the	great
雨	的	爆发	云	和	雨	的	风	-	吹	盐水	从	这	伟大的

[spjuːmɪŋ] ['ægəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

spuming	agony	of	the	sea	.
喷涌	痛苦	的	这	海	.

倾盆大雨，海浪翻腾，裹挟着咸涩的海水倾泻而下。

[ðə; ði] ['stiːmə(r)] [stɑː(r)][wɒz; wəz] [djuː] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['mɛriz] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] .

The	steamer	Star	was	due	from	St	.	Mary's	that	fearful	morning	.
这	汽船	星星	曾是	到期的	从	英石	.	玛丽的	那	可怕	早晨	.

那天早晨，可怕的“星号”轮船本应从圣玛丽港出发。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [kʌm] ?

Could	she	come	?
可以	她	来	?

她能来吗?

[nəʊ][wʌn] ['riːəli] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

No	one	really	believed	it	,
不	一	真的	相信	它	,

没人真的相信。

- - [nəʊ][wʌn] .

-	-	no	one	.
-	-	不	一	.

- 没有人。

[ænd; ənd] [ˌnevəðə'les] [men] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [biːtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

And	nevertheless	men	struggled	to	the	roaring	beach	to	look	for	her	,
和	尽管如此	男人	挣扎	到	这	咆哮	海滩	到	看	为了	她	,

尽管如此，男人们还是奋力游到波涛汹涌的海滩上寻找她。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [həʊp] [ɪz] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ˈriːz(ə)n] . . .

because	hope	is	stronger	than	reason	. . .
因为	希望	是	更强	比	原因	. . .

因为希望胜过理性……

[ˈiːv(ə)n] [təˈdeɪ] ,

Even	today	,
甚至	今天	,

即使在今天，

[ɪn] [ðiːz] [ˈkriːəʊl] [ˈaɪləndz] ,

in	these	Creole	islands	,
在	这些	克里奥尔语	岛屿	,

在这些克里奥尔岛屿上，

[ðə; ði] [ˈædvent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈstiːmə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] [ɪˈvent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] .

the	advent	of	the	steamer	is	the	great	event	of	the	week	.
这	来临	的	这	汽船	是	这	伟大的	事件	的	这	星期	.

蒸汽船的出现是本周的一件大事。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [ˈtelɪgrɑːf] [laɪnz] ,

There	are	no	telegraph	lines	,
那里	是	不	电报	线条	,

这里没有电报线路。

[nəʊ] [tˈɛlɪfˌəʊnz] :

no	telephones	:
不	电话	:

禁止使用电话：

[ðə; ði] [meɪl] - [ˈpækɪt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈtrʌstwɜːðɪ] [ˈmiːdiəm] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˈaʊtə(r)] [wɜːld] ,

the	mail	-	packet	is	the	only	trustworthy	medium	of	communication	with	the	outer	world	,
这	邮件	-	包	是	这	仅有的	值得信赖的	中等的	的	沟通	和	这	外	世界	,

邮件包裹是与外界沟通的唯一可靠媒介。

[ˈbrɪŋɪŋ] [frendz] ,

bringing	friends	,
带来	朋友们	,

带朋友一起来，

[njuːz] ,

news	,
消息	,

消息，

[ˈlɛtəz] .

letters	.
信件	.

信件。

[ðə; ði] [ˈmædʒɪk] [ɒv; əv] [stiːm] [hæz; həz] [pleɪst] [njuː] [ˈɔːrlənz] [ˈnɪərə(r)] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] - ,

The	magic	of	steam	has	placed	New	Orleans	nearer	to	New	York	than	to	the	Timbaliers	,
这	魔法	的	蒸汽	有	放置	新的	奥尔良	更近	到	新的	约克	比	到	这	-	,

蒸汽的魔力让新奥尔良离纽约比离蒂姆巴利尔人更近。

['nɪərə(r)][tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [ðæn; ðən][tuː; tə] [waɪn] ['aɪlənd] ,

nearer	**to**	**Washington**	**than**	**to**	**Wine**	**Island**	**,**
更近	到	华盛顿	比	到	葡萄酒	岛	,

比到葡萄酒岛更靠近华盛顿

['nɪərə(r)][tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˌbærə'tɛriːə] [beɪ] .

nearer	**to**	**Chicago**	**than**	**to**	**Barataria**	**Bay**	**.**
更近	到	芝加哥	比	到	巴拉塔里亚	湾	.

比巴拉塔里亚湾更靠近芝加哥。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [dipɪst] [sliːp] [ɒv; əv] [weɪvz] [ænd; ənd][wɪndz; waɪndz][ðeə(r)] [wɪl] [kʌm]

And	**even**	**during**	**the**	**deepest**	**sleep**	**of**	**waves**	**and**	**winds**	**there**	**will**	**come**
和	甚至	期间	这	最深处	睡觉	的	波浪	和	风	那里	将要	来

[bɪ'taɪmz] [tuː; tə]['soʊdʒɜːrnərz][ɪn] [ðɪs] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [ˌɑːkɪ'peləgəʊ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['loʊnsəmnəs] [ðæt]

betimes	**to**	**sojourners**	**in**	**this**	**unfamiliar**	**archipelago**	**a**	**feeling**	**of**	**lonesomeness**	**that**
早点	到	旅居者	在	这	陌生	群岛	一个	感觉	的	孤独	那

[ɪz][ə; eɪ][fɪə(r)] ,

is	**a**	**fear**	**,**
是	一个	害怕	,

即使在波涛和微风最沉睡的时候，在这片陌生的群岛上旅居的人们也会不时地感受到一种孤独，一种恐惧。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [men] ,

a	**feeling**	**of**	**isolation**	**from**	**the**	**world**	**of**	**men**	**,**
一个	感觉	的	隔离	从	这	世界	的	男人	,

一种与男性世界隔绝的感觉，

- - ['təʊtəli] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [sens] [ɒv; əv]['sɒlətjuːd] [wɪtʃ] [hɔːnt] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv] ['maʊntən] -

-	**-**	**totally**	**unlike**	**that**	**sense**	**of**	**solitude**	**which**	**haunts**	**one**	**in**	**the**	**silence**	**of**	**mountain**	**-**
-	-	完全	与此不同	那	感觉	的	孤独	哪个	闹鬼的地方	一	在	这	沉默	的	山	-

['haɪts] ,

heights	**,**
高度	,

——与高山寂静中萦绕心头的孤独感截然不同，

[ɔː(r)][ə'mɪd][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] ['lɒfti] [græ'nɪtɪk] [kəʊsts] :

or	**amid**	**the**	**eternal**	**tumult**	**of**	**lofty**	**granitic**	**coasts**	**:**
或者	之中	这	永恒	骚乱	的	高远	花岗岩	海岸	:

或在巍峨花岗岩海岸永恒的喧嚣之中：

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['helpləs] [ˌɪnsɪ'kjʊərəti] .

a	**sense**	**of**	**helpless**	**insecurity**	**.**
一个	感觉	的	无助	不安全感	.

一种无助的不安全感。

[ðə; ði][lænd] [siːm] [bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌndju'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [bed] :

The	**land**	**seems**	**but**	**an**	**undulation**	**of**	**the**	**sea**	**-**	**bed**	**:**
这	土地	似乎	但	一个	波动	的	这	海	-	床	:

这片陆地看起来就像是海底的起伏：

[ɪts] [haɪɪst] [rɪdʒɪz] [duː; də] [nɒt] [raɪz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'bʌv] [ðə; ði]

its	**highest**	**ridges**	**do**	**not**	**rise**	**more**	**than**	**the**	**height**	**of**	**a**	**man**	**above**	**the**
它是	最高	山脊	做	不是	上升	更多的	比	这	高度	的	一个	男人	多于	这

['seɪlaɪn] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] ;

salines	**on**	**either**	**side**	**;**
生理盐水	在	任何一个	边	;

它最高的山脊高出两侧盐滩的高度不超过一个人的身高；

- - [ðə; ði] ['seɪlaɪn] [ðəm'selvz] [laɪ]['ɔːlməʊst]['levə)l] [wɪð] [ðə; ði]['levə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] - [taɪdz] ;

-	**-**	**the**	**salines**	**themselves**	**lie**	**almost**	**level**	**with**	**the**	**level**	**of**	**the**	**flood**	**-**	**tides**	**;**
-	-	这	生理盐水	他们自己	说谎	几乎	等级	和	这	等级	的	这	洪水	-	潮汐	;

盐碱地本身几乎与涨潮水位齐平；

- - [ðə; ði] [taɪdz] [ɑː(r); ə(r)]['veəriəb(ə)l] ,
- - the tides are variable ,
- - 这 潮汐 是 多变的 ,

潮汐变化无常，

['tretʃərəs] ,
treacherous ,
奸诈 ,

奸诈，

[mɪ'stɪəriəs] .
mysterious .
神秘 .

神秘。

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðiːz] ['evə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʃɔːz] [ðə; ði] [twɪn] ['vɑːstnəs]
But when all around and above these ever - changing shores the twin vastnesses
但 什么时候全部 大约 和 多于 这些 曾经 - 变化 海岸 这 双 广袤无垠
[ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [siː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ðə; ði] [trə'mendəs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəm'selvz]
of heaven and sea begin to utter the tremendous revelation of themselves
的 天堂 和 海 开始 到 说出 这 巨大的 启示 的 他们自己
[æz; əz] ['ɪnfɪnət] ['fɔːsɪz] [ɪn] [kən'tenʃ(ə)n] ,
as infinite forces in contention ,
作为 无限 力量 在 争论 ,

但是，当环绕着这些不断变化的海岸，以及在这片广袤无垠的天空和海洋开始展现它们作为无限力量相互角力的惊人景象时，

[ðen] [ɪn'diːd] [ðɪs] [sens] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hjuː'mænəti] [ə'pɔːl] . . .
then indeed this sense of separation from humanity appalls . . .
然后 的确 这 感觉 的 分离 从 人类 令人震惊 . . .

那么，这种与人类社会脱节的感觉确实令人震惊……

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [fɔːst] [men] ,
Perhaps it was such a feeling which forced men ,
也许 它 曾是 这样的 一个 感觉 哪个 强制 男人 ,

或许正是这种感觉驱使着男人们，

[ɒn][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ,
on the tenth day of August ,
在 这 第十 天 的 八月 ,

八月十日，

[ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [sɪks] ,
eighteen hundred and fifty - six ,
十八 百 和 五十 - 六 ,

一千八百五十六年

[tuː; tə] [həʊp] [ə'genst] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)] ,
to hope against hope for the coming of the Star ,
到 希望 反对 希望 为了 这 未来 的 这 星星 ,

怀着渺茫的希望，期盼着星辰的到来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [streɪn] [ðeə(r)] [aɪz] [tə'wɔːdz] [fɑː(r)] - [ɒf] ['tɛrəˌbɑːn] .
and to strain their eyes towards far - off Terrebonne .
和 到 拉紧 他们的 眼睛 向 远的 - 离开 特雷邦 .

并努力将目光投向遥远的特雷博恩。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪnd] [juː; jʊ][kʊd; kəd][laɪ] [daʊn] [ɒn] ,
" It was a wind you could lie down on ,
" 它 曾是 一个 风 你 可以 说谎 向下 在 ,

“那是一阵可以躺下来的风。”

" [sed] [maɪ] [frend] [ðə; ði]['paɪlət] .
" said my friend the pilot .
" 说 我的 朋友 这 飞行员 .

“我的飞行员朋友说道。”

. . . " [greɪt] [gɒd] !
. . . " Great God !
. . . " 伟大的 上帝 !

“伟大的上帝!

" [ʃri:k] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] ,
" shrieked a voice above the shouting of the storm ,
" 尖叫 一个 嗓音 多于 这 喊叫 的 这 风暴 ,

“一声尖叫盖过了暴风雨的呼啸声,”

- - " [ʃi:; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ! " . . .
- - " she is coming ! " . . .
- - " 她 是 未来 ! " . . .

“她来了! ”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] .
It was true .
它 曾是 真的 .

属实。

[daʊn] [ðə; ði] [əˌtʃæfə'laɪə] ,
Down the Atchafalaya ,
向下 这 阿查法拉亚 ,

顺着阿查法拉亚河而下,

[ænd; ənd] [ðens] [θru:] [streɪndʒ] [meɪz] [ɒv; əv] ['baɪu:] ,
and thence through strange mazes of bayou ,
和 因此 通过 奇怪的 迷宫 的 河口 ,

然后穿过奇特的沼泽迷宫,

['leɪklət] ,
lakelet ,
小湖 ,

小湖,

[ænd; ənd] [pɑ:s] ,
and pass ,
和 经过 ,

并传递下去,

[baɪ][ə; eɪ][rɪə(r)] [ru:t] [fə'mɪliə(r)]['əʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv]['paɪləts] ,
by a rear route familiar only to the best of pilots ,
经过 一个 后部 路线 熟悉的 仅有的 到 这 最好的 的 飞行员 ,

通过一条只有最优秀的飞行员才熟悉的后方路线,

[ðə; ði] [freɪl] ['rɪvə(r)] - [krɑ:ft][hæd; həd] [tɔil] ['ɪntu:] [kaɪ'u:] [beɪ] ,
the frail river - craft had toiled into Caillou Bay ,
这 脆弱 河 - 工艺 有 辛勤劳作 进入 卡由 湾 ,

那艘脆弱的河船艰难地驶入了卡尤湾,

['rʌnɪŋ] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪn] [ʃɔ:(r)] ;
running close to the main shore ;
跑步 关闭 到 这 主要的 支撑 ;

靠近主岸边;

- - [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['hedɪŋ] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['aɪlənd] ,
- - and now she was heading right for the island ,
- - 和 现在 她 曾是 标题 正确的 为了 这 岛 ,

——现在她正朝着岛屿的方向前进,

[wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [ɑːft] ,
with the wind aft ,
和 这 风 后部 ,

顺风而行，

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] [siː] .
over the monstrous sea .
超过 这 滔天 海 .

越过那片可怕的大海。

[ɒn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,
On she came ,
在 她 来了 ,

她来了，

['sweɪɪŋ] ,
swaying ,
摇晃 ,

摇晃，

['rɒkɪŋ] ,
rocking ,
摇滚 ,

摇晃着，

['plʌndʒɪŋ] ,
plunging ,
骤降 ,

骤然下降，

- - [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['waɪtnəs] ['ræpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] ,
- - with a great whiteness wrapping her about like a cloud ,
- - 和 一个 伟大的 白人 包装 她 关于 喜欢 一个 云 ,

——她被一层巨大的白色光晕像云朵一样包裹着，

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvɪŋ] ,
and moving with her moving ,
和 移动 和 她 移动 ,

随着她的移动而移动，

- - [ə; eɪ] ['tempɪst] - [wɜːl] [ɒv; əv] [spreɪ] ;
- - a tempest - whirl of spray ;
- - 一个 暴风雨 - 旋转 的 喷 ;

——一阵旋风般的水雾；

- - [gəʊst] - [waɪt] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,
- - ghost - white and like a ghost she came ,
- - 鬼 - 白色的 和 喜欢 一个 鬼 她 来了 ,

她面色惨白，像幽灵一样来了。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sməʊk] - [stæks] [eks'heɪl] [nəʊ] ['vɪzəb(ə)l] [sməʊk] - - [ðə; ði] [wɪnd] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː] !
for her smoke - stacks exhaled no visible smoke - - the wind devoured it !
为了 她 抽烟 - 堆栈 呼气 不 可见的 抽烟 - - 这 风 吞噬 它 !

因为她的烟囱没有冒出可见的烟雾——风把它吞噬了！

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒn] [ʃɔː(r)] [bɪ'keɪm] [waɪld] ;
The excitement on shore became wild ;
这 激动 在 支撑 成为 荒野 ;

岸上的气氛变得异常激动；

- - [men] ['ʃaʊtɪd] [ðəm'selvz] [hɔːs] ;
- - men shouted themselves hoarse ;
- - 男人 喊叫 他们自己 嘶哑 ;

男人们喊得嗓子都哑了；

['wɪmɪn] [lɑːft] [ænd; ənd] [kraɪd] .
women **laughed** **and** **cried** **.**
女性 笑了 和 哭 .

女人们又哭又笑。

['evri] ['telɪskəʊp] [ænd; ənd] ['ɒprə] - [glɑːs] [wɒz; wəz] [daɪ'rɛktɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ;
Every **telescope** **and** **opera** **-** **glass** **was** **directed** **upon** **the** **coming** **apparition** **;**
每一个 望远镜 和 歌剧 - 玻璃 曾是 指导 之上 这 未来 幻影 ;

所有望远镜和歌剧镜都对准了即将出现的幻影;

[ɔːl] [wˈʌndəd] [haʊ] [ðə; ði]['paɪlət] [kept] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;
all **wondered** **how** **the** **pilot** **kept** **his** **feet** **;**
全部 想知道 如何 这 飞行员 保留 他的 脚 ;

所有人都好奇飞行员是如何保持平衡的;

[ɔːl] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] .
all **marvelled** **at** **the** **madness** **of** **the** **captain** **.**
全部 惊叹不已 在 这 疯狂 的 这 队长 .

所有人都对船长的疯狂行为感到惊奇。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['eɪbrəhæm] [smɪθ] [wɒz; wəz] [nɒt] [mæd] .
But **Captain** **Abraham** **Smith** **was** **not** **mad** **.**
但 队长 亚伯拉罕 史密斯 曾是 不是 疯狂的 .

但亚伯拉罕·史密斯上尉并没有生气。

[ə; eɪ] ['vetərən] [ə'merɪkən] ['seɪlə(r)] ,
A **veteran** **American** **sailor** **,**
一个 老将 美国人 水手 ,

一位美国资深水手

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [greɪt] [gʌlf] [æz; əz] ['skɑːlərz] [nəʊ] [diːp] [bʊks] [baɪ] [hɑːt]
he **had** **learned** **to** **know** **the** **great** **Gulf** **as** **scholars** **know** **deep** **books** **by** **heart**
他 有 学习 到 知道 这 伟大的 海湾 作为 学者们 知道 深的 图书 经过 心
:
:
:

他已经像学者熟记古籍一样了解了浩瀚的海湾:

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['bɜːθpleɪs] [ɒv; əv][ɪts] ['tempɪsts] ,
he **knew** **the** **birthplace** **of** **its** **tempests** **,**
他 知道 这 出生地 的 它是 暴风雨 ,

他知道风暴的源头,

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ɪts] [taɪdz] ,
the **mystery** **of** **its** **tides** **,**
这 神秘 的 它是 潮汐 ,

潮汐之谜

[ðə; ði]['oʊmənz][ɒv; əv][ɪts] ['hʌrɪkənz] .
the **omens** **of** **its** **hurricanes** **.**
这 预兆 的 它是 飓风 .

飓风的预兆。

[waɪl] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [bræ'ʃɪr] ['sɪti] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [riːtʃt] [ɪts] [haɪɪst] ,
While **lying** **at** **Brashear** **City** **he** **felt** **the** **storm** **had** **not** **yet** **reached** **its** **highest** **,**
尽管 说谎 在 布拉希尔 城市 他 毛毡 这 风暴 有 不是 然而 达到 它是 最高 ,

躺在布拉谢尔城时,他感觉风暴还没有达到顶峰。

['veɪgli] [fɔːr'sɔː] [ə; eɪ] ['maɪti] ['perəl] ,
vaguely **foresaw** **a** **mighty** **peril** **,**
依稀 预见 一个 强大的 危险 ,

隐约预感到一场巨大的危险,

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [weɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʌl] .

and	resolved	to	wait	no	longer	for	a	lull	.
和	已解决	到	等待	不	更长	为了	一个	麻痹	.

并决心不再等待平静期。

" [bɔɪz] ,

"	Boys	,
"	男孩们	,

“男孩们，

" [hiː; hi] [sed] ,

"	he	said	,
"	他	说	,

他说：“

" [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hel] !

"	we've	got	to	take	her	out	in	spite	of	Hell	!
"	我们已经	得到	到	拿	她	出去	在	尽管如此	的	地狱	!

“即便万不得已，我们也必须把她带出去！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] " [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .

"	And	they	"	took	her	out	.
"	和	他们	"	采取	她	出去	.

然后他们把她带走了。

" [θruː] [ɔːl] [ðə; ði]['perəl] ,

"	Through	all	the	peril	,
"	通过	全部	这	危险	,

“历经种种危险，

[hɪz; ɪz] [men] [steɪd] [baɪ] [hɪm] [ænd; ənd] [əu'bei] [hɪm] .

his	men	stayed	by	him	and	obeyed	him	.
他的	男人	入住	经过	他	和	服从	他	.

他的部下留在他身边，服从他的命令。

[baɪ] ['mɪdˌmɔːnɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['diːpənd] [tuː; tə][ə; eɪ][rɔː(r)] ,

By	midmorning	the	wind	had	deepened	to	a	roar	,
经过	上午十点左右	这	风	有	加深	到	一个	吼	,

到了上午十点左右，风势已经增强到咆哮的程度。

- - ['ləʊərɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ə; eɪ]['rʌmb(ə)l] ,

-	-	lowering	sometimes	to	a	rumble	,
-	-	降低	有时	到	一个	隆隆	,

——有时声音会降低到隆隆声，

['sʌmtaɪmz] [bɜːstɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['meʒələs] [ænd; ənd] ['defnɪŋ] [kræʃ] .

sometimes	bursting	upon	the	ears	like	a	measureless	and	deafening	crash	.
有时	爆发	之上	这	耳朵	喜欢	一个	无量	和	震耳欲聋	碰撞	.

有时像一声震耳欲聋、无法估量的巨响，猛烈地冲击着耳朵。

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [njuː] [ðə; ði][stɑː(r)][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð] [deθ] .

Then	the	captain	knew	the	Star	was	running	a	race	with	Death	.
然后	这	队长	知道	这	星星	曾是	跑步	一个	种族	和	死亡	.

这时，舰长才意识到“星际号”正在与死神赛跑。

" [ʃɪl] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	She'll	win	it	,
"	壳	赢	它	,

她会赢的，

" [hiː; hi] ['mʌtə] ;

"	he	muttered	;
"	他	低声说道	;

他喃喃自语道；

- - " [ʃɪl] [stænd][ˌaɪ 'tiː] . . .
- - " she'll stand it . . .
- - " 壳 站立 它 . . .

——“她会忍受的……”

[pə'hæps] [ðel] [hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .
Perhaps they'll have need of me to - night .
也许 他们会 有 需要 的 我 到 - 夜晚 .

或许他们今晚需要我。

" [ʃiː; ʃi] [wʌn] !
" She won !
" 她 韩元 !

她赢了！

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɒnərəs] [stiːm] - [tʃɑːnt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] [rəʊd] [æt; ət] [lɑːst] ['ɪntuː]
With a sonorous steam - chant of triumph the brave little vessel rode at last into
和 一个 响亮的 蒸汽 - 呗 的 胜利 这 勇敢的 小的 血管 骑 在 最后的 进入
[ðə; ði] ['baɪuː] ,
the bayou ,
这 河口 ,

伴随着一声响亮的蒸汽欢呼，这艘勇敢的小船终于驶入了河口。

[ænd; ənd] ['æŋkəd] [hɑːd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,
and anchored hard by her accustomed resting - place ,
和 锚定 难的 经过 她 习惯 休息 - 地方 ,

并牢牢地锚定在她惯常的栖息处，

[ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ,
in full view of the hotel ,
在 满的 看法 的 这 酒店 ,

在酒店的众目睽睽之下，

[ðəʊ] [nɒt] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] [tuː; tə]['ləʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gæŋ] - [plæŋk] . . . .
though not near enough to shore to lower her gang - plank . . . .
尽管 不是 靠近 足够的 到 支撑 到 降低 她 帮派 - 板 . . . .

虽然离岸边还不够近，无法放下跳板……

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [swɒn] - [sɒŋ] .
But she had sung her swan - song .
但 她 有 唱 她 天鹅 - 歌曲 .

但她已经唱完了她的绝唱。

['gæðərɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔːθ'iːst] ,
Gathering in from the northeast ,
采集 在 从 这 东北 ,

从东北方向聚集而来，

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['mɑːblɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['seɪlaɪn] [ænd; ənd][hɑːf]
the waters of the bay were already marbling over the salines and half
这 水 的 这 湾 是 已经 大理石纹理 超过 这 生理盐水 和 一半
[ə'krɒs] [ðə; ði]['aɪlənd] ;
across the island ;
穿过 这 岛 ;

海湾的水已经泛起涟漪，覆盖了盐碱地和岛屿的一半；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn'kriːst] [ɪts] [ˌpærək'sɪzməl]['paʊə(r)] .
and still the wind increased its paroxysmal power .
和 仍然 这 风 增加 它是 阵发性 力量 .

风势依然愈发猛烈。

['kɔtidʒz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɒk] .

Cottages	**began**	**to**	**rock**	**.**
小屋	开始	到	岩石	.

小屋开始摇晃。

[sʌm; səm] [slɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['spɔlɪd] [prɒps] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['restɪd] .

Some	**slid**	**away**	**from**	**the**	**solid**	**props**	**upon**	**which**	**they**	**rested**	**.**
一些	滑行	离开	从	这	坚硬的	道具	之上	哪个	他们	休息	.

有些物体从支撑它们的坚固支柱上滑落。

[ə; eɪ] ['tʃɪmni] ['fʌmb(ə)ld] .

A	**chimney**	**fumbled**	**.**
一个	烟囱	笨手笨脚	.

烟囱绊了一下。

['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)] [rentʃ] [ɒf] ;

Shutters	**were**	**wrenched**	**off**	**;**
百叶窗	是	扭动	离开	;

百叶窗被硬生生地扯了下来;

[və'rændəz] [di'mɔliʃt] .

verandas	**demolished**	**.**
阳台	已拆除	.

阳台被拆除。

[lait] [ruːfs] ['lɪftɪd] ,

Light	**roofs**	**lifted**	**,**
光	屋顶	抬起	,

轻型屋顶被掀开，

[drɒpt] [ə'gen] ,

dropped	**again**	**,**
掉落	再次	,

再次下跌，

[ænd; ənd] [flæpt] ['ɪntuː]['ruːɪn] .

and	**flapped**	**into**	**ruin**	**.**
和	拍打	进入	废墟	.

然后扑腾着翅膀，最终走向毁灭。

[triːz] [bent] [ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] .

Trees	**bent**	**their**	**heads**	**to**	**the**	**earth**	**.**
树木	弯曲	他们的	头部	到	这	地球	.

树木低下了头，贴近大地。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ðɪ] [stɔːm] [gruː] [laʊdə] [ænd; ənd] ['blækə(r)] [wɪð] ['evri] ['pɑːsɪŋ] ['aʊə(r)] .

And	**still**	**the**	**storm**	**grew**	**louder**	**and**	**blacker**	**with**	**every**	**passing**	**hour**	**.**
和	仍然	这	风暴	生长	更大声	和	更黑	和	每一个	通过	小时	.

随着时间的推移，暴风雨的声音越来越大，气氛也越来越阴沉。

[ðə; ðɪ] [stɑː(r)] [rəʊz] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɔːtəz] ,

The	**Star**	**rose**	**with**	**the**	**rising**	**of**	**the**	**waters**	**,**
这	星星	玫瑰	和	这	上升	的	这	水	,

随着潮水上涨，星辰升起。

['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkə(r)] .

dragging	**her**	**anchor**	**.**
拖拽	她	锚	.

拖着她的锚。

[tuː] [mɔː(r)] ['æŋkəz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [aʊt] ,

Two	**more**	**anchors**	**were**	**put**	**out**	**,**
二	更多的	锚	是	放	出去	,

又抛下了两个锚，

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [drægd] - - [drægd] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [flʌd] ,
and **still** **she** **dragged** **-** **-** **dragged** **in** **with** **the** **flood** **,**
和 仍然 她 拖拽 - - 拖拽 在 和 这 洪水 ,

她仍然被洪水裹挟着——被洪水卷了进去。

- - ['twɪstɪŋ] ,
- **-** **twisting** **,**
- - 扭曲 ,

——扭曲，

['ʃʌdərɪŋ] ,
shuddering **,**
颤抖 ,

颤抖着，

[kə'riːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ægəni] .
careening **in** **her** **agony** **.**
倾斜 在 她 痛苦 .

痛苦地摇摇晃晃。

['iːvnɪŋ] [fel] ;
Evening **fell** **;**
晚上 跌倒 ;

夜幕降临；

[ðə; ði][sænd][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [wɪð] [ðə; ði][wɪnd] ,
the **sand** **began** **to** **move** **with** **the** **wind** **,**
这 沙 开始 到 移动 和 这 风 ,

沙子开始随风飘动。

['stɪŋɪŋ] ['feɪsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [faɪn] [ʃɒt] ;
stinging **faces** **like** **a** **continuous** **fire** **of** **fine** **shot** **;**
刺痛 面孔 喜欢 一个 连续的 火 的 美好的 射击 ;

像持续不断的细弹射击一样刺痛着脸庞；

[ænd; ənd] ['frenzid] [blɑːsts] [keɪm] [tuː; tə]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ][ðə; ði] ['stiːmə(r)] ['fɔːwəd] ,
and **frenzied** **blasts** **came** **to** **buffet** **the** **steamer** **forward** **,**
和 丧心病狂 爆炸 来了 到 自助餐 这 汽船 向前 ,

狂风呼啸而来，猛烈地推动着汽船向前行驶。

['saɪdwəd] .
sideward **.**
横向 .

向侧面。

[ðen] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hɒg] - [tʃeɪnz] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [klæŋ] [laɪk][ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg]
Then **one** **of** **her** **hog** **-** **chains** **parted** **with** **a** **clang** **like** **the** **boom** **of** **a** **big**
然后 一 的 她 猪 - 链条 分手了 和 一个 铛 喜欢 这 繁荣 的 一个 大的
[bel] .
bell **.**
钟 .

然后，她的一条猪链突然断裂，发出像大钟轰鸣般的巨响。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] ! . . .
Then **another** **!** **.** **.** **.**
然后 其他 ! . . .

然后又来一个！

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [beɪd] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [kʌt] [ə'weɪ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['ʌpə(r)] [wɜːks] ,
Then **the** **captain** **bade** **his** **men** **to** **cut** **away** **all** **her** **upper** **works** **,**
然后 这 队长 巴德 他的 男人 到 切 离开 全部 她 上 作品 ,

然后船长命令手下拆除她身上所有的建筑。

[kliːn] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .
clean **to** **the** **deck** **.**
干净的 到 这 甲板 .

清理甲板。

['əʊvəbɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːðɪŋ] [went] [hɜː(r); hə(r)] [stæks] ,
Overboard **into** **the** **seething** **went** **her** **stacks** **,**
落水 进入 这 沸腾 去 她 堆栈 ,

她的烟囱落入了沸腾的海水中，

[hɜː(r); hə(r)]['paɪlət] - [haʊs] ,
her **pilot** **-** **house** **,**
她 飞行员 - 房子 ,

她的驾驶室，

[hɜː(r); hə(r)]['kæbinz] ,
her **cabins** **,**
她 小木屋 ,

她的船舱，

- - [ænd; ənd] [wɜːl] [ə'weɪ] .
- **-** **and** **whirled** **away** **.**
- - 和 旋转 离开 .

——然后转身离去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['neɪkɪd] [hʌl] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)] ,
And **the** **naked** **hull** **of** **the** **Star** **,**
和 这 裸 船体 的 这 星星 ,

还有“星号”裸露的船体，

[stɪl] ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θriː] ['æŋkəz] ,
still **dragging** **her** **three** **anchors** **,**
仍然 拖拽 她 三 锚 ,

仍然拖着她的三个锚，

['leɪbəd] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
labored **on** **through** **the** **darkness** **,**
辛勤劳作 在 通过 这 黑暗 ,

在黑暗中继续努力，

['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mens] [ˌsɪlu'et] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ,
nearer **and** **nearer** **to** **the** **immense** **silhouette** **of** **the** **hotel** **,**
更近 和 更近 到 这 巨大 轮廓 的 这 酒店 ,

越来越接近酒店巨大的轮廓，

[huːz] ['hʌndrəd] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɔːl] [ə'fleɪm] .
whose **hundred** **windows** **were** **now** **all** **aflame** **.**
谁 百 视窗 是 现在 全部 燃烧 .

它的一百扇窗户现在全部燃起了熊熊大火。

[ðə; ði][vɑːst]['tɪmbə(r)] ['bɪldɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] [stɔːm] .
The **vast** **timber** **building** **seemed** **to** **defy** **the** **storm** **.**
这 广阔的 木材 建筑 似乎 到 违抗 这 风暴 .

这座巨大的木结构建筑似乎无视了暴风雨的侵袭。

[ðə; ði] [wɪnd] ,
The **wind** **,**
这 风 ,

风，

['rɔːrɪŋ] [raʊnd] [ɪts] [brɔːd] [və'rændəz] ,
roaring **round** **its** **broad** **verandas** **,**
咆哮 圆形的 它是 广阔 阳台 ,

在其宽阔的走廊周围轰鸣，

- - ['hɪsɪŋ] [θruː] ['evri] ['krevɪs] [wɪð] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] [fɔːs] [ɒv; əv] [stiːm] ,

-	-	hissing	through	every	crevice	with	the	sound	and	force	of	steam	,
-	-	嘶嘶声	通过	每一个	裂缝	和	这	声音	和	力量	的	蒸汽	,

蒸汽嘶嘶地从每个缝隙中窜过，发出嘶嘶声，气势汹汹。

- - [ə'pɪəd] [tuː; tə] [weɪst] [ɪts] [reɪdʒ] .

-	-	appeared	to	waste	its	rage	.
-	-	出现	到	浪费	它是	愤怒	.

——似乎在浪费它的怒火。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɑːf] - [lʌl] [bɪ'twiːn] [tuː] ['terəb(ə)l] [gʌst] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] [ɪəz]

And	in	the	half	-	lull	between	two	terrible	gusts	there	came	to	the	captain's	ears
和	在	这	一半	-	麻痹	之间	二	糟糕的	阵风	那里	来了	到	这	船长的	耳朵

[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [siːmd] [streɪndʒ] [ɪn] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [t'ɛɹəz] . . . [ə; eɪ] [saʊnd]

a	sound	that	seemed	strange	in	that	night	of	multitudinous	terrors	.	.	.	a	sound
一个	声音	那	似乎	奇怪的	在	那	夜晚	的	众多	恐怖	.	.	.	一个	声音

[ɒv; əv]['mjuːzɪk] !

of	music	!
的	音乐	!

在两阵可怕的狂风之间的短暂平静中，船长听到了一种在这个充满恐怖的夜晚显得奇怪的声音……音乐声！

['sɪksθ] . . . .

VI	.	.	.	.
六年级	.	.	.	.

六、……

['ɔːlməʊst] ['evri] ['iːvnɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [greɪt]

Almost	every	evening	throughout	the	season	there	had	been	dancing	in	the	great
几乎	每一个	晚上	自始至终	这	季节	那里	有	到过	跳舞	在	这	伟大的

[hɔːl] ;

hall	;
大厅	;

整个演出季几乎每天晚上大厅里都有舞会；

- - [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] [ðæt] [naɪt] ['ɔːlsəʊ] .

-	-	there	was	dancing	that	night	also	.
-	-	那里	曾是	跳舞	那	夜晚	还	.

当晚还有跳舞活动。

[ðə; ðɪ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [həʊ'tel] [hæd; həd] [biːn] [ɔːg'mentɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['ædvent] [ɒv; əv] ['fæmɪlɪz]

The	population	of	the	hotel	had	been	augmented	by	the	advent	of	families
这	人口	的	这	酒店	有	到过	增强	经过	这	来临	的	家庭

[frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['aɪlənd] ,

from	other	parts	of	the	island	,
从	其他	部分	的	这	岛	,

由于岛上其他地方的家庭迁入，酒店的入住人数增加了。

[huː] [faʊnd] [ðeə(r)] ['sʌmə(r)] ['kɔtɪdʒz] [ˌɪnsɪ'kjʊə(r)] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] :

who	found	their	summer	cottages	insecure	places	of	shelter	:
WHO	成立	他们的	夏天	小屋	不安全	地方	的	庇护所	:

他们发现自己的避暑别墅并非安全的避难所：

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [gests] [ə'sembəld] .

there	were	nearly	four	hundred	guests	assembled	.
那里	是	几乎	四	百	客人	组装	.

现场聚集了近四百位宾客。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd]
Perhaps **it** **was** **for** **this** **reason** **that** **the** **entertainment** **had** **been** **prepared**
也许 它 曾是 为了 这 原因 那 这 娱乐 有 到过 准备
[ə'pɒn] [ə; eɪ]['grændə(r)][plæn][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
upon **a** **grander** **plan** **than** **usual** **,**
之上 一个 更宏伟 计划 比 通常 ,

或许正因如此，这次娱乐活动的筹备规模比以往更加宏大。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [bɔːl] .
that **it** **assumed** **the** **form** **of** **a** **fashionable** **ball** **.**
那 它 假定 这 形式 的 一个 时髦 球 .

它呈现出一种时髦舞会的形态。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] ['pleʒə(r)] ['siːkə] ,
And **all** **those** **pleasure** **seekers** **,**
和 全部 那些 乐趣 寻求者 ,

还有那些享乐主义者们，

- - [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːəʊl] ['pærɪʃ] ,
- **-** **representing** **the** **wealth** **and** **beauty** **of** **the** **Creole** **parishes** **,**
- - 代表 这 财富 和 美丽 的 这 克里奥尔语 教区 ,

——展现了克里奥尔教区的财富和美丽，

- - ['weðə(r)] [frɒm; frəm] [ə'senʃn] [ɔː(r)] [ə'sʌmpʃn] ,
- **-** **whether** **from** **Ascension** **or** **Assumption** **,**
- - 无论 从 升天 或者 假设 ,

——无论是从升天还是升天，

[ˌes 'tiː] . ['mɛriz] [ɔː(r)][ˌes 'tiː] . ['læn.driz] ,
St **.** **Mary's** **or** **St** **.** **Landry's** **,**
英石 . 玛丽的 或者 英石 . 兰德里的 ,

圣玛丽教堂或圣兰德里教堂

['aɪbərˌvɪl] [ɔː(r)] ['tɛrəˌbɑːn] ,
Iberville **or** **Terrebonne** **,**
伊伯维尔 或者 特雷邦 ,

伊伯维尔或特雷博讷，

['weðə(r)] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌlti] - ['kʌləd] [ænd; ənd] ['meni] - ['bælkənid] ['kriːəʊl] ['kwɔːtə(r)]
whether **inhabitants** **of** **the** **multi** **-** **colored** **and** **many** **-** **balconied** **Creole** **quarter**
无论 居民 的 这 多 - 有色 和 许多 - 阳台 克里奥尔语 四分之一
[ɒv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [mə'trɒpəlɪs] ,
of **the** **quaint** **metropolis** **,**
的 这 古雅 都会 ,

无论是居住在这座古色古香的大都市中色彩斑斓、阳台林立的克里奥尔街区的居民，

[ɔː(r)] ['dwelə(r)z] [ɪn][ðə; ði] ['driːmi] ['pærədais][ɒv; əv][ðə; ði] [tɛʃ] ,
or **dwellers** **in** **the** **dreamy** **paradises** **of** **the** **Teche** **,**
或者 居民 在 这 梦幻般的 天堂 的 这 科技 ,

或者居住在特切河梦幻天堂里的人们，

- - ['mɪŋgld] ['dʒɔɪəsli] ,
- **-** **mingled** **joyously** **,**
- - 混合 欣喜地 ,

——欢快地交融在一起，

['nəʊɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
knowing **each** **other** **,**
会心 每个 其他 ,

彼此认识，

['fiːlɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ə'kɪn] - - ['weðə(r)] [ə'fɪlieɪtɪd] [baɪ] [blʌd] ,
feeling in some sort akin - - whether affiliated by blood ,
感觉 在 一些 种类 类似的 - - 无论 附属 经过 血 ,

感觉彼此有某种亲近感——无论是否血缘关系

[baɪ] [kɑːst] ,
connaturalized by caste ,
归化 经过 种姓 ,

因种姓而归化，

[ɔː(r)] ['sɪmpli] [ˌɪntərˌə'soʊʃiˌeɪtɪd] [baɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv] [klɑːs] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [klɑːs]
or simply interassociated by traditional sympathies of class sentiment and class
或者 简单地 相互关联的 经过 传统的 同情 的 班级 情绪 和 班级
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

或者仅仅是由于阶级情感和阶级利益的传统同情而相互联系。

[pə'hæps] [ɪn][ðə; ði][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['merɪmənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]
Perhaps in the more than ordinary merriment of that evening something of
也许 在 这 更多的 比 普通的 欢乐 的 那 晚上 某物 的
['nɜːvəs] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'sɜːnd] ,
nervous exaltation might have been discerned ,
紧张的 提高 可能 有 到过 辨别 ,

或许在那晚格外热闹的欢声笑语中，人们可以察觉到某种紧张的兴奋之情。

- - ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [ˌæprɪ'henʃn] [wɪð] ['geɪətɪ] ,
- - something like a feverish resolve to oppose apprehension with gayety ,
- - 某物 喜欢 一个 发烧 解决 到 反对 忧虑 和 同性恋 ,

——就像一种狂热的决心，要用快乐来对抗忧虑，

[tuː; tə]['kɒmbæt] [ʌn'izɪnɪs] [baɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n] .
to combat uneasiness by diversion .
到 战斗 不安 经过 导流 .

通过转移注意力来消除不安。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːst] [ɪn] [ˊməːθfulnis] ;
But the hours passed in mirthfulness ;
但 这 小时 通过了 在 欢乐 ;

但时光在欢声笑语中流逝；

[ðə; ði][fɜːst]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [weɪ] [les] [ænd; ənd] [les] [ə'pɒn][ðə; ði]
the first general feeling of depression began to weigh less and less upon the
这 第一的 一般的 感觉 的 沮丧 开始 到 称重 较少的 和 较少的 之上 这
[gests] ;
guests ;
客人 ;

宾客们最初普遍的沮丧情绪开始逐渐减轻；

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][ðə; ði] [sə'lɪdəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] ['bɪldɪŋ] ;
they had found reason to confide in the solidity of the massive building ;
他们 有 成立 原因 到 信任 在 这 固体 的 这 大量的 建筑 ;

他们找到了理由相信这座庞大建筑的坚固性；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['pɒzətɪv] [t'ɛɹəz] ,
there were no positive terrors ,
那里 是 不 积极的 恐怖 ,

没有出现任何积极的恐怖事件。

[nəʊ] [aʊt'spəʊkən] [fɪəz] ;
no outspoken fears ;
不 直言不讳 恐惧 ;

没有公开表达的恐惧；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nju:] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ɔ:l][hæd; həd] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	new	conviction	of	all	had	found	expression	in	the	words	of	the
和	这	新的	定罪	的	全部	有	成立	表达	在	这	字	的	这

[həʊst] [hɪm'self] ,

host	himself	,
主持人	他自己	,

而所有人的新信念都体现在主人自己的话语中。

- - " [ɪl][naɪ][ə; eɪ][ri:ɛn][di:] [mjɜ:] [ə; eɪ] [feə] [ˌkju: ju: 'i:][di:] - !

-	-	"	Il	n'y	a	rien	de	mieux	a	faire	que	de	s'amuser	!
-	-	"	il	不	一个	里恩	德	更好	一个	公平	que	德	-	!

--“Il n'y a rien de mieux a faire que de s'amuser!

" [ɒv; əv] [wɒt] [ə'veɪl] [tu:; tə] [lə'ment] [ðə; ði] [prə'spektɪv] [ˌdevə'steɪʃn] [ɒv; əv] [keɪn] - ['fi:ldz] ,

"	Of	what	avail	to	lament	the	prospective	devastation	of	cane	-	fields	,
"	的	什么	可用	到	哀叹	这	预期	毁灭	的	甘蔗	-	字段	,

“哀叹甘蔗田即将遭受的破坏又有何用呢？”

- - [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l]['ru:ɪn][ɒv; əv] [krɒps] ?

-	-	to	discuss	the	possible	ruin	of	crops	?
-	-	到	讨论	这	可能的	废墟	的	农作物	?

——讨论农作物可能遭受的损失?

['betə(r)] [tu:; tə] [si:k] ['spləs] [ɪn] [ˌkɔ:ri:'græfɪk] ['hɑ:məni] ,

Better	to	seek	solace	in	choregraphic	harmonies	,
更好的	到	寻找	慰藉	在	编舞	和声	,

最好在舞蹈的和谐旋律中寻求慰藉。

[ɪn][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv] ['greɪʃəs] ['məʊʃn] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['pɜ:fɪkt] ['melədi] ,

in	the	rhythm	of	gracious	motion	and	of	perfect	melody	,
在	这	韵律	的	亲切	运动	和	的	完美的	旋律	,

伴着优美的动作和完美的旋律，

[ðæn; ðən] ['hɑ:kən] [tu:; tə][ðə; ði]['diskɔ:d, dis'kɔ:d][ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] ['ɔ:kɪstrə] [ɒv; əv] [stɔ:rmz] ;

than	hearken	to	the	discords	of	the	wild	orchestra	of	storms	;
比	倾听	到	这	不和谐	的	这	荒野	乐队	的	暴风雨	;

与其倾听狂风暴雨的嘈杂交响曲，不如倾听那不和谐的乐章；

- - ['waɪzə(r)][tu:; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [pə'rɪziən] ['tɔɪlɪts] ,

-	-	wiser	to	admire	the	grace	of	Parisian	toilets	,
-	-	更明智	到	钦佩	这	优雅	的	巴黎人	洗手间	,

——更明智的做法是欣赏巴黎厕所的优雅，

[ðə; ði] ['edi] [ɒv; əv] ['treɪlɪŋ] [rəʊbz] [wɪð] [ɪts] ['feəri] - [fəʊm] [ɒv; əv] [leɪs] ,

the	eddy	of	trailing	robes	with	its	fairy	-	foam	of	lace	,
这	涡流	的	尾随	长袍	和	它是	仙女	-	泡沫	的	蕾丝	,

曳地长袍卷起的漩涡，蕾丝如仙女的泡沫般飘逸。

[ðə; ði]['aivərain] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] ['glɒsi] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['dʒu:əld] [θrəʊt] ,

the	ivorine	loveliness	of	glossy	shoulders	and	jewelled	throats	,
这	象牙	可爱	的	光滑	肩膀	和	珠宝	喉咙	,

那象牙般光泽的肩膀和宝石般璀璨的喉咙，散发着迷人的光彩。

[ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv]['sætɪn] - ['slɪpəd] [fi:t] ,

the	glimmering	of	satin	-	slippered	feet	,
这	微光	的	缎	-	拖鞋	脚	,

缎面拖鞋闪闪发光的双脚，

- - [ðæn; ðən][tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] [wɪ'ðaʊt] ,

-	-	than	to	watch	the	raging	of	the	flood	without	,
-	-	比	到	手表	这	愤怒	的	这	洪水	没有	,

——总比眼睁睁看着洪水肆虐却无动于衷要好得多，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ræk] . . .

or	the	flying	of	the	wrack	.	.	.
或者	这	飞行	的	这	残骸	.	.	.

或者说是残骸的飞翔.....

[səʊ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [mɜːθ] [went] [ɒn] :

So	the	music	and	the	mirth	went	on	:
所以	这	音乐	和	这	欢笑	去	在	:

于是，音乐和欢笑声继续响起:

[ðeɪ] [meɪd] [dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] - - [ðəʊz] ['elɪgənt] [gests] ;

they	made	joy	for	themselves	-	-	those	elegant	guests	;
他们	制成	喜悦	为了	他们自己	-	-	那些	优雅的	客人	;

那些优雅的宾客们，他们为自己带来了快乐;

- - [ðeɪ] [dʒest][ænd; ənd] [sip] [rɪtʃ] [waɪnz] ;

-	-	they	jested	and	sipped	rich	wines	;
-	-	他们	玩笑	和	啜饮	富有的	葡萄酒	;

他们谈笑风生，品尝美酒;

- - [ðeɪ] [pledʒd] ,

-	-	they	pledged	,
-	-	他们	承诺	,

他们承诺，

[ænd; ənd] [həʊpt] ,

and	hoped	,
和	希望	,

并希望，

[ænd; ənd] [lʌvd] ,

and	loved	,
和	喜爱	,

并且被爱着，

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] ,

and	promised	,
和	承诺	,

并承诺，

[wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

with	never	a	thought	of	the	morrow	,
和	绝不	一个	想法	的	这	明天	,

从不去想明天，

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tenθ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ,

on	the	night	of	the	tenth	of	August	,
在	这	夜晚	的	这	第十	的	八月	,

8月10日晚，

[ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [sɪks] .

eighteen	hundred	and	fifty	-	six	.
十八	百	和	五十	-	六	.

一千八百五十六年。

[əb'zɜːvənt] ['peərənts][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,

Observant	parents	were	there	,
观察者	父母	是	那里	,

细心的父母在场。

['plænɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [blɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['nɪərɪst] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] ;

planning	for	the	future	bliss	of	their	nearest	and	dearest	;
规划	为了	这	未来	极乐	的	他们的	最近的	和	亲爱的	;

为他们最亲近的人的未来幸福做打算;

- - ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [ɒv; əv] ['hænsəm] [lædz] ,

-	-	mothers	and	fathers	of	handsome	lads	,
-	-	母亲们	和	父亲们	的	英俊的	小伙子们	,

——英俊小伙子的父母们

[laɪð] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [æz; əz] [jʌŋ] [paɪnz] ,

lithe	and	elegant	as	young	pines	,
轻盈	和	优雅的	作为	年轻的	松树	,

像幼松一样轻盈优雅，

[ænd; ənd] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [ɒv; əv] ['fɒrən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['treɪnɪŋ] ;

and	fresh	from	the	polish	of	foreign	university	training	;
和	新鲜的	从	这	抛光	的	外国的	大学	训练	;

刚刚结束在国外大学接受的精锐教育；

- - ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [ɒv; əv] ['splendɪd] [g'ɜːlz] [huːz] ['sɪmplɪst] ['ætətjʊd] [wɜː(r); wə(r)]

-	-	mothers	and	fathers	of	splendid	girls	whose	simplest	attitudes	were
-	-	母亲们	和	父亲们	的	灿烂	女孩们	谁	最简单的	态度	是

['witʃəri] .

witcheries	.
巫术	.

——那些养育了美丽女儿的父母，他们最简单的态度就是巫术。

[jʌŋ] [tʃiːks] [flʌʃt] ,

Young	cheeks	flushed	,
年轻的	脸颊	酡	,

年轻的脸颊泛起红晕，

[jʌŋ] [hɑːts] ['flʌtə] [wɪð] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n][mɔː(r)]['pjuːɪs(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv]

young	hearts	fluttered	with	an	emotion	more	puissant	than	the	excitement	of
年轻的	心	飘动	和	一个	情感	更多的	强大的	比	这	激动	的

[ðə; ði] [dɑːns] ;

the	dance	;
这	舞蹈	;

年轻的心灵涌动着比跳舞带来的兴奋更强烈的情感；

- - [jʌŋ] [aɪz] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['hæpi] ['siːkrət] [dɪ'skriːt] [lɪps] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'zɜːvd] .

-	-	young	eyes	betrayed	the	happy	secret	discreeter	lips	would	have	preserved	.
-	-	年轻的	眼睛	背叛	这	快乐的	秘密	更谨慎	嘴唇	会	有	保存完好	.

年轻的眼神泄露了幸福的秘密，而更谨慎的嘴唇本会将这个秘密永远保留下来。

[sleɪv] - ['sɜːvənts] ['sɜːkld] [θruː] [ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk] [pres] ,

Slave	-	servants	circled	through	the	aristocratic	press	,
奴隶	-	仆人	圈起来	通过	这	贵族	按	,

奴隶仆人穿梭于贵族报刊之间，

['beərɪŋ] ['deinti] [ænd; ənd] [waɪnz] ,

bearing	dainties	and	wines	,
轴承	精致小点心	和	葡萄酒	,

带着美味佳肴和葡萄酒，

[preŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪn] [tɜːmz] [æt; ət] [wʌns] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ə'fɪʃəs] ,

praying	permission	to	pass	in	terms	at	once	humble	and	officious	,
祈祷	允许	到	经过	在	条款	在	一次	谦逊的	和	爱管闲事的	,

以既谦卑又盛气凌人的语气请求允许通过。

- - ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['eksələnt] [frentʃ] [wɪtʃ] [wel] - [treɪnd] [haʊs] - ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːt]

-	-	always	in	the	excellent	French	which	well	-	trained	house	-	servants	were	taught
-	-	总是	在	这	出色的	法语	哪个	出色地	-	受过训练	房子	-	仆人	是	教授

[tuː; tə][juːz][ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] .

to	use	on	such	occasions	.
到	使用	在	这样的	场合	.

——总是用训练有素的家仆在这种场合被教导要使用的那种优美的法语。

. . . [naɪt] [wɔː(r)] [ɒn] :
. . . Night wore on :
. . . 夜晚 穿着 在 :

夜色渐深:

[stɪl] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [flɔː(r)] ['pælpiteit] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] ;
still the shining floor palpitated to the feet of the dancers ;
仍然 这 灼灼 地面 心悸 到 这 脚 的 这 舞者 ;

闪亮的地板依然在舞者的脚下微微颤动;

[stɪl] [ðə; ði][piˈænəʊ] - ['fɔːteɪ] [piːl] ,
still the piano - forte pealed ,
仍然 这 钢琴 - 长处 剥皮 ,

钢琴声依旧响起,

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['vaɪəˈlɪn] [sæŋ] ,
and still the violins sang ,
和 仍然 这 小提琴 唱 ,

小提琴仍在歌唱,

- - [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ʃril] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
- - and the sound of their singing shrilled through the darkness ,
- - 和 这 声音 的 他们的 歌唱 尖锐的 通过 这 黑暗 ,

他们的歌声在黑暗中尖锐刺耳,

[ɪn][gɑːsps][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] ,
in gasps of the gale ,
在 喘息 的 这 大风 ,

在狂风的喘息中,

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [smɪθ] ,
to the ears of Captain Smith ,
到 这 耳朵 的 队长 史密斯 ,

史密斯船长听了之后是这么说的。

[æz; əz][hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [spreɪ] - [drentʃt] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)] .
as he strove to keep his footing on the spray - drenched deck of the Star .
作为 他 努力 到 保持 他的 立足点 在 这 喷 - 湿透了 甲板 的 这 星星 .

他努力在被水花溅湿的“星号”甲板上站稳脚跟。

- - " [kraɪst] !
- - " Christ !
- - " 基督 !

- “基督!

" [hiː; hi] ['mʌtə] ,
" he muttered ,
" 他 低声说道 ,

他喃喃自语道:

- - " [ə; eɪ] [dɑːns] !
- - " a dance !
- - " 一个 舞蹈 !

——“跳舞! ”

[ɪf] [ðæt] [wɪnd] [wɪps] [raʊnd] [saʊθ] ,
If that wind whips round south ,
如果 那 风 鞭子 圆形的 南 ,

如果那股风转向南方,

[ðɛəl] [biː; bi] [əˈnʌðə(r)] [dɑːns] ! . . .
there'll be another dance ! . . .
将会 是 其他 舞蹈 ! . . .

还会有另一场舞会!

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðə; ði][stɑː(r)] [wɪl] [steɪ] . " . . .

But	I	guess	the	Star	will	stay	.	"	.	.	.
但	我	猜测	这	星星	将要	停留	.	"	.	.	.

但我猜星报会继续留在这里。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [pɑːst] ;

Half	an	hour	might	have	passed	;
一半	一个	小时	可能	有	通过了	;

可能已经过去了半个小时;

[stɪl] [ðə; ði] [laɪts] [fleɪmd] ['kɑːmli] ,

still	the	lights	flamed	calmly	,
仍然	这	灯	火焰	平静地	,

灯光依旧平静地燃烧着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪə'lɪn] [trɪld] ,

and	the	violins	trilled	,
和	这	小提琴	颤音	,

小提琴发出颤音,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] [wɜːl] [went] [ɒn] . . .

and	the	perfumed	whirl	went	on	.	.	.
和	这	香	旋转	去	在	.	.	.

芬芳的旋涡继续旋转.....

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [wɪnd] [viə] !

And	suddenly	the	wind	veered	!
和	突然	这	风	转向	!

突然，风向变了!

[ə'gen] [ðə; ði][stɑː(r)] [riːld] ,

Again	the	Star	reeled	,
再次	这	星星	卷曲	,

星光再次摇晃,

[ænd; ənd] ['ʃʌdə] ,

and	shuddered	,
和	颤抖	,

他打了个寒颤,

[ænd; ənd] [tɜːnd] ,

and	turned	,
和	转向	,

然后转身,

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][dræg][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['æŋkəz] .

and	began	to	drag	all	her	anchors	.
和	开始	到	拖	全部	她	锚	.

于是开始拖拽她所有的锚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [naʊ] [drægd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [laɪts] ,

But	she	now	dragged	away	from	the	great	building	and	its	lights	,
但	她	现在	拖拽	离开	从	这	伟大的	建筑	和	它是	灯	,

但她现在却不得不远离这座宏伟的建筑和它的灯光。

- - [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd][pi'ænəʊ] ,

-	-	away	from	the	voluptuous	thunder	of	the	grand	piano	,
-	-	离开	从	这	丰满的	雷	的	这	盛大	钢琴	,

——远离了三角钢琴那浑厚而震撼的音色,

['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['aʊtpɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['wi:bərz] ['meləDi] ['ɔ:kɪˌstreɪtid] [baɪ]

even	at	that	moment	outpouring	the	great	joy	of	Weber's	melody	orchestrated	by
甚至	在	那	片刻	倾泻	这	伟大的	喜悦	的	韦伯氏	旋律	精心策划	经过

['beəliəʊz] :

Berlioz	:
柏辽兹	:

即使在那一刻，韦伯的旋律经柏辽兹配器后，依然洋溢着巨大的喜悦：

[lɪnvɪteɪʃən] [ə; eɪ][lɑ:] [vɑ:ls] ,

l'Invitation	a	la	Valse	,
邀请	一个	拉	华尔兹	,

华尔兹邀请函

- - [wɪð] [ɪts] ['mɑ:vələs] ['mju:zɪk(ə)l] [swɪŋ] !

-	-	with	its	marvellous	musical	swing	!
-	-	和	它是	奇妙	音乐	摇摆	!

——以及它美妙的音乐摇摆！

- - " [wɔ:lts] !

-	-	"	Waltzing	!
-	-	"	华尔兹	!

——“华尔兹！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	cried	the	captain	.
"	哭	这	队长	.

“船长喊道。”

" [gɒd] [help] [ðem; ðəm] !

"	God	help	them	!
"	上帝	帮助	他们	!

上帝保佑他们！

- - [gɒd] [help] [ˌju: 'es][ɔ:l] [naʊ] ! . . .

-	-	God	help	us	all	now	!	.	.	.
-	-	上帝	帮助	我们	全部	现在	!	.	.	.

上帝保佑我们所有人！

[ðə; ði] [wɪnd] [wɔ:lts] [tu:; tə] - [naɪt] ,

The	Wind	waltzes	to	-	night	,
这	风	华尔兹	到	-	夜晚	,

今夜，风在翩翩起舞。

[wɪð] [ðə; ði] [si:] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pɑ:tnə(r)] ! " . . .

with	the	Sea	for	his	partner	!	"	.	.	.
和	这	海	为了	他的	伙伴	!	"	.	.	.

他以大海为伴侣！

[əʊ][ðə; ði] [stju:'pendəs] [vɑ:ls] - [tuə'biljən] !

O	the	stupendous	Valse	-	Tourbillon	!
哦	这	惊人的	华尔兹	-	陀飞轮	!

哦，惊人的华尔兹陀飞轮！

[əʊ][ðə; ði] ['maɪti] ['dɑ:nsə(r)] !

O	the	mighty	Dancer	!
哦	这	强大的	舞蹈家	!

哦，伟大的舞者！

[wʌn] - - [tu:] - - [θri:] !

One	-	-	two	-	-	three	!
一	-	-	二	-	-	三	!

一二三！

[frɒm; frəm] [ˌnɔːθˈiːst] [tuː; tə] [iːst] ,

From	northeast	to	east	,
从	东北	到	东方	,

从东北向东，

[frɒm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [ˌsaʊθˈiːst] ,

from	east	to	southeast	,
从	东方	到	东南	,

从东到东南，

[frɒm; frəm] [ˌsaʊθˈiːst] [tuː; tə] [saʊθ] :

from	southeast	to	south	:
从	东南	到	南	:

从东南向南：

[ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [hiː; hi] [keɪm] ,

then	from	the	south	he	came	,
然后	从	这	南	他	来了	,

然后他从南方来了，

[hwɜːrl] [ðə; ði] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] . . . . . .

whirling	the	Sea	in	his	arms	. . . . . .
旋转	这	海	在	他的	武器	. . . . . .

他将大海拥入怀中.....

[sʌm; səm][wʌn] [ʃriːk] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revlz] ;

Some	one	shrieked	in	the	midst	of	the	revels	;
一些	一	尖叫	在	这	中间	的	这	揭秘	;

狂欢之中，有人发出尖叫声；

- - [sʌm; səm][gɜːl] [huː] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['slɪpə(r)z] [wet] .

-	-	some	girl	who	found	her	pretty	slippers	wet	.
-	-	一些	女孩	WHO	成立	她	漂亮的	拖鞋	湿的	.

——某个女孩发现自己漂亮的拖鞋湿了。

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

[θɪn] [striːmz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['spredɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lev(ə)l] ['plæŋkɪŋ] ,

Thin	streams	of	water	were	spreading	over	the	level	planking	,
薄的	溪流	的	水	是	传播	超过	这	等级	木板	,

细细的水流漫过平坦的木板地面。

- - ['kɜːlɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] . . .

-	-	curling	about	the	feet	of	the	dancers	. . .
-	-	冰壶	关于	这	脚	的	这	舞者	. . .

——蜷缩在舞者的脚边.....

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

[ɔːl][ðə; ði][lænd][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [kweɪk] ,

All	the	land	had	begun	to	quake	,
全部	这	土地	有	开始	到	地震	,

整个大地都开始震动，

['iːv(ə)n][æz; əz] ,

even	as	,
甚至	作为	,

即使如此，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] ,
but a moment before ,
但 一个 片刻 前 ,

但就在刚才，

[ðə; ðɪ] ['pɒlɪʃt] [flɔː(r)][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['sɜːklɪŋ] [steps] ;
the polished floor was trembling to the pressure of circling steps ;
这 抛光 地面 曾是 发抖 到 这 压力 的 盘旋 步骤 ;

光滑的地板在旋转的脚步声中微微颤抖；

- - [ɔːl]
- - all
- - 全部

- 全部

[ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [ʃʊk] [naʊ] ;
the building shook now ;
这 建筑 摇晃 现在 ;

大楼开始摇晃；

['evri] [biːm] ['ʌtə] [ɪts] [grəʊn] .
every beam uttered its groan .
每一个 光束 说出 它是 呻吟 .

每根梁柱都发出呻吟声。

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? . . .
What could it be ? . . .
什么 可以 它 是 ? . . .

会是什么呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['klæmə(r)] ,
There was a clamor ,
那里 曾是 一个 叫嚣 ,

现场一片喧闹，

[ə; eɪ]['pænɪk] ,
a panic ,
一个 恐慌 ,

恐慌，

[ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndi] [naɪt] .
a rush to the windy night .
一个 匆忙 到 这 刮风 夜晚 .

奔向狂风呼啸的夜晚。

['ɪnfɪnət] ['dɑːknəs] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] ;
Infinite darkness above and beyond ;
无限 黑暗 多于 和 超过 ;

无尽的黑暗笼罩着一切；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['læntən] - [biːmz] [dɑːnst] [fɑː(r)] [aʊt] ['əʊvə(r)][æn; ən] [ʌn'brəʊkən] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['hiːvɪŋ]
but the lantern - beams danced far out over an unbroken circle of heaving
但 这 灯笼 - 光束 跳舞 远的 出去 超过 一个 未破 圆圈 的 起伏
[ænd; ənd] ['swɜːrlɪŋ] [blæk] ['wɔːtə(r)] .
and swirling black water .
和 旋转 黑色的 水 .

但灯笼的光束远远地投射到一圈波涛汹涌、翻滚着的黑色水面上。

['stelθɪli] ,
Stealthily ,
悄悄地 ,

悄悄地，

['swɪftli] ,
swiftly ,
迅速地 ,

迅速地，

[ðə; ði] ['meʒələs] [si:] - [flʌd] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] .
the measureless sea - flood was rising .
这 无量 海 - 洪水 曾是 上升 .

无边无际的海啸正在上涨。

- - " [meɪ'sjɜ:] - - ['meɪdæm] ,
- - " Messieurs - - mesdames ,
- - " 先生们 - - 女士们 ,

——“先生们——女士们，

[ˌsi: 'i:] [-] [ri:ɛn] .
ce n'est rien .
ce 巢 里恩 .

ce n'est rien.

['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] ,
Nothing serious ,
没有什么 严肃的 ,

不严重，

['leɪdɪz] ,
ladies ,
女士们 ,

女士们，

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] . . .
I assure you . . .
我 保证 你 . . .

我向你保证……

[meɪz] [naʊs] [ɪn] ['eɪvn] ['vu:] [bjɛ] [su'vɑ̃] ,
Mais nous en avons vu bien souvent ,
玉米 我们 英文 雅芳 vu 好 经常 ,

Mais nous en avons vu bien souvent，

[lez] [ɪnəndeɪʃənz] [kɔm] ['sɛl] - ['fju:kəsaɪ] ;
les inondations comme celle - ci ;
莱斯 洪水 comme 细胞 - ci ;

les inondations comme celle-ci；

['sɜ:kə]['pæseɪ] ['vi:t] !
ca passe vite !
ca 过去 维特 !

ca passe vite!

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] ,
The water will go down in a few hours ,
这 水 将要 去 向下 在 一个 很少 小时 ,

几个小时后水位就会下降。

['leɪdɪz] ;
ladies ;
女士们 ;

女士们;

- - [ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)]['raɪzɪz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] ;
- - it never rises higher than this ;
- - 它 绝不 上升 更高 比 这 ;

——它再也升不到比这更高的高度了；

[ɪl][naɪ][ə; eɪ][pɑːz][ˌelˈiː] [mɔɪndr] ['deɪndʒə(r)] ,
il n'y a pas le moindre danger ,
il 不 一个 帕斯 勒 莫因德 危险 ,

il n'y a pas le moindre 危险，

[dʒiː] [vuː] [dɪs] !
je vous dis !
杰 您 迪斯 !

je vous dis!

[əˈlɒnz] !
Allons !
艾伦斯 !

出发!

[ɪl][naɪ][ə; eɪ] - - [maɪ][gɒd] !
il n'y a - - My God !
il 不 一个 - - 我的 上帝 !

il n'y a--我的天哪!

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ? " . . .
what is that ? " . . .
什么 是 那 ? " . . .

那是什么?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːstli] [hʌʃ] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .
For a moment there was a ghastly hush of voices .
为了 一个 片刻 那里 曾是 一个 阴森 嘘 的 声音 .

一时间，周围一片死寂。

[ænd; ənd] [θruː] [ðæt] [hʌʃ] [ðeə(r)] [bɜːst] [əˈpɒn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ɔːl][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd]
And through that hush there burst upon the ears of all a fearful and
和 通过 那 嘘 那里 爆裂 之上 这 耳朵 的 全部 一个 可怕 和
[ˌʌnfəˈmɪliə(r)] [saʊnd] ,
unfamiliar sound ,
陌生 声音 ,

寂静之中，突然传来一阵令人恐惧而陌生的声音，所有人都听得入了迷。

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [kəˈlɒs(ə)l] [ˌkænəˈneɪd] ['rəʊlɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,
as of a colossal cannonade rolling up from the south ,
作为 的 一个 庞大 炮击 滚动 向上 从 这 南 ,

如同南方滚滚而来的巨大炮火，

[wɪð] ['vɔlɪŋ] ['laɪtnɪŋ] .
with volleying lightnings .
和 截击 闪电 .

伴随着密集的闪电。

['vɑːstli] [ænd; ənd] ['swɪftli] ,
Vastly and swiftly ,
非常 和 迅速地 ,

大规模且迅速地，

['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
nearer and nearer it came ,
更近 和 更近 它 来了 ,

它越来越近了，

- - [ə; eɪ] ['pɒndərəs] [ænd; ənd][ʌn'brəʊkən] ['θʌndə(r)] - [rəʊl] ,
- - a ponderous and unbroken thunder - roll ,
- - 一个 沉重的 和 未破 雷 - 卷 ,

——一声沉重而连绵不断的雷鸣，

['terəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [lɒŋ] ['mʌtərɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːθkweɪk] .

terrible	as	the	long	muttering	of	an	earthquake	.
糟糕的	作为	这	长的	喃喃自语	的	一个	地震	.

如同地震持续低沉的轰鸣声般可怕。

[ðə; ði] ['nɪərɪst] ['meɪnlənd] ,

The	nearest	mainland	,
这	最近的	大陆	,

最近的大陆，

- - [ə'krɒs] [mæd] [kaɪ'uː] [beɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - ['mɑːrʃəz] ,

-	-	across	mad	Caillou	Bay	to	the	sea	-	marshes	,
-	-	穿过	疯狂的	卡由	湾	到	这	海	-	沼泽	,

——穿过疯狂的卡尤湾，到达海边沼泽地，

- - [leɪ] [twelv] [maɪlz] [nɔːθ] ;

-	-	lay	twelve	miles	north	;
-	-	躺	十二	英里	北	;

位于北面十二英里处；

[west] ,

west	,
西方	,

西方，

[baɪ][ðə; ði] [gʌlf] ,

by	the	Gulf	,
经过	这	海湾	,

在海湾边，

[ðə; ði] ['nɪərɪst] ['sɒlɪd] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['twenti] [maɪlz] ['dɪstənt] .

the	nearest	solid	ground	was	twenty	miles	distant	.
这	最近的	坚硬的	地面	曾是	二十	英里	遥远	.

最近的坚实地面也在二十英里之外。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [boʊts] ,

There	were	boats	,
那里	是	船	,

那里有船，

[jes] !

yes	!
是的	!

是的!

- - [bʌt; bət][ðə; ði] ['staʊtɪst] ['swɪmə(r)] [maɪt] ['nevə(r)] [riːtʃ] [ðem; ðəm] [naʊ] !

-	-	but	the	stoutest	swimmer	might	never	reach	them	now	!
-	-	但	这	最粗壮的	游泳运动员	可能	绝不	抵达	他们	现在	!

——但即使是最强壮的游泳者现在也可能无法到达那里了!

[ðen] [rəʊz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [kraɪ] ,

Then	rose	a	frightful	cry	,
然后	玫瑰	一个	可怕	哭	,

随后传来一声可怕的尖叫，

- - [ðə; ði] [hɔːs] ,

-	-	the	hoarse	,
-	-	这	嘶哑	,

——嘶哑的，

['hɪdiəs] ,

hideous	,
可怕	,

可怕，

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [kraɪ][ɒv; əv] ['həʊpləs] [fɪə(r)] ,
indescribable cry of hopeless fear ,
无法形容 哭 的 绝望 害怕 ,

绝望恐惧中发出难以形容的哭喊，

- - [ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] ['ænɪm(ə)l] - [kraɪ][mæn] ['ʌtə] [wen] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð]
- - the despairing animal - cry man utters when suddenly brought face to face with
- - 这 绝望 动物 - 哭 男人 说话 什么时候 突然 带来 脸 到 脸 和
['nʌθɪŋnəs] ,
Nothingness ,
虚无 ,

——当人突然面对虚无时，发出绝望的野兽般的哀嚎

[wɪ'ðaʊt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
without preparation ,
没有 准备 ,

未经准备，

[wɪ'ðaʊt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,
without consolation ,
没有 安慰 ,

没有安慰，

[wɪ'ðaʊt] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['respaɪt] . . .
without possibility of respite . . .
没有 可能性 的 喘息 . . .

没有喘息的机会……

[soʊv] [ˌkjuː juː 'aɪ] [pɜːt] !
Sauve qui peut !
索维 qui 可以 !

Sauve qui peut!

[sʌm; səm] [rentʃ] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːz] ;
Some wrenched down the doors ;
一些 扭动 向下 这 门 ;

有些人把门硬生生地扯了下来；

[sʌm; səm] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] ['bæŋkwɪt] - ['teɪblz] ,
some clung to the heavy banquet - tables ,
一些 紧紧抓住 到 这 重的 宴会 - 表格 ,

有些人紧紧抓住沉重的宴会桌，

[tuː; tə][ðə; ði]['səufəz] ,
to the sofas ,
到 这 沙发 ,

到沙发上去，

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɪliəd] .
to the billiard .
到 这 台球 .

去打台球。

['teɪblz] :
tables :
表格 :

表格：

- - ['djʊərɪŋ] [wʌn] ['terəb(ə)l] ['ɪnstənt] ,
- - during one terrible instant ,
- - 期间 一 糟糕的 立即的 ,

——在那可怕的一瞬间，

- - [ə'genst] ['fruːtləs] ['herəʊɪzəm] ,
- - against fruitless heroisms ,
- - 反对 徒劳无功 英雄事迹 ,

——反对徒劳的英雄主义，

[ə'genst] ['fjuːtaɪl] [ˌdʒenə'rɔsəti] ,
against futile generosities ,
反对 徒劳 慷慨 ,

反对徒劳的慷慨，

- - [reɪdʒd] [ɔːl] [ðə; ði] ['frenzi] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] ,
- - raged all the frenzy of selfishness ,
- - 愤怒 全部 这 狂热 的 自私 ,

——肆虐着一切自私的狂热，

[ɔːl] [ðə; ði] [bruː'tæləti] [ɒv; əv] ['pænɪk] .
all the brutalities of panic .
全部 这 暴行 的 恐慌 .

恐慌之下的一切暴行。

[ænd; ənd] [ðen] - - [ðen] [keɪm] ,
And then - - then came ,
和 然后 - - 然后 来了 ,

然后——然后就来了，

['θʌnd(ə)rɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['blæknəs] ,
thundering through the blackness ,
雷鸣 通过 这 黑 ,

雷鸣般划破黑暗，

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] [swelz] ,
the giant swells ,
这 巨大的 涌浪 ,

巨浪，

[buːm] [ɒn] [buːm] ! . . .
boom on boom ! . . .
繁荣 在 繁荣 ! . . .

砰砰砰！

[wʌn] [kræʃ] !
One crash !
一 碰撞 !

一次坠机！

- - [ðə; ði] [hjuːdʒ] [freɪm] ['bɪldɪŋ] [rɒks] [laɪk] [ə; eɪ] ['kreɪd(ə)l] ,
- - the huge frame building rocks like a cradle ,
- - 这 巨大的 框架 建筑 岩石 喜欢 一个 摇篮 ,

——巨大的框架结构建筑像摇篮一样摇晃着，

['siːsɔː] ,
seesaws ,
跷跷板 ,

跷跷板，

['kræk(ə)lz] .
crackles .
噼啪声 .

噼啪声。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['hjuːmən] [ʃriːk] [naʊ] ?
What are human shrieks now ?
什么 是 人类 尖叫 现在 ?

人类的尖叫声现在究竟是什么？

- - [ðə; ði][tɔːˈneɪdəʊ][ɪz] [ˈʃriːkɪŋ] !
- - the tornado is shrieking !
- - 这 龙卷风 是 尖叫 !

——龙卷风在呼啸!

[əˈnʌðə(r)] !
Another !
其他 !

其他!

- - [ˌʃændəˈlɪəz] [ˈsplɪntə(r)] ;
- - chandeliers splinter ;
- - 吊灯 碎片 ;

吊灯碎裂;

[laɪts] [ɑː(r); ə(r)] [dæʃt] [aʊt] ;
lights are dashed out ;
灯 是 虚线 出去 ;

灯光熄灭;

[ə; eɪ] [ˈswiːpɪŋ] [ˈkætərækt] [hɜːl] [ɪn] :
a sweeping cataract hurls in :
一个 扫荡 白内障 投掷 在 :

一道滔天瀑布倾泻而下:

[ðə; ði] [ɪˈmens] [hɔːl] [ˈraɪzɪz] ,
the immense hall rises ,
这 巨大 大厅 上升 ,

巨大的大厅拔地而起,

- - [ˈɔsileit] ,
- - oscillates ,
- - 振荡 ,

振荡,

- - [twɜːrlz][æz; əz][əˈpɒn][ə; eɪ][ˈpɪvət] ,
- - twirls as upon a pivot ,
- - 旋转 作为 之上 一个 枢 ,

像绕着轴旋转一样,

- - [ˈkrepɪteɪt] ,
- - crepitates ,
- - 捻发音 ,

--crepitates,

- - [ˈkrʌmb(ə)lz][ˈɪntuː][ˈruːɪn] .
- - crumbles into ruin .
- - 碎屑 进入 废墟 .

——最终坍塌成废墟。

[kræʃ] [əˈgen] !
Crash again !
碰撞 再次 !

又崩溃了!

- - [ðə; ði] [ˈswɜːrlɪŋ] [rek] [diˈzɔlvz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɒləʊɪŋ] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [ˈmɒnstə(r)] [ˈbɪləʊ] ;
- - the swirling wreck dissolves into the wallowing of another monster billow ;
- - 这 旋转 破坏 溶解 进入 这 沉溺 的 其他 怪物 巨浪 ;

——翻滚的残骸消散在另一股巨浪的翻滚之中;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈkɔtɪdʒz] [ˌəʊvəˈtɜːn] ,
and a hundred cottages overturn ,
和 一个 百 小屋 颠覆 ,

一百间小屋倾覆,

[spɪn] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['ediːz] ,
spin **in** **sudden** **eddies** **,**
旋转 在 突然 涡流 ,

在突然出现的漩涡中旋转，

['kwɪvə(r)] ,
quiver **,**
颤动 ,

颤动，

[dɪs'dʒɔɪnt] ,
disjoint **,**
不相交 ,

不相交的，

[ænd; ənd] [melt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] . . . .
and **melt** **into** **the** **seething** **.** **.** **.** **.**
和 熔化 进入 这 沸腾 . . . .

融入沸腾的.....

[səʊ] [ðə; ði] ['hʌrɪkən] [pɑːst] ,
So **the** **hurricane** **passed** **,**
所以 这 飓风 通过了 ,

飓风过去了。

- - ['teərɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [weɪvz] ,
- **-** **tearing** **off** **the** **heads** **of** **the** **prodigious** **waves** **,**
- - 撕裂 离开 这 头部 的 这 惊人 波浪 ,

——撕下滔天巨浪的头部，

[tuː; tə] [hɜːl] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn] [eə(r)] ,
to **hurl** **them** **a** **hundred** **feet** **in** **air** **,**
到 投 他们 一个 百 脚 在 空气 ,

将它们抛到百尺高空，

- - ['hiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [lænd] ,
- **-** **heaping** **up** **the** **ocean** **against** **the** **land** **,**
- - 堆积 向上 这 海洋 反对 这 土地 ,

——海水堆积在陆地上，

- - [ʌp'tɜːrn] [ðə; ði] [wʊdz] .
- **-** **upturning** **the** **woods** **.**
- - 翻转 这 树林 .

——翻动树林。

[beɪz] [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['swəʊlən] [tuː; tə] [ə'bis] ;
Bays **and** **passes** **were** **swollen** **to** **abysses** **;**
海湾 和 通过 是 肿 到 深渊 ;

海湾和海峡被海水淹没，变成深渊；

['rɪvəz] [ri'gɔːdʒ, riː-] ;
rivers **regorged** **;**
河流 再次充血 ;

河流重新充盈；

[ðə; ði] [siː] - ['mɑːrʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['reɪdʒɪŋ] [weɪsts] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .
the **sea** **-** **marshes** **were** **changed** **to** **raging** **wastes** **of** **water** **.**
这 海 - 沼泽 是 已更改 到 愤怒 废物 的 水 .

海沼变成了波涛汹涌的荒漠。

[bɪˈfɔː(r)] [njuː] [ˈɔːrlənz] [ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪl] - [brɔːd] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [rəʊz] [sɪks] [fiːt] [əˈbʌv]

Before	**New**	**Orleans**	**the**	**flood**	**of**	**the**	**mile**	**-**	**broad**	**Mississippi**	**rose**	**six**	**feet**	**above**
前	新的	奥尔良	这	洪水	的	这	英里	-	广阔	密西西比州	玫瑰	六	脚	多于

[haɪɪst] [ˈwɔːtə(r)] - [mɑːk] .

highest	**water**	**-**	**mark**	**.**
最高	水	-	标记	.

在新奥尔良之前，宽达一英里的密西西比河洪水水位比最高水位高出六英尺。

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] [maɪlz] [əˈweɪ] ,

One	**hundred**	**and**	**ten**	**miles**	**away**	**,**
一	百	和	十	英里	离开	,

一百一十英里之外，

[ˌdɑːnəldsənˈvɪl] [ˈtrembld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [taɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləˈfʊrʃ] .

Donaldsonville	**trembled**	**at**	**the**	**towering**	**tide**	**of**	**the**	**Lafourche**	**.**
唐纳森维尔	颤抖	在	这	参天	潮	的	这	拉福什	.

唐纳森维尔在拉福什河汹涌的潮水中颤抖。

[leɪks] [strəʊv] [tuː; tə] [bɜːst] [ðeə(r)] [ˈbaʊndriz] .

Lakes	**strove**	**to**	**burst**	**their**	**boundaries**	**.**
湖泊	努力	到	爆裂	他们的	边界	.

湖泊努力突破自身的边界。

[fɑː(r)] - [ɒf] [ˈrɪvə(r)] [sˈtiːməz] [tʌg] [ˈwaɪldli][æt; ət][ðeə(r)] [ˈkeɪblz] ,

Far	**-**	**off**	**river**	**steamers**	**tugged**	**wildly**	**at**	**their**	**cables**	**,**
远的	-	离开	河	蒸汽船	拉扯	疯狂地	在	他们的	电缆	,

远处河面上的汽船拼命地拉扯着缆绳，

- - [ˈʃɪvərɪŋ] [laɪk] [ˈteðə] [ˈkriːtʃəz] [ðæt] [hɪə(r)][baɪ] [naɪt] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [haʊl] [ɒv; əv]

-	**-**	**shivering**	**like**	**tethered**	**creatures**	**that**	**hear**	**by**	**night**	**the**	**approaching**	**howl**	**of**
-	-	瑟瑟发抖	喜欢	系绳	生物	那	听到	经过	夜晚	这	接近	嗥	的

[dɪˈstrɔɪəz] .

destroyers	**.**
驱逐舰	.

——像被束缚的生物一样颤抖，在夜里听到毁灭者逼近的咆哮。

[sməʊk] - [stæks] [wɜː(r); wə(r)] [həːl] [ˈəʊvəbɔːd] ,

Smoke	**-**	**stacks**	**were**	**hurled**	**overboard**	**,**
抽烟	-	堆栈	是	投掷	落水	,

烟囱被扔到海里，

[ˈpaɪlət] - [ˈhaʊzɪz] [tɔːn] [əˈweɪ] ,

pilot	**-**	**houses**	**torn**	**away**	**,**
飞行员	-	房屋	撕裂	离开	,

驾驶室被拆除，

[ˈkæbinz] [bləʊn] [tuː; tə] [ˈfrægmənts] .

cabins	**blown**	**to**	**fragments**	**.**
小木屋	吹	到	片段	.

机舱被炸成了碎片。

[ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [ˈrɔːrɪŋ] - [pɑːs] ,

And	**over**	**roaring**	**Kaimbuck**	**Pass**	**,**
和	超过	咆哮	-	经过	,

越过咆哮的凯恩巴克山口，

- - [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈægəni] [ɒv; əv] [kaɪˈuː] [beɪ] ,

-	**-**	**over**	**the**	**agony**	**of**	**Caillou**	**Bay**	**,**
-	-	超过	这	痛苦	的	卡由	湾	,

——在卡尤湾的痛苦之上，

- - [ðə; ði] ['bɪləʊɪŋ] [taɪd] [rʌʃt] [ʌnrɪ'zɪstɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gʌlf] ,
- - the billowing tide rushed unresisted from the Gulf ,
- - 这 翻滚 潮 匆忙 未受抵抗 从 这 海湾 ,

汹涌的潮水从墨西哥湾毫无阻碍地奔涌而来。

- - ['teərɪŋ] [ænd; ənd] ['swɒləʊɪŋ] [ðə; ði][lænd][ɪn][ɪts] [kɔːs] ,
- - tearing and swallowing the land in its course ,
- - 撕裂 和 吞咽 这 土地 在 它是 课程 ,

一路撕裂吞噬着沿途的土地，

- - ['plaʊɪŋ] [aʊt] [diːp] - [siː] ['tʃæn(ə)lz] [weə(r)] [sliːk] [hɜːrdz][hæd; həd] [biːn] ['greɪzɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
- - ploughing out deep - sea channels where sleek herds had been grazing but a
- - 耕作 出去 深的 - 海 频道 在哪里 光滑 畜群 有 到过 放牧 但 一个
[fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
few hours before ,
很少 小时 前 ,

——就在几个小时前，成群的牛羊还在深海中悠闲地吃草，如今却在这里被犁出了深海航道。

- - ['rendɪŋ] ['aɪləndz][ɪn] [tweɪn] ,
- - rending islands in twain ,
- - 渲染 岛屿 在 马克·吐温 ,

将岛屿一分为二，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- - [ænd; ənd]['evə(r)] ['beərɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
- - and ever bearing with it ,
- - 和 曾经 轴承 和 它 ,

——并且始终忍受着它，

[θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
through the night ,
通过 这 夜晚 ,

整夜，

[ɪ'nɔːməs] ['vɔːteks][ɒv; əv] [rek] [ænd; ənd][vɑːst][wɒn] [drɪft][ɒv; əv] [kɔːpsiz] . . .
enormous vortex of wreck and vast wan drift of corpses . . .
巨大的 涡流 的 破坏 和 广阔的 万 漂移 的 尸体 . . .

巨大的残骸漩涡和漫天漂流的苍白尸体……

[bʌt; bət][ðə; ði][stɑː(r)] [rɪ'meɪnd] .
But the Star remained .
但 这 星星 剩余 .

但那颗星依然屹立不倒。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['eɪbrəhæm] [smɪθ] ,
And Captain Abraham Smith ,
和 队长 亚伯拉罕 史密斯 ,

还有亚伯拉罕·史密斯上尉

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
with a long ,
和 一个 长的 ,

很长，

[gʊd] [rəʊp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,
good rope about his waist ,
好的 绳索 关于 他的 腰部 ,

他腰间系着一根结实的绳子。

[dæʃt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['sɜːdʒɪŋ] [tuː; tə] [snætʃ] ['vɪktɪms] [frɒm; frəm] [deθ] ,
dashed again and again into that awful surging to snatch victims from death ,
虚线 再次 和 再次 进入 那 可怕 滔滔 到 抢夺 受害者 从 死亡 ,

一次又一次地冲入那可怕的洪流中，从死亡边缘救回受害者，

- - ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] ['pɑːsɪŋ] [hændz] ,
- - clutching at passing hands ,
- - 紧握 在 通过 双手 ,

——紧紧抓住擦肩而过的手，

[hedz] ,
heads ,
头部 ,

头部，

['gɑːmənts] ,
garments ,
服装 ,

服装，

[ɪn][ðə; ði]['kætərækt] - [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz] ,
in the cataract - sweep of the seas ,
在 这 白内障 - 扫 的 这 海域 ,

在汹涌澎湃的海浪中，

- - ['seɪvɪŋ] ,
- - saving ,
- - 保存 ,

- 保存，

['eɪdɪŋ] ,
aiding ,
协助 ,

协助，

['tʃɪərɪŋ] ,
cheering ,
欢呼 ,

欢呼声

[ðəʊ] ['blaɪndɪd][baɪ] [spreɪ] [ænd; ənd] ['bætəd] [baɪ] ['drɪftɪŋ] [rek] ,
though blinded by spray and battered by drifting wreck ,
尽管 失明 经过 喷 和 伤痕累累 经过 漂流 破坏 ,

尽管被飞溅的水花遮蔽了视线，并被漂浮的残骸撞击，

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] ['strʌg(ə)l] [æt; ət][lɑːst] ,
until his strength failed in the unequal struggle at last ,
直到 他的 力量 失败的 在 这 不等 斗争 在 最后的 ,

直到他最终在力量悬殊的斗争中耗尽了力气。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [druː] [hɪm] [ə'bɔːd] ['sensləs] ,
and his men drew him aboard senseless ,
和 他的 男人 画 他 船上 无意义的 ,

他的手下把他拖上船，当时他已经失去知觉。

[wɪð] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɑːf] - ['draʊnd] [gɜːl] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
with some beautiful half - drowned girl safe in his arms .
和 一些 美丽的 一半 - 溺水 女孩 安全的 在 他的 武器 .

他怀里抱着一个美丽的、半溺水的女孩，她安然无恙。

[bʌt; bət] [wel] - [naɪ] ['tuː'skɔː] [səʊlz] [hæd; həd] [biːn] ['reskjuːd] [baɪ][hɪm] ;
But well - nigh twoscore souls had been rescued by him ;
但 出色地 - 夜 二分 灵魂 有 到过 获救 经过 他 ;

但他拯救了近二十条生命；

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑː(r)] [steɪd] [ɒn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
and the Star stayed on through it all .
和 这 星星 入住 在 通过 它 全部 .

而那颗星始终屹立不倒。

[lɒŋ] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] ,
Long years after ,
长的 年 后 ,

多年以后，

[ðə; ði] [wiːd] - [grəʊn] [rɪbz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['greɪsf(ə)l] ['skelɪt(ə)n] [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [siːn] ,
the weed - grown ribs of her graceful skeleton could still be seen ,
这 杂草 - 生长 肋骨 的 她 优美 骨骼 可以 仍然 是 已见 ,

她那优美骨架上长满杂草的肋骨依然清晰可见。

[kɜːrvɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][sænd] - [djuːnz] [ɒv; əv][lɑːst] ['aɪlənd] ,
curving up from the sand - dunes of Last Island ,
弯曲 向上 从 这 沙 - 沙丘 的 最后的 岛 ,

从最后岛的沙丘向上弯曲，

[ɪn] ['væliənt] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [haʊ] [wel] [ʃi:; ʃi] [steɪd] .

in	valiant	witness	of	how	well	she	stayed	.
在	英勇	证人	的	如何	出色地	她	入住	.

她英勇地见证了她如何坚守岗位。

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[deɪ] [breɪks] [θru:] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ræk] ,

Day	breaks	through	the	flying	wrack	,
天	休息	通过	这	飞行	残骸	,

天亮了，阳光穿透了飞舞的残骸。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['hi:vɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ,

over	the	infinite	heaving	of	the	sea	,
超过	这	无限	起伏	的	这	海	,

在无尽起伏的大海之上，

['əʊvə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [lænd] [meɪd] [vɑ:st] [wɪð] [ˌdesə'leɪʃn] .

over	the	low	land	made	vast	with	desolation	.
超过	这	低的	土地	制成	广阔的	和	荒凉	.

低洼地带变得荒凉辽阔。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['spektrəl] [dɔ:n] :

It	is	a	spectral	dawn	:
它	是	一个	光谱	黎明	:

这是一个幽灵般的黎明:

[ə; eɪ] [wɒn] [laɪt] ,

a	wan	light	,
一个	万	光	,

微弱的灯光，

[laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [sʌn] .

like	the	light	of	a	dying	sun	.
喜欢	这	光	的	一个	垂死	太阳	.

如同垂死太阳的光芒。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [wein] [ænd; ənd] [viə] ;

The	wind	has	waned	and	veered	;
这	风	有	减弱	和	转向	;

风势减弱并改变了方向;

[ðə; ði] [flʌd] [sɪŋks] ['sləʊli] [bæk] [tu:; tə] [ɪts] [ə'bis] - - [ə'bændənɪŋ] [ɪts] ['plʌndə(r)] ,

the	flood	sinks	slowly	back	to	its	abysses	-	-	abandoning	its	plunder	,
这	洪水	水槽	缓慢地	后退	到	它是	深渊	-	-	放弃	它是	掠夺	,

洪水缓缓沉回深渊——放弃了它掠夺的一切。

- - ['skætərɪŋ] [ɪts] ['pɪtiəs] [weɪfs] ['əʊvə(r)][bɑ:(r)][ænd; ənd] [dju:n] ,

-	-	scattering	its	piteous	waifs	over	bar	and	dune	,
-	-	散射	它是	可怜的	孤儿	超过	酒吧	和	沙丘	,

——将它可怜的幼崽散落在沙洲和沙丘上，

['əʊvə(r)] [ʃəʊl] [ænd; ənd] [mɑ:ʃ] ,

over	shoal	and	marsh	,
超过	浅滩	和	沼泽	,

越过浅滩和沼泽地，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sailəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mæŋgəʊ] - [swɒmps] ,

among	the	silences	of	the	mango	-	swamps	,
之中	这	沉默	的	这	芒果	-	沼泽	,

在芒果沼泽的寂静之中，

['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [ləʊ] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv][sænd] - [græs] [ænd; ənd] ['draʊnd] [wiːdz] ,

over	the	long	low	reaches	of	sand	-	grasses	and	drowned	weeds	,
超过	这	长的	低的	到达	的	沙	-	草	和	溺水	杂草	,

在绵延低洼的沙草和被淹没的水生植物丛中，

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] .

for	more	than	a	hundred	miles	.
为了	更多的	比	一个	百	英里	.

超过一百英里。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃel] - [riːfs] [ɒv; əv] [pwæt] - [ˌeɪ 'juː] - [fˈɜː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæləʊz] [ɒv; əv] [-] [beɪ] [ðə; ði]

From	the	shell	-	reefs	of	Pointe	-	au	-	Fer	to	the	shallows	of	Pelto	Bay	the
从	这	壳	-	珊瑚礁	的	足尖	-	au	-	fer	到	这	浅滩	的	佩尔托	湾	这

[ded] [laɪ] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [haɪ] - [hiːpt] [drɪft] ;

dead	lie	mingled	with	the	high	-	heaped	drift	;
死的	说谎	混合	和	这	高的	-	堆积如山	漂移	;

从 Pointe-au-Fer 的贝壳礁到 Pelto Bay 的浅滩，死尸与高高堆积的漂流物混杂在一起；

- - [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['saɪprəs] [grəʊvz] [ðə; ði] ['vʌltʃəz] [raɪz] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst]

-	-	from	their	cypress	groves	the	vultures	rise	to	dispute	a	share	of	the	feast
-	-	从	他们的	柏	小树林	这	秃鹫	上升	到	争议	一个	分享	的	这	盛宴

[wɪð] [ðə; ði] ['ʃriːkɪŋ] ['frɪgət] - [bɝdz] [ænd; ənd] ['skwiːkɪŋ] [gʌlz] .

with	the	shrieking	frigate	-	birds	and	squeaking	gulls	.
和	这	尖叫	护卫舰	-	鸟类	和	吱吱作响	海鸥	.

秃鹫从柏树林中飞起，与尖叫的军舰鸟和吱吱叫的海鸥争夺盛宴的一部分。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [trə'mendəs] [taɪd] [wið'drɔːz] [ɪts] ['plʌndʒɪŋ] ['wɔːtəz] ,

And	as	the	tremendous	tide	withdraws	its	plunging	waters	,
和	作为	这	巨大的	潮	撤回	它是	骤降	水	,

随着汹涌的潮水退去，

[ɔːl][ðə; ði] ['paɪrəts] [ɒv; əv][eə(r)] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] - ['gliːmɪŋ] [rɪ'triːt] :

all	the	pirates	of	air	follow	the	great	white	-	gleaming	retreat	:
全部	这	海盗	的	空气	跟随	这	伟大的	白色的	-	闪闪发光	撤退	:

所有空中海盗都跟随那条闪着白光的长龙撤退：

[ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] ['bɪləʊɪŋ] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [θrəʊt] .

a	storm	of	billowing	wings	and	screaming	throats	.
一个	风暴	的	翻滚	翅膀	和	尖叫	喉咙	.

一阵阵翻腾的翅膀和嘶吼的喉咙。

[ænd; ənd] [swɪft] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv] [gʌl] [ænd; ənd] ['frɪgət] - [bɜːd][ðə; ði] ['rekəz] [kʌm] ,

And	swift	in	the	wake	of	gull	and	frigate	-	bird	the	Wreckers	come	,
和	迅速	在	这	唤醒	的	鸥	和	护卫舰	-	鸟	这	拆船工	来	,

紧随海鸥和军舰鸟之后，沉船者们来了。

[ðə; ði] [spˈɔɪləz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

the	Spoilers	of	the	dead	,
这	剧透	的	这	死的	,

死者的掠夺者

- - ['sævɪdʒ] [skˈɪməz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

-	-	savage	skimmers	of	the	sea	,
-	-	野蛮的	撇渣器	的	这	海	,

——凶猛的海鸥，

- - ['hʌrɪkən] - ['raɪdəz][wəʊnt][tuː; tə] [spred] [ðeə(r)]['kænvəs] - ['pinjən] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [stɔːrmz] ;

-	-	hurricane	-	riders	wont	to	spread	their	canvas	-	pinions	in	the	face	of	storms	;
-	-	飓风	-	骑手	惯于	到	传播	他们的	帆布	-	小齿轮	在	这	脸	的	暴风雨	;

飓风骑手们习惯在风暴面前展开帆布帆；

[si'siljən] [ænd; ənd] ['kɔːsɪkən] ['aʊtlɔːz] ,
Sicilian and Corsican outlaws ,
西西里 和 科西嘉岛 亡命之徒 ,

西西里和科西嘉的亡命之徒，

[mə'nɪlə] - [men] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːrʃəz] ,
Manila - men from the marshes ,
马尼拉 - 男人 从 这 沼泽 ,

来自沼泽地的马尼拉人，

[di'zəːtə(r)] [frɒm; frəm] ['meni] ['neivi] ,
deserters from many navies ,
逃兵 从 许多 海军 ,

来自许多海军的逃兵，

['læskə(r)] ,
Lascars ,
水手们 ,

水手们，

,
marooners ,
荒岛逃亡者 ,

逃亡者，

['refjʊdʒiːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌnæʃə'nælɪtiz] ,
refugees of a hundred nationalities ,
难民 的 一个 百 国籍 ,

来自一百多个国家的难民

- - ['fɪʃəz] [ænd; ənd] ['ʃrɪmpə(r)] [baɪ] [neɪm] ,
- - fishers and shrimpers by name ,
- - 渔民 和 捕虾人 经过 姓名 ,

——渔民和虾农的名字

['smʌg(ə)lərs] [baɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,
smugglers by opportunity ,
走私者 经过 机会 ,

趁机走私者

- - [waɪld] ['tʃæn(ə)l] - ['faindəz] [frɒm; frəm] [əb'skjʊə(r)] ['baiju:] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ,
- - wild channel - finders from obscure bayous and unfamiliar chenieres ,
- - 荒野 渠道 - 发现者 从 朦胧 河湾 和 陌生 切尼尔斯 ,

——来自偏僻河湾和陌生沙堤的野生航道搜寻者，

[ɔːl] [skɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [ðiːz] [mɪ'stɪəriəs] ['wɔːtəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv]
all skilled in the mysteries of these mysterious waters beyond the comprehension of
全部 熟练 在 这 谜团 的 这些 神秘 水 超过 这 理解 的
[ðə; ði] ['əʊldɪst] ['laɪsnst] ['paɪlət] . . .
the oldest licensed pilot . . .
这 最老 获得许可的 飞行员 . . .

他们都精通这片神秘水域的奥秘，其深奥程度甚至超过了最资深的持证飞行员的理解范围.....

[ðeə(r)] [ɪz] ['plʌndə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] - - [bɜːdz] [ænd; ənd] [men] .
There is plunder for all - - birds and men .
那里 是 掠夺 为了 全部 - - 鸟类 和 男人 .

人鸟皆可掠夺。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['draʊnd] [ʃiːp] [ɪn] ['mʌltɪtjuːd] ,
There are drowned sheep in multitude ,
那里 是 溺水 羊 在 民众 ,

有很多溺亡的羊，

[hiːpt] ['kɑːkəsɪz] [ɒv; əv] [kaɪn] .
heaped **carcasses** **of** **kine** **.**
堆积如山 尸体 的 牛 .

堆积如山的牛尸。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kɑːsk] [ɒv; əv] ['klærət] [ænd; ənd] [kegz] [ɒv; əv] ['brændi] [ænd; ənd] ['liːdʒənz] [ɒv; əv] ['bɔtlz]
There **are** **casks** **of** **claret** **and** **kegs** **of** **brandy** **and** **legions** **of** **bottles**
那里 是 酒桶 的 红酒 和 酒桶 的 白兰地 和 军团 的 瓶子
['bɒbɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sɜːf] .
bobbing **in** **the** **surf** **.**
上下摆动 在 这 冲浪 .

海浪中漂浮着成桶的红酒、成桶的白兰地和无数的酒瓶。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪliəd] - ['teɪblz] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sænd] ;
There **are** **billiard** **-** **tables** **overturned** **upon** **the** **sand** **;**
那里 是 台球 - 表格 翻覆 之上 这 沙 ;

沙滩上翻倒着几张台球桌;

- - [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['səufəz] ,
- **-** **there** **are** **sofas** **,**
- - 那里 是 沙发 ,

——这里有沙发,

[pi'ænəuz] ,
pianos **,**
钢琴 ,

钢琴,

['fʊtstuːl] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] - [st'uːlz] ,
footstools **and** **music** **-** **stools** **,**
脚凳 和 音乐 - 凳子 ,

脚凳和音乐凳,

[lʌg'ʒʊəriəs] [tʃeəz] ,
luxurious **chairs** **,**
豪华 椅子 ,

豪华座椅,

['laʊndʒɪz] [ɒv; əv] [ˌbæm'buː] .
lounges **of** **bamboo** **.**
休息室 的 竹子 .

竹制躺椅。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tʃests] [ɒv; əv] ['siːdə(r)] ,
There **are** **chests** **of** **cedar** **,**
那里 是 箱子 的 雪松 ,

这里有雪松木箱,

[ænd; ənd] ['tɔɪlət] - ['teɪblz] [ɒv; əv] ['rəʊzwʊd] ,
and **toilet** **-** **tables** **of** **rosewood** **,**
和 洗手间 - 表格 的 红木 ,

还有红木材质的盥洗台,

[ænd; ənd] [trʌŋks] [ɒv; əv] [faɪn] [stæmpt] ['leðə(r)] [stɔː(r)d] [wɪð] ['preʃəs] [ə'pærəl] .
and **trunks** **of** **fine** **stamped** **leather** **stored** **with** **precious** **apparel** **.**
和 树干 的 美好的 盖章 皮革 存储 和 宝贵的 服饰 .

还有装满珍贵衣物的精美压花皮革箱。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɑːb'dʒeɪz] [diː] [lʌks] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] .
There **are** **objets** **de** **luxe** **innumerable** **.**
那里 是 物体 德 奢华 无数 .

奢侈品数不胜数。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['tʃɪldrənz] ['pleɪˌθɪŋz] :
There **are** **children's** **playthings** **:**
那里 是 孩子们的 玩具 :

这里有儿童玩具:

[frentʃ] [dɒlz] [ɪn] ['mɑ:vələs] ['tɔɪlɪts] ,
French **dolls** **in** **marvellous** **toilets** **,**
法语 娃娃 在 奇妙 洗手间 ,

法国娃娃在精美的盥洗室里,

[ænd; ənd] [tɔɪ] [kɑ:ts] ,
and **toy** **carts** **,**
和 玩具 购物车 ,

还有玩具推车,

[ænd; ənd] ['wʊdn] ['hɔ:sɪz] ,
and **wooden** **horses** **,**
和 木制的 马匹 ,

还有木马,

[ænd; ənd] ['wʊdn] [speɪdz] ,
and **wooden** **spades** **,**
和 木制的 黑桃 ,

还有木制铁锹,

[ænd; ənd] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['wʊdn] [ʃɪps] [ðæt] [rəʊd] [aʊt] [ðə; ði] [geɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['nɔ:tɪləs]
and **brave** **little** **wooden** **ships** **that** **rode** **out** **the** **gale** **in** **which** **the** **great** **Nautilus**
和 勇敢的 小的 木制的 船舶 那 骑 出去 这 大风 在 哪个 这 伟大的 鹦鹉螺
[went] [daʊn] .
went **down** **.**
去 向下 .

还有勇敢的小木船,它们经受住了那场风暴的考验,而伟大的鹦鹉螺号却在那场风暴中沉没了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['mʌni] [ɪn] [nəʊts] [ænd; ənd] [ɪn] [kɔɪn] - - [ɪn] [pɜ:rsɪz] ,
There **is** **money** **in** **notes** **and** **in** **coin** **-** **-** **in** **purses** **,**
那里 是 钱 在 笔记 和 在 硬币 - - 在 钱包 ,

钱有纸币的形式,也有硬币的形式——在钱包里。

[ɪn] ['pɔkɪtˌbʊks] ,
in **pocketbooks** **,**
在 钱包 ,

在钱包里,

[ænd; ənd] [ɪn] [p'ɒkɪts] :
and **in** **pockets** **:**
和 在 口袋 :

以及口袋里:

['plenti] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] !
plenty **of** **it** **!**
很多 的 它 !

很多!

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [sɪlks] ,
There **are** **silks** **,**
那里 是 帛 ,

这里有丝绸,

['sætɪn] ,
satins **,**
缎子 ,

缎子,

['leɪsɪz] ,
laces ,
鞋带 ,

鞋带，

[ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] [tuː; tə][biː; bi] [strɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['draʊnd] ,
and fine linen to be stripped from the bodies of the drowned ,
和 美好的 亚麻布 到 是 脱衣舞 从 这 身体 的 这 溺水 ,

还要从溺水者的尸体上剥下精细的亚麻布。

- - [ænd; ənd] ['nekləsɪz] ,
- - and necklaces ,
- - 和 项链 ,

还有项链，

['breɪsləts; 'breɪslɪts] ,
bracelets ,
手镯 ,

手镯，

['wɒtʃɪz] ,
watches ,
手表 ,

手表，

['fɪŋgə(r)] - [rɪŋz] [ænd; ənd] [faɪn] [tʃeɪnz] ,
finger - rings and fine chains ,
手指 - 戒指 和 美好的 链条 ,

戒指和精致的项链，

['brəʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] . . .
brooches and trinkets . . .
胸针 和 小饰品 . . .

胸针和小饰品……

" [kaɪ] - !
" Chi bidizza !
" 奇 - !

"Chi bidizza!

- - [əʊ] !
- - Oh !
- - 哦 !

- 哦!

[kaɪ] [bɛdə] - !
chi bedda mughieri !
气 贝达 - !

chi bedda mughieri!

[ɛkjuː] ,
Eccu ,
ECCU ,

Eccu，

[lɑː] - !
la bidizza !
拉 - !

la bidizza!

" [ðæt] [bɔːl] - [dres] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn]['pærɪs][baɪ] - -
" That ball - dress was made in Paris by - -
" 那 球 - 裙子 曾是 制成 在 巴黎 经过 - -

“那件舞会礼服是巴黎的一位设计师制作的——”

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] ,
But **you** **never** **heard** **of** **him** **,**
但 你 绝不 听到 的 他 ,

但你从未听说过他。

[si'siljən] - . . .
Sicilian **Vicenzu** **. . .**
西西里 - . . .

西西里岛的维琴祖.....

" [ˌsiː eɪtʃ 'iː] ['belə] - !
" **Che** **bella** **sposina** **!**
" 切 贝拉 - !

"Che bella sposina!

" [hɜː(r); hə(r)][bɪ'trəʊð(ə)l] [rɪŋ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [ɒf] ,
" **Her** **betrothal** **ring** **will** **not** **come** **off** **,**
" 她 订婚 戒指 将要 不是 来 离开 ,

她的订婚戒指不会摘下来，

[dʒuː'zɛpi] ;
Giuseppe **;**
朱塞佩 ;

朱塞佩;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['delɪkət] [bəʊn] [snæps] ['iːzəli] :
but **the** **delicate** **bone** **snaps** **easily** **:**
但 这 精美的 骨 快照 容易地 :

但是这种脆弱的骨头很容易折断:

[jɔː(r); jə(r)]['ɔɪstə(r)] - [naɪf] [kæn; kən]['sevə(r)][ðə; ði] ['tendən] . . .
your **oyster** **-** **knife** **can** **sever** **the** **tendon** **. . .**
你的 牡蛎 - 刀 能 断绝 这 肌腱 . . .

你的牡蛎刀可能会切断肌腱.....

" [gɑːrdeɪt] !
" **Guardate** **!**
" 守卫者 !

“小心！”

[kaɪ] [bɛdə] - !
chi **bedda** **picciota** **!**
气 贝达 - !

chi bedda picciota!

" ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
" **Over** **her** **heart** **you** **will** **find** **it** **,**
" 超过 她 心 你 将要 寻找 它 ,

你会在她心口找到它，

[ˌvælən'tiːnəʊ] - - [ðə; ði] ['lɒkɪt] [held] [baɪ] [ðæt] [faɪn] [swɪs] [tʃeɪn] [ɒv; əv]['wəʊv(ə)n][heə(r)] - - " ['keɪə]
Valentino **-** **-** **the** **locket** **held** **by** **that** **fine** **Swiss** **chain** **of** **woven** **hair** **-** **-** **"** **Caya**
瓦伦蒂诺 - - 这 吊坠 握住 经过 那 美好的 瑞士 链 的 编织 头发 - - " 卡亚
['mɑːnɑːn] !
manan **!**
马南 !

瓦伦蒂诺——那条精美的瑞士编织头发链上挂着的小盒——“Caya manan!

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [kwɒ'druːn] ,
" **And** **it** **is** **not** **your** **quadroon** **bondsmaid** **,**
" 和 它 是 不是 你的 四分之一黑人 女佣 ,

“而且她也不是你的四分之一黑人血统的女仆，

[swiːt] ['leɪdi] ,
sweet lady ,
甜的 女士 ,

甜美的女士，

[huː] [naʊ] [,dis'rəub][juː; jʊ][səʊ] ['rʌfli] ;
who now disrobes you so roughly ;
WHO 现在 脱衣 你 所以 大致 ;

谁现在如此粗暴地剥去你的衣服?

[ðəʊz] [mə'leɪ] [hændz][ɑː(r); ə(r)] [les] [deft] [ðæn; ðən] [hɜːz] ,
those Malay hands are less deft than hers ,
那些 马来语 双手 是 较少的 麻利 比 她的 ,

那些马来人的手不如她的灵巧。

- - [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['slʌmbə] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,
- - but she slumbers very far away from you ,
- - 但 她 睡眠 非常 远的 离开 从 你 ,

但她睡在离你很远的地方。

[ænd; ənd] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .
and may not be aroused from her sleep .
和 可能 不是 是 被唤醒 从 她 睡觉 .

她可能不会从睡梦中被唤醒。

" [nə; nɑː] ['kiːtə] [məʊ] !
" Na quita mo !
" 娜 基塔 莫 !

"Na quita mo!

[də'lɑːgə] !
dalaga !
达拉加 !

dalaga!

- - [nə; nɑː] ['kiːtə] [mə'gændə] ! " . . .
- - na quita maganda ! " . . .
- - 纳 基塔 maganda ! " . . .

--na quita maganda!" ...

[hwɑːn; 'dʒuːən] ,
Juan ,
胡安 ,

胡安，

[ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['daɪmənd] [ɪə(r)] - [drɒps] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [tuː] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]
the fastenings of those diamond ear - drops are much too complicated for
这 紧固件 的 那些 钻石 耳朵 - 滴 是 很多 也 复杂的 为了
[jɔː(r); jə(r)]['piːən] ['fɪŋgəz] :
your peon fingers :
你的 日工 手指 :

那对钻石耳坠的扣子对你这种笨手笨脚的人来说太复杂了：

[teə(r); tɪə][ðem; ðəm] [aʊt] !
tear them out !
撕 他们 出去 !

把它们撕下来!

- - " [dɪ'spens] ,
- - " Dispense ,
- - " 分配 ,

——“分发，

- ! " . . .
chulita ! " . . .
- ! " . . .

丘利塔！”.....

. . . ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
. . . Suddenly a long ,
. . . 突然 一个 长的 ,

突然间，一阵漫长的.....

['maɪti] ['sɪlvə(r)] ['trɪlɪŋ] [fɪlz] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ɔːl] :
mighty silver trilling fills the ears of all :
强大的 银 颤音 填充 这 耳朵 的 全部 :

嘹亮的银铃声响彻每个人的耳畔:

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪld] ['hʌrɪɪŋ] [ænd; ənd] ['skɜːriːɪŋ] ;
there is a wild hurrying and scurrying ;
那里 是 一个 荒野 匆忙 和 匆匆忙忙 ;

一片混乱，到处都是匆匆忙忙的脚步声;

['swɪftli] ,
swiftly ,
迅速地 ,

迅速地，

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
one after another ,
一 后 其他 ,

先后，

[ðə; ði] [ˌəuvə'bəːdənd] ['lʌgə(r)] [spred] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['flʌtə(r)] [ə'weɪ] .
the overburdened luggers spread wings and flutter away .
这 负担过重 帆船 传播 翅膀 和 扑 离开 .

超载的帆船展开翅膀，扑腾着飞走了。

[θraɪs] [ðə; ði] [greɪt] [kraɪ] [rɪŋz] ['rɪp(ə)lɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] [eə(r)] ,
Thrice the great cry rings rippling through the gray air ,
三次 这 伟大的 哭 戒指 涟漪 通过 这 灰色的 空气 ,

一声声凄厉的呐喊响彻灰蒙蒙的空气，回荡在空中。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [griːn] [siː] ,
and over the green sea ,
和 超过 这 绿色的 海 ,

越过碧绿的大海，

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fɑː(r)] - ['flʌdɪd] [ʃel] - [riːfs] ,
and over the far - flooded shell - reefs ,
和 超过 这 远的 - 被淹 壳 - 珊瑚礁 ,

以及远处被洪水淹没的贝壳礁上，

[weə(r)] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [waɪt] ['flæʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] ,
where the huge white flashes are ,
在哪里 这 巨大的 白色的 闪光灯 是 ,

在出现巨大白色闪光的地方，

- - [ʃiːt] - ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv] ['brekər] ,
- - sheet - lightning of breakers ,
- - 床单 - 闪电 的 断路器 ,

断路器片状闪电

- - [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɪəd] [wɒʃ] [ɒv; əv] [kɔːpsiz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
- - and over the weird wash of corpses coming in .
- - 和 超过 这 诡异的 洗 的 尸体 未来 在 .

——以及随之而来的尸体的怪异涌动。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [stiːm] - [kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈliːf] - [bəʊt] ,

It	is	the	steam	-	call	of	the	relief	-	boat	,
它	是	这	蒸汽	-	称呼	的	这	宽慰	-	船	,

这是救援船的汽笛声。

[ˈheisən] [tuː; tə] [ˈreskjuː] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] ,

hastening	to	rescue	the	living	,
加速	到	救援	这	活的	,

急忙营救生者，

[tuː; tə][ˈgæðə(r)][ɪn][ðə; ði] [ded] .

to	gather	in	the	dead	.
到	收集	在	这	死的	.

聚集死者。

[ðə; ði] [trəˈmendəs] [ˈtrædʒədi][ɪz][ˈəʊvə(r)] !

The	tremendous	tragedy	is	over	!
这	巨大的	悲剧	是	超过	!

这场巨大的悲剧已经结束了!

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːz] [streŋθ]

Out	of	the	Sea's	Strength
出去	的	这	海域	力量

源自海洋的力量

[ai] .

I	.
我	.

我。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ˈriːdʒənz][ɒv; əv] [luˌiːziˈænə] [kəʊst] [huːz] [ˈæspekt] [siːm] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,

There	are	regions	of	Louisiana	coast	whose	aspect	seems	not	of	the	present	,
那里	是	地区	的	路易斯安那州	海岸	谁	方面	似乎	不是	的	这	展示	,

路易斯安那州沿海的一些地区，其面貌与现在截然不同。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪməˈmɔːriəl] [pɑːst] - - [ɒv; əv] [ðæt] [ˈiːpɒk] [wen] [ləʊ] [flæt] [ˈriːtʃɪz] [ɒv; əv]

but	of	the	immemorial	past	-	-	of	that	epoch	when	low	flat	reaches	of
但	的	这	远古的	过去的	-	-	的	那	时代	什么时候	低的	平坦的	到达	的

[praɪˈmɔːdiəl] [ˈkɒntɪnənt] [fɜːst] [rəʊz] [ˈɪntuː] [fɔːm] [əˈbʌv] [ə; eɪ][saiˈljuəriən; si-] [siː] .

primordial	continent	first	rose	into	form	above	a	Silurian	Sea	.
原始的	大陆	第一的	玫瑰	进入	形式	多于	一个	志留纪	海	.

但却是遥远的过去——是原始大陆低洼平坦的区域首次在志留纪海洋之上形成的时代。

[tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ðɪs] [ˌdʒiːəˈlɒdʒɪk] [driːm] ,

To	indulge	this	geologic	dream	,
到	放纵	这	地质	梦	,

为了满足这个地质梦想，

['eni] ['fɜːvɪd] [ænd; ənd] ['briːzlɪs] [deɪ] [ðeə(r)] ,

any	fervid	and	breezeless	day	there	,
任何	狂热	和	无风	天	那里	,

那里任何一个酷热无风的日子，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɪgˈnɔː(r)][ðə; ði] [ˌiːvəˈluːʃənl] ['prəʊtests; prəˈtests][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [bluː]

it	is	only	necessary	to	ignore	the	evolutional	protests	of	a	few	blue
它	是	仅有的	必要的	到	忽略	这	进化	抗议活动	的	一个	很少	蓝色的

['æstə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['kɒmpəzɪt] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [sɔːt] ,

asters	or	a	few	composite	flowers	of	the	coryopsis	sort	,
紫菀	或者	一个	很少	合成的	花朵	的	这	-	种类	,

我们只需要忽略少数蓝色紫菀或少数菊科植物的进化抗议即可。

[wɪtʃ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðeə(r)][reə(r)] ['flæʃɪz] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] [θruː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['weɪvɪŋ]
which **contrive** **to** **display** **their** **rare** **flashes** **of** **color** **through** **the** **general** **waving**
哪个 精心策划 到 展示 他们的 稀有的 闪光灯 的 颜色 通过 这 一般的 挥手
[ɒv; əv][kæt] - [hedz] ,
of **cat** **-** **heads** **,**
的 猫 - 头部 ,

它们通过四处挥动猫头来展示自己难得一见的色彩，

[blʌd] - [wiːdz] ,
blood **-** **weeds** **,**
血 - 杂草 ,

血草，

[waɪld] [keɪn] ,
wild **cane** **,**
荒野 甘蔗 ,

野生甘蔗，

[ænd; ənd] [mɑːʃ] [græs] .
and **marsh** **grasses** **.**
和 沼泽 草 .

以及沼泽草。

[fɔː(r); fə(r)] ,
For **,**
为了 ,

为了，

[æt; ət][ə; eɪ]['heɪsti] [glɑːns] ,
at **a** **hasty** **glance** **,**
在 一个 仓促 瞥一眼 ,

匆匆一瞥，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɑːʃ] ['vɜːdʒə(r)][ɪz] [veɪg] [ɪ'nʌf] ,
the **general** **appearance** **of** **this** **marsh** **verdure** **is** **vague** **enough** **,**
这 一般的 外貌 的 这 沼泽 绿意盎然 是 模糊的 足够的 ,

这片沼泽地的植被整体面貌比较模糊，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['reɪndʒɪz] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][sænd] ,
as **it** **ranges** **away** **towards** **the** **sand** **,**
作为 它 范围 离开 向 这 沙 ,

它向沙滩方向移动，

[tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [æm'fɪbiəs] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ,
to **convey** **the** **idea** **of** **amphibious** **vegetation** **,**
到 传达 这 主意 的 水陆两用 植被 ,

为了传达两栖植物的概念，

- - [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['flɔːrə][æz; əz] [jet] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [mə'riːn] ['hæbɪts][ænd; ənd] [fɔːmz]
- **-** **a** **primitive** **flora** **as** **yet** **undecided** **whether** **to** **retain** **marine** **habits** **and** **forms**
- - 一个 原始 植物 作为 然而 未决定 无论 到 保持 海洋 习惯 和 表格
,
,
,

——一种尚未决定是否保留海洋习性和形态的原始植物群落，

[ɔː(r)][tuː; tə] [ə'sjuːm] [tə'restriəl] [wʌnz] ;
or **to** **assume** **terrestrial** **ones** **;**
或者 到 认为 陆地 一个 ;

或者假设是陆地上的；

- - [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'praɪzɪŋ] [ʃeɪps] [maɪt] ['streŋ(k)θn] [ðɪs] ['fænsi] .

-	-	and	the	occasional	inspection	of	surprising	shapes	might	strengthen	this	fancy	.
-	-	和	这	偶然	检查	的	奇怪	形状	可能	加强	这	想要	.

——偶尔观察一些奇特的形状可能会增强这种兴趣。

[kwɪə(r)] [flæt] - ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] ['meni] - ['brɑːntʃɪŋ] [θɪŋz] ,

Queer	flat	-	lying	and	many	-	branching	things	,
酷儿	平坦的	-	说谎	和	许多	-	分枝	事物	,

奇特的平躺和多分支事物，

[wɪtʃ] [rɪ'zemb(ə)l] [siː] - [wiːdz] [ɪn]['dʒuːsɪnəs][ænd; ənd]['kʌlə(r)][ænd; ənd] [kən'sɪstənsi] ,

which	resemble	sea	-	weeds	in	juiciness	and	color	and	consistency	,
哪个	类似	海	-	杂草	在	多汁	和	颜色	和	一致性	,

它们的汁水、颜色和质地都与海藻相似，

['krækl] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ;

crackle	under	your	feet	from	time	to	time	;
裂纹	在下面	你的	脚	从	时间	到	时间	;

时不时地，脚下会发出噼啪声；

[ðə; ði] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['weɪti] [eə(r)] [siːm] ['hiːtɪd] ['rɑːðə(r)][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [ðæn; ðən][frɒm; frəm]

the	moist	and	weighty	air	seems	heated	rather	from	below	than	from
这	潮湿	和	重	空气	似乎	加热	相当	从	以下	比	从

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

潮湿沉重的空气似乎更多地是从下方而不是上方加热的。

- - [les] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] [wɜːld] ;

-	-	less	by	the	sun	than	by	the	radiation	of	a	cooling	world	;
-	-	较少的	经过	这	太阳	比	经过	这	辐射	的	一个	冷却	世界	;

与其说是太阳辐射造成的，不如说是地球冷却过程中辐射造成的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ɔː(r)] ['iːvnɪŋ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] ['sɪmjuleɪt] [ðə; ði] ['veɪpəri] [ˌekshə'leɪʃn]

and	the	mists	of	morning	or	evening	appear	to	simulate	the	vapory	exhalation
和	这	薄雾	的	早晨	或者	晚上	出现	到	模拟	这	冒犯	呼气

[ɒv; əv][vɒl'kænɪk] ['fɔːsɪz] ,

of	volcanic	forces	,
的	火山	力量	,

清晨或傍晚的薄雾仿佛模拟了火山喷发产生的蒸汽。

- - ['leɪt(ə)nt] ,

-	-	latent	,
-	-	潜	,

- 潜，

[bʌt; bət]['əʊnli] ['dəʊzɪŋ] ,

but	only	dozing	,
但	仅有的	打盹	,

但只是打盹而已，

[ænd; ənd][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

and	uncomfortably	close	to	the	surface	.
和	不舒服地	关闭	到	这	表面	.

而且离水面非常近，令人不安。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [dʒɪ'ɔlədʒɪsts][hæv; həv] ['æktʃuəli] [ə'vɜːd] [ðæt] [ðəʊz] [reə(r)] [ˌelə'veɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl]

And	indeed	geologists	have	actually	averred	that	those	rare	elevations	of	the	soil
和	的确	地质学家	有	实际上	断言	那	那些	稀有的	海拔	的	这	土壤

,

,

,

事实上，地质学家已经断言，这些罕见的土壤隆起，

- - [wɪtʃ] ,
- - which ,
- - 哪个 ,

- 哪个，

[wɪð] [ðeə(r)] ['hevi] ['kɒrənet] [ɒv; əv] ['evəgri:n] ['fəʊliɪdʒ] ,
with their heavy coronets of evergreen foliage ,
和 他们的 重的 冠冕 的 常绿 叶子 ,

它们头顶长着厚重的常绿树叶，宛如一顶顶冠冕。

[nɒt] ['əʊnli] [lʊk] [laɪk] ['aɪləndz] ,
not only look like islands ,
不是 仅有的 看 喜欢 岛屿 ,

不仅看起来像岛屿，

[bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [kɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [nə'meŋklətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] ,
but are so called in the French nomenclature of the coast ,
但 是 所以 称为 在 这 法语 命名法 的 这 海岸 ,

但在法国沿海地区的命名体系中，它们就是这样称呼的。

- - [hæv; həv] [bi:n] ['prɑ:mɪnənsɪz] [kri'eɪtɪd] [baɪ] ['eɪnʃənt] [mʌd] [vɔl'keinəuz] .
- - have been prominences created by ancient mud volcanoes .
- - 有 到过 突出之处 创建 经过 古老的 泥 火山 .

——是由古代泥火山形成的隆起地貌。

[ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ə; eɪ] ['spæniʃ] ['fɪʃəmən] ,
The family of a Spanish fisherman ,
这 家庭 的 一个 西班牙语 渔夫 ,

一位西班牙渔民的家庭

[fə'lju:] - ,
Feliu Viosca ,
费利乌 - ,

费利乌·维奥斯卡

[wʌns] ['ɒkjupaɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [ɪts] [neɪm] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]['aɪlət] ,
once occupied and gave its name to such an islet ,
一次 占领 和 给予 它是 姓名 到 这样的 一个 小岛 ,

曾经有人居住过，并以自己的名字命名了这样一个岛屿。

[kwaɪt] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [gʌlf] - [ʃɔ:(r)] ,
quite close to the Gulf - shore ,
相当 关闭 到 这 海湾 - 支撑 ,

离墨西哥湾沿岸很近，

- - [ðə; ði] [l'ɒftɪəst] [bɪt][ɒv; əv][lænd] [ə'lɒŋ] [ˌfɔ:'ti:n] [maɪlz] [ɒv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] ['mɑ:ʃi] [kəʊst] [æz; əz][ai]
- - the loftiest bit of land along fourteen miles of just such marshy coast as I
- - 这 最高 少量 的 土地 沿着 十四 英里 的 只是 这样的 沼泽地 海岸 作为 我
[hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv] .
have spoken of .
有 说 的 .

——这是我所说的这十四英里长的沼泽海岸线上地势最高的一块土地。

['lændwəd] ,
Landward ,
陆向 ,

陆向

[ˌaɪ 'ti:] ['dɒmɪneɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌdesə'leɪʃn] [ðæt] ['wɪərid] [ðə; ði] [aɪ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
it dominated a desolation that wearied the eye to look at ,
它 占主导地位 一个 荒凉 那 疲惫 这 眼睛 到 看 在 ,

它主宰着一片荒凉之地，令人目不转睛。

[ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['riːdi] [slau] ,
a **wilderness** **of** **reedy** **sloughs** **,**
一个 荒野 的 芦苇 沼泽 ,

一片芦苇丛生的沼泽荒野，

[pætʃt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [wɪð] ['reɪndʒɪz][ɒv; əv]['bɪtə(r)] - [wiːd] ,
patched **at** **intervals** **with** **ranges** **of** **bitter** **-** **weed** **,**
已修补 在 间隔 和 范围 的 苦的 - 杂草 ,

间或点缀着苦草，

[tʌfts] [ɒv; əv] ['elbəʊ] - [bʊʃɪz] ,
tufts **of** **elbow** **-** **bushes** **,**
簇绒 的 弯头 - 灌木丛 ,

一簇簇肘状灌木，

[ænd; ənd] [brɔːd] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv] [sɔː] - [grɑːs] ,
and **broad** **reaches** **of** **saw** **-** **grass** **,**
和 广阔 到达 的 锯 - 草 ,

以及大片锯齿草，

['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] - [griːn] [laɪn][ɒv; əv] [wʊdz] [ðæt] [kləʊzd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
stretching **away** **to** **a** **bluish** **-** **green** **line** **of** **woods** **that** **closed** **the** **horizon** **,**
伸展 离开 到 一个 蓝蓝色 - 绿色的 线 的 树林 那 关闭 这 地平线 ,

一直延伸到地平线尽头，那是一片蓝绿色的树林。

[ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪktli] [dreɪnd] [ɪn][ðə; ði]['draɪɪst] ['siːz(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['slaɪmi] ['lɪt(ə)l] ['baɪuː] [ðæt] [kən'tɪnjuəli]
and **imperfectly** **drained** **in** **the** **driest** **season** **by** **a** **slimy** **little** **bayou** **that** **continually**
和 不完美地 排水 在 这 最干燥 季节 经过 一个 黏糊糊的 小的 河口 那 持续
['vɔmit] [faʊl] ['wɔːtə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
vomited **foul** **water** **into** **the** **sea** **.**
呕吐 犯规 水 进入 这 海 .

在最干旱的季节，一条黏糊糊的小河湾排水不畅，不断将污水排入大海。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [dɪ'skʌst] [baɪ][dʒɪ'ɔlədʒɪsts] ;
The **point** **had** **been** **much** **discussed** **by** **geologists** **;**
这 观点 有 到过 很多 讨论 经过 地质学家 ;

地质学家们曾对这一点进行过深入讨论；

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ] ['gɒdsend] [tuː; tə][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [sə'veɪəz] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk]
it **proved** **a** **godsend** **to** **United** **States** **surveyors** **weary** **of** **attempting** **to** **take**
它 已证实 一个 天赐之物 到 团结的 各州 测量员 厌倦 的 尝试 到 拿
[ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ə'mʌŋ] ['kwægmaiə, 'kwɔ-] ,
observations **among** **quagmires** **,**
观察 之中 泥潭 ,

对于那些厌倦了在泥泞中进行观测的美国测量员来说，这简直是天赐之物。

['mɔkəsɪnz] ,
moccasins **,**
鹿皮鞋 ,

鹿皮鞋，

[ænd; ənd] [ˌɑːbə'res(ə)nt] [wiːdz] [frɒm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] [fiːt] [haɪ] .
and **arborescent** **weeds** **from** **fifteen** **to** **twenty** **feet** **high** **.**
和 树状的 杂草 从 十五 到 二十 脚 高的 .

以及高达十五至二十英尺的乔木状杂草。

['sævɪdʒ] ['fɪʃəmən] ,
Savage **fishermen** **,**
野蛮的 渔民 ,

野蛮的渔民，

[æt; ət][sʌm; səm] [ˌʌnrɪ'kɔːdɪd] [taɪm] ,
at **some** **unrecorded** **time** **,**
在 一些 未记录的 时间 ,

在某个未被记录的时间，

[hæd; həd] [hiːpt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['emɪnəns] [ə; eɪ] [hɪl] [ɒv; əv][klæm] - [ʃelz] ,
had **heaped** **upon** **the** **eminence** **a** **hill** **of** **clam** **-** **shells** **,**
有 堆积如山 之上 这 卓越 一个 爬坡道 的 蛤 - 贝壳 ,

在山顶上堆积了一座由蛤蜊壳组成的小山。

- - [rɪ'fjuːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [fiːst] ;
- **-** **refuse** **of** **a** **million** **feasts** **;**
- - 拒绝 的 一个 百万 盛宴 ;

——百万场盛宴的残羹剩饭；

[ɜːθ] [ə'gen] [hæd; həd] [biːn] [fɔːmd] ['əʊvə(r)] [ðiːz] ,
earth **again** **had** **been** **formed** **over** **these** **,**
地球 再次 有 到过 形成 超过 这些 ,

这些上面又形成了一层新的地层。

[pə'hæps] [baɪ][ðə; ði][blaɪnd]['eɪdʒənsi][ɒv; əv] [wərmz] ['wɜːkɪŋ] [θruː] ['sentʃəriz] [ˌʌn'nʌmbəd] ;
perhaps **by** **the** **blind** **agency** **of** **worms** **working** **through** **centuries** **unnumbered** **;**
也许 经过 这 瞎的 机构 的 蠕虫 在职的 通过 几个世纪 未编号 ;

或许是经过无数个世纪的蠕虫的盲目作用；

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [sɔɪl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [bɜːθ] [tuː; tə][ə; eɪ][lʌg'ʒʊəriənt][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] .
and **the** **new** **soil** **had** **given** **birth** **to** **a** **luxuriant** **vegetation** **.**
和 这 新的 土壤 有 给定 出生 到 一个 茂盛的 植被 .

新土壤孕育了茂盛的植被。

[mɪ'leniəl] [əʊks] [ˌɪntə'nɒt] [ðeə(r)] [ruːts] [bɪ'ləʊ] [ɪts] ['sɜːfɪs] ,
Millennial **oaks** **interknotted** **their** **roots** **below** **its** **surface** **,**
千禧一代 橡树 交织的 他们的 根 以下 它是 表面 ,

千年橡树的根系在地下交错缠绕。

[ænd; ənd] [vautʃ'seif] [prə'tekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ]['freɪlə(r)] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ʃrʌb] [ɔː(r)] [triː] ,
and **vouchsafed** **protection** **to** **many** **a** **frailer** **growth** **of** **shrub** **or** **tree** **,**
和 担保 保护 到 许多 一个 更脆弱 生长 的 灌木 或者 树 ,

并为许多较为脆弱的灌木或树木提供了保护。

- - [waɪld] ['ɒrɪndʒ] ,
- **-** **wild** **orange** **,**
- - 荒野 橙子 ,

- 酸橙，

['wɔːtə(r)] - ['wɪləʊ] ,
water **-** **willow** **,**
水 - 柳 ,

水柳，

[pæl'metəʊ] ,
palmetto **,**
棕榈树 ,

棕榈树，

['ləʊkəst] ,
locust **,**
刺槐 ,

刺槐，

['pɒmɪgrænɪt] ,
pomegranate **,**
石榴 ,

石榴，

[ænd; ənd] ['meni] ['treɪlɪŋ] ['tendrɪl] [θɪŋz] ,
and **many** **trailing** **tendrilled** **things** **,**
和 许多 尾随 卷须 事物 ,

还有许多拖曳的卷须状生物，

[bəuθ] [griːn] [ænd; ənd] [greɪ] .
both **green** **and** **gray** **.**
两个都 绿色的 和 灰色的 .

绿色和灰色都有。

[ðen] ,
Then **,**
然后 ,

然后，

- - [pə'hæps] [ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] ,
- **-** **perhaps** **about** **half** **a** **century** **ago** **,**
- - 也许 关于 一半 一个 世纪 前 ,

——大概半个世纪前，

- - [ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] ['fɪʃəmən] [klɪəd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] [grəʊv] ,
- **-** **a** **few** **white** **fishermen** **cleared** **a** **place** **for** **themselves** **in** **this** **grove** **,**
- - 一个 很少 白色的 渔民 已清除 一个 地方 为了 他们自己 在 这 树林 ,

——几个白人渔民在这片树林里清理出一块地方给自己居住。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] [fjuː] [pæl'metəʊ] ['kɔtidʒz] ,
and **built** **a** **few** **palmetto** **cottages** **,**
和 建造 一个 很少 棕榈树 小屋 ,

于是建了几座棕榈树小屋，

[wɪð] [bəʊt] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːf] ,
with **boat** **-** **houses** **and** **a** **wharf** **,**
和 船 - 房屋 和 一个 码头 ,

带有船屋和码头，

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['baɪuː] .
facing **the** **bayou** **.**
面向 这 河口 .

面向河湾。

['leɪtə(r)][ɒn] [ðɪs] ['temprəri] ['fɪʃɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] ['set(ə)lmənt] :
Later **on** **this** **temporary** **fishing** **station** **became** **a** **permanent** **settlement** **:**
之后 在 这 暂时的 钓鱼 车站 成为 一个 永恒的 沉降 :

后来，这个临时渔站发展成了一个永久定居点：

[hoʊmz] [kən'strʌktɪd] [ɒv; əv] ['hevi] ['tɪmbə(r)][ænd; ənd]['plɑːstə(r)] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [mɒs] [ɒv; əv]
homes **constructed** **of** **heavy** **timber** **and** **plaster** **mixed** **with** **the** **trailing** **moss** **of**
房屋 建造 的 重的 木材 和 石膏 混合 和 这 尾随 苔藓 的
[ðə; ði] [əʊks] [ænd; ənd] ['saɪprɪsiz] [tʊk] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪl] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [hʌt] [ɒv; əv]
the **oaks** **and** **cypresses** **took** **the** **places** **of** **the** **frail** **and** **fragrant** **huts** **of**
这 橡树 和 柏树 采取 这 地方 的 这 脆弱 和 香 小屋 的
[pæl'metəʊ] .
palmetto **.**
棕榈树 .

用沉重的木材和灰泥建造的房屋，混合着橡树和柏树垂下的苔藓，取代了棕榈树上脆弱而芬芳的小屋。

[stɪl] [ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɪt'self] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] ['kærəktə(r)] :
Still **the** **population** **itself** **retained** **a** **floating** **character** **:**
仍然 这 人口 本身 保留 一个 漂浮的 特点 :

然而，人口本身仍然保持着一种流动性：

[ˌaɪ 'tiː] [eb] [ænd; ənd] [keɪm] ,

it	ebbed	and	came	,
它	退潮	和	来了	,

它时而退去，时而又到来。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

according	to	season	and	circumstances	,
根据	到	季节	和	情况	,

根据季节和情况而定

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [lʌk] [ɔː(r)] [lɒs] [ɪn][ðə; ði] ['tɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

according	to	luck	or	loss	in	the	tilling	of	the	sea	.
根据	到	运气	或者	损失	在	这	瓷砖	的	这	海	.

根据耕耘大海的运气或损失而定。

- ,

Viosca	,
-	,

维奥斯卡，

[ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

the	founder	of	the	settlement	,
这	创始人	的	这	沉降	,

该定居点的创建者，

['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] ;

always	remained	;
总是	剩余	;

始终如一；

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][duː; də] [wel] .

he	always	managed	to	do	well	.
他	总是	管理	到	做	出色地	.

他总是能做得很好。

[hiː; hi] [əʊnd] ['sevrəl] ['lʌgə(r)] [ænd; ənd] [sluːp] ,

He	owned	several	luggers	and	sloops	,
他	拥有	一些	帆船	和	单桅帆船	,

他拥有数艘帆船和单桅帆船，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['haɪəd] [aʊt] [ə'pɒn] ['eksələnt] [tɜːmz] ;

which	were	hired	out	upon	excellent	terms	;
哪个	是	雇用	出去	之上	出色的	条款	;

这些房屋均以优惠条件出租；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]['prɒfɪtəb(ə)l]['kɒntrækts; kən'trækts] [wɪð] [njuː] ['ɔːrlənz] [fɪʃ] -

he	could	make	large	and	profitable	contracts	with	New	Orleans	fish	-
他	可以	制作	大的	和	有利可图	合同	和	新的	奥尔良	鱼	-

['dilər] ;

dealers	;
经销商	;

他可以与新奥尔良的鱼贩签订大额且利润丰厚的合同；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veɪgli] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] [mɔː(r)] ['ɒkʌlt] [rɪ'sɔːsɪz] .

and	he	was	vaguely	suspected	of	possessing	more	occult	resources	.
和	他	曾是	依稀	怀疑	的	拥有	更多的	神秘学	资源	.

人们隐约怀疑他拥有更多神秘资源。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [kən'fjuːzd] ['stɔːriz] ['kʌrənt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [wʌns] [biːn] [ə; eɪ]['deərɪŋ]
There **were** **some** **confused** **stories** **current** **about** **his** **having** **once** **been** **a** **daring**
那里 是 一些 使困惑 故事 当前的 关于 他的 拥有 一次 到过 一个 大胆
['smʌg(ə)lə(r)] ,
smuggler **,**
走私者 ,

坊间流传着一些关于他曾是胆大妄为的走私犯的说法，说法不一。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['əʊnli] [biːn] [rɪ'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] ['pliːdɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ['kɑːmen] ,
and **having** **only** **been** **reformed** **by** **the** **pleadings** **of** **his** **wife** **Carmen** **,**
和 拥有 仅有的 到过 改革后的 经过 这 诉状 的 他的 妻子 卡门 ,

只有在妻子卡门的恳求下，他才幡然悔悟。

- - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm][frɒm; frəm][ˌbɑːrsə'loʊnə][tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz]
- **-** **a** **little** **brown** **woman** **who** **had** **followed** **him** **from** **Barcelona** **to** **share** **his**
- - 一个 小的 棕色的 女士 WHO 有 随后 他 从 巴塞罗那 到 分享 他的
['fɔːtʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['westən] [wɜːld] .
fortunes **in** **the** **western** **world** **.**
财富 在 这 西 世界 .

——一位棕色皮肤的小个子女人，她跟随他从巴塞罗那来到西方世界，与他共享财富。

[ɒn] [hɒt] [deɪz] ,
On **hot** **days** **,**
在 热的 天 ,

在炎热的天气里，

[wen] [ðə; ði] [ʃeɪd] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [θɪn] [swiːt] [sents] ,
when **the** **shade** **was** **full** **of** **thin** **sweet** **scents** **,**
什么时候 这 阴影 曾是 满的 的 薄的 甜的 气味 ,

树荫下弥漫着淡淡的甜香。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['trɒpɪk(ə)l] [tʃɑːm] ,
the **place** **had** **a** **tropical** **charm** **,**
这 地方 有 一个 热带 魅力 ,

这个地方充满热带风情。

[ə; eɪ] ['draʊzi] [piːs] .
a **drowsy** **peace** **.**
一个 昏昏欲睡 和平 .

昏昏欲睡的宁静。

['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][əʊks] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [gʌlf] [kʊd; kəd]
Nothing **except** **the** **peculiar** **appearance** **of** **the** **line** **of** **oaks** **facing** **the** **Gulf** **could**
没有什么 除了 这 奇特 外貌 的 这 线 的 橡树 面向 这 海湾 可以
[hæv; həv] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] ['eni] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trɪlɪŋ] [ɒv; əv]
have **conveyed** **to** **the** **visitor** **any** **suggestion** **of** **days** **in** **which** **the** **trilling** **of**
有 传递 到 这 游客 任何 建议 的 天 在 哪个 这 颤音 的
['krɪkɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fluːtɪŋ] [ɒv; əv] [bɜːdz] [hæd; həd] [siːst] ,
crickets **and** **the** **fluting** **of** **birds** **had** **ceased** **,**
蟋蟀 和 这 凹槽 的 鸟类 有 停止 ,

除了面向海湾的那排橡树奇特的景象之外，没有任何东西能让游客联想到蟋蟀鸣叫和鸟儿鸣唱都已停止的日子。

[ɒv; əv] [naɪts] [wen] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːʃ] [hæd; həd] [biːn] [hʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] .
of **nights** **when** **the** **voices** **of** **the** **marsh** **had** **been** **hushed** **for** **fear** **.**
的 夜晚 什么时候 这 声音 的 这 沼泽 有 到过 静静地 为了 害怕 .

那些夜晚，沼泽地里的声音因为恐惧而变得寂静无声。

[ɪn] [wʌn] [ɪ'nɔːməs] [ræŋk][ðə; ði] ['vetərən] [triːz] [stʊd] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] ,
In **one** **enormous** **rank** **the** **veteran** **trees** **stood** **shoulder** **to** **shoulder** **,**
在 一 巨大的 秩 这 老将 树木 站立 肩膀 到 肩膀 ,

这些古老的树木肩并肩地排列成一道巨大的队伍。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]['dʒaɪənts]['əʊvə(r)] ['mɑːstəd] ,
but **in** **the** **attitude** **of** **giants** **over** **mastered** **,**
但 在 这 态度 的 巨人 超过 精通 ,

但却是以巨人被征服者的态度，

- - [fɔːst] ['bækwəd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [mɑːʃ] ,
- **-** **forced** **backward** **towards** **the** **marsh** **,**
- - 强制 落后 向 这 沼泽 ,

——被迫向沼泽地退去，

- - [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔɪl] [baɪ][ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gəʊstli] ['enəmi] [wɪð] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]
- **-** **made** **to** **recoil** **by** **the** **might** **of** **the** **ghostly** **enemy** **with** **whom** **they** **had**
- - 制成 到 畏缩 经过 这 可能 的 这 幽灵般的 敌人 和 谁 他们 有
['strɪv(ə)n]
striven
努力

——被他们曾与之搏斗过的幽灵敌人的强大力量所震慑，不得不退缩。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ,
a **thousand** **years** **,**
一个 千 年 ,

一万年，

- - [ðə; ði]
- **-** **the**
- - 这

- 这

['ʃriːkər] ,
Shrieker **,**
尖叫者 ,

尖叫者，

[ðə; ði][skaɪ] - ['swiːpə(r)] ,
the **Sky** **-** **Sweeper** **,**
这 天空 - 清扫器 ,

天空清扫者

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [siː] - [wɪnd] !
the **awful** **Sea** **-** **Wind** **!**
这 可怕 海 - 风 !

可怕的海风!

['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][səʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ] ['res(ə)l] [æz; əz][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Never **had** **he** **given** **them** **so** **terrible** **a** **wrestle** **as** **on** **the** **night** **of** **the**
绝不 有 他 给定 他们 所以 糟糕的 一个 搏斗 作为 在 这 夜晚 的 这
[tenθ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ,
tenth **of** **August** **,**
第十 的 八月 ,

他从未像8月10日晚上那样与他们展开过如此惨烈的搏斗。

[ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [sɪks] .
eighteen **hundred** **and** **fifty** **-** **six** **.**
十八 百 和 五十 - 六 .

一千八百五十六年。

[ɔːl] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [gʌlf] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ɪn][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] ,
All **the** **waves** **of** **the** **excited** **Gulf** **thronged** **in** **as** **if** **to** **see** **,**
全部 这 波浪 的 这 兴奋的 海湾 熙熙攘攘 在 作为 如果 到 看 ,

兴奋的海湾波浪蜂拥而至，仿佛要一睹真容。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ,

and	lifted	up	their	voices	,
和	抬起	向上	他们的	声音	,

他们高声喊道，

[ænd; ənd] [pʊʃt] ,

and	pushed	,
和	推动	,

然后推了下去，

[ænd; ənd] [rɔːd] ,

and	roared	,
和	咆哮	,

然后咆哮起来，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɛn'ɪr] [wɒz; wəz] ['ailənd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪləʊɪŋ] [æz; əz] [nəʊ] [waɪt] [mænz] [aɪz]

until	the	cheniere	was	islanded	by	such	a	billowing	as	no	white	man's	eyes
直到	这	切尼尔	曾是	岛屿	经过	这样的	一个	翻滚	作为	不	白色的	男人的	眼睛

[hæd; həd] ['evə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] [bɪ'fɔː(r)] .

had	ever	looked	upon	before	.
有	曾经	看起来	之上	前	.

直到堤坝被汹涌的波涛所包围，这种景象是任何白人都从未见过的。

['grændli] [ðə; ði] [əʊks] [bɔː(r)] [ðəm'selvz] ,

Grandly	the	oaks	bore	themselves	,
宏伟	这	橡树	钻孔	他们自己	,

橡树雄伟地展现着自身的风采，

[bʌt; bət] ['evri] ['faɪbə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['nɒtɪd] [θjuːz] [wɒz; wəz] [streɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] ['kɒntest] ,

but	every	fibre	of	their	knotted	thews	was	strained	in	the	unequal	contest	,
但	每一个	纤维	的	他们的	打结的	那些	曾是	紧张	在	这	不等	竞赛	,

但在这场实力悬殊的较量中，他们交织在一起的每一根纤维都承受了巨大的压力。

[ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒaɪənts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'θrəʊn] ,

and	two	of	the	giants	were	overthrown	,
和	二	的	这	巨人	是	被推翻	,

其中两位巨人被推翻了。

[ʌp'tɜːrn] ,

upturning	,
翻转	,

翻转，

[æz; əz] [ðeɪ] [fel] ,

as	they	fell	,
作为	他们	跌倒	,

他们倒下时，

[ruːts] [kɔɪld] [ænd; ənd] [hjuːdʒ] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːpənt] - [lɪmz] [ɒv; əv] ['taɪtnz] .

roots	coiled	and	huge	as	the	serpent	-	limbs	of	Titans	.
根	卷曲	和	巨大的	作为	这	蛇	-	四肢	的	泰坦	.

根须盘绕，巨大无比，如同泰坦巨人的蛇肢。

[muːvd] [tuː; tə] [ɪts] ['entreɪlz] ,

Moved	to	its	entrails	,
已搬	到	它是	内脏	,

移至其内脏，

[ɔːl] [ðə; ði] ['aɪlət] ['trembld] ,

all	the	islet	trembled	,
全部	这	小岛	颤抖	,

整个小岛都颤抖了，

[waɪl] [ðə; ði] [siː] ['mægnɪfaɪd] [ɪts] ['menəs] ,
while the sea magnified its menace ,
尽管 这 海 放大 它是 威胁 ,

而大海则加剧了它的威胁。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] ['waɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒstreɪt] [triːz] ;
and reached out whitely to the prostrate trees ;
和 达到 出去 白 到 这 前列腺 树木 ;

并向倒伏的树木伸出洁白的手臂;

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊks] [stʊd] [ɒn] ,
but the rest of the oaks stood on ,
但 这 休息 的 这 橡树 站立 在 ,

但其余的橡树依然屹立不倒。

[ænd; ənd] [strəʊv] [ɪn] [laɪn] ,
and strove in line ,
和 努力 在 线 ,

并努力保持队形,

[ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [dɪ'fendɪd] [baɪ][ðem; ðəm] . . .
and saved the habitations defended by them . . .
和 已保存 这 居住地 辩护 经过 他们 . . .

并保卫了他们所守卫的家园.....

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wæksn] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,
Before a little waxen image of the Mother and Child ,
前 一个 小的 蜡质 图像 的 这 母亲 和 孩子 ,

在一尊小小的蜡像——圣母与圣子像前,

- - [æn; ən] [ɒd] ['lɪt(ə)l] ['vɜːdʒɪn] [wɪð] [æn; ən] ['ɪndiən] [feɪs] ,
- - an odd little Virgin with an Indian face ,
- - 一个 奇怪的 小的 处女 和 一个 印度 脸 ,

——一个长着印度人面孔的古怪小处女,

[brɔːt] [həʊm] [baɪ] [fə'ljuː] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɪft] ['ɑːftə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['meksɪkən] ['vɔɪɪdʒɪz] ,
brought home by Feliu as a gift after one of his Mexican voyages ,
带来 家 经过 费利乌 作为 一个 礼物 后 一 的 他的 墨西哥 航程 ,

这是费利乌在一次墨西哥航行后带回来的礼物。

- - ['kɑːmen] - [hæd; həd] [bɜːnd] ['kænd(ə)ls] [ænd; ənd] [preɪd] ;
- - Carmen Viosca had burned candles and prayed ;
- - 卡门 - 有 烧伤 蜡烛 和 祈祷 ;

卡门·维奥斯卡点燃蜡烛祈祷;

['sʌmtaɪmz] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [biːdz] ;
sometimes telling her beads ;
有时 讲述 她 珠子 ;

有时她会念珠子;

['sʌmtaɪmz] ['mɜːmərɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtəni] [ʃiː; ʃi] [njuː] [baɪ] [hɑːt] ;
sometimes murmuring the litanies she knew by heart ;
有时 淙淙 这 连祷文 她 知道 经过 心 ;

有时她会低声念诵她熟记于心的祷文;

['sʌmtaɪmz] ['ɔːlsəʊ] ['riːdɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [preə(r)] - [bʊk] [wɔːn] [ænd; ənd] ['griːsi] [æz; əz][ə; eɪ] [lɒŋ] -

sometimes	**also**	**reading**	**from**	**a**	**prayer**	**-**	**book**	**worn**	**and**	**greasy**	**as**	**a**	**long**	**-**
有时	还	阅读	从	一个	祷告	-	书	磨损	和	腻	作为	一个	长的	-

[juːst] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] .

used	**pack**	**of**	**cards**	**.**
用过的	盒	的	牌	.

有时还会翻阅一本像用了很久的扑克牌一样破旧油腻的祈祷书。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [steɪnd] [æt; ət][wʌn][peɪdʒ] ,

It	**was**	**particularly**	**stained**	**at**	**one**	**page**	**,**
它	曾是	特别	染色	在	一	页	,

其中一页污渍尤其严重。

[ə; eɪ][peɪdʒ][ɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [hæd; həd]['fɔːlən] ['meni] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [naɪt] - - [ə; eɪ][peɪdʒ] [wɪð]

a	**page**	**on**	**which**	**her**	**tears**	**had**	**fallen**	**many**	**a**	**lonely**	**night**	**-**	**-**	**a**	**page**	**with**
一个	页	在	哪个	她	眼泪	有	倒下	许多	一个	孤独	夜晚	-	-	一个	页	和

[ə; eɪ] ['klʌmzi] [wʊd] [kʌt] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [sə'lestiəl] [læmp] ,

a	**clumsy**	**wood**	**cut**	**representing**	**a**	**celestial**	**lamp**	**,**
一个	笨拙	木头	切	代表	一个	天体	灯	,

那是她无数个孤独夜晚泪水滑落的纸页——上面有一幅笨拙的木刻，描绘着一盏天灯。

[ə; eɪ] [sɪm'bɒlɪk] ['reɪdiəns] ,

a	**symbolic**	**radiance**	**,**
一个	象征性的	辐射	,

象征性的光芒，

['ʃaɪnɪŋ] [θruː] ['dɑːknəs] ,

shining	**through**	**darkness**	**,**
灼灼	通过	黑暗	,

穿透黑暗，闪耀光芒

[ænd; ənd][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ə; eɪ] ['niːlɪŋ] ['eɪndʒl] [wɪð] ['fəʊldɪd] [wɪŋz] .

and	**on**	**either**	**side**	**a**	**kneeling**	**angel**	**with**	**folded**	**wings**	**.**
和	在	任何一个	边	一个	跪着	天使	和	折叠	翅膀	.

两侧各有一个跪着的、翅膀折叠起来的天使。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['ruːdli] [rɔːt] ['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'petʃuəl] [kɑːm] [ə'pɪəd] [ɪn][bɪg] ,

And	**beneath**	**this**	**rudely**	**wrought**	**symbol**	**of**	**the**	**Perpetual**	**Calm**	**appeared**	**in**	**big**	**,**
和	下面	这	粗鲁地	锻	象征	的	这	永久	冷静的	出现	在	大的	,

在这粗糙雕刻的永恒平静的象征下方，出现了一个大大的图案：

[kɔːs] [taɪp] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [preə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['ɒfəd] [ʌp] [θruː] ['meni] [ə; eɪ]

coarse	**type**	**the**	**title**	**of**	**a**	**prayer**	**that**	**has**	**been**	**offered**	**up**	**through**	**many**	**a**
粗	类型	这	标题	的	一个	祷告	那	有	到过	提供	向上	通过	许多	一个

['sentʃəri] ,

century	**,**
世纪	,

粗体字写出几个世纪以来一直流传的祷文标题，

['daʊtləs] ,

doubtless	**,**
毫无疑问	,

毫无疑问，

[baɪ] [waɪvz] [ɒv; əv] ['spæniʃ] ['mærɪnəz] ,

by	**wives**	**of**	**Spanish**	**mariners**	**,**
经过	妻子们	的	西班牙语	水手们	,

由西班牙水手的妻子们创作

- - ['kɒntrə] [læs] [tɛmpəsteɪdz] .

-	**-**	**Contra**	**las**	**Tempestades**	**.**
-	-	反	最后	暴风雨	.

--Contra las Tempestades.

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] .

Once	**she**	**became**	**very**	**much**	**frightened**	**.**
一次	她	成为	非常	很多	害怕	.

她一度非常害怕。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['pɑ:ʃ(ə)l] [lʌl] [ðə; ði] [stɔ:m] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ˌri:'dʌbld] [ɪts] [fɔ:s] :

After	**a**	**partial**	**lull**	**the**	**storm**	**had**	**suddenly**	**redoubled**	**its**	**force**	**:**
后	一个	部分的	麻痹	这	风暴	有	突然	加倍	它是	力量	:

风暴短暂减弱后，突然间威力加倍:

[ðə; ði] [graʊnd] [ʃʊk] ;

the	**ground**	**shook**	**;**
这	地面	摇晃	;

地面震动了;

[ðə; ði] [haʊs] ['kwivəd] [ænd; ənd] [kri:k] ;

the	**house**	**quivered**	**and**	**creaked**	**;**
这	房子	颤抖	和	嘎吱作响	;

房子摇晃吱嘎作响;

[ðə; ði] [wɪnd] [breɪd] [ænd; ənd] [skri:md] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ænd; ənd] ['skʌfld] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ;

the	**wind**	**brayed**	**and**	**screamed**	**and**	**pushed**	**and**	**scuffled**	**at**	**the**	**door**	**;**
这	风	嘶鸣	和	尖叫	和	推动	和	混战	在	这	门	;

风嘶鸣着、呼啸着、推搡着、拍打着大门;

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,

and	**the**	**water**	**,**
和	这	水	,

还有水，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['wɪpɪŋ] [ɪn] [θru:] ['evri] ['krevɪs] ,

which	**had**	**been**	**whipping**	**in**	**through**	**every**	**crevice**	**,**
哪个	有	到过	鞭打	在	通过	每一个	裂缝	,

它从每一个缝隙里涌进来，

[ɔ:l][æt; ət] [wʌns] [rəʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] .

all	**at**	**once**	**rose**	**over**	**the**	**threshold**	**and**	**flooded**	**the**	**dwelling**	**.**
全部	在	一次	玫瑰	超过	这	临界点	和	被淹	这	住宅	.

水瞬间漫过门槛，淹没了房屋。

['kɑ:men] [dip] [hɜ:(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

Carmen	**dipped**	**her**	**finger**	**in**	**the**	**water**	**and**	**tasted**	**it**	**.**
卡门	浸入	她	手指	在	这	水	和	尝过	它	.

卡门将手指伸入水中尝了一口。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sɔ:lt] !

It	**was**	**salt**	**!**
它	曾是	盐	!

是盐!

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] - [boʊts] [hæd; həd] [jet] [kʌm] [ɪn] ;

And	**none**	**of**	**Feliu's**	**boats**	**had**	**yet**	**come**	**in**	**;**
和	没有任何	的	-	船	有	然而	来	在	;

费利乌的船只一个也还没到港;

- - ['daʊtləs] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['drɪvn] ['ɪntu:][sʌm; səm][fɑ:(r)] - [ə'weɪ] ['baiju:] [baɪ][ðə; ði] [stɔ:m] .

-	**-**	**doubtless**	**they**	**had**	**been**	**driven**	**into**	**some**	**far**	**-**	**away**	**bayous**	**by**	**the**	**storm**	**.**
-	-	毫无疑问	他们	有	到过	驱动	进入	一些	远的	-	离开	河湾	经过	这	风暴	.

毫无疑问，他们被暴风雨吹到了遥远的河湾里。

[ðə; ði]['əʊnli] [bəʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

The	**only**	**boat**	**at**	**the**	**settlement**	**,**
这	仅有的	船	在	这	沉降	,

定居点里唯一的船

[ðə; ði][ˌkɑːrmənˈsiːtə] ,
the **Carmencita** **,**
这 卡门西塔 ,

卡门西塔

[hæd; həd] [biːn] [ˈɔːlməʊst] [rekt] [baɪ] [ˈrʌnɪŋ] [əˈpɒn][ə; eɪ][snæg] [θriː] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] ;
had **been** **almost** **wrecked** **by** **running** **upon** **a** **snag** **three** **days** **before** **;**
有 到过 几乎 损毁 经过 跑步 之上 一个 障碍物 三 天 前 ;

三天前，它差点因为撞到障碍物而报废；

- - [ðeə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtˌnaɪts] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] - [ˈkɑːpəntə(r)][ɒv; əv] [ded]
- **-** **there** **was** **at** **least** **a** **fortnight's** **work** **for** **the** **ship** **-** **carpenter** **of** **Dead**
- - 那里 曾是 在 至少 一个 两周的 工作 为了 这 船 - 木匠 的 死的
[ˈsaɪprəs] [pɔɪnt] .
Cypress **Point** **.**
柏 观点 .

——死柏树角的造船木匠至少有两周的工作量。

[ænd; ənd][fəˈljuː][wɒz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl][hæd; həd] [ˈhæpənd] - - [ðə; ði] [ˈhevi]
And **Feliu** **was** **sleeping** **as** **if** **nothing** **unusual** **had** **happened** **-** **-** **the** **heavy**
和 费利乌 曾是 睡眠 作为 如果 没有什么 异常 有 发生 - - 这 重的
[sliːp] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈseɪlə(r)] ,
sleep **of** **a** **sailor** **,**
睡觉 的 一个 水手 ,

费利乌睡得很沉，仿佛什么异常的事情都没发生——水手们睡得很沉。

[ˈhiːdləs] [ɒv; əv] [kəˈməʊʃn] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] .
heedless **of** **commotions** **and** **voices** **.**
鲁莽 的 骚动 和 声音 .

不理会周围的骚动和人声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ,
And **his** **men** **,**
和 他的 男人 ,

还有他的部下，

[mɪˈgel] [ænd; ənd][ˈmeɪˌtioʊ] ,
Miguel **and** **Mateo** **,**
米格尔 和 马特奥 ,

米格尔和马特奥，

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɛnˈɪr] .
were **at** **the** **other** **end** **of** **the** **cheniere** **.**
是 在 这 其他 结尾 的 这 切尼尔 .

他们在堤坝的另一端。

[wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] [ˈkɑːmen] [əˈraʊzd] [fəˈljuː] .
With **a** **scream** **Carmen** **aroused** **Feliu** **.**
和 一个 尖叫 卡门 被唤醒 费利乌 .

卡门的一声尖叫唤醒了费利乌。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪmˈself] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] ,
He **raised** **himself** **upon** **his** **elbow** **,**
他 提高 他自己 之上 他的 弯头 ,

他用手肘撑起身子，

[rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
rubbed **his** **eyes** **,**
摩擦 他的 眼睛 ,

他揉了揉眼睛，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ,
and **asked** **her** **,**
和 问 她 ,

然后问她，

[wɪð] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ; ɪgˈzɑːspəreɪtɪŋ] [ˈkɑːmnəs] ,
with **exasperating** **calmness** **,**
和 可气 平静 ,

带着令人恼火的平静，

" [ˌkjuː juː ˈiː][ˈtiːˌɛniːs] ?
" **Que** **tienes** **?**
" 奎 tienes ?

“Que tienes?”

[ˌkjuː juː ˈiː][ˈtiːˌɛniːs] ?
que **tienes** **?**
que tienes ?

que tienes?

" ([wɒt] [eɪlz] [ðiː] ?)
" **(** **What** **ails** **thee** **?** **)**
" (什么 疾病 你 ?)

（你有什么病？）

- - " [əʊ] ,
- **-** **"** **Oh** **,**
- - " 哦 ,

- “哦，

[fəˈljuː] !
Feliu **!**
费利乌 !

费利乌！

[ðə; ði] [siː] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈpɒn][juː ˈes] !
the **sea** **is** **coming** **upon** **us** **!**
这 海 是 未来 之上 我们 !

海水正向我们袭来！

" [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] ,
" **she** **answered** **,**
" 她 回答 ,

她回答说：

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʌŋ] .
in **the** **same** **tongue** **.**
在 这 相同的 舌头 .

用同一种语言。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [skriːmd] [aʊt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɪnˈspaɪəd][baɪ][hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] :
But **she** **screamed** **out** **a** **word** **inspired** **by** **her** **fear** **:**
但 她 尖叫 出去 一个 单词 灵感 经过 她 害怕 :

但她因恐惧而尖叫出一个词：

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][kraɪ] ,
she **did** **not** **cry** **,**
她 做过 不是 哭 ,

她没有哭。

" [ˌesˈiː][ˌɛnˌoʊˈɛs][ˈviːneɪ][el][mɑː(r)][ɛnˈsiːmə] !
" **Se** **nos** **viene** **el** **mar** **encima** **!**
" 塞 不 维恩 el 马尔 上 !

"Se nos viene el mar encima!

" [bʌt; bət] " [ˌesˈiː][ˌɛnˌoʊˈɛs]['viːneɪ] [lɑː] [ælˈtʊrə] !
" but " Se nos viene LA ALTURA !
" 但 " 塞 不 维恩 洛杉矶 阿尔图拉 !

但是“Se nos viene LA ALTURA!

" - - [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [kənˈveɪz] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv] [depθ] [swˈɒləʊd] [ʌp] [ɪn] [haɪt] ,
" - - the name that conveys the terrible thought of depth swallowed up in height ,
" - - 这 姓名 那 传递 这 糟糕的 想法 的 深度 吞咽 向上 在 高度 ,

“——这个名字传达了一种可怕的想法，那就是高度吞噬了深度。”

- - [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [siː] .
- - the height of the high sea .
- - 这 高度 的 这 高的 海 .

——公海的高度。

" [nəʊ][ləʊ]['kriːoʊ] !
" No lo creo !
" 不 洛 克里奥 !

“我不相信！”

" ['mʌtə] [fə'ljuː] ,
" muttered Feliu ,
" 低声说道 费利乌 ,

“费利乌低声说道，”

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)] ;
looking at the floor ;
寻找 在 这 地面 ;

看着地板；

[ðen] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ,
then in a quiet ,
然后 在 一个 安静的 ,

然后，在安静的.....

[diːp] [vɔɪs] [hiː; hi] [sed] ,
deep voice he said ,
深的 嗓音 他 说 ,

他用低沉的声音说道：

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
pointing to an oar in the corner of the room ,
指向 到 一个 桨 在 这 角落 的 这 房间 ,

指着房间角落里的一支船桨，

" - [iːz] ['riːmoʊ] .
" Echame ese remo .
" - ese 雷莫 .

"Echame ese remo.

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .
" She gave it to him .
" 她 给予 它 到 他 .

她把它给了他。

[stɪl] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɒn] [wʌn] ['elbəʊ] ,
Still reclining upon one elbow ,
仍然 斜倚 之上 一 弯头 ,

仍然斜倚在一侧手肘上，

[fə'lju:] ['meʒəd] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θʌm] [neɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv]

Feliu	**measured**	**the**	**depth**	**of**	**the**	**water**	**with**	**his**	**thumb**	**nail**	**upon**	**the**	**blade**	**of**
费利乌	测量	这	深度	的	这	水	和	他的	拇指	指甲	之上	这	刀刃	的

[ðə; ði][ɔ:(r)] ,

the	**oar**	**,**
这	桨	,

费柳用拇指指甲在桨叶上测量水深。

[ænd; ənd] [ðen] [beɪd] ['kɑ:men] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

and	**then**	**bade**	**Carmen**	**light**	**his**	**pipe**	**for**	**him**	**.**
和	然后	巴德	卡门	光	他的	管道	为了	他	.

然后他让卡门帮他点燃烟斗。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:mnəs] [ˌri:ə'ʃʊəd; ˌri:ə'ʃɔ:d][hɜ:(r); hə(r)] .

His	**calmness**	**reassured**	**her**	**.**
他的	平静	放心	她	.

他的沉着冷静让她感到安心。

[fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][mɔ:(r)] ,

For	**half**	**an**	**hour**	**more**	**,**
为了	一半	一个	小时	更多的	,

再过半个小时，

[ˌʌndɪs'meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['klæmə] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ,

undismayed	**by**	**the**	**clamoring**	**of**	**the**	**wind**	**or**	**the**	**calling**	**of**	**the**	**sea**	**,**
毫不气馁	经过	这	喧闹	的	这	风	或者	这	呼叫	的	这	海	,

即使狂风怒号、大海呼啸，也毫不畏惧。

[fə'lju:] ['saɪləntlɪ] [smәʊkt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz][ɔ:(r)] .

Feliu	**silently**	**smoked**	**his**	**pipe**	**and**	**watched**	**his**	**oar**	**.**
费利乌	默默	熏制	他的	管道	和	观看	他的	桨	.

费利乌默默地抽着烟斗，看着他的船桨。

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [rəʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] ,

The	**water**	**rose**	**a**	**little**	**higher**	**,**
这	水	玫瑰	一个	小的	更高	,

水位略微上涨了一些。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [mɑ:k] ;

and	**he**	**made**	**another**	**mark**	**;**
和	他	制成	其他	标记	;

他又留下了另一处印记；

- - [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [klaɪmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] ,

-	**-**	**then**	**it**	**climbed**	**a**	**little**	**more**	**,**
-	-	然后	它	攀登	一个	小的	更多的	,

然后它又爬高了一点，

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] ['ræpɪdlɪ] ;

but	**not**	**so**	**rapidly**	**;**
但	不是	所以	快速	;

但速度不会那么快；

[ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət] ['kɑ:men] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [θɜ:d] [mɑ:k] .

and	**he**	**smiled**	**at**	**Carmen**	**as**	**he**	**made**	**a**	**third**	**mark**	**.**
和	他	微笑	在	卡门	作为	他	制成	一个	第三	标记	.

他一边对着卡门微笑，一边做了第三个标记。

" ['kəʊməʊ] [kri:ə] !

"	**Como**	**creia**	**!**
"	科莫	信用评级机构	!

"Como creia!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
" he exclaimed ,
" 他 惊呼 ,

他惊呼道：

" [nəʊ] [heɪ] ['pɔːrkeɪ] - :
" no hay porque asustarse :
" 不 干草 因为 - :

"no hay porque asustarse:

[el]['ɑːgwə]['bɑːhɑː] !
el agua baja !
el 水 巴哈 !

el agua baja!

" [ænd; ənd][æz; əz] ['kɑːmen] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [preɪ] ,
" And as Carmen would have continued to pray ,
" 和 作为 卡门 会 有 持续 到 祈祷 ,

“而卡门会继续祈祷，

[hiː; hi] [riˈbjuːk] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] ,
he rebuked her fears ,
他 责备 她 恐惧 ,

他驳斥了她的恐惧，

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][traɪ][tuː; tə] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [rest] :
and bade her try to obtain some rest :
和 巴德 她 尝试 到 获得 一些 休息 :

并嘱咐她尽量休息一下：

" ['bæstə] [jə] [diː] - ,
" Basta ya de plegarios ,
" 够了 是的 德 - ,

"Basta ya de plegarios,

[keɪ'riːdə] !
querida !
亲爱的 !

亲爱的!

- - ['viːti] [waɪ] [dʊrm] .
- - vete y duerme .
- - 兽医 是 杜尔姆 .

--vete y duerme.

" [hɪz; ɪz] [təʊn] ,
" His tone ,
" 他的 语气 ,

他的语气，

[ðəʊ] ['kaɪndli] ,
though kindly ,
尽管 亲切地 ,

虽然是好心人，

[wɒz; wəz] [ɪm'perətɪv] ;
was imperative ;
曾是 至关重要的 ;

势在必行；

[ænd; ənd] ['kɑːmen] ,
and Carmen ,
和 卡门 ,

还有卡门，

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɪm] ,
accustomed to obey him ,
习惯 到 服从 他 ,

习惯于服从他，

[leɪd] [hɜːˈself] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
laid herself down by his side ,
铺设 她自己 向下 经过 他的 边 ,

她躺在他身边，

[ænd; ənd] [suːn] ,
and soon ,
和 很快 ,

等等，

[fɔː(r); fə(r)] [ˈveri] [ˈwɪərinəs] ,
for very weariness ,
为了 非常 疲劳 ,

非常疲惫，

[slept] .
slept .
睡着了 .

睡着了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfiːvərɪʃ] [sliːp] ,
It was a feverish sleep ,
它 曾是 一个 发烧 睡觉 ,

那是一场高烧不退的睡眠，

[ˌnevəðəˈles] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ˈʃætəd] [æt; ət] [briːf] [ˈɪntərvlz] [baɪ][ˈterəb(ə)l] [saʊndz] ,
shattered at brief intervals by terrible sounds ,
破碎 在 简短的 间隔 经过 糟糕的 声音 ,

不时被可怕的声响打破，

[saʊndz] [ˈmægnɪfaɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈnɜːvəs] [kənˈdɪʃn] - - [ə; eɪ] [sliːp] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ] [driːmz] [ðæt]
sounds magnified by her nervous condition - - a sleep visited by dreams that
声音 放大 经过 她 紧张的 状况 - - 一个 睡觉 到访 经过 梦境 那
[ˈmɪŋgld] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ,
mingled in a strange way with the impressions of the storm ,
混合 在 一个 奇怪的 方式 和 这 印象 的 这 风暴 ,

她紧张的情绪放大了声音——睡眠中穿插着梦境，梦境与暴风雨的景象以一种奇特的方式交织在一起。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [stɒp] ,
and more than once made her heart stop ,
和 更多的 比 一次 制成 她 心 停止 ,

而且不止一次让她心脏骤停，

[ænd; ənd] [stɑːt] [əˈgen] [æt; ət][ɪts] [əʊn] [ˈstɒpɪŋ] .
and start again at its own stopping .
和 开始 再次 在 它是 自己的 停止 .

然后从它停止的地方重新开始。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈfænsiz] [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)][kʊd; kəd] [fəˈget] - - [ə; eɪ] [driːm] [əˈbaʊt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒŋkə] ,
One of these fancies she never could forget - - a dream about little Concha ,
一 的 这些 幻想 她 绝不 可以 忘记 - - 一个 梦 关于 小的 康查 ,

她始终无法忘记其中一个幻想——梦见了小康查。

- - [kɔːn'tʃiːtɑː] ,
- - Conchita ,
- - 康奇塔 ,

——康奇塔

[hɜː(r); hə(r)] ['fɜːstbɔːn] ,
her firstborn ,
她 长子 ,

她的长子，

[huː] [naʊ] [slept] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['tʃɜːtʃjɑːd] [æt; ət] [ˌbɑːrsə'loʊnə] .
who now slept far away in the old churchyard at Barcelona .
WHO 现在 睡着了 远的 离开 在 这 老的 墓地 在 巴塞罗那 .

如今，他长眠于巴塞罗那古老的教堂墓地中。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [rɪ'zaɪnd] ,
She had tried to become resigned ,
她 有 尝试 到 变得 辞职 ,

她曾试图接受现实，

- - [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
- - not to think .
- - 不是 到 思考 .

不要思考。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [kʌm] [bæk] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] ,
But the child would come back night after night ,
但 这 孩子 会 来 后退 夜晚 后 夜晚 ,

但孩子每晚都会回来，

[ðəʊ] [ðə; ði] [ɜːθ] [leɪ] ['hevi] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] - - [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] ,
though the earth lay heavy upon her - - night after night ,
尽管 这 地球 躺 重的 之上 她 - - 夜晚 后 夜晚 ,

虽然泥土沉重地压在她身上——夜复一夜，

[θruː] [lɒŋ] ['dɪstənsɪz] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] .
through long distances of Time and Space .
通过 长的 距离 的 时间 和 空间 .

跨越漫长的时空。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ðə; ði] ['fænsid] ['klɪŋɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪnfənt] - [lɪps] !
the fancied clinging of infant - lips !
这 幻想 依恋 的 婴儿 - 嘴唇 !

婴儿嘴唇的可爱依偎!

- - [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['gəʊstli] [hændz] !
- - the thrilling touch of little ghostly hands !
- - 这 惊险 触碰 的 小的 幽灵般的 双手 !

——来自幽灵般小手的奇妙触感!

- - [ðəʊz] ['fæntəm] - [kə'res] [ðæt] ['tɔːtʃə(r)] ['mʌðəz] - [hɑːts] ! . . .
- - those phantom - caresses that torture mothers ' hearts ! . . .
- - 那些 幻影 - 爱抚 那 酷刑 母亲们 - 心 ! . . .

——那些折磨着母亲心灵的虚幻爱抚!

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] ,
Night after night ,
夜晚 后 夜晚 ,

夜复一夜，

[θruː] ['meni] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv] [peɪn] .

through	many	a	month	of	pain	.
通过	许多	一个	月	的	疼痛	.

经历了数月的痛苦。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['prez(ə)ns] [siːst] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Then	for	a	time	the	gentle	presence	ceased	to	haunt	her	,
然后	为了	一个	时间	这	温和的	在场	停止	到	出没	她	,

随后，那温柔的身影有一段时间不再困扰她了。

- - [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [leɪn] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [fər'evə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [haɪ] [braɪt] [grɑːs] [ænd; ənd]

-	-	seemed	to	have	lain	down	to	sleep	forever	under	the	high	bright	grass	and
-	-	似乎	到	有	莱恩	向下	到	睡觉	永远	在下面	这	高的	明亮的	草	和

['jeləʊ] ['flaʊəz] .

yellow	flowers	.
黄色的	花朵	.

——仿佛永远地躺在高高的明草和黄色的花朵下睡着了。

[waɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːn] ,

Why	did	it	return	,
为什么	做过	它	返回	,

它为什么会回来?

[ðæt] [naɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [naɪts] ,

that	night	of	all	nights	,
那	夜晚	的	全部	夜晚	,

那晚，在所有夜晚中最特别的一晚，

[tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	kiss	her	,
到	吻	她	,

吻她，

[tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	cling	to	her	,
到	黏着	到	她	,

紧紧抓住她，

[tuː; tə] ['nes(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ?

to	nestle	in	her	arms	?
到	雀巢	在	她	武器	?

依偎在她怀里?

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː'self] [stɪl] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wæksn] ['ɪmɪdʒ] ,

For	in	her	dream	she	thought	herself	still	kneeling	before	the	waxen	Image	,
为了	在	她	梦	她	想法	她自己	仍然	跪着	前	这	蜡质	图像	,

在梦中，她觉得自己仍然跪在蜡像前。

[waɪl] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tempɪst] [wɜː(r); wə(r)] ['evə(r)] ['diːpənɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

while	the	terrors	of	the	tempest	were	ever	deepening	about	her	,
尽管	这	恐怖	的	这	暴风雨	是	曾经	加深	关于	她	,

当暴风雨的恐怖在她周围愈演愈烈时，

- - ['reɪvɪŋ] [ɒv; əv] [wɪndz; waɪndz] [ænd; ənd] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

-	-	raving	of	winds	and	booming	of	waters	and	a	shaking	of	the
-	-	狂言	的	风	和	蓬勃发展	的	水	和	一个	摇晃	的	这

[lænd] .

land	.
土地	.

狂风怒吼，波涛汹涌，大地颤抖。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	before	her	,
和	前	她	,

在她之前，

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] - [preə(r)] ,

even	as	she	prayed	her	dream	-	prayer	,
甚至	作为	她	祈祷	她	梦	-	祷告	,

即使在她祈祷梦中祷告时，

[ðə; ði] ['wæksn] ['vɜːdʒɪn] [bɪ'keɪm] [tɔːl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

the	waxen	Virgin	became	tall	as	a	woman	,
这	蜡质	处女	成为	高的	作为	一个	女士	,

蜡像圣母变成了女人一样高大，

[ænd; ənd] ['tɔːlə(r)] ,

and	taller	,
和	更高	,

而且更高，

- - ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gruː] .

-	-	rising	to	the	roof	and	smiling	as	she	grew	.
-	-	上升	到	这	屋顶	和	微笑	作为	她	生长	.

——她爬上屋顶，随着年龄增长，脸上带着微笑。

[ðen] ['kɑːmen] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] ,

Then	Carmen	would	have	cried	out	for	fear	,
然后	卡门	会	有	哭	出去	为了	害怕	,

那时卡门一定会吓得尖叫起来。

[bʌt; bət] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['smʌðə] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

but	that	something	smothered	her	voice	,
但	那	某物	窒息	她	嗓音	,

但有什么东西堵住了她的声音。

- - ['pærəlaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .

-	-	paralyzed	her	tongue	.
-	-	瘫痪	她	舌头	.

——她的舌头麻痹了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɜːdʒɪn] ['saɪləntli] [stuːpt] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	the	Virgin	silently	stooped	above	her	,
和	这	处女	默默	弯腰	多于	她	,

圣母默默地俯身在她上方，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

and	placed	in	her	arms	the	Child	,
和	放置	在	她	武器	这	孩子	,

并将孩子放在她怀里，

- - [ðə; ði] [braʊn] [tʃaɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndiən] [feɪs] .

-	-	the	brown	Child	with	the	Indian	face	.
-	-	这	棕色的	孩子	和	这	印度	脸	.

——长着印第安人面孔的棕色皮肤的孩子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['hwaitən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ,

And	the	Child	whitened	in	her	hands	and	changed	,
和	这	孩子	漂白	在	她	双手	和	已更改	,

孩子在她手中变得惨白，身体也发生了变化。

- - ['siːmɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [peɪn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] :

-	-	seeming	as	it	changed	to	send	a	sharp	pain	through	her	heart	:
-	-	似乎	作为	它	已更改	到	发送	一个	锋利的	疼痛	通过	她	心	:

——仿佛突然间，一阵剧痛袭遍她的心脏：

[æn; ən][əʊld][peɪn] [lɪŋkt] ['sʌmhaʊ] [wɪð] ['meməriz] [ɒv; əv] [braɪt] ['wɪndi] ['spæniʃ] [hɪlz] ,

an	old	pain	linked	somehow	with	memories	of	bright	windy	Spanish	hills	,
一个	老的	疼痛	链接	不知何故	和	回忆	的	明亮的	刮风	西班牙语	丘陵	,

一种旧伤痛，不知为何与西班牙阳光明媚、微风习习的山丘的记忆联系在一起。

[ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [sent] [ɒv; əv] ['ɒlɪv] [grəʊvz] ,

and	summer	scent	of	olive	groves	,
和	夏天	香味	的	橄榄	小树林	,

还有夏季橄榄树林的香气，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['lu:mɪnəs] [pɑ:st] ;

and	all	the	luminous	Past	;
和	全部	这	发光的	过去的	;

以及所有辉煌的过去；

- - [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [sɒft] [dɑ:k] [geɪz] ,

-	-	it	looked	into	her	face	with	the	soft	dark	gaze	,
-	-	它	看起来	进入	她	脸	和	这	柔软的	黑暗的	目光	,

它用柔和而深邃的目光凝视着她的脸庞。

[wɪð] [ðə; ði] [ʌnfə'gɒt(ə)n] [smaɪl] [ɒv; əv] . . . [ded] [kɔ:n'tʃi:tɑ:] !

with	the	unforgotten	smile	of	.	.	.	dead	Conchita	!
和	这	难以忘怀	微笑	的	.	.	.	死的	康奇塔	!

带着已故康奇塔那令人难忘的微笑！

[ænd; ənd] ['kɑ:men] [wɪʃt] [tu:; tə] [θæŋk] ;

And	Carmen	wished	to	thank	;
和	卡门	希望	到	感谢	;

卡门想借此机会表示感谢；

[ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['vɜ:dʒɪn][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['praɪsləs] [blɪs] ,

the	smiling	Virgin	for	that	priceless	bliss	,
这	微笑	处女	为了	那	无价	极乐	,

圣母玛利亚的微笑，为了那无价的幸福，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

and	lifted	up	her	eyes	,
和	抬起	向上	她	眼睛	,

她抬起眼睛，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪknəs] [ɒv; əv] ['gəʊstli] [fɪə(r)] [rɪ'tɜ:nd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ;

but	the	sickness	of	ghostly	fear	returned	upon	her	when	she	looked	;
但	这	疾病	的	幽灵般的	害怕	返回	之上	她	什么时候	她	看起来	;

但当她看向那里时，那种可怕的恐惧感又袭来；

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [si:md] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [lɒŋ] [ded] ,

for	now	the	Mother	seemed	as	a	woman	long	dead	,
为了	现在	这	母亲	似乎	作为	一个	女士	长的	死的	,

此刻，母亲看起来就像一个早已死去的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] ['fleʃləsnəs] ,

and	the	smile	was	the	smile	of	fleshlessness	,
和	这	微笑	曾是	这	微笑	的	无肉体	,

那笑容是没有血肉的笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [vɔɪdz] [ænd; ənd] ['dɑ:knəs] . . .

and	the	places	of	the	eyes	were	voids	and	darknesses	.	.	.
和	这	地方	的	这	眼睛	是	空隙	和	黑暗	.	.	.

眼睛的位置一片空白，漆黑一片……

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [sent] [ʌp] [səʊ][vɑ:st][ə; eɪ][rɔ:(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [rɔkt] .

And	the	sea	sent	up	so	vast	a	roar	that	the	dwelling	rocked	.
和	这	海	发送	向上	所以	广阔的	一个	吼	那	这	住宅	摇滚	.

大海发出震耳欲聋的咆哮，连房屋都摇晃起来。

['kɑ:men] ['stɑ:tɪd] [frɒm; frəm] [sli:p] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [θrɒbɪŋ] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊtʃ]

Carmen	started	from	sleep	to	find	her	heart	throbbing	so	that	the	couch
卡门	开始	从	睡觉	到	寻找	她	心	悸动	所以	那	这	长椅

[ʃʊk] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

shook	with	it	.
摇晃	和	它	.

卡门从睡梦中惊醒，发现自己的心跳得厉害，连沙发都跟着震动起来。

[naɪt] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [greɪ] ;

Night	was	growing	gray	;
夜晚	曾是	生长	灰色的	;

夜色渐暗；

[ðə; ði][dɔ:(r)][hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [slæmd] [ə'gen] .

the	door	had	just	been	opened	and	slammed	again	.
这	门	有	只是	到过	打开	和	猛烈抨击	再次	.

门刚被打开又砰地一声关上了。

[θru:] [ðə; ði][reɪn] - [wɪpt] [peɪnz] [ʃi:; ʃi] [di'sə:nd] [ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][fə'lju:] ,

Through	the	rain	-	whipped	panes	she	discerned	the	passing	shape	of	Feliu	,
通过	这	雨	-	鞭打	窗格	她	辨别	这	通过	形状	的	费利乌	,

透过被雨水打湿的窗玻璃，她辨认出费利乌掠过的身影。

['meɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bi:tʃ] - - [ə; eɪ] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['bɪədɪd] [ˌsɪlu'et] ,

making	for	the	beach	-	-	a	broad	and	bearded	silhouette	,
制作	为了	这	海滩	-	-	一个	广阔	和	留着胡子的	轮廓	,

走向海滩——一个宽阔而留着胡须的身影，

['bendɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] .

bending	against	the	wind	.
弯曲	反对	这	风	.

逆风而行。

[stɪl] [ðə; ði]['wæksn]['vɜ:dʒɪn] [smaɪld] [hɜ:(r); hə(r)]['meksɪkən]

Still	the	waxen	Virgin	smiled	her	Mexican
仍然	这	蜡质	处女	微笑	她	墨西哥

那蜡像般的圣母玛利亚依然对她的墨西哥人微笑。

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

微笑，

- - [bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli]['sev(ə)n] ['ɪntʃɪz] [haɪ] ;

-	-	but	now	she	was	only	seven	inches	high	;
-	-	但	现在	她	曾是	仅有的	七	英寸	高的	;

但现在她只有七英寸高；

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [bi:d] - [glɑ:s] [aɪz] [si:md] [tu:; tə]['twɪŋk(ə)l] [wɪð] ['kaɪndlinəs] [waɪl] [ðə; ði] [fleɪm]

and	her	bead	-	glass	eyes	seemed	to	twinkle	with	kindliness	while	the	flame
和	她	珠子	-	玻璃	眼睛	似乎	到	闪烁	和	善良	尽管	这	火焰

[ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st][ɪk'spaɪərɪŋ]['teɪpə(r)] ['strʌg(ə)ld] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:θn] ['sɒkɪt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]

of	the	last	expiring	taper	struggled	for	life	in	the	earthen	socket	at	her
的	这	最后的	到期	锥形	挣扎	为了	生活	在	这	土	插座	在	她

[fi:t] .

feet	.
脚	.

她那双珠光玻璃般的眼睛似乎闪烁着慈祥的光芒，而她脚下土窑里最后一根即将熄灭的蜡烛的火焰仍在挣扎着。

[θri:] .

III	.
三、	.

三、

[reɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][blaɪnd][skaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɜːstɪŋ] [siː] [fə'ljuː][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ,

Rain	and	a	blind	sky	and	a	bursting	sea	Feliu	and	his	men	,
雨	和	一个	瞎的	天空	和	一个	爆发	海	费利乌	和	他的	男人	,

雨水、昏暗的天空和汹涌的大海，费利乌和他的部下，

[mɪ'gel] [ænd; ənd]['meɪˌtioʊ] ,

Miguel	and	Mateo	,
米格尔	和	马特奥	,

米格尔和马特奥，

[lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnstrəs] [taɪd] .

looked	out	upon	the	thundering	and	flashing	of	the	monstrous	tide	.
看起来	出去	之上	这	雷鸣	和	闪烁	的	这	滔天	潮	.

眺望着雷鸣般汹涌澎湃、闪着寒光的滔天巨浪。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

The	wind	had	fallen	,
这	风	有	倒下	,

风停了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [gʌlz] .

and	the	gray	air	was	full	of	gulls	.
和	这	灰色的	空气	曾是	满的	的	海鸥	.

灰蒙蒙的空气中满是海鸥。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɛn'ɪr] ,

Behind	the	cheniere	,
在后面	这	切尼尔	,

在土堤后面，

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['klaʊdi] [laɪn] [ɒv; əv] [ləʊ] [wʊdz] ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

back	to	the	cloudy	line	of	low	woods	many	miles	away	,
后退	到	这	多云	线	的	低的	树林	许多	英里	离开	,

回到数英里外那片云雾缭绕的低矮树林，

[stretʃt] [ə; eɪ] [wɒʃ] [ɒv; əv] [liːd] - ['kʌləd] ['wɔːtə(r)] ,

stretched	a	wash	of	lead	-	colored	water	,
拉伸	一个	洗	的	带领	-	有色	水	,

铺开一层铅灰色的水，

[wɪð] [ə; eɪ] [griːn] [pɔɪnt] ['pɪəsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] - - ['elbəʊ] - [bʊʃɪz] [ɔː(r)][waɪld] [keɪn] [tɔːl]

with	a	green	point	piercing	it	here	and	there	-	-	elbow	-	bushes	or	wild	cane	tall
和	一个	绿色的	观点	冲孔	它	这里	和	那里	-	-	弯头	-	灌木丛	或者	荒野	甘蔗	高的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [hedz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flʌd] .

enough	to	keep	their	heads	above	the	flood	.
足够的	到	保持	他们的	头部	多于	这	洪水	.

偶尔会有绿色的尖刺刺破水面——肘状灌木或野生芦苇长得足够高，可以把头露出水面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪnʌn'deɪʃn] [wɒz; wəz] ['vɪzəbli] [dɪ'kriːsɪŋ] ;

But	the	inundation	was	visibly	decreasing	;
但	这	洪水	曾是	明显地	递减	;

但洪水明显在减少；

- - [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['aʊə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [griːn] ['pætʃɪz] [ænd; ənd] [pɔɪnts]

-	-	with	the	passing	of	each	hour	more	and	more	green	patches	and	points
-	-	和	这	通过	的	每个	小时	更多的	和	更多的	绿色的	补丁	和	积分

[hæd; həd] [biːn] ['ʃəʊɪŋ] [ðəm'selvz] :

had	been	showing	themselves	:
有	到过	显示	他们自己	:

随着时间推移，越来越多的绿色区域和点缀显露出来：

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪuː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'faɪnd] - - [tuː] ['pærəlel] ['waɪndɪŋ]
by degrees the course of the bayou had become defined - - two parallel winding
经过 学位 这 课程 的 这 河口 有 变得 定义 - - 二 平行线 绕线
[laɪnz] [ɒv; əv] [dwɔːf] - ['tɪmbə(r)][ænd; ənd] ['bʊʃi] [ʃrʌbz] ['trævɝsɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['dɪstənt]
lines of dwarf - timber and bushy shrubs traversing the water toward the distant
线条 的 矮人 - 木材 和 茂密的 灌木 穿越 这 水 朝向 这 遥远
['saɪprəs] - [swɒmps] .
cypress - swamps .
柏 - 沼泽 .

渐渐地，河湾的走向变得清晰起来——两条平行的、蜿蜒的矮木和灌木丛横穿水面，朝着远处的柏树沼泽延伸。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ʃɛn'ɪr] [ɔːl][ðə; ði] [ʃel] - [biːtʃ] [sləʊp] [wɒz; wəz] [paɪld] [wɪð] [rek] - - [ʌp'tɔːn] [triːz]
Before the cheniere all the shell - beach slope was piled with wreck - - uptorn trees
前 这 切尼尔 全部 这 壳 - 海滩 坡 曾是 堆积 和 破坏 - - 撕裂 树木
[wɪð] [ðə; ði]['fəʊliɪdʒ] [stɪl] [freʃ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
with the foliage still fresh upon them ,
和 这 叶子 仍然 新鲜的 之上 他们 ,

在沙堤形成之前，整个贝壳滩斜坡上堆满了残骸——连根拔起的树木，树叶还很新鲜。

['splintə] [tɪmbəz] [ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] ['ɒrɪdʒɪn] ,
splintered timbers of mysterious origin ,
破碎的 木材 的 神秘 起源 ,

来历不明的碎木，

[ænd; ənd][lɒgz][ɪn] ['mʌltɪtjuːd] ,
and logs in multitude ,
和 日志 在 民众 ,

并记录大量日志，

[skɑːd] [wɪð] [gæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][æks] .
scarred with gashes of the axe .
疤痕 和 伤口 的 这 斧头 .

身上满是斧头砍出的伤痕。

[fə'ljuː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [seɪvd] [wʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,
Feliu and his comrades had saved wood enough to build a little town ,
费利乌 和 他的 同志们 有 已保存 木头 足够的 到 建造 一个 小的 镇 ,

费柳和他的同伴们攒够了木材，可以建造一个小镇。

- - ['wɜːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðeə(r)] [weist] [ɪn][ðə; ði] [sɜːf] ,
- - working up to their waists in the surf ,
- - 在职的 向上 到 他们的 腰部 在 这 冲浪 ,

——海水没过了他们的腰部，

[wɪð] [rəʊps] ,
with ropes ,
和 绳索 ,

用绳子，

[pəulz] ,
poles ,
杆子 ,

杆子，

[ænd; ənd][bəʊt] - [hʊks] .
and boat - hooks .
和 船 - 钩子 .

还有船钩。

[ðə; ði] [həʊl] [siː] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['flɒtsəm] .
The whole sea was full of flotsam .
这 所有的 海 曾是 满的 的 废料 .

整片海域都漂浮着杂物。

['voʊtoʊ][ə; eɪ]['krɪstoʊ] !
Voto **a** **Cristo** **!**
投票 一个 基督 !

Voto a Cristo!

- - [wɒt]
- **-** **what**
- - 什么

- 什么

[ə; eɪ] ['rekɪŋ] [ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] !
a **wrecking** **there** **must** **have** **been** **!**
一个 破坏 那里 必须 有 到过 !

那里肯定发生过事故!

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][ˌkɑːrmən'siːtə][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['teɪkən][aʊt] !
And **to** **think** **the** **Carmencita** **could** **not** **be** **taken** **out** **!**
和 到 思考 这 卡门西塔 可以 不是 是 已采取 出去 !

想想看，卡门西塔竟然无法被带出去!

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['ʌðə(r)] ['lʌgə(r)] ['meɪkɪŋ] ['iːstwəd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - - [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz]
They **had** **seen** **other** **luggers** **making** **eastward** **during** **the** **morning** **-** **-** **could** **recognize**
他们 有 已见 其他 帆船 制作 向东 期间 这 早晨 - - 可以 认出
[sʌm; səm][baɪ][ðeə(r)][seɪlz] ,
some **by** **their** **sails** **,**
一些 经过 他们的 帆 ,

他们早上看到其他一些帆船向东航行——有些可以通过船帆认出来。

['ʌðə(r)z][baɪ][ðeə(r)][geɪt] ,
others **by** **their** **gait** **,**
其他的 经过 他们的 步态 ,

其他人则通过他们的步态来判断。

- - [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ɪn][ðeə(r)] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] :
- **-** **exaggerated** **in** **their** **struggle** **with** **the** **pitching** **of** **the** **sea** **:**
- - 夸张的 在 他们的 斗争 和 这 投球 的 这 海 :

——在与汹涌的海浪搏斗中被夸大了:

[ðə; ði][sæn; sɑːn]['pæbləʊ] ,
the **San** **Pablo** **,**
这 圣 巴勃罗 ,

圣巴勃罗

[ðə; ði] - ,
the **Gasparina** **,**
这 - ,

加斯帕里娜号

[ðə; ði] [ɛn'riːˌkeɪtə] ,
the **Enriqueta** **,**
这 恩里克塔 ,

恩里克塔

[ðə; ði][ˌɑː'gwiː.də] ,
the **Agueda** **,**
这 阿格达 ,

阿格达

[ðə; ði][kɑːn'stɑːnzə] .
the **Constanza** **.**
这 康斯坦萨 .

康斯坦萨。

['ʌgli] ['wɔ:tə(r)] ,
Ugly **water** **,**
丑陋的 水 ,

难看的水，

[jes] !
yes **!**
是的 !

是的!

- - [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)] ['rekəz] ! . . .
- **-** **but** **what** **a** **chance** **for** **wreckers** **!** **.** **.** **.**
- - 但 什么 一个 机会 为了 拆船工 ! . . .

——但这对于破坏分子来说可是个绝佳的机会啊！.....

[sʌm; səm] [greɪt] [ʃɪp] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ;
Some **great** **ship** **must** **have** **gone** **to** **pieces** **;**
一些 伟大的 船 必须 有 已消失 到 件 ;

一定是某艘巨轮解体了;

- - [skɔ:z] [ɒv; əv] [kɑ:sk] [wɜ:(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [trɒf] ,
- **-** **scores** **of** **casks** **were** **rolling** **in** **the** **trough** **,**
- - 得分 的 酒桶 是 滚动 在 这 槽 ,

——数十个木桶在槽里滚动，

- - [kɑ:sk] [ɒv; əv] [waɪn] .
- **-** **casks** **of** **wine** **.**
- - 酒桶 的 葡萄酒 .

——成桶的葡萄酒。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [mə'nɪlə] ,
Perhaps **it** **was** **the** **Manila** **,**
也许 它 曾是 这 马尼拉 ,

或许是马尼拉，

- - [pə'hæps] [ðə; ði] ['nɔ:tɪləs] !
- **-** **perhaps** **the** **Nautilus** **!**
- - 也许 这 鹦鹉螺 !

——或许是鹦鹉螺号!

[ə; eɪ] [ded] [kaʊ] ['fləʊtɪd] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)]['meɪˌtioʊ][tu:; tə] [θrəʊ] [hɪz; ɪz] [rəʊp] ['əʊvə(r)][wʌn] [hɔ:n] ;
A **dead** **cow** **floated** **near** **enough** **for** **Mateo** **to** **throw** **his** **rope** **over** **one** **horn** **;**
一个 死的 奶牛 漂浮 靠近 足够的 为了 马特奥 到 扔 他的 绳索 超过 一 喇叭 ;

一头死牛漂到离马特奥足够近的地方，他可以把绳子套在牛角上;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [helpt] [tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:][aʊt] .
and **they** **all** **helped** **to** **get** **it** **out** **.**
和 他们 全部 帮助 到 得到 它 出去 .

他们都帮忙把它弄了出来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪltʃ] [kaʊ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪk'spensɪv] [bri:d] ;
It **was** **a** **milch** **cow** **of** **some** **expensive** **breed** **;**
它 曾是 一个 牛奶 奶牛 的 一些 昂贵的 品种 ;

那是一头名贵品种的奶牛;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnərz] [brænd][hæd; həd] [bi:n] [bɜ:nd] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɔ:nz] :
and **the** **owner's** **brand** **had** **been** **burned** **upon** **the** **horns** **:**
和 这 所有者的 品牌 有 到过 烧伤 之上 这 角 :

牛角上烙有主人的烙印:

- - [ə; eɪ] [ˌmɒnə'græfɪk] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [ə; eɪ][ænd; ənd]
- **-** **a** **monographic** **combination** **of** **the** **letters** **A** **and**
- - 一个 专题 组合 的 这 信件 一个 和

--字母 A 和

[piː] . [fəˈljuː] [sed] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [brænd] :

P	.	Feliu	said	he	knew	that	brand	:
P	.	费利乌	说	他	知道	那	品牌	:

P. Feliu 说他认识那个品牌:

[əʊld] - [mæn] - ,

Old	-	man	Preaulx	,
老的	-	男人	-	,

老普雷奥克斯

[ɒv; əv] [bel] - [aɪl] ,

of	Belle	-	Isle	,
的	美女	-	小岛	,

贝尔岛的

[huː] [kept] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['deəri] [æt; ət] [lɑːst] ['aɪlənd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['siːz(ə)n] ,

who	kept	a	sort	of	dairy	at	Last	Island	during	the	summer	season	,
WHO	保留	一个	种类	的	奶制品	在	最后的	岛	期间	这	夏天	季节	,

夏季期间，有人在最后岛上经营着一家类似奶制品店的店铺。

[juːst] [tuː; tə] [mɑːk] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kaʊz] [ðæt] [wei] .

used	to	mark	all	his	cows	that	way	.
用过的	到	标记	全部	他的	牛	那	方式	.

过去他总是用这种方法标记他所有的牛。

[streɪndʒ] !

Strange	!
奇怪的	!

奇怪的!

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但,

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːkt] [ɒn] ,

as	they	worked	on	,
作为	他们	工作	在	,

在他们工作的时候,

[ðeɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [siː] ['streɪndʒə(r)] [θɪŋz] ,

they	began	to	see	stranger	things	,
他们	开始	到	看	陌生人	事物	,

他们开始看到一些更奇怪的事情,

- - [waɪt] [ded] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [ded] [hændz] ,

-	-	white	dead	faces	and	dead	hands	,
-	-	白色的	死的	面孔	和	死的	双手	,

——苍白的死人脸和死人的手,

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [hændz] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] ['draʊnd] ['seɪləz] :

which	did	not	look	like	the	hands	or	the	faces	of	drowned	sailors	:
哪个	做过	不是	看	喜欢	这	双手	或者	这	面孔	的	溺水	水手们	:

这些手和脸看起来都不像溺水水手的手或脸:

[ðə; ði] [eb] [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] ['strɒŋli] ,

the	ebb	was	beginning	to	run	strongly	,
这	落潮	曾是	开始	到	跑步	强烈	,

水位开始急剧下降。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]

and	these	were	passing	out	with	it	on	the	other	side	of	the	mouth	of
和	这些	是	通过	出去	和	它	在	这	其他	边	的	这	嘴	的

[ðə; ði] ['baɪuː] ;

the	bayou	;
这	河口	;

这些人正随着它从河口另一侧流过；

- - [pə'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [wɒʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɑːʃ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,

-	-	perhaps	they	had	been	washed	into	the	marsh	during	the	night	,
-	-	也许	他们	有	到过	洗过	进入	这	沼泽	期间	这	夜晚	,

——或许它们是在夜间被冲进沼泽的。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [keɪm] .

when	the	great	rush	of	the	sea	came	.
什么时候	这	伟大的	匆忙	的	这	海	来了	.

当大海的巨浪袭来时。

[ðen] [ðə; ði] [θriː] [men] [left] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

Then	the	three	men	left	the	water	,
然后	这	三	男人	左边	这	水	,

然后，三人离开了水面。

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] ['haɪə(r)] [graʊnd] [tuː; tə][skæn][ðə; ði] ['fʌrəʊd] [gʌlf] ;

and	retired	to	higher	ground	to	scan	the	furrowed	Gulf	;
和	退休	到	更高	地面	到	扫描	这	沟壑	海湾	;

然后退到地势较高的地方，眺望布满沟壑的海湾；

- - [ðeə(r)] ['præktɪst] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['kɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - ['kʌrənts] ,

-	-	their	practiced	eyes	began	to	search	the	courses	of	the	sea	-	currents	,
-	-	他们的	练习	眼睛	开始	到	搜索	这	课程	的	这	海	-	电流	,

他们训练有素的眼睛开始搜寻海流的走向，

- - [kiːn] [æz; əz][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] [bɜːdz] [ðæt] [wɒtʃ] [ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [plaʊ] .

-	-	keen	as	the	gaze	of	birds	that	watch	the	wake	of	the	plough	.
-	-	敏锐的	作为	这	目光	的	鸟类	那	手表	这	唤醒	的	这	犁	.

——如同鸟儿凝视犁铧留下的痕迹般敏锐。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [kɑːsk] [ænd; ənd][ðə; ði] [drɪft] [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] ;

And	soon	the	casks	and	the	drift	were	forgotten	;
和	很快	这	酒桶	和	这	漂移	是	被遗忘的	;

很快，木桶和漂流物就被人们遗忘了；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] ['hjuːmən] [ded] - -

for	it	seemed	to	them	that	the	tide	was	heavy	with	human	dead	-	-
为了	它	似乎	到	他们	那	这	潮	曾是	重的	和	人类	死的	-	-

['pɑːsɪŋ] [aʊt] ,

passing	out	,
通过	出去	,

因为在他们看来，潮水里满是昏厥的人类尸体。

[prə'sɛʃənəli] ,

processionally	,
列队行进	,

列队行进，

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['əʊpən] .

to	the	great	open	.
到	这	伟大的	打开	.

走向广阔天地。

['veri] [fɑː(r)] ,

Very	**far**	**,**
非常	远的	,

很远，

[weə(r)] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['pɪtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [swelz] [wɒz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ] ['dɪstəns] ['ɪntuː][ə; eɪ][mɪə(r)]

where	**the**	**huge**	**pitching**	**of**	**the**	**swells**	**was**	**diminished**	**by**	**distance**	**into**	**a**	**mere**
在哪里	这	巨大的	投球	的	这	涌浪	曾是	减少	经过	距离	进入	一个	仅仅

['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv] ['rɪplz] ,

fluttering	**of**	**ripples**	**,**
飘动	的	涟漪	,

巨大的涌浪随着距离的增加而减弱，最终只剩下轻柔的涟漪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《奇塔——最后一岛的记忆》(Chita-A Memory of Last Island)
第4/9页

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] ['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

the	water	appeared	as	if	sprinkled	with	them	;
这	水	出现	作为	如果	撒上	和	他们	;

水面上仿佛洒满了它们;

- - [ðeɪ] ['vænɪʃd] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] [ə'gen] [æt; ət] [ɪ'regjələ(r)] ['ɪntərvlz] ,

-	-	they	vanished	and	became	visible	again	at	irregular	intervals	,
-	-	他们	消失了	和	成为	可见的	再次	在	不规律的	间隔	,

它们时隐时现，不定时地再次出现。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] - - ['fləʊtɪŋ] [məʊst] ['θɪkli] ['iːstwəd] !

here	and	there	-	-	floating	most	thickly	eastward	!
这里	和	那里	-	-	漂浮的	最多	浓密	向东	!

这里那里——到处都是——向东漂得最密集!

- - ['tɒsɪŋ] ,

-	-	tossing	,
-	-	抛掷	,

抛掷,

['sweɪɪŋ] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [waɪt] [ɔː(r)] [pɪŋk] [ɔː(r)] [bluː] [ɔː(r)] [blæk] [iːtʃ] [wɪð] [ɪts]['taɪni] [spek] [ɒv; əv] [fleʃ]

swaying	patches	of	white	or	pink	or	blue	or	black	each	with	its	tiny	speck	of	flesh
摇晃	补丁	的	白色的	或者	粉色的	或者	蓝色的	或者	黑色的	每个	和	它是微小的	斑点	的	肉

- ['kʌlə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [siː] ['lɪftɪd] [ɔː(r)]['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði] ['bɒdi] .

-	color	showing	as	the	sea	lifted	or	lowered	the	body	.
-	颜色	显示	作为	这	海	抬起	或者	降低	这	身体	.

随着海水的涨落，身体摇曳着白色、粉色、蓝色或黑色的斑块，每块斑块上都露出一小块肉色。

['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ;

Nearer	to	shore	there	were	few	;
更近	到	支撑	那里	是	很少	;

靠近岸边的地方就很少了;

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst]['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] :

but	of	these	two	were	close	enough	to	be	almost	recognizable	:
但	的	这些	二	是	关闭	足够的	到	是	几乎	可识别的	:

但这两人长得非常像，几乎可以认出来:

[mɪ'gel] [fɜːst] [dɪ'səːnd] [ðem; ðəm] .

Miguel	first	discerned	them	.
米格尔	第一的	辨别	他们	.

米格尔最先发现了它们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [dɪpɪst] - - [wel] [aʊt] [ɪn] [frʌnt]

They	were	rising	and	falling	where	the	water	was	deepest	-	-	well	out	in	front
他们	是	上升	和	坠落	在哪里	这	水	曾是	最深处	-	-	出色地	出去	在	正面

[ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪuː] ,

of	the	mouth	of	the	bayou	,
的	这	嘴	的	这	河口	,

它们在水最深的地方——也就是河口前方很远的地方——随着水位起伏。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['flʌdɪd] [sænd] - [bɑːrz] ,

beyond	the	flooded	sand	-	bars	,
超过	这	被淹	沙	-	酒吧	,

在被淹没的沙洲之外，

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃel] - [riːf] ['westwəd] .

and	moving	toward	the	shell	-	reef	westward	.
和	移动	朝向	这	壳	-	礁	向西	.

并向西朝着贝壳礁移动。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪftɪŋ] ['ɔːlməʊst] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

They	were	drifting	almost	side	by	side	.
他们	是	漂流	几乎	边	经过	边	.

它们几乎并排漂流。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['niːgrəʊ] ,

One	was	that	of	a	negro	,
一	曾是	那	的	一个	黑人	,

其中一个是黑人的，

[ə'pærəntli] [wel] [ə'taɪəd] ,

apparently	well	attired	,
显然	出色地	穿着	,

显然衣着得体，

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən] ;

and	wearing	a	white	apron	;
和	穿着	一个	白色的	围裙	;

她还穿着白色围裙；

- - [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌlərd] [gɜːl] ,

-	-	the	other	seemed	to	be	a	young	colored	girl	,
-	-	这	其他	似乎	到	是	一个	年轻的	有色	女孩	,

另一个看起来像个年轻的黑人女孩，

[klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [bluː] [dres] ;

clad	in	a	blue	dress	;
覆膜	在	一个	蓝色的	裙子	;

身穿蓝色连衣裙；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;

she	was	floating	upon	her	face	;
她	曾是	漂浮的	之上	她	脸	;

她脸朝下漂浮着；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [əb'zɜːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nɪəli] [streɪt] [heə(r)] ,

they	could	observe	that	she	had	nearly	straight	hair	,
他们	可以	观察	那	她	有	几乎	直的	头发	,

他们注意到她的头发几乎是直的。

['breɪdɪd] [ænd; ənd] [taɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [red] ['rɪbən] .

braided	and	tied	with	a	red	ribbon	.
编织	和	系	和	一个	红色的	丝带	.

编成辫子，用红丝带系好。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [haʊs] - ['sɜːvənts] ,

These	were	evidently	house	-	servants	,
这些	是	显然	房子	-	仆人	,

这些人显然是家里的佣人。

- - [sleɪvz] .

-	-	slaves	.
-	-	奴隶	.

奴隶。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [wens] ?

But	from	whence	?
但	从	何处	?

但究竟来自哪里?

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['lɜːnɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['lʌgə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] ;

Nothing	could	be	learned	until	the	luggers	should	return	;
没有什么	可以	是	学习	直到	这	帆船	应该	返回	;

直到帆船返回之前，什么都无法得知；

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [jet] [ɪn] [saɪt] .

and	none	of	them	was	yet	in	sight	.
和	没有任何	的	他们	曾是	然而	在	视线	.

他们一个也还没出现在视野里。

[stɪl] [fə'ljuː][wɒz; wəz][nɒt] ['æŋkʃəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [boʊts] ,

Still	Feliu	was	not	anxious	as	to	the	fate	of	his	boats	,
仍然	费利乌	曾是	不是	焦虑的	作为	到	这	命运	的	他的	船	,

然而，费柳并不担心他的船只的命运。

[mænd] [baɪ][ðə; ði][best] ['seɪləz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] .

manned	by	the	best	sailors	of	the	coast	.
有人值守	经过	这	最好的	水手们	的	这	海岸	.

由沿海地区最优秀的船员驾驶。

['reəli] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [luˌiːzi'ænə] ['fɪʃəmən] [lɒst] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [stɔːrmz] ;

Rarely	are	these	Louisiana	fishermen	lost	in	sudden	storms	;
很少	是	这些	路易斯安那州	渔民	丢失的	在	突然	暴风雨	;

路易斯安那州的渔民很少会在突如其来的风暴中丧生；

['iːv(ə)n] [wen] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [aɪz] [ðə; ði] [ɐp'iəɹənsɪz] [ɑː(r); ə(r)][məʊst][pə'sɪfɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [skaɪz]

even	when	to	other	eyes	the	appearances	are	most	pacific	and	the	skies
甚至	什么时候	到	其他	眼睛	这	外貌	是	最多	太平洋	和	这	天空

[məʊst] ['splendɪdli] [bluː] ,

most	splendidly	blue	,
最多	精彩地	蓝色的	,

即使在别人眼中，景色最为平静祥和，天空也最为湛蓝。

[ðeɪ] [dɪ'vaɪn][sʌm; səm][fɑː(r)] - [ɒf] ['deɪndʒə(r)] ,

they	divine	some	far	-	off	danger	,
他们	神圣的	一些	远的	-	离开	危险	,

他们预感到远方存在某种危险，

[laɪk] [ðə; ði] [gʌlz] ;

like	the	gulls	;
喜欢	这	海鸥	;

就像海鸥一样；

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [gʌlz] ['ɔːlsəʊ] ,

and	like	the	gulls	also	,
和	喜欢	这	海鸥	还	,

就像海鸥一样，

[juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)] [laɪt] ['ves(ə)lz] ['fliːɪŋ] ['lændwəd] .

you	see	their	light	vessels	fleeing	landward	.
你	看	他们的	光	船只	逃离	陆向	.

你看到他们的轻型船只正向陆地逃窜。

[ðiːz] [men] [siːm] ['lɪvɪŋ] [bə'rɑːmətərz] ,

These	men	seem	living	barometers	,
这些	男人	似乎	活的	气压计	,

这些人就像活生生的晴雨表。

[ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['sensətɪv] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [ˌætməs'ferɪk] [ɪk'spænʃ(ə)n]

exquisitely	sensitive	to	all	the	invisible	changes	of	atmospheric	expansion
精美绝伦	敏感的	到	全部	这	无形的	变化	的	大气	扩张

[ænd; ənd] [kəm'preʃ(ə)n] ;

and	compression	;
和	压缩	;

对大气膨胀和压缩的所有不可见变化都极其敏感；

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['i:zəli] [kɔ:t] [ɪn] [ðəʊz] ['ɔ:f(ə)l] [ded] [kɑ:m, kɑ:lm] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] ['pærəlaɪz] [ðə; ði]

they	are	not	easily	caught	in	those	awful	dead	calms	which	suddenly	paralyze	the
他们	是	不是	容易地	捕捉	在	那些	可怕	死的	平静	哪个	突然	麻痹	这

[wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɑ:k] ,

wings	of	a	bark	,
翅膀	的	一个	吠	,

它们不容易被那种可怕的死寂所困，那种死寂会突然麻痹树皮的翅膀。

[ænd; ənd][həʊld][hɜ:(r); hə(r)] ['helpləs] [ɪn][ðeə(r)] [tʃɑ:md] ['sɜ:k(ə)l] ,

and	hold	her	helpless	in	their	charmed	circle	,
和	抓住	她	无助	在	他们的	迷住了	圆圈	,

并将她困在他们施展的魔法圈中，无助无助。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] ,

as	in	a	nightmare	,
作为	在	一个	恶梦	,

如同噩梦一般，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['blæknəs] [ˌəʊvə'teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ,

until	the	blackness	overtakes	her	,
直到	这	黑	超越	她	,

直到黑暗将她吞噬，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] - ['sli:pɪŋ] [si:] [li:ps] [ʌp] ['fəʊmɪŋ] [tu:; tə][dɪ'vaʊə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

and	the	long	-	sleeping	sea	leaps	up	foaming	to	devour	her	.
和	这	长的	-	睡眠	海	跳跃	向上	起泡	到	吞食	她	.

沉睡已久的大海猛然翻腾，泡沫翻涌，要将她吞噬。

- - " [kə'rɑ:hoʊ] !

-	-	"	Carajo	!
-	-	"	卡拉霍	!

——“卡拉霍！

" [ðə; ði] [wɜ:d] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [bə:sts] [frɒm; frəm] - [maʊθ] ,

"	The	word	all	at	once	bursts	from	Feliu's	mouth	,
"	这	单词	全部	在	一次	爆发	从	-	嘴	,

“这句话突然从费利乌的口中脱口而出，”

[wɪð] [ðæt] [pɪ'kju:liə(r)] ['gʌtərəl] [snɑ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ɑ:(r)] " [bi'təukən] [strɒŋ] [ɪk'saɪtmənt] ,

with	that	peculiar	guttural	snarl	of	the	"	r	"	betokening	strong	excitement	,
和	那	奇特	喉音	咆哮	的	这	"	r	"	标记	强的	激动	,

带着那种独特的、喉音浓重的“r”音，表示强烈的兴奋感，

- - [waɪl] [hi:; hi] [pɔɪnts] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ['rɒkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [eb] ,

-	-	while	he	points	to	something	rocking	in	the	ebb	,
-	-	尽管	他	积分	到	某物	摇滚	在	这	落潮	,

——他指着退潮时摇晃的东西，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃel] - [ri:f] ,

beyond	the	foaming	of	the	shell	-	reef	,
超过	这	起泡	的	这	壳	-	礁	,

在贝壳礁的泡沫之外，

['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['sɜ:klɪŋ] [ɒv; əv] [gʌlz] .

under	a	circling	of	gulls	.
在下面	一个	盘旋	的	海鸥	.

在一群盘旋的海鸥之下。

[mɔ:(r)] [ded] ?

More	dead	?
更多的	死的	?

更多死者?

[jes] - - [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [tu:] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [mu:vz] ,

Yes	-	-	but	something	too	that	lives	and	moves	,
是的	-	-	但	某物	也	那	生活	和	移动	,

是的——但也有生命和行动的东西，

[laɪk] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [spek] [ɒv; əv][gəʊld] ;

like	a	quivering	speck	of	gold	;
喜欢	一个	颤抖	斑点	的	金子	;

像一粒颤动的金粉；

[ænd; ənd]['meɪˌtioʊ]['ɔ:lsəʊ] [pə'si:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	Mateo	also	perceives	it	,
和	马特奥	还	感知	它	,

马特奥也感觉到了这一点。

[ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv] [braɪt] [heə(r)] ,

a	gleam	of	bright	hair	,
一个	闪耀	的	明亮的	头发	,

一缕闪亮的秀发，

- - [ænd; ənd] [mɪ'gel] ['laɪkwaɪz] ,

-	-	and	Miguel	likewise	,
-	-	和	米格尔	同样地	,

米格尔也是如此。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['geɪzɪŋ] .

after	a	moment's	gazing	.
后	一个	瞬间	凝视	.

凝视片刻后。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tʃaɪld] ;

A	living	child	;
一个	活的	孩子	;

一个活着的孩子；

- - [ə; eɪ] ['laɪfləs] ['mʌðə(r)] .

-	-	a	lifeless	mother	.
-	-	一个	无生命	母亲	.

——一位毫无生气的母亲。

[pobrətʃi:tə] !

Pobrecita	!
穷人	!

可怜的!

[nəʊ] [bəʊt] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] ,

No	boat	within	reach	,
不	船	之内	抵达	,

附近没有船。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] ['maɪti] [sɜ:f] - ['reslə(r)] [kʊd; kəd] [həʊp] [tu:; tə] [swɪm] ['ðɪðə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] !

and	only	a	mighty	surf	-	wrestler	could	hope	to	swim	thither	and	return	!
和	仅有的	一个	强大的	冲浪	-	摔跤手	可以	希望	到	游泳	那里	和	返回	!

只有身强力壮的冲浪摔跤手才有希望游到那里并返回!

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] ,
But already ,
但 已经 ,

但是，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
without a word ,
没有 一个 单词 ,

一言不发

[braʊn] [fə'ljuː][hæz; həz] [strɪpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ;
brown Feliu has stripped for the struggle ;
棕色的 费利乌 有 脱衣舞 为了 这 斗争 ;

棕色的费利乌为了这场斗争而脱光了衣服；

- - [ə'nʌðə(r)] ['sekənd] ,
- - another second ,
- - 其他 第二 ,

——再过一秒，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['ʃuːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sɜːf] ,
and he is shooting through the surf ,
和 他 是 射击 通过 这 冲浪 ,

他正穿过海浪射击。

[hed] [ænd; ənd][hændz] ['tʌnlɪŋ] [ðə; ði] [fəʊm] [hɪlz] . . . .
head and hands tunnelling the foam hills . . . .
头 和 双手 隧道 这 泡沫 丘陵 . . . .

头和手在泡沫山丘中挖掘隧道.....

[wʌn] - - [tuː] - - [θriː] [laɪnz] [pɑːst] !
One - - two - - three lines passed !
一 - - 二 - - 三 线条 通过了 !

一、二、三行过去了！

- - [fɔː(r)] !
- - four !
- - 四 !

——四！

- - [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [fɜːst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['krʌmb(ə)l] [waɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] ,
- - that is where they first begin to crumble white from the summit ,
- - 那 是 在哪里 他们 第一的 开始 到 崩溃 白色的 从 这 首脑 ,

——就是从山顶开始，它们开始逐渐崩解成白色的。

- - [faɪv] !
- - five !
- - 五 !

- 五！

- - [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [raɪd] ['fɪələsli] ! . . .
- - that he can ride fearlessly ! . . .
- - 那 他 能 骑 无畏地 ! . . .

他可以无所畏惧地骑马！

[ðen] ['swɪftli] ,
Then swiftly ,
然后 迅速地 ,

然后迅速地，

['iːzəli] ,
easily ,
容易地 ,

容易地，

[hiː; hi] [əd'vɑːnsɪz] ,
he **advances** **,**
他 进展 ,

他前进，

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
with **a** **long** **,**
和 一个 长的 ,

很长，

['paʊəf(ə)l] [brest] - [strəʊk] ,
powerful **breast** **-** **stroke** **,**
强大的 胸部 - 中风 ,

强劲的蛙泳，

- - ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪədɪd] [hed] [wel] [ʌp] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [drɪft] ,
- **-** **keeping** **his** **bearded** **head** **well** **up** **to** **watch** **for** **drift** **,**
- - 保持 他的 留着胡子的 头 出色地 向上 到 手表 为了 漂移 ,

他高高抬起头，留着胡子，时刻注意着漂移。

- - ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [slaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪŋ] [frɒm; frəm] [swel] [tuː; tə] [swel] ,
- **-** **seeming** **to** **slide** **with** **a** **swing** **from** **swell** **to** **swell** **,**
- - 似乎 到 滑动 和 一个 摇摆 从 膨胀 到 膨胀 ,

——仿佛随着波浪的起伏在浪头间摇摆，

- - [ə'sendɪŋ] ,
- **-** **ascending** **,**
- - 上升 ,

上升，

['sɪŋkɪŋ] ,
sinking **,**
下沉 ,

下沉，

- - [ɔːl'tɜːnətli] [prɪ'zentɪŋ] [brest] [ɔː(r)] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [weɪv] ;
- **-** **alternately** **presenting** **breast** **or** **shoulder** **to** **the** **wave** **;**
- - 交替 呈现 胸部 或者 肩膀 到 这 海浪 ;

交替地将胸部或肩膀迎向海浪；

['ɔːlweɪz] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv] ['meɪˌtioʊ] [ænd; ənd] [mɪ'gel] ,
always **diminishing** **more** **and** **more** **to** **the** **eyes** **of** **Mateo** **and** **Miguel** **,**
总是 减少 更多的 和 更多的 到 这 眼睛 的 马特奥 和 米格尔 ,

在马特奥和米格尔眼中，它却越来越黯然失色。

- - [tɪl] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [spek] ,
- **-** **till** **he** **becomes** **a** **moving** **speck** **,**
- - 直到 他 变成 一个 移动 斑点 ,

直到他变成一个移动的小点，

[ə'keɪʒnəli] [hɑːd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [θruː] [ðə; ðɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['hiːpɪŋ] ['wɔːtəz] . . .
occasionally **hard** **to** **follow** **through** **the** **confusion** **of** **heaping** **waters** **.** **.** **.**
偶尔 难的 到 跟随 通过 这 困惑 的 堆积 水 . . .

有时很难在汹涌的波涛中理清头绪.....

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃɑːks] ,
You **are** **not** **afraid** **of** **the** **sharks** **,**
你 是 不是 害怕的 的 这 鲨鱼 ,

你不怕鲨鱼吗?

[fə'ljuː] !
Feliu **!**
费利乌 !

费利乌!

- - [nəʊ] :
- - no :
- - 不 :

- 不:

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ;
they are afraid of you ;
他们 是 害怕的 的 你 ;

他们害怕你;

[raɪt] [ænd; ənd] [left] [ðeɪ] [slʌŋk] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [swæm]
right and left they slunk away from your coming that morning you swam
正确的 和 左边 他们 斯伦克 离开 从 你的 未来 那 早晨 你 游泳
[fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ɪn] [west] - [ˈɪndiən] [ˈwɔːtəz] ,
for life in West - Indian waters ,
为了 生活 在 西方 - 印度 水 ,

那天早上，你在西印度群岛的海域拼命游向岸边，它们却在你到来之前悄悄溜走了。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [naɪf] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] ,
with your knife in your teeth ,
和 你的 刀 在 你的 牙齿 ,

你嘴里叼着刀，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [bɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkjuːbən] [kəʊst] - [gɑːd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɜːrɪŋ] [ɔːl] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] .
while the balls of the Cuban coast - guard were purring all around you .
尽管 这 球 的 这 古巴 海岸 - 警卫 是 呼噜声 全部 大约 你 .

而古巴海岸警卫队的那些家伙却在你周围呼呼大叫。

[ðæt] [deɪ] [ðə; ðɪ] [ˈswɔːmɪŋ] [siː] [wɒz; wəz] [wɔːm] ,
That day the swarming sea was warm ,
那 天 这 蜂拥而至 海 曾是 温暖的 ,

那天，波涛汹涌的大海温暖如春。

- - [wɔːm] [laɪk] [suːp] - - [ænd; ənd] [klɪə(r)] ,
- - warm like soup - - and clear ,
- - 温暖的 喜欢 汤 - - 和 清除 ,

——像汤一样温暖——而且清澈，

[wɪð] [æn; ən] [ˈeməræld] [flæʃ] [ɪn] [ˈevri] [ˈrɪp(ə)l] ,
with an emerald flash in every ripple ,
和 一个 翠 闪光 在 每一个 波纹 ,

每道涟漪都闪烁着翡翠般的光芒，

- - [nɒt] [əʊˈpeɪk] [ænd; ənd] [ˈklæmərəs] [laɪk] [ðə; ðɪ] [gʌlf] [təˈdeɪ] . . .
- - not opaque and clamorous like the Gulf today . . .
- - 不是 不透明 和 喧闹的 喜欢 这 海湾 今天 . . .

——不像今天的墨西哥湾那样晦涩喧嚣.....

[mɪˈgel] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪd] [ɑː(r); ə(r)] [ˈæŋkʃəs] .
Miguel and his comrade are anxious .
米格尔 和 他的 同志 是 焦虑的 .

米格尔和他的同伴都很焦虑。

[rəʊps] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnˈrəʊl] [ænd; ənd] [ɪnˈtɜː(r)] - [ˈnɒtɪd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [laɪn] .
Ropes are unrolled and inter - knotted into a line .
绳索 是 展开 和 间 - 打结的 进入 一个 线 .

绳索展开并相互打结成一串。

[mɪˈgel] [rɪˈmeɪnz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [biːtʃ] ;
Miguel remains on the beach ;
米格尔 遗迹 在 这 海滩 ;

米格尔仍然待在海滩上;

[bʌt; bət]['meɪˌtioʊ] ,
but **Mateo** **,**
但 马特奥 ,

但是马特奥，

['beərɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
bearing **the** **end** **of** **the** **line** **,**
轴承 这 结尾 的 这 线 ,

带有线路的末端，

[faɪts] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] ,
fights **his** **way** **out** **,**
战斗 他的 方式 出去 ,

他奋力杀出重围，

- - ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪdɪŋ] [baɪ] [tɜːnz] ,
- **-** **swimming** **and** **wading** **by** **turns** **,**
- - 游泳 和 涉水 经过 转弯 ,

——交替进行游泳和涉水，

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['sændbɑː(r)] ,
to **the** **further** **sandbar** **,**
到 这 更远 沙洲 ,

到更远处的沙洲，

[weə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz] ['ʃæləʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][ɪn] ,
where **the** **water** **is** **shallow** **enough** **to** **stand** **in** **,**
在哪里 这 水 是 浅的 足够的 到 站立 在 ,

水浅到可以站立的地方

- - [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][dʒʌmp] [wen] [ðə; ði]['breɪkə(r)] ['kɒmz] .
- **-** **if** **you** **know** **how** **to** **jump** **when** **the** **breaker** **comes** **.**
- - 如果 你 知道 如何 到 跳 什么时候 这 断路器 来 .

——如果你知道断路器跳闸时该如何跳下去的话。

[bʌt; bət][fə'ljuː] ,
But **Feliu** **,**
但 费利乌 ,

但是费利乌，

[n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] ['flʌdɪd] [ʃel] - [bæŋk] ,
nearing **the** **flooded** **shell** **-** **bank** **,**
临近 这 被淹 壳 - 银行 ,

接近被淹没的贝壳滩，

['wɒtʃɪz] [ðə; ði] [waɪt] ['flæʃɪŋ] ,
watches **the** **white** **flashings** **,**
手表 这 白色的 闪光灯 ,

看着白色闪光，

- - [nəʊz] [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] [tuː; tə] [kiːp] [flæt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
- **-** **knows** **when** **the** **time** **comes** **to** **keep** **flat** **and** **take** **a** **long** **,**
- - 知道 什么时候 这 时间 来 到 保持 平坦的 和 拿 一个 长的 ,

——知道什么时候该保持平稳，慢慢来，

[lɒŋ] [breθ] .
long **breath** **.**
长的 气息 .

深呼吸。

[wʌn] ['hevi] ['vɔliŋ] [ɒv; əv] [fəʊm] ,
One **heavy** **volleying** **of** **foam** **,**
一 重的 截击 的 泡沫 ,

一阵猛烈的泡沫飞溅，

- - ['dɑ:knəs] [ænd; ənd] ['hɪsɪŋ] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [sti:m] - [bɜ:st] ;
- - darkness and hissing as of a steam - burst ;
- - 黑暗 和 嘶嘶声 作为 的 一个 蒸汽 - 爆裂 ;

——黑暗和嘶嘶声，如同蒸汽爆裂一般；

[ə; eɪ]['vaɪbrənt] ['lɪftɪŋ] [ʌp] ;
a vibrant lifting up ;
一个 充满活力 举重 向上 ;

充满活力的提升；

[ə; eɪ] [rʌʃ] ['ɪntu:] [laɪt] ,
a rush into light ,
一个 匆忙 进入 光 ,

奔向光明，

- - [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['vɔlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:ðɪŋ] ['dɑ:knəs] .
- - and again the volleying and the seething darkness .
- - 和 再次 这 截击 和 这 沸腾 黑暗 .

——然后又是枪林弹雨和沸腾的黑暗。

[wʌns] [mɔ:(r)] ,
Once more ,
一次 更多的 ,

再次，

- - [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [ɪz] [wʌn] !
- - and the fight is won !
- - 和 这 斗争 是 韩元 !

——战斗胜利了！

[hi:; hi] [fi:lz] [ðə; ði] ['ʌpkʌmɪŋ] [tʃɪl] [ɒv; əv] [di:pə(r)] ['wɔ:tə(r)] ,
He feels the upcoming chill of deeper water ,
他 感觉 这 即将到来的 寒意 的 更深 水 ,

他感觉到了深水带来的寒意。

- - [si:z] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [ðə; ði] [gri:n] ['kweɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'brəʊkən] [swelz] ,
- - sees before him the green quaking of unbroken swells ,
- - 看到 前 他 这 绿色的 震动 的 未破 涌浪 ,

他眼前浮现出连绵不断的绿色波涛颤动的景象，

- - [ænd; ənd][fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪm] ['meɪˌtiʊ] ['li:pɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bɑ:(r)] ,
- - and far beyond him Mateo leaping on the bar ,
- - 和 远的 超过 他 马特奥 跳跃 在 这 酒吧 ,

——而更远处，马特奥跃上了吧台，

- - [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
- - and beside him ,
- - 和 旁 他 ,

——在他旁边，

['ɔ:lməʊst] [wɪ'ðɪn] [ɑ:rmz] [ri:tʃ] ,
almost within arm's reach ,
几乎 之内 武器 抵达 ,

几乎触手可及，

[ə; eɪ] [greɪt] ['bɪliəd] - ['teɪb(ə)l] ['sweɪɪŋ] ,
a great billiard - table swaying ,
一个 伟大的 台球 - 桌子 摇晃 ,

一张巨大的台球桌在摇晃，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] ['klɪŋɪŋ] [ðeə(r)] ,
and a dead woman clinging there ,
和 一个 死的 女士 依恋 那里 ,

还有一个死去的女人紧紧地抱着那里，

[ænd; ənd] . . . [ðə; ði] [tʃaɪld] .
and . . . the child .
和 . . . 这 孩子 .

还有……孩子。

[ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] ,
A moment more ,
一个 片刻 更多的 ,

再等片刻，

[ænd; ənd][fə'ljuː][hæz; həz] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [weɪfs] . . .
and Feliu has lifted himself beside the waifs . . .
和 费利乌 有 抬起 他自己 旁 这 孤儿 . . .

费利乌站到了孤儿们旁边……

[haʊ] [fɑːst][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [klɪŋz] ,
How fast the dead woman clings ,
如何 快速地 这 死的 女士 黏附 ,

死去的女人抓得真快，

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ðə; ði][wʌn]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [strɒŋ] [æz; əz] [deθ] ,
as if with the one power which is strong as death ,
作为 如果 和 这 一 力量 哪个 是 强的 作为 死亡 ,

仿佛拥有了与死亡一样强大的力量，

- - [ðə; ði] ['despərət] [fɔːs] [ɒv; əv] [lʌv] !
- - the desperate force of love !
- - 这 绝望的 力量 的 爱 !

——爱情的绝望力量！

[nɒt] [ɪn] [veɪn] ;
Not in vain ;
不是 在 徒劳 ;

并非徒劳；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [freɪl] ['kriːtʃə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðərz] [kɔːps] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [skɑːf] [hæz; həz]
for the frail creature bound to the mother's corpse with a silken scarf has
为了 这 脆弱 生物 边界 到 这 母亲的 尸体 和 一个 丝 围巾 有
[stɪl] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] :
still the strength to cry out :
仍然 这 力量 到 哭 出去 :

那条用丝巾绑在母亲尸体上的弱小生命，仍然有力量发出哭喊：

- - " [mamã] !
- - " Maman !
- - " 妈妈 !

——“妈妈！

[mamã] !
maman !
妈妈 !

妈妈！

" [bʌt; bət] [taɪm] [ɪz] [laɪf] [naʊ] ;
" But time is life now ;
" 但 时间 是 生活 现在 ;

“但如今时间就是生命；

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni][hændz][mʌst; məst][biː; bi] ['pʊld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][feə(r)] [ded] [nek] ,
and the tiny hands must be pulled away from the fair dead neck ,
和 这 微小的 双手 必须 是 拉 离开 从 这 公平的 死的 脖子 ,

必须将那双小手从冰冷的脖颈上拉开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɑːf] ['teɪkən][tuː; tə][baɪnd][ðə; ði] ['ɪnfənt] ['fɜːmli] [tuː; tə] - [brɔːd] ['ʃəuldəz] ,

and	the	scarf	taken	to	bind	the	infant	firmly	to	Feliu's	broad	shoulders	,
和	这	围巾	已采取	到	绑定	这	婴儿	牢牢	到	-	广阔	肩膀	,

围巾被用来将婴儿牢牢地绑在费柳宽阔的肩膀上。

- - ['kwɪkli] ,

-	-	quickly	,
-	-	迅速地	,

- 迅速地，

['rʌfli] ;

roughly	;
大致	;

大致;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [eb] [wɪl] [nɒt] [weɪt] . . .

for	the	ebb	will	not	wait	.	.	.
为了	这	落潮	将要	不是	等待	.	.	.

因为潮水不会等待.....

[ænd; ənd] [naʊ] [fə'ljuː][hæz; həz][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] ;

And	now	Feliu	has	a	burden	;
和	现在	费利乌	有	一个	负担	;

现在费利乌肩负着重任;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [staɪl] [ɒv; əv] ['swɪmɪŋ] [hæz; həz] ['təʊtəli] [tʃeɪndʒd] ;

but	his	style	of	swimming	has	totally	changed	;
但	他的	风格	的	游泳	有	完全	已更改	;

但他的游泳风格已经完全改变了;

- - [hiː; hi]['raɪzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['traɪt(ə)n] ,

-	-	he	rises	from	the	water	like	a	Triton	,
-	-	他	上升	从	这	水	喜欢	一个	海神特里同	,

他像海神特里同一样从水中升起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [ɑːmz] [siːm] [tuː; tə][spɪn][ɪn] ['sɜːklz] ,

and	his	powerful	arms	seem	to	spin	in	circles	,
和	他的	强大的	武器	似乎	到	旋转	在	界	,

他强壮的双臂似乎在旋转，

[laɪk] [ðə; ði] [spəʊks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [wiːl] .

like	the	spokes	of	a	flying	wheel	.
喜欢	这	发言人	的	一个	飞行	车轮	.

就像飞轮的辐条一样。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] ['res(ə)l] [ɪn'diːd] !

For	now	is	the	wrestle	indeed	!
为了	现在	是	这	搏斗	的确	!

现在，真正的较量开始了!

- - ['ɑːftə(r)] [iːtʃ] ['pɑːsɪŋ] [swel] ['kɒmz] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['pʊlɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] ,

-	-	after	each	passing	swell	comes	a	prodigious	pulling	from	beneath	,
-	-	后	每个	通过	膨胀	来	一个	惊人	拉	从	下面	,

——每一次涌浪过后，都会有来自下方的巨大拉力，

- - [ðə; ði] [siː] ['klʌtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [preɪ] .

-	-	the	sea	clutching	for	its	prey	.
-	-	这	海	紧握	为了	它是	猎物	.

——大海紧紧抓住猎物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [riːf] [ɪz] [geɪnd] ,

But	the	reef	is	gained	,
但	这	礁	是	获得	,

但礁石已被夺取，

[ɪz] [pɑːst] ;
is passed ;
是 通过了 ;

已通过;

- - [ðə; ði][waɪld] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['swɪmə(r)] [huː] [hæz; həz] ['lɜːnɪd]
- - the wild horses of the deep seem to know the swimmer who has learned
- - 这 荒野 马匹 的 这 深的 似乎 到 知道 这 游泳运动员 WHO 有 学习
[tuː; tə][raɪd][ðem; ðəm][səʊ] [wel] .
to ride them so well .
到 骑 他们 所以 出色地 .

深海中的野马似乎认识那个学会驾驭它们的游泳者。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [braʊn] [ɑːmz] [spɪn][ɪn][æn; ən]['evə(r)] - [n'iəɹɪŋ] [mɪst][ɒv; əv] [spreɪ] ;
And still the brown arms spin in an ever - nearing mist of spray ;
和 仍然 这 棕色的 武器 旋转 在 一个 曾经 - 临近 薄雾 的 喷 ;

棕色的枝叶仍在不断旋转，喷出的水雾越来越近;

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtə(r)][sænd] - [bɑː(r)][ɪz][nɒt][fɑː(r)] [ɒf] ,
and the outer sand - bar is not far off ,
和 这 外 沙 - 酒吧 是 不是 远的 离开 ,

外侧沙洲也不远了。

- - [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['ʃaʊtɪŋ] ['meɪˌtioʊ] ,
- - and there is shouting Mateo ,
- - 和 那里 是 喊叫 马特奥 ,

——然后是马特奥的喊声，

['liːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɜːf] ,
leaping in the surf ,
跳跃 在 这 冲浪 ,

跃入海浪中，

['swɪŋɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
swinging something about his head ,
摇摆 某物 关于 他的 头 ,

他挥舞着什么东西在头顶晃动，

[æz; əz][ə; eɪ][və'keərəʊ] [swɪŋz] [hɪz; ɪz] [nuːs] ! . . .
as a vaquero swings his noose ! . . .
作为 一个 牧童 摇摆 他的 套索 ! . . .

就像牛仔挥舞着他的绳索一样!

[saʊ; sʌf] !
Sough !
飒飒 !

飒飒!

[splæʃ] !
splash !
溅 !

溅!

- - [ˌaɪ 'tiː] ['strʌglz] [ɪn][ðə; ði] [trɒf] [bɪ'saɪd] [fə'ljuː] ,
- - it struggles in the trough beside Feliu ,
- - 它 斗争 在 这 槽 旁 费利乌 ,

它在费柳身旁的水槽里挣扎着，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnjuːi] [hænd] [dɪ'sendz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
and the sinewy hand descends upon it .
和 这 筋骨 手 下降 之上 它 .

那只筋骨粗壮的手落在了它身上。

['tiːˌɛni] !
Tiene !
tiene !

Tiene!

- - ['tɪrə] ,
- - tira ,
- - 蒂拉 ,

--tira，

[mɪ'gel] !
Miguel !
米格尔 !

米格尔!

[ænd; ənd][ðeə(r)] [fiːt] [tʌtʃ] [lænd] [ə'gen] ! . . .
And their feet touch land again ! . . .
和 他们的 脚 触碰 土地 再次 ! . . .

他们的双脚再次踏上了陆地!

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [kəʊld] ,
She is very cold ,
她 是 非常 寒冷的 ,

她很冷漠。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ,
the child ,
这 孩子 ,

孩子，

[ænd; ənd] ['veri] [stɪl] ,
and very still ,
和 非常 仍然 ,

非常安静，

[wɪð] [aɪz] [kləʊzd] .
with eyes closed .
和 眼睛 关闭 .

闭上眼睛。

- - " ['ɛstə] ['mwɛrtə] ,
- - " Esta muerta ,
- - " 埃斯塔 死亡 ,

--“Esta muerta,

[fə'ljuː] ?
Feliu ?
费利乌 ?

费利乌?

" [ɑːsks]['meɪˌtioʊ] .
" asks Mateo .
" 问 马特奥 .

“马特奥问道。”

- - " [nəʊ] !
- - " No !
- - " 不 !

- “不!

" [ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['swɪmə(r)] [meɪks] ['ɑːnsə(r)] ,
" the panting swimmer makes answer ,
" 这 喘息 游泳运动员 制作 回答 ,

气喘吁吁的游泳者回答道：

[ɪˈmɜːdʒɪŋ] ,
emerging **,**
新兴 ,

新兴的，

[waɪl] [ðə; ði] [weɪvz] [riːtʃ] [ˈwaɪtli] [ʌp] [ðə; ði] [sænd] [æz; əz] [ɪn] [pəˈsjuːt] ,
while **the** **waves** **reach** **whitely** **up** **the** **sand** **as** **in** **pursuit** **,**
尽管 这 波浪 抵达 白 向上 这 沙 作为 在 追逐 ,

海浪像追逐般拍打着沙滩，泛起阵阵白光。

- - " [nəʊ] ;
- **-** **"** **no** **;**
- - " 不 ;

- “不;

[viːv] !
vive **!**
活力 !

活力!

[ˈrɛspɪˌrɑː][tədeɪviːə] !
respira **todavia** **!**
呼吸 托达维亚 !

respira todavia!

" [bɪˈhaɪnd] [hɪm] [ðə; ði] [diːp] [lɪfts] [ʌp] [ɪts] [ˈmɪljən] [hændz] ,
" **Behind** **him** **the** **deep** **lifts** **up** **its** **million** **hands** **,**
" 在后面 他 这 深的 电梯 向上 它是 百万 双手 ,

在他身后，深海举起了无数只手，

[ænd; ənd] [ˈθʌndəz] [æz; əz] [ɪn] [əˈkleɪm] .
and **thunders** **as** **in** **acclaim** **.**
和 雷声 作为 在 欢呼 .

雷鸣般的掌声。

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

- - " [ˈmɑːdre] [diː] [ˈdaɪɑːs] !
- **-** **"** **Madre** **de** **Dios** **!**
- - " 母亲 德 神 !

——“上帝之母!

- - [miː] [ˈsweɪ.noʊ] !
- **-** **mi** **sueno** **!**
- - 米 苏埃诺 !

--mi sueno!

" [skriːmd] [ˈkɑːmen] ,
" **screamed** **Carmen** **,**
" 尖叫 卡门 ,

“卡门尖叫道，”

[əˈbændənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [miːl] ,
abandoning **her** **preparations** **for** **the** **morning** **meal** **,**
放弃 她 准备工作 为了 这 早晨 一顿饭 ,

她放弃了准备早餐的工作。

[æz; əz] [fəˈljuː] ,
as **Feliu** **,**
作为 费利乌 ,

作为费利乌，

[nju:d] ,
nude **,**
裸体 ,

裸体，

[laɪk] [ə; eɪ] [mə'ri:n] [gɒd] ,
like **a** **marine** **god** **,**
喜欢 一个 海洋 上帝 ,

如同海洋之神一般，

[rʌʃt] [ɪn] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑ:spɪŋ] ['beɪbi] - [gɜ:l] ,
rushed **in** **and** **held** **out** **to** **her** **a** **dripping** **and** **gasping** **baby** **-** **girl** **,**
匆忙 在 和 握住 出去 到 她 一个 滴落 和 喘息 婴儿 - 女孩 ,

他冲进去，把一个浑身湿透、气喘吁吁的女婴抱给她。

- - " ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] !
- **-** **"** **Mother** **of** **God** **!**
- - " 母亲 的 上帝 !

“圣母玛利亚！”

[maɪ] [dri:m] !
my **dream** **!**
我的 梦 !

我的梦想！

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [ðen] [tu:; tə] [tel] [ɒv; əv] [dri:mz] ;
" **But** **there** **was** **no** **time** **then** **to** **tell** **of** **dreams** **;**
" 但 那里 曾是 不 时间 然后 到 告诉 的 梦境 ;

但当时没有时间去讲述梦想；

[ðə; ði] [tʃaɪld] [maɪt] [daɪ] .
the **child** **might** **die** **.**
这 孩子 可能 死 .

孩子可能会死。

[ɪn] [wʌn] ['ɪnstənt] ['kɑ:rmənz] [kwɪk] ,
In **one** **instant** **Carmen's** **quick** **,**
在 一 立即的 卡门的 快的 ,

卡门瞬间变得敏捷起来，

[deft] [hændz] [hæd; həd] [strɪpt] [ðə; ði] ['slendə(r)] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] ;
deft **hands** **had** **stripped** **the** **slender** **little** **body** **;**
麻利 双手 有 脱衣舞 这 苗条 小的 身体 ;

灵巧的双手剥去了纤细小身躯上的衣物；

[ænd; ənd] [waɪl] ['meɪˌtioʊ] [ænd; ənd] [fə'lju:] [wɜ:(r); wə(r)] ['faɪndɪŋ] [draɪ] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪmjələnts] ,
and **while** **Mateo** **and** **Feliu** **were** **finding** **dry** **clothing** **and** **stimulants** **,**
和 尽管 马特奥 和 费利乌 是 寻找 干燥 衣服 和 兴奋剂 ,

当马特奥和费利乌寻找干燥的衣物和兴奋剂时，

[ænd; ənd] [mɪ'gel] ['telɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ['hæpənd] - - ['kwɪkli] ,
and **Miguel** **telling** **how** **it** **all** **happened** **-** **-** **quickly** **,**
和 米格尔 讲述 如何 它 全部 发生 - - 迅速地 ,

米格尔很快地讲述了事情的经过。

['pæʃənətli] ,
passionately **,**
热情地 ,

热情地，

[wɪð] ['fjʊəriəs] ['dʒestʃə(r)] ,
with **furious** **gesture** **,**
和 狂怒 手势 ,

带着愤怒的表情，

- - [ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['wʊmən] [ig'zə:tid] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [skɪl] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ]
- - the kind and vigorous woman exerted all her skill to revive the flickering
- - 这 种类 和 蓬勃 女士 施加 全部 她 技能 到 复活 这 闪烁
[laɪf] .
life .
生活 .

这位善良而充满活力的女士竭尽全力，使摇摇欲坠的生命得以复苏。

[su:n] [fə'lju:] [keɪm] [tu:; tə][eɪd][hɜ:(r); hə(r)] ,
Soon Feliu came to aid her ,
很快 费利乌 来了 到 援助 她 ,

不久，费柳前来帮助她。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [men] [set] [tu:; tə] [wɜ:k] [kəm'pli:tɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brekfəst]
while his men set to work completing the interrupted preparation of the breakfast
尽管 他的 男人 放 到 工作 完成 这 中断 准备 的 这 早餐
.
:
.

他的手下开始着手完成被打断的早餐准备工作。

[fl'ænəlz] [wɜ:(r); wə(r)] ['hi:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['frɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪl] [lɪmz] ;
Flannels were heated for the friction of the frail limbs ;
法兰绒 是 加热 为了 这 摩擦 的 这 脆弱 四肢 ;

人们将法兰绒加热，用来摩擦脆弱的四肢；

[ænd; ənd] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tə(r)] [wɔ:m] ,
and brandy - and - water warmed ,
和 白兰地 - 和 - 水 温暖 ,

以及温热的白兰地水。

[wɪtʃ] ['kɑ:men] [əd'mɪnɪstəd] [baɪ][ðə; ði] ['spu:nfʊl] ,
which Carmen administered by the spoonful ,
哪个 卡门 管理 经过 这 一勺 ,

卡门用勺子一勺一勺地喂给病人。

['skɪlfəli] [æz; əz] ['eni] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
skilfully as any physician ,
巧妙地 作为 任何 医生 ,

像任何医生一样熟练，

- - [ʌn'tɪl] ,
- - until ,
- - 直到 ,

- 直到，

[æt; ət][lɑ:st] ,
at last ,
在 最后的 ,

终于，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə][ˌes əʊ 'bi:] .
the little creature opened her eyes and began to sob .
这 小的 生物 打开 她 眼睛 和 开始 到 哭泣 .

小家伙睁开眼睛，开始啜泣。

['sɒbɪŋ] [stɪl] ,
Sobbing still ,
啜泣 仍然 ,

仍在啜泣

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [leɪd] [ɪn] ['kɑːrmənz] [wɔːm] ['feðə(r)] - [bed] ,
she was laid in Carmen's warm feather - bed ,
她 曾是 铺设 在 卡门的 温暖的 羽毛 - 床 ,

她被放在卡门温暖的羽绒床上，

[wel] [sweið, swɔð] [ɪn] ['wʊlən] ['ræpɪŋz] .
well swathed in woollen wrappings .
出色地 裹挟着 在 羊毛 包装 .

裹得严严实实，裹着羊毛布。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒə(r)] ,
The immediate danger ,
这 即时 危险 ,

眼前的危险

[æt; ət] [liːst] ,
at least ,
在 至少 ,

至少，

[wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ;
was over ;
曾是 超过 ;

结束了；

[ænd; ənd] [fə'ljuː] [smaɪld] [wɪð] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] .
and Feliu smiled with pride and pleasure .
和 费利乌 微笑 和 自豪 和 乐趣 .

费柳脸上露出了自豪和喜悦的笑容。

[ðen] ['kɑːmen] [fɜːst] ['ventʃəd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] ;
Then Carmen first ventured to relate her dream ;
然后 卡门 第一的 冒险 到 涉及 她 梦 ;

然后卡门才敢开口讲述她的梦境；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [greɪv] [ə'gen] .
and his face became grave again .
和 他的 脸 成为 严重 再次 .

他的脸色再次变得严肃起来。

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [geɪzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] ,
Husband and wife gazed a moment into each other's eyes ,
丈夫 和 妻子 凝视 一个 片刻 进入 每个 其他的 眼睛 ,

夫妻二人对视了一会儿，

['fiːlɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [θrɪl] - - [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [feɪnt] ['kriːpɪŋ] ,
feeling together the same strange thrill - - that mysterious faint creeping ,
感觉 一起 这 相同的 奇怪的 刺激 - - 那 神秘 头晕的 爬行 ,

共同感受到同样的奇特刺激——那种神秘而微弱的悸动，

[æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɪnd] ['pɑːsɪŋ] ,
as of a wind passing ,
作为 的 一个 风 通过 ,

如同风吹过一般，

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'nəʊəbl] .
which is the awe of the Unknowable .
哪个 是 这 敬畏 的 这 不可知的 .

这就是对不可知之物的敬畏。

[ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
Then they looked at the child ,
然后 他们 看起来 在 这 孩子 ,

然后他们看向孩子，

['laɪɪŋ] [ðeə(r)] ,
lying **there** **,**
说谎 那里 ,

躺在那里，

[pɪŋk] [tʃekt] [wɪð] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [rɪ'tɜːnɪŋ] ;
pink **checked** **with** **the** **flush** **of** **the** **blood** **returning** **;**
粉色的 已检查 和 这 冲洗 的 这 血 返回 ;

血液回流时泛起的粉红色；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tendənəs] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [lɒŋ] [j'iəz]
and **such** **a** **sudden** **tenderness** **touched** **them** **as** **they** **had** **known** **long** **years**
和 这样的 一个 突然 压痛 感动 他们 作为 他们 有 已知 长的 年
[bɪ'fɔː(r)] ,
before **,**
前 ,

这种突如其来的温柔触动了他们，就像他们多年前就熟悉的那样。

[waɪl] [tə'geðə(r)] ['bendɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['slʌmbə] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [lɒst] [kɔːn'tʃiːtɑː] .
while **together** **bending** **above** **the** **slumbering** **loveliness** **of** **lost** **Conchita** **.**
尽管 一起 弯曲 多于 这 沉睡 可爱 的 丢失的 康奇塔 .

同时俯身仰望沉睡的康奇塔，她美丽动人，令人心醉。

- - " [ˌkjuː juː 'iː]['oʊhoʊz] !
- **-** **"** **Que** **ojos** **!**
- - " 奎 眼睛 !

--“Que ojos！”

" [m'ɜːməd] [fə'ljuː] ,
" **murmured** **Feliu** **,**
" 低声说道 费利乌 ,

费利乌低声说道：

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,
as **he** **turned** **away** **,**
作为 他 转向 离开 ,

他转身离开时，

- - [fein] ['hʌŋgə(r)] . . .
- **-** **feigning** **hunger** **.** **.** **.**
- - 假装 饥饿 . . .

假装饥饿……

([hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['hʌŋgri] ;
(**He** **was** **not** **hungry** **;**
(他 曾是 不是 饥饿的 ;

他并不饿；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [saɪt] [hæd; həd] [grəʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪm] ,
but **his** **sight** **had** **grown** **a** **little** **dim** **,**
但 他的 视线 有 生长 一个 小的 暗淡 ,

但他的视力有些模糊了。

[æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪst] .)
as **with** **a** **mist** **.** **)**
作为 和 一个 薄雾 .)

就像雾一样。）

[ˌkjuː juː 'iː]['oʊhoʊz] !
Que **ojos** **!**
奎 眼睛 !

Que ojos!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['sɪŋgjələ(r)] [aɪz] ,
They **were** **singular** **eyes** **,**
他们 是 单数 眼睛 ,

那是双独特的眼睛，

[lɑːdʒ] ,
large **,**
大的 ,

大的，

[dɑːk] ,
dark **,**
黑暗的 ,

黑暗的，

[ænd; ənd] ['wʌndəfəli] [frɪndʒd] .
and **wonderfully** **fringed** **.**
和 太棒了 流苏 .

而且边缘还有漂亮的流苏。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [heə(r)][wɒz; wəz] ['jeləʊ] - - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd] [seɪvd]
The **child's** **hair** **was** **yellow** **-** **-** **it** **was** **the** **flash** **of** **it** **that** **had** **saved**
这 孩子的 头发 曾是 黄色的 - - 它 曾是 这 闪光 的 它 那 有 已保存
[hɜː(r); hə(r)] ;
her **;**
她 ;

孩子的头发是黄色的——正是那一抹黄色救了她。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪfli] [blæk] .
yet **her** **eyes** **and** **brows** **were** **beautifully** **black** **.**
然而 她 眼睛 和 眉毛 是 非常漂亮 黑色的 .

然而，她的眼睛和眉毛却是美丽的黑色。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmli] ,
She **was** **comely** **,**
她 曾是 漂亮 ,

她长相漂亮，

[bʌt; bət] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] ,
but **with** **such** **a** **curious** **,**
但 和 这样的 一个 好奇的 ,

但如此奇特，

['delɪkət] ['kʌmlinɪs] - - ['təʊtəli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][rəʊ'bʌst] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['kɒŋkə] . . .
delicate **comeliness** **-** **-** **totally** **unlike** **the** **robust** **beauty** **of** **Concha** **.** **.** **.**
精美的 美丽 - - 完全 与此不同 这 强壮的 美丽 的 康查 . . .

精致的美——与康查的丰腴之美截然不同……

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [məʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] ;
At **intervals** **she** **would** **moan** **a** **little** **between** **her** **sobs** **;**
在 间隔 她 会 呻吟 一个 小的 之间 她 啜泣 ;

她抽泣着，时不时会发出几声呻吟；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [kraɪd] [aʊt] ,
and **at** **last** **cried** **out** **,**
和 在 最后的 哭 出去 ,

最后他喊道：

[wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] ,
with **a** **thin** **,**
和 一个 薄的 ,

薄薄的，

[ʃrɪl] [kraɪ] :
shrill **cry** **:**
尖锐 哭 :

尖锐的叫声:

" [mamã] !
" **Maman** **!**
" 妈妈 !

“妈妈!

- - [əʊ] !
- **-** **oh** **!**
- - 哦 !

- 哦!

[mamã] !
maman **!**
妈妈 !

妈妈!

" [ðen] ['kɑːmen] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][bed][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][læp] ,
" **Then** **Carmen** **lifted** **her** **from** **the** **bed** **to** **her** **lap** **,**
" 然后 卡门 抬起 她 从 这 床 到 她 膝 ,

然后卡门把她从床上抱到自己腿上,

[ænd; ənd] [kə'res] [hɜː(r); hə(r)] ,
and **caressed** **her** **,**
和 被爱抚 她 ,

然后抚摸她,

[ænd; ənd] [rɔkt] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
and **rocked** **her** **gently** **to** **and** **fro** **,**
和 摇滚 她 轻轻地 到 和 弗 ,

然后轻轻地前后摇晃她,

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒŋkə] ,
as **she** **had** **done** **many** **a** **night** **for** **Concha** **,**
作为 她 有 完毕 许多 一个 夜晚 为了 康查 ,

就像她过去很多个夜晚为康查做的那样,

- - ['mɜːmərɪŋ] ,
- **-** **murmuring** **,**
- - 淙淙 ,

- 淙淙,

- - " [jəʊ] [sɪə] [ˌtiː 'juː]['mɑːdre] ,
- **-** **"** **Yo** **sere** **tu** **madre** **,**
- - " 哟 塞雷 tu 母亲 ,

--“Yo sere tu madre,

['eɪndʒl]['miːoʊ] ,
angel **mio** **,**
天使 mio ,

天使我的,

[dʌl'zʊrə] [ˌem aɪ 'eɪ] ;
dulzura **mia** **;**
杜尔祖拉 米娅 ;

dulzura mia;

- - [sɪə] [ˌtiː 'juː][mɑːdrɛtʃiːtə] ,
- **-** **sere** **tu** **madrecita** **,**
- - 塞雷 tu 玛德雷西塔 ,

--sere tu madrecita,

[-] [ˌem aɪ 'eɪ] !
palomita mia !
帕洛米塔 米娅 !

palomita mia!

" ([ai] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] ,
" (I will be thy mother ,
" (我 将要 是 你的 母亲 ,

“(我将成为你的母亲，

[maɪ]['eɪndʒl] ,
my angel ,
我的 天使 ,

我的天使，

[maɪ] [swiːt] ;
my sweet ;
我的 甜的 ;

我的宝贝；

- - [ai] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] ,
- - I will be thy little mother ,
- - 我 将要 是 你的 小的 母亲 ,

我将成为你的小妈妈，

[maɪ] ['dʌvlɪŋ] .)
my doveling .)
我的 鸽子 .)

我的鸽子。）

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [sɪlk] ['frɪndʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] [ˌəʊvə'læpt] ,
And the long silk fringes of the child's eyes overlapped ,
和 这 长的 丝绸 边缘 的 这 孩子的 眼睛 重叠 ,

孩子眼帘的长长的丝绸状刘海相互重叠，

['ʃædoʊd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃiːks] ;
shadowed her little cheeks ;
阴影 她 小的 脸颊 ;

阴影笼罩着她的小脸蛋；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slept] - - [dʒʌst][æz; əz][kɔːn'tʃiːtɑː][hæd; həd] [slept] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
and she slept - - just as Conchita had slept long ago ,
和 她 睡着了 - - 只是 作为 康奇塔 有 睡着了 长的 前 ,

她睡着了——就像很久以前康奇塔睡着时一样。

- - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] ['kɑːrmənz] ['bʊzəm] .
- - with her head on Carmen's bosom .
- - 和 她 头 在 卡门的 怀 .

——头枕在卡门的胸前。

[fə'ljuː][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔː(r)] :
Feliu re - appeared at the inner door :
费利乌 关于 - 出现 在 这 内 门 :

费利乌再次出现在内门处：

[æt; ət][ə; eɪ][saɪn] ,
at a sign ,
在 一个 符号 ,

在标志牌处，

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['kɔːʃəsli] ,
he approached cautiously ,
他 接近 谨慎地 ,

他小心翼翼地走近，

[wɪˈðaʊt] [nɔɪz] ,
without **noise** **,**
没有 噪音 ,

无噪音，

[ænd; ənd] [lʊkt] .
and **looked** **.**
和 看起来 .

然后看了看。

- - " [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tɔːk] ,
- **-** **"** **She** **can** **talk** **,**
- - " 她 能 讲话 ,

“她会说话，

" ['wɪspəd] ['kɑːmen] [ɪn] ['spæniʃ] :
" **whispered** **Carmen** **in** **Spanish** **:**
" 低声说道 卡门 在 西班牙语 :

卡门用西班牙语低声说道：

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] " - - [hɑː][jɑː'mɑːdoʊ][ə; eɪ][suː]['mɑːdre] .
" **she** **called** **her** **mother** **"** **-** **-** **ha** **llamado** **a** **su** **madre** **.**
" 她 称为 她 母亲 " - - 哈 llamado 一个 苏 母亲 .

“她叫她妈妈”——ha llamado a su madre。

- - " [waɪ]['daɪɑːs][tæm'biːɛn][lɑː][hɑː][jɑː'mɑːdoʊ] ,
- **-** **"** **Y** **Dios** **tambien** **la** **ha** **llamado** **,**
- - " 是 神 也 拉 哈 llamado ,

--“Y Dios tambien la ha llamado，

" [rɪ'spɒndɪd] [fə'ljuː] ,
" **responded** **Feliu** **,**
" 回应 费利乌 ,

费利乌回答道：“

[wɪð] [ruːd] ['peɪθɒs] ;
with **rude** **pathos** **;**
和 粗鲁的 感伤 ;

带着粗俗的悲情；

- - " [ænd; ənd] [gɒd] ['ɔːlsəʊ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .
- **-** **"** **And** **God** **also** **called** **her** **.**
- - " 和 上帝 还 称为 她 .

——上帝也呼召了她。

" - - " [bʌt; bət][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [sent] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
" **-** **-** **"** **But** **the** **Virgin** **sent** **us** **the** **child** **,**
" - - " 但 这 处女 发送 我们 这 孩子 ,

“——但是圣母玛利亚把孩子送到了我们这里，

[fə'ljuː] ,
Feliu **,**
费利乌 ,

费利乌，

- - [sent] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] .
- **-** **sent** **us** **the** **child** **for** **Concha's** **sake** **.**
- - 发送 我们 这 孩子 为了 - 清酒 .

——为了康查的缘故，把孩子送了我们来。

" [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [æt; ət] [wʌns] ;
" **He** **did** **not** **answer** **at** **once** **;**
" 他 做过 不是 回答 在 一次 ;

他没有立即回答；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] ['diːpli] ;
he seemed to be thinking very deeply ;
他 似乎 到 是 思维 非常 深 ;

他似乎在陷入沉思;

- - ['kɑːmen] ['æŋkʃəsli] [skænd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] .
- - Carmen anxiously scanned his impassive face .
- - 卡门 焦虑地 扫描 他的 冷漠 脸 .

卡门焦急地打量着他面无表情的脸。

- - " [huː] [nəʊz] ?
- - " Who knows ?
- - " WHO 知道 ?

谁知道呢?

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
" he answered ,
" 他 回答 ,

他回答说:

[æt; ət][lɑːst] ;
at last ;
在 最后的 ;

终于;

- - " [huː] [nəʊz] ?
- - " who knows ?
- - " WHO 知道 ?

谁知道呢?

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːst] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] .
Perhaps she has ceased to belong to any one else .
也许 她 有 停止 到 属于 到 任何 一 别的 .

或许她已经不再属于任何人了。

" [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
" One after another ,
" 一 后 其他 ,

“先后,

- ['lʌgə(r)] ['flʌtə] [ɪn] ,
Feliu's luggers fluttered in ,
- 帆船 飘动 在 ,

费利乌的帆船飘了进来,

- - ['beərɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [kə'læməti] .
- - bearing with them news of the immense calamity .
- - 轴承 和 他们 消息 的 这 巨大 灾害 .

——向他们带来了这场巨大灾难的消息。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fɪʃəmən] ,
And all the fishermen ,
和 全部 这 渔民 ,

所有的渔民,

[ɪn] [tɜːn] ,
in turn ,
在 转动 ,

反过来,

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] .
looked at the child .
看起来 在 这 孩子 .

他看了看孩子。

[nɒt] [wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

Not	**one**	**had**	**ever**	**seen**	**her**	**before**	**.**
不是	一	有	曾经	已见	她	前	.

之前没有人见过她。

[viː] .

V	**.**
V	.

五、

[ten] [deɪz] ['leɪtə(r)] ,

Ten	**days**	**later**	**,**
十	天	之后	,

十天后，

[ə; eɪ] ['lʌgə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ɑːmd] [men] ['entəd] [ðə; ði] ['baɪuː] ,

a	**lugger**	**full**	**of**	**armed**	**men**	**entered**	**the**	**bayou**	**,**
一个	帆船	满的	的	武装	男人	进入	这	河口	,

一艘满载武装人员的渔船驶入了河湾。

[ænd; ənd] [mʊrd] [æt; ət] - [wɔːf] .

and	**moored**	**at**	**Viosca's**	**wharf**	**.**
和	系泊	在	-	码头	.

并停泊在维奥斯卡码头。

[ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] ,

The	**visitors**	**were**	**,**
这	访客	是	,

来访者是：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ,

for	**the**	**most**	**part**	**,**
为了	这	最多	部分	,

大多数情况下，

['kʌntri] ['dʒentlmən] ,

country	**gentlemen**	**,**
国家	先生们	,

乡绅们，

- - ['rezɪdənts] [ɒv; əv] ['fræŋklɪn] [ænd; ənd] ['neɪbərɪŋ] [taʊnz] ,

-	**-**	**residents**	**of**	**Franklin**	**and**	**neighboring**	**towns**	**,**
-	-	居民	的	富兰克林	和	邻接	城镇	,

——富兰克林及其周边城镇的居民，

[ɔː(r)] ['plæntəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɛʃ] ['kʌntri] ,

or	**planters**	**from**	**the**	**Teche**	**country**	**,**
或者	花盆	从	这	科技	国家	,

或者来自特切地区的种植者，

- - ['fɔːmɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] [ekspɪ'dɪʃnz] ['ɔːgənaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

-	**-**	**forming**	**one**	**of**	**the**	**numerous**	**expeditions**	**organized**	**for**	**the**	**purpose**	**of**
-	-	成型	一	的	这	很多的	探险	组织	为了	这	目的	的

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] ['relətɪvz] [ɔː(r)] [frendz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['hʌrɪkən] ,

finding	**the**	**bodies**	**of**	**relatives**	**or**	**friends**	**lost**	**in**	**the**	**great**	**hurricane**	**,**
寻找	这	身体	的	亲属	或者	朋友们	丢失的	在	这	伟大的	飓风	,

——作为众多为寻找在大飓风中失踪的亲友遗体而组织的探险队之一，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['rɔbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

and	**of**	**punishing**	**the**	**robbers**	**of**	**the**	**dead**	**.**
和	的	惩罚	这	强盗	的	这	死的	.

惩罚盗墓者。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sɜːrtʃt] ['nʌmbələs] [nuk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] ,
They had searched numberless nooks of the coast ,
他们 有 搜索 无数 角落 的 这 海岸 ,

他们搜遍了海岸线上无数的角落，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['sepəltʃə] [tuː; tə] ['meni] [kɔːpsiz] ,
had given sepulture to many corpses ,
有 给定 墓 到 许多 尸体 ,

为许多尸体提供了安息之所，

[hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['dʒuːəlri] ,
had recovered a large amount of jewelry ,
有 恢复 一个 大的 数量 的 珠宝 ,

已追回大量珠宝，

[ænd; ənd] - - [æz; əz][fə'ljuː] ['ɑːftəwəd] ['lɜːnɪd] ,
and - - as Feliu afterward learned ,
和 - - 作为 费利乌 之后 学习 ,

后来费利乌才知道，

- - [hæd; həd] ['sʌmərəli] [traɪd] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'bændənd] [klɑːs] [ɒv; əv]
- - had summarily tried and executed several of the most abandoned class of
- - 有 简而言之 尝试 和 执行 一些 的 这 最多 弃 班级 的
['rekəz] [faʊnd] [wɪð] [ɪl] - ['gɒtn] ['væljuəblz] [ɪn][ðeə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ,
wreckers found with ill - gotten valuables in their possession ,
拆船工 成立 和 患病的 - 获得 贵重物品 在 他们的 拥有 ,

——曾对几名最穷凶极恶的沉船劫匪进行草率审判并处决，这些劫匪被发现持有不义之财。

[ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['mjuːtɪleɪtɪd][ðə; ði] ['draʊnd] .
and convicted of having mutilated the drowned .
和 已定罪 的 拥有 残缺 这 溺水 .

并被判犯有肢解溺亡者罪。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] - ['lændɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ;
But they came to Viosca's landing only to obtain information ;
但 他们 来了 到 - 降落 仅有的 到 获得 信息 ;

但他们来到维奥斯卡的登陆点只是为了获取情报；

- - [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [wel] [nəʊn] [ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] ;
- - he was too well known and liked to be a subject for suspicion ;
- - 他 曾是 也 出色地 已知 和 喜欢 到 是 一个 主题 为了 怀疑 ;

他名气太大，又喜欢引人注目，所以不宜成为怀疑的对象；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[mɔːr'əʊvə(r)] ,
moreover ,
而且 ,

而且，

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [gʊd] [frend] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
he had one good friend in the crowd ,
他 有 一 好的 朋友 在 这 人群 ,

人群中他有一个好朋友。

- - ['kæptɪn] ['hærɪs] [ɒv; əv] [njuː] ['ɔːrlənz] ,
- - Captain Harris of New Orleans ,
- - 队长 哈里斯 的 新的 奥尔良 ,

——新奥尔良的哈里斯上尉

[ə; eɪ] ['vetərən] ['stiːmbəʊt] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] [kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] ,

a	veteran	steamboat	man	and	a	market	contractor	,
一个	老将	汽船	男人	和	一个	市场	承包商	,

一位经验丰富的汽船船员兼市场承包商

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['kɑːgəʊ][ɒv; əv] [freʃ] ['pɒmpəˌnəʊ] ,

to	whom	he	had	disposed	of	many	a	cargo	of	fresh	pompano	,
到	谁	他	有	处置	的	许多	一个	货物	的	新鲜的	鲳鱼	,

他曾向其出售过许多批新鲜鲳鱼，

['ʃiːps] - [hed] ,

sheep's	-	head	,
羊的	-	头	,

羊头，

[ænd; ənd] ['spæniʃ] - ['mækrəl] . . .

and	Spanish	-	mackerel	.	.	.
和	西班牙语	-	鲭鱼	.	.	.

还有西班牙鲭鱼.....

['hærɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][step][tuː; tə][lænd] ;

Harris	was	the	first	to	step	to	land	;
哈里斯	曾是	这	第一的	到	步	到	土地	;

哈里斯是第一个踏上陆地的人；

- - [sʌm; səm][ten][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ['fɒləʊd] [hɪm] .

-	-	some	ten	of	the	party	followed	him	.
-	-	一些	十	的	这	派对	随后	他	.

——队伍中约有十人跟随他。

['nɪəli] [ɔːl][hæd; həd] [lɒst] [sʌm; səm] ['relətɪv] [ɔː(r)] [frend] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kə'tæstrəfi] ;

Nearly	all	had	lost	some	relative	or	friend	in	the	great	catastrophe	;
几乎	全部	有	丢失的	一些	相对的	或者	朋友	在	这	伟大的	灾难	;

几乎所有人都在这场大灾难中失去了亲人或朋友；

- - [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] ,

-	-	the	gathering	was	serious	,
-	-	这	采集	曾是	严肃的	,

——这次聚会气氛严肃。

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

沉默的，

- - ['ɔːlməʊst][grɪm] ,

-	-	almost	grim	,
-	-	几乎	严峻	,

——几乎是阴森的，

- - [wɪtʃ] [fɔːmd] [ə'baʊt] [fə'ljuː] .

-	-	which	formed	about	Feliu	.
-	-	哪个	形成	关于	费利乌	.

——大约在费利乌时期形成。

['meɪˌtioʊ] ,

Mateo	,
马特奥	,

马特奥，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [waɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

who	had	come	to	the	country	while	a	boy	,
WHO	有	来	到	这	国家	尽管	一个	男生	,

他小时候就来到了这个国家，

[spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʃɛn'ɪr] ['pi:p(ə)l] ;

spoke	English	better	than	the	rest	of	the	cheniere	people	;
辐	英语	更好的	比	这	休息	的	这	切尼尔	人们	;

他的英语比其他切尼尔人说得都好;

- - [hi:; hi] ['æktɪd] [æz; əz] [ɪn'tɜ:prətə(r)] [wen'evə(r)] [fə'lju:] [faʊnd] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌkɑ:mprɪ'hendɪŋ] [ɔ:(r)] ['ɑ:nsərɪŋ] ['kwestʃənz] ;

-	-	he	acted	as	interpreter	whenever	Feliu	found	any	difficulty	in	comprehending	or	answering	questions	;
-	-	他	行动	作为	翻译	每当	费利乌	成立	任何	困难	在	理解	或者	回答	问题	;

每当费利乌在理解或回答问题时遇到困难，他都会担任翻译;

[ænd; ənd] [hi:; hi] [təʊld] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['reskju:d] [ðæt] [waɪld] ['mɔ:nɪŋ] ,

and	he	told	them	of	the	child	rescued	that	wild	morning	,
和	他	讲述	他们	的	这	孩子	获救	那	荒野	早晨	,

他把那天早晨获救的孩子的故事告诉了他们。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] - [swɪm] .

and	of	Feliu's	swim	.
和	的	-	游泳	.

以及费利乌的游泳。

[hɪz; ɪz] [rɪ'saɪt(ə)l] [i'vəukt] [ə; eɪ] ['mɜ:mə(r)] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

His	recital	evoked	a	murmur	of	interest	and	excitement	,
他的	独奏会	唤起	一个	低语	的	兴趣	和	激动	,

他的演奏引起了现场一片低声的关注和兴奋。

['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] .

followed	by	a	confusion	of	questions	.
随后	经过	一个	困惑	的	问题	.

随后是一连串令人困惑的问题。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,

they	could	see	for	themselves	,
他们	可以	看	为了	他们自己	,

他们可以亲眼看到。

[fə'lju:] [sed] ;

Feliu	said	;
费利乌	说	;

费利乌说;

[bʌt; bət] [hi:; hi] [həʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] ;

but	he	hoped	they	would	have	a	little	patience	;
但	他	希望	他们	会	有	一个	小的	耐心	;

但他希望他们能多一些耐心;

- - [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [stɪl] [wi:k] ;

-	-	the	child	was	still	weak	;
-	-	这	孩子	曾是	仍然	虚弱的	;

孩子仍然很虚弱;

- - [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] ['stɑ:t(ə)l] [hɜ:(r); hə(r)] .

-	-	it	might	be	dangerous	to	startle	her	.
-	-	它	可能	是	危险的	到	惊吓	她	.

——惊吓她可能会很危险。

" [wiːl; wil] [əˈreɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,
" We'll arrange it just as you like ,
" 出色地 安排 它 只是 作为 你 喜欢 ,

我们会按照您的意愿安排。

" [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ;
" responded the captain ;
" 回应 这 队长 ;

船长回答道;

- - " [gəʊ] [əˈhed] ,
- - " go ahead ,
- - " 去 前方 ,

- “前进,

[fəˈljuː] ! " . . .
Feliu ! " . . .
费利乌 ! " . . .

费利乌! ”.....

[ɔːl] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
All proceeded to the house ,
全部 继续 到 这 房子 ,

所有人都去了房子里。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] [triːz] ;
under the great trees ;
在下面 这 伟大的 树木 ;

在参天大树下;

[fəˈljuː][ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈhærɪs] [ˈliːdɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] .
Feliu and Captain Harris leading the way .
费利乌 和 队长 哈里斯 领导 这 方式 .

费利乌和哈里斯上尉带头。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌltri] [ænd; ənd] [braɪt] ;
It was sultry and bright ;
它 曾是 闷热 和 明亮的 ;

天气闷热晴朗;

- - [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [siː] - [briːz] [wɒz; wəz] [wɔːm] ;
- - even the sea - breeze was warm ;
- - 甚至 这 海 - 微风 曾是 温暖的 ;

就连海风都是温暖的;

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈplez(ə)nt] [ˈəudəz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
there were pleasant odors in the shade ,
那里 是 令人愉快的 气味 在 这 阴影 ,

树荫下散发着令人愉悦的气味。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsɒpəˈrɪfɪk] [ˈmɜːmə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [liːf] - [spiːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [næts] .
and a soporific murmur made of leaf - speech and the hum of gnats .
和 一个 催眠剂 低语 制成 的 叶子 - 演讲 和 这 哼 的 小飞虫 .

还有树叶沙沙作响和蚊蚋嗡嗡作响的催眠低语。

[ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [fəˈljuː] ;
Only the captain entered the house with Feliu ;
仅有的 这 队长 进入 这 房子 和 费利乌 ;

只有船长和费柳一起进了屋;

[ðə; ði] [rest] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] - - [sʌm; səm] ['teɪkɪŋ] [siːts] [ɒn][ə; eɪ] [ruːd] [plæŋk] [bentʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

the	rest	remained	without	-	-	some	taking	seats	on	a	rude	plank	bench	under	the
这	休息	剩余	没有	-	-	一些	采取	座位	在	一个	粗鲁的	板	长椅	在下面	这

[əʊks] - - ['ʌðə(r)z] [flɪŋ] [ðəm'selvz] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [wiːdz] - - [ə; eɪ] [fjuː] [stʊd] [stɪl] ,

oaks	-	-	others	flinging	themselves	down	upon	the	weeds	-	-	a	few	stood	still	,
橡树	-	-	其他的	投掷	他们自己	向下	之上	这	杂草	-	-	一个	很少	站立	仍然	,

其余的人则没有坐下——有些人坐在橡树下的简陋木板凳上——有些人瘫倒在杂草丛中——还有少数人站着不动。

['liːnɪŋ] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['raɪflz] .

leaning	upon	their	rifles	.
倾斜	之上	他们的	步枪	.

他们倚靠在步枪上。

[ðen] ['kɑːmen] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð] [gɔːdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv] [freʃ] ['wɔːtə(r)] ,

Then	Carmen	came	out	to	them	with	gourds	and	a	bucket	of	fresh	water	,
然后	卡门	来了	出去	到	他们	和	葫芦	和	一个	桶	的	新鲜的	水	,

这时，卡门拿着葫芦和一桶清水出来了。

[wɪtʃ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] [drɪŋk] .

which	all	were	glad	to	drink	.
哪个	全部	是	高兴的	到	喝	.

大家都乐意饮用。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] ['meni] ['mɪnɪts] .

They	waited	many	minutes	.
他们	等待	许多	分钟	.

他们等了很久。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kuːl] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [fiːl] [haʊ] [hɒt]

Perhaps	it	was	the	cool	peace	of	the	place	that	made	them	all	feel	how	hot
也许	它	曾是	这	凉爽的	和平	的	这	地方	那	制成	他们	全部	感觉	如何	热的

[ænd; ənd]['taɪəd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] :

and	tired	they	were	:
和	疲劳的	他们	是	:

或许正是这片宁静凉爽的环境，让他们更加感受到自身的炎热和疲惫：

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [flægd] ;

conversation	flagged	;
对话	已标记	;

对话已标记；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['læŋgə(r)] ['faɪnəli] [bɪ'treɪd] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [səʊ] ['æbsəluːt] [ðæt] ['evri]

and	the	general	languor	finally	betrayed	itself	in	a	silence	so	absolute	that	every
和	这	一般的	倦怠	最后	背叛	本身	在	一个	沉默	所以	绝对	那	每一个

[liːf] - ['wɪspə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['seprətli] ['ɔːdəbl] .

leaf	-	whisper	seemed	to	become	separately	audible	.
叶子	-	耳语	似乎	到	变得	分别地	可听见的	.

而整体的慵懒最终在绝对的寂静中显露出来，以至于每一声树叶的沙沙声都仿佛变得可以单独听到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['brəʊkən][æt; ət][lɑːst][baɪ][ðə; ði] ['gʌtərəl] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['kæptɪn] [ɪ'mɜːdʒɪŋ]

It	was	broken	at	last	by	the	guttural	voice	of	the	old	captain	emerging
它	曾是	破碎的	在	最后的	经过	这	喉音	嗓音	的	这	老的	队长	新兴

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

from	the	cottage	,
从	这	小屋	,

最后，小屋里传来老船长低沉沙哑的声音，打破了这片宁静。

['liːdɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

leading	the	child	by	the	hand	,
领导	这	孩子	经过	这	手	,

牵着孩子的手，

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ] ['kɑːmen] [ænd; ənd][fə'ljuː] .

and	followed	by	Carmen	and	Feliu	.
和	随后	经过	卡门	和	费利乌	.

随后是卡门和费利乌。

[ɔːl] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['restɪŋ] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .

All	who	had	been	resting	rose	up	and	looked	at	the	child	.
全部	WHO	有	到过	休息	玫瑰	向上	和	看起来	在	这	孩子	.

所有休息的人都站起来，看向那个孩子。

['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [speɪs] ,

Standing	in	a	lighted	space	,
常设	在	一个	照明	空间	,

站在光线充足的地方，

[wɪð] [wʌn]['taɪni][hænd] [ɪn'veləpt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] [greɪt] [braʊn] [fɪst] ,

with	one	tiny	hand	enveloped	by	the	captain's	great	brown	fist	,
和	一	微小的	手	被包裹	经过	这	船长的	伟大的	棕色的	拳头	,

一只小手被船长巨大的棕色拳头紧紧包裹着，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] ['lʌvli] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz] [went] [ʌp] .

she	looked	so	lovely	that	a	general	exclamation	of	surprise	went	up	.
她	看起来	所以	迷人的	那	一个	一般的	感叹	的	惊喜	去	向上	.

她看起来如此美丽，引得众人发出惊叹声。

[hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [heə(r)] ,

Her	bright	hair	,
她	明亮的	头发	,

她那亮丽的头发，

[luːs] [ænd; ənd] [stiːpt] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] - [fleɪm] ,

loose	and	steeped	in	the	sun	-	flame	,
松动的	和	浸泡	在	这	太阳	-	火焰	,

松散地浸润在阳光的火焰中，

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['heɪləʊ] ;

illuminated	her	like	a	halo	;
照明	她	喜欢	一个	光环	;

像光环一样照亮了她；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [dɑːk] [aɪz] ,

and	her	large	dark	eyes	,
和	她	大的	黑暗的	眼睛	,

还有她那双乌黑的大眼睛，

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['meləŋkəli] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪrz] ,

gentle	and	melancholy	as	a	deer's	,
温和的	和	忧郁	作为	一个	鹿的	,

温柔而忧郁，如同鹿的.....

[wɒtʃt] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ʃaɪ] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] .

watched	the	strange	faces	before	her	with	shy	curiosity	.
观看	这	奇怪的	面孔	前	她	和	害羞的	好奇心	.

她带着羞涩的好奇心打量着眼前这些陌生的面孔。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] [dres] [ɪn] [wɪtʃ] [fə'ljuː][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] - - [ə; eɪ] [sɒft] [waɪt] ['fæbrɪk]

She	wore	the	same	dress	in	which	Feliu	had	found	her	-	-	a	soft	white	fabric
她	穿着	这	相同的	裙子	在	哪个	费利乌	有	成立	她	-	-	一个	柔软的	白色的	织物

[ɒv; əv] ['mʌzlɪn] ,

of	muslin	,
的	细棉布	,

她穿着费柳发现她时穿的那件裙子——一件柔软的白色细棉布裙子。

[wɪð] ['trɪmɪŋz] [ɒv; əv] ['rɪbən] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [bluː] ;
with trimmings of ribbon that had once been blue ;
和 装饰 的 丝带 那 有 一次 到过 蓝色的 ;

饰边是曾经是蓝色的丝带;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naʊ] [dɪs'kʌlərd] ['sɪlkən] [skɑːf] ,
and the now discolored silken scarf ,
和 这 现在 变色 丝 围巾 ,

还有那条现在已经褪色的丝巾,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [twaɪs] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [breɪv] ['sɜːvɪs] ,
which had twice done her such brave service ,
哪个 有 两次 完毕 她 这样的 勇敢的 服务 ,

它曾两次为她提供如此英勇的服务,

[wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .
was thrown over her shoulders .
曾是 抛掷 超过 她 肩膀 .

被扛在了她的肩上。

['kɑːmen] [hæd; həd] [wɒʃt] [ænd; ənd] [rɪ'peəd] [ðə; ði] [dres] ['veri] ['kredɪtəbli] ;
Carmen had washed and repaired the dress very creditably ;
卡门 有 洗过 和 已修复 这 裙子 非常 值得称赞地 ;

卡门把裙子洗得干净,修补得也很到位;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['taɪni] [slɪm] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [beə(r)] ,
but the tiny slim feet were bare ,
但 这 微小的 苗条的 脚 是 裸 ,

但那双纤细的小脚却是光着的。

- - [ðə; ði] [braɪn] - [səʊkt] ['ʃuːz] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ʃredz] [æt; ət]
- - the brine - soaked shoes she wore that fearful night had fallen into shreds at
- - 这 盐水 - 浸泡过 鞋 她 穿着 那 可怕 夜晚 有 倒下 进入 碎屑 在
[ðə; ði] [fɜːst] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm] .
the first attempt to remove them .
这 第一的 试图 到 消除 他们 .

——那个可怕的夜晚,她穿的那双被盐水浸透的鞋子,在第一次试图脱下时就碎成了碎片。

- - " ['dʒentlmən] ,
- - " Gentlemen ,
- - " 先生们 ,

——“先生们,

" [sed] ['kæptɪn] ['hærɪs] ,
" said Captain Harris ,
" 说 队长 哈里斯 ,

哈里斯上尉说道:“

- - " [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [nəʊ] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] .
- - " we can find no clew to the identity of this child .
- - " 我们 能 寻找 不 线索 到 这 身份 的 这 孩子 .

“我们找不到任何关于这个孩子身份的线索。”

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mɑːk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊðɪŋ] ;
There is no mark upon her clothing ;
那里 是 不 标记 之上 她 衣服 ;

她的衣服上没有任何痕迹;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɔ:(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]['dʒu:əlri] - - [ɪk'sept] [ðɪs] [strɪŋ] [ɒv; əv]['kɒrəl] [bi:dz]

and	she	wore	nothing	in	the	shape	of	jewelry	-	-	except	this	string	of	coral	beads
和	她	穿着	没有什么	在	这	形状	的	珠宝	-	-	除了	这	细绳	的	珊瑚	珠子

.

:

.

她身上没有佩戴任何首饰——除了这串珊瑚珠子。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['nɪəli] [ɔ:l] [ə'mɛrɪkənz] [hɪə(r)] ;

We	are	nearly	all	Americans	here	;
我们	是	几乎	全部	美国人	这里	;

我们这里几乎都是美国人;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [spi:k] ['eni] ['ɪŋglɪʃ]

and	she	does	not	speak	any	English
和	她	做	不是	说话	任何	英语

她不会说英语。

. . . [dʌz] ['eni] [wʌn][hɪə(r)] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ?

.	.	.	Does	any	one	here	know	anything	about	her	?
.	.	.	做	任何	一	这里	知道	任何事物	关于	她	?

这里有人了解她吗?

" ['kɑ:men] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] :

"	Carmen	felt	a	great	sinking	at	her	heart	:
"	卡门	毛毡	一个	伟大的	下沉	在	她	心	:

卡门感到一阵巨大的心痛:

[wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] - [faʊnd] ['dɑ:lɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][səʊ] [su:n] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ?

was	her	new	-	found	darling	to	be	taken	so	soon	from	her	?
曾是	她	新的	-	成立	亲爱的	到	是	已采取	所以	很快	从	她	?

她新近找到的爱人就要这么快离她而去吗?

[bʌt; bət][nəʊ]['ɑ:nsə(r)] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['kwɪəri] .

But	no	answer	came	to	the	captain's	query	.
但	不	回答	来了	到	这	船长的	询问	.

但船长的询问没有得到答复。

[nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd]['evə(r)] [si:n] [ðæt] [tʃaɪld] [bɪ'fɔ:(r)] .

No	one	of	the	expedition	had	ever	seen	that	child	before	.
不	一	的	这	远征	有	曾经	已见	那	孩子	前	.

探险队中没有人见过这个孩子。

[ðə; ði]['kɒrəl] [bi:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [pɑ:st] [frɒm; frəm][hænd][tu:; tə][hænd] ;

The	coral	beads	were	passed	from	hand	to	hand	;
这	珊瑚	珠子	是	通过了	从	手	到	手	;

珊瑚珠子在人们手中传递;

[ðə; ði] [skɑ:f] [wɒz; wəz] [maɪ'nju:tli] ['skru:tənaɪzd] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

the	scarf	was	minutely	scrutinized	without	avail	.
这	围巾	曾是	精确到分钟	仔细审查	没有	可用	.

那条围巾被仔细检查了一遍，但一无所获。

['sʌmbədi] [ɑ:skt] [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][kʊd; kəd][nɒt] [tɔ:k] ['dʒɜ:mən][ɔ:(r)][ɪ'tæliən] .

Somebody	asked	if	the	child	could	not	talk	German	or	Italian	.
某人	问	如果	这	孩子	可以	不是	讲话	德语	或者	意大利语	.

有人问这孩子是不是不会说德语或意大利语。

- - " [ˌɪˌtæl'jɑ:nəʊ] ?

-	-	"	Italiano	?
-	-	"	意大利语	?

——“意大利语？”

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

" [sed] [fə'ljuː] ,
" said Feliu ,
" 说 费利乌 ,

费利乌说道：“

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] . . . .
shaking his head . . . .
摇晃 他的 头 . . . .

他摇了摇头.....

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - ,
One of his luggermen ,
一 的 他的 - ,

他的一名帆船手下，

[ˌdʒiːə'kiːnoʊ] - ,
Gioachino Sparicio ,
乔阿基诺 - ,

乔阿基诺·斯帕里西奥

[huː] ,
who ,
WHO ,

WHO，

[ðəʊ] [ə; eɪ] [si'siljən] ,
though a Sicilian ,
尽管 一个 西西里 ,

虽然是西西里人，

[kʊd; kəd] [spiːk] ['sevrəl] [ɪ'tæliən] ['ɪdɪəm] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
could speak several Italian idioms besides his own ,
可以 说话 一些 意大利语 成语 除了 他的 自己的 ,

除了自己的意大利语之外，他还会说好几种意大利语方言。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['esei, e'sei] .
had already essayed .
有 已经 尝试 .

已经尝试过了。

- - " [ʃiː; ʃi] [spiːks] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,
- - " She speaks something or other ,
- - " 她 说话 某物 或者 其他 ,

——她说了些什么，

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kæptɪn] - - " [bʌt; bət][nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] .
" answered the captain - - " but no English .
" 回答 这 队长 - - " 但 不 英语 .

“船长回答说——”但是不会说英语。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ;
I couldn't make her understand me ;
我 不能 制作 她 理解 我 ;

我无法让她理解我；

[ænd; ənd][fə'ljuː] ,
and Feliu ,
和 费利乌 ,

还有费利乌，

[huː] [tɔːks] ['nɪəli] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ['spəʊkən] [daʊn] [ðɪs] [wei] ,

who	talks	nearly	all	the	infernal	languages	spoken	down	this	way	,
WHO	会谈	几乎	全部	这	地狱	语言	说	向下	这	方式	,

他精通这片土地上几乎所有地狱语言，

[sez] [hiː; hi] [kænt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] .

says	he	can't	make	her	understand	him	.
说道	他	不能	制作	她	理解	他	.

他说他无法让她理解他。

[sə'pəʊz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [huː] [nəʊ] [frentʃ] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] . . . - ,

Suppose	some	of	you	who	know	French	talk	to	her	a	bit	.	.	.	Laroussel	,
认为	一些	的	你	WHO	知道	法语	讲话	到	她	一个	少量	.	.	.	-	,

假设你们当中一些懂法语的人和她聊一会儿……拉鲁塞尔

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [traɪ] ?

why	don't	you	try	?
为什么	不	你	尝试	?

你为什么不试试呢?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'drest] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] [siːm] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [sə'dʒestʃən]

"	The	young	man	addressed	did	not	at	first	seem	to	notice	the	captain's	suggestion
"	这	年轻的	男人	已解决	做过	不是	在	第一的	似乎	到	注意	这	船长的	建议

.

:

.

“被问话的年轻人起初似乎并没有注意到船长的建议。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

He	was	a	tall	,
他	曾是	一个	高的	,

他个子很高，

[laɪð] ['feləʊ] ,

lithe	fellow	,
轻盈	同伴	,

身姿矫健的家伙，

[wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] ,

with	a	dark	,
和	一个	黑暗的	,

深色的，

['pɒzətɪv] [feɪs] :

positive	face	:
积极的	脸	:

正面面孔:

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [blæk] [geɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [sɪns] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv]

he	had	never	removed	his	black	gaze	from	the	child	since	the	moment	of
他	有	绝不	已移除	他的	黑色的	目光	从	这	孩子	自从	这	片刻	的

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .

her	appearance	.
她	外貌	.

从她出现的那一刻起，他的目光就从未从她身上移开过。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

Her	eyes	,
她	眼睛	,

她的眼睛，

[tuː] ,
too **,**
也 ,

也，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪm] - - [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [hɪz; ɪz]['skruːtəni] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [veɪg]
seemed **to** **be** **all** **for** **him** **-** **-** **to** **return** **his** **scrutiny** **with** **a** **sort** **of** **vague**
似乎 到 是 全部 为了 他 - - 到 返回 他的 审查 和 一个 种类 的 模糊的
['pleʒə(r)] ,
pleasure **,**
乐趣 ,

这一切似乎都是为了他——以一种模糊的愉悦感回应他的审视。

[ə; eɪ][hɑːf] ['sævɪdʒ] ['kɒnfɪdəns] . . .
a **half** **savage** **confidence** **.** **.** **.**
一个 一半 野蛮的 信心 . . .

一种近乎野蛮的自信.....

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːst] [ˌembri'ɒnɪk] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [reɪs] - [ə'fɪnəti] ['kwɪkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [breɪn] ?
Was **it** **the** **first** **embryonic** **feeling** **of** **race** **-** **affinity** **quickening** **in** **the** **little** **brain** **?**
曾是 它 这 第一的 胚胎 感觉 的 种族 - 亲和力 加速 在 这 小的 脑 ?

这是幼小的大脑中种族认同感萌芽的最初迹象吗?

- - [sʌm; səm] [ɪn'tjuːɪtɪv] ,
- **-** **some** **intuitive** **,**
- - 一些 直觉的 ,

——一些直觉，

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['kɪndrəd] ?
inexplicable **sense** **of** **kindred** **?**
无法解释的 感觉 的 亲属 ?

难以解释的亲近感?

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm]['dɒktə(r)] ['hɛkər] ,
She **shrank** **from** **Doctor** **Hecker** **,**
她 缩小 从 医生 赫克尔 ,

她害怕海克尔医生。

[huː] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['dʒɜːmən] ,
who **addressed** **her** **in** **German** **,**
WHO 已解决 她 在 德语 ,

用德语和她交谈的人

[ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət] ['lɔɪə(r)] ['soʊlɑːri] ,
shook **her** **head** **at** **Lawyer** **Solari** **,**
摇晃 她 头 在 律师 索拉里 ,

她对索拉里律师摇了摇头。

[huː] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] [ɪn] [ɪ'tæliən] ;
who **tried** **to** **make** **her** **answer** **in** **Italian** **;**
WHO 尝试 到 制作 她 回答 在 意大利语 ;

她试图用意大利语回答问题;

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ['ɔːlweɪz] [went] [bæk] ['pleɪntɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] ,
and **her** **look** **always** **went** **back** **plaintively** **to** **the** **dark** **,**
和 她 看 总是 去 后退 哀怨地 到 这 黑暗的 ,

她的目光总是哀怨地投向黑暗中。

['sɪnɪstə(r)] [feɪs] [ɒv; əv] - ,
sinister **face** **of** **Laroussel** **,**
险恶 脸 的 - ,

拉鲁塞尔阴险的面孔

- - - [huː] [hæd; həd] ['kɑːmli] ['teɪkən][ə; eɪ]['hjuːmən][laɪf] ,
- - Laroussel who had calmly taken a human life ,
- - - WHO 有 平静地 已采取 一个 人类 生活 ,

——拉鲁塞尔冷静地夺走了一条人命。

[ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['hjuːmən][laɪf] ,
a wicked human life ,
一个 邪恶 人类 生活 ,

邪恶的人类生命，

['əʊnli][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .
only the evening before .
仅有的 这 晚上 前 .

就在前一天晚上。

- - " - ,
- - " Laroussel ,
- - " - ,

——“拉鲁塞尔，

[jʊr; jər] [ðə; ði]['əʊnli] ['kriːəʊl] [ɪn] [ðɪs] [kraʊd] ,
you're the only Creole in this crowd ,
你是 这 仅有的 克里奥尔语 在 这 人群 ,

你是这群人里唯一的克里奥尔人。

" [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;
" said the captain ;
" 说 这 队长 ;

船长说道；

" [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
" talk to her !
" 讲话 到 她 !

跟她谈谈！

[tɔːk] ['gʌmbəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ! . . .
Talk gumbo to her ! . . .
讲话 秋葵汤 到 她 ! . . .

跟她聊聊秋葵浓汤吧！

[aɪv] [nəʊ] [daʊt] [ðɪs] [tʃaɪld] [nəʊz] ['dʒɜːmən] ['veri] [wel] ,
I've no doubt this child knows German very well ,
我已经 不 怀疑 这 孩子 知道 德语 非常 出色地 ,

我毫不怀疑这孩子德语说得很好。

[ænd; ənd][ɪ'tæliən] [tuː] ,
and Italian too ,
和 意大利语 也 ,

还有意大利人，

" - - [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" - - he added ,
" - - 他 额外 ,

“——”他补充道，

[mə'lɪʃəsli] - - " [bʌt; bət][nɒt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] ['dʒentlmən] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] !
maliciously - - " but not in the way you gentlemen pronounce it !
恶意地 - - " 但 不是 在 这 方式 你 先生们 发音 它 !

恶意地——“但不是你们先生们那样发音！”

" - ['hændɪd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,
" Laroussel handed his rifle to a friend ,
" - 递交 他的 步枪 到 一个 朋友 ,

拉鲁塞尔把步枪交给了朋友，

[kraʊtʃt] [daʊn] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] ,
crouched **down** **before** **the** **little** **girl** **,**
蹲着 向下 前 这 小的 女孩 ,

他蹲在小女孩面前，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
and **looked** **into** **her** **face** **,**
和 看起来 进入 她 脸 ,

他凝视着她的脸，

[ænd; ənd] [smaɪld] .
and **smiled** **.**
和 微笑 .

然后笑了。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [swiːt] [ɔːrbz] [ʃɒn] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [wʌn] [ˈməʊmənt] ,
Her **great** **sweet** **orbs** **shone** **into** **his** **one** **moment** **,**
她 伟大的 甜的 球体 闪耀 进入 他的 一 片刻 ,

她那双甜美的大眼睛在那一瞬间照耀着他，

[ˈsɪəriəsli] ,
seriously **,**
严重地 ,

严重地，

[æz; əz] [ɪf] [ˈsɜːtʃɪŋ] ;
as **if** **searching** **;**
作为 如果 搜索 ;

仿佛在搜寻；

[ænd; ənd] [ðen] . . .
and **then** **.** **.** **.**
和 然后 . . .

进而 ...

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .
she **returned** **his** **smile** **.**
她 返回 他的 微笑 .

她回以微笑。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈleɪt(ə)nt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [mæn] ,
It **seemed** **to** **touch** **something** **latent** **within** **the** **man** **,**
它 似乎 到 触碰 某物 潜 之内 这 男人 ,

这似乎触动了男人内心深处的某种东西。

[ˈsʌmθɪŋ] [reə(r)] ;
something **rare** **;**
某物 稀有的 ;

稀有的事物；

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [həʊl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ;
for **his** **whole** **expression** **changed** **;**
为了 他的 所有的 表达 已更改 ;

他的整个表情都变了；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kəˈres] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] [vɔɪs] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [kʊd; kəd]
and **there** **was** **a** **caress** **in** **his** **look** **and** **voice** **none** **of** **the** **men** **could**
和 那里 曾是 一个 抚摸 在 他的 看 和 嗓音 没有任何 的 这 男人 可以
[hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ˈpɒsəb(ə)l] - - [æz; əz] [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] : - -
have **believed** **possible** **-** **-** **as** **he** **exclaimed** **:** **-** **-**
有 相信 可能的 - - 作为 他 惊呼 : - -

他的眼神和语气中带着一丝宠溺，这是在场所有人都难以置信的——他惊呼道：

- - " [feɪz] [mɔɪn] [ˌbiː ˈəʊ] ,
- - " Fais moin bo ,
- - " 费斯 莫因 波 ,

--“Fais moin bo,

[ˌpiːˌaɪˈtiːˌaɪ] .
piti .
皮蒂 .

皮蒂。

" [ʃiː; ʃi] [paut] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [lɪps] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
" She pouted up her pretty lips and kissed his black moustache .
" 她 撅嘴 向上 她 漂亮的 嘴唇 和 亲吻 他的 黑色的 胡子 .

她撅起漂亮的嘴唇，亲吻了他的黑色胡须。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] : - -
He spoke to her again : - -
他 辐 到 她 再次 : - -

他又跟她说话了：

- - " [dɪs] [mɔɪn] [tuː; tə] [nɒm] ,
- - " Dis moin to nom ,
- - " 迪斯 莫因 到 诺姆 ,

--“Dis moin to nom,

[ˌpiːˌaɪˈtiːˌaɪ] ;
piti ;
皮蒂 ;

皮蒂；

- - [dɪs] [mɔɪn] [tuː; tə] [nɒm] ,
- - dis moin to nom ,
- - 迪斯 莫因 到 诺姆 ,

--dis moin 去 nom，

[ʃɛr] .
chere .
切尔 .

亲爱的。

" [ðen] ,
" Then ,
" 然后 ,

“然后，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
for the first time ,
为了 这 第一的 时间 ,

首次，

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
she spoke ,
她 辐 ,

她开口说道：

['ɑːnsərɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːdʒənt] ['trebl] :
answering in her argent treble :
回答 在 她 银色 高音 :

她用她那银铃般的高音回答道：

- - " - .
- - " Zouzoune .
- - " - .

——“Zouzoune。

" [ɔːl] [held] [ðeə(r)] [breθ] .
" All held their breath .
" 全部 握住 他们的 气息 .

所有人都屏住了呼吸。

['kæptɪn] ['hærɪs] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] ['saɪləns] .
Captain Harris lifted his finger to his lips to command silence .
队长 哈里斯 抬起 他的 手指 到 他的 嘴唇 到 命令 沉默 .

哈里斯上尉将手指放在嘴唇上，示意大家安静。

- - " - ?
- - " Zouzoune ?
- - " - ?

——“Zouzoune?

- [ˌkjuː juː 'aɪ] ,
Zouzoune qui ,
- qui ,

Zouzoune qui,

[ʃɛr] ?
chere ?
切尔 ?

亲爱的?

" - - " - ,
" - - " Zouzoune ,
" - - " - ,

“--”祖祖恩，

[ə; eɪ] [sɛst] [mɔɪn] ,
a c'est moin ,
一个 是 莫因 ,

a c'est moin,

['liːliː] !
Lili !
莉莉 !

莉莉!

" - - " [sɛst] [pɑːz] [taʊt] [tuː; tə] [nɒm] ,
" - - " C'est pas tout to nom ,
" - - " 是 帕斯 兜售者 到 诺姆 ,

“--”C'est pas tout to nom,

['liːliː] ;
Lili ;
莉莉 ;

莉莉;

- - [dɪs] [mɔɪn] ,
- - dis moin ,
- - 迪斯 莫因 ,

--dis moin，

[ʃɛr] ,
chere ,
切尔 ,

亲爱的，

[tuː; tə] [laʊt] [nɒm] .
to laut nom .
到 劳特 诺姆 .

向 laut nom。

" - - " [məʊ][pɑːz] [kɑːnɪn] [laʊt] [nɒm] .
" - - " Mo pas connin laut nom .
" - - " 莫 帕斯 康宁 劳特 诺姆 .

"--"Mo pas connin laut nom.

" - - " ['kɒment] [jiː; jɪ][tiː] [piː] [tuː; tə] [mamã] ,
" - - " Comment ye te pele to maman ,
" - - " 评论 是的 te 贝利 到 妈妈 ,

“--”你给妈妈评论一下，

[ˌpiːˌaɪ'tiːˌaɪ] ?
piti ?
皮蒂 ?

皮蒂?

" - - " [mamã] ,
" - - " Maman ,
" - - " 妈妈 ,

——“妈妈，

- - [mamã] - ['diːli] .
- - Maman ' Dele .
- - 妈妈 - 删除 .

——妈妈“德勒”。

" - - " [et] ['kɒment] [jiː; jɪ][tiː] [piː] [tuː; tə][pə'pɑː] ,
" - - " Et comment ye te pele to papa ,
" - - " 等 评论 是的 te 贝利 到 爸爸 ,

“--”请您对爸爸发表评论，

[ʃɛr] ?
chere ?
切尔 ?

亲爱的?

" - - " [pə'pɑː] - .
" - - " Papa Zulien .
" - - " 爸爸 - .

“——”祖利恩爸爸。

" - - " [bɒn] !
" - - " Bon !
" - - " 邦 !

“--”Bon!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[et] ['kɒment] [tuː; tə] [mamã] [tiː] [piː] [tuː; tə][pə'pɑː] ?
Et comment to maman te pele to papa ?
等 评论 到 妈妈 te 贝利 到 爸爸 ?

对妈妈和爸爸发表评论吗?

- - [dɪs]['sɜːkə][ə; eɪ][mɔɪn] ,
- - dis ca a moin ,
- - 迪斯 ca 一个 莫因 ,

--dis ca a moin，

[ʃɛr] ?
chere ?
切尔 ?

亲爱的?

" [ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] [daʊn] ,
" The child looked down ,
" 这 孩子 看起来 向下 ,

孩子低下了头，

[pʊt][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,
put a finger in her mouth ,
放 一个 手指 在 她 嘴 ,

把手指伸进她嘴里，

[θɔːt] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
thought a moment ,
想法 一个 片刻 ,

沉思片刻后，

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] : - -
and replied : - -
和 回复 : - -

并回复道：

- - " [liː] [piː] [liː] ,
- - " Li pele li ,
- - " 李 贝利 李 ,

--“李佩丽，

- [ʃɛ'riː] - ;
' Cheri ' ;
- 切里 - ;

“Cheri”;

[liː] [piː] [liː] ,
li pele li ,
李 贝利 李 ,

li pele li，

- - . -
' Papoute . '
- - . -

“Papoute。”

" - - " [eɪ] ,
" - - " Aie ,
" - - " 艾伊 ,

“——”艾，

[eɪ] !
aie !
艾伊 !

哎！

- - [sɛst] [taʊt] ,
- - c'est tout ,
- - 是 兜售者 ,

--c'est tout，

['sɜːkə] ?
ca ?
ca ?

可以吗?

- - [tuː; tə] [mamã] [tiː] - [piː] [liː] [dɔːt] - [tʃəʊz] ?
- - to maman te jamain pele li daut ' chose ?
- - 到 妈妈 te - 贝利 李 道特 - 选择 ?

——致妈妈·特·贾曼·贝利·李·多特的选择?

" - - " [məʊ][pɑːz] [kɑːnɪn] ,
" - - " Mo pas connin ,
" - - " 莫 帕斯 康宁 ,

“--“Mo pas connin,

[mɔɪn] .
moin .
莫因 .

莫因。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [sʌm; səm] ['trɪŋkɪts] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [tʃeɪn] ;
" She began to play with some trinkets attached to his watch chain ;
" 她 开始 到 玩 和 一些 小饰品 随附的 到 他的 手表 链 ;

她开始摆弄他表链上的一些小饰品；

- - [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [gəʊld] ['kʌmpəs] [ɪ'speʃəli] [ɪm'prest] [hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] [baɪ] [ðə; ði] [tremblɪŋ]
- - a very small gold compass especially impressed her fancy by the trembling
- - 一个 非常 小的 金子 罗盘 尤其 印象深刻 她 想要 经过 这 发抖
[ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] ['taɪnɪ] ['niːd(ə)l] ,
and flashing of its tiny needle ,
和 闪烁 的 它是微小的 针 ,

——一个非常小的金罗盘，其细小的指针颤动闪烁，尤其令她着迷。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ,
and she murmured ,
和 她 低声说道 ,

她低声说道：

['kəʊksɪŋli] : - -
coaxingly : - -
哄骗地 : - -

哄骗地：——

- - " [məʊ] ['sɜːkə] !
- - " Mo oule ca !
- - " 莫 奥莱 ca !

--“Mo oule ca!

- ['sɜːkə][ə; eɪ] [mɔɪn] .
Donnin ca a moin .
- ca 一个 莫因 .

Donnin ca a moin.

" [hiː; hi] [tʊk] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
" He took all possible advantage of the situation ,
" 他 采取 全部 可能的 优势 的 这 情况 ,

他充分利用了当时的形势。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [æt; ət][wʌns] : - -
and replied at once : - -
和 回复 在 一次 : - -

他立即回答道：——

- - " [wiː] !
- - " Oui !
- - " 是的 !

——“是的！”

[məʊ][ˌviː 'eɪ] - [tɔɪ]['sɜːkə][ˌes 'aɪ][tuː; tə][ˌdiː 'aɪ] [mɔɪn] [tuː; tə] [laʊt] [nɒm] .
mo va donnin toi ca si to di moin to laut nom .
莫 va - 托伊 ca 是 到 迪 莫因 到 劳特 诺姆 .

Mo va donnin toi ca si to di moin to Laut nom。

" [ðə; ði] ['splendɪd] [braɪb] ['evɪdəntli] [ɪm'prest] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪtli] ;
" The splendid bribe evidently impressed her greatly ;
" 这 灿烂 贿赂 显然 印象深刻 她 非常 ;

“这份丰厚的贿赂显然给她留下了深刻的印象；

[fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] [rəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] :
for tears rose to the brown eyes as she answered :
为了 眼泪 玫瑰 到 这 棕色的 眼睛 作为 她 回答 :

她回答时，棕色的眼睛里涌出了泪水：

- - " [məʊ][pɑːz]['keɪpæb][ˌdiː 'aɪ] - ['sɜːkə] ;
- - " Mo pas capab di ' ca ;
- - " 莫 帕斯 能力 迪 - ca ;

-- "Mo pas capab di' ca;

- - [məʊ][pɑːz]['keɪpæb][ˌdiː 'aɪ] - [laʊt] [nɒm] . . .
- - mo pas capab di ' laut nom . . .
- - 莫 帕斯 能力 迪 - 劳特 诺姆 . . .

--mo pas capab di' laut nom ...

[məʊ] ;
Mo oule ;
莫 奥莱 ;

莫尔；

[məʊ][pɑːz]['keɪpæb] !
mo pas capab !
莫 帕斯 能力 !

mo pas capab!

" - [ɪk'spleɪnd] .
" Laroussel explained .
" - 解释 .

拉鲁塞尔解释说。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [neɪm] [wɒz; wəz]['liːliː] ,
The child's name was Lili ,
这 孩子的 姓名 曾是 莉莉 ,

孩子名叫莉莉，

- - [pə'hæps] [ə; eɪ] [kən'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [juː'lælɪ] ;
- - perhaps a contraction of Eulalie ;
- - 也许 一个 收缩 的 尤拉莉 ;

——或许是 Eulalie 的缩写；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][pet] ['kriːəʊl] [neɪm] - .
and her pet Creole name Zouzoune .
和 她 宠物 克里奥尔语 姓名 - .

还有她的宠物克里奥尔语名字 Zouzoune。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['welθi] ['piːp(ə)l] ;
He thought she must be the daughter of wealthy people ;
他 想法 她 必须 是 这 女儿 的 富裕 人们 ;

他认为她一定是富家千金；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ,
but she could not ,
但 她 可以 不是 ,

但她做不到。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,
for some reason or other ,
为了 一些 原因 或者 其他 ,

由于某种原因，

[tel] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli] [neɪm] .
tell her family name .
告诉 她 家庭 姓名 .

告诉她她的姓氏。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
Perhaps she could not pronounce it well ,
也许 她 可以 不是 发音 它 出色地 ,

或许她发音不太准。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lɑːft] [æt; ət] :
and was afraid of being laughed at :
和 曾是 害怕的 的 存在 笑了 在 :

他害怕被人嘲笑：

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [frentʃ] [nems] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)] ['kriːəʊl] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]
some of the old French names were very hard for Creole children to
[prə'naʊns] ,
pronounce ,
发音 ,

有些古老的法语名字对克里奥尔儿童来说很难发音。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði]['pætwɑː] ;
so long as the little ones were indulged in the habit of talking the patois ;
所以 长的 作为 这 小的 一个 是 沉溺其中 在 这 习惯 的 说 这 方言 ;

只要孩子们从小就养成说方言的习惯；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [eɪdʒ][ðeə(r)] [ˌmɪsprənʌnsi'eɪʃn] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [fʌn] [ɒv; əv][ɪn]['ɔːdə(r)]
and after a certain age their mispronunciations would be made fun of in order
[tuː; tə] [ə'kʌstəm] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði]['ɪdiəm][ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪv] - ['nɜːsɪz] ,
to accustom them to abandon the idiom of the slave - nurses ,
到 习惯 他们 到 放弃 这 成语 的 这 奴隶 - 护士 ,

到了某个年纪，她们的发音错误就会被嘲笑，目的是让她们习惯于放弃奴隶护士们的语言习惯。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] ['əʊnli] [frentʃ] .
and **to** **speak** **only** **French** **.**
和 到 说话 仅有的 法语 .

而且只能说法语。

[pə'hæps] ,
Perhaps **,**
也许 ,

也许，

[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

再次，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [neɪm] :
she **was** **really** **unable** **to** **recall** **the** **name** **:**
她 曾是 真的 无法 到 记起 这 姓名 :

她实在想不起那个名字了：

['sɜːt(ə)n] ['meməriz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [blɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] [breɪn] [baɪ][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv]
certain **memories** **might** **have** **been** **blurred** **in** **the** **delicate** **brain** **by** **the** **shock** **of**
肯定 回忆 可能 有 到过 模糊 在 这 精美的 脑 经过 这 震惊 的
[ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] .
that **terrible** **night** **.**
那 糟糕的 夜晚 .

那可怕的夜晚带来的冲击，可能会使脆弱的大脑中某些记忆变得模糊不清。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ə'del] ,
She **said** **her** **mother's** **name** **was** **Adele** **,**
她 说 她 母亲的 姓名 曾是 阿黛尔 ,

她说她母亲的名字叫阿黛尔。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['dʒuːliən] ;
and **her** **father's** **Julien** **;**
和 她 父亲的 朱利安 ;

还有她父亲的朱利安；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['kɒmən] [nems] [ɪn] [luˌiːzi'ænə] ,
but **these** **were** **very** **common** **names** **in** **Louisiana** **,**
但 这些 是 非常 常见的 姓名 在 路易斯安那州 ,

但这些在路易斯安那州都是非常常见的名字。

- - [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] ['skeəsli] ['eni] ['betə(r)] [kluː] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['steɪtmənt] [ðæt]
- **-** **and** **could** **afford** **scarcely** **any** **better** **clew** **than** **the** **innocent** **statement** **that**
- - 和 可以 买得起 几乎 任何 更好的 线索 比 这 清白的 陈述 那
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][æz; əz] " [dɪə(r)] " ([ʃɛ'riː]) ,
her **mother** **used** **to** **address** **her** **father** **as** **"** **dear** **"** **(** **Cheri** **)** **,**
她 母亲 用过的 到 地址 她 父亲 作为 " 亲爱的 " (切里) ,

——而且她几乎不可能得到比母亲称呼父亲为“亲爱的”这一无辜陈述更好的线索了（Cheri）。

- - [ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kriːəʊl] [dɪ'mɪnjətɪv] " ['lɪt(ə)l][pə'pɑː] " (-) .
- **-** **or** **with** **the** **Creole** **diminutive** **"** **little** **papa** **"** **(** **Papoute** **)** **.**
- - 或者 和 这 克里奥尔语 小字 " 小的 爸爸 " (-) .

——或者用克里奥尔语昵称“小爸爸”(Papoute)。

[ðen] - [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [kluː] [ɪn] ['ʌðə(r)] [weɪz] ,
Then **Laroussel** **tried** **to** **reach** **a** **clew** **in** **other** **ways** **,**
然后 - 尝试 到 抵达 一个 线索 在 其他 方式 ,

然后拉鲁塞尔尝试用其他方式获取线索。

[wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .
without **success** **.**
没有 成功 .

未成功。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] ,
He **asked** **her** **about** **where** **she** **lived** **,**
他 问 她 关于 在哪里 她 居住地 ,

他问她住在哪里。

- - [wɒt] [ðə; ðiː] [pleɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] ;
- **-** **what** **the** **place** **was** **like** **;**
- - 什么 这 地方 曾是 喜欢 ;

——这个地方是什么样子;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [fɪg] - [triːz] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːt] ,
and **she** **told** **him** **about** **fig** **-** **trees** **in** **a** **court** **,**
和 她 讲述 他 关于 如图 - 树木 在 一个 法庭 ,

她向他讲述了法庭上的无花果树的故事。

[ænd; ənd] ['gæləriz] ,
and **galleries** **,**
和 画廊 ,

以及画廊，

[ænd; ənd] [bæŋ'ket] ,
and **banquettes** **,**
和 长椅 ,

还有长椅，

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] - - ,
and **spoke** **of** **a** **faubou** **'** **,**
和 辐 的 一个 - - ,

并谈到了一个 faubou'，

- - [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [neɪm] ['eni] [striːt] .
- **-** **without** **being** **able** **to** **name** **any** **street** **.**
- - 没有 存在 有能力的 到 姓名 任何 街道 .

——却说不出任何一条街道的名字。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə][duː; də] ,
He **asked** **her** **what** **her** **father** **used** **to** **do** **,**
他 问 她 什么 她 父亲 用过的 到 做 ,

他问她父亲以前是做什么的，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] - - [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi]
and **was** **assured** **that** **he** **did** **everything** **-** **-** **that** **there** **was** **nothing** **he**
和 曾是 保证 那 他 做过 一切 - - 那 那里 曾是 没有什么 他
[kʊd; kəd][nɒt][duː; də] .
could **not** **do** **.**
可以 不是 做 .

并被告知他已经竭尽全力——没有什么事是他做不到的。

[dɪ'vaɪn] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪθ] !
Divine **absurdity** **of** **childish** **faith** **!**
神圣的 荒谬 的 幼稚 信仰 !

孩童般信仰的荒谬神圣!

- - ['ɪnfɪnət] ['aːtlisnis] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [lʌv] ! . . .
- **-** **infinite** **artlessness** **of** **childish** **love** **!** **.** **.** **.**
- - 无限 纯真 的 幼稚 爱 ! . . .

孩童般纯真的爱，真是无穷无尽!

['prɒbəbli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz]['peərənts][hæd; həd] [biːn] ['rezɪdənts] [ɒv; əv] [njuː] ['ɔːrlənz] - - ['dwelə(r)z]

Probably	**the**	**little**	**girl's**	**parents**	**had**	**been**	**residents**	**of**	**New**	**Orleans**	**-**	**-**	**dwellers**
大概	这	小的	女孩们	父母	有	到过	居民	的	新的	奥尔良	-	-	居民

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][kə'ləʊniəl]['kwɔːtə(r)] ,

of	**the**	**old**	**colonial**	**quarter**	**,**
的	这	老的	殖民	四分之一	,

小女孩的父母很可能是新奥尔良的居民——住在老殖民区。

- - [ðə; ði] ['fəʊbʊəg] ,

-	**-**	**the**	**faubourg**	**,**
-	-	这	郊区	,

——郊区，

[ðə; ði] - - .

the	**faubou**	**'**	**.**
这	-	-	.

福布。

- - " [wel] ,

-	**-**	**"**	**Well**	**,**
-	-	"	出色地	,

- “出色地，

['dʒentlmən] ,

gentlemen	**,**
先生们	,

先生们，

" [sed] ['kæptɪn] ['hærɪs] ,

"	**said**	**Captain**	**Harris**	**,**
"	说	队长	哈里斯	,

哈里斯上尉说道：“

[æz; əz] - [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][dɪ'speə(r)] ,

as	**Laroussel**	**abandoned**	**his**	**cross**	**-**	**examination**	**in**	**despair**	**,**
作为	-	弃	他的	叉	-	考试	在	绝望	,

拉鲁塞尔绝望地放弃了交叉询问。

- - " [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] .

-	**-**	**"**	**all**	**we**	**can**	**do**	**now**	**is**	**to**	**make**	**inquiries**	**.**
-	-	"	全部	我们	能	做	现在	是	到	制作	查询	.

——“我们现在所能做的就是进行调查。”

[ai] [sə'pəʊz] [wɪd] ['betə(r)] [liːv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hɪə(r)] .

I	**suppose**	**we'd**	**better**	**leave**	**the**	**child**	**here**	**.**
我	认为	我们会	更好的	离开	这	孩子	这里	.

我想我们最好把孩子留在这里。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [wiːk] [jet] ,

She	**is**	**very**	**weak**	**yet**	**,**
她	是	非常	虚弱的	然而	,

她身体很虚弱，

[ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

and	**in**	**no**	**condition**	**to**	**be**	**taken**	**to**	**the**	**city**	**,**
和	在	不	状况	到	是	已采取	到	这	城市	,

而且他当时的身体状况不适合被带到城里去。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɒt] ['siːz(ə)n] ;

right	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**hot**	**season**	**;**
正确的	在	这	中间	的	这	热的	季节	;

正值炎热季节；

[ænd; ənd]['nəʊbədi][kʊd; kəd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['eni]['betə(r)][ðæn; ðən] [ʃiːz] ['biːɪŋ] [kɛəd]
and **nobody** **could** **care** **for** **her** **any** **better** **than** **she's** **being** **cared**
和 无人 可以 关心 为了 她 任何 更好的 比 她是 存在 关心
[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] .
for **here** **.**
为了 这里 .

没有人能比这里的人更好地照顾她。

[ðen] ,
Then **,**
然后 ,

然后，

[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

再次，

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [æz; əz][fə'ljuː] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
seems **to** **me** **that** **as** **Feliu** **saved** **her** **life** **,**
似乎 到 我 那 作为 费利乌 已保存 她 生活 ,

在我看来，费利乌救了她的命，

- - [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
- **-** **and** **that** **at** **the** **risk** **of** **his** **own** **,**
- - 和 那 在 这 风险 的 他的 自己的 ,

——而且这样做会危及他自身的安全，

- - [hiːz] [gɒt][ðə; ði]['praɪə(r)] [kleɪm] ,
- **-** **he's** **got** **the** **prior** **claim** **,**
- - 他是 得到 这 事先的 宣称 ,

——他拥有优先权，

['enihaʊ] ;
anyhow **;**
无论如何 ;

无论如何;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz][dʒʌst]['kreɪzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] - - ['wɒnts] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [hɜː(r); hə(r)] .
and **his** **wife** **is** **just** **crazy** **about** **the** **child** **-** **-** **wants** **to** **adopt** **her** **.**
和 他的 妻子 是 只是 疯狂的 关于 这 孩子 - - 想要 到 采纳 她 .

他的妻子非常喜欢这个孩子，想要收养她。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] ;
If **we** **can** **find** **her** **relatives** **so** **much** **the** **better** **;**
如果 我们 能 寻找 她 亲属 所以 很多 这 更好的 ;

如果能找到她的亲属就更好了;

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] ,
but **I** **say** **,**
但 我 说 ,

但我说，

['dʒentlmən] ,
gentlemen **,**
先生们 ,

先生们，

[let][ðem; ðəm] [kʌm] [raɪt] [hɪə(r)][tuː; tə][fə'ljuː] ,
let **them** **come** **right** **here** **to** **Feliu** **,**
让 他们 来 正确的 这里 到 费利乌 ,

让他们直接来费利乌这里，

[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

他们自己，

[ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [θæŋkt] ,
and thank him as he ought to be thanked ,
和 感谢 他 作为 他 应该 到 是 谢谢 ,

要以应有的方式感谢他。

[baɪ] [gɒd] !
by God !
经过 上帝 !

我的天哪!

[ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
That's just what I think about it .
那就是 只是 什么 我 思考 关于 它 .

这就是我的看法。

" ['kɑːmen] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] ;
" Carmen understood the little speech ;
" 卡门 理解 这 小的 演讲 ;

卡门听懂了这段简短的讲话;

- - [ɔːl] [ðə; ði] ['spæniʃ] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [aʊt] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ;
- - all the Spanish charm of her youth had faded out years before ;
- - 全部 这 西班牙语 魅力 的 她 青年 有 褪色 出去 年 前 ;

她年轻时那份西班牙式的魅力，早已消失殆尽。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [swɪft] [lʊk] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
but in the one swift look of gratitude she turned upon the captain ,
但 在 这 一 迅速 看 的 感激 她 转向 之上 这 队长 ,

但她只用一个充满感激的眼神，就转向了船长。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['blɒsəm] [ə'gen] ;
it seemed to blossom again ;
它 似乎 到 开花 再次 ;

它似乎又重新绽放了;

- - [fɔː(r); fə(r)]
- - for
- - 为了

- 为了

[ðæt] [kwɪk] ['məʊmənt] ,
that quick moment ,
那 快的 片刻 ,

那一瞬间，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
she was beautiful .
她 曾是 美丽的 .

她很漂亮。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] ,
" The captain is quite right ,
" 这 队长 是 相当 正确的 ,

船长说得完全正确，

" [əb'zɜːvd] ['dɑːktər; draɪv] . ['hɛkər] :
" observed Dr . Hecker :
" 观察到 博士 . 赫克尔 :

赫克尔博士观察到:

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [əˈweɪ] [dʒʌst] [naʊ] .
" it would be very dangerous to take the child away just now .
" 它 会 是 非常 危险的 到 拿 这 孩子 离开 只是 现在 .

“现在把孩子带走是非常危险的。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [dɪˈsent] .
" There was no dissent .
" 那里 曾是 不 异议 .

“没有异议。”

- - " [ɔːl] [kəˈrekt] ,
- - " All correct ,
- - " 全部 正确的 ,

——“全部正确，

[bɔɪz] ?
boys ?
男孩们 ?

男孩们?

" [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] . . .
" asked the captain . . .
" 问 这 队长 . . .

船长问道……

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi][ˈgəʊɪŋ] .
we've got to be going .
我们已经 得到 到 是 去 .

我们得走了。

[baɪ] - [baɪ] ,
By - by ,
经过 - 经过 ,

顺便一提，

- !
Zouzoune !
- !

Zouzoune!

" [bʌt; bət] - [bɜːst] [ˈɪntuː] [tɪəz] .
" But Zouzoune burst into tears .
" 但 - 爆裂 进入 眼泪 .

“但是佐佐恩泪流满面。

- [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː] !
Laroussel was going too !
- 曾是 去 也 !

拉鲁塞尔也要去!

- - " [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] ,
- - " Give her the thing ,
- - " 给 她 这 事物 ,

——“把东西给她，

- !
Laroussel !
- !

拉鲁塞尔!

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɪs] ,
she gave you a kiss ,
她 给予 你 一个 吻 ,

她吻了你，

['enihaʊ] - - [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ʃɪd] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
anyhow - - more than she'd do for me ,
无论如何 - - 更多的 比 棚 做 为了 我 ,

总之——比她为我做的要多得多。

" [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" cried the captain .
" 哭 这 队长 .

“船长喊道。”

- [tɜːnd] ,
Laroussel turned ,
- 转向 ,

拉鲁塞尔转身，

[dɪ'tætʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [tʃeɪn] ,
detached the little compass from his watch chain ,
分离的 这 小的 罗盘 从 他的 手表 链 ,

他从表链上取下小罗盘，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
and gave it to her .
和 给予 它 到 她 .

然后把它给了她。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] [kɪs] . . .
She held up her pretty face for his farewell kiss . . .
她 握住 向上 她 漂亮的 脸 为了 他的 告别 吻 . . .

她抬起漂亮的脸蛋，接受了他的临别吻……

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['feɪtɪd] [ðæt] - [weɪf] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] ;
But it seemed fated that Feliu's waif should never be identified ;
但 它 似乎 命中注定 那 - 孤儿 应该 绝不 是 已识别 ;

但费利乌的孤儿似乎注定永远不会被人认出；

- - ['dɪlɪdʒənt][ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ə'naʊnsmənts] [ə'laɪk] [pruːvd] ['fruːtləs] .
- - diligent inquiry and printed announcements alike proved fruitless .
- - 勤奋 询问 和 打印 公告 同样 已证实 徒劳无功 .

——无论是认真询问还是张贴公告，都无济于事。

[siː] [ænd; ənd][sænd][hæd; həd]['aɪðə(r)] ['hɪd(ə)n] [ɔː(r)] [ɪ'feɪst] [ɔːl][ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːld]
Sea and sand had either hidden or effaced all the records of the little world
海 和 沙 有 任何一个 隐 或者 抹去 全部 这 记录 的 这 小的 世界
[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'gʌlf] :
they had engulfed :
他们 有 吞噬 :

海洋和沙滩要么掩盖了它们所吞噬的小世界的所有记录，要么抹去了这些记录：

[ðə; ði] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [həʊl] ['fæmɪlɪz] ,
the annihilation of whole families ,
这 湮灭 的 所有的 家庭 ,

整个家庭的灭绝，

[ðə; ði] [ɪkˈstɪŋkʃn] [ɒv; əv] [ˈreɪsɪz] ,

the	extinction	of	races	,
这	灭绝	的	种族	,

种族灭绝

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

有，

[ɪn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ˈɪnstəns] ,

in	more	than	one	instance	,
在	更多的	比	一	实例	,

在不止一次的情况下，

[ˈrendəd] [veɪn] [ɔːl] [ˈefəts] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði] [ded] .

rendered	vain	all	efforts	to	recognize	the	dead	.
渲染	徒劳	全部	努力	到	认出	这	死的	.

所有辨认死者的努力都徒劳无功。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [pəˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ˈɪntɪməsi] [tuː; tə] [neɪm] [rɪˈmeɪnz] [tˈjuːmɪfɪd]

It	required	the	subtle	perception	of	long	intimacy	to	name	remains	tumefied
它	必需的	这	微妙的	洞察力	的	长的	亲密关系	到	姓名	遗迹	肿胀的

[ænd; ənd] [dɪsˈkʌlərd] [baɪ] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪkˈspəʊʒə(r)] ,

and	discolored	by	corruption	and	exposure	,
和	变色	经过	腐败	和	接触	,

需要对长久的亲密关系有敏锐的感知，才能辨认出那些因腐败和暴露而肿胀变色的遗骸。

[ˈmæŋgld] [ænd; ənd] [nɔːd] [baɪ] [ˈfɪʃɪz] ,

mangled	and	gnawed	by	fishes	,
残缺不全	和	被啃咬	经过	鱼	,

被鱼啃咬得面目全非

[baɪ] [ˈreptaɪlz] ,

by	reptiles	,
经过	爬行动物	,

由爬行动物

[ænd; ənd] [baɪ] [bɝdz] ;

and	by	birds	;
和	经过	鸟类	;

以及鸟类；

- - [ˌaɪ ˈtiː] [di'mɑːnd, -'mænd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈkʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈaɪləs] [ˈfeɪsɪz]

-	-	it	demanded	the	great	courage	of	love	to	look	upon	the	eyeless	faces
-	-	它	要求	这	伟大的	勇气	的	爱	到	看	之上	这	无眼	面孔

[faʊnd] [ˈsweltərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈblæknəs] [ɒv; əv] [ˈsaɪprəs] - [ˈʃædəʊz] ,

found	sweltering	in	the	blackness	of	cypress	-	shadows	,
成立	酷热	在	这	黑	的	柏	-	阴影	,

——这需要爱的巨大勇气，才能直视那些在柏树阴影的黑暗中闷热难耐的无眼面孔。

[ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ləʊ] [pæl'metəu] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swɒmps] ,

under	the	low	palmettoes	of	the	swamps	,
在下面	这	低的	棕榈树	的	这	沼泽	,

在沼泽低矮的棕榈树下，

- - [weə(r)] [gɔːdʒ] ['bʌzəd] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [slɪːp] ,

-	-	where	gorged	buzzards	started	from	sleep	,
-	-	在哪里	饱食	秃鹰	开始	从	睡觉	,

——饱食的秃鹰从睡梦中醒来的地方，

[ɔː(r)] ['kɒtənˌmaʊθs] [ˌʌn'kɔil] ,
or **cottonmouths** **uncoiled** **,**
或者 棉口蛇 展开 ,

或者棉口蛇展开盘旋，

['hɪsɪŋ] ,
hissing **,**
嘶嘶声 ,

嘶嘶作响，

[æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] .
at **the** **coming** **of** **the** **searchers** **.**
在 这 未来 的 这 搜索者 .

搜救人员到来之际。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɔːl] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [lɒst] [wɜː(r); wə(r)] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
And **sometimes** **all** **who** **had** **loved** **the** **lost** **were** **themselves** **among** **the**
和 有时 全部 WHO 有 喜爱 这 丢失的 是 他们自己 之中 这
['mɪsɪŋ] .
missing **.**
丢失的 .

有时，所有爱着逝者的人，自己也成了失踪者中的一员。

[ðə; ði] [fʊl] [rəʊl] [kɔːl] [ɒv; əv] [nems] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [meɪd] [aʊt] ;
The **full** **roll** **call** **of** **names** **could** **never** **be** **made** **out** **;**
这 满的 卷 称呼 的 姓名 可以 绝不 是 制成 出去 ;

完整的点名册始终无法辨认出来；

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [mɪ'steɪks] [wɜː(r); wə(r)] [kə'mɪtɪd] .
extraordinary **mistakes** **were** **committed** **.**
非凡的 错误 是 坚定的 .

犯下了极其严重的错误。

[men] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [diːmd] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [keɪm] [bæk] ,
Men **whom** **the** **world** **deemed** **dead** **and** **buried** **came** **back** **,**
男人 谁 这 世界 被认为 死的 和 埋葬 来了 后退 ,

那些被世人认为已经死去并埋葬的人复活了，

[laɪk] [gəʊsts] ,
like **ghosts** **,**
喜欢 鬼魂 ,

像鬼魂一样，

- - [tuː; tə] [riːd] [ðeə(r)] [əʊn] ['epitɑːf,-tæf] . . . .
- **-** **to** **read** **their** **own** **epitaphs** **.** **.** **.** **.**
- - 到 读 他们的 自己的 墓志铭 . . . .

——去阅读他们自己的墓志铭……

['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] ['kriːəʊl]
Almost **at** **the** **same** **hour** **that** **Laroussel** **was** **questioning** **the** **child** **in** **Creole**
几乎 在 这 相同的 小时 那 - 曾是 提问 这 孩子 在 克里奥尔语
['pætwɑː] ,
patois **,**
方言 ,

几乎就在拉鲁塞尔用克里奥尔方言询问孩子的同时，

[ə'nʌðə(r)] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
another **expedition** **,**
其他 远征 ,

另一次探险，

['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['bɒdɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] ,
searching for bodies along the coast ,
搜索 为了 身体 沿着 这 海岸 ,

在沿海地区搜寻尸体

[dɪ'skʌvəd] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] ['aɪlət] [feɪmd] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːnt] [ɒv; əv] ['pelɪkənz] ,
discovered on the beach of a low islet famed as a haunt of pelicans ,
发现 在 这 海滩 的 一个 低的 小岛 著名的 作为 一个 出没 的 鹈鹕 ,

发现于一座低矮小岛的海滩上，该小岛以鹈鹕出没而闻名。

[ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
the corpse of a child .
这 尸体 的 一个 孩子 .

一具儿童尸体。

[sʌm; səm] [lɒks] [ɒv; əv] [braɪt] [heə(r)] [stɪl] [əd'hɪərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skʌl] ,
Some locks of bright hair still adhering to the skull ,
一些 锁 的 明亮的 头发 仍然 粘附 到 这 颅骨 ,

头骨上还残留着几缕亮丽的头发。

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [red] [biːdz] ,
a string of red beads ,
一个 细绳 的 红色的 珠子 ,

一串红色珠子，

[ə; eɪ] [waɪt] ['mʌzlɪn] [dres] ,
a white muslin dress ,
一个 白色的 细棉布 裙子 ,

一件白色薄纱连衣裙，

[ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ['brɔidə] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] " [ə; eɪ] . [el] . [biː] . ,
a handkerchief broidered with the initials " A . L . B . ,
一个 手帕 刺绣 和 这 首字母 " 一个 . L . B . ,

一块绣有“ALB”字样的手帕，

" - - [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'kjʊəd] [æz; əz] [klu:] ;
" - - were secured as clews ;
" - - 是 安全 作为 线索 ;

“——被当作线索保存下来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ɪn'tɜːd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] .
and the little body was interred where it had been found .
和 这 小的 身体 曾是 埋葬 在哪里 它 有 到过 成立 .

小家伙的遗体被安葬在发现它的地方。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

['sevrəl] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,
several days before ,
一些 天 前 ,

几天前，

['kæptɪn] [-] ,
Captain Hotard ,
队长 霍塔德 ,

霍塔德船长

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːf] - [bəʊt] [es'tel] - ,
of the relief - boat Estelle Brousseaux ,
的 这 宽慰 - 船 艾丝黛尔 - ,

救援船“埃斯特尔·布鲁索号”

[hæd; həd] [faʊnd] ,
had **found** **,**
有 成立 ,

已发现，

['drɪftɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [gʌlf] (['lætɪtjuːd] - [dɪ'griːz] - ['mɪnɪts] ;
drifting **in** **the** **open** **Gulf** **(** **latitude** **26** **degrees** **43** **minutes** **;**
漂流 在 这 打开 海湾 (纬度 - 学位 - 分钟 ;

在开阔的海湾中漂流（纬度 26 度 43 分；

['lɒŋgɪtjuːd] - [dɪ'griːz] - ['mɪnɪts]) ,
longitude **88** **degrees** **17** **minutes** **)** **,**
经度 - 学位 - 分钟) ,

经度 88 度 17 分)，

- - [ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] - [heəd] ['wʊmən] ,
- **-** **the** **corpse** **of** **a** **fair** **-** **haired** **woman** **,**
- - 这 尸体 的 一个 公平的 - 头发 女士 ,

——一具金发女子的尸体，

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .
clinging **to** **a** **table** **.**
依恋 到 一个 桌子 .

紧紧抓住桌子。

[ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [dɪs'fɪgəd] [bɪ'jɒnd] [ˌrekəg'nɪʃn] :
The **body** **was** **disfigured** **beyond** **recognition** **:**
这 身体 曾是 毁容 超过 认出 :

尸体面目全非，无法辨认：

['iːv(ə)n][ðə; ði]['slendə(r)] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði][hændz][hæd; həd] [biːn] [strɪpt] [baɪ][ðə; ði][nɪbz][ɒv; əv][ðə; ði]
even **the** **slender** **bones** **of** **the** **hands** **had** **been** **stripped** **by** **the** **nibs** **of** **the**
甚至 这 苗条 骨头 的 这 双手 有 到过 脱衣舞 经过 这 笔尖 的 这
[siː] - [bɜ˞dz] - [ɪk'sept] [wʌn]['fɪŋgə(r)] ,
sea **-** **birds** **-** **except** **one** **finger** **,**
海 - 鸟类 - 除了 一 手指 ,

就连手上纤细的骨头都被海鸟的喙啃噬殆尽——只剩下一个手指还保留着。

[ðə; ði] [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [left] ,
the **third** **of** **the** **left** **,**
这 第三 的 这 左边 ,

左边第三个，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv][gəʊld] ,
which **seemed** **to** **have** **been** **protected** **by** **a** **ring** **of** **gold** **,**
哪个 似乎 到 有 到过 受保护 经过 一个 戒指 的 金子 ,

它似乎被一圈金子保护着。

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [tʃɑːm] .
as **by** **a** **charm** **.**
作为 经过 一个 魅力 .

如同施了魔法一般。

['greɪv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pleɪn] ['jeləʊ] ['sɜːklət] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪt] ,
Graven **within** **the** **plain** **yellow** **circlet** **was** **a** **date** **,**
格雷文 之内 这 清楚的 黄色的 圆环 曾是 一个 日期 ,

在素黄色圆环内刻着一个日期，

- - " [ʒɥiˑjɛ] - - - " ;
- **-** **"** **JUILLET** **-** **-** **1851** **"** **;**
- - " 七月 - - - " ;

--“JUILLET--1851”；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nems] ,
and **the** **names** **,**
和 这 姓名 ,

以及这些名字，

- - " [ə'del] + ['dʒu:liən] ,
- **-** **"** **ADELE** **+** **JULIEN** **,**
- - " 阿黛尔 + 朱利安 ,

——“阿黛尔和朱利安，

" - - ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [krɒs] .
" **-** **-** **separated** **by** **a** **cross** **.**
" - - 分开 经过 一个 叉 .

——中间用十字隔开。

[ðə; ði] [es'tel] ['kærid] ['kɔ:fɪnz] [ðæt] [deɪ] :
The **Estelle** **carried** **coffins** **that** **day** **:**
这 艾丝黛尔 携带 棺材 那 天 :

那天，埃斯特尔号运送的是棺材：

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [fʊl] ;
most **of** **them** **were** **already** **full** **;**
最多 的 他们 是 已经 满的 ;

大多数都已经满了；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][fɔ:(r); fə(r)] [ə'del] .
but **there** **was** **one** **for** **Adele** **.**
但 那里 曾是 一 为了 阿黛尔 .

但阿黛尔有一个。

[hu:] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] ?
Who **was** **she** **?**
WHO 曾是 她 ?

她是谁?

- - [hu:] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]['dʒu:liən] ? . . .
- **-** **who** **was** **her** **Julien** **?** **.** **.** **.**
- - WHO 曾是 她 朱利安 ? . . .

——她的朱利安是谁?

[wen] [ðə; ði] [es'tel] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['ves(ə)lz] [hæd; həd] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [ðeə(r)] ['gɑ:stli] ['kɑ:gəuz] ;
When **the** **Estelle** **and** **many** **other** **vessels** **had** **discharged** **their** **ghastly** **cargoes** **;**
什么时候 这 艾丝黛尔 和 许多 其他 船只 有 出院 他们的 阴森 货物 ;

当“埃斯特尔”号和其他许多船只卸下它们可怕的货物后；

- - [wen]
- **-** **when**
- - 什么时候

- 什么时候

[ðə; ði] [bɪ'ri:vd] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][hæd; həd] [ə'sembəld] [æz; əz] ['heɪstɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [mait] [fɔ:(r); fə(r)]
the **bereaved** **of** **the** **land** **had** **assembled** **as** **hastily** **as** **they** **might** **for**
这 丧亲者 的 这 土地 有 组装 作为 草草 作为 他们 可能 为了
[ðə; ði][ˌdi:'ju:][waɪ][ɒv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;
the **du** **y** **of** **identification** **;**
这 杜 是 的 鉴别 ;

土地上的遇难者家属们匆匆聚集在一起，以便辨认身份；

- - [wen] ['meməriz] [wɜ:(r); wə(r)] [streɪnd] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə] ['mædnəs] [ɪn] [rɪ'sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [nems] ,
- **-** **when** **memories** **were** **strained** **almost** **to** **madness** **in** **research** **of** **names** **,**
- - 什么时候 回忆 是 紧张 几乎 到 疯狂 在 研究 的 姓名 ,

——当人们为了查找名字而几乎疯狂地回忆往事时，

[deɪts] ,
dates ,
日期 ,

日期，

['ɪnsɪdənts] - - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌiːvəʊ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ded] [wɜːdz] ,
incidents - - for the evocation of dead words ,
事件 - - 为了 这 招魂 的 死的 字 ,

事件——为了唤起死寂的词语，

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vænɪʃd] [deɪz] ,
resurrection of vanished days ,
复活 的 消失了 天 ,

逝去岁月的复兴

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][dɪə(r)] ['prɒmɪsɪz] ,
recollection of dear promises ,
回忆 的 亲爱的 承诺 ,

回忆起那些美好的承诺，

- - [ðen] ,
- - then ,
- - 然后 ,

- 然后，

[ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] ,
in the confusion ,
在 这 困惑 ,

在混乱中，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔːps] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['pelɪkən] ['aɪlənd]
it was believed and declared that the little corpse found on the pelican island
它 曾是 相信 和 声明 那 这 小的 尸体 成立 在 这 鹈 岛
[wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['weərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [rɪŋ] :
was the daughter of the wearer of the wedding ring :
曾是 这 女儿 的 这 佩戴者 的 这 婚礼 戒指 :

人们相信并宣称，在鹈鹕岛上发现的小尸体是佩戴结婚戒指者的女儿：

[ə'del] [lɑː] - ,
Adele La Brierre ,
阿黛尔 拉 - ,

阿黛尔·拉布里埃尔

[neɪ] - ,
nee Florane ,
需要 - ,

原姓弗洛兰

[waɪf] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒuːliən][lɑː] - ,
wife of Dr . Julien La Brierre ,
妻子 的 博士 . 朱利安 拉 - ,

Julien La Brierre 博士的妻子

[ɒv; əv] [njuː] ['ɔːrlənz] ,
of New Orleans ,
的 新的 奥尔良 ,

新奥尔良的

[huː] [wɒz; wəz] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] .
who was numbered among the missing .
WHO 曾是 编号 之中 这 丢失的 .

失踪人员名单中包括谁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [ded] [əˈdel] [bæk] ,
And **they** **brought** **dead** **Adele** **back** **,**
和 他们 带来 死的 阿黛尔 后退 ,

他们把死去的阿黛尔复活了，

- - [ʌp] [ˈʃædəʊi] [ˈrɪvə(r)] [ˈwaɪndɪŋz] ,
- **-** **up** **shadowy** **river** **windings** **,**
- - 向上 阴暗的 河 绕组 ,

沿着幽暗的河道向上，

[ˈəʊvə(r)] [lɪŋkt] [ˈbraɪtnəs] [ɒv; əv] [leɪk] [ænd; ənd] [ˈleɪklət] ,
over **linked** **brightnesses** **of** **lake** **and** **lakelet** **,**
超过 链接 亮度 的 湖 和 小湖 ,

湖泊和小湖泊的亮度关联性，

[θruː] [ˈmeni] [ə; eɪ] [griːn] [ˈglɪmərɪŋ] [ˈbaɪuː] ,
through **many** **a** **green** **glimmering** **bayou** **,**
通过 许多 一个 绿色的 微光 河口 ,

穿过许多碧绿闪烁的河湾，

- - [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkriːəʊl] [ˈsɪti] ,
- **-** **to** **the** **Creole** **city** **,**
- - 到 这 克里奥尔语 城市 ,

——到克里奥尔城市，

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rest] [ˈsʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [əʊld] [seɪnt] - [ˈluːɪs] [ˈseməˌtri] .
and **laid** **her** **to** **rest** **somewhere** **in** **the** **old** **Saint** **-** **Louis** **Cemetery** **.**
和 铺设 她 到 休息 某处 在 这 老的 圣 - 路易斯 公墓 .

然后把她安葬在圣路易斯老公墓的某个地方。

[ænd; ənd] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [ˈtæblət] [rɪˈkɔːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlsəʊ] [ˈgreɪv(ə)n] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] - - .
And **upon** **the** **tablet** **recording** **her** **name** **were** **also** **graven** **the** **words** **-** **-** **.**
和 之上 这 药片 记录 她 姓名 是 还 雕刻 这 字 - - .
. . . . . .
: **:** **:** **:** **:** **:** **:** **:** **:** **:** **:** **:** **:** **:** **:** **:** **:** **:** **:**
. . . . . .

刻有她名字的石板上还刻着这样一句话——

[ˈɔːzi] [ə; eɪ] [lɑː] [ˌmɛmˈwɑr] [diː] [sʌn] [mɑːˈriː] ;
Aussi **a** **la** **memoire** **de** **son** **mari** **;**
也 一个 拉 回忆录 德 儿子 玛丽 ;

Aussi a la memoire de son mari;

[ˈdʒuːliən] [ˈreɪmənd] [lɑː] - ,
JULIEN **RAYMOND** **LA** **BRIERRE** **,**
朱利安 雷蒙德 洛杉矶 - ,

朱利安·雷蒙德·拉布里埃尔

[ˌen ˈiː][ə; eɪ][lɑː] [pɛrwɑːs] [ˌes ˈtiː] . [ˈlændri] ,
ne **a** **la** **paroisse** **St** **.** **Landry** **,**
ne 一个 拉 教区 英石 . 兰德里 ,

ne a la paroisse St. Landry,

[ˌelˈiː] - [maɪ] ;
le **29** **Mai** **;**
勒 - 麦 ;

5月29日;

[mjdkɛksviːi] ;
MDCCCXXVIII **;**
2028年 ;

1928年;

[et] [diː] [lɜːr] ['fiːjə] ,
et de leur fille ,
等 德 leur 女儿 ,

et de leur fille,

[juː'læli] ,
EULALIE ,
尤拉莉 ,

尤拉莉，

[ə'dʒiː] [diː] [fɔːr] [æz; əz] [et] [faɪv] [mwɑː] ,
agee de 4 as et 5 mois ,
年龄 德 4 作为 等 5 月份 ,

agee de 4 as et 5 mois,

- - [ˌkjuː juː 'aɪ] [tuː] - ['dænz] [lɑː] [grænd] [ˌtɛm'peɪt] [ˌkjuː juː 'aɪ] [bəleɪə] [-] [dɜːr'ŋjɛr] ,
- - Qui tous perirent dans la grande tempete qui balaya L'Ile Derniere ,
- - qui 我们 - 丹斯 拉 格兰德 暴风雨 qui 巴拉亚 利勒岛 最后的 ,

——Qui tous perirent dans la grande tempete qui balaya L'Ile Derniere，

[ˌel'iː] - [ɑː'uːt] ,
le 10 Aout ,
勒 - 大约 ,

8月10日

[mdiːsəklvi] . . . . . + ...
MDCCCLVI . . . . . + ...
MDCCCLVI . . . . . + ...

MDCCCLVI .....+ .....

[priːz] [pɔː(r)] [juːks] !
Priez pour eux !
普里兹 倒 欧 !

Priez pour eux!

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[jet] [sɪks] [mʌnθs] ['ɑːftəwəd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['dʒuːliən] [lɑː] - [wɒz; wəz] [siːn] [ə'gen] [ə'pɒn] [ðə; ði]
Yet six months afterward the face of Julien La Brierre was seen again upon the
然而 六 几个月 之后 这 脸 的 朱利安 拉 - 曾是 已见 再次 之上 这
[striːts] [ɒv; əv] [njuː] ['ɔːrlənz] .
streets of New Orleans .
街道 的 新的 奥尔良 .

然而六个月后，朱利安·拉布里埃尔的面孔再次出现在新奥尔良的街头。

[men] ['stɑːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] ,
Men started at the sight of him ,
男人 开始 在 这 视线 的 他 ,

男人们看到他都惊呆了。

[æz; əz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['spektə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
as at a spectre standing in the sun .
作为 在 一个 幽灵 常设 在 这 太阳 .

如同站在阳光下的幽灵。

[ænd; ənd] [ˌnevəðə'les] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [kɑːst] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .
And nevertheless the apparition cast a shadow .
和 尽管如此 这 幻影 投掷 一个 阴影 .

然而，那幻影确实投下了阴影。

['piːp(ə)l] [pɔːzd] ,
People paused ,
人们 暂停 ,

人们停下了脚步，

[ɐpɹ'əʊtʃt] ,
approached ,
接近 ,

走近，

[hɑːf] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][hænd] [θruː] [əʊld]['hæbɪt] ,
half extended a hand through old habit ,
一半 扩展 一个 手 通过 老的 习惯 ,

出于旧习惯，他半伸出了一只手。

['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] ,
suddenly checked themselves and passed on ,
突然 已检查 他们自己 和 通过了 在 ,

突然，他意识到自己的错误，便离开了。

- - ['wʌndərɪŋ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fə'gɒtn] ,
- - wondering they should have forgotten ,
- - 好奇 他们 应该 有 被遗忘的 ,

——他们应该已经忘记了，

['ɑːskɪŋ] [ðəm'selvz] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] ['nɪəli] [meɪd] [æn; ən] [əb'sɜːd] [mis'teik] .
asking themselves why they had so nearly made an absurd mistake .
问 他们自己 为什么 他们 有 所以 几乎 制成 一个 荒诞 错误 .

他们不禁自问，为什么自己差点犯下如此荒谬的错误。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['februəri] [deɪ] ,
It was a February day ,
它 曾是 一个 二月 天 ,

那是一个二月的日子。

- - [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['krɪstəlaɪn] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['snoʊləs] ['sʌðən] ['wɪntə(r)] ,
- - one of those crystalline days of our snowless Southern winter ,
- - 一 的 那些 结晶体 天 的 我们的 无雪 南方 冬天 ,

——这是我们南方冬季难得一见的晴朗无雪的日子。

[wen] [ðə; ði][eə(r)][ɪz][klɪə(r)][ænd; ənd] [kuːl] ,
when the air is clear and cool ,
什么时候 这 空气 是 清除 和 凉爽的 ,

当空气清新凉爽时，

[ænd; ənd] ['aʊtlaɪnz] ['ʃɑːpən] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [æz; əz] [ɪf] [vjuː] [θruː] [ðə; ði]['fəʊkəs][ɒv; əv][ə; eɪ]
and outlines sharpen in the light as if viewed through the focus of a
和 概述 锐化 在 这 光 作为 如果 已查看 通过 这 重点 的 一个
['daɪmənd] [glɑːs] ;
diamond glass ;
钻石 玻璃 ;

在光线下，轮廓变得清晰，就像透过钻石镜的焦点观察一样；

- - [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['braɪtnəs] ['dʒuːliən][lɑː] - [pə'ruːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [briːf] ['epɪtɑːf] ,
- - and in that brightness Julien La Brierre perused his own brief epitaph ,
- - 和 在 那 亮度 朱利安 拉 - 仔细阅读 他的 自己的 简短的 墓志铭 ,

——在那明亮的光线下，朱利安·拉布里埃尔仔细阅读了他自己简短的墓志铭，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['skʌlptʃəd] [neɪm] [ɒv; əv] ['draʊnd] [ə'del] .
and gazed upon the sculptured name of drowned Adele .
和 凝视 之上 这 雕塑 姓名 的 溺水 阿黛尔 .

然后凝视着雕像上溺亡的阿黛尔的名字。

['əʊnli] [hɑːf] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [leɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] [ɒv; əv]

Only	**half**	**a**	**year**	**had**	**passed**	**since**	**she**	**was**	**laid**	**away**	**in**	**the**	**high**	**wall**	**of**
仅有的	一半	一个	年	有	通过了	自从	她	曾是	铺设	离开	在	这	高的	墙	的

[tuːmz] ,

tombs	**,**
陵墓	,

她被安葬在高高的陵墓墙内仅仅过去了半年。

- - [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [kə'ləʊniəl] [ˌkɒləm'beərɪəm] [weə(r)] [ðə; ði] [ded] [slept] [ɪn] [rəʊz] ,

-	**-**	**in**	**that**	**strange**	**colonial**	**columbarium**	**where**	**the**	**dead**	**slept**	**in**	**rows**	**,**
-	-	在	那	奇怪的	殖民	骨灰龛	在哪里	这	死的	睡着了	在	行	,

——在那座奇特的殖民时期骨灰安置所里，死者们一排排地安睡着，

[bɪ'haɪnd] [skweəd] ['mɑːb(ə)lz] ['letəd] [ɪn] [blæk] [ɔː(r)] [brɒnz] .

behind	**squared**	**marbles**	**lettered**	**in**	**black**	**or**	**bronze**	**.**
在后面	平方	弹珠	字母	在	黑色的	或者	青铜	.

在用黑色或青铜色字母书写的方形大理石后面。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,

Yet	**her**	**resting**	**-**	**place**	**,**
然而	她	休息	-	地方	,

然而，她的安息之地，

- - [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] [reɪndʒ] ,

-	**-**	**in**	**the**	**highest**	**range**	**,**
-	-	在	这	最高	范围	,

——在最高范围内，

- - [ɔːl'redi] [siːmd] [əʊld] .

-	**-**	**already**	**seemed**	**old**	**.**
-	-	已经	似乎	老的	.

——看起来已经很旧了。

['ʌndə(r)] ['aʊə(r)] ['sʌðən] [sʌn] ,

Under	**our**	**Southern**	**sun**	**,**
在下面	我们的	南方	太阳	,

在南方的阳光下，

[ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['semitriz] [siːm] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [spɒn'teɪniəsli] - - [tuː; tə] [liːp]

the	**vegetation**	**of**	**cemeteries**	**seems**	**to**	**spring**	**into**	**being**	**spontaneously**	**-**	**-**	**to**	**leap**
这	植被	的	墓地	似乎	到	春天	进入	存在	自发地	-	-	到	飞跃

[ɔːl] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [lʌg'ʒʊəriənt] [laɪf] !

all	**suddenly**	**into**	**luxuriant**	**life**	**!**
全部	突然	进入	茂盛的	生活	!

墓地的植被仿佛凭空出现，突然间就变得生机勃勃！

[ˌmaɪkrə'skɒpɪk] ['mɒsi] [grəʊθ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['mɒt(ə)l] [ðə; ði] [slæb] [ðæt] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ;

Microscopic	**mossy**	**growths**	**had**	**begun**	**to**	**mottle**	**the**	**slab**	**that**	**closed**	**her**	**in**	**;**
显微镜	苔藓	增长	有	开始	到	斑点	这	板	那	关闭	她	在	;

微小的苔藓开始在将她包围的石板上形成斑驳的纹路；

- - ['əʊvə(r)] [ɪts] [feɪs] [sʌm; səm] ['sɪŋgjələ(r)] ['kriːpə(r)] [wɒz; wəz] ['krɔːlɪŋ] ,

-	**-**	**over**	**its**	**face**	**some**	**singular**	**creeper**	**was**	**crawling**	**,**
-	-	超过	它是	脸	一些	单数	苦力怕	曾是	爬行	,

——它的表面上爬着某种奇特的藤蔓，

['plɑːntɪŋ] ['taɪni] ['reptaɪl] - [fiːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃɪzld] ['letəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ;

planting	**tiny**	**reptile**	**-**	**feet**	**into**	**the**	**chiselled**	**letters**	**of**	**the**	**inscription**	**;**
种植	微小的	爬虫	-	脚	进入	这	凿刻的	信件	的	这	题词	;

在铭文的雕刻字母中植入微小的爬行动物脚印；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [mɔɪst] [sɔɪl] [bɪ'ləʊ] ['spekld] [ju:'fɔ:bɪə] [wɜ:(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə]

and	from	the	moist	soil	below	speckled	euphorbias	were	growing	up	to
和	从	这	潮湿	土壤	以下	斑驳的	大戟属植物	是	生长	向上	到

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

从她身下潮湿的土壤中，斑驳的大戟属植物向上生长。

- - [ænd; ənd] ['mɔ:nɪŋ] ['glɔ:riz] ,

-	-	and	morning	glories	,
-	-	和	早晨	荣耀	,

还有牵牛花，

- - [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [gri:n] ['tæŋg(ə)ld] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] .

-	-	and	beautiful	green	tangled	things	of	which	he	did	not	know	the	name	.
-	-	和	美丽的	绿色的	纠缠不清	事物	的	哪个	他	做过	不是	知道	这	姓名	.

——还有一些美丽的绿色缠绕物，他不知道它们叫什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪzədz] ,

And	the	sight	of	the	pretty	lizards	,
和	这	视线	的	这	漂亮的	蜥蜴	,

还有那些漂亮蜥蜴的身影，

['pʌfɪŋ] [ðeə(r)]['krɪmz(ə)n] ['paʊtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

puffing	their	crimson	pouches	in	the	sun	,
抽气	他们的	赤红	小袋	在	这	太阳	,

在阳光下鼓起它们鲜红的囊袋，

[ɔ:(r)] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [ə'θwɔ:t] ['epitɑ:f,-tæf] ,

or	undulating	athwart	epitaphs	,
或者	起伏的	横穿	墓志铭	,

或者像波浪一样横贯墓志铭，

[ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [ðeə(r)]['kʌlə(r)] [wen] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

and	shifting	their	color	when	approached	,
和	转变	他们的	颜色	什么时候	接近	,

当有人靠近时，它们的颜色会发生变化。

[frɒm; frəm] ['emərəld] [tu:; tə] ['æʃ(ə)n] - [greɪ] ;

from	emerald	to	ashen	-	gray	;
从	翠	到	铁青	-	灰色的	;

从翠绿色到灰白色；

- - [ðə; ði]['kærəvænz][ɒv; əv][ðə; ði][ænts] ,

-	-	the	caravans	of	the	ants	,
-	-	这	旅行拖车	的	这	蚂蚁	,

蚂蚁的商队

['dʒɜ:nɪɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm]['taɪni] [tʃɪŋks] [ɪn][ðə; ði] ['meɪsənri] ;

journeying	to	and	from	tiny	chinks	in	the	masonry	;
旅程	到	和	从	微小的	裂缝	在	这	石工	;

往返于砖石结构的细小缝隙之间；

- - [ðə; ði] ['bi:z] ['gæðərɪŋ] ['hʌni] [frɒm; frəm][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['blɔsəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kri:t] - [di:] - [kɒk] ,

-	-	the	bees	gathering	honey	from	the	crimson	blossoms	of	the	crete	-	de	-	coq	,
-	-	这	蜜蜂	采集	蜂蜜	从	这	赤红	花朵	的	这	克里特岛	-	德	-	coq	,

蜜蜂在科克山毛榉树的深红色花朵上采集蜂蜜，

[hu:z] ['rædɪk(ə)l] [sɔ:t] ['sʌstənəns] ,

whose	radicles	sought	sustenance	,
谁	根	寻求	维持	,

它们的根系寻求养分，

[pə'hæps] [frɒm; frəm]['hju:mən] [dʌst] ,
perhaps **from** **human** **dust** **,**
也许 从 人类 灰尘 ,

或许来自人类灰尘

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] :
in **the** **decay** **of** **generations** **:**
在 这 衰变 的 几代人 :

在世代衰落中:

- - [ɔ:l] [ðæt] [rɪtʃ] [laɪf][ɒv; əv] [greɪvz] ['sʌmənd] [ʌp] ['fænsiz] [ɒv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,
- **-** **all** **that** **rich** **life** **of** **graves** **summoned** **up** **fancies** **of** **Resurrection** **,**
- - 全部 那 富有的 生活 的 坟墓 被召唤 向上 幻想 的 复活 ,

——所有这些关于坟墓的丰富生活都唤起了人们对复活的幻想,

['neɪtʃərz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] - [wɜ:k] - - ['wʌndrəs] [tɹænsfɔ:m'eɪʃənz] [ɒv; əv] [fleʃ] ,
Nature's **resurrection** **-** **work** **-** **-** **wondrous** **transformations** **of** **flesh** **,**
自然的 复活 - 工作 - - 奇妙的 转变 的 肉 ,

大自然的复活之工——肉体的奇妙转变,

['mɑ:vələs] [bænz] [maɪ'greɪʃn] [ɒv; əv] [səʊlz] ! . . .
marvellous **bans** **migration** **of** **souls** **!** **.** **.** **.**
奇妙 禁令 迁移 的 灵魂 ! . . .

奇妙的禁令阻止了灵魂的迁徙!

[frɒm; frəm][sʌm; səm] [fə'gɒtn] ['krevɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [tu:m] [ru:f] ,
From **some** **forgotten** **crevice** **of** **that** **tomb** **roof** **,**
从 一些 被遗忘的 裂缝 的 那 墓 屋顶 ,

从那座墓顶某个被人遗忘的缝隙里,

[wɪtʃ] [ə'ləʊn] [ˌɪntə'vi:nd] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][vɑ:st] [laɪt] ,
which **alone** **intervened** **between** **her** **and** **the** **vast** **light** **,**
哪个 独自的 介入 之间 她 和 这 广阔的 光 ,

只有它阻隔了她和那道浩瀚的光芒。

[ə; eɪ] ['stɜ:di] [wi:d] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] .
a **sturdy** **weed** **was** **growing** **.**
一个 结实的 杂草 曾是 生长 .

一株生命力顽强的杂草正在生长。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [plɑ:nt] ,
He **knew** **that** **plant** **,**
他 知道 那 植物 ,

他认识那种植物,

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['kwivəd] [ə'genst] [ðə; ði] [blu:] ,
as **it** **quivered** **against** **the** **blue** **,**
作为 它 颤抖 反对 这 蓝色的 ,

它在蓝色的背景下颤动着,

- - [ðə; ði] [ʃu:] - ['grɑ:] ,
- **-** **the** **chou** **-** **gras** **,**
- - 这 周 - 草地 ,

——白菜,

[æz; əz] ['kri:əʊl] ['tʃɪldrən] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] :
as **Creole** **children** **call** **it** **:**
作为 克里奥尔语 孩子们 称呼 它 :

正如克里奥尔儿童所称呼的那样:

[ɪts] [dɑ:k] ['beriz] [fɔ:m] [ðə; ði] [mɑ:kɪŋbɜ:dz] ['feɪvərɪt] [fu:d] . . .
its **dark** **berries** **form** **the** **mockingbird's** **favorite** **food** **.** **.** **.**
它是 黑暗的 浆果 形式 这 嘲鸫的 最喜欢的 食物 . . .

它的深色浆果是嘲鸫最爱的食物.....

[mait] [nɒt] [ɪts] [ruːts] ,
Might not its roots ,
可能 不是 它是 根 ,

或许并非其根源，

[ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ˈdɑːknəs] ,
exploring darkness ,
探索 黑暗 ,

探索黑暗，

[hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [ˌʌnfəˈmɪliə(r)] [ˈnjuːtrɪmənt] [wɪˈðɪn] ?
have found some unfamiliar nutriment within ?
有 成立 一些 陌生 营养 之内 ?

你是否在其中发现了某种不熟悉的营养成分?

- - [mait] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [biː; bi] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [hɑːt] [hæd; həd] [ˈrɪz(ə)n] [tuː; tə] [ˈpɜːp(ə)l]
- - might it not be that something of the dead heart had risen to purple
- - 可能 它 不是 是 那 某物 的 这 死的 心 有 升起 到 紫色的
[ænd; ənd] [ˈemərəld] [laɪf] - - [ɪn] [ðə; ði] [sæp] [ɒv; əv] [trænzˈluːs(ə)nt] [liːvz] ,
and emerald life - - in the sap of translucent leaves ,
和 翠 生活 - - 在 这 树液 的 半透明 树叶 ,

——或许，死寂的心灵深处，有什么东西在半透明的叶片汁液中，升华为了紫绿色的生命?

[ɪn] [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ˈberiz] ,
in the wine of the savage berries ,
在 这 葡萄酒 的 这 野蛮的 浆果 ,

在野蛮浆果的酒中，

- - [tuː; tə] [blend] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪzəd] [ˈsɪŋə(r)] ,
- - to blend with the blood of the Wizard Singer ,
- - 到 混合 和 这 血 的 这 巫师 歌手 ,

——与巫师歌手的血液融合，

- - [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈswiːtnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmelədi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wuː] ? . . . . . .
- - to lend a strange sweetness to the melody of his wooing ? . . . . . .
- - 到 借 一个 奇怪的 甜味 到 这 旋律 的 他的 求爱 ? . . . . . .

——为他求爱的旋律增添一丝奇异的甜蜜?

[ˈseldəm] ,
Seldom ,
很少 ,

很少，

[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

的确，

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] [juːθ] ,
does it happen that a man in the prime of youth ,
做 它 发生 那 一个 男人 在 这 主要的 的 青年 ,

有没有可能一个正值壮年的男人，

[ɪn] [ðə; ði] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [welθ] ,
in the possession of wealth ,
在 这 拥有 的 财富 ,

拥有财富，

[həˈbɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈelɪgəns] [ɒv; əv] [laɪf] ,
habituated to comforts and the elegances of life ,
习惯性的 到 舒适 和 这 优雅 的 生活 ,

习惯了舒适和优雅的生活，

[dis'kʌvə] [ɪn] [wʌn] [briːf] [wiːk] [haʊ] ['mɪnɪt] [hɪz; ɪz] [truː] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['ægrɪgət] ,

discovers	**in**	**one**	**brief**	**week**	**how**	**minute**	**his**	**true**	**relation**	**to**	**the**	**human**	**aggregate**	**,**
发现	在	一	简短的	星期	如何	分钟	他的	真的	关系	到	这	人类	总计的	,

短短一周内，他就发现自己与人类整体的真实关系有多么微不足道。

- - - [haʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [æz; əz] [wʌn] ['lɪvɪŋ] ['ætəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] ['ɔːgənɪzəm] .

-	**-**	**-**	**how**	**insignificant**	**his**	**part**	**as**	**one**	**living**	**atom**	**of**	**the**	**social**	**organism**	**.**
-	-	-	如何	微不足道	他的	部分	作为	一	活的	原子	的	这	社会的	生物	.

——他作为社会有机体中的一个生命原子，其作用是多么微不足道啊。

['seldəm] ,

Seldom	**,**
很少	,

很少，

[æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['twenti] - [eɪt] ,

at	**the**	**age**	**of**	**twenty**	**-**	**eight**	**,**
在	这	年龄	的	二十	-	八	,

二十八岁时，

[hæz; həz] [wʌn] [biːn] [meɪd] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] ,

has	**one**	**been**	**made**	**able**	**to**	**comprehend**	**,**
有	一	到过	制成	有能力的	到	理解	,

一个人是否能够理解?

[θruː] [ɪk'spɪərɪəns] [ə'ləʊn] ,

through	**experience**	**alone**	**,**
通过	经验	独自的	,

仅凭经验，

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [vɑːst] [ænd; ənd] ['kɒmpleks] [striːm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hiː; hi] [kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

that	**in**	**the**	**vast**	**and**	**complex**	**Stream**	**of**	**Being**	**he**	**counts**	**for**	**less**	**than**	**a**
那	在	这	广阔的	和	复杂的	溪流	的	存在	他	计数	为了	较少的	比	一个

[drɒp] ;

drop	**;**
降低	;

在浩瀚而复杂的生命之流中，他连一滴水都算不上；

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	**that**	**,**
和	那	,

而那，

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [blʌd] ['luːzɪz] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪz] [ɪts] ['kɔːpʌslz] ,

even	**as**	**the**	**blood**	**loses**	**and**	**replaces**	**its**	**corpuscles**	**,**
甚至	作为	这	血	失败	和	替换	它是	血小板	,

即使血液中的血细胞不断流失和更新，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['veərɪəns] [ɪn] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ænd; ənd] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['kʌrənt] ,

without	**a**	**variance**	**in**	**the**	**volume**	**and**	**vigor**	**of**	**its**	**current**	**,**
没有	一个	方差	在	这	体积	和	活力	的	它是	当前的	,

水流的流量和强度没有变化，

[səʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪg'zɪstəns] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

so	**are**	**individual**	**existences**	**eliminated**	**and**	**replaced**	**in**	**the**	**pulsing**	**of**	**a**
所以	是	个人	存在	已淘汰	和	替换	在	这	脉动	的	一个

['piːpəlz] [laɪf] ,

people's	**life**	**,**
人们的	生活	,

因此，在民族生活的脉动中，个体的存在被消除并被取代。

[wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] [ɪn][ɪts] ['maɪti] ['mɜ:mə(r)] .
with never a pause in its mighty murmur .
和 绝不 一个 暂停 在 它是 强大的 低语 .

它那雄浑的低语声从未停歇。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] ,
But all this ,
但 全部 这 ,

但是这一切，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ,
and much more ,
和 很多 更多的 ,

还有更多，

['dʒu:liən][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ɪn]['sev(ə)n] ['mɜ:sɪləs] [deɪz] - - ['sev(ə)n] [sək'sesɪv] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ʃɒks]
Julien had learned in seven merciless days - - seven successive and terrible shocks
朱利安 有 学习 在 七 无情 天 - - 七 连续 和 糟糕的 冲击
[ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] .
of experience .
的 经验 .

朱利安在残酷的七天里学到了东西——连续七天遭受可怕的打击。

[ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] [wɜ:ld] [hæd; həd][nɒt] [mɪst] [hɪm] ;
The enormous world had not missed him ;
这 巨大的 世界 有 不是 错过 他 ;

这个广阔的世界并没有因为他的离去而感到惋惜；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ˌðeər'ɪn] [wɒz; wəz][nɒt] [vɔɪd] - - [sə'saɪəti][hæd; həd] ['sɪmpli] [fə'gɒtn] [hɪm] .
and his place therein was not void - - society had simply forgotten him .
和 他的 地方 其中 曾是 不是 空白 - - 社会 有 简单地 被遗忘的 他 .

他在社会中的位置并非空缺——只是社会已经遗忘了他。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [mu:vd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
So long as he had moved among them ,
所以 长的 作为 他 有 已搬 之中 他们 ,

只要他还在他们中间活动，

[ɔ:l][hi:; hi] [nju:] [fɔ:(r); fə(r)] [frendz] [hæd; həd] [pə'fɔ:md] [ðeə(r)] ['peti] [ˌæltru'ɪstɪk] [rəʊlz] ,
all he knew for friends had performed their petty altruistic roles ,
全部 他 知道 为了 朋友们 有 执行 他们的 小气 利他主义 角色 ,

他所认识的所有朋友都扮演了他们微不足道的利他角色。

- - [hæd; həd] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [ðeə(r)] [smɔ:l] ['hju:mən] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] ,
- - had discharged their small human obligations ,
- - 有 出院 他们的 小的 人类 义务 ,

——他们已经履行了自己微不足道的人类义务，

- - [hæd; həd] [kept] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [hɪm] [ðə; ði] [li:st] ['selfɪʃ] [saɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [n'eɪtʃəz] ,
- - had kept turned toward him the least selfish side of their natures ,
- - 有 保留 转向 朝向 他 这 至少 自私 边 的 他们的 自然 ,

——始终将他们本性中最不自私的一面转向了他，

- - [hæd; həd] [meɪd] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] ['tɒlərəbli] ['ekwɪtəb(ə)l] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [aɪ'diəz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['feɪvəz]
- - had made with him a tolerably equitable exchange of ideas and of favors
- - 有 制成 和 他 一个 勉强可以接受 公平 交换 的 想法 和 的 恩惠
;
;
;

——与他进行了相当公平的思想和人情交换；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪərəns] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [mɪdst] ,

and	after	his	disappearance	from	their	midst	,
和	后	他的	消失	从	他们的	中间	,

在他从他们中间消失之后，

[ðeɪ] [hæd; həd]['djuːli][mɔːn, məun][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒs] - - [tuː; tə] [ðəm'selvz] !

they	had	duly	mourned	for	his	loss	-	-	to	themselves	!
他们	有	正式地	哀悼	为了	他的	损失	-	-	到	他们自己	!

他们默默地为他的离世感到悲痛！

[ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [aʊt] [ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l][ækt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ['drɑːmə][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] :

They	had	played	out	the	final	act	in	the	unimportant	drama	of	his	life	:
他们	有	玩	出去	这	最终的	行为	在	这	不重要	戏剧	的	他的	生活	:

他们已经上演了他人生中那场无关紧要的戏剧的最后一幕：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['ɑːskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] . . .

it	was	really	asking	too	much	to	demand	a	repetition	.	.	.
它	曾是	真的	问	也	很多	到	要求	一个	重复	.	.	.

要求重复一遍确实有点过分了……

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌʌnæn'tɪsɪpeɪtɪd] [rɪ'tɜːn] [hæd; həd]

Impossible	to	deceive	himself	as	to	the	feeling	his	unanticipated	return	had
不可能的	到	欺骗	他自己	作为	到	这	感觉	他的	意外	返回	有

[ə'raʊzd] :

aroused	:
被唤醒	:

他无法否认自己意外归来所激起的复杂情感：

- - [feɪnd] ['pɪti] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['welkəm] ;

-	-	feigned	pity	where	he	had	looked	for	sympathetic	welcome	;
-	-	假装	遗憾	在哪里	他	有	看起来	为了	交感神经	欢迎	;

他本想寻求同情和欢迎，结果却装出一副怜悯的样子；

[dɪs'meɪ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [sə'praɪzd] [dɪ'laɪt] ;

dismay	where	he	had	expected	surprised	delight	;
沮丧	在哪里	他	有	预期的	惊讶	喜	;

他原本期待的是惊喜，结果却大失所望；

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

['ɒf(tə)n] ,

oftener	,
更频繁	,

更频繁地，

[eəz] [ɒv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

airs	of	resignation	,
播出	的	辞职	,

一副听天由命的样子，

[ɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪl] [dɪs'gaɪzd] ,

or	disappointment	ill	disguised	,
或者	失望	患病的	伪装	,

或者说是掩饰不住的失望，

- - ['ɔːlweɪz] [ˌɪnsɪn'serəti] ,

-	-	always	insincerity	,
-	-	总是	虚伪	,

——总是虚伪，

[pə'laɪtli] [mɑːskt] [ɔː(r)]['kəʊldli][beə(r)] .
politely masked or coldly bare .
礼貌地 戴面具 或者 冷冷地 裸 .

彬彬有礼地戴着口罩，或者冷漠地赤身裸体。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][faɪnd] ['strendʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] ,
He had come back to find strangers in his home ,
他 有 来 后退 到 寻找 陌生人 在 他的 家 ,

他回到家却发现家里都是陌生人。

['relətɪvz] [æt; ət] [lɔː] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ,
relatives at law concerning his estate ,
亲属 在 法律 有关 他的 财产 ,

与其遗产相关的法律亲属

[ænd; ənd] [hɪm'self] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][æn; ən][ɪn'truːdə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
and himself regarded as an intruder among the living ,
和 他自己 认为 作为 一个 入侵者 之中 这 活的 ,

他自己则被视为生者中的闯入者。

- - [æn; ən] [ʌn'lʌki] [gest] ,
- - an unlucky guest ,
- - 一个 倒霉 客人 ,

一位倒霉的客人

[ə; eɪ] ['revənənt] . . .
a revenant . . .
一个 亡灵 . . .

亡灵.....

[haʊ] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ə; eɪ] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] !
How hollow and selfish a world it seemed !
如何 空洞的 和 自私 一个 世界 它 似乎 !

这个世界多么空虚自私啊!

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [lʌv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
And yet there was love in it ;
和 然而 那里 曾是 爱 在 它 ;

然而，其中却蕴含着爱;

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [lʌvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
he had been loved in it ,
他 有 到过 喜爱 在 它 ,

他曾被爱着，

[ʌn'selfɪʃli] ,
unselfishly ,
无私地 ,

无私地，

['pæʃənətli] ,
passionately ,
热情地 ,

热情地，

[wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] ['mʌðə(r)] ,
with the love of father and of mother ,
和 这 爱 的 父亲 和 的 母亲 ,

带着父母的爱，

[ɒv; əv] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] . . .
of wife and child . . .
的 妻子 和 孩子 . . .

妻子和孩子.....

[ɔːl] ['berid] !
All buried !
全部 埋葬 !

全部埋葬了!

- - [ɔːl] [lɒst] [fər'evə(r)] ! . . .
- - all lost forever ! . . .
- - 全部丢失的 永远 ! . . .

一切都永远失去了!

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[wʊd] [tuː; tə] [gɒd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] [stəʊn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [laɪ] !
would to God the story of that stone were not a lie !
会 到 上帝 这 故事 的 那 石头 是 不是 一个 说谎 !

但愿那块石头的故事不是谎言!

- - [wʊd] [tuː; tə] [kaɪnd] [gɒd] [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] ! . . .
- - would to kind God he also were dead ! . . .
- - 会 到 种类 上帝 他 还 是 死的 ! . . .

但愿仁慈的上帝也让他死了!

['iːvnɪŋ] ['ʃædoʊd] :
Evening shadowed :
晚上 阴影 :

傍晚的阴影:

[ðə; ði] ['vaɪələt] ['diːpənd] [ænd; ənd] ['prikl] [ɪt'self] [wɪð] [stɑːz] ;
the violet deepened and prickled itself with stars ;
这 紫色 加深 和 刺痛 本身 和 明星 ;

紫罗兰色更深了，闪烁着点点星光;

- - - [ðə; ði] [sʌn] [pɑːst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [west] ,
- - - the sun passed below the west ,
- - - 这 太阳 通过了 以下 这 西方 ,

太阳落山了，西沉了。

['liːvɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪk] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [və'mɪliən] . . .
leaving in his wake a momentary splendor of vermilion . . .
离开 在 他的 唤醒 一个 瞬间 辉煌 的 朱红 . . .

他身后留下了一片短暂的朱红色光辉.....

['aʊə(r)] ['sʌðən] [deɪ] [ɪz] [nɒt] [prə'lɒŋd] [baɪ] ['gləʊmɪŋ] .
our Southern day is not prolonged by gloaming .
我们的 南方 天 是 不是 延长 经过 黄昏 .

南方的白天不会因为黄昏而延长。

[ænd; ənd] ['dʒuːliənz] [θɔːts] ['daːkənd] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] ,
And Julien's thoughts darkened with the darkening ,
和 朱利安的 想法 变暗 和 这 变暗 ,

随着夜幕降临，朱利安的思绪也变得阴沉起来。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['swɪftli] .
and as swiftly .
和 作为 迅速地 .

而且速度要快。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [jet] [lait] [tuː; tə] [siː] ,
For while there was yet light to see ,
为了 尽管 那里 曾是 然而 光 到 看 ,

因为那时天还亮着，

[hiː; hi] [riːd] [əˈnʌðə(r)] [neɪm] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] - - [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [rəˈmɪrɛz] . . .

he	read	another	name	that	he	used	to	know	-	-	the	name	of	RAMIREZ	.	.	.
他	读	其他	姓名	那	他	用过的	到	知道	-	-	这	姓名	的	拉米雷斯	.	.	.

他读到了另一个他曾经认识的名字——拉米雷斯……

[ˈnɑːsiəʊ] [ɪn] [siˌenˈfweigəus] ,

Nacio	en	Cienfuegos	,
纳西奥	英文	西恩富戈斯	,

Nacio en Cienfuegos,

[ˈaɪlə][diː][ˈkjuːbə] . . .

isla	de	Cuba	.	.	.
岛	德	古巴	.	.	.

古巴岛…

[ˈweəfɔː(r)] [bɔːn] ?

Wherefore	born	?
因此	出生	?

为什么出生?

- - [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈpɜːpəs] ,

-	-	for	what	eternal	purpose	,
-	-	为了	什么	永恒	目的	,

——为了什么永恒的目的,

[rəˈmɪrɛz] ,

Ramirez	,
拉米雷斯	,

拉米雷斯,

- - [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈfaɪərz] ?

-	-	in	the	City	of	a	Hundred	Fires	?
-	-	在	这	城市	的	一个	百	火灾	?

——在百火之城?

[hiː; hi][hæd; həd] [bləʊn] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈseplkə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] . . .

He	had	blown	out	his	brains	before	the	sepulchre	of	his	young	wife	.	.	.
他	有	吹	出去	他的	大脑	前	这	坟墓	的	他的	年轻的	妻子	.	.	.

他在年轻妻子的墓前饮弹自尽……

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈtætʃt] [ˈdʌb(ə)l] [vɔːlt] ,

It	was	a	detached	double	vault	,
它	曾是	一个	分离的	双倍的	金库	,

这是一个独立的双层拱顶,

[ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [tʃest] ,

shaped	like	a	huge	chest	,
形状	喜欢	一个	巨大的	胸部	,

形状像一个巨大的胸膛,

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [ɔːlˈredi] :

and	much	dilapidated	already	:
和	很多	破旧的	已经	:

而且已经破败不堪:

- - [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəs] [ˈbɜːroʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkrɔːfɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [sʌŋk] [ˈgreɪtli] [ɒn] [wʌn]

-	-	under	the	continuous	burrowing	of	the	crawfish	it	had	sunk	greatly	on	one
-	-	在下面	这	连续的	掘穴	的	这	小龙虾	它	有	沉没	非常	在	一

[saɪd] ,

side	,
边	,

在小龙虾不断挖掘下,它的一侧已经严重下沉。

['tɪltɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] .

tilting	as	if	about	to	fall	.
倾斜	作为	如果	关于	到	落下	.

身体倾斜，仿佛要倒下。

[aʊt] [frɒm; frəm] [ɪts] ['zɪgzæg] ['fiʃərɪŋ] [ɒv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] ['plɑːstə(r)] ,

Out	from	its	zigzag	fissurings	of	brick	and	plaster	,
出去	从	它是	之字形	裂缝	的	砖	和	石膏	,

从砖石和灰泥交错的裂缝中，

[ə; eɪ] ['sɪnɪstə(r)] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] :

a	sinister	voice	seemed	to	come	:
一个	险恶	嗓音	似乎	到	来	:

一个阴森的声音似乎传了过来：

- - " [gəʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd] [duː; də] ['laɪkwaɪz] ! . . .

-	-	"	Go	thou	and	do	likewise	!	.	.	.
-	-	"	去	你	和	做	同样地	!	.	.	.

“你也去照样做吧！……”

[ɜːθ] [grəʊnz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːðən] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

Earth	groans	with	her	burthen	even	now	,
地球	呻吟	和	她	负担	甚至	现在	,

即使现在，地球仍在承受着重负而呻吟。

- - [ðə; ði] ['bɜːðən] [ɒv; əv] [mæn] :

-	-	the	burthen	of	Man	:
-	-	这	负担	的	男人	:

——人类的重担：

[ʃiː; ʃi] [həʊldz] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] !

she	holds	no	place	for	thee	!
她	持有	不	地方	为了	你	!

她没有你的位置！

" [eɪtθ] . . . .

"	VIII	.	.	.	.
"	八	.	.	.	.

第八章……

[ðæt] [vɔɪs] [pə'sjuːd] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪli] [ruːm] ,

That	voice	pursued	him	into	the	darkness	of	his	chilly	room	,
那	嗓音	追击	他	进入	这	黑暗	的	他的	寒冷	房间	,

那声音一路追随着他，直到他冰冷的房间陷入黑暗之中。

- - ['hɔːntɪd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] .

-	-	haunted	him	in	the	silence	of	his	lodging	.
-	-	闹鬼的	他	在	这	沉默	的	他的	住宿	.

——在他寂静的住处里，这噩梦一直萦绕着他。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] ['gəʊstli] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd]

And	then	began	within	the	man	that	ghostly	struggle	between	courage	and
和	然后	开始	之内	这	男人	那	幽灵般的	斗争	之间	勇气	和

[dɪ'speə(r)] ,

despair	,
绝望	,

然后，他内心便开始了勇气与绝望之间那幽灵般的挣扎。

[bɪ'twiːn] ['peɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [mæd] [rɪ'vəʊlt] ,

between	patient	reason	and	mad	revolt	,
之间	病人	原因	和	疯狂的	反叛	,

在耐心理性和疯狂反抗之间，

[bɪˈtwiːn] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [fɔːs] ,
between **weakness** **and** **force** **,**
之间 弱点 和 力量 ,

在软弱与强大之间，

[bɪˈtwiːn] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [laɪt] ,
between **darkness** **and** **light** **,**
之间 黑暗 和 光 ,

在黑暗与光明之间，

[wɪtʃ] [ɔːl] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [nˈeɪtʃəz] [mʌst; məst] [weɪdʒ] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [səʊlz] [æt; ət] [liːst]
which **all** **sensitive** **and** **generous** **natures** **must** **wage** **in** **their** **own** **souls** **at** **least**
哪个 全部 敏感的 和 慷慨的 自然 必须 工资 在 他们的 自己的 灵魂 在 至少
[wʌns] - - [pəˈhæps] ['meni] [taɪmz] - - [ɪn] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] .
once **-** **-** **perhaps** **many** **times** **-** **-** **in** **their** **lives** **.**
一次 - - 也许 许多 时代 - - 在 他们的 生活 .

所有敏感而慷慨的人，一生中至少要在自己的灵魂深处经历一次这样的挣扎——或许很多次。

['meməri] ,
Memory **,**
记忆 ,

记忆，

[ɪn] [sʌtʃ] ['moməntz] ,
in **such** **moments** **,**
在 这样的 时刻 ,

在这样的时刻，

[pleɪz] [laɪk] [æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [stɔːm] ;
plays **like** **an** **electric** **storm** **;**
演出 喜欢 一个 电的 风暴 ;

演奏起来像一场电风暴；

- - [ɔːl] [ɪnˈvɒləntrəli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [rɪˈvjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
- **-** **all** **involuntarily** **he** **found** **himself** **reviewing** **his** **life** **.**
- - 全部 不由自主 他 成立 他自己 复习 他的 生活 .

他不由自主地开始回顾自己的一生。

['ɪnsɪdənts] [lɒŋ] [fəˈgɒtn] [keɪm] [bæk] [wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] ['vɪvɪdnəs] :
Incidents **long** **forgotten** **came** **back** **with** **singular** **vividness** **:**
事件 长的 被遗忘的 来了 后退 和 单数 生动性 :

早已被遗忘的事件突然鲜活地浮现在脑海中：

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [pɑːst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ;
he **saw** **the** **Past** **as** **he** **had** **not** **seen** **it** **while** **it** **was** **the** **Present** **;**
他 锯 这 过去的 作为 他 有 不是 已见 它 尽管 它 曾是 这 展示 ;

他看到了过去，这是他身处当下时所未曾看到的。

- - [rɪˈmembrənsɪz] [ɒv; əv] [həʊm] ,
- **-** **remembrances** **of** **home** **,**
- - 回忆 的 家 ,

——对家乡的回忆，

[ˌrekəˈlekʃnz] [ɒv; əv] ['ɪnfənsi] ,
recollections **of** **infancy** **,**
回忆 的 婴儿期 ,

童年回忆

[riˈkəː] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] ['terəb(ə)l] [ɪnˈtensəti] ,
recurred **to** **him** **with** **terrible** **intensity** **,**
复发 到 他 和 糟糕的 强度 ,

这件事再次强烈地困扰着他，

- - [ðə; ði] ['ɑːtləs] ['pleʒəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [gɹ'iːfs] ,
- - the artless pleasures and the trifling griefs ,
- - 这 不矫揉造作 快乐 和 这 琐事 悲伤 ,

——那些纯真的快乐和微不足道的悲伤，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [həːts] [ænd; ənd][ðə; ði]['tendə(r)] ['petɪŋ] ,
the little hurts and the tender pettings ,
这 小的 疼痛 和 这 投标 抚摸 ,

那些小小的伤痛和温柔的抚摸，

[ðə; ði] [həʊps] [ænd; ənd][ðə; ði] [æŋ'zaiətiz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [lʌvd] [hɪm] ,
the hopes and the anxieties of those who loved him ,
这 希望 和 这 焦虑 的 那些 WHO 喜爱 他 ,

那些爱他的人的希望和焦虑，

[ðə; ði] [smaɪlz] [ænd; ənd] [tɪəz] [ɒv; əv] [sleɪvz] . . .
the smiles and tears of slaves . . .
这 微笑 和 眼泪 的 奴隶 . . .

奴隶们的笑容和泪水……

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːst] ['kriːəʊl] ['pəʊni] ,
And his first Creole pony ,
和 他的 第一的克里奥尔语 小马 ,

还有他的第一匹克里奥尔小马。

[ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
a present from his father the day after he had proved himself able to
一个 展示 从 他的 父亲 这 天 后 他 有 已证实 他自己 有能力的 到
[rɪ'saɪt] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [kə'rektli] [ɪn] [frentʃ] ,
recite his prayers correctly in French ,
背诵 他的 祈祷 正确 在 法语 ,

这是他父亲在他证明自己能用法语正确背诵祷文的第二天送给他的礼物。

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [ˌmɪsprənʌnsi'eɪʃn] - - [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] - [fɔː(r); fə(r)] [greɪs] ,
without one mispronunciation - - without saying crasse for grace ,
没有 一 发音错误 - - 没有 说 - 为了 优雅 ,

没有一个发音错误——没有把“优雅”说成“粗俗”，

- - [ænd; ənd] ['jeləʊ] [mɪ'ʃəl] ,
- - and yellow Michel ,
- - 和 黄色的 米歇尔 ,

——还有黄色的米歇尔，

[huː] [tɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [swɪm] [ænd; ənd][tuː; tə] [fɪʃ] [ænd; ənd][tuː; tə]['pæd(ə)l][ə; eɪ] [pɪ'rəʊg] ;
who taught him to swim and to fish and to paddle a pirogue ;
WHO 教授 他 到 游泳 和 到 鱼 和 到 桨 一个 独木舟 ;

教他游泳、钓鱼和划独木舟的人；

- - [ænd; ənd][ðə; ði] ['baɪuː] ,
- - and the bayou ,
- - 和 这 河口 ,

还有那片河口，

[wɪð] [ɪts]['wʌndə(r)] - [wɜːld] [ɒv; əv] ['tɜːtlz] [ænd; ənd] [bɜ·dz] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] ;
with its wonder - world of turtles and birds and creeping things ;
和 它是 想知道 - 世界 的 海龟 和 鸟类 和 爬行 事物 ;

这里有奇妙的乌龟、鸟类和爬行动物的世界；

- - [ænd; ənd]
- - and
- - 和

- 和

[hɪz; ɪz]['dʒɜːmən]['tjuːtə(r)] ,
his **German** **tutor** **,**
他的 德语 导师 ,

他的德语老师

[huː] [kʊd; kəd][nɒt] [prə'naʊns] [ðə; ði][dʒeɪ] ;
who **could** **not** **pronounce** **the** **j** **;**
WHO 可以 不是 发音 这 j ;

无法发j音的人;

- - [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪn] - ['fiːldz] ,
- **-** **and** **the** **songs** **of** **the** **cane** **-** **fields** **,**
- - 和 这 歌曲 的 这 甘蔗 - 字段 ,

——还有甘蔗田里的歌谣,

- - ['streɪndʒli] ['pliːzɪŋ] ,
- **-** **strangely** **pleasing** **,**
- - 奇怪的 令人愉悦 ,

——出奇地令人愉悦,

[fʊl] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['pleɪntɪv] [nəʊts] ,
full **of** **quaverings** **and** **long** **plaintive** **notes** **,**
满的 的 颤抖 和 长的 哀怨 笔记 ,

充满颤音和悠长的哀怨音符,

[laɪk][ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [kreɪnz] . . . [tuː] - ,
like **the** **call** **of** **the** **cranes** **.** **.** **.** **Tou** **'** **,**
喜欢 这 称呼 的 这 起重机 . . . 游览 - ,

就像鹤的叫声.....Tou',

[tuː] - [peɪz] [blæŋk] ! . . .
tou **'** **pays** **blanc** **!** **.** **.** **.**
游览 - 支付 布兰克 ! . . .

你付白钱! ...

['ɑːftəwəd] - [hæd; həd] [liːst] [ðə; ði] [pleɪs] ;
Afterward **Camaniere** **had** **leased** **the** **place** **;**
之后 - 有 租赁 这 地方 ;

之后,卡马尼埃租下了这处房产;

- - ['evriθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [tʃeɪndʒd] ;
- **-** **everything** **must** **have** **been** **changed** **;**
- - 一切 必须 有 到过 已更改 ;

一切都变了;

['iːv(ə)n][ðə; ði] [sɔːŋz] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
even **the** **songs** **could** **not** **be** **the** **same** **.**
甚至 这 歌曲 可以 不是 是 这 相同的 .

甚至连歌曲都可能不一样。

[tuː] - ,
Tou **'** **,**
游览 - ,

Tou',

[tuː] - [peɪz] [bleə(r)] !
tou **'** **pays** **blare** **!**
游览 - 支付 喧嚣 !

你付钱!

- - ['deɪniː][ˌkjuː juː 'aɪ] [kə'mɑːnd] . . .
- **-** **Danie** **qui** **commande** **.** **.** **.**
- - 丹尼 qui 指挥官 . . .

--Danie qui commande ...

[ænd; ənd] [ðen] ['pærɪs] ;
And **then** **Paris** **;**
和 然后 巴黎 ;

然后是巴黎;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
and **the** **university** **,**
和 这 大学 ,

以及大学,

[wɪð] [ɪts][waɪld]['ʌndə(r)] - [laɪf] ,
with **its** **wild** **under** **-** **life** **,**
和 它是 荒野 在下面 - 生活 ,

以及它狂野的地下世界,

- - [sʌm; səm] [dets] ,
- **-** **some** **debts** **,**
- - 一些 债务 ,

——一些债务,

[sʌm; səm] ['fɒliz] ;
some **follies** **;**
一些 愚行 ;

一些愚蠢的行为;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['friːkwənt] [fɒnd] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [həʊm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd]
and **the** **frequent** **fond** **letters** **from** **home** **to** **which** **he** **might** **have** **replied**
和 这 频繁 喜爱 信件 从 家 到 哪个 他 可能 有 回复
[səʊ] [mʌtʃ] ['ɒf(tə)n] ;
so **much** **oftener** **;**
所以 很多 更频繁 ;

还有家人经常寄来的充满温情的来信,他本可以更频繁地回复这些信件;

- - ['pærɪs] ,
- **-** **Paris** **,**
- - 巴黎 ,

- 巴黎,

[weə(r)] ['tælənt][ɪz] [ˌmiːdi'ɒkrəti] ;
where **talent** **is** **mediocrity** **;**
在哪里 天赋 是 平庸 ;

天赋沦为平庸;

['pærɪs] ,
Paris **,**
巴黎 ,

巴黎,

[wɪð] [ɪts] ['θʌndəz] [ænd; ənd][ɪts] ['splendə] [ænd; ənd][ɪts] ['siːðɪŋ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ;
with **its** **thunders** **and** **its** **splendors** **and** **its** **seething** **of** **passion** **;**
和 它是 雷声 和 它是 辉煌 和 它是 沸腾 的 热情 ;

它雷鸣轰响,它壮丽辉煌,它激情澎湃;

- - ['pærɪs] ,
- **-** **Paris** **,**
- - 巴黎 ,

- 巴黎,

[suː'priːm; sjuː'priːm]['fəʊkəs][ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪn'devə(r)] ,
supreme **focus** **of** **human** **endeavor** **,**
最高 重点 的 人类 努力 ,

人类努力的最高目标,

[wɪð] [ɪts] ['mædnəs] [ɒv; əv] [ɑːt] ,
with its madnesses of art ,
和 它是 疯狂 的 艺术 ,

以及它疯狂的艺术，

[ɪts] ['frenzid] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] ,
its frenzied striving to express the Inexpressible ,
它是 丧心病狂 努力 到 表达 这 难以言喻的 ,

它疯狂地努力表达不可言说之物，

[ɪts] [spæz'mɒdɪk] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] ,
its spasmodic strainings to clutch the Unattainable ,
它是 痉挛性的 紧张 到 离合器 这 高不可攀 ,

它痉挛般地挣扎着想要抓住那遥不可及的东西，

[ɪts] ['sɔːrɪŋ] [ɒv; əv] [səʊl] - ['faɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] . . .
its soarings of soul - fire to the heaven of the Impossible . . .
它是 翱翔 的 灵魂 - 火 到 这 天堂 的 这 不可能的 . . .

它灵魂之火的翱翔直达不可能的天堂……

[wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] !
What a rejoicing there was at his return !
什么 一个 欢欣鼓舞 那里 曾是 在 他的 返回 !

他归来时，大家都非常高兴！

- - [haʊ] ['reɪdiənt] [ænd; ənd] ['lev(ə)l] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə] ['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)]
- - how radiant and level the long Road of the Future seemed to open before
- - 如何 辐射状 和 等级 这 长的 路 的 这 未来 似乎 到 打开 前
[hɪm] !
him !
他 !

——未来之路在他面前显得多么光明平坦啊！

- - ['evriweə(r)] [frendz] ,
- - everywhere friends ,
- - 到处 朋友们 ,

——到处都是朋友，

['prɒspekts] ,
prospects ,
前景 ,

前景，

[fəˌlisi'teiʃən] .
felicitations .
祝贺 .

祝贺。

[ðen] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['sɪəriəs] [lʌv] ;
Then his first serious love ;
然后 他的 第一的 严肃的 爱 ;

然后是他的初恋；

- - [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnzˌvɪl] ,
- - and the night of the ball at St . Martinsville ,
- - 和 这 夜晚 的 这 球 在 英石 . 马丁斯维尔 ,

——以及在圣马丁斯维尔举行的舞会之夜，

- - [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [lait] !
- - the vision of light !
- - 这 想象 的 光 !

——光明的景象！

['græsaɪl][æz; əz][ə; eɪ][pɑːm] ,
Gracile as a palm ,
纤细 作为 一个 棕榈 ,

纤细如棕榈，

[ænd; ənd][rəʊbd][æt; ət][wʌns][səʊ]['sɪmpli] ,
and robed at once so simply ,
和 身着长袍 在 一次 所以 简单地 ,

身着如此简洁的长袍，

[səʊ][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][ɪn] [waɪt] ,
so exquisitely in white ,
所以 精美绝伦 在 白色的 ,

白色如此精致，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ɔːl]['pɒsəb(ə)l]
she had seemed to him the supreme realization of all possible
她 有 似乎 到 他 这 最高 实现 的 全部 可能的
[driːmz] [ɒv; əv] ['bjuːti] . . .
dreams of beauty . . .
梦境 的 美丽 . . .

在他眼中，她仿佛是所有关于美的梦想的最高体现……

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['dʒeləsi] ;
And his passionate jealousy ;
和 他的 热情的 妒忌 ;

以及他强烈的嫉妒心；

[ænd; ənd][ðə; ði][slæp][frɒm; frəm] - ;
and the slap from Laroussel ;
和 这 拍击 从 - ;

还有拉鲁塞尔的耳光；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː] - ['mɪnɪt] ['djuːəl] [wɪð] ['reɪpiə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi]
and the humiliating two - minute duel with rapiers in which he learned that he
和 这 羞辱 二 - 分钟 决斗 和 细剑 在 哪个 他 学习 那 他
[hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
had found his master .
有 成立 他的 掌握 .

还有那场屈辱的两分钟剑术决斗，在决斗中他得知自己找到了自己的主人。

[ðə; ði][skɑː(r)][wɒz; wəz] [diːp] .
The scar was deep .
这 瘢痕 曾是 深的 .

疤痕很深。

[waɪ] [hæd; həd][nɒt] - [kɪld] [hɪm] [ðen] ? . . .
Why had not Laroussel killed him then ? . . .
为什么 有 不是 - 被杀 他 然后 ? . . .

为什么拉鲁塞尔当时没有杀了他?

[nɒt] ['iːv(ə)l] - [hɑːtɪd] ,
Not evil - hearted ,
不是 邪恶的 - 心地 ,

并非心怀恶意，

- ,
Laroussel ,
- ,

拉鲁塞尔

- - [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [səˈluːt] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ˈɑːftəwəd] [wen] [ðeɪ] [met] ;
- - they used to salute each other afterward when they met ;
- - 他们 用过的 到 礼炮 每个 其他 之后 什么时候 他们 遇见 ;

——他们过去每次见面都会互相致意；

[ænd; ənd] - [smaɪl] [wɒz; wəz] [ˈkaɪndli] .
and Laroussel's smile was kindly .
和 - 微笑 曾是 亲切地 .

拉鲁塞尔的笑容很和蔼。

[waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [ˌriːˈfrein] [frɒm; frəm] [rɪˈtɜːnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Why had he refrained from returning it ?
为什么 有 他 克制 从 返回 它 ?

他为什么迟迟没有归还?

[weə(r)] [wɒz; wəz] - [naʊ] ?
Where was Laroussel now ?
在哪里 曾是 - 现在 ?

拉鲁塞尔现在在哪里?

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [ˈfɑːðə(r)] ,
For the death of his generous father ,
为了 这 死亡 的 他的 慷慨的 父亲 ,

为了悼念他慷慨的父亲，

[huː] [hæd; həd] [ˈsækrɪfaɪst] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪˈfɔːm] [hɪm] ;
who had sacrificed so much to reform him ;
WHO 有 牺牲 所以 很多 到 改革 他 ;

谁曾为改造他付出了那么多牺牲；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deθ] ,
for the death ,
为了 这 死亡 ,

死亡

[ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] [ˈɑːftə(r)] ,
only a short while after ,
仅有的 一个 短的 尽管 后 ,

不久之后，

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɔːl] - [fəˈgɪvɪŋ] [ˈmʌðə(r)] ,
of his all - forgiving mother ,
的 他的 全部 - 宽恕 母亲 ,

他那宽容的母亲，

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [wʌn] [swiːt] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [kənˈsəʊl] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtendə(r)] [wɜːdz] ,
he had found one sweet woman to console him with her tender words ,
他 有 成立 一 甜的 女士 到 安慰 他 和 她 投标 字 ,

他找到了一位温柔的女子，用轻柔的话语安慰他。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvɪŋ] [lɪps] ,
her loving lips ,
她 爱 嘴唇 ,

她温柔的嘴唇，

[hɜː(r); hə(r)] [dɪˈlɪʃəs] [kəˈres] .
her delicious caress .
她 可口的 抚摸 .

她温柔的爱抚。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɪm] - ,
She had given him Zouzoune ,
她 有 给定 他 - ,

她给了他祖祖恩，

[ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
the **darling** **link** **between** **their** **lives** **,**
这 亲爱的 关联 之间 他们的 生活 ,

他们生命中珍贵的纽带

- - - ,
- - Zouzoune ,
- - - ,

——祖祖恩

[huː] ['weɪtɪd] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [blæk] ['eglənteɪn] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
who **waited** **each** **evening** **with** **black** **Eglantine** **at** **the** **gate** **to** **watch** **for** **his**
WHO 等待 每个 晚上 和 黑色的 野蔷薇 在 这 门 到 手表 为了 他的
['kʌmɪŋ] ,
coming ,
未来 ,

每天晚上，她都会带着黑色的野蔷薇在门口等候他的到来。

[ænd; ənd][tuː; tə][kraɪ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ][bɜːd] ,
and **to** **cry** **through** **all** **the** **house** **like** **a** **bird** **,**
和 到 哭 通过 全部 这 房子 喜欢 一个 鸟 ,

像鸟儿一样在整栋房子里哭泣，

" [pə'pɑː] ,
" Papa ,
" 爸爸 ,

爸爸，

[leɪp] ['vɪniː] !
lape vini !
拉佩 维尼 !

lape vini!

- - [pə'pɑː] - [eɪp] ['vɪniː] ! " . . .
- - papa Zulien ape vini ! " . . .
- - 爸爸 - 猿 维尼 ! " . . .

——祖利恩爸爸，猿猴维尼！

[ænd; ənd][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['veri] ['æŋgri][baɪ] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði][ɪŋk]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [mæs]
And **once** **that** **she** **had** **made** **him** **very** **angry** **by** **upsetting** **the** **ink** **over** **a** **mass**
和 一次 那 她 有 制成 他 非常 生气的 经过 镦 这 墨水 超过 一个 大量的
[ɒv; əv] ['bɪznəs] ['peɪpəz] ,
of **business** **papers** **,**
的 商业 文件 ,

还有一次，她弄脏了一大堆商业文件，把墨迹弄花了，惹得他非常生气。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [slæpt] [hɜː(r); hə(r)] ([kʊd; kəd][hiː; hi]['evə(r)] [fə'gɪv] [hɪm'self] ?
and **he** **had** **slapped** **her** **(** **could** **he** **ever** **forgive** **himself** **?**
和 他 有 被掌掴 她 (可以 他 曾经 原谅 他自己 ?

他打了她一巴掌（他能原谅自己吗？）

) - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kraɪd] ,
) - - she had cried ,
) - - 她 有 哭 ,

她哭了，

[θruː] [hɜː(r); hə(r)][sɒbz][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd][peɪn] :
through **her** **sobs** **of** **astonishment** **and** **pain** **:**
通过 她 啜泣 的 惊讶 和 疼痛 :

她一边抽泣着，一边表达着震惊和痛苦：

- - " [tuː; tə] - [mɔɪn] ?
- - " To laimin moin ?
- - " 到 - 莫因 ?

--“To laimin moin?

- - [tuː; tə] [bæt] [mɔɪn] !
- - to batte moin !
- - 到 面糊 莫因 !

--去打我!

" ([ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] ?
" (Thou lovest me ?
" (你 最爱 我 ?

“(你爱我吗？）

- - [ðaʊ] [biːt] [ˌem 'iː] !)
- - thou beatest me !)
- - 你 最棒的 我 !)

（你打败了我！）

[nekst] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [faɪv] [j'iəz] [əʊld] .
Next month she would have been five years old .
下一个 月 她 会 有 到过 五 年 老的 .

下个月她就五岁了。

[tuː; tə] - [mɔɪn] ?
To laimin moin ?
到 - 莫因 ?

To laimin moin?

- - [tuː; tə] [bæt] [mɔɪn] ! . . .
- - to batte moin ! . . .
- - 到 面糊 莫因 ! . . .

--去打我的屁股！...

[ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['pærəksɪzəm] [ɒv; əv] [griːf] [kən'vʌls] [hɪm] ,
A furious paroxysm of grief convulsed him ,
一个 狂怒 发作 的 悲伤 抽搐 他 ,

一阵剧烈的悲痛袭来，令他痛苦不堪。

['sʌfəkeɪtɪd] [hɪm] ;
suffocated him ;
窒息 他 ;

使他窒息而死;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [mʌst; məst] [bɜːst] ,
it seemed to him that something within must burst ,
它 似乎 到 他 那 某物 之内 必须 爆裂 ,

他感觉自己体内有什么东西即将爆发。

[mʌst; məst] [breɪk] .
must break .
必须 休息 .

必须打破。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bed] ,
He flung himself down upon his bed ,
他 扔 他自己 向下 之上 他的 床 ,

他猛地扑倒在床上。

['baɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋz] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['staɪf(ə)l] [hɪz; ɪz] ['aʊtkraɪ] ,
biting the coverings in order to stifle his outcry ,
咬 这 覆盖物 在 命令 到 窒息 他的 强烈抗议 ,

他咬住被子以抑制自己的叫喊声。

[tuː; tə] ['smʌðə(r)] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)] .

to	smother	the	sounds	of	his	despair	.
到	窒息	这	声音	的	他的	绝望	.

掩盖他绝望的声音。

[wɒt] [kraɪm] [hæd; həd][hiː; hi]['evə(r)] [dʌn] ,

What	crime	had	he	ever	done	,
什么	犯罪	有	他	曾经	完毕	,

他究竟犯过什么罪?

[əʊ] [gɒd] !

oh	God	!
哦	上帝	!

我的天哪!

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ðʌs] ?

that	he	should	be	made	to	suffer	thus	?
那	他	应该	是	制成	到	遭受	因此	?

他应该遭受这样的痛苦吗?

- - [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

-	-	was	it	for	this	he	had	been	permitted	to	live	?
-	-	曾是	它	为了	这	他	有	到过	允许	到	居住	?

难道他被允许活下来就是为了做这件事吗?

[hæd; həd] [biːn] ['reskjuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['kærid] [raʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ʌn'skeɪðd] ?

had	been	rescued	from	the	sea	and	carried	round	all	the	world	unscathed	?
有	到过	获救	从	这	海	和	携带	圆形的	全部	这	世界	毫发无损	?

他曾被从海里救起,并毫发无损地环游世界?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ,

Why	should	he	live	to	remember	,
为什么	应该	他	居住	到	记住	,

他为何要活着记住这一切?

[tuː; tə] ['sʌfə(r)] ,

to	suffer	,
到	遭受	,

遭受痛苦,

[tuː; tə]['ægənaɪz] ?

to	agonize	?
到	烦恼	?

痛苦不堪?

[wɒz; wəz] [nɒt] [rə'mɪrɛz] ['waɪzə(r)] ?

Was	not	Ramirez	wiser	?
曾是	不是	拉米雷斯	更明智	?

拉米雷斯难道不更明智吗?

[haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] ['kɒntest] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ['lɑːstɪd] ,

How	long	the	contest	within	him	lasted	,
如何	长的	这	竞赛	之内	他	持续	,

他内心的这场斗争持续了多久?

[hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] ;

he	never	knew	;
他	绝不	知道	;

他对此一无所知;

[bʌt; bət][eə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] ,

but	ere	it	was	done	,
但	埃雷	它	曾是	完毕	,

但事情发生之前,

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ,
he **had** **become** **,**
他 有 变得 ,

他变成了，

[ɪn][mɔː(r)] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] ,
in **more** **ways** **than** **one** **,**
在 更多的 方式 比 一 ,

不止一种方面，

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .
a **changed** **man** **.**
一个 已更改 男人 .

一个判若两人的人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ,
For **the** **first** **,**
为了 这 第一的 ,

首先，

- - [ðəʊ] [nɒt] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ,
- **-** **though** **not** **indeed** **for** **the** **last** **time** **,**
- - 尽管 不是 的确 为了 这 最后的 时间 ,

——虽然这并非最后一次，

- - ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːpə(r)] [ænd; ənd]['nəublə] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['wiːknəs]
- **-** **something** **of** **the** **deeper** **and** **nobler** **comprehension** **of** **human** **weakness**
- - 某物 的 这 更深 和 更高贵 理解 的 人类 弱点
[ænd; ənd][ɒv; əv]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm] ,
and **of** **human** **suffering** **had** **been** **revealed** **to** **him** **,**
和 的 人类 痛苦 有 到过 揭晓 到 他 ,

——他对人类的弱点和苦难有了更深刻、更高尚的理解。

- - ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɑːdʒə(r)] ['nɒlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['djuːti][kæn; kən]
- **-** **something** **of** **that** **larger** **knowledge** **without** **which** **the** **sense** **of** **duty** **can**
- - 某物 的 那 更大的 知识 没有 哪个 这 感觉 的 责任 能
['nevə(r)][biː; bi] ['fʊli] [ə'kwaɪəd] ,
never **be** **fully** **acquired** **,**
绝不 是 完全 获得 ,

——这是某种更广阔的知识体系，没有这种知识，责任感就永远无法充分获得。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《奇塔——最后一岛的记忆》(Chita-A Memory of Last Island)

[nɔː(r)][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'selfɪʃ] ['gʊdnəs] ,
nor the understanding of unselfish goodness ,
也不 这 理解 的 无私 善良 ,

也不理解无私的善意，

[nɔː(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['tendənəs] .
nor the spirit of tenderness .
也不 这 精神 的 压痛 .

也没有温柔的精神。

[ðə; ði]['suːɪsaɪd][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kaʊəd] ;
The suicide is not a coward ;
这 自杀 是 不是 一个 懦夫 ;

自杀不是懦弱的表现；

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['iːgətɪst] .
he is an egotist .
他 是 一个 自负 .

他是个自负的人。

[ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [wet] ['pɪləʊ] ,
A ray of sunlight touched his wet pillow ,
一个 射线 的 阳光 感动 他的 湿的 枕头 ,

一缕阳光洒在他湿漉漉的枕头上，

- - [ə'wəʊk] [hɪm] .
- - awoke him .
- - 醒来 他 .

——把他叫醒了。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
He rushed to the window ,
他 匆忙 到 这 窗户 ,

他冲到窗边，

[flʌŋ] [ðə; ði] ['lætɪst] ['ʃʌtəz] [ə'pɑːt] ,
flung the latticed shutters apart ,
扔 这 晶格状 百叶窗 除 ,

他猛地将格子百叶窗拉开，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
and looked out .
和 看起来 出去 .

然后向外望去。

['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['gəʊstli] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði]['vistə] ,
Something beautiful and ghostly filled all the vistas ,
某物 美丽的 和 幽灵般的 已填 全部 这 景色 ,

眼前的一切景色都充满了美丽而神秘的气息。

- - [frɒst] - [heɪz] ;
- - frost - haze ;
- - 霜 - 阴霾 ;

--霜雾；

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][kwɪə(r)] [wei] [ðə; ði][mɪst][hæd; həd] ['məʊməntrəli] [kɔːt] [ænd; ənd][held][ðə; ði]

and	in	some	queer	way	the	mist	had	momentarily	caught	and	held	the
和	在	一些	酷儿	方式	这	薄雾	有	片刻	捕捉	和	握住	这

['veri] ['kʌlə(r)][pv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

very	color	of	the	sky	.
非常	颜色	的	这	天空	.

不知何故，薄雾仿佛瞬间捕捉并保留了天空的颜色。

[æn; ən]['æʒə(r)] [fɒg] !

An	azure	fog	!
一个	蔚蓝	多雾路段	!

一片蔚蓝的雾气!

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['tʃekəd] [striːt] - - [æz; əz] [jet] [bʌt; bət][hɑːf] [ɪ'luːmɪnd] [baɪ]

Through	it	the	quaint	and	checkered	street	-	-	as	yet	but	half	illumined	by
通过	它	这	古雅	和	格子图案	街道	-	-	作为	然而	但	一半	照明	经过

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

穿过它，可以看到那条古朴而斑驳的街道——此时阳光只照耀了街道的一半。

- - [tʊk] [təʊnz] [pv; əv] [ɪm'pɒsəb(ə)l]['kʌlə(r)] ;

-	-	took	tones	of	impossible	color	;
-	-	采取	音调	的	不可能的	颜色	;

——呈现出不可能的色彩;

[ðə; ði] [vjuː] [peɪld] [ə'weɪ] [θruː] [feɪnt] ['bluːɪʃ] [tɪnts] ['ɪntuː][træns'pærənt] ['pɜːp(ə)l] ;

the	view	paled	away	through	faint	bluish	tints	into	transparent	purples	;
这	看法	苍白	离开	通过	头晕的	蓝蓝色	色调	进入	透明的	紫色	;

眼前的景色渐渐褪去，泛起淡淡的蓝色，变成透明的紫色;

- - [ɔːl]

-	-	all
-	-	全部

- 全部

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)]['ɪndɪgəʊ] .

the	shadows	were	indigo	.
这	阴影	是	靛青	.

影子是靛蓝色的。

[haʊ] [swiːt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !

How	sweet	the	morning	!
如何	甜的	这	早晨	!

多么美好的早晨!

- - [haʊ] [wel] [laɪf] [siːmd] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] !

-	-	how	well	life	seemed	worth	living	!
-	-	如何	出色地	生活	似乎	值得	活的	!

——生活似乎多么值得过啊!

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [θruː] [ə; eɪ] ['feəri] [veɪl] [pv; əv] [frɒst] ! . . .

Because	the	sun	had	shown	his	face	through	a	fairy	veil	of	frost	!	.	.	.
因为	这	太阳	有	所示	他的	脸	通过	一个	仙女	面纱	的	霜	!	.	.	.

因为太阳透过一层薄薄的霜纱，露出了他的脸庞!

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['θɪŋkə(r)] ?

Who	was	the	ancient	thinker	?
WHO	曾是	这	古老的	思想家	?

那位古代思想家是谁?

- - [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['hɜːmiːz] ?
- - was it Hermes ?
- - 曾是 它 爱马仕 ?

是赫尔墨斯吗?

- - [huː] [sed] : - -
- - who said : - -
- - WHO 说 : - -

——他说：——

" [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['lɑːftə(r)] ;
" The Sun is Laughter ;
" 这 太阳 是 笑声 ;

“太阳是笑声;

[fɔː(r); fə(r)] - [tɪz][hiː; hi] [huː] ['meɪkɪθ] ['dʒɔɪəs] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [men] ,
for ' tis He who maketh joyous the thoughts of men ,
为了 - 的 他 WHO 制造 欢乐 这 想法 的 男人 ,

因为祂使人的思绪充满喜乐，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [wɜːld] . " . . .
and gladdeneth the infinite world . " . . .
和 格拉德内斯 这 无限 世界 . " . . .

并使无垠的世界欢欣鼓舞。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪd] .
The Shadow of the Tide .
这 阴影 的 这 潮 .

潮汐的阴影。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['kɑːmen] [faʊnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [pet] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [haʊ] [tuː; tə] [preɪ] ;
Carmen found that her little pet had been taught how to pray ;
卡门 成立 那 她 小的 宠物 有 到过 教授 如何 到 祈祷 ;

卡门发现她的小宠物已经被教会了如何祈祷;

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ['wʊmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]
for each night and morning when the devout woman began to make her
为了 每个 夜晚 和 早晨 什么时候 这 虔诚的 女士 开始 到 制作 她
['ɔrizən, 'ɔː-] ,
orisons ,
祈祷 ,

每天晚上和清晨，当这位虔诚的妇女开始祈祷时，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [niːl] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
the child would kneel beside her ,
这 孩子 会 下跪 旁 她 ,

孩子会跪在她身边，

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [hændz] [dʒɔɪnd] ,
with little hands joined ,
和 小的 双手 加入 ,

小手并拢在一起，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [swiːt] [ænd; ənd][klɪə(r)] ['mɜːmə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [baɪ] [hɑːt] .
and in a voice sweet and clear murmur something she had learned by heart .
和 在 一个 嗓音 甜的 和 清除 低语 某物 她 有 学习 经过 心 .

她用甜美清澈的声音低声念诵着她牢记于心的话语。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [pliːzd] ['kɑːmen] ,
Much as this pleased Carmen ,
很多 作为 这 高兴 卡门 ,

卡门对此非常高兴，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [preə(r)z] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['həʊlli] ['vælɪd] [ən'les]
it seemed to her that the child's prayers could not be wholly valid unless
它 似乎 到 她 那 这 孩子的 祈祷 可以 不是 是 完全 有效的 除非
['ʌtə] [ɪn] ['spæniʃ] ;
uttered in Spanish ;
说出 在 西班牙语 ;

她觉得，除非用西班牙语，否则孩子的祈祷就不能完全有效；

- - [fɔː(r); fə(r)]
- - for
- - 为了

- 为了

['spæniʃ] [wɒz; wəz] ['hɛvənz] [əʊn] [tʌŋ] ,
Spanish was heaven's own tongue ,
西班牙语 曾是 天 自己的 舌头 ,

西班牙语是上天的语言。

- - [lɑː] ['lɛŋgwə] [diː]['daɪɑːs] ,
- - la lengua de Dios ,
- - 拉 lengua 德 神 ,

--上帝的语言，

[el]['ɪdiˌoʊmə][diː]['daɪɑːs] ;
el idioma de Dios ;
el 语言 德 神 ;

el idioma de Dios;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [sælv] ['mærɪə][ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːdreɪ]
and she resolved to teach her to say the Salve Maria and the Padre
和 她 已解决 到 教 她 到 说 这 药膏 玛丽亚 和 这 神父
['nweɪstroʊ][ɪn] [kæ'stɪliən] - - ['ɔːlsəʊ] ,
Nuestro in Castilian - - also ,
我们的 在 卡斯蒂利亚语 - - 还 ,

她决心教她用卡斯蒂利亚语念《圣母颂》和《我们的天父》——此外，

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['feɪvərɪt] [preə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] ,
her own favorite prayer to the Virgin ,
她 自己的 最喜欢的 祷告 到 这 处女 ,

她自己最喜欢的向圣母玛利亚祈祷的祷文是：

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
beginning with the words ,
开始 和 这 字 ,

以下列文字开头：

" ['mɑːdre][sɑntiːsiːmə] ,
" Madre santisima ,
" 母亲 桑蒂西玛 ,

“圣母玛利亚，

['toʊdə]['dʌlseɪ][waɪ][ɜːr'moʊsə] . " . . .
toda dulce y hermosa . " . . .
今天 甜的 是 美丽 . " . . .

非常甜美。”. . .

[səʊ] [kɔːn'tʃiːtɑː] - - [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt]

So	Conchita	-	-	for	a	new	name	had	been	given	to	her	with	that
所以	康奇塔	-	-	为了	一个	新的	姓名	有	到过	给定	到	她	和	那

['terəb(ə)l] [siː] ['krɪsnɪŋ] - - [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['lesnz] [ɪn] ['spæniʃ] ;

terrible	sea	christening	-	-	received	her	first	lessons	in	Spanish	;
糟糕的	海	洗礼	-	-	已收到	她	第一的	课程	在	西班牙语	;

于是，康奇塔——因为在那场可怕的海难洗礼中，她被赋予了一个新名字——开始学习西班牙语；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪn'telɪdʒənt] ['pjuːp(ə)l] .

and	she	proved	a	most	intelligent	pupil	.
和	她	已证实	一个	最多	聪明的	瞳孔	.

事实证明，她是一位非常聪明的学生。

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['præt(ə)l] [tuː; tə] [fə'ljuː] ;

Before	long	she	could	prattle	to	Feliu	;
前	长的	她	可以	喋喋不休	到	费利乌	;

不久之后，她就能跟费利乌喋喋不休了；

- - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋz] ,

-	-	she	would	watch	for	his	return	of	evenings	,
-	-	她	会	手表	为了	他的	返回	的	晚上	,

她会在傍晚时分盼望他归来。

[ænd; ənd] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð] " [ɑː'kiː] ['viːneɪ] [miː] [pɑːpəsiːtoʊ] ?

and	announce	his	coming	with	"	Aqui	viene	mi	papacito	?
和	宣布	他的	未来	和	"	aqui	维恩	米	帕帕西托	?

并用“Aqui viene mi papacito?”宣布他的到来。

" - - [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] ,

"	-	-	she	learned	,
"	-	-	她	学习	,

“——她了解到，

[tuː] ,

too	,
也	,

也，

[frɒm; frəm] ['kɑːmen] ,

from	Carmen	,
从	卡门	,

出自《卡门》

['meni] ['lɪt(ə)l] [kə'res] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] [wɪð] .

many	little	caresses	of	speech	to	greet	him	with	.
许多	小的	爱抚	的	演讲	到	迎接	他	和	.

用许多轻柔的言语来问候他。

- [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['neɪtʃə(r)] ;

Feliu's	was	not	a	joyous	nature	;
-	曾是	不是	一个	欢乐	自然	;

费利乌的性格并不快乐；

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [dɑːk] ['aʊəz] ,

he	had	his	dark	hours	,
他	有	他的	黑暗的	小时	,

他也曾有过低谷时期。

[hɪz; ɪz] ['sɒmbə(r)] [deɪz] ;

his	sombre	days	;
他的	阴沉	天	;

他阴郁的日子；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reəli] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [tuː] ['sʌlən] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['petɪŋ] ,

yet	**it**	**was**	**rarely**	**that**	**he**	**felt**	**too**	**sullen**	**to**	**yield**	**to**	**the**	**little**	**one's**	**petting**	**,**
然而	它	曾是	很少	那	他	毛毡	也	忧郁	到	屈服	到	这	小的	一个人的	抚摸	,

但他很少会闷闷不乐到拒绝小家伙的抚摸。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːp] [ʌp] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [tuː; tə][kəʊks][hɪz; ɪz] [kɪs] ,

when	**she**	**would**	**leap**	**up**	**to**	**reach**	**his**	**neck**	**and**	**to**	**coax**	**his**	**kiss**	**,**
什么时候	她	会	飞跃	向上	到	抵达	他的	脖子	和	到	哄	他的	吻	,

她会跳起来够到他的脖子，引诱他吻她。

[wɪð] - - " [deɪm] [ən] ['beɪsoʊ] ,

with	**-**	**-**	**"**	**Dame**	**un**	**beso**	**,**
和	-	-	"	贵妇人	联合国	如此	,

用——“给我一个吻，

[pə'pɑː] !

papa	**!**
爸爸	!

爸爸!

- - [ˌeɪˌɛs'aɪ] ;

-	**-**	**asi**	**;**
-	-	亚西	;

--asi;

- - [waɪ]['oʊtroʊ] !

-	**-**	**y**	**otro**	**!**
-	-	是	另一个	!

--y otro!

['oʊtroʊ] !

otro	**!**
另一个	!

otro!

['oʊtroʊ] !

otro	**!**
另一个	!

otro!

" [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

"	**He**	**grew**	**to**	**love**	**her**	**like**	**his**	**own**	**;**
"	他	生长	到	爱	她	喜欢	他的	自己的	;

他渐渐把她视作自己的亲生女儿;

- - [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [nɒt] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

-	**-**	**was**	**she**	**not**	**indeed**	**his**	**own**	**,**
-	-	曾是	她	不是	的确	他的	自己的	,

——难道她真的不是他的女儿吗?

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [deθ] ?

since	**he**	**had**	**won**	**her**	**from**	**death**	**?**
自从	他	有	韩元	她	从	死亡	?

因为他把她从死亡边缘救了回来?

[ænd; ənd] [nʌn] [hæd; həd] [jet] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [hɪz; ɪz] [kleɪm] .

And	**none**	**had**	**yet**	**come**	**to**	**dispute**	**his**	**claim**	**.**
和	没有任何	有	然而	来	到	争议	他的	宣称	.

至今无人反驳他的说法。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ,

More	**and**	**more**	**,**
更多的	和	更多的	,

越来越.....

[wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [wiːks] ,
with **the** **passing** **of** **weeks** **,**
和 这 通过 的 周 ,

随着时间推移，几周过去了，

[mʌnθs] ,
months **,**
几个月 ,

几个月，

['siːz(ə)nz] ,
seasons **,**
季节 ,

季节，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] - - [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [rɔːt] [fɔː(r); fə(r)] .
she **became** **a** **portion** **of** **his** **life** **-** **-** **a** **part** **of** **all** **that** **he** **wrought** **for** **.**
她 成为 一个 部分 的 他的 生活 - - 一个 部分 的 全部 那 他 锻 为了 .

她成为了他生命的一部分——他为之奋斗的一切的一部分。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ,
At **the** **first** **,**
在 这 第一的 ,

首先，

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːf] - [fɔːmd] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'kleɪmd] [baɪ]
he **had** **had** **a** **half** **-** **formed** **hope** **that** **the** **little** **one** **might** **be** **reclaimed** **by**
他 有 有 一个 一半 - 形成 希望 那 这 小的 一 可能 是 回收 经过
['relətɪvz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
relatives **generous** **and** **rich** **enough** **to** **insist** **upon** **his** **acceptance** **of** **a**
亲属 慷慨的 和 富有的 足够的 到 坚持 之上 他的 验收 的 一个
['hænsəm] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] ;
handsome **compensation** **;**
英俊的 赔偿 ;

他曾抱有一丝希望，希望这个孩子能被慷慨富有的亲戚们认领，他们会坚持让他接受一笔丰厚的赔偿金；

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑːmen] [kʊd; kəd] [faɪnd] [sʌm; səm] ['sɒləs] [ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ˌbɑːrsəloʊ'nɛtə] .
and **that** **Carmen** **could** **find** **some** **solace** **in** **a** **pleasant** **visit** **to** **Barceloneta** **.**
和 那 卡门 可以 寻找 一些 慰藉 在 一个 令人愉快的 访问 到 巴塞罗内塔 .

卡门或许能在巴塞罗内塔的愉快游览中找到一些慰藉。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [nəʊ] ['pɒsəb(ə)l] [ˌdʒenə'rɒsəti] [kʊd; kəd] [rɪ'kwaɪt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lɒs]
But **now** **he** **felt** **that** **no** **possible** **generosity** **could** **requite** **him** **for** **her** **loss**
现在 他 毛毡 那 不 可能的 慷慨 可以 报答 他 为了 她 损失
;
;
;

但现在他觉得，任何慷慨都无法弥补他失去她的痛苦；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ,
and **with** **the** **unconscious** **selfishness** **of** **affection** **,**
和 和 这 无意识 自私 的 感情 ,

以及带着无意识的自私的感情，

[hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] [dred] [hɜː(r); hə(r)] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'læməti] .
he **commenced** **to** **dread** **her** **identification** **as** **a** **great** **calamity** **.**
他 开始 到 恐惧 她 鉴别 作为 一个 伟大的 灾害 .

他开始害怕她的身份被确认为一场巨大的灾难。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] ['naɪsli] .
It **was** **evident** **that** **she** **had** **been** **brought** **up** **nicely** **.**
它 曾是 明显 那 她 有 到过 带来 向上 很好 .

很明显，她从小就受到良好的教育。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɪti] [prɪm] [weɪz] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ,
She had pretty prim ways of drinking and eating ,
她 有 漂亮的 原始 方式 的 喝 和 吃 ,

她的饮食习惯相当拘谨。

[kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['fæʃnz] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] ,
queer little fashions of sitting in company ,
酷儿 小的 时尚 的 坐着 在 公司 ,

与人交往时一些奇特的小习惯，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] ['piːp(ə)l] .
and of addressing people .
和 的 解决 人们 .

以及与人交谈。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pɪ'kjuːliə(r)]['nəʊʃ(ə)nz][ə'baʊt] [k'ʌləz] [ɪn] [dres] ,
She had peculiar notions about colors in dress ,
她 有 奇特 概念 关于 颜色 在 裙子 ,

她对服装颜色有着独特的见解，

[ə'baʊt] ['weərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ;
about wearing her hair ;
关于 穿着 她 头发 ;

关于她戴头发的事；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɔːl'redi] [im'baib] [ə; eɪ] [smɔːl] [stɒk] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]['predʒədɪsɪz]
and she seemed to have already imbibed a small stock of social prejudices
和 她 似乎 到 有 已经 吸收 一个 小的 库存 的 社会的 偏见
[nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] [ɒv; əv] - [pɔɪnt] .
not altogether in harmony with the republicanism of Viosca's Point .
不是 共 在 和谐 和 这 共和主义 的 - 观点 .

她似乎已经吸收了一些社会偏见，这些偏见与维奥斯卡角的共和主义并不完全一致。

[ə'keɪʒən(ə)l] ['swɔːði] ['vɪzɪtəz] ,
Occasional swarthy visitors ,
偶然 黝黑的 访客 ,

偶尔会有肤色黝黑的访客，

- - [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'nɪlə] ['setlmənts] ,
- - men of the Manilla settlements ,
- - 男人 的 这 马尼拉 定居点 ,

——马尼拉定居点的男人们，

- - [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] [kən'temptʃuəsli] [æz; əz] - - ['mærən] ;
- - she spoke of contemptuously as negues - marrons ;
- - 她 辐 的 轻蔑地 作为 - - 栗子 ;

她轻蔑地称他们为“黑鬼”；

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [ʃɒkt] ['kɑːmen] [ɪnɪksp'resəbli] [baɪ] ['stɒpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and once she shocked Carmen inexpressibly by stopping in the middle of her
和 一次 她 震惊 卡门 难以言喻地 经过 停止 在 这 中间 的 她
['iːvnɪŋ] [preə(r)] ,
evening prayer ,
晚上 祷告 ,

有一次，她突然在卡门做晚祷时停了下来，这让卡门震惊不已。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] ['vɜːdʒɪn] ;
declaring that she wanted to say her prayers to a white Virgin ;
声明 那 她 通缉 到 说 她 祈祷 到 一个 白色的 处女 ;

她声称自己想向一位白人圣母祈祷；

['kɑ:rmənz] [si'nɔ:rə] [di:] [ˌgwɑ:də'lu:p] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['neɪgrə] !

Carmen's	**Senora**	**de**	**Guadalupe**	**was**	**only**	**a**	**negra**	**!**
卡门的	塞诺拉	德	瓜达卢佩	曾是	仅有的	一个	黑人	!

卡门饰演的瓜达卢佩夫人只是个黑人!

[ðen] ,

Then	**,**
然后	,

然后，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] ,

for	**the**	**first**	**time**	**,**
为了	这	第一的	时间	,

首次，

['kɑ:men] [spəʊk] [səʊ] ['krɒsli] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz][tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] .

Carmen	**spoke**	**so**	**crossly**	**to**	**the**	**child**	**as**	**to**	**frighten**	**her**	**.**
卡门	辐	所以	生气	到	这	孩子	作为	到	吓唬	她	.

卡门对孩子说话非常生气，把她吓坏了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['paɪəs] ['wʊmənz] [hɑ:t] [sməʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [fɜ:st]

But	**the**	**pious**	**woman's**	**heart**	**smote**	**her**	**the**	**next**	**moment**	**for**	**that**	**first**
但	这	虔诚的	女性的	心	猛击	她	这	下一个	片刻	为了	那	第一的

[hɑ:ʃ] [wɜ:d] ;

harsh	**word**	**;**
残酷的	单词	;

但就在下一刻，这位虔诚的妇人就因为那句刺耳的话而感到心痛;

- - [ænd; ənd]

-	**-**	**and**
-	-	和

- 和

[ʃi:; ʃi] [kə'res] [ðə; ði] ['mʌðələs] [wʌn] ,

she	**caressed**	**the**	**motherless**	**one**	**,**
她	被爱抚	这	无母	一	,

她抚摸着那个失去母亲的孩子，

[kən'səʊl] [hɜ:(r); hə(r)] ,

consoled	**her**	**,**
安慰	她	,

安慰了她，

[tʃɪəd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

cheered	**her**	**,**
欢呼	她	,

她为她欢呼，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] - - [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] - - ['sʌmθɪŋ] ['veri]

and	**at**	**last**	**explained**	**to**	**her**	**-**	**-**	**I**	**know**	**not**	**how**	**-**	**-**	**something**	**very**
和	在	最后的	解释	到	她	-	-	我	知道	不是	如何	-	-	某物	非常

['wʌndəf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌfɪgə'ri:n] ,

wonderful	**about**	**the**	**little**	**figurine**	**,**
精彩的	关于	这	小的	塑像	,

最后，我也不知道自己是怎么向她解释的，这个小雕像背后有着非常奇妙的含义。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [tʃaɪtəs] [aɪz] [bɪg] [wɪð] [ɔ:] .

something	**that**	**made**	**Chita's**	**eyes**	**big**	**with**	**awe**	**.**
某物	那	制成	奇塔的	眼睛	大的	和	敬畏	.

这件事让琪塔的眼睛充满了敬畏。

[ˌðeərˈɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈgɑːdɪd] [ðə; ði][ˈvɜːdʒɪn][ɒv; əv][wæks][æz; əz][æn; ən][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [mɪˈstɪəriəs]

Thereafter	she	always	regarded	the	Virgin	of	Wax	as	an	object	mysterious
此后	她	总是	认为	这	处女	的	蜡	作为	一个	目的	神秘

[ænd; ənd][ˈhəʊli] .

and	holy	.
和	圣	.

此后，她一直将蜡像视为神秘而神圣的物品。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[wʌn][baɪ][wʌn] ,

one	by	one	,
一	经过	一	,

逐个，

[məʊst][ɒv; əv] [tʃaɪtəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˌeksenˈtrisəti] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgrædʒuəli] [ɪˈlɪmɪneɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

most	of	Chita's	little	eccentricities	were	gradually	eliminated	from	her
最多	的	奇塔的	小的	怪癖	是	逐步地	已淘汰	从	她

[dɪˈveləpɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] [θɔːt] .

developing	life	and	thought	.
发展	生活	和	想法	.

琪塔的大部分小怪癖在她成长过程中逐渐从她的生活和思想中消失了。

[mɔː(r)] [ˈræpɪdli] [ðæn; ðən][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈtʃɪldrən] ,

More	rapidly	than	ordinary	children	,
更多的	快速	比	普通的	孩子们	,

比普通儿童更快，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈsɪŋgjələli] [ɪnˈtelɪdʒənt] ,

because	singularly	intelligent	,
因为	单独地	聪明的	,

因为他极其聪明，

[ʃiː; ʃi] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə][əˈdæpt] [hɜːˈself] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ɪnˈvaɪrənmənt] ,

she	learned	to	adapt	herself	to	all	the	changes	of	her	new	environment	,
她	学习	到	适应	她自己	到	全部	这	变化	的	她	新的	环境	,

她学会了适应新环境的所有变化。

- - [rɪˈteɪnɪŋ] [ˈəʊnli] [ðæt] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈspɪəriənst] [aɪ] [telz] [ɒv; əv]

-	-	retaining	only	that	indescribable	something	which	to	an	experienced	eye	tells	of
-	-	保留	仅有的	那	无法形容	某物	哪个	到	一个	经验丰富的	眼睛	讲述	的

[həˈredɪt(ə)ri] [rɪˈfaɪnmənt] [ɒv; əv][ˈhæbɪt][ænd; ənd][ɒv; əv][maɪnd] :

hereditary	refinement	of	habit	and	of	mind	:
遗传	精炼	的	习惯	和	的	头脑	:

——只保留了那种难以言喻的东西，在有经验的人看来，那是世代相传的习惯和思想的体现：

- - [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [greɪs] ,

-	-	a	natural	grace	,
-	-	一个	自然的	优雅	,

——一种自然的优雅，

[ə; eɪ] [ˈθʌrə] - [bred] [iːz] [ænd; ənd] [ˈelɪgəns] [ɒv; əv] [ˈmuːvmənt] ,

a	thorough	-	bred	ease	and	elegance	of	movement	,
一个	彻底	-	繁殖	舒适	和	优雅	的	移动	,

动作流畅优雅，浑然天成。

[ə; eɪ] [ˈkwɪknəs] [ænd; ənd] [ˈdelɪkəsi] [ɒv; əv] [pəˈsepʃ(ə)n] .

a	quickness	and	delicacy	of	perception	.
一个	速度	和	美味	的	洞察力	.

敏锐而细腻的感知能力。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [strɒŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] ['æktɪv] - - ['æktɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒn][ðə; ði]

She	became	strong	again	and	active	-	-	active	enough	to	play	a	great	deal	on	the
她	成为	强的	再次	和	积极的	-	-	积极的	足够的	到	玩	一个	伟大的	交易	在	这

[biːtʃ] ,

beach	,
海滩	,

她恢复了健康，变得活泼好动——活泼到可以经常在海滩上玩耍。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː] [fɪəs] ;

when	the	sun	was	not	too	fierce	;
什么时候	这	太阳	曾是	不是	也	凶猛的	;

当太阳不太强烈的时候；

[ænd; ənd] ['kɑːmen] [meɪd] [ə; eɪ]['kænvəs] ['bɒnɪt] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] .

and	Carmen	made	a	canvas	bonnet	to	shield	her	head	and	face	.
和	卡门	制成	一个	帆布	引擎盖	到	盾	她	头	和	脸	.

卡门用帆布做了一顶帽子来保护她的头和脸。

['nevə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'fɔː(r)] ;

Never	had	she	been	allowed	to	play	so	much	in	the	sun	before	;
绝不	有	她	到过	允许	到	玩	所以	很多	在	这	太阳	前	;

她以前从未被允许在阳光下玩耍这么长时间；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ,

and	it	seemed	to	do	her	good	,
和	它	似乎	到	做	她	好的	,

这似乎对她有好处。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][beə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] [bɪ'keɪm] [braʊn] [æz; əz] ['kɒpə(r)] .

though	her	little	bare	feet	and	hands	became	brown	as	copper	.
尽管	她	小的	裸	脚	和	双手	成为	棕色的	作为	铜	.

虽然她的小赤脚和小手变得像铜一样棕。

[æt; ət] [fɜːst] ,

At	first	,
在	第一的	,

起初，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,

it	must	be	confessed	,
它	必须	是	坦白	,

必须承认，

[ʃiː; ʃi] ['wʌrid] [hɜː(r); hə(r)]['fɒstə(r)] - ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [baɪ] ['veəriəs] [kwɪə(r)] [mɪs'fɔːtʃənz] [ænd; ənd]

she	worried	her	foster	-	mother	a	great	deal	by	various	queer	misfortunes	and
她	担心	她	促进	-	母亲	一个	伟大的	交易	经过	各种各样的	酷儿	不幸	和

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [friːks] ;

extraordinary	freaks	;
非凡的	怪胎	;

她因各种古怪的不幸遭遇和非凡的怪癖而令她的养母非常担心；

- - ['getɪŋ] ['bɪtn] [baɪ][kræbz] ,

-	-	getting	bitten	by	crabs	,
-	-	获得	被咬	经过	螃蟹	,

——被螃蟹咬了，

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['baɪuː] [waɪl] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] " ['fidlə] ,

falling	into	the	bayou	while	in	pursuit	of	"	fiddlers	,
坠落	进入	这	河口	尽管	在	追逐	的	"	小提琴手	,

在追捕“提琴手”时掉入沼泽地，

" [ɔː(r)] ['luːzɪŋ] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] ['despərət] ['efəts] [tuː; tə] [rʌn] ['reɪsɪz][æt; ət] [naɪt]
" or losing herself at the conclusion of desperate efforts to run races at night
" 或者 输 她自己 在 这 结论 的 绝望的 努力 到 跑步 种族 在 夜晚
[wɪð] [ðə; ði] [muːn] ,
with the moon ,
和 这 月亮 ,

“或者在拼命尝试在月光下夜跑之后迷失了自己，

[ɔː(r)][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] " [end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
or to walk to the " end of the world .
或者 到 走 到 这 " 结尾 的 这 世界 .

或者走到“世界尽头”。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][wʌns] [get][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
" If she could only once get to the edge of the sky ,
" 如果 她 可以 仅有的 一次 得到 到 这 边缘 的 这 天空 ,

“如果她能有一次到达天空的边缘，

[ʃiː; ʃi] [sed] ,
she said ,
她 说 ,

她说，

[ʃiː; ʃi] " [kʊd; kəd] [klaɪm] [ʌp] .
she " could climb up .
她 " 可以 爬 向上 .

她“可以爬上去。

" [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [stɑːz] ,
" She wanted to see the stars ,
" 她 通缉 到 看 这 明星 ,

她想看星星，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ;
which were the souls of good little children ;
哪个 是 这 灵魂 的 好的 小的 孩子们 ;

那是善良小孩的灵魂；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [let][hɜː(r); hə(r)] [klaɪm] [ʌp] .
and she knew that God would let her climb up .
和 她 知道 那 上帝 会 让 她 爬 向上 .

她知道上帝会让她爬上去的。

" [dʒʌst] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv] !
" Just what I am afraid of !
" 只是 什么 我 是 害怕的 的 !

“这正是我所担心的！”

" - - [θɔːt] ['kɑːmen] [tuː; tə] [hɜː'self] ;
" - - thought Carmen to herself ;
" - - 想法 卡门 到 她自己 ;

“——”卡门心想；

- - " [hiː; hi] [maɪt] [let][hɜː(r); hə(r)] [klaɪm] [ʌp] ,
- - " He might let her climb up ,
- - " 他 可能 让 她 爬 向上 ,

“他或许会让她爬上去，

- - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gəʊst] !
- - a little ghost !
- - 一个 小的 鬼 !

——一个小幽灵！

" [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ['nɔːti] [tʃi'tɑː] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['les(ə)n] ,

"	But	one	day	naughty	Chita	received	a	terrible	lesson	,
"	但	一	天	淘气	奇塔	已收到	一个	糟糕的	课	,

但有一天，淘气的奇塔受到了惨痛的教训。

- - [ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] ['les(ə)n] ,

-	-	a	lasting	lesson	,
-	-	一个	持久	课	,

——一个意义深远的教训，

- - [wɪtʃ] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] [ə'biːdiəns] .

-	-	which	taught	her	the	value	of	obedience	.
-	-	哪个	教授	她	这	价值	的	服从	.

——这让她明白了服从的价值。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [pə'tɪkjələli] ['kɔːʃən] [nɒt][tuː; tə]['ventʃə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]

She	had	been	particularly	cautioned	not	to	venture	into	a	certain	part	of	the
她	有	到过	特别	警告	不是	到	风险投资	进入	一个	肯定	部分	的	这

[swɒmp] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊv] ,

swamp	in	the	rear	of	the	grove	,
沼泽	在	这	后部	的	这	树林	,

她曾被特别告诫不要冒险进入树林后方沼泽的某个区域。

[weə(r)] [ðə; ði] [wiːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [tɔːl] ;

where	the	weeds	were	very	tall	;
在哪里	这	杂草	是	非常	高的	;

杂草长得很高的地方；

[fɔː(r); fə(r)] ['kɑːmen] [wɒz; wəz][ə'freɪd][sʌm; səm] [sneɪk] [maɪt] [baɪt][ðə; ði][tʃaɪld] .

for	Carmen	was	afraid	some	snake	might	bite	the	child	.
为了	卡门	曾是	害怕的	一些	蛇	可能	咬	这	孩子	.

卡门担心会有蛇咬孩子。

[bʌt; bət] [tʃaɪtəs] [bɜːd] - [braɪt] [aɪ] [hæd; həd] [di'sə:nd] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [waɪt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ;

But	Chita's	bird	-	bright	eye	had	discerned	a	gleam	of	white	in	that	direction	;
但	奇塔的	鸟	-	明亮的	眼睛	有	辨别	一个	闪耀	的	白色的	在	那	方向	;

但奇塔那双明亮的眼睛察觉到那个方向有一道白光；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

and	she	wanted	to	know	what	it	was	.
和	她	通缉	到	知道	什么	它	曾是	.

她想知道那是什么。

[ðə; ði] [waɪt] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] ,

The	white	could	only	be	seen	from	one	point	,
这	白色的	可以	仅有的	是	已见	从	一	观点	,

只有从一个角度才能看到白色，

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fɜːðɪst] [haʊs] ,

behind	the	furthest	house	,
在后面	这	最远	房子	,

在最远那栋房子后面，

[weə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [haɪ] .

where	the	ground	was	high	.
在哪里	这	地面	曾是	高的	.

地势较高的地方。

" ['nevə(r)][gəʊ][ðeə(r)] ,

"	Never	go	there	,
"	绝不	去	那里	,

“千万别去那里，

" [sed] ['kɑːmen] ;
" said Carmen ;
" 说 卡门 ;

卡门说道;

" [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ded] [mæn][ðeə(r)] ,
" there is a Dead Man there ,
" 那里 是 一个 死的 男人 那里 ,

那里有一具尸体,

- - [wɪl] [baɪt][juː; jʊ] !
- - will bite you !
- - 将要 咬 你 !

会咬你!

" [ænd; ənd] [jet] ,
" And yet ,
" 和 然而 ,

然而,

[wʌn] [deɪ] ,
one day ,
一 天 ,

一天,

[waɪl] ['kɑːmen] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['bɪzi] ,
while Carmen was unusually busy ,
尽管 卡门 曾是 异常地 忙碌的 ,

卡门异常忙碌的时候,

[tʃi'tɑː] [went] [ðeə(r)] .
Chita went there .
奇塔 去 那里 .

奇塔去了那里。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,
In the early days of the settlement ,
在 这 早期的 天 的 这 沉降 ,

在定居点建立初期,

[ə; eɪ] ['spæniʃ] ['fɪʃəmən] [hæd; həd][daɪd] ;
a Spanish fisherman had died ;
一个 西班牙语 渔夫 有 死亡 ;

一名西班牙渔民去世了;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [bɪlt] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuːm] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːpləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]
and his comrades had built him a little tomb with the surplus of the same
和 他的 同志们 有 建造 他 一个 小的 墓 和 这 剩余 的 这 相同的
[brɪks] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [mə'tɪəriəl] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] ['baɪuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv]
bricks and other material brought down the bayou for the construction of
砖块 和 其他 材料 带来 向下 这 河口 为了 这 建造 的
- ['kɔtidʒz] .
Viosca's cottages .
- 小屋 .

他的同伴们用从河湾运来的剩余砖块和其他材料,为他建造了一座小坟墓,这些材料原本是用来建造维奥斯卡的小屋的。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] ,
But no one ,
但 不 一 ,

但没有人,

[ɪk'sept] [pə'hæps] [sʌm; səm] ['wɒndərɪŋ] [dʌk] ['hʌntə(r)] ,
except **perhaps** **some** **wandering** **duck** **hunter** **,**
除了 也许 一些 漫游 鸭子 猎人 ,

或许除了某些四处游荡的猎鸭人之外，

[hæd; həd] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['seplkə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
had **approached** **the** **sepulchre** **for** **years** **.**
有 接近 这 坟墓 为了 年 .

多年来，我一直接近这座坟墓。

[haɪ] [wiːdz] [ænd; ənd] [græs] ['resl] [tə'geðə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
High **weeds** **and** **grasses** **wrestled** **together** **all** **about** **it** **,**
高的 杂草 和 草 摔跤 一起 全部 关于 它 ,

高高的杂草和野草在它周围争相生长。

[ænd; ənd] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː] ['təʊtəli] [ɪn'vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['levə(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːʃ] .
and **rendered** **it** **totally** **invisible** **from** **the** **surrounding** **level** **of** **the** **marsh** **.**
和 渲染 它 完全 无形的 从 这 周围 等级 的 这 沼泽 .

从周围的沼泽地带完全看不到它。

['fidlə] [swɔːm] [ə'weɪ] [æz; əz] [tʃi'tɑː] [əd'vɑːnst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [mɔɪst] [sɔɪl] ,
Fiddlers **swarmed** **away** **as** **Chita** **advanced** **over** **the** **moist** **soil** **,**
小提琴手 蜂拥而至 离开 作为 奇塔 先进的 超过 这 潮湿 土壤 ,

当奇塔在潮湿的泥土上前进时，提琴手们纷纷散开。

[iːtʃ] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ɪts] ['sɪŋg(ə)l][hjuːdʒ] [klɔː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [saidl] [ɒf] ;
each **uplifting** **its** **single** **huge** **claw** **as** **it** **sidled** **off** **;**
每个 令人振奋 它是 单身的 巨大的 爪 作为 它 侧身 离开 ;

它们一边侧身离开，一边各自举起巨大的爪子；

- - [ðen] [frɒgz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [liːp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [θɪkə] [grɑːs] ;
- **-** **then** **frogs** **began** **to** **leap** **before** **her** **as** **she** **reached** **the** **thicker** **grass** **;**
- - 然后 青蛙 开始 到 飞跃 前 她 作为 她 达到 这 较厚 草 ;

当她走到更茂密的草丛时，青蛙开始在她面前跳跃；

- - [ænd; ənd] [lɒŋ] - [legd] [braʊn] ['ɪnsekts] [spræŋ] ['ʃaʊəɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
- **-** **and** **long** **-** **legged** **brown** **insects** **sprang** **showering** **to** **right** **and** **left** **as** **she**
- - 和 长的 - 腿 棕色的 昆虫 弹簧 淋浴 到 正确的 和 左边 作为 她
['pɑːtɪd] [ðə; ði] [tʌfts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] ['vɜːdʒə(r)] .
parted **the** **tufts** **of** **the** **thickening** **verdure** **.**
分手了 这 簇绒 的 这 增稠 绿意盎然 .

当她拨开越来越茂密的草丛时，长腿的棕色昆虫像雨点般从左右两侧跳了出来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
As **she** **went** **on** **,**
作为 她 去 在 ,

她继续说道，

[ðə; ði]['bɪtə(r)] - [wiːdz] [dɪsə'pɪəd] ;
the **bitter** **-** **weeds** **disappeared** **;**
这 苦的 - 杂草 消失 ;

苦草消失了；

- - ['dʒɔɪntɪd] [græs] [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] [dɑːk] [plɑːnts][ɒv; əv][ə; eɪ]['tɔːlə(r)] [grəʊθ] [rəʊz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)]
- **-** **jointed** **grasses** **and** **sinewy** **dark** **plants** **of** **a** **taller** **growth** **rose** **above** **her**
- - 关节 草 和 筋骨 黑暗的 植物 的 一个 更高 生长 玫瑰 多于 她
[hed] :
head **:**
头 :

——节状的草和高大而韧劲的深色植物在她头顶上方生长：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['defənd] [baɪ][ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv]['ɪnsekt] [ʃril] ,
she **was** **almost** **deafened** **by** **the** **storm** **of** **insect** **shrilling** **,**
她 曾是 几乎 耳聋 经过 这 风暴 的 昆虫 尖锐的 ,

她几乎被铺天盖地的昆虫鸣叫声震聋了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [məs'kiːtəʊz] [bɪ'keɪm] ['veri] ['wɪkɪd] .
and **the** **mosquitoes** **became** **very** **wicked** **.**
和 这 蚊子 成为 非常 邪恶 .

蚊子变得非常凶猛。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['sʌmθɪŋ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] ['hevi] ['rigl] ['ɔːlməʊst][frɒm; frəm]['ʌndə(r)]
All **at** **once** **something** **long** **and** **black** **and** **heavy** **wriggled** **almost** **from** **under**
全部 在 一次 某物 长的 和 黑色的 和 重的 扭动 几乎 从 在下面
[hɜː(r); hə(r)] ['neɪkɪd] [fiːt] ,
her **naked** **feet** **,**
她 裸 脚 ,

突然，一个又长又黑又重的东西几乎从她赤裸的脚下蠕动出来。

- - [skwəːm] [səʊ] ['hɒrəbli] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] [fɔː(r); fə(r)]
- **-** **squirming** **so** **horribly** **that** **for** **a** **minute** **or** **two** **she** **could** **not** **move** **for**
- - 蠕蠕 所以 糟糕透了 那 为了 一个 分钟 或者 二 她 可以 不是 移动 为了
[fraɪt] .
fright **.**
惊吓 .

她吓得浑身颤抖，一两分钟都动弹不得。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [slʌŋk] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] ,
But **it** **slunk** **away** **somewhere** **,**
但 它 斯伦克 离开 某处 ,

但它却悄悄溜走了。

[ænd; ənd][hɪd] [ɪt'self] ;
and **hid** **itself** **;**
和 隐藏 本身 ;

并隐藏了自己；

[ðə; ði] [wiːdz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [siːst] [tuː; tə]['tremb(ə)l][ɪn][ɪts] [weɪk] ;
the **weeds** **it** **had** **shaken** **ceased** **to** **tremble** **in** **its** **wake** **;**
这 杂草 它 有 摇晃 停止 到 颤抖 在 它是 唤醒 ;

它抖落的杂草不再在其身后颤抖；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [rɪ'tɜːnd] .
and **her** **courage** **returned** **.**
和 她 勇气 返回 .

她的勇气又回来了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt]
She **felt** **such** **an** **exquisite** **and** **fearful** **pleasure** **in** **the** **gratification** **of** **that**
她 毛毡 这样的 一个 精美的 和 可怕 乐趣 在 这 满足感 的 那
['nɔːti] [ˌkjʊəri'ɒsəti] !
naughty **curiosity** **!**
淘气 好奇心 !

她从满足这种顽皮的好奇心中感受到了一种既美妙又令人恐惧的快感！

[ðen] ,
Then **,**
然后 ,

然后，

[kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] - - [əʊ] !
quite **unexpectedly** **-** **-** **oh** **!**
相当 不料 - - 哦 !

完全出乎意料——哦！

[wɒt] [ə; eɪ] [stɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] !

what	a	start	it	gave	her	!
什么	一个	开始	它	给予	她	!

这给她带来了多么好的开始啊!

- - [ðə; ði] ['sɒlətri] [waɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [bɜːst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [vjuː] ,

-	-	the	solitary	white	object	burst	upon	her	view	,
-	-	这	孤	白色的	目的	爆裂	之上	她	看法	,

——一个孤零零的白色物体突然闯入她的视野，

['leprəs] [ænd; ənd] ['gɑːstli] [æz; əz] [ðə; ði] [jɔːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒtn] - [maʊθ] .

leprous	and	ghastly	as	the	yawn	of	a	cotton	-	mouth	.
麻风病	和	阴森	作为	这	打哈欠	的	一个	棉布	-	嘴	.

像棉口症患者打哈欠一样，令人作呕，十分可怕。

[tuːmz] ['ruːɪn] [suːn] [ɪn] [luˌiːzi'ænə] ;

Tombs	ruin	soon	in	Louisiana	;
陵墓	废墟	很快	在	路易斯安那州	;

路易斯安那州的陵墓即将被毁;

- - [ðə; ði] [wʌn] [tʃi'tɑː] [lʊkt] [ə'pɒn] [siːmd] ['redi] [tuː; tə] ['tɒp(ə)l] [daʊn] .

-	-	the	one	Chita	looked	upon	seemed	ready	to	topple	down	.
-	-	这	一	奇塔	看起来	之上	似乎	准备好	到	倾倒	向下	.

奇塔注视着的那只鸟，似乎随时都会倒下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['rægɪd] [həʊl] [æt; ət] [wʌn] [end] ,

There	was	a	great	ragged	hole	at	one	end	,
那里	曾是	一个	伟大的	破烂不堪	洞	在	一	结尾	,

一端有个很大的破洞，

[weə(r)] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,

where	wind	and	rain	,
在哪里	风	和	雨	,

风雨交加之处

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] ['bɜːroʊɪŋ] [ɒv; əv] ['krɔːfɪʃ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [wərmz] ,

and	perhaps	also	the	burrowing	of	crawfish	and	of	worms	,
和	也许	还	这	掘穴	的	小龙虾	和	的	蠕虫	,

或许还有小龙虾和蠕虫的掘穴行为。

[hæd; həd] ['luːs(ə)nd] [ðə; ði] [brɪks] ,

had	loosened	the	bricks	,
有	松动	这	砖块	,

砖块松动了，

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [slaɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .

and	caused	them	to	slide	out	of	place	.
和	导致	他们	到	滑动	出去	的	地方	.

导致它们滑出原位。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [blæk] [ˌɪn'saɪd] ;

It	seemed	very	black	inside	;
它	似乎	非常	黑色的	里面	;

里面看起来很黑;

[bʌt; bət] [tʃi'tɑː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

but	Chita	wanted	to	know	what	was	there	.
但	奇塔	通缉	到	知道	什么	曾是	那里	.

但奇塔想知道那里有什么。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] [θɪn] [ænd; ənd] ['rɒt(ə)n] [laɪn] [ɒv; əv] ['pɪkɪts] ,

She	pushed	her	way	through	a	gap	in	the	thin	and	rotten	line	of	pickets	,
她	推动	她	方式	通过	一个	差距	在	这	薄的	和	烂	线	的	纠察队	,

她挤过那道又细又破的栅栏线上的一个缺口，

[ænd; ənd] [θruː] [sʌm; səm] [tɔːl] [wiːdz] [wɪð] [bɪg] [kɔːs] [pɪŋk] ['flaʊəz] ;
and **through** **some** **tall** **weeds** **with** **big** **coarse** **pink** **flowers** **;**
和 通过 一些 高的 杂草 和 大的 粗 粉色的 花朵 ;

穿过一些长着大而粗糙的粉红色花朵的高大杂草;

- - [ðen] [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [daʊn] [ɒn] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [blæk] [həʊl] ,
- **-** **then** **she** **crouched** **down** **on** **hands** **and** **knees** **before** **the** **black** **hole** **,**
- - 然后 她 蹲着 向下 在 双手 和 膝盖 前 这 黑色的 洞 ,

然后她跪伏在黑洞前，双手撑地。

[ænd; ənd] [piə] [ɪn] .
and **peered** **in** **.**
和 窥视 在 .

然后向里窥视。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [blæk] [ˌɪn'saɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] ;
It **was** **not** **so** **black** **inside** **as** **she** **had** **thought** **;**
它 曾是 不是 所以 黑色的 里面 作为 她 有 想法 ;

里面并没有她想象的那么黑;

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ['slɑːntɪd] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [ruːf] ;
for **a** **sunbeam** **slanted** **down** **through** **a** **chink** **in** **the** **roof** **;**
为了 一个 阳光 倾斜的 向下 通过 一个 裂缝 在 这 屋顶 ;

一束阳光斜射入屋顶的缝隙;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] !
and **she** **could** **see** **!**
和 她 可以 看 !

她能看见!

[ə; eɪ] [braʊn] [hed] - - [wɪ'ðaʊt] [heə(r)] ,
A **brown** **head** **-** **-** **without** **hair** **,**
一个 棕色的 头 - - 没有 头发 ,

一个棕色的脑袋——没有头发,

[wɪ'ðaʊt] [aɪz] ,
without **eyes** **,**
没有 眼睛 ,

没有眼睛,

[bʌt; bət] [wɪð] [tiːθ] ,
but **with** **teeth** **,**
但 和 牙齿 ,

但有牙齿,

['evə(r)] [səʊ] ['meni] [tiːθ] !
ever **so** **many** **teeth** **!**
曾经 所以 许多 牙齿 !

好多牙齿啊!

- - [siːmd] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ;
- **-** **seemed** **to** **laugh** **at** **her** **;**
- - 似乎 到 笑 在 她 ;

——似乎在嘲笑她;

[ænd; ənd] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [sæt] [ə; eɪ] [təʊd] ,
and **close** **to** **it** **sat** **a** **Toad** **,**
和 关闭 到 它 卫星 一个 蟾蜍 ,

旁边坐着一只蟾蜍。

[ðə; ði] ['hjuːdʒɪst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] ;
the **hugest** **she** **had** **ever** **seen** **;**
这 最大的 她 有 曾经 已见 ;

她见过的最大的一个;

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [skɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [kept] ['pʌfɪŋ] [aʊt][ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɪn] .

and	the	white	skin	of	his	throat	kept	puffing	out	and	going	in	.
和	这	白色的	皮肤	的	他的	喉	保留	抽气	出去	和	去	在	.

他喉咙上的白色皮肤不停地鼓起来又缩回去。

[ænd; ənd] [tʃi'tɑ:] [skri:md] [ænd; ənd] [skri:md] ,

And	Chita	screamed	and	screamed	,
和	奇塔	尖叫	和	尖叫	,

奇塔尖叫个不停，

[ænd; ənd] [fled] [ɪn][waɪld] ['terə(r)] ,

and	fled	in	wild	terror	,
和	逃亡	在	荒野	恐怖	,

他们惊恐万分地逃走了。

- - ['skri:mɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] ,

-	-	screaming	all	the	way	,
-	-	尖叫	全部	这	方式	,

一路尖叫，

[tɪl] ['kɑ:men] [ræn] [aʊt] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['kæri] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] .

till	Carmen	ran	out	to	meet	her	and	carry	her	home	.
直到	卡门	跑	出去	到	见面	她	和	携带	她	家	.

直到卡门跑出来迎接她，并把她抱回家。

['i:v(ə)n] [wen] [seɪf] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'dɒptɪd] ['mʌðərz] [ɑ:mz] ,

Even	when	safe	in	her	adopted	mother's	arms	,
甚至	什么时候	安全的	在	她	已采用	母亲的	武器	,

即使在养母的怀抱中感到安全，

[ʃi:; ʃi] [sɔb] [wɪð] [fraɪt] .

she	sobbed	with	fright	.
她	啜泣	和	惊吓	.

她吓得泣不成声。

[tu:; tə][ðə; ði]['vɪvɪd] ['fænsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] ['hɪdiəs] [rɪ'leɪʃ(ə)n]

To	the	vivid	fancy	of	the	child	there	seemed	to	be	some	hideous	relation
到	这	生动	想要	的	这	孩子	那里	似乎	到	是	一些	可怕	关系

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['steərɪŋ] ['reptaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [dɛθs] - [hed] ,

between	the	staring	reptile	and	the	brown	death's	-	head	,
之间	这	凝视	爬虫	和	这	棕色的	死亡人数	-	头	,

在孩子丰富的想象力中，那条盯着你的爬行动物和那朵棕色的骷髅头之间似乎存在某种可怕的联系。

[wɪð] [ɪts] ['empti] [aɪz] ,

with	its	empty	eyes	,
和	它是	空的	眼睛	,

它那空洞的眼神，

[ænd; ənd][ɪts] ['naɪtmeə(r)] - [smaɪl] .

and	its	nightmare	-	smile	.
和	它是	恶梦	-	微笑	.

以及它那噩梦般的微笑。

[ðə; ði] [ʃɒk] [brɔ:t] [ɒn][ə; eɪ]['fi:və(r)] ,

The	shock	brought	on	a	fever	,
这	震惊	带来	在	一个	发烧	,

惊吓引发了高烧，

- - [ə; eɪ]['fi:və(r)] [ðæt] ['lɑ:stɪd] ['sevrəl] [deɪz] ,

-	-	a	fever	that	lasted	several	days	,
-	-	一个	发烧	那	持续	一些	天	,

持续数日的高烧

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [wiːk] .

and	left	her	very	weak	.
和	左边	她	非常	虚弱的	.

她因此变得非常虚弱。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə'beɪ] ,

But	the	experience	taught	her	to	obey	,
但	这	经验	教授	她	到	服从	,

但这段经历教会了她服从。

[tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['kɑːmen] [njuː] [best] [wɒt] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] .

taught	her	that	Carmen	knew	best	what	was	for	her	good	.
教授	她	那	卡门	知道	最好的	什么	曾是	为了	她	好的	.

这让她明白卡门最清楚什么对她好。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

It	also	caused	her	to	think	a	great	deal	.
它	还	导致	她	到	思考	一个	伟大的	交易	.

这也让她陷入了沉思。

['kɑːmen] [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ded] ['piːp(ə)l] ['nevə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [huː]

Carmen	had	told	her	that	the	dead	people	never	frightened	good	little	girls	who
卡门	有	讲述	她	那	这	死的	人们	绝不	害怕	好的	小的	女孩们	WHO

[steɪd] [æt; ət] [həʊm] .

stayed	at	home	.
入住	在	家	.

卡门告诉她，死人从来不会吓到待在家里的乖乖小女孩。

- - " [mɑːdrɛtʃiːtə] ['kɑːmen] ,

-	-	"	Madrecita	Carmen	,
-	-	"	玛德雷西塔	卡门	,

——“Madrecita Carmen，

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

"	she	asked	,
"	她	问	,

她问道：“

" [ɪz] [maɪ] ['mæmə; mə'mɑː] [ded] ?

"	is	my	mamma	dead	?
"	是	我的	妈妈	死的	?

“我妈妈去世了吗？”

" - - " [pobrətʃiːtə] ! . . . .

"	-	-	"	Pobrecita	!	.	.	.	.
"	-	-	"	穷人	!	.	.	.	.

“——”Pobrecita！....

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[maɪ] ['eɪndʒl] .

my	angel	.
我的	天使	.

我的天使。

[gɒd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ,

God	called	her	to	Him	,
上帝	称为	她	到	他	,

上帝呼召她归向祂，

- - [jɔː(r); jə(r)] ['dɑːlɪŋ] ['mʌðə(r)] .
- - your darling mother .
- - 你的 亲爱的 母亲 .

——你亲爱的母亲。

" - - " [mɑːdrɛtʃiːtə] ,
" - - " Madrecita ,
" - - " 玛德雷西塔 ,

“——”Madrecita，

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə'gen] ,
" she asked again ,
" 她 问 再次 ,

她又问了一遍。

- - [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [aɪz] ['grəʊɪŋ] [vɑːst] [wɪð] ['hɒrə(r)] ,
- - her young eyes growing vast with horror ,
- - 她 年轻的 眼睛 生长 广阔的 和 恐怖 ,

她稚嫩的眼睛因恐惧而睁得大大的，

- - " [ɪz][maɪ] [əʊn] ['mæmə; mə'mɑː] [naʊ] [laɪk] [ðæt] ? " . . .
- - " is my own mamma now like That ? " . . .
- - " 是 我的 自己的 妈妈 现在 喜欢 那 ? " . . .

“我的亲妈现在也变成那样了吗？”

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [gliːm] ,
She pointed toward the place of the white gleam ,
她 尖 朝向 这 地方 的 这 白色的 闪耀 ,

她指着白色光芒所在的地方，

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] [triːz] .
behind the great trees .
在后面 这 伟大的 树木 .

在参天大树的后面。

- - " [nəʊ] ,
- - " No ,
- - " 不 ,

- “不，

[nəʊ] ,
no ,
不 ,

不，

[nəʊ] !
no !
不 !

不!

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
my darling !
我的 亲爱的 !

我的宝贝!

" [kraɪd] ['kɑːmen] ,
" cried Carmen ,
" 哭 卡门 ,

“卡门喊道，”

[ə'pɔːld] [hɜː'self] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːstlɪ] ['kwestʃən] ,
appalled herself by the ghastly question ,
震惊 她自己 经过 这 阴森 问题 ,

她自己也被这个可怕的问题吓坏了。

- - " [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː][ɪz] [wɪð] [ðə; ði][dɪə(r)] ,
- - " your mamma is with the dear ,
- - " 你的 妈妈 是 和 这 亲爱的 ,

——“你妈妈和亲爱的在一起，

[gʊd] ,
good ,
好的 ,

好的，

['lʌvɪŋ] [gɒd] ,
loving God ,
爱 上帝 ,

慈爱的上帝，

[huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [skaɪ] ,
who lives in the beautiful sky ,
WHO 生活 在 这 美丽的 天空 ,

谁居住在美丽的天空中?

[ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
above the clouds ,
多于 这 云 ,

在云层之上，

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] ,
my darling ,
我的 亲爱的 ,

我的宝贝，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [sʌn] !
beyond the sun !
超过 这 太阳 !

超越太阳!

" [bʌt; bət] ['kɑːrmənz] [kaɪnd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] ;
" But Carmen's kind eyes were full of tears ;
" 但 卡门的 种类 眼睛 是 满的 的 眼泪 ;

但卡门善良的眼睛里充满了泪水；

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [riːd] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] .
and the child read their meaning .
和 这 孩子 读 他们的 意义 .

孩子读懂了它们的意思。

[hiː; hi] [huː] [ɒf] [ðə; ði][mɑːsk][ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wʌn]
He who teareth off the Mask of the Flesh had looked into her face one
他 WHO 撕裂 离开 这 面具 的 这 肉 有 看起来 进入 她 脸 一
[ʌn'ʌtərəbl] ['məʊmənt] :
unutterable moment :
难以言喻 片刻 :

撕下肉体面具的人，曾凝视过她脸庞一瞬间，那瞬间令人难以言喻：

- - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] [truːθ] ,
- - she had seen the brutal Truth ,
- - 她 有 已见 这 野蛮 真相 ,

她已经看清了残酷的真相。

['neɪkɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊn] !
naked to the bone !
裸 到 这 骨 !

赤身裸体!

[jet] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,

Yet	there	came	to	her	a	little	thrill	of	consolation	,
然而	那里	来了	到	她	一个	小的	刺激	的	安慰	,

然而，她心中却涌起一丝慰藉。

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['tendə(r)] ['fɔːlshʊd] ;

caused	by	the	words	of	the	tender	falsehood	;
导致	经过	这	字	的	这	投标	谬误	;

由温柔的谎言所致；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [di'sɜːnd] [baɪ] [deɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt]

for	that	which	she	had	discerned	by	day	could	not	explain	to	her	that
为了	那	哪个	她	有	辨别	经过	天	可以	不是	解释	到	她	那

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ɔːlməʊst] ['naɪtli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['slʌmbə(r)] .

which	she	saw	almost	nightly	in	her	slumber	.
哪个	她	锯	几乎	每晚	在	她	睡眠	.

因为她白天所看到的，无法解释她几乎每晚在睡梦中看到的景象。

[ðə; ði] [feɪs] ,

The	face	,
这	脸	,

脸，

[ðə; ði] [vɔɪs] ,

the	voice	,
这	嗓音	,

声音，

[ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] ['mʌðə(r)] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] ['sʌmweə(r)] ,

the	form	of	her	loving	mother	still	lived	somewhere	,
这	形式	的	她	爱	母亲	仍然	居住地	某处	,

她慈母的灵魂依然存在于某个地方。

- - [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['ʌtəli] [pɑːst] [ə'weɪ] ;

-	-	could	not	have	utterly	passed	away	;
-	-	可以	不是	有	完全地	通过了	离开	;

——不可能完全去世；

[sɪns] [ðə; ði] [swiːt] ['prez(ə)ns] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [driːmz] ,

since	the	sweet	presence	came	to	her	in	dreams	,
自从	这	甜的	在场	来了	到	她	在	梦境	,

自从那甜蜜的气息在梦中降临到她身上后，

['bendɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

bending	and	smiling	over	her	,
弯曲	和	微笑	超过	她	,

俯身对着她微笑，

[kə'resɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

caressing	her	,
爱抚	她	,

轻抚着她，

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

speaking	to	her	,
请讲	到	她	,

与她交谈时，

- - ['sʌmtaɪmz] ['dʒentli] [tʃaɪdɪŋ] ,

-	-	sometimes	gently	chiding	,
-	-	有时	轻轻地	责备	,

——有时温和地责备，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [tʃaɪdɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] .
but always chiding with a kiss .
但 总是 责备 和 一个 吻 .

但总是用亲吻来责备。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [lɑːf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] ,
And then the child would laugh in her sleep ,
和 然后 这 孩子 会 笑 在 她 睡觉 ,

然后孩子会在睡梦中发出笑声，

[ænd; ənd] ['præt(ə)l] [ɪn] ['kriːəʊl] ,
and prattle in Creole ,
和 喋喋不休 在 克里奥尔语 ,

并用克里奥尔语喋喋不休，

- - ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['ʃædəʊ] ,
- - talking to the luminous shadow ,
- - 说 到 这 发光的 阴影 ,

——与发光的影子交谈，

['telɪŋ] [ðə; ði] [ded] ['mʌðə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [diːdz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] . . . .
telling the dead mother all the little deeds and thoughts of the day . . . .
讲述 这 死的 母亲 全部 这 小的 契约 和 想法 的 这 天 . . . .

把当天做的所有小事和想法都告诉已故的母亲……

[waɪ] [wʊd] [gɒd] ['əʊnli] [let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [æt; ət] [naɪt] ? . . .
Why would God only let her come at night ? . . .
为什么 会 上帝 仅有的 让 她 来 在 夜晚 ? . . .

上帝为什么只允许她在夜里来?

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [gɒd] [hæd; həd] [biːn] [fɜːst] [dɪ'faɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kweɪnt] [frentʃ]
Her idea of God had been first defined by the sight of a quaint French
她 主意 的 上帝 有 到过 第一的 定义 经过 这 视线 的 一个 古雅 法语
['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
picture of the Creation ,
图片 的 这 创建 ,

她对上帝的最初理解，源于一幅描绘创世的古雅的法国画作。

- - [æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['ʃɔːlɪs] [siː] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [blæk] [skaɪ] ,
- - an engraving which represented a shoreless sea under a black sky ,
- - 一个 雕刻 哪个 代表 一个 无岸 海 在下面 一个 黑色的 天空 ,

——一幅描绘黑色天空下无边无际大海的版画，

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blæknəs] [ə; eɪ] ['sɒləm] [ænd; ənd] ['bɪədɪd] [greɪ] [hed] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] ,
and out of the blackness a solemn and bearded gray head emerging ,
和 出去 的 这 黑 一个 庄严 和 留着胡子的 灰色的 头 新兴 ,

黑暗中浮现出一张神情严肃、蓄着胡须的灰白头颅，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [hænd] [θruː] [wɪtʃ] [stɑːz] ['glimə] .
and a cloudy hand through which stars glimmered .
和 一个 多云 手 通过 哪个 明星 闪烁 .

一只朦胧的手，透过它闪烁着星光。

[gɒd] [wɒz; wəz] [laɪk] [əʊld] ['dɒktə(r)] [diː] [ku'lɑ̃ʒ] ,
God was like old Doctor de Coulanges ,
上帝 曾是 喜欢 老的 医生 德 库兰吉斯 ,

上帝就像老库朗日医生一样，

[huː] [juːst] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [haʊs] ,
who used to visit the house ,
WHO 用过的 到 访问 这 房子 ,

以前经常来这所房子的人

[ænd; ənd] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [ləʊ] [rəʊl][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] . . . .

and	talk	in	a	voice	like	a	low	roll	of	thunder	.	.	.	.
和	讲话	在	一个	嗓音	喜欢	一个	低的	卷	的	雷	.	.	.	.

说话的声音如同低沉的雷鸣.....

[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [deɪ] ,

At	a	later	day	,
在	一个	之后	天	,

后来有一天，

[wen] [tʃi'tɑː] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ðæt] [gɒd] [wɒz; wəz] " ['evriweə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] " - -

when	Chita	had	been	told	that	God	was	"	everywhere	at	the	same	time	"	-	-
什么时候	奇塔	有	到过	讲述	那	上帝	曾是	"	到处	在	这	相同的	时间	"	-	-

[wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ,

without	and	within	,
没有	和	之内	,

当琪塔被告知上帝“同时存在于所有地方”——既在外部又在内部时，

[bɪ'niːθ] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

beneath	and	above	all	things	,
下面	和	多于	全部	事物	,

在万物之上和之下，

- - [ðɪs] [aɪ'dɪə] [bɪ'keɪm] ['sʌmwɒt] [tʃeɪndʒd] .

-	-	this	idea	became	somewhat	changed	.
-	-	这	主意	成为	有些	已更改	.

——这个想法后来有所改变。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['bɪədɪd] [feɪs] ,

The	awful	bearded	face	,
这	可怕	留着胡子的	脸	,

那张可怕的胡子脸，

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['ʃædəʊi] [hænd] ,

the	huge	shadowy	hand	,
这	巨大的	阴暗的	手	,

那只巨大的、阴影般的手，

[dɪd] [nɒt] [feɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] ;

did	not	fade	from	her	thought	;
做过	不是	褪色	从	她	想法	;

这件事一直萦绕在她的脑海里；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [fæn'tæstɪkli] ['blendɪd] [wɪð] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd]['veɪgə(r)]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv]

but	they	became	fantastically	blended	with	the	larger	and	vaguer	notion	of
但	他们	成为	太棒了	混合	和	这	更大的	和	模糊	概念	的

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] ,

something	that	filled	the	world	and	reached	to	the	stars	,
某物	那	已填	这	世界	和	达到	到	这	明星	,

但它们却奇妙地与一种更宏大、更模糊的概念融合在一起，这种概念指的是充满世界、触及星辰的事物。

- - ['sʌmθɪŋ] [daɪ'æfənəs] [ænd; ənd] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [laɪk] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][eə(r)] ,

-	-	something	diaphanous	and	incomprehensible	like	the	invisible	air	,
-	-	某物	透明的	和	难以理解	喜欢	这	无形的	空气	,

——某种像看不见的空气一样透明而又难以理解的东西，

[ˌɒmnɪ'prez(ə)nt][ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [haɪ] [bluː] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] . . . .

omnipresent	and	everlasting	like	the	high	blue	of	heaven	.	.	.	.
无所不在	和	永恒	喜欢	这	高的	蓝色的	的	天堂	.	.	.	.

无处不在，永恒不灭，如同蔚蓝的天空.....

[ˌaɪ 'aɪ] .

II **.**

二 .

二、

. . . [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊst] .

. . . She began to learn the life of the coast .

. . . 她 开始 到 学习 这 生活 的 这 海岸 .

她开始了解沿海地区的生活。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [tʌŋ] ,

With her acquisition of another tongue ,

和 她 获得 的 其他 舌头 ,

她学会了另一种语言，

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

there came to her also the understanding of many things relating to the

那里 来了 到 她 还 这 理解 的 许多 事物 相关 到 这

[wɜːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ʃiː; ʃi] ['meməraɪzd] [wɪð] ['nɒv(ə)l] [dɪ'laɪt] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)]

world of the sea She memorized with novel delight much that was told her

世界 的 这 海 她 记忆 和 小说 喜 很多 那 曾是 讲述 她

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [sə'raʊndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

day by day concerning the nature surrounding her ,

天 经过 天 有关 这 自然 周围 她 ,

她也逐渐了解了许多与海洋世界有关的事情。她满怀新奇的喜悦，记住了每天人们告诉她的关于周围自然环境的许多事情。

- - ['meni] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] ,

- - many secrets of the air ,

- - 许多 秘密 的 这 空气 ,

——空气中蕴藏着许多秘密，

['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [saɪnz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dwelə(r)z] [ɪn] ['sɪtɪz] ['kænɒt] [ˌkɒmprɪ'hend]

many of those signs of heaven which the dwellers in cities cannot comprehend

许多 的 那些 标志 的 天堂 哪个 这 居民 在 城市 不能 理解

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz] ['θɪkənd] [ænd; ənd] [meɪd] ['stægnənt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] - - ['kænɒt]

because the atmosphere is thickened and made stagnant above them - - cannot

因为 这 气氛 是 增稠 和 制成 停滞不前 多于 他们 - - 不能

['iːv(ə)n] [wɒtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [aɪz] [baɪ] [wɔːlz] ,

even watch because the horizon is hidden from their eyes by walls ,

甚至 手表 因为 这 地平线 是 隐 从 他们的 眼睛 经过 墙壁 ,

许多城市居民无法理解的天象，因为他们头顶的大气变得浓稠停滞——甚至无法看到，因为地平线被墙壁遮挡住了视线。

[ænd; ənd] [baɪ] ['wɪəri] ['ævənjuːs] [ɒv; əv] [triːz] [wɪð] ['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [trʌŋks] .

and by weary avenues of trees with whitewashed trunks .

和 经过 厌倦 途径 的 树木 和 粉刷过的 树干 .

还有两侧树木林立、树干粉刷成白色的林荫大道。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] ,

She learned ,

她 学习 ,

她学到了，

[baɪ] ['lɪsənɪŋ] ,

by listening ,

经过 聆听 ,

通过聆听，

[baɪ] ['ɑːskɪŋ] ,

by asking ,

经过 问 ,

通过提问，

[baɪ] [əb'zɜːvɪŋ] ['ɔːlsəʊ] ,
by **observing** **also** **,**
经过 观察 还 ,

通过观察，

[haʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [saɪnz] [ðæt] [fɔː'tel] [waɪld] ['weðə(r)] :
how **to** **know** **the** **signs** **that** **foretell** **wild** **weather** **:**
如何 到 知道 这 标志 那 预言 荒野 天气 :

如何识别预示恶劣天气的征兆：

- - [trə'mendəs] ['sʌnsets] ,
- **-** **tremendous** **sunsets** **,**
- - 巨大的 日落 ,

壮丽的日落，

['skʌdiŋ] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪŋ] [ɒv; əv] [klaʊd] ,
scuddings **and** **bridgings** **of** **cloud** **,**
疾驰 和 桥接 的 云 ,

云层的掠过和交错，

- - ['ʃɑːrpənɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːkənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [laɪn] ,
- **-** **sharpening** **and** **darkening** **of** **the** **sea** **-** **line** **,**
- - 磨利 和 变暗 的 这 海 - 线 ,

海线变得更加清晰和深沉，

- - [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv] [gʌlz] ['flæʃɪŋ] [tuː; tə][lænd][ɪn]['lev(ə)l] [flaɪt] ,
- **-** **and** **the** **shriek** **of** **gulls** **flashing** **to** **land** **in** **level** **flight** **,**
- - 和 这 尖叫 的 海鸥 闪烁 到 土地 在 等级 航班 ,

——还有海鸥在平飞中快速降落时发出的尖啸声，

[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪl] [træns'pærənt] [skaɪ] ,
out **of** **a** **still** **transparent** **sky** **,**
出去 的 一个 仍然 透明的 天空 ,

从一片静谧透明的天空中，

- - [ænd; ənd]['heɪləʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [muːn] .
- **-** **and** **halos** **about** **the** **moon** **.**
- - 和 光环 关于 这 月亮 .

——还有月亮周围的光晕。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [weə(r)] [ðə; ði] [siː] - [bɜːdz] ,
She **learned** **where** **the** **sea** **-** **birds** **,**
她 学习 在哪里 这 海 - 鸟类 ,

她了解到海鸟的栖息地，

[wɪð] [waɪt] ['buzəm] [ænd; ənd] [braʊn] [wɪŋz] ,
with **white** **bosoms** **and** **brown** **wings** **,**
和 白色的 胸部 和 棕色的 翅膀 ,

胸部白色，翅膀棕色，

[meɪd] [ðeə(r)] ['hɪd(ə)n] [nests] [ɒv; əv][sænd] ,
made **their** **hidden** **nests** **of** **sand** **,**
制成 他们的 隐 巢穴 的 沙 ,

它们用沙子筑起了隐蔽的巢穴，

- - [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [kreɪnz] ['weid] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [preɪ] ,
- **-** **and** **where** **the** **cranes** **waded** **for** **their** **prey** **,**
- - 和 在哪里 这 起重机 涉水 为了 他们的 猎物 ,

——而鹤群则涉水捕食猎物，

- - [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪld] - [dʌks] ,
- **-** **and** **where** **the** **beautiful** **wild** **-** **ducks** **,**
- - 和 在哪里 这 美丽的 荒野 - 鸭子 ,

——以及那些美丽的野鸭，

['pluːmɪdʒd] [ɪn] ['sætɪni] ['laɪlək] [ænd; ənd] ['sɪlkən] [griːn] ,
plumaged in satiny lilac and silken green ,
羽毛 在 丝滑 紫丁香 和 丝 绿色的 ,

羽毛呈缎子般的淡紫色和丝绸般的绿色，

[faʊnd] [ðeə(r)] [fuːd] ,
found their food ,
成立 他们的 食物 ,

它们找到了食物，

- - [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [best] [riːdz] [gruː] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [stemz] [fɔː(r); fə(r)] - [red] - [kleɪ] [paɪp] ,
- - and where the best reeds grew to furnish stems for Feliu's red - clay pipe ,
- - 和 在哪里 这 最好的 芦苇 生长 到 提供 茎 为了 - 红色的 - 黏土 管道 ,

——以及生长着最优质芦苇的地方，这些芦苇可以用来制作费利乌的红陶烟斗的烟嘴，

- - [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['rʌdi] [siː] - [biːnz] [wɜː(r); wə(r)] [məʊst] ['ɒf(ə)n] [tɒst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
- - and where the ruddy sea - beans were most often tossed upon the shore ,
- - 和 在哪里 这 红润 海 - 豆子 是 最多 经常 抛掷 之上 这 支撑 ,

——以及红褐色海豆最常被抛上岸的地方，

- - [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [greɪ] ['pelɪkənz] [fiʃ] [ɔːl] [tə'geðə(r)] ,
- - and how the gray pelicans fished all together ,
- - 和 如何 这 灰色的 鹈鹕 钓鱼 全部 一起 ,

——以及灰鹈鹕们是如何一起捕鱼的，

[laɪk] [men] - - ['muːvɪŋ] [ɪn] [fɑː(r)] - [ɪk'stendɪŋ] ['semi,səːkl] ,
like men - - moving in far - extending semicircles ,
喜欢 男人 - - 移动 在 远的 - 扩展 半圆 ,

像人一样——以大范围的半圆形移动，

['biːtɪŋ] [ðə; ði] [flʌd] [wɪð] [ðeə(r)] [wɪŋz] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [fɪʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
beating the flood with their wings to drive the fish before them .
殴打 这 洪水 和 他们的 翅膀 到 驾驶 这 鱼 前 他们 .

它们用翅膀拍打洪水，驱赶鱼群。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['kɑːmen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['febl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
And from Carmen she learned the fables and the sayings of the sea ,
和 从 卡门 她 学习 这 寓言 和 这 谚语 的 这 海 ,

她从卡门那里学会了关于大海的寓言和谚语。

- - [ðə; ði] ['prɒvɜːbz] [ə'baʊt] [ɪts] ['defnəs] ,
- - the proverbs about its deafness ,
- - 这 谚语 关于 它是 耳聋 ,

——关于它耳聋的谚语，

[ɪts] ['ævərɪs] ,
its avarice ,
它是 贪婪 ,

它的贪婪，

[ɪts] ['tretʃəri] ,
its treachery ,
它是 背信弃义 ,

它的背叛，

[ɪts] [tə'rɪfɪk] ['paʊə(r)] ,
its terrific power ,
它是 了不起 力量 ,

它拥有惊人的力量，

- - [ɪ'speʃəli] [wʌn] [ðæt] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [taɪm] [ˌðeər'ɑːftə(r)] :
- - especially one that haunted her for all time thereafter :
- - 尤其 一 那 闹鬼的 她 为了 全部 时间 此后 :

——尤其是一件此后一直困扰着她的事情：

[ˌes ˈaɪ] [ˈkjɛrɛs] [ˌæprɛnˈdɛr] [ə; eɪ] [ɔrɑːr] ,

Si	quieres	aprender	a	orar	,
硅	quieres	学习	一个	奥拉尔	,

Si quieres aprender a orar,

[ˈɛntrə] [ɪn] [el] [mɑː(r)] ([ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [lɜːn] [tuː; tə] [preɪ] ,

entra	en	el	mar	(	If	thou	wouldst	learn	to	pray	,
入口	英文	el	马尔	(	如果	你	会	学习	到	祈祷	,

entra en el mar (如果你愿意学习祈祷，

[gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː]) .

go	to	the	sea	)	.
去	到	这	海	)	.

去海边)。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɜːnɪd] [waɪ] [ðə; ði] [siː] [ɪz] [sɔːlt] ,

She	learned	why	the	sea	is	salt	,
她	学习	为什么	这	海	是	盐	,

她明白了海水为什么是咸的。

- - [haʊ] " [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] [meɪd] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

-	-	how	"	the	tears	of	women	made	the	waves	of	the	sea	,
-	-	如何	"	这	眼泪	的	女性	制成	这	波浪	的	这	海	,

——“女人的眼泪汇聚成海浪”，

" - - [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [siː] [hæz; həz] [ˌaɪ ˈaɪ] [nəʊ] [frendz] ,

"	-	-	and	how	the	sea	has	ii	no	friends	,
"	-	-	和	如何	这	海	有	二、	不	朋友们	,

“——以及大海是如何没有朋友的，

" - - [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [kæts] [aɪz] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [ðə; ði] [taɪdz] .

"	-	-	and	how	the	cat's	eyes	change	with	the	tides	.
"	-	-	和	如何	这	猫的	眼睛	改变	和	这	潮汐	.

——以及猫的眼睛如何随着潮汐而变化。

[wɒt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [ɒv; əv] [laɪf] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [swɪft] [trænzˈleɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈdʌsti]

What	had	she	lost	of	life	by	her	swift	translation	from	the	dusty
什么	有	她	丢失的	的	生活	经过	她	迅速	翻译	从	这	尘土飞扬

[ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv] [ˈsɪtɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [ɪˈmensəti] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃərz] [ˈfriːdəm] ?

existence	of	cities	to	the	open	immensity	of	nature's	freedom	?
存在	的	城市	到	这	打开	浩瀚无垠	的	自然的	自由	?

她从尘土飞扬的城市生活迅速过渡到广阔无垠的大自然自由之中，失去了什么?

[wɒt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [geɪn] ?

What	did	she	gain	?
什么	做过	她	获得	?

她得到了什么?

[ˈdaʊtləs] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [seɪvd] [frɒm; frəm] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪtənəs] [ænd; ənd] [rɪˈstrents]

Doubtless	she	was	saved	from	many	of	those	little	bitternesses	and	restraints
毫无疑问	她	曾是	已保存	从	许多	的	那些	小的	苦涩	和	约束

[ænd; ənd] [disəˈpɔintmənt] [wɪtʃ] [ɔːl] [wel] - [bred] [ˈsɪti] [ˈtʃɪldrən] [mʌst; məst] [ˈsʌfə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs]

and	disappointments	which	all	well	-	bred	city	children	must	suffer	in	the	course
和	失望	哪个	全部	出色地	-	繁殖	城市	孩子们	必须	遭受	在	这	课程

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈtreɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [fækˈtɪʃəs] [laɪf] [ɒv; əv] [səˈsaɪəti] :

of	their	training	for	the	more	or	less	factitious	life	of	society	:
的	他们的	训练	为了	这	更多的	或者	较少的	虚假的	生活	的	社会	:

毫无疑问，她免于经历许多那些所有受过良好教育的城市孩子在适应或多或少虚假的社会生活过程中必须忍受的小苦涩、束缚和失望：

- - [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['veri] [stɪl] [wɪð] ['evri] ['nɪmb(ə)l] [nɜːv] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn] [dʌm] [rɪ'vəʊlt] ;
- - **obligations** **to** **remain** **very** **still** **with** **every** **nimble** **nerve** **quivering** **in** **dumb** **revolt** **;**
- - 义务 到 保持 非常 仍然 和 每一个 灵活 神经 颤抖 在 哑的 反叛 ;

——必须保持绝对静止，而每一根灵活的神经都在无声地颤抖反抗；

- - [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] ['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə] [bed] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)]
- - **the** **injustice** **of** **being** **found** **troublesome** **and** **being** **sent** **to** **bed** **early** **for**
- - 这 不公正 的 存在 成立 麻烦的 和 存在 发送 到 床 早期的 为了

[ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eldəz] ;
the **comfort** **of** **her** **elders** **;**
这 舒适 的 她 长者 ;

——因为被认为惹麻烦而被早早打发去睡觉，以取悦长辈，这是不公正的待遇；

- - [ðə; ði]['kruːəl] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['streɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [aɪz] ,
- - **the** **cruel** **necessity** **of** **straining** **her** **pretty** **eyes** **,**
- - 这 残忍的 必要性 的 紧张 她 漂亮的 眼睛 ,

——她那双漂亮的眼睛不得不忍受着残酷的折磨，

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [lɒŋ] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
for **many** **long** **hours** **at** **a** **time** **,**
为了 许多 长的 小时 在 一个 时间 ,

一次连续工作很长时间，

['əʊvə(r)]['graɪmi] [desks] [ɪn] ['gluːmi] [skuːl] - [rʊmz; ruːmz] ,
over **grimy** **desks** **in** **gloomy** **school** **-** **rooms** **,**
超过 肮脏的 桌子 在 阴沉 学校 - 房间 ,

在阴暗教室里肮脏的课桌上，

[ðəʊ] [bɜ˞dz] [maɪt] ['twɪtə(r)] [ænd; ənd] [braɪt] [wɪndz; waɪndz] ['flʌtə(r)] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [wɪ'ðaʊt] ;
though **birds** **might** **twitter** **and** **bright** **winds** **flutter** **in** **the** **trees** **without** **;**
尽管 鸟类 可能 叽叽喳喳 和 明亮的 风 扑 在 这 树木 没有 ;

即使鸟儿在窗外鸣叫，微风吹拂着树梢；

- - [ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] [kən'streɪnz] [ænd; ənd] ['hevi] ['draʊzinəs] [ɒv; əv] [wɔːm] [tʃɜːtʃɪz] ,
- - **the** **austere** **constrains** **and** **heavy** **drowsiness** **of** **warm** **churches** **,**
- - 这 简朴 约束 和 重的 睡意 的 温暖的 教堂 ,

——温暖教堂里那种肃穆的氛围和沉重的昏昏欲睡感，

[fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['drəʊnɪŋ] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] ['priːtʃɪŋ] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [θɪŋz] ;
filled **with** **the** **droning** **echoes** **of** **a** **voice** **preaching** **incomprehensible** **things** **;**
已填 和 这 无人机 回声 的 一个 嗓音 布道 难以理解 事物 ;

里面回荡着单调乏味的布道声，说着一些难以理解的话；

- - [ðə; ði] [prə'gresɪvli] [ɔːg'mentɪŋ] ['wɪərinəs] [ɒv; əv] ['lesnz] [ɪn] [dɪ'pɔːtmənt] ,
- - **the** **progressively** **augmenting** **weariness** **of** **lessons** **in** **deportment** **,**
- - 这 逐步 增强 疲劳 的 课程 在 仪态 ,

——对礼仪课日益增长的厌倦感，

[ɪn] ['dɑːnsɪŋ] ,
in **dancing** **,**
在 跳舞 ,

在舞蹈方面，

[ɪn]['mjuːzɪk] ,
in **music** **,**
在 音乐 ,

在音乐方面，

[ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɑːt] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] [ʌn'rʌfld] [ænd; ənd] [ʌn'sɔɪld] .
in **the** **impossible** **art** **of** **keeping** **her** **dresses** **unruffled** **and** **unsoiled** **.**
在 这 不可能的 艺术 的 保持 她 连衣裙 镇定自若 和 未受污染的 .

她掌握着保持裙子整洁无污渍这一不可能的艺术。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'gret] [ɔ:l] [ði:z] .

Perhaps	she	never	had	any	reason	to	regret	all	these	.
也许	她	绝不	有	任何	原因	到	后悔	全部	这些	.

或许她根本没有理由后悔这一切。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [wɪð] [ðə; ði][waɪld] [bɜ·dz] ;

She	went	to	sleep	and	awakened	with	the	wild	birds	;
她	去	到	睡觉	和	觉醒	和	这	荒野	鸟类	;

她睡着了，醒来时身边是野鸟的鸣叫；

- - [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ʌn'fetəd] [baɪ] [fɔ'mælətis] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [faɪn] [fi:t] [baɪ] ['ʃu:z]

-	-	her	life	remained	as	unfettered	by	formalities	as	her	fine	feet	by	shoes
-	-	她	生活	剩余	作为	不受约束的	经过	手续	作为	她	美好的	脚	经过	鞋

.

:

.

——她的生活不受任何形式主义的束缚，就像她美丽的双脚不受鞋子的束缚一样。

[ɪk'septɪŋ] ['kɑ:rmənz] [əʊld] [preə(r)] - [bʊk] ,

Excepting	Carmen's	old	prayer	-	book	,
除外	卡门的	老的	祷告	-	书	,

除了卡门那本旧祈祷书之外，

- - [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

-	-	in	which	she	learned	to	read	a	little	,
-	-	在	哪个	她	学习	到	读	一个	小的	,

——在那里她学会了读一点书，

- - [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [pɑ:st] [wɪ'ðaʊt] [bʊks] ,

-	-	her	childhood	passed	without	books	,
-	-	她	童年	通过了	没有	图书	,

她的童年时期没有读过书。

- - ['ɔ:lsəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['pɪktʃəz] ,

-	-	also	without	pictures	,
-	-	还	没有	图片	,

——也没有图片

[wɪ'ðaʊt] ['deinti] ,

without	dainties	,
没有	精致小点心	,

没有精致小点心，

[wɪ'ðaʊt] ['mju:zɪk] ,

without	music	,
没有	音乐	,

没有音乐，

[wɪ'ðaʊt] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌə'mju:zmənts] .

without	theatrical	amusements	.
没有	戏剧	娱乐	.

没有戏剧表演。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:d] [ænd; ənd] [felt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ,

But	she	saw	and	heard	and	felt	much	of	that	which	,
但	她	锯	和	听到	和	毛毡	很多	的	那	哪个	,

但她看到、听到、感受到了很多这样的事情：

[ðəʊ] [əʊld][æz; əz][ðə; ði] ['hevənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:θ] ,

though	old	as	the	heavens	and	the	earth	,
尽管	老的	作为	这	天	和	这	地球	,

虽然与天地一样古老，

[ɪz] [jet] [ɪ'tɜːnəli] [njuː] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəli] [jʌŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['həʊlɪnəs] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,

is	yet	eternally	new	and	eternally	young	with	the	holiness	of	beauty	,
是	然而	永恒	新的	和	永恒	年轻的	和	这	圣洁	的	美丽	,

它永远崭新，永远年轻，充满着神圣的美丽。

- - [ɪ'tɜːnəli] ['mɪstɪkl] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] ,

-	-	eternally	mystical	and	divine	,
-	-	永恒	神秘	和	神圣的	,

——永恒的神秘和神圣，

- - - [ɪ'tɜːnəli] [wɪəd] :

-	-	-	eternally	weird	:
-	-	-	永恒	诡异的	:

---永远怪异：

[ðə; ði] [ˌʌn'veɪld] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [muːdz] ,

the	unveiled	magnificence	of	Nature's	moods	,
这	揭幕	壮丽	的	自然的	情绪	,

大自然变幻莫测的壮丽景象，

- - [ðə; ði] [pə'petʃuəl] ['pəʊɪm] [him] [baɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] [sɜːdʒ] ,

-	-	the	perpetual	poem	hymned	by	wind	and	surge	,
-	-	这	永久	诗	赞美诗	经过	风	和	涌	,

——风与浪吟唱的永恒诗篇

- - [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['splendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

-	-	the	everlasting	splendor	of	the	sky	.
-	-	这	永恒	辉煌	的	这	天空	.

——天空永恒的壮丽景色。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['pɪŋknəs] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] [kɜːld] [baɪ][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - -

She	saw	the	quivering	pinkness	of	waters	curled	by	the	breath	of	the	morning	-	-
她	锯	这	颤抖	粉红色	的	水	卷曲	经过	这	气息	的	这	早晨	-	-

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] - - [laɪk] [ə; eɪ][fɑː(r)] ['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ɒv; əv]

under	the	deepening	of	the	dawn	-	-	like	a	far	fluttering	and	scattering	of
在下面	这	加深	的	这	黎明	-	-	喜欢	一个	远的	飘动	和	散射	的

[rəʊz] - [liːvz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ; - -

rose	-	leaves	of	fire	;	-	-
玫瑰	-	树叶	的	火	;	-	-

她看见晨曦微露下，水面泛起粉红色的涟漪，在黎明的深邃中，宛如远处飘落的燃烧的玫瑰花瓣；

[sɔː] [ðə; ði] ['ʃɔːlɪs] ,

Saw	the	shoreless	,
锯	这	无岸	,

看到了无边无际的海岸，

['klaʊdləs] ,

cloudless	,
无云	,

无云，

['mɑːvələs] ['dʌb(ə)l] - ['sɜːklɪŋ] ['æʒə(r)][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['sʌmə(r)] [deɪz] - - [twɪn] ['glɔːriz] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət]

marvellous	double	-	circling	azure	of	perfect	summer	days	-	-	twin	glories	of	infinite
奇妙	双倍的	-	盘旋	蔚蓝	的	完美的	夏天	天	-	-	双	荣耀	的	无限

[diːps] [ɪn'tɜː(r)] . [rɪ'flektɪd] ,

deeps	inter	.	reflected	,
深水	间	.	反映	,

美妙的双圈蔚蓝，宛如完美的夏日——无垠深渊的双重荣光相互映照。

[waɪl] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [leɪ] [stɪl] ,

while	the	Soul	of	the	World	lay	still	,
尽管	这	灵魂	的	这	世界	躺	仍然	,

当世界之魂静止不动时，

[səˈfjuːz] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒuːəl] - [lait] ,
suffused with a jewel - light ,
弥漫 和 一个 宝石 - 光 ,

笼罩在宝石般的光芒中，

[æz; əz][ɒv; əv]['veɪpəraɪzd] ['sæfaɪə(r)] ; - -
as of vaporized sapphire ; - -
作为 的 汽化 蓝宝石 ; - -

如同蒸发的蓝宝石；

[sɔː] [ðə; ði] [siː] [ʃɪft] ['kʌlə(r)] ,
Saw the Sea shift color ,
锯 这 海 转移 颜色 ,

看到大海变了颜色，

- - " [tʃeɪndʒ]
- - " change
- - " 改变

- “改变

[ʃiːts] ,
sheets ,
纸张 ,

床单，

" - - [wen] [ðə; ði] ['vjuːlɪs] ['wɪzəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [briːðd] [əˈpɒn] [ɪts] [feɪs] ,
" - - when the viewless Wizard of the Wind breathed upon its face ,
" - - 什么时候 这 无视 巫师 的 这 风 呼吸 之上 它是 脸 ,

“——当无形的风之巫师对着它的脸吹气时，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [griːn] ; - -
and made it green ; - -
和 制成 它 绿色的 ; - -

并将其变为绿色；

[sɔː] [ðə; ði] [ɪˈmeʒərəbl] ['pænɪks] ,
Saw the immeasurable panics ,
锯 这 无法估量的 恐慌 ,

目睹了难以估量的恐慌，

- - ['nɔɪzləs] ,
- - noiseless ,
- - 无声 ,

- 无声，

['sɪntɪˌlənt] ,
scintillant ,
闪烁体 ,

闪烁的，

- - [wɪtʃ] ['sɪlvə(r)] ,
- - which silver ,
- - 哪个 银 ,

——哪种银，

['sʌmə(r)] ['ɑːftə(r)] ['sʌmə(r)] ,
summer after summer ,
夏天 后 夏天 ,

一个又一个夏天，

[kɜːvd] [liːgz] [ɒv; əv] [biːtʃ] [wɪð] ['bɒdɪz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] - - [ðə; ði] ['jɪəli] ['mæsəkə(r)][ɒv; əv]

curved	leagues	of	beach	with	bodies	of	little	fish	-	-	the	yearly	massacre	of
弯曲	联赛	的	海滩	和	身体	的	小的	鱼	-	-	这	每年	屠杀	的

[maɪ'greɪtɪŋ] [pɒpjʊ'leɪʃnz] ,

migrating	populations	,
迁移	人口	,

绵延起伏的沙滩上布满了小鱼的尸体——这是每年迁徙鱼群遭到的屠杀。

['neɪʃnz] [ɒv; əv] [siː] - [traʊt] ,

nations	of	sea	-	trout	,
国家	的	海	-	鳟鱼	,

海鳟鱼国家，

['drɪvn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['elɪmənt] [baɪ]['terə(r)] ;

driven	from	their	element	by	terror	;
驱动	从	他们的	元素	经过	恐怖	;

因恐惧而被迫离开家园；

- - [ænd; ənd]

-	-	and
-	-	和

- 和

[ðə; ði] ['wɪnoʊɪŋ] [ɒv; əv] [ʃɑːk] - [fɪnz] ,

the	winnowing	of	shark	-	fins	,
这	扬场	的	鲨鱼	-	鳍	,

挑选鲨鱼鳍，

- - [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ɒv; əv] ['pɔːpəsɪz] ,

-	-	and	the	rushing	of	porpoises	,
-	-	和	这	匆忙	的	鼠海豚	,

——还有海豚的奔腾，

- - [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [grænd] - [ɪkeɪl] ,

-	-	and	the	rising	of	the	grande	-	ecaille	,
-	-	和	这	上升	的	这	格兰德	-	埃卡耶	,

——以及大埃卡耶的崛起，

[laɪk] [ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒv; əv] [fleɪm] ,

like	a	pillar	of	flame	,
喜欢	一个	支柱	的	火焰	,

像一根火焰柱，

- - [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frɪgəts] [ænd; ənd][ðə; ði]

-	-	and	the	diving	and	pitching	and	fighting	of	the	frigates	and	the
-	-	和	这	潜水	和	投球	和	斗争	的	这	护卫舰	和	这

[gʌlz] ,

gulls	,
海鸥	,

——还有护卫舰和海鸥的俯冲、翻滚和搏斗，

- - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːməd] [hɔːrdz] [ɒv; əv][kræbz] ['swɔːmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] [sləʊp] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

-	-	and	the	armored	hordes	of	crabs	swarming	out	to	clear	the	slope	after	the
-	-	和	这	装甲	成群结队	的	螃蟹	蜂拥而至	出去	到	清除	这	坡	后	这

['kɑːnɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːdʒ] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] ; - -

carnage	and	the	gorging	had	been	done	;	-	-
屠杀	和	这	暴饮暴食	有	到过	完毕	;	-	-

——还有成群结队的螃蟹，它们披着盔甲，在屠杀和吞噬结束后涌出山坡清理残骸；——

[sɔː] [ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

Saw	the	Dreams	of	the	Sky	,
锯	这	梦想	的	这	天空	,

看到了天空的梦境，

- - ['skʌdɪŋ] ['mɔkəri] [ɒv; əv] [rɪdʒd] [fəʊm] ,
- - **scudding** **mockeries** **of** **ridged** **foam** **,**
- - 疾驰 嘲讽 的 脊状的 泡沫 ,

——像波纹状泡沫一样飞速滑行的嘲弄物，

- - [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [ˌstrætɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [keɪps] [ænd; ənd] [kəʊsts] [ænd; ənd] ['prɔməntəri] [lɒŋ] -
- - **and** **shadowy** **stratification** **of** **capes** **and** **coasts** **and** **promontories** **long** **-**
- - 和 阴暗的 分层 的 披风 和 海岸 和 海岬 长的 -
[drɔːn] [aʊt] ,
drawn **out** **,**
绘制 出去 ,

——以及绵延不绝的岬角、海岸和海岬的阴影分层，

- - [ænd; ənd] ['imidʒəri] ,
- - **and** **imageries** **,**
- - 和 图像 ,

——以及图像，

[mʌlti'kʌlərd] ,
multicolored **,**
五彩缤纷 ,

五彩缤纷的

[ɒv; əv] ['maʊntən] ['frɒndɪdʒ] ,
of **mountain** **frondage** **,**
的 山 叶状体 ,

山地灌木丛，

[ænd; ənd] ['siərəz] ['waɪtənɪŋ] [ə'bʌv] ['siərəz] ,
and **sierras** **whitening** **above** **sierras** **,**
和 山脉 美白 多于 山脉 ,

以及山脉上方的雪白，

- - [ænd; ənd] ['fæntəm] ['aɪləndz] [rɪŋd] [ə'raʊnd] [wɪð] [lə'guːnz] [ɒv; əv] ['glɔːri] ; - - -
- - **and** **phantom** **islands** **ringed** **around** **with** **lagoons** **of** **glory** **;** **-** **-** **-**
- - 和 幻影 岛屿 环状 大约 和 泻湖 的 荣耀 ; - - -

——还有环绕着荣耀泻湖的幽灵岛屿；——

[sɔː] [ðə; ði] ['tɔplɪŋ] [ænd; ənd] ['sməʊldərɪŋ] [ɒv; əv] [klaʊd] - [wɜːld] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs]
Saw **the** **toppling** **and** **smouldering** **of** **cloud** **-** **worlds** **after** **the** **enormous**
锯 这 倾倒 和 闷烧 的 云 - 世界 后 这 巨大的
[ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌnsets] ,
conflagration **of** **sunsets** **,**
大火 的 日落 ,

目睹了落日余晖燃起后，云层世界崩塌燃烧殆尽的景象。

- - [ˌɪnkæn'desns] ['ruːɪnɪŋ] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] ;
- - **incandescence** **ruining** **into** **darkness** **;**
- - 白炽 毁坏 进入 黑暗 ;

——白炽灯光逐渐消失在黑暗中；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ɒv; əv] [stɑːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blæknəs] ,
and **after** **it** **a** **moving** **and** **climbing** **of** **stars** **among** **the** **blacknesses** **,**
和 后 它 一个 移动 和 攀登 的 明星 之中 这 黑暗 ,

随后，繁星在黑暗中移动和攀升。

- - [laɪk] ['sɜːtʃɪŋ] [læmps] ; - -
- - **like** **searching** **lamps** **;** **-** **-**
- - 喜欢 搜索 灯 ; - -

就像探照灯一样；

[sɔː] [ðə; ði] [diːp] ['kɪnd(ə)l] ['kaʊntləs] ['gəʊstli] ['kænd(ə)ls][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [mɪ'stɪərɪəs] [naɪt] -
Saw **the** **deep** **kindle** **countless** **ghostly** **candles** **as** **for** **mysterious** **night** **-**
锯 这 深的 点燃 无数 幽灵般的 蜡烛 作为 为了 神秘 夜晚 -
['festɪvl; 'festəvəl] ,
festival **,**
节日 ,

看到深渊点燃了无数幽灵般的蜡烛，仿佛是为了神秘的夜间庆典。

- - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] ['bɪləʊɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [blæk] [skaɪ] ,
- **-** **and** **a** **luminous** **billowing** **under** **a** **black** **sky** **,**
- - 和 一个 发光的 翻滚 在下面 一个 黑色的 天空 ,

——以及在漆黑的夜空下翻滚的耀眼光芒，

[ænd; ənd][,efə'vesəns,-ənsi][ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
and **effervescences** **of** **fire** **,**
和 气泡 的 火 ,

以及火焰的涌动，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twɜːrlɪŋ] [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [fɒs'fɒrɪk] [fəʊm] ; - -
and **the** **twirling** **and** **crawling** **of** **phosphoric** **foam** **;** **-** **-**
和 这 旋转 和 爬行 的 磷酸 泡沫 ; - -

以及磷酸泡沫的旋转和爬行；——

[sɔː] [ðə; ði]['mezmərɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ;
Saw **the** **mesmerism** **of** **the** **Moon** **;**
锯 这 催眠术 的 这 月亮 ;

见识了月亮的迷人魅力；

- - [sɔː] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [taɪdz] [self] - [hiːpt] [ɪn] ['mʌtərɪŋ] [əʊ'beɪs(ə)ns] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
- **-** **saw** **the** **enchanted** **tides** **self** **-** **heaped** **in** **muttering** **obeisance** **before** **her** **.**
- - 锯 这 迷人的 潮汐 自己 - 堆积如山 在 喃喃自语 服从 前 她 .

——看到迷人的潮水在她面前低声膜拜，自行堆积起来。

['ɒf(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːʃ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] :
Often **she** **heard** **the** **Music** **of** **the** **Marsh** **through** **the** **night** **:**
经常 她 听到 这 音乐 的 这 沼泽 通过 这 夜晚 :

她常常在夜里听到沼泽的音乐：

[æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ɒv; əv] ['fluːtɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] [meɪd] [baɪ]['taɪni] [æm'fɪbɪə] ,
an **infinity** **of** **flutings** **and** **tinklings** **made** **by** **tiny** **amphibia** **,**
一个 无穷大 的 凹槽 和 叮叮当当 制成 经过 微小的 两栖动物 ,

无数微小两栖动物发出的叮叮当当的声响，

- - [laɪk] [ðə; ði] [ləʊ] ['bləʊɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌmbələs] ['lɪt(ə)l] [tɪn] [hɔːnz] ,
- **-** **like** **the** **low** **blowing** **of** **numberless** **little** **tin** **horns** **,**
- - 喜欢 这 低的 吹 的 无数 小的 锡 角 ,

——就像无数个小锡号低声吹奏一样，

[ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['bɪljənz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [belz] ;
the **clanking** **of** **billions** **of** **little** **bells** **;**
这 叮当作响 的 数十亿 的 小的 铃铛 ;

亿万个小铃铛叮当作响；

- - [ænd; ənd] ,
- **-** **and** **,**
- - 和 ,

- 和，

[æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
at **intervals** **,**
在 间隔 ,

每隔一段时间，

[prə'faʊnd] [təʊnz] ,
profound tones ,
深刻的 音调 ,

深沉的音调，

['vaɪbrənt][ænd; ənd] ['hevi] ,
vibrant and heavy ,
充满活力 和 重的 ,

鲜艳而厚重，

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [beɪs] ['vaɪəl] - - [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [frɒgz] !
as of a bass viol - - the orchestra of the great frogs !
作为 的 一个 低音 暴力 - - 这 乐队 的 这 伟大的 青蛙 !

就像低音提琴一样——伟大的青蛙乐队！

[ænd; ənd] [ˌɪntər'wiv] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
And interweaving with it all ,
和 交织 和 它 全部 ,

并与这一切交织在一起，

[wʌn] [kən'tɪnjuəs] [ʃril] ,
one continuous shrilling ,
一 连续的 尖锐的 ,

一声持续不断的尖锐叫声，

- - [kiːn] [æz; əz][ðə; ði] [stiːl] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔː] ,
- - keen as the steel speech of a saw ,
- - 敏锐的 作为 这 钢 演讲 的 一个 锯 ,

——像锯子般锋利的钢铁般的言语，

- - [ðə; ði] ['strɪdjʊləs] [tə'legrəfi] [ɒv; əv] ['krɪkɪts] .
- - the stridulous telegraphy of crickets .
- - 这 嘶哑的 电报 的 蟋蟀 .

——蟋蟀刺耳的鸣叫声。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ,
But always ,
但 总是 ,

但始终如此，

- - ['ɔːlweɪz] ,
- - always ,
- - 总是 ,

- 总是，

['driːmɪŋ] [ɔː(r)] [ə'weɪk] ,
dreaming or awake ,
做梦 或者 醒 ,

做梦或清醒时

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði][hjuːdʒ][blaɪnd] [siː] ['tʃɑːntɪŋ] [ðæt] ['mɪstɪk] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] [hɪm] ,
she heard the huge blind Sea chanting that mystic and eternal hymn ,
她 听到 这 巨大的 瞎的 海 吟唱 那 神秘 和 永恒 圣歌 ,

她听到了那浩瀚无垠的大海在吟唱着那神秘而永恒的赞歌，

[wɪtʃ] [nʌn] [meɪ] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɔː] ,
which none may hear without awe ,
哪个 没有任何 可能 听到 没有 敬畏 ,

任何人听到都会心生敬畏。

[wɪtʃ] [nəʊ][mju'zɪʃ(ə)n][kæn; kən] [lɜːn] , - -
which no musician can learn , - -
哪个 不 音乐家 能 学习 , - -

这是任何音乐家都学不会的——

[hɜːd] [ðə; ði] ['hɔːri] ['priːtʃə(r)] ,
Heard the hoary Preacher ,
听到 这 苍老 牧师 ,

听见那位老牧师的讲道，

- - [el] - ,
- - El Pregonador ,
- - 埃尔 - ,

——埃尔·普雷戈纳多尔

- - ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːd] ,
- - preaching the ancient Word ,
- - 布道 这 古老的 单词 ,

——宣讲古老的圣言，

[ðə; ði] [wɜːd] " [æz; əz][ə; eɪ]['faɪə(r)] ,
the word " as a fire ,
这 单词 " 作为 一个 火 ,

“如同火焰一般，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['hæmə(r)] [ðæt] ['breɪkɪθ] [ðə; ði] [rɒk] [ɪn] ['piːsɪz] ,
and as a hammer that breaketh the rock in pieces ,
和 作为 一个 锤 那 打破 这 岩石 在 件 ,

就像一把能将岩石砸成碎片的锤子，

" - - [ðə; ði][e'ləʊhɪm] - - [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ! . . .
" - - the Elohim - - Word of the Sea ! . . .
" - - 这 神 - - 单词 的 这 海 ! . . .

“——海洋之言！.....

[ʌn'nəʊɪŋli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [wɪð] [ðə; ði]
Unknowingly she came to know the immemorial sympathy of the mind with the
不知不觉地 她 来了 到 知道 这 远古的 同情 的 这 头脑 和 这
[səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
Soul of the World ,
灵魂 的 这 世界 ,

她不知不觉地领悟到心灵与世界之魂之间亘古不变的共鸣。

- - [ðə; ði] ['melənkəli] [rɔːt] [baɪ][ɪts] [muːdz] [ɒv; əv] [greɪ] ,
- - the melancholy wrought by its moods of gray ,
- - 这 忧郁 锻 经过 它是 情绪 的 灰色的 ,

——由其灰暗的色调所引起的忧郁，

[ðə; ði] ['revəri] [rɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə][ɪts] ['veɪgəriz] [ɒv; əv] [mɪst] ,
the reverie responsive to its vagaries of mist ,
这 遐想 响应式设计 到 它是 反复无常 的 薄雾 ,

沉思冥想，沉浸于变幻莫测的薄雾之中。

[ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts][vɑːst] - - [deɪz] [ɒv; əv] ['wɪndi] [dʒɔɪ] ,
the exhilaration of its vast exultings - - days of windy joy ,
这 兴奋 的 它是广阔的 欢欣雀跃 - - 天 的 刮风 喜悦 ,

它那浩瀚欢腾的振奋人心——充满狂风的喜悦的日子，

['aʊəz] [ɒv; əv] [træns'fɪgjəd] [laɪt] .
hours of transfigured light .
小时 的 变形 光 .

数小时的光芒变幻。

[ʃiː; ʃi] [felt] ,
She felt ,
她 毛毡 ,

她觉得，

- - ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
- - even without knowing it ,
- - 甚至 没有 会心 它 ,

——即使他们自己都不知道，

- - [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sailəns] ,
- - the weight of the Silences ,
- - 这 重量 的 这 沉默 ,

——沉默的重量，

[ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [siː] [ɪn] [ðiːz] [ləʊ] ['riːdʒənz] [weə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [siːm] [tuː; tə]
the solemnities of sky and sea in these low regions where all things seem to
这 庄严 的 天空 和 海 在 这些 低的 地区 在哪里 全部 事物 似乎 到
[driːm] - - ['wɔːtəz] [ænd; ənd] [græs] [wɪð] [ðeə(r)]['məʊmənt(ə)ri] ,
dream - - waters and grasses with their momentary wavings ,
梦 - - 水 和 草 和 他们的 瞬间 挥手 ,

在这片低洼地带，天空和海洋庄严肃穆，万物仿佛都在做梦——水流和草地随着微风轻轻摇曳。

- - [wʊdz] [greɪ] - [webd] [wɪð] [mɔsɪs] [ðæt] [drɪp][ænd; ənd] [druːl] ,
- - woods gray - webbed with mosses that drip and drool ,
- - 树林 灰色的 - 蹼状的 和 苔藓 那 滴 和 流口水 ,

——树林里布满了灰色的苔藓，苔藓滴着汁液，像蛛网一样。

- - [hə'raɪz(ə)nz] [wɪð] [ðeə(r)] [dɪ'lʊʒən] [ɒv; əv]['veɪpə(r)] ,
- - horizons with their delusions of vapor ,
- - 地平线 和 他们的 妄想 的 汽 ,

——地平线及其虚幻的幻象，

- - [kreɪnz] ['medɪteɪtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['mɑːrʃəz] ,
- - cranes meditating in their marshes ,
- - 起重机 冥想 在 他们的 沼泽 ,

——鹤群在沼泽中沉思，

- - [kaɪts] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [bluː] . . . .
- - kites floating in the high blue . . . .
- - 风筝 漂浮的 在 这 高的 蓝色的 . . . .

——风筝在蔚蓝的天空中飘荡……

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋgjələli] ['kwaɪət] ;
Even the children were singularly quiet ;
甚至 这 孩子们 是 单独地 安静的 ;

就连孩子们也异常安静；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [pleɪ] [les] ['nɔɪzi] - - [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] - -
and their play less noisy - - though she could not have learned the difference - -
和 他们的 玩 较少的 嘈杂 - - 尽管 她 可以 不是 有 学习 这 不同之处 - -
[ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] ['sɪti] ['tʃɪldrən] .
than the play of city children .
比 这 玩 的 城市 孩子们 .

他们的玩耍声比城里孩子的玩耍声要小——尽管她不可能分辨出其中的区别。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ,
Hour after hour ,
小时 后 小时 ,

一小时又一小时，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [səʊd] [ɔː(r)] [wəʊv] [ɪn] ['saɪləns] .
the women sewed or wove in silence .
这 女性 缝制的 或者 编织 在 沉默 .

妇女们默默地缝纫或编织。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [men] ,
And **the** **brown** **men** **,**
和 这 棕色的 男人 ,

还有那些棕色皮肤的人，

- - ['ɔːlweɪz] [ˌbeə'fʊtɪd] ,
- **-** **always** **barefooted** **,**
- - 总是 赤足 ,

总是赤着脚，

['ɔːlweɪz] ['weərɪŋ] [rʌf] [bluː] [ʃɜːrts] ,
always **wearing** **rough** **blue** **shirts** **,**
总是 穿着 粗糙的 蓝色的 衬衫 ,

总是穿着粗糙的蓝色衬衫，

- - [siːmd] ,
- **-** **seemed** **,**
- - 似乎 ,

——似乎，

[wen] [ðeɪ] [laundʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːf] [ɒn]['aɪd(ə)l] [deɪz] ,
when **they** **lounged** **about** **the** **wharf** **on** **idle** **days** **,**
什么时候 他们 休闲 关于 这 码头 在 闲置的 天 ,

闲暇时，他们会在码头上闲逛。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][təʊld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ɔːl] [ðeɪ] [njuː] [ɔː(r)][kʊd; kəd]['evə(r)] [nəʊ] ,
as **if** **they** **had** **told** **each** **other** **long** **ago** **all** **they** **knew** **or** **could** **ever** **know** **,**
作为 如果 他们 有 讲述 每个 其他 长的 前 全部 他们 知道 或者 可以 曾经 知道 ,

仿佛他们很久以前就把他们所知道的或可能知道的一切都告诉了对方。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .
and **had** **nothing** **more** **to** **say** **.**
和 有 没有什么 更多的 到 说 .

他无话可说了。

[ðeɪ] [wʊd] [steə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] ,
They **would** **stare** **at** **the** **flickering** **of** **the** **current** **,**
他们 会 盯 在 这 闪烁 的 这 当前的 ,

他们会盯着闪烁的电流看，

[æt; ət][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [ɒv; əv] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['bʌzəd] :
at **the** **drifting** **of** **clouds** **and** **buzzard** **:**
在 这 漂流 的 云 和 秃鹰 :

在飘浮的云朵和秃鹰的映衬下：

- - ['seldəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
- **-** **seldom** **looking** **at** **each** **other** **,**
- - 很少 寻找 在 每个 其他 ,

——很少对视，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['tɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [blæk] [aɪz] [ə'gen] ,
and **always** **turning** **their** **black** **eyes** **again** **,**
和 总是 转弯 他们的 黑色的 眼睛 再次 ,

他们总是再次转过头去，露出那双黑眼睛。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪəri] [wei] ,
in **a** **weary** **way** **,**
在 一个 厌倦 方式 ,

疲惫地，

[tuː; tə][skaɪ][ɔː(r)] [siː] .
to **sky** **or** **sea** **.**
到 天空 或者 海 .

飞向天空或大海。

['i:v(ə)n] [ðʌs] [wʌn] [si:z] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊst] ,

Even	thus	one	sees	the	horses	and	the	cattle	of	the	coast	,
甚至	因此	一	看到	这	马匹	和	这	牛	的	这	海岸	,

即使这样，人们仍然可以看到沿海地区的马匹和牛群。

[si:kɪŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['wɪzɪŋ] [flaɪz] ;

seeking	the	beach	to	escape	the	whizzing	flies	;
寻求	这	海滩	到	逃脱	这	呼啸	苍蝇	;

为了躲避嗡嗡作响的苍蝇，人们涌向海滩；

- - [ɔ:l]

-	-	all
-	-	全部

- 全部

[wɒtʃ] [ðə; ði] [lɒŋ] [weɪvz] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] ,

watch	the	long	waves	rolling	in	,
手表	这	长的	波浪	滚动	在	,

看着长长的海浪滚滚而来，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tɜ:n] [ðeə(r)] [hedz] [ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

and	sometimes	turn	their	heads	a	moment	to	look	at	one	another	,
和	有时	转动	他们的	头部	一个	片刻	到	看	在	一	其他	,

有时他们会转过头来互相看看，

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [lʊk] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪvz] [ə'gen] ,

but	always	look	back	to	the	waves	again	,
但	总是	看	后退	到	这	波浪	再次	,

但总要时不时地回头看看海浪。

[æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] . . . .

as	if	wondering	at	a	mystery	.	.	.	.
作为	如果	好奇	在	一个	神秘	.	.	.	.

仿佛在探寻一个谜团.....

[haʊ] ['ɒf(ə)n][ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [hæd; həd] [w'ʌndəd] - - [w'ʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌltɪˌfɔ:m] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv]

How	often	she	herself	had	wondered	-	-	wondered	at	the	multiform	changes	of
如何	经常	她	她自己	有	想知道	-	-	想知道	在	这	多形式	变化	的

[i:tʃ] [swel] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɪn] - - [tʊænsfɔ:m'eɪʃənz] [ɒv; əv] [tɪnt] ,

each	swell	as	it	came	in	-	-	transformations	of	tint	,
每个	膨胀	作为	它	来了	在	-	-	转变	的	着色	,

她自己也曾无数次地思考过——思考过每一次涌浪带来的千姿百态的变化——色彩的变幻，

[ɒv; əv] [ʃeɪp] ,

of	shape	,
的	形状	,

形状，

[ɒv; əv] ['məʊʃn] ,

of	motion	,
的	运动	,

运动，

[ðæt] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'təʊkən] [ə; eɪ] [laɪf] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:(r)] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [streɪndʒ] [kəʊld] [laɪf]

that	seemed	to	betoken	a	life	infinitely	more	subtle	than	the	strange	cold	life
那	似乎	到	预示	一个	生活	无限地	更多的	微妙的	比	这	奇怪的	寒冷的	生活

[ɒv; əv] ['lɪzədz] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['fɪʃɪz] ,

of	lizards	and	of	fishes	,
的	蜥蜴	和	的	鱼	,

这似乎预示着一种比蜥蜴和鱼类那种奇异而冰冷的生活要微妙得多的生活。

- - [ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)] ,
- - and sinister ,
- - 和 险恶 ,

——而且很阴险，

[ænd; ənd] ['spektrəl] .
and spectral .
和 光谱 .

以及光谱。

[ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [mu:v] [ɪn]['ɔ:də(r)] ,
Then they all appeared to move in order ,
然后 他们 全部 出现 到 移动 在 命令 ,

然后他们似乎都按顺序移动了起来。

- - [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][wʌn] [lɔ:] [ɔ:(r)] ['ɪmpʌls] ;
- - according to one law or impulse ;
- - 根据 到 一 法律 或者 冲动 ;

——根据某种规律或冲动；

- - [i:tʃ] [hæd; həd][ɪts] [əʊn] [vɔɪs] ,
- - each had its own voice ,
- - 每个 有 它是自己的 嗓音 ,

——每个声音都有自己的特色，

[jet] [ɔ:l] [sæŋ] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [sɒŋ] .
yet all sang one and the same everlasting song .
然而 全部 唱 一 和 这 相同的 永恒 歌曲 .

然而，所有人都唱着同一首永恒的歌。

['veɪgli] ,
Vaguely ,
依稀 ,

依稀，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
as she watched them and listened to them ,
作为 她 观看 他们 和 听着 到 他们 ,

她一边看着他们，一边听着他们说话，

[ðeə(r)] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]['ju:nəti][ɒv; əv] [wɪl] [ɪn][ðeə(r)] ['məʊʃn] ,
there came to her the idea of a unity of will in their motion ,
那里 来了 到 她 这 主意 的 一个 统一 的 将要 在 他们的 运动 ,

她突然想到，他们的行动中存在意志的统一。

[ə; eɪ]['ju:nəti][ɒv; əv] ['menəs] [ɪn][ðeə(r)] ['ʌtərəns] - - [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][wʌn] ['mɒnstrəs] [ænd; ənd]
a unity of menace in their utterance - - the idea of one monstrous and
- - 这 主意 的 一 滔天 和
['kɒmpleks][laɪf] !
complex life !
复杂的 生活 !

他们的言语中充满了威胁的统一性——一种可怕而复杂的生命理念！

[ðə; ði] [si:] [lɪvd; 'laɪvd] :
The sea lived :
这 海 居住地 :

大海是有生命的：

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [krɔ:l] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔ:wəd] ;
it could crawl backward and forward ;
它 可以 爬行 落后 和 向前 ;

它可以前后爬行；

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [spiːk] !
it could speak !
它 可以 说话 !

它会说话!

- - [ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli] [feɪnd] ['defnəs] [ænd; ənd] ['saɪtləsnəs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mə'levələnt] [end] .
- - it only feigned deafness and sightlessness for some malevolent end .
- - 它 仅有的 假装 耳聋 和 失明 为了 一些 恶意的 结尾 .

——它假装耳聋眼盲，只是为了达到某种邪恶的目的。

[ðens'fɔːwəd] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .
Thenceforward she feared to find herself alone with it .
此后 她 害怕 到 寻找 她自己 独自的 和 它 .

从此以后，她害怕独自一人面对它。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [strəʊv] [tuː; tə] [rʌʃ] ,
Was it not at her that it strove to rush ,
曾是 它 不是 在 她 那 它 努力 到 匆忙 ,

它奋力冲向的难道不是她吗?

['mʌtərɪŋ] ,
muttering ,
喃喃自语 ,

喃喃自语

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ɪts] [waɪt] [tiːθ] ,
and showing its white teeth ,
和 显示 它是 白色的 牙齿 ,

露出洁白的牙齿，

. . . [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ ˈtiː] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl][baɪ] [hɜː'self] ? . . .
. . . just because it knew that she was all by herself ? . . .
. . . 只是 因为 它 知道 那 她 曾是 全部 经过 她自己 ? . . .

.....就因为它知道她孤身一人吗?

[ˌes ˈaɪ] ['kjɛrɛs] [ˌæprɛn'dɛr] [ə; eɪ][ɔrɑːr] ,
Si quieres aprender a orar ,
硅 quieres 学习 一个 奥拉尔 ,

Si quieres aprender a orar,

['ɛntrə] [ɪn] [el][mɑː(r)] !
entra en el mar !
入口 英文 el 马尔 !

entra en el mar!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] ['kɒŋkə] [hæd; həd] [wel] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [preɪ] .

And	**Concha**	**had**	**well**	**learned**	**to**	**pray**	**.**
和	康查	有	出色地	学习	到	祈祷	.

康查早已学会了祈祷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][wʌn]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [gɒd][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [tuː; tə]

But	**the**	**sea**	**seemed**	**to**	**her**	**the**	**one**	**Power**	**which**	**God**	**could**	**not**	**make**	**to**
但	这	海	似乎	到	她	这	一	力量	哪个	上帝	可以	不是	制作	到

[ə'beɪ] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .

obey	**Him**	**as**	**He**	**pleased**	**.**
服从	他	作为	他	高兴	.

但在她看来，大海似乎是唯一一种上帝无法随心所欲驱使它服从的力量。

['seɪɪŋ] [ðə; ði] [kriːd] [wʌn] [deɪ] ,

Saying	**the**	**creed**	**one**	**day**	**,**
说	这	信条	一	天	,

有一天，我念诵了信条。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['veri] ['sləʊli] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [wɜːdz] ,

she	**repeated**	**very**	**slowly**	**the**	**opening**	**words**	**,**
她	重复	非常	缓慢地	这	开幕	字	,

她缓缓地重复了开头那几个字，

- - " ['kriːoʊ] [ɪn] [ən] ['daɪɑːs] ,

-	**-**	**"**	**Creo**	**en**	**un**	**Dios**	**,**
-	-	"	克里奥	英文联合国		神	,

--“Creo en un Dios,

['pɑːdreɪ][toʊdoʊpoʊdɜ-oʊsoʊ] ,

padre	**todopoderoso**	**,**
神父	todopoderoso	,

padre todopoderoso,

[kraɪədɔr] [diː]['siːloʊ][waɪ][diː][lɑː] [tɪ'erə] ,

Criador	**de**	**cielo**	**y**	**de**	**la**	**tierra**	**,**
克里多尔	德	天空	是	德	拉	蒂埃拉	,

Criador de cielo y de la tierra，

" - - [ænd; ənd] [pɔːzd] [ænd; ənd] [θɔːt] .

"	**-**	**-**	**and**	**paused**	**and**	**thought**	**.**
"	-	-	和	暂停	和	想法	.

——他停顿了一下，思考着。

[kri'eɪtə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] ?

Creator	**of**	**Heaven**	**and**	**Earth**	**?**
创作者	的	天堂	和	地球	?

天地之创造者?

" [mɑːdrɛtʃiːtə] ['kɑːmen] ,

"	**Madrecita**	**Carmen**	**,**
"	玛德雷西塔	卡门	,

“Madrecita Carmen，

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

"	**she**	**asked**	**,**
"	她	问	,

她问道：“

- - " [kwiː'ɛn][ɛn'toʊnsɛs]['hiːzoʊ][el][mɑː(r)] ?
- - " quien entonces hizo el mar ?
- - " quien 当时 鱼 el 马尔 ?

——“奎恩恩恩斯·希佐·埃尔·马尔?

" ([huː] [ðen] [meɪd] [ðə; ði] [siː] ?) .
" (who then made the sea ?) .
" (WHO 然后 制成 这 海 ?) .

（那么，是谁创造了海洋？）

- - " ['daɪɑːs] ,
- - " Dios ,
- - " 神 ,

——“上帝，

[miː] [keɪ'riːdə] ,
mi querida ,
米 亲爱的 ,

mi querida,

" ['ɑːnsə(r)d] ['kɑːmen] . - - " [gɒd] ,
" answered Carmen . - - " God ,
" 回答 卡门 . - - " 上帝 ,

卡门回答道：“上帝，

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] . . . .
my darling . . . .
我的 亲爱的 . . . .

我的宝贝....

[ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ] [hɪm] " (['toʊdəs][læs]['koʊsəs]['fwɛroʊn] [hɛkəz] [pɔːr] [el]) .
All things were made by Him " (todas las cosas fueron hechas por El) .
全部 事物 是 制成 经过 他 " (全部 最后 科萨斯 弗隆 赫查斯 por 埃尔) .

万物都是他创造的”（todas las cosas fueron hechas por El）。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪkɪd] [siː] !
Even the wicked Sea !
甚至 这 邪恶 海 !

就连邪恶的大海也一样！

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌaɪ 'tiː] :
And He had said unto it :
和 他 有 说 到 它 :

祂对它说：

" [ðʌs] [fɑː(r)] ,
" Thus far ,
" 因此 远的 ,

到目前为止，

[ænd; ənd][nəʊ] ['fɑːðə(r)] .
and no farther .
和 不 更远 .

仅此而已。

" . . . [wɒz; wəz] [ðæt] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [ˌoʊvər'teɪkən][ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi]
" . . . Was that why it had not overtaken and devoured her when she
" . . . 曾是 那 为什么 它 有 不是 被超越 和 吞噬 她 什么时候 她
[ræn] [bæk] [ɪn][fɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [weɪvz] ?
ran back in fear from the sudden reaching out of its waves ?
跑 后退 在 害怕 从 这 突然 到达 出去 的 它是 波浪 ?

“.....难道这就是当她因巨浪突然伸出的触手而惊恐逃窜时，巨浪没有追上并吞噬她的原因吗？”

[ðʌs] [fɑː(r)] . . . . ?
Thus far . . . . ?
因此 远的 . . . . ?

到目前为止……?

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdisə'bei] - - [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] ['fɜːðə(r)] ,
But there were times when it disobeyed - - when it rushed further ,
但 那里 是 时代 什么时候 它 违抗命令 - - 什么时候 它 匆忙 更远 ,

但有时它也会违抗命令——它会冲得更远，

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] !
shaking the world !
摇晃 这 世界 !

震撼世界!

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [gɒd] [wɒz; wəz] [ðen] [ə'sliːp] - - [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] ,
Was it because God was then asleep - - could not hear ,
曾是 它 因为 上帝 曾是 然后 睡着了 - - 可以 不是 听到 ,

是因为上帝当时睡着了——听不见吗?

[dɪd] [nɒt] [siː] ,
did not see ,
做过 不是 看 ,

没看到，

[ʌn'tɪl] [tuː] [leɪt] ?
until too late ?
直到 也 晚的 ?

直到为时已晚?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tjuː'mʌltʃuəs] ['əʊʃ(ə)n] ['terɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] :
And the tumultuous ocean terrified her more and more :
和 这 动荡的 海洋 恐惧 她 更多的 和 更多的 :

汹涌澎湃的大海让她越来越感到恐惧:

[ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [wɪð] [ɪ'nɔːməs] ['naɪtmeə(r)] ;
it filled her sleep with enormous nightmare ;
它 已填 她 睡觉 和 巨大的 恶梦 ;

巨大的噩梦充斥着她的睡眠;

- - [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [driːmz] ,
- - it came upon her in dreams ,
- - 它 来了 之上 她 在 梦境 ,

——她在梦中梦到了它。

['maʊntən] - ['ʃædəuiŋ] ,
mountain - shadowing ,
山 - 阴影 ,

山影效应，

- - ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪts] [spel] ,
- - holding her with its spell ,
- - 保持 她 和 它是 拼写 ,

——被它的魔力所吸引，

['smʌðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['aʊtkraɪ] ,
smothering her power of outcry ,
窒息 她 力量 的 强烈抗议 ,

压制她发声的能力，

['hiːpɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːz] .
heaping itself to the stars .
堆积 本身 到 这 明星 .

它堆积成山，直冲云霄。

['kɑːmen] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːmd] ;
Carmen became alarmed ;
卡门 成为 惊慌 ;

卡门感到惊慌；

- - [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['delɪkət] [tʃaɪld] [maɪt] [daɪ][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]
- - she feared that the nervous and delicate child might die in one of those
- - 她 害怕 那 这 紧张的 和 精美的 孩子 可能 死 在 一 的 那些
['məʊnɪŋ] [driːmz] [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜː(r); hə(r)] ,
moaning dreams out of which she had to arouse her ,
呻吟 梦境 出去 的 哪个 她 有 到 引起 她 ,

她担心这个神经质又体弱的孩子会在那些呻吟的梦境中死去，而她必须把她从梦中唤醒。

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] .
night after night .
夜晚 后 夜晚 .

夜复一夜。

[bʌt; bət][fə'ljuː] ,
But Feliu ,
但 费利乌 ,

但是费利乌，

['ɑːnsərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['prɒvɜːbz] ,
answering her anxiety with one of his favorite proverbs ,
回答 她 焦虑 和 一 的 他的 最喜欢的 谚语 ,

他用自己最喜欢的一句谚语来安慰她，缓解她的焦虑。

[sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][hə'rəʊɪk] ['remədi] : - -
suggested a heroic remedy : - -
建议 一个 英勇 补救 : - -

提出了一种英勇的补救措施：

- - " [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [siː] :
- - " The world is like the sea :
- - " 这 世界 是 喜欢 这 海 :

“世界就像大海：

[ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [swɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] ['draʊnd] ;
those who do not know how to swim in it are drowned ;
那些 WHO 做 不是 知道 如何 到 游泳 在 它 是 溺水 ;

不会游泳的人都会溺水身亡；

- - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siː] [ɪz] [laɪk] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ,
- - and the sea is like the world ,
- - 和 这 海 是 喜欢 这 世界 ,

大海就像世界一样，

" [hiː; hi] ['ædɪd] . . . .
" he added . . . .
" 他 额外 . . . .

他补充道……

" [tʃi'tɑː] [mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [swɪm] !
" Chita must learn to swim !
" 奇塔 必须 学习 到 游泳 !

“奇塔必须学会游泳！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [taɪm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
" And he found the time to teach her .
" 和 他 成立 这 时间 到 教 她 .

“他还抽出时间教导她。”

[iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] ,
Each morning ,
每个 早晨 ,

每天早上，

[æt; ət] ['sʌnraɪz] ,
at sunrise ,
在 日出 ,

日出时分，

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
he took her into the water .
他 采取 她 进入 这 水 .

他把她带到水里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [les] ['terɪfaɪd] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæn; ðən] ['kɑːmen] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ;
She was less terrified the first time than Carmen thought she would be ;
她 曾是 较少的 恐惧 这 第一的 时间 比 卡门 想法 她 会 是 ;

第一次见到她时，她并没有卡门想象中那么害怕；

- - [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][fə'ljuː] ;
- - she seemed to feel confidence in Feliu ;
- - 她 似乎 到 感觉 信心 在 费利乌 ;

她似乎对费柳很有信心；

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] ['pɪtiəsli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['dʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .
although she screamed piteously before her first ducking at his hands .
虽然 她 尖叫 可怜地 前 她 第一的 躲避 在 他的 双手 .

虽然她在第一次躲避他的手之前发出了凄惨的尖叫。

[hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['dʒent(ə)l] .
His teaching was not gentle .
他的 教学 曾是 不是 温和的 .

他的教导并不温和。

[hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ,
He would carry her out ,
他 会 携带 她 出去 ,

他会把她抱出去，

[pɜːtʃt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
perched upon his shoulder ,
栖息 之上 他的 肩膀 ,

栖息在他的肩膀上，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [nek] ;
until the water rose to his own neck ;
直到 这 水 玫瑰 到 他的 自己的 脖子 ;

直到水淹到他的脖子；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [hɪm] ,
and there he would throw her from him ,
和 那里 他 会 扔 她 从 他 ,

然后他会把她从他身边扔出去。

[ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm] [ə'gen] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .
and let her struggle to reach him again as best she could .
和 让 她 斗争 到 抵达 他 再次 作为 最好的 她 可以 .

让她尽其所能地努力再次联系上他。

[ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] ['mɔːnɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʊld] [aʊt] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [wʌns] ;
The first few mornings she had to be pulled out almost at once ;
这 第一的 很少 早晨 她 有 到 是 拉 出去 几乎 在 一次 ;

头几个早晨，她几乎立刻就得被抱出来；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðæt] [fə'ljuː] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [les] ['mɜːsi] ,

but	after	that	Feliu	showed	her	less	mercy	,
但	后	那	费利乌	显示	她	较少的	怜悯	,

但此后费利乌对她就没那么仁慈了。

[ænd; ənd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪn]['deɪndʒə(r)] .

and	helped	her	only	when	he	saw	she	was	really	in	danger	.
和	帮助	她	仅有的	什么时候	他	锯	她	曾是	真的	在	危险	.

只有当他看到她真的处于危险之中时，他才会帮助她。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [nəʊ]['ʌðə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [seɪv]

He	attempted	no	other	instruction	until	she	had	learned	that	in	order	to	save
他	尝试过	不	其他	操作说明	直到	她	有	学习	那	在	命令	到	节省

[hɜː'self] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [hɑːf] [tʃəʊkt] [baɪ][ðə; ðiː][sɔːlt]['wɔːtə(r)] ,

herself	from	being	half	choked	by	the	salt	water	,
她自己	从	存在	一半	窒息	经过	这	盐	水	,

他没有再尝试其他指导，直到她明白为了避免被海水呛到，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [skriːm] ;

she	must	not	scream	;
她	必须	不是	尖叫	;

她不能尖叫；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðiː][taɪm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [ɒ'stɪə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

and	by	the	time	she	became	habituated	to	these	austere	experiences	,
和	经过	这	时间	她	成为	习惯性的	到	这些	简朴	经历	,

等她逐渐习惯了这些艰苦的经历之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːnɪd] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ə'ləʊn] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː'self] [ə'fləʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

she	had	already	learned	by	instinct	alone	how	to	keep	herself	afloat	for	a
她	有	已经	学习	经过	本能	独自的	如何	到	保持	她自己	漂浮	为了	一个

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

她凭借本能已经学会了如何让自己暂时不被水淹没。

[haʊ] [tuː; tə]['pæd(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

how	to	paddle	a	little	with	her	hands	.
如何	到	桨	一个	小的	和	她	双手	.

她如何用手轻轻划水。

[ðen] [hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] [treɪn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] ,

Then	he	commenced	to	train	her	to	use	them	,
然后	他	开始	到	火车	她	到	使用	他们	,

然后他开始训练她如何使用它们。

- - [tuː; tə] [lɪft] [ðem; ðəm] [wel] [aʊt] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ðem; ðəm] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ɪf] ['riːtʃɪŋ] ,

-	-	to	lift	them	well	out	and	throw	them	forward	as	if	reaching	,
-	-	到	举起	他们	出色地	出去	和	扔	他们	向前	作为	如果	到达	,

——将它们高高举起，然后像伸出手一样向前抛出，

[tuː; tə][dɪp][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ðiː] [bleɪd] [ɒv; əv][æn; ən][ɔː(r)][ɪz] [dip] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] ,

to	dip	them	as	the	blade	of	an	oar	is	dipped	at	an	angle	,
到	蘸	他们	作为	这	刀刃	的	一个	桨	是	浸入	在	一个	角度	,

像桨叶倾斜着划水一样，将它们浸入水中。

[wɪ'ðaʊt] [laʊd] ['splæʃɪŋ] ;

without	loud	splashing	;
没有	大声	溅起水花	;

没有发出很大的水花声；

- - [ænd; ənd]
- - and
- - 和

- 和

[hiː; hi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
he showed her also how to use her feet .
他 显示 她 还 如何 到 使用 她 脚 .

他还教她如何使用双脚。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃɪŋli] [wel] .
She learned rapidly and astonishingly well .
她 学习 快速 和 令人震惊地 出色地 .

她学得很快，而且学得惊人。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] [fə'ljuː] [felt] ['riːəli] [praʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prəʊgres] [meɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['taɪni]
In less than two months Feliu felt really proud at the progress made by his tiny
在 较少的 比 二 几个月 费利乌 毛毡 真的 自豪的 在 这 进步 制成 经过 他的 微小的
['pjuːp(ə)l] :
pupil :
瞳孔 :

不到两个月，费柳就为他那名小学生取得的进步感到非常自豪：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['slendə(r)] [ɑːmz] [ə'bʌv] [ðə; ði]
it was a delight to watch her lifting her slender arms above the
它 曾是 一个 喜 到 手表 她 举重 她 苗条 武器 多于 这
['wɔːtə(r)] [ɪn] [swɪft] ,
water in swift ,
水 在 迅速 ,

看着她迅速地将纤细的手臂举出水面，真是一种享受。

['iːzi] [kɜːrvz] ,
easy curves ,
简单的 曲线 ,

柔和的曲线，

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [faɪn] [greɪs] [ðæt] [mɑːkt] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] ['məuʃənz] .
with the same fine grace that marked all her other natural motions .
和 这 相同的 美好的 优雅 那 标记 全部 她 其他 自然的 运动 .

她举手投足间都散发着与她其他自然动作一样的优雅气质。

['leɪtə(r)] [ɒn] [hiː; hi] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [fɪə(r)] [ðə; ði] [siː] ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [graul] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
Later on he taught her not to fear the sea even when it growled a little ,
之后 在 他 教授 她 不是 到 害怕 这 海 甚至 什么时候 它 咆哮 一个 小的 ,

后来他教会她不要害怕大海，即使它发出轻微的咆哮声。

- - [haʊ] [tuː; tə] [raɪd] [ə; eɪ] [swel] ,
- - how to ride a swell ,
- - 如何 到 骑 一个 膨胀 ,

如何驾驭涌浪

[haʊ] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] ['breɪkə(r)] ,
how to face a breaker ,
如何 到 脸 一个 断路器 ,

如何应对断路器，

[haʊ] [tuː; tə] [daɪv] .
how to dive .
如何 到 潜水 .

如何潜水。

[ʃi:; ʃi]['əʊnli] ['ni:dɪd] ['præktɪs] [ˌðeər'ɑ:ftə(r)] ;
She only needed practice thereafter ;
她 仅有的 需要 实践 此后 ;

此后她只需要练习;

[ænd; ənd] ['kɑ:men] ,
and Carmen ,
和 卡门 ,

还有卡门,

[hu:] [kʊd; kəd]['ɔ:lsəʊ] [swɪm] ,
who could also swim ,
WHO 可以 还 游泳 ,

他们还会游泳,

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [helθ] [ɪm'pru:vɪŋ] ['mɑ:vələsli] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [nju:] ['dɪsəplɪn] ,
finding the child's health improving marvellously under this new discipline ,
寻找 这 孩子的 健康 改善 奇妙地 在下面 这 新的 纪律 ,

发现孩子在这种新的训练方法下健康状况有了显著改善。

[tʊk] [gʊd] [keə(r)] [ðæt] [tʃi'tɑ:] [ʃʊd; ʃəd] ['præktɪs] [wen'evə(r)] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [tu:] [kəʊld] ,
took good care that Chita should practice whenever the mornings were not too cold ,
采取 好的 关心 那 奇塔 应该 实践 每当 这 早晨 是 不是 也 寒冷的 ,

特意安排奇塔在不太冷的早晨练习,

[ɔ:(r)][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [tu:] [rʌf] .
or the water too rough .
或者 这 水 也 粗糙的 .

或者水流太急。

[wɪð] [ðə; ði] [fɜ:st] [θrɪl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜ:'self] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [glaɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔ:tə(r)]
With the first thrill of delight at finding herself able to glide over the water
和 这 第一的 刺激 的 喜 在 寻找 她自己 有能力的 到 滑行 超过 这 水
[ˌʌnə'sɪstɪd] ,
unassisted ,
独自一人 ,

当她发现自己能够独立滑过水面时,心中涌起一阵喜悦的激动。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˌsu:pə'stɪʃəs] ['terə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [pɑ:st] [ə'weɪ] .
the child's superstitious terror of the sea passed away .
这 孩子的 迷信的 恐怖 的 这 海 通过了 离开 .

孩子对大海的迷信恐惧消失了。

['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ædʌlt; ə'dʌlt][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [fju:] ['fɪzɪk(ə)l] [dʒɔɪz] ['ki:nə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Even for the adult there are few physical joys keener than the
甚至 为了 这 成人 那里 是 很少 身体的 喜悦 更敏锐 比 这
[ˌegzʌl'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swɪmə(r)] ;
exultation of the swimmer ;
大喜 的 这 游泳运动员 ;

即使对于成年人来说,也很少有比游泳者那种欣喜若狂的感觉更能带来身体上的愉悦;

- - [haʊ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)][ðə; ði] [seɪm] [gli:] [æz; əz] ['nju:li] [felt] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tʃaɪld] ,
- - how much greater the same glee as newly felt by an imaginative child ,
- - 如何 很多 更大的 这 相同的 高兴 作为 新 毛毡 经过 一个 富有想象力的 孩子 ,

——那种如同充满想象力的孩子初次感受到的喜悦,该是多么强烈啊!

- - [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
- - a child ,
- - 一个 孩子 ,

——一个孩子,

[huːz] ['vɪvɪd] ['fænsi] [kæn; kən] [lend] [ʌn'ʌtərəbl] ['vælju:][tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['traɪflz] ,

whose	vivid	fancy	can	lend	unutterable	value	to	the	most	insignificant	trifles	,
谁	生动	想要	能	借	难以言喻	价值	到	这	最多	微不足道	琐事	,

他丰富的想象力能赋予最微不足道的小事以难以言喻的价值，

[kæn; kən] [træns'fɔːm] [ə; eɪ] [wiːd] - [pætʃ] [tuː; tə][æn; ən] ['iːdn] ! . . .

can	transform	a	weed	-	patch	to	an	Eden	!	.	.	.
能	转换	一个	杂草	-	修补	到	一个	伊甸园	!	.	.	.

能将杂草丛生的荒地变成人间天堂！

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [bæθ.bɑːθ] ,

Of	her	own	accord	she	would	ask	for	her	morning	bath	,
的	她	自己的	符合	她	会	问	为了	她	早晨	洗澡	,

她会主动要求晨浴。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

as	soon	as	she	opened	her	eyes	;
作为	很快	作为	她	打开	她	眼睛	;

她一睁开眼睛；

- - [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [rɪ'kwaɪəd] [sʌm; səm] [sɪ'verəti] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

-	-	it	even	required	some	severity	to	prevent	her	from	remaining	in	the
-	-	它	甚至	必需的	一些	严重性	到	防止	她	从	其余的	在	这

['wɔːtə(r)] [tuː] [lɒŋ] .

water	too	long	.
水	也	长的	.

甚至需要采取一些严厉的措施来防止她在水中停留太久。

[ðə; ði] [siː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [teɪm] [fɔː(r); fə(r)]

The	sea	appeared	to	her	as	something	that	had	become	tame	for
这	海	出现	到	她	作为	某物	那	有	变得	驯服	为了

[hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ,

her	sake	,
她	清酒	,

在她看来，大海似乎为了她而变得温顺了。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [rʌf] [weɪ] ;

something	that	loved	her	in	a	huge	rough	way	;
某物	那	喜爱	她	在	一个	巨大的	粗糙的	方式	;

某种东西以一种粗犷而巨大的方式爱着她；

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['pleɪmeɪt] ,

a	tremendous	playmate	,
一个	巨大的	玩伴	,

一个很棒的玩伴，

[huːm] [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [fɪəd] [tuː; tə] [siː] [kʌm] ['baʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːkɪŋ] [tuː; tə] [lɪk] [hɜː(r); hə(r)]

whom	she	no	longer	feared	to	see	come	bounding	and	barking	to	lick	her
谁	她	不	更长	害怕	到	看	来	边界	和	叫声	到	舔	她

[fiːt] .

feet	.
脚	.

她不再害怕看到那些狗吠着、蹦蹦跳跳地跑来舔她的脚。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ,

little	by	little	,
小的	经过	小的	,

一点一点地，

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['hiːlɪŋ] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒnstə(r)] ,

she	also	learned	the	wonderful	healing	and	caressing	power	of	the	monster	,
她	还	学习	这	精彩的	康复	和	爱抚	力量	的	这	怪物	,

她还学会了怪物的神奇治愈和抚慰能力。

[huːz] [kuːl] [ɪm'breɪs] [æt; ət][wʌns] [dɪ'speld] [ɔːl] ['draʊzinəs] ,

whose	cool	embrace	at	once	dispelled	all	drowsiness	,
谁	凉爽的	拥抱	在	一次	驱散	全部	睡意	,

他那清凉的拥抱立刻驱散了所有的困倦。

['fiːvərɪʃnɪs] ,

feverishness	,
发烧	,

发烧，

['wɪərɪnəs] ,

weariness	,
疲劳	,

疲劳，

- - ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sʌltrɪɪst] [naɪts] [wen] [ðə; ði][eə(r)][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːn] ,

-	-	even	after	the	sultriest	nights	when	the	air	had	seemed	to	burn	,
-	-	甚至	后	这	最闷热	夜晚	什么时候	这	空气	有	似乎	到	烧伤	,

——即使在最闷热的夜晚，空气仿佛都要燃烧起来的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [məs'kiːtəʊz] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv]['wɔːtə(r)]

and	the	mosquitoes	had	filled	the	chamber	with	a	sound	as	of	water
和	这	蚊子	有	已填	这	房间	和	一个	声音	作为	的	水

['bɔɪlɪŋ] [ɪn] ['meni] ['ket(ə)lz] .

boiling	in	many	kettles	.
沸腾	在	许多	水壶	.

蚊子嗡嗡作响，仿佛许多水壶里的水都在沸腾，整个房间顿时充满了蚊子的声音。

[ænd; ənd][ɒn] ['mɔːnɪŋz] [wen] [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz][ɪn] [tuː] ['wɪkɪd] [ə; eɪ]['hjuːmə(r)][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd]

And	on	mornings	when	the	sea	was	in	too	wicked	a	humor	to	be	played
和	在	早晨	什么时候	这	海	曾是	在	也	邪恶	一个	幽默	到	是	玩

[wɪð] ,

with	,
和	,

而当清晨大海阴云密布，难以驾驭时，

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌvd] [spɔːt] ,

how	she	felt	the	loss	of	her	loved	sport	,
如何	她	毛毡	这	损失	的	她	喜爱	运动	,

她如何看待失去自己挚爱的运动这件事

[ænd; ənd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][kɑːm] !

and	prayed	for	calm	!
和	祈祷	为了	冷静的	!

并祈祷平静!

[hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ;

Her	delicate	constitution	changed	;
她	精美的	宪法	已更改	;

她体质虚弱，身体发生了变化；

- - [ðə; ði] [sɒft] ,

-	-	the	soft	,
-	-	这	柔软的	,

柔软的，

[peɪl] [fleʃ] [bɪ'keɪm] [fɜːm] [ænd; ənd] [braʊn] ,
pale **flesh** **became** **firm** **and** **brown** **,**
苍白 肉 成为 公司 和 棕色的 ,

苍白的肉变得紧实且呈褐色，

[ðə; ði] ['miːgə(r)] [lɪmz] ['raʊndɪd] ['ɪntuː] [rəʊ'bʌst] ['sɪmətri] ,
the **meagre** **limbs** **rounded** **into** **robust** **symmetry** **,**
这 微薄 四肢 圆润 进入 强壮的 对称 ,

瘦弱的四肢变得圆润而匀称，

[ðə; ði] [θɪn] [tʃiːks] [gruː] ['piːtʃi] [wɪð] [rɪtʃə] [laɪf] ;
the **thin** **cheeks** **grew** **peachy** **with** **richer** **life** **;**
这 薄的 脸颊 生长 桃子味 和 更富有 生活 ;

随着生活阅历的增长，原本瘦削的脸颊变得红润有光泽；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ;
for **the** **strength** **of** **the** **sea** **had** **entered** **into** **her** **;**
为了 这 力量 的 这 海 有 进入 进入 她 ;

因为大海的力量已经进入了她体内；

[ðə; ði] [ʃɑːp] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [rɪ'njuːd] [ænd; ənd] ['braitən] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ]
the **sharp** **breath** **of** **the** **sea** **had** **renewed** **and** **brightened** **her** **young**
这 锋利的 气息 的 这 海 有 更新 和 明亮 她 年轻的
[blʌd] . . . . . .
blood **. . . . . .**
血 . . . . . .

大海的清冽气息让她年轻的血液焕然一新，充满活力……

[ðaʊ] [praɪ'mɔːdiəl] [siː] ,
Thou **primordial** **Sea** **,**
你 原始的 海 ,

原始之海啊，

[ðə; ði] ['ɔːflnəs] [ɒv; əv] [huːz] [æn'tɪkwəti] [hæθ] ['strɪkən] [ɔːl] [mɪ'θɒlədʒi] [dʌm] ;
the **awfulness** **of** **whose** **antiquity** **hath** **stricken** **all** **mythology** **dumb** **;**
这 糟糕 的 谁 古代 有 受打击的 全部 神话 哑的 ;

其古老而可怕的程度，令所有神话都哑口无言；

- - [ðaʊ] [məʊst] ['rɪŋkld] ['daɪvɪŋ] [siː] ,
- **-** **thou** **most** **wrinkled** **diving** **Sea** **,**
- - 你 最多 皱 潜水 海 ,

——你这皱褶最深邃的潜水之海，

[ðə; ði] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [huːz] [j'iəz] [ˌaʊt'nʌmbə(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['hɔːri] ['məuʃənz] ;
the **millions** **of** **whose** **years** **outnumber** **even** **the** **multitude** **of** **thy** **hoary** **motions** **;**
这 百万 的 谁 年 人数占优 甚至 这 民众 的 你的 苍老 运动 ;

其亿万年的岁月甚至超过了你漫长岁月的无数次动作；

- - [ðaʊ] ['ɒmnɪfɔːm] [ænd; ənd] [məʊst] [mɪ'stɪəriəs] [siː] ,
- **-** **thou** **omniform** **and** **most** **mysterious** **Sea** **,**
- - 你 形似 和 最多 神秘 海 ,

——你这无所不包、神秘莫测的大海，

['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒnstəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɒdz] ,
mother **of** **the** **monsters** **and** **the** **gods** **,**
母亲 的 这 怪物 和 这 神 ,

众神与怪物的母亲

- - [wens] [ʃaɪn] [ɪ'tɜːn(ə)l] [juːθ] ?
- **-** **whence** **shine** **eternal** **youth** **?**
- - 何处 闪耀 永恒 青年 ?

——永葆青春的光辉从何而来?

[stɪl] [duː; də] [ðaɪ] ['wɔːtəz] [həʊld][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [θrɪl] [ɒv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [bruːd] [ə'bʌv] [ðeə(r)]
Still do thy waters hold the infinite thrill of that Spirit which brooded above their
仍然 做 你的 水 抓住 这 无限 刺激 的 那 精神 哪个 沉思 多于 他们的
[feɪs] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] !
face in the Beginning !
脸 在 这 开始 !

你的水依然蕴含着那最初笼罩在它们之上的神灵的无限震撼!

- - [stɪl] [ɪz] [ðaɪ] ['kwɪkənɪŋ] [breθ] [æn; ən][ɪ'lɪksə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] [ðæt] [fliː] [tuː; tə] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)]
- - still is thy quickening breath an elixir unto them that flee to thee for
- - 仍然 是 你的 加速 气息 一个 灵药 到 他们 那 逃跑 到 你 为了
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

——你那令人振奋的气息，对于那些逃向你寻求生命的人来说，仍然是灵丹妙药。

- - [laɪk] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [jʌŋ] [g'ɜːlz] ,
- - like the breath of young girls ,
- - 喜欢 这 气息 的 年轻的 女孩们 ,

就像少女的呼吸一样，

[laɪk] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,
like the breath of children ,
喜欢 这 气息 的 孩子们 ,

如同孩童的呼吸，

[prɪ'skraɪbd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪ'nesnt] [baɪ][mə'dʒɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][əʊld] ,
prescribed for the senescent by magicians of old ,
规定 为了 这 衰老 经过 魔术师 的 老的 ,

古代巫师为老年人开的药方

- - [prɪ'skraɪbd] ['ʌntə; 'ʌntu] ['wiːzənd] ['eldəz] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪzədz] .
- - prescribed unto weazened elders in the books of the Wizards .
- - 规定 到 韦森 长者 在 这 图书 的 这 巫师 .

——巫师书中为疲惫的长者开出的药方。

[θriː]
III
三、

三

. . . [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - ['sev(ə)n] ;
. . . Eighteen hundred and sixty - seven ;
. . . 十八 百 和 六十 - 七 ;

.....一千八百六十七年;

- - [ˌmɪd'sʌmə(r)] [ɪn][ðə; ði] [pest] - ['smɪtn] ['sɪti] [ɒv; əv] [njuː] ['ɔːrlənz] .
- - midsummer in the pest - smitten city of New Orleans .
- - 盛夏 在 这 害虫 - 迷恋 城市 的 新的 奥尔良 .

——盛夏时节，饱受害虫侵扰的新奥尔良市。

[hiːt] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] ['pɒndərəs] .
Heat motionless and ponderous .
热 静止不动 和 沉重的 .

热浪静止而沉重。

[ðə; ði] [stiːl] - [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [bliːtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɜːnɪs] - ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]
The steel - blue of the sky bleached from the furnace - circle of the horizon
这 钢 - 蓝色的 的 这 天空 漂白 从 这 炉 - 圆圈 的 这 地平线
;
;
;

天空的钢蓝色从地平线上如同熔炉般的圆圈中褪去;

- - [ðə; ði] [ˌluːkˈwɔːm] ['rɪvə(r)][ræn] ['jeləʊ] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv]['fluːɪd][wæks] .

-	-	the	lukewarm	river	ran	yellow	and	noiseless	as	a	torrent	of	fluid	wax	.
-	-	这	温	河	跑	黄色的	和	无声	作为	一个	激流	的	体液	蜡	.

温热的河水呈黄色，静静地流淌着，像一股流动的蜡流。

['iːv(ə)n] [saʊndz] [siːmd] [blʌnt] [baɪ][ðə; ði] ['hevinəs] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ;

Even	sounds	seemed	blunted	by	the	heaviness	of	the	air	;
甚至	声音	似乎	钝化	经过	这	沉重	的	这	空气	;

空气沉闷，就连声音似乎都变得迟钝了；

- - [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ɒv; əv] [wiːlz] ,

-	-	the	rumbling	of	wheels	,
-	-	这	隆隆声	的	车轮	,

车轮隆隆作响的声音

[ðə; ði] [rɪˌvɜːbəˈreɪʃn] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] ,

the	reverberation	of	footsteps	,
这	混响	的	脚步声	,

脚步声的回响，

[fel] [hɑːf] - [təʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði][ɪə(r)] ,

fell	half	-	toned	upon	the	ear	,
跌倒	一半	-	色调	之上	这	耳朵	,

落在耳朵上呈现出半透明的色调，

[laɪk] [saʊndz] [ðæt] ['vɪzɪt][ə; eɪ]['dəʊzɪŋ] [breɪn] .

like	sounds	that	visit	a	dozing	brain	.
喜欢	声音	那	访问	一个	打盹	脑	.

就像打盹儿时大脑听到的声音。

['deɪli] ,

Daily	,
日常的	,

日常的，

['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] ,

almost	at	the	same	hour	,
几乎	在	这	相同的	小时	,

几乎在同一时间，

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [sens] [ɒv; əv] [ˌætməs'ferɪk] [ə'preʃn] [bɪ'keɪm] ['θɪkənd] ;

the	continuous	sense	of	atmospheric	oppression	became	thickened	;
这	连续的	感觉	的	大气	压迫	成为	增稠	;

持续的压抑感愈发浓重；

- - [ə; eɪ] [pækt] [hɜːd] [ɒv; əv] [ləʊ] - ['beliɪŋ] [klaʊdz] ['lʌmbəd] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gʌlf] ;

-	-	a	packed	herd	of	low	-	bellying	clouds	lumbered	up	from	the	Gulf	;
-	-	一个	包装	一群	的	低的	-	腹部	云	笨重的	向上	从	这	海湾	;

一大群低垂的云团从墨西哥湾缓缓升起；

['kraʊdɪd] ['blækli] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] ;

crowded	blackly	against	the	sun	;
挤	黑	反对	这	太阳	;

在阳光下，密密麻麻地挤满了黑色的人；

['flikə] ,

flickered	,
闪烁	,

闪烁，

['θʌndə] ,

thundered	,
雷鸣	,

雷声隆隆，

[ænd; ənd] [bɜːst] [ɪn] [təˈrenʃ(ə)l] [reɪn] - - [ˈtepɪd] ,
and **burst** **in** **torrential** **rain** **-** **-** **tepid** **,**
和 爆裂 在 滂沱 雨 - - 温热 ,

突然间，倾盆大雨倾盆而下——温吞吞的，

[ˌpɜːpənˈdɪkjələ(r)] - - [ænd; ənd] [ˈvænɪʃd] [ˈʌtəli] [əˈweɪ] .
perpendicular **-** **-** **and** **vanished** **utterly** **away** **.**
垂直 - - 和 消失了 完全地 离开 .

垂直——然后彻底消失了。

[ðen] ,
Then **,**
然后 ,

然后，

[mɔː(r)] [ˈfjʊəriəsli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] ,
more **furiously** **than** **before** **,**
更多的 愤怒地 比 前 ,

比之前更加愤怒，

[ðə; ði] [sʌn] [fleɪmd] [daʊn] ;
the **sun** **flamed** **down** **;**
这 太阳 火焰 向下 ;

太阳炙烤着大地；

- - [ruːfs] [ænd; ənd] [ˈpeɪvmənts] [stiːmd] ;
- **-** **roofs** **and** **pavements** **steamed** **;**
- - 屋顶 和 人行道 蒸 ;

屋顶和人行道冒着热气；

[ðə; ði] [striːts] [siːmd] [tuː; tə] [sməʊk] ;
the **streets** **seemed** **to** **smoke** **;**
这 街道 似乎 到 抽烟 ;

街道仿佛冒着烟；

[ðə; ði] [eə(r)] [gruː] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [wɪð] [ˈveɪpə(r)] ;
the **air** **grew** **suffocating** **with** **vapor** **;**
这 空气 生长 令人窒息的 和 汽 ;

空气中弥漫着令人窒息的水汽；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈluːmɪnəs] [ˈsɪti] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ,
and **the** **luminous** **city** **filled** **with** **a** **faint** **,**
和 这 发光的 城市 已填 和 一个 头晕的 ,

而这座灯火通明的城市充满了淡淡的.....

[ˈsɪkli] [ˈəʊdə(r)] ,
sickly **odor** **,**
病弱的 气味 ,

令人作呕的气味，

- - [ə; eɪ] [steɪl] [smel] ,
- **-** **a** **stale** **smell** **,**
- - 一个 陈旧 闻 ,

一股陈腐的气味，

[æz; əz] [ɒv; əv] [ded] [liːvz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌdisinˈtəː] [frɒm; frəm] [wet] [məʊld] ,
as **of** **dead** **leaves** **suddenly** **disinterred** **from** **wet** **mould** **,**
作为 的 死的 树叶 突然 已挖掘 从 湿的 模具 ,

就像突然从潮湿的霉菌中挖出的枯叶一样，

- - [æz; əz] [ɒv; əv] [græs] [ˌdiːkəmˈpəʊzɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [flʌd] .
- **-** **as** **of** **grasses** **decomposing** **after** **a** **flood** **.**
- - 作为 的 草 分解 后 一个 洪水 .

——就像洪水过后腐烂的草一样。

['sʌmθɪŋ] ['sæfrən] ['spekld] [ðə; ði]['slaɪmi]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌtəs] ;

Something	saffron	speckled	the	slimy	water	of	the	gutters	;
某物	藏红花	斑驳的	这	黏糊糊的	水	的	这	排水沟	;

沟渠里黏糊糊的水面上点缀着些许藏红花色的斑点;

['sʌlfə(r)] [sʌm; səm] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ;

sulphur	some	called	it	;
硫	一些	称为	它	;

有人称之为硫磺;

['ʌðə(r)z] [fɪəd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [neɪm] !

others	feared	even	to	give	it	a	name	!
其他的	害怕	甚至	到	给	它	一个	姓名	!

其他人甚至不敢给它起名字!

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ðə; ði][wɪnd] - [bləʊn] ['pɒlən] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪ'nɒkjuəs] [plɑːnt] ?

Was	it	only	the	wind	-	blown	pollen	of	some	innocuous	plant	?
曾是	它	仅有的	这	风	-	吹	花粉	的	一些	无害的	植物	?

难道只是某种无害植物随风飘散的花粉吗?

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] ;

I	do	not	know	;
我	做	不是	知道	;

我不知道;

[bʌt; bət][tuː; tə] ['meni] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['skætərɪŋ]

but	to	many	it	seemed	as	if	the	Invisible	Destruction	were	scattering
但	到	许多	它	似乎	作为	如果	这	无形的	破坏	是	散射

['vɪzəb(ə)l] [siːd] ! . . .

visible	seed	!	.	.	.
可见的	种子	!	.	.	.

但对许多人来说，这无形的毁灭似乎正在播撒看得见的种子!

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] ;

Such	were	the	days	;
这样的	是	这	天	;

那段日子就是这样;

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði]['terə(r)] - ['strɪkən] ['sɪti] ['ɒfəd] [ʌp] [ɪts] ['hekəˌtəʊm] [tuː; tə] [deθ] ;

and	each	day	the	terror	-	stricken	city	offered	up	its	hecatomb	to	death	;
和	每个	天	这	恐怖	-	受打击的	城市	提供	向上	它是	百人祭	到	死亡	;

每天，这座饱受恐惧蹂躏的城市都献出无数生命去迎接死亡;

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ded] [wɜː(r); wə(r)] ['jeləʊ] [æz; əz] [fleɪm] !

and	the	faces	of	all	the	dead	were	yellow	as	flame	!
和	这	面孔	的	全部	这	死的	是	黄色的	作为	火焰	!

所有死者的脸都像火焰一样黄!

" [dɪ'siːd] - - ;

"	DECEDE	-	-	;
"	死亡	-	-	;

“放弃——;

" - - - ;

"	DECEDEE	-	-	;
"	-	-	-	;

死者——;

" - ;

"	FALLECIO	;
"	-	;

“FALLECIO;

" - - " [daɪd] . " . . .
" - - " DIED . " . . .
" - - " 死亡 . " . . .

“——”死亡。

[ɒn] [ðə; ði] [dɔ:(r)] - [pəʊsts] ,
On the door - posts ,
在 这 门 - 帖子 ,

在门柱上，

[ðə; ði] ['telɪgrɑ:f] - [pəulz] ,
the telegraph - poles ,
这 电报 - 杆子 ,

电线杆，

[ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv] [və'rændəz] ,
the pillars of verandas ,
这 柱子 的 阳台 ,

阳台的柱子，

[ðə; ði] [læmps] ,
the lamps ,
这 灯 ,

灯具，

- - ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['letə(r)] - ['bɒksɪz] ,
- - over the government letter - boxes ,
- - 超过 这 政府 信 - 盒子 ,

——政府信箱上方，

- - ['evriweə(r)] ['glimə] [ðə; ði] [waɪt] [ə,nʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [deθ] .
- - everywhere glimmered the white annunciations of death .
- - 到处 闪烁 这 白色的 天使报喜 的 死亡 .

到处都闪烁着死亡的白色预兆。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] ['spɒtɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] .
All the city was spotted with them .
全部 这 城市 曾是 斑 和 他们 .

全城的人都看到了他们。

[ænd; ənd] [laɪm] [wɒz; wəz] [pɔ:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gʌtəs] ;
And lime was poured into the gutters ;
和 酸橙 曾是 倾倒 进入 这 排水沟 ;

人们将石灰倒入排水沟；

[ænd; ənd] [hju:dʒ] ['pjʊrɪfaɪɪŋ] ['faɪərz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɪnd(ə)ld] ['ɑ:ftə(r)] ['sʌnset] .
and huge purifying fires were kindled after sunset .
和 巨大的 净化 火灾 是 点燃 后 日落 .

日落之后，人们点燃了巨大的净化之火。

[ðə; ði] [naɪts] [bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [hi:t] ;
The nights began with a black heat ;
这 夜晚 开始 和 一个 黑色的 热 ;

夜晚伊始，便是一片漆黑的热浪；

- - [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['aʊəz] [wen] [ðə; ði] ['ækrɪd] [eə(r)] [si:md] [tu:; tə] [fə'ment] [fɔ:(r); fə(r)] [stæg'neɪʃ(ə)n] ,
- - there were hours when the acrid air seemed to ferment for stagnation ,
- - 那里 是 小时 什么时候 这 辛辣 空气 似乎 到 发酵 为了 停滞 ,

——有时，刺鼻的空气仿佛凝固了一般，令人窒息。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [bɜ:n] [ðə; ði] ['brɒŋkiəl] ['tju:bɪŋ] ;
and to burn the bronchial tubing ;
和 到 烧伤 这 支气管 管道 ;

并烧灼支气管导管；

- - [ðen] ,
- - then ,
- - 然后 ,

- 然后，

[tə'wɔːd] ['mɔːnɪŋ] ,
toward morning ,
朝向 早晨 ,

临近清晨，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [grəʊ] [tʃɪl] [wɪð] ['venəməs] ['veipəz] ,
it would grow chill with venomous vapors ,
它 会 生长 寒意 和 有毒 蒸汽 ,

它会散发出冰冷的毒气，

[wɪð] [mɔː'bɪfɪk] [djuːz] ,
with morbific dews ,
和 致病的 露水 ,

带着致病的露水，

- - [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['tɔːpɪd] ['mɔɪstʃə(r)] ,
- - till the sun came up to lift the torpid moisture ,
- - 直到 这 太阳 来了 向上 到 举起 这 迟钝 水分 ,

直到太阳升起，驱散了沉闷的水汽。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɪð] ['ʌv(ə)n] - [gləʊ] .
and to fill the buildings with oven - glow .
和 到 充满 这 建筑物 和 烤箱 - 辉光 .

让建筑物充满烤箱般的明亮光芒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɔːnəz] [ænd; ənd] [hɜːs] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz]
And the interminable procession of mourners and hearses and carriages
和 这 没完没了 游行 的 哀悼者 和 灵车 和 马车
[ə'gen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['sɜːkjəleɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sentəz] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [deθ] ;
again began to circulate between the centres of life and of death ;
再次 开始 到 流通 之间 这 中心 的 生活 和 的 死亡 ;

于是，没完没了的送葬队伍、灵车和马车再次开始在生与死的中心之间穿梭；

- - [ænd; ənd]
- - and
- - 和

- 和

[lɒŋ] [treɪnz] [ænd; ənd] ['stiːmʃɪp] [rʌʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔːt] ,
long trains and steamships rushed from the port ,
长的 火车 和 蒸汽船 匆忙 从 这 港口 ,

长长的火车和轮船从港口疾驰而来，

[wɪð] ['hevi] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] ['fjʊdʒətɪv] .
with heavy burden of fugitives .
和 重的 负担 的 逃犯 .

负有沉重的逃犯负担。

[welθ] [mait] [fliː] ;
Wealth might flee ;
财富 可能 逃跑 ;

财富可能会流失；

[jet] ['iːv(ə)n] [ɪn] [flaɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['perəl] .
yet even in flight there was peril .
然而 甚至 在 航班 那里 曾是 危险 .

然而，即使在飞行途中也存在危险。

[men] ,
Men **,**
男人 ,

男人们，

[huː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði][krɑːft][ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪənst] ['nɜːsɪz] [æt; ət] [həʊm] ,
who **might** **have** **been** **saved** **by** **the** **craft** **of** **experienced** **nurses** **at** **home** **,**
WHO 可能 有 到过 已保存 经过 这 工艺 的 经验丰富的 护士 在 家 ,

那些原本可能因经验丰富的家庭护士的精湛医术而获救的人，

['hʌrɪdli] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn] [ə'pærənt] [helθ] ,
hurriedly **departed** **in** **apparent** **health** **,**
匆匆 已离开 在 明显 健康 ,

匆匆离去，看起来身体状况良好。

[ʌn'kɒnʃəsli] ['kæriɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [blʌd] [ðə; ði]['tɒksɪk]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mælədi] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [tuː; tə]
unconsciously **carrying** **in** **their** **blood** **the** **toxic** **principle** **of** **a** **malady** **unfamiliar** **to**
不知不觉 携带 在 他们的 血 这 有毒的 原则 的 一个 弊病 陌生 到
[fɪ'zɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [nɔːθ] ;
physicians **of** **the** **West** **and** **North** **;**
医生 的 这 西方 和 北 ;

他们血液中无意识地携带着一种西方和北方医生不熟悉的疾病的毒性成分；

- - [ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪd] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [wei] ,
- **-** **and** **they** **died** **upon** **their** **way** **,**
- - 和 他们 死亡 之上 他们的 方式 ,

——他们死在了途中，

[baɪ][ðə; ði] [rəʊd] - [saɪd] ,
by **the** **road** **-** **side** **,**
经过 这 路 - 边 ,

在路边，

[baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [bæŋks] ,
by **the** **river** **-** **banks** **,**
经过 这 河 - 银行 ,

在河岸边，

[ɪn] [wʊdz] ,
in **woods** **,**
在 树林 ,

在树林里，

[ɪn] [dɪ'zɜːtɪd] ['steɪʃnz] ,
in **deserted** **stations** **,**
在 荒凉的 车站 ,

在废弃的车站，

[ɒn][ðə; ði] [kɒts] [ɒv; əv] ['kwɒrəntiːn] ['hɑːspɪtlz] .
on **the** **cots** **of** **quarantine** **hospitals** **.**
在 这 婴儿床 的 隔离 医院 .

在隔离医院的病床上。

['waɪzə(r)] [ðəʊz] [huː] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] [paɪn] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,
Wiser **those** **who** **sought** **refuge** **in** **the** **purity** **of** **the** **pine** **forests** **,**
更明智 那些 WHO 寻求 避难所 在 这 纯度 的 这 松树 森林 ,

那些在纯净的松林中寻求庇护的人更有智慧。

[ɔː(r)][ɪn] [ðəʊz] [nɪə(r)] [gʌlf] ['aɪləndz] ,
or **in** **those** **near** **Gulf** **Islands** **,**
或者 在 那些 靠近 海湾 岛屿 ,

或者在海湾群岛附近的那些地方，

[wens] [ðə; ði] [braɪt] [siː] - [breθ] [kept] ['evə(r)] ['swiːpɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] ['pɔɪz(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]

whence	the	bright	sea	-	breath	kept	ever	sweeping	back	the	expanding	poison	into	the
何处	这	明亮的	海	-	气息	保留	曾经	扫荡	后退	这	扩展	毒	进入	这

[fju'nɪəriəl] [swɒmps] ,

funereal	swamps	,
葬礼	沼泽	,

于是，明亮的海风不断地将不断扩散的毒液扫回那片阴森的沼泽地。

['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪsti] ['ləʊləndz] .

into	the	misty	lowlands	.
进入	这	蒙蒙	低地	.

进入雾气弥漫的低地。

[ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [rɪ'zɔːrts] [bɪ'keɪm] [ˌəʊvə'kraʊdɪd] ;

The	watering	-	resorts	became	overcrowded	;
这	浇水	-	度假村	成为	过度拥挤	;

水上度假胜地变得人满为患；

- - [ðen] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][θrɔŋ, θrɔːŋ] ,

-	-	then	the	fishing	villages	were	thronged	,
-	-	然后	这	钓鱼	村庄	是	熙熙攘攘	,

随后，渔村里人山人海。

- - [æt; ət] [liːst] [ɔːl] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzi] [tuː; tə] [riːtʃ] [baɪ] ['stiːmbəʊt] [ɔː(r)][baɪ] ['lʌgə(r)] .

-	-	at	least	all	which	were	easy	to	reach	by	steamboat	or	by	lugger	.
-	-	在	至少	全部	哪个	是	简单的	到	抵达	经过	汽船	或者	经过	帆船	.

——至少所有这些地方都很容易乘汽船或帆船到达。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ,

And	at	last	,
和	在	最后的	,

最后，

['iːv(ə)n] - [pɔɪnt] ,

even	Viosca's	Point	,
甚至	-	观点	,

甚至维奥斯卡角，

- - [rɪ'məʊt] [ænd; ənd][ˌʌnfə'mɪliə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

-	-	remote	and	unfamiliar	as	it	was	,
-	-	偏僻的	和	陌生	作为	它	曾是	,

尽管那里偏远而陌生，

- - [hæd; həd][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] ['ʃeltə(r)] :

-	-	had	a	stranger	to	shelter	:
-	-	有	一个	陌生人	到	庇护所	:

——收留了一位陌生人：

[ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] ['dʒentlmən] [nemd] ['edwədz] ,

a	good	old	gentleman	named	Edwards	,
一个	好的	老的	绅士	命名	爱德华兹	,

一位名叫爱德华兹的善良老绅士，

['rɑːðə(r)]['brəʊkən] [daʊn] [ɪn] [helθ] - - [huː] [keɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['kwaɪət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [siː] -

rather	broken	down	in	health	-	-	who	came	as	much	for	quiet	as	for	sea	-
相当	破碎的	向下	在	健康	-	-	WHO	来了	作为	很多	为了	安静的	作为	为了	海	-

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

他身体状况不太好——来这里既是为了享受宁静，也是为了呼吸海风。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɔːmli] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][fə'ljuː][baɪ] ['kæptɪn] ['hærɪs] .

and	who	had	been	warmly	recommended	to	Feliu	by	Captain	Harris	.
和	WHO	有	到过	热情地	受到推崇的	到	费利乌	经过	队长	哈里斯	.

并且是哈里斯上尉热情推荐给费利乌的。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['trʌbld] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .

For	some	years	he	had	been	troubled	by	a	disease	of	the	heart	.
为了	一些	年	他	有	到过	麻烦	经过	一个	疾病	的	这	心	.

多年来，他一直饱受心脏病的困扰。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][əʊld][ɪn'vælɪd][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][mɔː(r)]['suːtəb(ə)l] [pleɪs] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz]

Certainly	the	old	invalid	could	not	have	found	a	more	suitable	place	so	far	as
当然	这	老的	无效的	可以	不是	有	成立	一个	更多的	合适的	地方	所以	远的	作为

[rest] [ænd; ənd]['kwaɪət][wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] .

rest	and	quiet	were	concerned	.
休息	和	安静的	是	担心的	.

对于这位年迈体弱的人来说，就休息和安静而言，这里无疑是最合适的地方了。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] ['ɜːli] ['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['prɒmɪs] [ðæt] ['sevrəl] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt]

The	season	had	early	given	such	little	promise	that	several	men	of	the	Point
这	季节	有	早期的	给定	这样的	小的	承诺	那	一些	男人	的	这	观点

[bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [ˌels'weə(r)] ;

betook	themselves	elsewhere	;
贝托克	他们自己	别处	;

赛季初期的前景并不乐观，以至于Point的几名男子都去了别的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd]['vɪzɪtə(r)][hæd; həd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['veɪkənt]['kæbinz][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [tuː; tə]

and	the	aged	visitor	had	two	or	three	vacant	cabins	from	among	which	to
和	这	老年人	游客	有	二	或者	三	空缺	小木屋	从	之中	哪个	到

[sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .

select	a	dwelling	-	place	.
选择	一个	住宅	-	地方	.

这位年迈的访客可以从两三间空置的小木屋中选择一个居住地。

[hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði][məʊst] [rɪ'məʊt] [ɒv; əv][ɔːl] ,

He	chose	to	occupy	the	most	remote	of	all	,
他	选择	到	占据	这	最多	偏僻的	的	全部	,

他选择占据最偏远的地方，

[wɪtʃ] ['kɑːmen] ['fɜːnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kuːl] [mɒs] [bed][ænd; ənd][sʌm; səm] ['nesəsəri]

which	Carmen	furnished	for	him	with	a	cool	moss	bed	and	some	necessary
哪个	卡门	提供	为了	他	和	一个	凉爽的	苔藓	床	和	一些	必要的

['fɜːnɪtʃə(r)] ,

furniture	,
家具	,

卡门为他准备了一张凉爽的苔藓床和一些必要的家具。

- - [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] ['wʊdn] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] .

-	-	including	a	big	wooden	rocking	-	chair	.
-	-	包括	一个	大的	木制的	摇滚	-	椅子	.

——其中包括一把大型木制摇椅。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [ðʌs] .

It	seemed	to	him	very	comfortable	thus	.
它	似乎	到	他	非常	舒服的	因此	.

他觉得这样很舒服。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [miːlz] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] ,

He	took	his	meals	with	the	family	,
他	采取	他的	餐	和	这	家庭	,

他和家人一起吃饭。

[spent] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwɔːtəz] ,

spent	most	of	the	day	in	his	own	quarters	,
花费	最多	的	这	天	在	他的	自己的	四分之一	,

他一天的大部分时间都待在自己的房间里。

[spəʊk] ['verɪ] ['lɪt(ə)l] ,

spoke	very	little	,
辐	非常	小的	,

很少说话，

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [ˌʌnəb'truːsɪvlɪ] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'spɪkjuəslɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	lived	so	unobtrusively	and	inconspicuously	that	his	presence	in	the
和	居住地	所以	不引人注目地	和	不引人注目地	那	他的	在场	在	这

['set(ə)lmənt] [wɒz; wəz] [felt] ['skeəslɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dʌm] ['krɪːtʃə(r)] ,

settlement	was	felt	scarcely	more	than	that	of	some	dumb	creature	,
沉降	曾是	毛毡	几乎	更多的	比	那	的	一些	哑的	生物	,

他生活得如此低调不引人注目，以至于在定居点里，人们几乎感觉不到他的存在，就像一个哑巴一样。

- - [sʌm; səm] [də'mestɪk] ['ænɪm(ə)l] ,

-	-	some	domestic	animal	,
-	-	一些	国内的	动物	,

——某种家畜，

- - [sʌm; səm]['hʌmb(ə)l] [pet] [huːz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fæməlɪ][ɪz]['əʊnlɪ] ['fʊlɪ] [ˌkɔmpri'hend] ['ɑːftə(r)]

-	-	some	humble	pet	whose	relation	to	the	family	is	only	fully	comprehended	after
-	-	一些	谦逊的	宠物	谁	关系	到	这	家庭	是	仅有的	完全	理解	后

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn][ɪts] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt]

it	has	failed	to	appear	for	several	days	in	its	accustomed	place	of	patient
它	有	失败的	到	出现	为了	一些	天	在	它是	习惯	地方	的	病人

['weɪtɪŋ] ,

waiting	,
等待	,

——一些不起眼的宠物，只有在它连续几天没有出现在它平常耐心等待的地方之后，人们才会完全理解它与这个家庭的关系。

- - [ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ded] .

-	-	and	we	know	that	it	is	dead	.
-	-	和	我们	知道	那	它	是	死的	.

——而且我们知道它已经死了。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[pə'sɪstəntlɪ] [ænd; ənd] ['fjʊəriəslɪ] ,

Persistently	and	furiously	,
持续地	和	愤怒地	,

坚持不懈，愤怒不已，

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [tuː] [ə'klɑːk] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːgəst] ['mɔːnɪŋ] ,

at	half	-	past	two	o'clock	of	an	August	morning	,
在	一半	-	过去的	二	点钟	的	一个	八月	早晨	,

八月一个清晨两点半，

- [ræŋ] ['dɑːktər; draɪv] . [lɑː] - [naɪt] - [bel] .

Sparicio	rang	Dr	.	La	Brierre's	night	-	bell	.
-	响铃	博士	.	拉	-	夜晚	-	钟	.

斯帕里西奥按响了拉布里埃博士的夜钟。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪfti] [dˈɒləz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

He	had	fifty	dollars	in	his	pocket	,
他	有	五十	美元	在	他的	口袋	,

他口袋里有五十美元。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] .

and	a	letter	to	deliver	.
和	一个	信	到	递送	.

还有一封信要送达。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɜːn] [ə'nʌðə(r)] ['fɪfti] [dˈɒləz] - - [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn] - [hændz] ,

He	was	to	earn	another	fifty	dollars	-	-	deposited	in	Feliu's	hands	,
他	曾是	到	赚	其他	五十	美元	-	-	已存	在	-	双手	,

他还能再挣五十美元——这笔钱会存入费利乌的账户。

- - [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə] - [pɔɪnt] .

-	-	by	bringing	the	Doctor	to	Viosca's	Point	.
-	-	经过	带来	这	医生	到	-	观点	.

——将医生带到维奥斯卡角。

[hiː; hi][hæd; həd] [risk] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mʌni] ,

He	had	risked	his	life	for	that	money	,
他	有	冒险	他的	生活	为了	那	钱	,

他为了那笔钱冒了生命危险。

- - [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['terəbli] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

-	-	and	was	terribly	in	earnest	.
-	-	和	曾是	可怕	在	认真	.

——而且非常认真。

['dʒuːliən] [dɪ'sendɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ʌndə(r)] - ['kləʊðɪŋ] ,

Julien	descended	in	his	under	-	clothing	,
朱利安	下降	在	他的	在下面	-	衣服	,

朱利安穿着内衣走了下来。

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði]['letə(r)][baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [læmp] .

and	opened	the	letter	by	the	light	of	the	hall	lamp	.
和	打开	这	信	经过	这	光	的	这	大厅	灯	.

他借着大厅灯的光打开了信。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kləʊzd] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [fiː] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'siːvd]

It	enclosed	a	check	for	a	larger	fee	than	he	had	ever	before	received
它	内	一个	查看	为了	一个	更大的	费用	比	他	有	曾经	前	已收到

,

,

,

随信附上了一张支票，金额比他以往收到的任何一次都要高。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] [æn; ən]['ɜːdʒənt] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [ə'kʌmpəni] -

and	contained	an	urgent	request	that	he	would	at	once	accompany	Sparicio
和	包含	一个	紧迫的	要求	那	他	会	在	一次	陪伴	-

[tuː; tə] - [pɔɪnt] ,

to	Viosca's	Point	,
到	-	观点	,

信中紧急请求他立即陪同斯帕里西奥前往维奥斯卡角。

- - [æz; əz][ðə; ði]['sendə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['aʊəli] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [deθ] .

-	-	as	the	sender	was	in	hourly	danger	of	death	.
-	-	作为	这	发件人	曾是	在	每小时	危险	的	死亡	.

——因为寄件人随时都有生命危险。

[ðə; ði]['letə(r)] ,
The letter ,
这 信 ,

信中写道：

[pen] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ,
penned in a long ,
撰写 在 一个 长的 ,

写在一篇长文中，

['kweɪvərɪŋ] [hænd] ,
quavering hand ,
颤抖 手 ,

颤抖的手，

[wɒz; wəz] [saɪnd] ,
was signed ,
曾是 签名 ,

已签署

- - " ['henri] ['edwədz] .
- - " Henry Edwards .
- - " 亨利 爱德华兹 .

——“亨利·爱德华兹。

" [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [dɪə(r)][əʊld] [frend] !
" His father's dear old friend !
" 他的 父亲的 亲爱的 老的 朋友 !

“他父亲的挚友！”

['dʒuːliən][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][gəʊ] ,
Julien could not refuse to go ,
朱利安 可以 不是 拒绝 到 去 ,

朱利安无法拒绝前往。

- - [ðəʊ] [hiː; hi] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['həʊpləs] [keɪs] .
- - though he feared it was a hopeless case .
- - 尽管 他 害怕 它 曾是 一个 绝望 案件 .

——尽管他担心这是一个无望的案例。

[æn'dʒaɪnə] ['pektərɪs] ,
Angina pectoris ,
心绞痛 胸肌 ,

心绞痛

- - [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [ə'tæk] [æt; ət] ['sev(ə)nti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] !
- - and a third attack at seventy years of age !
- - 和 一个 第三 攻击 在 七十 年 的 年龄 !

——而且是在七十岁时第三次发病!

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] ['bedsaɪd][ɪn][taɪm] ?
Would it even be possible to reach the sufferer's bedside in time ?
会 它 甚至 是 可能的 到 抵达 这 患者的 床头 在 时间 ?

是否有可能及时赶到患者床边?

" [djuː]['dʒɔːrnoʊ] ,
" Due giorno ,
" 到期的 乔鲁诺 ,

“Due giorno,

- - [kɒn]['vɛntoʊ] ,
- - con vento ,
- - 康 风 ,

--con vento，

" - - [sed] - .
" - - said Sparicio .
" - - 说 - .

斯帕里西奥说道。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] ;
he must go ;
他 必须 去 ;

他必须走；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .
and at once .
和 在 一次 .

立刻。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['fraɪdeɪ] ['mɔːnɪŋ] ;
It was Friday morning ;
它 曾是 星期五 早晨 ;

那是星期五早上；

- - [mait] [riːtʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['sætədeɪ] [naɪt] ,
- - might reach the Point Saturday night ,
- - 可能 抵达 这 观点 周六 夜晚 ,

——可能会在周六晚上到达目的地，

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪnd] . . .
with a good wind . . .
和 一个 好的 风 . . .

顺风的话……

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpə(r)] ,
He roused his housekeeper ,
他 唤醒 他的 管家 ,

他叫醒了管家，

[geɪv] [ɔːl] ['niːdfl] [ɪn'strʌkʃənz] ,
gave all needful instructions ,
给予 全部 需要 指示 ,

已给予所有必要的指示，

[prɪ'peəd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['medsn; 'medɪsn] - [tʃest] ;
prepared his little medicine - chest ;
准备 他的 小的 药品 - 胸部 ;

他准备好了他的小药箱；

- - [ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [rəʊz] - [gəʊld]['faɪə(r)][ɒv; əv] [deɪ] [hæd; həd] [flæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti]
- - and long before the first rose - gold fire of day had flashed to the city
- - 和 长的 前 这 第一的 玫瑰 - 金子 火 的 天 有 闪光灯 到 这 城市
[spaɪəz] ,
spires ,
尖塔 ,

——早在第一缕玫瑰金色的晨光照亮城市尖顶之前，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [ɪn][ðə; ði]['taɪni]['kæbɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] -

he	**was**	**sleeping**	**the**	**sleep**	**of**	**exhaustion**	**in**	**the**	**tiny**	**cabin**	**of**	**a**	**fishing**	**-**
他	曾是	睡眠	这	睡觉	的	疲惫	在	这	微小的	舱	的	一个	钓鱼	-

[sluːp] .

sloop .

单桅帆船 .

他精疲力竭地睡在一艘渔船狭小的船舱里。

. . . [fɔː(r); fə(r)][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] ['dʒuːliən][hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] ,

. . .	**For**	**eleven**	**years**	**Julien**	**had**	**devoted**	**himself**	**,**
. . .	为了	十一	年	朱利安	有	奉献	他自己	,

.....朱利安全身心投入了十一年，

[hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] ,

heart	**and**	**soul**	**,**
心	和	灵魂	,

心和灵魂，

[tuː; tə][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [prə'feʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [fɜːst] ['stʌdid] ['rɑːðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [pə'laɪt]

to	**the**	**exercise**	**of**	**that**	**profession**	**he**	**had**	**first**	**studied**	**rather**	**as**	**a**	**polite**
到	这	锻炼	的	那	职业	他	有	第一的	研究	相当	作为	一个	有礼貌的

[ə'kʌmplɪʃmənt] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] ['kɔːlɪŋ] .

accomplishment	**than**	**as**	**a**	**future**	**calling**	**.**
成就	比	作为	一个	未来	呼叫	.

他最初学习这门职业，更多的是将其视为一种礼貌的技能，而不是未来的职业。

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]['djuːti][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]

In	**the**	**unselfish**	**pursuit**	**of**	**duty**	**he**	**had**	**found**	**the**	**only**	**possible**	**consolation**
在	这	无私	追逐	的	责任	他	有	成立	这	仅有的	可能的	安慰

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɒs] ;

for	**his**	**irreparable**	**loss**	**;**
为了	他的	无法弥补的	损失	;

在无私地履行职责中，他找到了弥补自己无法弥补的损失的唯一慰藉；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɔː(r)] [keɪm] [tuː; tə] [swiːp] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [welθ] ,

and	**when**	**the**	**war**	**came**	**to**	**sweep**	**away**	**his**	**wealth**	**,**
和	什么时候	这	战争	来了	到	扫	离开	他的	财富	,

当战争席卷而来，夺走他的财富时，

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['vælərəsli] ,

he	**entered**	**the**	**struggle**	**valorously**	**,**
他	进入	这	斗争	英勇地	,

他英勇地投入战斗，

[nɒt][tuː; tə] [straɪv] [ə'genst] [men] ,

not	**to**	**strive**	**against**	**men**	**,**
不是	到	努力	反对	男人	,

不要与人对抗，

[bʌt; bət][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['saɪəns] [ə'genst] [deθ] .

but	**to**	**use**	**his**	**science**	**against**	**death**	**.**
但	到	使用	他的	科学	反对	死亡	.

但他要用科学对抗死亡。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [hjuːdʒ] [ʃɒk] ,

After	**the**	**passing**	**of**	**that**	**huge**	**shock**	**,**
后	这	通过	的	那	巨大的	震惊	,

那场巨大的冲击过后，

[wɪtʃ] [left] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['fæbrɪk] [ɒv; əv] ['sʌðən] ['fjuːdəlɪzəm] [rekt]
which **left** **all** **the** **imposing** **and** **splendid** **fabric** **of** **Southern** **feudalism** **wrecked**
哪个 左边 全部 这 气势磅礴 和 灿烂 织物 的 南方 封建 损毁
[fər'evə(r)] ,
forever **,**
永远 ,

这使得南方封建制度所有宏伟壮丽的景象永远地遭到了破坏。

[hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [stʊd] [hɪm] [ɪn] [gʊd] [sted] ;
his **profession** **stood** **him** **in** **good** **stead** **;**
他的 职业 站立 他 在 好的 坚定 ;

他的职业对他大有裨益;

- - [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [nɒt] ['əʊnli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðəʊz] ['pɜːsən(ə)l] ['wɒnts] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə]
- **-** **he** **found** **himself** **not** **only** **able** **to** **supply** **those** **personal** **wants** **he** **cared** **to**
- - 他 成立 他自己 不是 仅有的 有能力的 到 供应 那些 个人的 想要 他 关心 到
['sætɪsfaɪ] ,
satisfy **,**
满足 ,

他发现自己不仅能够满足那些他想要满足的个人需求,

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] ['meni] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [ɪn] [deɪz] [ɒv; əv]
but **also** **to** **alleviate** **the** **misery** **of** **many** **whom** **he** **had** **known** **in** **days** **of**
但 还 到 减轻 这 苦难 的 许多 谁 他 有 已知 在 天 的
['ɒpjələns] ;
opulence **;**
丰裕 ;

但同时也为了减轻他在富裕时期认识的许多人的痛苦;

- - [ðə; ði] ['prɪnsli] ['mɪzəri] [ðæt] ['nevə(r)] [dɔf] [ɪts] ['smaɪlɪŋ] [mɑːsk] ,
- **-** **the** **princely** **misery** **that** **never** **doffed** **its** **smiling** **mask** **,**
- - 这 王子 苦难 那 绝不 脱掉 它是 微笑 面具 ,

——那份始终带着微笑面具的王子般的悲惨,

[ðəʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['siːkrət] ,
though **living** **in** **secret** **,**
尽管 活的 在 秘密 ,

虽然过着隐秘的生活,

[frɒm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] ,
from **week** **to** **week** **,**
从 星期 到 星期 ,

每周如此,

[ɒn] [bred] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] - [liːf] [tiː] ;
on **bread** **and** **orange** **-** **leaf** **tea** **;**
在 面包 和 橙子 - 叶子 茶 ;

配面包和橙叶茶;

- - [ðə; ði] ['mɪzəri] [ðæt] [ə'fektɪd] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɪn] [ək'septɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [daɪn] ,
- **-** **the** **misery** **that** **affected** **condescension** **in** **accepting** **an** **invitation** **to** **dine** **,**
- - 这 苦难 那 做作的 居高临下 在 接受 一个 邀请 到 用餐 ,

——那种因痛苦而产生的屈尊接受用餐邀请的姿态,

- - ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɒtʃ] ([rɪ'fjuːzd] [baɪ] [ðə; ði] [mɒnt] - [diː] - [pi'eɪti]) [wɪð] [aɪz]
- **-** **staring** **at** **the** **face** **of** **a** **watch** **(** **refused** **by** **the** **Mont** **-** **de** **-** **Piete** **)** **with** **eyes**
- - 凝视 在 这 脸 的 一个 手表 (拒绝 经过 这 蒙特 - 德 - 皮埃特) 和 眼睛
[hɑːf] ['blaɪndɪd] [baɪ] [stɑː'veɪʃ(ə)n] ;
half **blinded** **by** **starvation** **;**
一半 失明 经过 饥饿 ;

——盯着一块手表(被蒙德皮埃特拒绝了),眼睛因饥饿而半睁半闭;

- - [ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [bʌt; bət] [wʌn] [rəʊb] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['mærɪdʒəbl] [d'ɔːtəz] ,
- - the misery which could afford but one robe for three marriageable daughters ,
- - 这 苦难 哪个 可以 买得起 但 一 长袍 为了 三 婚 女儿们 ,

——家境贫寒，竟然只能为三个待嫁的女儿买一件衣服。

- - [wʌn] [pleɪn] [dres] [tuː; tə] [biː; bi] [wɔːn] [ɪn] [tɜːn] [baɪ] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
- - one plain dress to be worn in turn by each of them ,
- - 一 清楚的 裙子 到 是 磨损 在 转动 经过 每个 的 他们 ,

——每人轮流穿一件素色连衣裙，

[ɒn] ['vɪzɪtɪŋ] [deɪz] ;
on visiting days ;
在 访问 天 ;

探视日；

- - [ðə; ði] ['prɪti] ['mɪzəri] - - [jʌŋ] ,
- - the pretty misery - - young ,
- - 这 漂亮的 苦难 - - 年轻的 ,

——美丽的苦难——年轻的，

[breɪv] ,
brave ,
勇敢的 ,

勇敢的，

[swiːt] ,
sweet ,
甜的 ,

甜的，

- - ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] " [triːt] " [ɒv; əv] [keɪks] [tuː] [dʒə'koʊsli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪts] ['ɑːskɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] ,
- - asking for a " treat " of cakes too jocosely to have its asking answered ,
- - 问 为了 一个 " 对待 " 的 蛋糕 也 滑稽地 到 有 它是 问 回答 ,

——以过于玩笑的口吻索要蛋糕作为“奖励”，结果却无人回应。

- - ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [kɔ'ket] [wɪð] [ɪts] [wel] - [fed] ['wuːə] ,
- - laughing and coquetting with its well - fed wooers ,
- - 笑 和 卖弄风情 和 它是出色地 - 美联储 求爱者 ,

——与那些吃得饱饱的追求者们嬉笑打闹，

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌŋgə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
and crying for hunger after they were gone .
和 哭泣 为了 饥饿 后 他们 是 已消失 .

他们走后，她却因为饥饿而哭泣。

['ɒf(ə)n] [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] ,
Often and often ,
经常 和 经常 ,

经常，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] ['pliːdɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [pɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ,
his heart had pleaded against his purse for such as these ,
他的 心 有 恳求 反对 他的 钱包 为了 这样的 作为 这些 ,

他内心渴望拥有这些东西，却苦于囊中羞涩。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɪts] [keɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] [kɔːts] [ɒv; əv] [self] .
and won its case in the silent courts of Self .
和 韩元 它是 案件 在 这 沉默的 法院 的 自己 .

并在自我的无声法庭上赢得了这场官司。

[bʌt; bət] ['evə(r)] [mɪ'stɪəriəsli] [ðə; ði] [gɪft] [keɪm] ,
But ever mysteriously the gift came ,
但 曾经 神秘地 这 礼物 来了 ,

但礼物总是神秘地到来，

- - ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [sleɪv] ;

-	-	sometimes	as	if	from	the	hand	of	a	former	slave	;
-	-	有时	作为	如果	从	这	手	的	一个	以前的	奴隶	;

——有时仿佛出自一位前奴隶之手；

['sʌmtaɪmz] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'mɔːsfl] ['kredɪtə(r)] ,

sometimes	as	from	a	remorseful	creditor	,
有时	作为	从	一个	懊悔的	债权人	,

有时像是出于债主的悔恨，

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

ashamed	to	write	his	name	.
羞愧	到	写	他的	姓名	.

他羞于写下自己的名字。

['əʊnli] ['jeləʊ] [ˌvɪktə'riːn] [njuː] ;

Only	yellow	Victorine	knew	;
仅有的	黄色的	维克托琳	知道	;

只有黄色的维克托琳知道；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['dɒktəz] ['haʊskiːpə(r)] ['nevə(r)] ['əʊpənd] [ðəʊz] [sfɪŋks] - [lɪps][ɒv; əv] [hɜːz] ,

but	the	Doctor's	housekeeper	never	opened	those	sphinx	-	lips	of	hers	,
但	这	医生的	管家	绝不	打开	那些	狮身人面像	-	嘴唇	的	她的	,

但是，医生的管家始终没有张开她那张像斯芬克斯一样的嘴唇。

[ʌn'tɪl] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['dɒktəz] [neɪm] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɪti] [də'rektəri] . . .

until	years	after	the	Doctor's	name	had	disappeared	from	the	City	Directory	.	.	.
直到	年	后	这	医生的	姓名	有	消失	从	这	城市	目录	.	.	.

直到多年后，医生的名字才从城市名录中消失.....

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [kwaɪt] [θɪn] ,

He	had	grown	quite	thin	,
他	有	生长	相当	薄的	,

他变得很瘦。

- - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] .

-	-	a	little	gray	.
-	-	一个	小的	灰色的	.

——有点灰色。

[ðə; ðɪ] [ˌepɪ'demɪk] [hæd; həd] ['bɜːðən] [hɪm] [wɪð] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [tuː] [ˌmʌltɪ'feərɪəs] [ænd; ənd]

The	epidemic	had	burthened	him	with	responsibilities	too	multifarious	and
这	流行性	有	沉重的	他	和	职责	也	五花八门	和

['pɒndərəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['slendə(r)] [streŋθ] [tuː; tə][beə(r)] .

ponderous	for	his	slender	strength	to	bear	.
沉重的	为了	他的	苗条	力量	到	熊	.

疫情给他带来了太多太多、太沉重的责任，他那瘦弱的体力根本无法承受。

[ðə; ðɪ] [kən'tɪnjuəl] ['nɜːvəs] [streɪn] [ɒv; əv] [æb'nɔːməli] [prə'træktɪd] ['djuːti] ,

The	continual	nervous	strain	of	abnormally	protracted	duty	,
这	持续的	紧张的	拉紧	的	异常地	拖延	责任	,

长时间异常值班造成的持续神经紧张，

[ðə; ðɪ] [pə'petʃuəl] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sliːp] ,

the	perpetual	interruption	of	sleep	,
这	永久	中断	的	睡觉	,

睡眠不断被打断

[hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['prɔsˌtreɪtɪd] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [wɪl] .

had	almost	prostrated	even	his	will	.
有	几乎	俯卧	甚至	他的	将要	.

几乎连他的意志都丧失殆尽了。

[naʊ] [hiː; hi]['əʊnli] [həʊpt] [ðæt] ,
Now he only hoped that ,
现在 他 仅有的 希望 那 ,

现在他只希望，

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [briːf] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,
during this brief absence from the city ,
期间 这 简短的 缺席 从 这 城市 ,

在我短暂离开这座城市期间，

[hiː; hi] [mait] [faɪnd] [rɪ'njuːd] [streŋθ] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l][tɑːsk] .
he might find renewed strength to do his terrible task .
他 可能 寻找 更新 力量 到 做 他的 糟糕的 任务 .

他或许会重新获得力量去完成他那可怕的任务。

[məs'kiːtəʊz] [bɪt] ['sævɪdʒli] ;
Mosquitoes bit savagely ;
蚊子 少量 野蛮地 ;

蚊子叮咬非常凶猛；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [bɪ'keɪm] [θɪkə] ;
and the heat became thicker ;
和 这 热 成为 较厚 ;

热浪越来越浓；

- - [ænd; ənd]
- - and
- - 和

- 和

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [jet] [nəʊ] [wɪnd] .
there was yet no wind .
那里 曾是 然而 不 风 .

当时还没有风。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['haɪəd] [bɔɪ] [kɑːr'meloʊ][hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd]
Sparicio and his hired boy Carmelo had been walking backward and forward
- 和 他的 雇用 男生 卡梅隆 有 到过 步行 落后 和 向前
[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ˌəʊvə'hed] ,
for hours overhead ,
为了 小时 开销 ,

斯帕里西奥和他的雇工卡梅洛已经在空中来回走了好几个小时了。

- - [ɜːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [jɑːd] [baɪ] [jɑːd] ,
- - urging the vessel yard by yard ,
- - 敦促 这 血管 院子 经过 院子 ,

——一船一船地催促着，

[wɪð] [lɒŋ] [pəulz] ,
with long poles ,
和 长的 杆子 ,

用长杆，

[θruː] [ðə; ði] [slaɪm] [ɒv; əv][kə'nælz][ænd; ənd] ['baijuː] .
through the slime of canals and bayous .
通过 这 粘液 的 运河 和 河湾 .

穿过运河和河湾的淤泥。

[wɪð] ['evri] ['hevi] [pʊʃ] ,
With every heavy push ,
和 每一个 重的 推 ,

每一次用力推搡，

[ðə; ði] ['wɪəri] [bɔɪ] [wʊd] [saɪ] [aʊt] ,
the weary boy would sigh out ,
这 厌倦 男生 会 叹 出去 ,

疲惫的男孩叹了口气，

- - " ['sæntəʊ][æn'təʊnɪəʊ] !
- - " Santo Antonio !
- - " 圣托 安东尼奥 !

——“圣安东尼奥！

- - ['sæntəʊ][æn'təʊnɪəʊ] !
- - Santo Antonio !
- - 圣托 安东尼奥 !

——圣安东尼奥！

" ['sʌlən] - [hɪm'self] [æt; ət] [lɑːst] [bɜːst] ['ɪntuː] [vəu,sifə'reiʃən] [ɒv; əv] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] :
" Sullen Sparicio himself at last burst into vociferations of ill - humor :
" 忧郁 - 他自己 在 最后的 爆裂 进入 呼喊 的 患病的 - 幽默 :

“阴郁的斯帕里西奥本人最终也爆发出了一阵恼怒的叫喊：

- - " ['sæntəʊ][æn'təʊnɪəʊ] ?
- - " Santo Antonio ?
- - " 圣托 安东尼奥 ?

——“圣安东尼奥？”

- - [ɑː] !
- - Ah !
- - 啊 !

- 啊！

- [iː]['sæntuː] - ! . . .
santissimu e santu diavulu ! . . .
- e 圣图 - ! . . .

santissimu e santu diavulu！...

- - - [ən] - !
Sacramentu paescite vegnu un asidente !
- - - 联合国 - !

萨克拉门托 paescite vegnu un asidete！

- - - ['lʌ; luː] - !
- - malidittu lu Signuri !
- - - 鲁 - !

--malidittu lu Signuri!

" [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ænd; ənd] [pʊʃt] ,
" All through the morning they walked and pushed ,
" 全部 通过 这 早晨 他们 步行 和 推动 ,

整个上午他们都在走走停停，推着车。

[trʌdʒ] [ænd; ənd] [saɪd] [ænd; ənd] [swɔː(r)] ;
trudged and sighed and swore ;
艰难跋涉 和 叹了口气 和 发誓 ;

他拖着脚步，叹着气，咒骂着；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪts] [drægd] [baɪ][mɔː(r)] ['wɪərəli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fiːt] .
and the minutes dragged by more wearily than the shuffling of their feet .
和 这 分钟 拖拽 经过 更多的 疲劳 比 这 洗牌 的 他们的 脚 .

时间仿佛凝固了，比他们拖着脚步的脚步声更令人感到疲惫。

" - ['krɪstoʊ][ˌsiː 'əʊ] ['tʊtə] [ə; eɪ]['kroʊtʃeɪ] ! " . . .
" Managgia Cristo co tutta a croce ! " . . .
" - 基督 合作 图塔 一个 克罗切 ! " . . .

“Managgia Cristo co tutta a croce！”...

" - [iː]['sæntuː] - ! " . . .
" Santissimu e santu diavulu ! " . . .
" - e 圣图 - ! " . . .

“Santissimu e santu diavulu！”…

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [braɪt] [leɪks] ,
But as they reached at last the first of the broad bright lakes ,
但 作为 他们 达到 在 最后的 这 第一的 的 这 广阔 明亮的 湖泊 ,

但当他们最终到达第一个宽阔明亮的湖泊时，

[ðə; ði] [hiːt] ['lɪftɪd] ,
the heat lifted ,
这 热 抬起 ,

热浪散去，

[ðə; ði] [briːz] [liːpt] [ʌp] ,
the breeze leaped up ,
这 微风 跳跃 向上 ,

微风拂过，

[ðə; ði] [luːs] [seɪl] [flæpt] [ænd; ənd] [fɪld] ;
the loose sail flapped and filled ;
这 松动的 帆 拍打 和 已填 ;

松弛的帆拍打着，鼓了起来；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

['bendɪŋ] ['greɪʃəsli] [æz; əz][ə; eɪ]['skeɪtə(r)] ,
bending graciously as a skater ,
弯曲 亲切地 作为 一个 滑冰者 ,

像滑冰运动员一样优雅地弯曲身体，

[ðə; ði][əʊld][sæn; sɑːn]['mɑːkəʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃuːt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bluː] [flʌd] .
the old San Marco began to shoot in a straight line over the blue flood .
这 老的 圣 马可 开始 到 射击 在 一个 直的 线 超过 这 蓝色的 洪水 .

老圣马可开始沿着一条直线飞越蓝色的洪水。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði]['tɪlə(r)] ,
while the boy sat at the tiller ,
尽管 这 男生 卫星 在 这 耕耘机 ,

男孩坐在舵柄旁，

- ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz]['taɪnɪ] ['tʃɑːkəʊl] ['fɜːnɪs] [bɪ'ləʊ] ,
Sparicio lighted his tiny charcoal furnace below ,
- 照明 他的 微小的 木炭 炉 以下 ,

斯帕里西奥点燃了下面的小型木炭炉。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [miːl] ,
and prepared a simple meal ,
和 准备 一个 简单的 一顿饭 ,

并准备了一顿简单的饭菜。

- - [dɪ'lɪʃəs] ['jeləʊ] [ˌmækə'rəʊni] ,
- - delicious yellow macaroni ,
- - 可口的 黄色的 通心粉 ,

美味的黄色通心粉，

['fleɪvəd] [wɪð] [gəʊts] - [tʃiːz] ;
flavored with goats ' cheese ;
调味 和 山羊 - 奶酪 ;

添加了山羊奶酪调味;

[sʌm; səm] [fraɪd] [fɪʃ] ,
some fried fish ,
一些 油煎 鱼 ,

一些炸鱼,

[ðæt] [smeld] ['æpɪˌtaɪzɪŋli] ;
that smelled appetizingly ;
那 闻起来 令人垂涎欲滴 ;

闻起来很诱人;

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [blæk] ['kɒfi] ,
and rich black coffee ,
和 富有的 黑色的 咖啡 ,

还有浓郁的黑咖啡,

[ɒv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] ['θɪknəs] .
of Oriental fragrance and thickness .
的 东方 香味 和 厚度 .

具有东方香调和浓郁度。

['dʒuːliən][et; eɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Julien ate a little ,
朱利安 吃 一个 小的 ,

朱利安吃了一点,

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
and lay down to sleep again .
和 躺 向下 到 睡觉 再次 .

然后躺下继续睡觉。

[ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [rest] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði] [məs'kiːtəʊz] ;
This time his rest was undisturbed by the mosquitoes ;
这 时间 他的 休息 曾是 未受干扰 经过 这 蚊子 ;

这一次，他的休息没有受到蚊子的打扰;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wəʊk] ,
and when he woke ,
和 什么时候 他 觉醒 ,

当他醒来时,

[ɪn][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,
in the cooling evening ,
在 这 冷却 晚上 ,

在凉爽的傍晚,

[hiː; hi] [felt] ['ɔːlməʊst] [rɪ'freʃt] .
he felt almost refreshed .
他 毛毡 几乎 焕然一新 .

他感觉神清气爽。

[ðə; ði][sæn; sɑːn]['mɑːkəʊ][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][ˌbærə'tɛriːə] [beɪ] .
The San Marco was flying into Barataria Bay .
这 圣 马可 曾是 飞行 进入 巴拉塔里亚 湾 .

圣马可号正飞往巴拉塔里亚湾。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['læntən] [ɪn][ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['taʊə(r)][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [gləʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [muːn]
Already **the** **lantern** **in** **the** **lighthouse** **tower** **had** **begun** **to** **glow** **like** **a** **little** **moon**
已经 这 灯笼 在 这 灯塔 塔 有 开始 到 辉光 喜欢 一个 小的 月亮
;
;
;

灯塔上的灯笼已经开始像一轮小月亮一样发光了；

[ænd; ənd] [raɪt] [ɒn][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
and **right** **on** **the** **rim** **of** **the** **sea** **,**
和 正确的 在 这 轮缘 的 这 海 ,

就在海边，

[ə; eɪ][vɑːst][ænd; ənd] [və'mɪliən] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
a **vast** **and** **vermilion** **sun** **seemed** **to** **rest** **his** **chin** **.**
一个 广阔的 和 朱红 太阳 似乎 到 休息 他的 下巴 .

一轮巨大而鲜红的太阳仿佛托着他的下巴。

[greɪ] ['pelɪkənz] [keɪm] [flæpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][mɑːst] ;
Gray **pelicans** **came** **flapping** **around** **the** **mast** **;**
灰色的 鹈鹕 来了 扑 大约 这 桅杆 ;

灰鹈鹕在桅杆周围扑腾着翅膀飞来；

- - [siː] - [bɝdz] [sped] ['hɜːtlɪŋ] [baɪ] ,
- **-** **sea** **-** **birds** **sped** **hurtling** **by** **,**
- - 海 - 鸟类 加速 疾驰 经过 ,

海鸟疾驰而过，

[ðeə(r)] [waɪt] ['buzəm] [rəʊz] - [flʌʃt] [baɪ][ðə; ði] ['westən] [gləʊ] . . .
their **white** **bosoms** **rose** **-** **flushed** **by** **the** **western** **glow** **.** **.** **.**
他们的 白色的 胸部 玫瑰 - 酡 经过 这 西 辉光 . . .

她们白皙的胸脯被西边的阳光染成了玫瑰色.....

[ə'gen] - ['lɪt(ə)l] ['fɜːnɪs] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] ,
Again **Sparicio's** **little** **furnace** **was** **at** **work** **,**
再次 - 小的 炉 曾是 在 工作 ,

斯帕里西奥的小炉子又开始运转了。

- - [mɔː(r)] [fɪʃ] ,
- **-** **more** **fish** **,**
- - 更多的 鱼 ,

——更多鱼，

[mɔː(r)][ˌmækə'rəʊni] ,
more **macaroni** **,**
更多的 通心粉 ,

更多通心粉，

[mɔː(r)] [blæk] ['kɒfi] ;
more **black** **coffee** **;**
更多的 黑色的 咖啡 ;

多来杯黑咖啡；

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][skweə(r)] - ['ʃəʊldəd] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [dʒɪn] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] .
also **a** **square** **-** **shouldered** **bottle** **of** **gin** **made** **its** **appearance** **.**
还 一个 正方形 - 肩部 瓶子 的 杜松子酒 制成 它是 外貌 .

同时，一瓶方肩杜松子酒也亮相了。

['dʒuːliən][et; eɪt] [les] ['speərɪŋli] [æt; ət] [ðɪs] ['sekənd] [miːl] ;
Julien **ate** **less** **sparingly** **at** **this** **second** **meal** **;**
朱利安 吃 较少的 少量地 在 这 第二 一顿饭 ;

朱利安在第二餐中吃得比平时多；

[ænd; ənd] [smǝʊkt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɒn] [dek] [wɪð] - ,
and smoked a long time on deck with Sparicio ,
和 熏制 一个 长的 时间 在 甲板 和 - ,

他们和斯帕里西奥在甲板上抽了很久的烟。

[huː] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['veri] [gʊd] - ['hjuːmə] ,
who suddenly became very good - humored ,
WHO 突然 成为 非常 好的 - 幽默 ,

他突然变得非常和蔼可亲，

[ænd; ənd] ['tʃætɪd] ['vɒljəbli] [ɪn][bæd] ['spæniʃ] ,
and chatted volubly in bad Spanish ,
和 聊天 滔滔不绝 在 坏的 西班牙语 ,

然后他用蹩脚的西班牙语滔滔不绝地聊了起来。

[ænd; ənd][ɪn] [mʌtʃ] [wɜːs] ['ɪŋglɪʃ] .
and in much worse English .
和 在 很多 更糟 英语 .

而且英语水平更差。

[ðen] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] - [sliːp] ,
Then while the boy took a few hours ' sleep ,
然后 尽管 这 男生 采取 一个 很少 小时 - 睡觉 ,

随后，在男孩睡了几个小时的觉里，

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [helpt] [dɪ'laɪtɪdli] [ɪn] [mə'nuːvərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] .
the Doctor helped delightedly in maneuvering the little vessel .
这 医生 帮助 欣喜地 在 机动 这 小的 血管 .

医生兴高采烈地帮忙操控这艘小船。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['jɒtsmən] [ɪn]['ʌðə(r)] [j'iəz] ;
He had been a good yachtsman in other years ;
他 有 到过 一个 好的 游艇运动员 在 其他 年 ;

他以前是一位优秀的帆船运动员；

[ænd; ənd] - [dɪ'kleəd] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɪʃəmən] .
and Sparicio declared he would make a good fisherman .
和 - 声明 他 会 制作 一个 好的 渔夫 .

斯帕里西奥宣称他会成为一名优秀的渔夫。

[baɪ] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði][sæn; sɑːn]['mɑːkəʊ][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
By midnight the San Marco began to run with a long ,
经过 午夜 这 圣 马可 开始 到 跑步 和 一个 长的 ,

午夜时分，圣马可广场开始出现长长的骚动，

['swɪŋɪŋ] [geɪt] ;
swinging gait ;
摇摆 步态 ;

摇摆步态；

- - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [diːp] ['wɔːtə(r)] .
- - she had reached deep water .
- - 她 有 达到 深的 水 .

她已经到达了深水区。

['dʒuːliən] [slept] ['saʊndli] ;
Julien slept soundly ;
朱利安 睡着了 稳固地 ;

朱利安睡得很香；

[ðə; ði] ['stedi] ['rɒkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sluːp] [siːmd] [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] .
the steady rocking of the sloop seemed to soothe his nerves .
这 稳定的 摇滚 的 这 单桅帆船 似乎 到 舒缓 他的 神经 .

单桅帆船平稳的摇晃似乎抚慰了他的神经。

- - " ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
- - " After all ,
- - " 后 全部 ,

- “毕竟，

" [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" he thought to himself ,
" 他 想法 到 他自己 ,

他心想，

[æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʌŋk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
as he rose from his little bunk next morning ,
作为 他 玫瑰 从 他的 小的 假寐 下一个 早晨 ,

第二天早上，当他从自己的小铺位上起身时，

- - " ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ai] ['niːdɪd] . " . . .
- - " something like this is just what I needed . " . . .
- - " 某物 喜欢 这 是 只是 什么 我 需要 . " . . .

“这正是我需要的。”

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sent] [ɒv; əv][hɒt] ['kɒfi] ['griːtɪd] [hɪm] ;
The pleasant scent of hot coffee greeted him ;
这 令人愉快的 香味 的 热的 咖啡 问候 他 ;

一股热咖啡的香气扑面而来；

- - [kɑːr'meloʊ][wɒz; wəz] ['hændɪŋ] [hɪm][ðə; ði][tɪn] [kʌp] [kən'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
- - Carmelo was handing him the tin cup containing it ,
- - 卡梅隆 曾是 处理 他 这 锡 杯子 包含 它 ,

卡梅罗递给他装着它的锡杯。

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] .
down through the hatchway .
向下 通过 这 舱口 .

从舱口下去。

['ɑːftə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [felt] ['riːəli] ['hʌŋgri] ;
After drinking it he felt really hungry ;
后 喝 它 他 毛毡 真的 饥饿的 ;

喝完之后他觉得很饿；

- - [hiː; hi][et; eɪt][mɔː(r)][ˌmækə'rəʊni][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]['iːt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] .
- - he ate more macaroni than he had ever eaten before .
- - 他 吃 更多的 通心粉 比 他 有 曾经 吃 前 .

他吃的通心粉比以往任何时候都多。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[waɪl] - [slept] ,
while Sparicio slept ,
尽管 - 睡着了 ,

斯帕里西奥睡着的时候，

[hiː; hi] ['eɪdɪd] [kɑːr'meloʊ] ;
he aided Carmelo ;
他 协助 卡梅隆 ;

他帮助了卡梅罗；

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] ['restɪd] [ə'gen] .
and during the middle of the day he rested again .
和 期间 这 中间 的 这 天 他 休息 再次 .

中午时分，他又休息了一会儿。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [rɪ'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [wiːk] .

He	had	not	had	so	much	uninterrupted	repose	for	many	a	week	.
他	有	不是	有	所以	很多	不间断	休息	为了	许多	一个	星期	.

他已经好几个星期没有这么长时间不受打扰地休息过了。

[hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪm'self] ['getɪŋ] [strɒŋ] .

He	fancied	he	could	feel	himself	getting	strong	.
他	幻想	他	可以	感觉	他自己	获得	强的	.

他感觉自己好像变得越来越强壮了。

[æt; ət] ['sʌpə(r)] - [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [get] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ,

At	supper	-	time	it	seemed	to	him	he	could	not	get	enough	to	eat	,
在	晚餐	-	时间	它	似乎	到	他	他	可以	不是	得到	足够的	到	吃	,

到了晚餐时间，他似乎怎么也吃不饱。

- - [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] .

-	-	although	there	was	plenty	for	everybody	.
-	-	虽然	那里	曾是	很多	为了	大家	.

——尽管每个人都能吃饱。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [weɪv] - [kriːs] [dis'tɔːtɪŋ] [ðə; ði] [waɪt]

All	day	long	there	had	been	exactly	the	same	wave	-	crease	distorting	the	white
全部	天	长的	那里	有	到过	确切地	这	相同的	海浪	-	褶皱	扭曲	这	白色的

['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][sæn; sɑːn]['mɑːrkoʊz][seɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtə(r)] ;

shadow	of	the	San	Marco's	sail	upon	the	blue	water	;
阴影	的	这	圣	马可的	帆	之上	这	蓝色的	水	;

一整天，同样的波浪褶皱都扭曲着圣马可号帆船在蓝色水面上投下的白色影子；

- - [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['skɪmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪkwɪd]['lev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [səʊ]

-	-	all	day	long	they	had	been	skimming	over	the	liquid	level	of	a	world	so
-	-	全部	天	长的	他们	有	到过	撇脂	超过	这	液体	等级	的	一个	世界	所以

['dʒuːəl] - [bluː] [ðæt] [ðə; ði] [ləʊ] [griːn] ['rɪbən] - [strɪps] [ɒv; əv] [mɑːʃ] [lænd] ,

jewel	-	blue	that	the	low	green	ribbon	-	strips	of	marsh	land	,
宝石	-	蓝色的	那	这	低的	绿色的	丝带	-	条状物	的	沼泽	土地	,

——他们整天都在掠过一片宝石般湛蓝的世界的液面，而低矮的绿色条带状沼泽地，

[ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['fliːɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv][paɪn] - ['jeləʊ] [sænd] [biːtʃ] ,

the	far	-	off	fleeing	lines	of	pine	-	yellow	sand	beach	,
这	远的	-	离开	逃离	线条	的	松树	-	黄色的	沙	海滩	,

远处绵延起伏的松黄色沙滩，

[siːmd] [flɔːz] [ɔː(r)] [breɪks] [ɪn][ðə; ði] [pə'fektɪd] ['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ;

seemed	flaws	or	breaks	in	the	perfected	color	of	the	universe	;
似乎	缺陷	或者	休息	在	这	完善	颜色	的	这	宇宙	;

宇宙完美色彩中似乎存在瑕疵或断裂；

- - [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [hæd; həd][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] [rɪ'viːld] [θruː] [ɔːl][ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] [træns'pærənsi]

-	-	all	day	long	had	the	cloudless	sky	revealed	through	all	its	exquisite	transparency
-	-	全部	天	长的	有	这	无云	天空	揭晓	通过	全部	它是	精美的	透明度

[ðæt] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['tendənəs] [wɪtʃ] [nəʊ]['peɪntə(r)][ænd; ənd][nəʊ]['pəʊɪt][kæn; kən]['evə(r)] [ˌriː'ɪmɪdʒ] ,

that	inexpressible	tenderness	which	no	painter	and	no	poet	can	ever	reimage	,
那	难以言喻的	压痛	哪个	不	画家	和	不	诗人	能	曾经	重新成像	,

整日里，万里无云的天空透过其精致的透明度展现出一种难以言喻的温柔，这是任何画家和诗人永远无法描绘的。

- - [ðæt] [ʌn'ʌtərəbl] ['swiːtnəs] [wɪtʃ] [nəʊ] [ɑːt] [ɒv; əv][mæn] [meɪ] ['evə(r)] ['ʃædəʊ] [fɔːθ] ,

-	-	that	unutterable	sweetness	which	no	art	of	man	may	ever	shadow	forth	,
-	-	那	难以言喻	甜味	哪个	不	艺术	的	男人	可能	曾经	阴影	前进	,

——那种难以言喻的甜蜜，是任何人类技艺都无法描绘的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [nʌn] [meɪ] ['evə(r)] [ˌkɒmprɪ'hend] ,

and	which	none	may	ever	comprehend	,
和	哪个	没有任何	可能	曾经	理解	,

而这，或许无人能够理解。

- - [ðəʊ] [wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['luːmɪnəs]
- - though we feel it to be in some strange way akin to the luminous
- - 尽管 我们 感觉 它 到 是 在 一些 奇怪的 方式 类似的 到 这 发光的
[ænd; ənd] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [tʃɑːm] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [aɪz] [þv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]
and unspeakable charm that makes us wonder at the eyes of a woman
和 无法形容 魅力 那 制作 我们 想知道 在 这 眼睛 的 一个 女士
[wen] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] .
when she loves .
什么时候 她 爱 .

——尽管我们觉得它在某种程度上类似于女人恋爱时眼中那种闪耀而难以言喻的魅力，让我们惊叹不已。

['iːvnɪŋ] [keɪm] ;
Evening came ;
晚上 来了 ;

夜幕降临;

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['dɒmɪnənt] [sə'lestiəl] [təʊn] ['diːpənd] ;
and the great dominant celestial tone deepened ;
和 这 伟大的 主导的 天体 语气 加深 ;

宏大的天籁之音愈发深沉;

- - [ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] [hə'raɪz(ə)n] [fɪld] [wɪð] ['gəʊstli] [tɪnts] ,
- - the circling horizon filled with ghostly tints ,
- - 这 盘旋 地平线 已填 和 幽灵般的 色调 ,

——环绕的地平线充满了幽灵般的色调，

- - ['spektrəl] [griːnz] [ænd; ənd] [greɪz] ,
- - spectral greens and grays ,
- - 光谱 青菜 和 灰色 ,

——光谱般的绿色和灰色，

[ænd; ənd] [pɜːl] - [laɪts] [ænd; ənd] [fɪʃ] - [k'ʌləz] . . .
and pearl - lights and fish - colors . . .
和 珍珠 - 灯 和 鱼 - 颜色 . . .

还有珍珠般的光泽和鱼眼般的色彩.....

[kɑːr'meloʊ] ,
Carmelo ,
卡梅隆 ,

卡梅隆，

[æz; əz][hiː; hi] [kraʊtʃt] [æt; ət][ðə; ði]['tɪlə(r)] ,
as he crouched at the tiller ,
作为 他 蹲着 在 这 耕耘机 ,

他蹲在舵柄旁，

[wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ,
was singing ,
曾是 歌唱 ,

正在唱歌，

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ,
in a low ,
在 一个 低的 ,

低，

[klɪə(r)]['æltəʊ] ,
clear alto ,
清除 阿尔托 ,

清晰的中音，

[sʌm; səm] ['trɪstfʊl] ['lɪt(ə)l] ['meləd i] .
some **tristful** **little** **melody** **.**
一些 悲伤的 小的 旋律 .

一段凄美的小旋律。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [si:] ,
Over **the** **sea** **,**
超过 这 海 ,

在海上，

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
behind **them** **,**
在后面 他们 ,

在他们身后，

[leɪ] ,
lay **,**
躺 ,

躺下，

[blæk] - ['stretʃɪŋ] ,
black **-** **stretching** **,**
黑色的 - 伸展 ,

黑色拉伸，

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ləʊ] [ɑ:m] [ɒv; əv] ['aɪlənd] - [ʃɔ:(r)] ;
a **long** **low** **arm** **of** **island** **-** **shore** **;**
一个 长的 低的 手臂 的 岛 - 支撑 ;

岛屿海岸线的一条长而低矮的支流；

- - [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] [fleɪmd] [ðə; ði] ['splendə(r)][ɒv; əv] [sʌn] - [deθ] ;
- **-** **before** **them** **flamed** **the** **splendor** **of** **sun** **-** **death** **;**
- - 前 他们 火焰 这 辉煌 的 太阳 - 死亡 ;

——在他们面前，燃烧着太阳死亡的辉煌；

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['maɪti] ['glɔ:ri] ,
they **were** **sailing** **into** **a** **mighty** **glory** **,**
他们 是 帆船 进入 一个 强大的 荣耀 ,

他们正驶向辉煌的彼岸，

- - ['ɪntu:][ə; eɪ][vɑ:st][ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] [laɪt] [ɒv; əv][gəʊld] .
- **-** **into** **a** **vast** **and** **awful** **light** **of** **gold** **.**
- - 进入 一个 广阔的 和 可怕 光 的 金子 .

——化作一片浩瀚而可怕的金光。

['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,
Shading **his** **vision** **with** **his** **fingers** **,**
阴影 他的 想象 和 他的 手指 ,

用手指遮住眼睛，

- ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [li:n] [lɪm] [ɒv; əv][lænd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['fli:ɪŋ] ,
Sparicio **pointed** **to** **the** **long** **lean** **limb** **of** **land** **from** **which** **they** **were** **fleeing** **,**
- 尖 到 这 长的 倾斜 肢 的 土地 从 哪个 他们 是 逃离 ,

斯帕里西奥指着他们正在逃离的那条狭长的陆地边缘，

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][lɑ:] - : - -
and **said** **to** **La** **Brierre** **:** **-** **-**
和 说 到 拉 - : - -

并对拉布里埃尔说：

- - " [lʊk] - [ə; eɪ] ,
- **-** **"** **Look** **-** **a** **,**
- - " 看 - 一个 ,

——“瞧，

[dɑːkt] - [ə; eɪ] !
Doct - a !
医生 - 一个 !

医生!

[lɑːst] - [ə; eɪ]['aɪlən] - !
Last - a Islan ' !
最后的 - 一个 岛 - !

最后一个岛屿!

" ['dʒuːliən] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ;
" Julien knew it ;
" 朱利安 知道 它 ;

朱利安知道这一点;

- - [hiː; hi]['əʊnli] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,
- - he only nodded his head in reply ,
- - 他 仅有的 点头 他的 头 在 回复 ,

他只是点头回应。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] ,
and looked the other way ,
和 看起来 这 其他 方式 ,

然后他把目光转向了别处。

- - ['ɪntuː][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][gɒd] .
- - into the glory of God .
- - 进入 这 荣耀 的 上帝 .

——荣耀归于神。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后,

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [θiːm] ,
wishing to divert the fisherman's attention to another theme ,
祝 到 转移 这 渔民的 注意力 到 其他 主题 ,

希望将渔夫的注意力转移到另一个话题上,

[hiː; hi] [ɑːskt] [wɒt] [wɒz; wəz][kɑːr'meloʊ] ['sɪŋɪŋ] .
he asked what was Carmelo singing .
他 问 什么 曾是 卡梅隆 歌唱 .

他问卡梅洛在唱什么歌。

- [æt; ət][wʌns] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] : - -
Sparicio at once shouted to the lad : - -
- 在 一次 喊叫 到 这 小伙子 : - -

斯帕里西奥立刻朝那少年喊道:

- - " [hɑː] ! . . .
- - " Ha ! . . .
- - " 哈 ! . . .

- “哈! ...

[həʊ] !
ho !
何 !

嚯!

[kɑːr'meloʊ] !
Carmelo !
卡梅隆 !

卡梅罗!

- - ['sæntu:] - ! . . .
- - Santu diavulu ! . . .
- - 圣图 - ! . . .

——Santu diavulu！.....

[sɪŋ] - [ə; eɪ] [laʊd] - [ə; eɪ] !
Sing - a loud - a !
唱歌 - 一个 大声 - 一个 !

大声唱!

[dɑ:kt] - [ə; eɪ] [lɪk] - [ə; eɪ] !
Doct - a lik - a !
医生 - 一个 点赞 - 一个 !

医生真像!

[sɪŋ] - [ə; eɪ] !
Sing - a !
唱歌 - 一个 !

唱吧!

[sɪŋ] ! " . . . .
sing ! " . . . .
唱歌 ! " . . . .

唱歌！”....

" [hi:; hi] [sɪŋ] - [ə; eɪ] [naɪs] ,
" He sing - a nicee ,
" 他 唱歌 - 一个 真棒 ,

他唱得很好听，

" - - ['ædɪd] [ðə; ði] ['bəʊtmən] ,
" - - added the boatman ,
" - - 额外 这 船工 ,

船夫补充道：

[wɪð] [hɪz; ɪz] [pɪ'kju:liə(r)] [dɑ:k] [smaɪl] .
with his peculiar dark smile .
和 他的 奇特 黑暗的 微笑 .

他脸上带着一种奇特的阴森笑容。

[ænd; ənd] [ðen] [kɑ:r'meloʊ] [sæŋ] ,
And then Carmelo sang ,
和 然后 卡梅隆 唱 ,

然后卡梅罗唱了起来，

[laʊd] [ænd; ənd] ['klɪəli] ,
loud and clearly ,
大声 和 清楚地 ,

响亮而清晰地

[ðə; ði] [sɒŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] ['sɪŋɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ,
the song he had been singing before ,
这 歌曲 他 有 到过 歌唱 前 ,

他之前唱的那首歌，

- - [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɑ:tləs] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['bælədz] ,
- - one of those artless Mediterranean ballads ,
- - 一 的 那些 不矫揉造作 地中海 民谣 ,

——一首质朴的地中海民谣，

[fʊl] [ɒv; əv] [kə'resɪŋ] ['vaʊəl] - [saʊndz] ,
full of caressing vowel - sounds ,
满的 的 爱抚 元音 - 声音 ,

充满柔和的元音，

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['pæʃ(ə)n] ,
and **young** **passion** **,**
和 年轻的 热情 ,

以及年轻人的激情，

[ænd; ənd] ['meləŋkəli] ['bjuːti] : - -
and **melancholy** **beauty** **:** **-** **-**
和 忧郁 美丽 : - -

以及忧郁的美：——

" - ['æŋkər] ,
" **M'ama** **ancor** **,**
" - 安科尔 ,

“M'ama ancor，

['bɛltə] - ,
belta **fulgente** **,**
贝尔塔 - ,

belta fulgente,

[kʌm] [ˌtiː 'juː] - [ə'lɔːr] ; - -
Come **tu** **m'amasti** **allor** **;** **-** **-**
来 tu - 全部或 ; - -

Come tu m'amasti allor;--

- [nɒn]['deɪɪ]['dʒɛnti] ,
Ascoltar **non** **dei** **gente** **,**
- 非 德伊 人 ,

Ascoltar non dei gente,

['səʊləʊ] [ɪntɜˈoʊgə] [ɪl][tuːoʊ][kɔː(r)] . " . . .
Solo **interroga** **il** **tuo** **cor** **.** **"** **.** **.** **.**
独奏 询问 il 拓 科尔 . " . . .

独奏询问 il tuo cor。”...

- - " [hiː; hi] [sɪŋ] - [ə; eɪ] [naɪs] ,
- **-** **"** **He** **sing** **-** **a** **nicee** **,**
- - " 他 唱歌 - 一个 真棒 ,

——“他唱得真好听，

- - ['muːtʃə] [bj'uːənˌəʊ] !
- **-** **mucha** **bueno** **!**
- - 穆夏 布埃诺 !

--mucha bueno!

" [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] .
" **murmured** **the** **fisherman** **.**
" 低声说道 这 渔夫 .

“渔夫低声说道。”

[ænd; ənd] [ðen] ,
And **then** **,**
和 然后 ,

进而，

['sʌd(ə)nli] ,
suddenly **,**
突然 ,

突然，

- - [wɪð] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['bæsəʊ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [θrɪl] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

-	-	with	a	rich	and	splendid	basso	that	seemed	to	thrill	every	fibre	of	the
-	-	和	一个	富有的	和	灿烂	低音	那	似乎	到	刺激	每一个	纤维	的	这

['plæŋkɪŋ] ,

planking	,
木板	,

——浑厚而华丽的低音仿佛震撼了木板的每一根纤维，

- - - [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [sɒŋ] : - -

-	-	Sparicio	joined	in	the	song	:	-	-
-	-	-	加入	在	这	歌曲	:	-	-

斯帕里西奥也加入了合唱：

" - [pɜː(r)] [-] [ɛˈtɜːrnoʊ] ,

"	M'ama	pur	d'amore	eterno	,
"	-	纯粹	d'amore	永恒	,

"M'ama pur d'amore eterno,

[ˌen ˈiː] - [sɛmbri] [ə; eɪ][tiː] ;

Ne	deilitto	sembri	a	te	;
ne	-	sembri	一个	te	;

Ne deilitto sembri a te;

- [ˌsiː eɪtʃ ˈiː] - [ˌjuː en ˈeɪ][fɑːvoʊlə][sɒl][iː] . " . . .

T'assicuro	che	l'inferno	Una	favola	sol	e	.	"	.	.	.
-	切	-	乌娜	法沃拉	索尔	e	.	"	.	.	.

T'assicuro che l'inferno Una favola sol e。” ...

[ɔːl] [ðə; ði] ['rʌfnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [gɒn] !

All	the	roughness	of	the	man	was	gone	!
全部	这	粗糙度	的	这	男人	曾是	已消失	!

这个人身上所有的粗犷都消失了！

[tuː; tə]['dʒuːliənz] ['stɑːtld] ['fænsi] ,

To	Julien's	startled	fancy	,
到	朱利安的	惊慌	想要	,

令朱利安惊讶的是，

[ðə; ði] ['fɪʃəz] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] ;

the	fishers	had	ceased	to	be	;
这	渔民	有	停止	到	是	;

渔民们已经不再是渔民了；

- - [ləʊ] !

-	-	lo	!
-	-	洛	!

——lo！

[kɑːr'meloʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnsli] [peɪdʒ] ;

Carmelo	was	a	princely	page	;
卡梅隆	曾是	一个	王子	页	;

卡梅洛是一位英俊潇洒的侍童；

- ,

Sparicio	,
-	,

斯帕里西奥，

[ə; eɪ] [kɪŋ] !

a	king	!
一个	国王	!

国王！

[haʊ] ['pɜːfɪktli] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ['mærid] [tə'geðə(r)] !

How	**perfectly**	**their**	**voices**	**married**	**together**	**!**
如何	完美	他们的	声音	已婚	一起	!

他们的声音多么完美地融合在一起!

- - [ðeɪ] [sæŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] ,

-	**-**	**they**	**sang**	**with**	**passion**	**,**
-	-	他们	唱	和	热情	,

他们充满激情地歌唱,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wɪð] ['paʊə(r)] ,
with power ,
和 力量 ,

凭借权力，

[wɪð] [truːθ] ,
with truth ,
和 真相 ,

以真诚的态度，

[wɪð] [ðæt] ['wʌndrəs] ['nætʃ(ə)rəl] [ɑːt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['bɜːθraɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːdɪst] [ɪ'tæliən] [səʊl] .
with that wondrous natural art which is the birthright of the rudest Italian soul .
和 那 奇妙的 自然的 艺术 哪个 是 这 与生俱来的权利 的 这 最粗鲁 意大利语 灵魂 .

凭借着那份奇妙的自然艺术，这是最粗犷的意大利灵魂与生俱来的权利。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [θrɔb] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)n] ;
And the stars throbbed out in the heaven ;
和 这 明星 悸动 出去 在 这 天堂 ;

天上的繁星闪烁不定；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [west] ;
and the glory died in the west ;
和 这 荣耀 死亡 在 这 西方 ;

西方的荣光已逝；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['əʊpənd] [ɪts] [hɑːt] ;
and the night opened its heart ;
和 这 夜晚 打开 它是 心 ;

夜敞开了心扉；

[ænd; ənd][ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪt'ɜːnɪtiz] [fel] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
and the splendor of the eternities fell all about them .
和 这 辉煌 的 这 永恒 跌倒 全部 关于 他们 .

永恒的光辉笼罩着他们。

[stɪl] [ðeɪ] [sæŋ] ;
Still they sang ;
仍然 他们 唱 ;

他们依然歌唱；

[ænd; ənd][ðə; ði][sæn; sɑːn]['mɑːkəʊ] [sped] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [sɒft] [gluːm] ,
and the San Marco sped on through the soft gloom ,
和 这 圣 马可 加速 在 通过 这 柔软的 愁云 ,

圣马可号列车在柔和的暮色中疾驰而去。

['evə(r)] ['slaɪtli] [swəːv] [baɪ][ðə; ði] ['stedi] ['bləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] [wɪnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [seɪl] ;
ever slightly swerved by the steady blowing of the southeast wind in her sail ;
曾经 轻微地 急转弯 经过 这 稳定的 吹 的 这 东南 风 在 她 帆 ;

她的船帆总是随着东南风的持续吹拂而略微偏转；

- - ['ɔːlweɪz] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['krɪmpl] - [frɪl] [ɒv; əv] [weɪv] - [spreɪ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [praʊ] ,
- - always wearing the same crimpling - frill of wave - spray about her prow ,
- - 总是 穿着 这 相同的 压痕 - 褶边 的 海浪 - 喷 关于 她 船首 ,

——船头总是披着一层波浪飞溅的褶皱花边，

- - ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [smuːð] - [bækt] [swelz] ,

-	-	always	accompanied	by	the	same	smooth	-	backed	swells	,
-	-	总是	伴随	经过	这	相同的	光滑的	-	支持的	涌浪	,

——始终伴随着同样的平滑涌浪，

- - ['ɔːlweɪz] ['spɪnɪŋ] [aʊt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [seɪm] [lɒŋ] [treɪl] [ɒv; əv] [ˌɪntə'wəʊvən] [fəʊm] .

-	-	always	spinning	out	behind	her	the	same	long	trail	of	interwoven	foam	.
-	-	总是	旋转	出去	在后面	她	这	相同的	长的	踪迹	的	交织	泡沫	.

——在她身后总是拖着同样长长的交织泡沫。

[ænd; ənd]['dʒuːliən] [lʊkt] [ʌp] .

And	Julien	looked	up	.
和	朱利安	看起来	向上	.

朱利安抬起头来。

['evə(r)][ðə; ði] [naɪt] [θrɪld] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [wɪð] ['saɪlənt]['twɪŋk(ə)lɪŋ; 'twɪŋklɪŋ] ;

Ever	the	night	thrilled	more	and	more	with	silent	twinklings	;
曾经	这	夜晚	激动不已	更多的	和	更多的	和	沉默的	闪烁	;

夜色渐深，无声的闪烁越来越令人心动；

- - [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəsli] [laɪts] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪt'ɜːnɪtiz] ;

-	-	more	and	more	multitudinously	lights	pointed	in	the	eternities	;
-	-	更多的	和	更多的	众多	灯	尖	在	这	永恒	;

——越来越多的光芒指向永恒；

- - [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] ['kwivəd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [drɒp] [ɒv; əv] ['lɪkwɪd] [waɪt] ['faɪə(r)] ['redi] [tuː; tə] [fɔːl] ;

-	-	the	Evening	Star	quivered	like	a	great	drop	of	liquid	white	fire	ready	to	fall	;
-	-	这	晚上	星星	颤抖	喜欢	一个	伟大的	降低	的	液体	白色的	火	准备好	到	落下	;

——晨星颤动着，像一滴即将落下的白色液态火焰；

- - ['veɪgə] [fleɪmd] [æz; əz][ə; eɪ] ['feərɑːs] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːsɪz] [ɪ'θɪəriəl] ,

-	-	Vega	flamed	as	a	pharos	lighting	the	courses	ethereal	,
-	-	维加	火焰	作为	一个	法罗斯	灯光	这	课程	空灵的	,

织女星如同灯塔般闪耀，照亮了整个球场，空灵缥缈。

- - [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] ,

-	-	to	guide	the	sailing	of	the	suns	,
-	-	到	指导	这	帆船	的	这	太阳	,

——引导太阳的航行，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔːmɪŋ] [ɒv; əv] [fliːts] [ɒv; əv] [wɜːld] .

and	the	swarming	of	fleets	of	worlds	.
和	这	蜂拥而至	的	舰队	的	世界	.

以及无数世界的舰队。

[ðen] [ðə; ði][vɑːst] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['vaɪələt] [naɪt] ['entəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

Then	the	vast	sweetness	of	that	violet	night	entered	into	his	blood	,
然后	这	广阔的	甜味	的	那	紫色	夜晚	进入	进入	他的	血	,

然后，那紫罗兰色夜晚的浓郁甜蜜渗入了他的血液。

- - [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [dʒɔɪ] ,

-	-	filled	him	with	that	awful	joy	,
-	-	已填	他	和	那	可怕	喜悦	,

——让他充满了那种可怕的喜悦，

[səʊ][nɪə(r)][ə'kɪn][tuː; tə] ['sædnəs] ,

so	near	akin	to	sadness	,
所以	靠近	类似的	到	悲伤	,

与悲伤如此接近，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [brɪŋz] ,

which	the	sense	of	the	Infinite	brings	,
哪个	这	感觉	的	这	无限	带来	,

无限感所带来的

- - [wen] [wʌn] [fiːlz] [ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][məʊst] ['eksələnt] [ɒv; əv]['poʊəts]

-	-	when	one	feels	the	poetry	of	the	Most	Ancient	and	Most	Excellent	of	Poets
-	-	什么时候	一	感觉	这	诗	的	这	最多	古老的	和	最多	出色的	的	诗人

,

,

,

当一个人感受到最古老、最杰出的诗人的诗歌时，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪz] ['smɪtn] [æt; ət][wʌns] [wɪð] [ðə; ði]['kɒntrɑːst] - [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siklinis]

and	then	is	smitten	at	once	with	the	contrast	-	thought	of	the	sickliness
和	然后	是	迷恋	在	一次	和	这	对比	-	想法	的	这	疾病

[ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv][mæn] ,

and	selfishness	of	Man	,
和	自私	的	男人	,

然后，他立刻被人类的病态和自私的对比思想所深深吸引。

- - [ɒv; əv][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd][bruː'tælətɪ][ɒv; əv] ['sɪtɪz] ,

-	-	of	the	blindness	and	brutality	of	cities	,
-	-	的	这	失明	和	残酷	的	城市	,

——关于城市的盲目和残酷，

[hweə'ɪntuː] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [bluː] [laɪt] ['nevə(r)] ['pjʊəli] ['kɒmz] ,

whereinto	the	divine	blue	light	never	purely	comes	,
其中	这	神圣的	蓝色的	光	绝不	纯粹	来	,

其中，神圣的蓝光从未纯粹地降临，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] ['nevə(r)] [dɪ'sendz] . . . ['fjʊəriəs] ['sɪtɪz] ,

and	the	sanctification	of	the	Silences	never	descends	.	.	.	furious	cities	,
和	这	成圣	的	这	沉默	绝不	下降	.	.	.	狂怒	城市	,

而寂静的圣化永远不会降临.....狂怒的城市，

[wɔːld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] . . .

walled	away	from	heaven	.	.	.
有围墙的	离开	从	天堂	.	.	.

与天堂隔绝.....

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]['əʊnli][seɪl][ɒn] [ðʌs] ['ɔːlweɪz] ,

if	one	could	only	sail	on	thus	always	,
如果	一	可以	仅有的	帆	在	因此	总是	,

如果能一直这样航行下去就好了

['ɔːlweɪz] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] - - [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɑː(r)] - ['sprɪŋk(ə)ld]['vaɪələt] [laɪt] ,

always	through	such	a	night	-	-	through	such	a	star	-	sprinkled	violet	light	,
总是	通过	这样的	一个	夜晚	-	-	通过	这样的	一个	星星	-	撒上	紫色	光	,

总是在这样的夜晚——在这样繁星点点的紫色光芒中，

[ænd; ənd][hɪə(r)] - [ænd; ənd][kɑːr'meloʊ] [sɪŋ] ,

and	hear	Sparicio	and	Carmelo	sing	,
和	听到	-	和	卡梅隆	唱歌	,

聆听斯帕里西奥和卡梅洛的歌声，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['melədi] ['ɔːlweɪz] ,

even	though	it	were	the	same	melody	always	,
甚至	尽管	它	是	这	相同的	旋律	总是	,

即使旋律始终如一，

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [sɒŋ] !
always the same song !
总是 这 相同的 歌曲 !

总是同一首歌!

. . . " - ,
. . . " Scuza ,
. . . " - ,

.....“斯库扎，

[dɑːkt] - [ə; eɪ] !
Doct - a !
医生 - 一个 !

医生!

- - [lʊk] - [ə; eɪ] [aʊt] !
- - look - a out !
- - 看 - 一个 出去 !

小心!

" ['dʒuːliən] [bent] [daʊn] ,
" Julien bent down ,
" 朱利安 弯曲 向下 ,

朱利安弯下腰，

[æz; əz] [ðə; ði] [bɪg] [buːm] ,
as the big boom ,
作为 这 大的 繁荣 ,

作为大繁荣时期，

['luːs(ə)nd] ,
loosened ,
松动 ,

松开，

[swʌŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] .
swung over his head .
摇摆 超过 他的 头 .

在他头顶上方荡过。

[ðə; ði] [sæn; sɑːn] ['mɑːkəʊ] [wɒz; wəz] ['raʊndɪŋ] ['ɪntuː] [ʃɔː(r)] ,
The San Marco was rounding into shore ,
这 圣 马可 曾是 四舍五入 进入 支撑 ,

圣马可号正驶向岸边，

- - ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
- - heading for her home .
- - 标题 为了 她 家 .

——正往家走。

- ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [kɒntʃ] - [ʃel] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dek] ,
Sparicio lifted a huge conch - shell from the deck ,
- 抬起 一个 巨大的 海螺 - 壳 从 这 甲板 ,

斯帕里西奥从甲板上抬起一个巨大的海螺壳，

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
put it to his lips ,
放 它 到 他的 嘴唇 ,

把它放到他嘴边，

[fɪld] [hɪz; ɪz] [diːp] [lʌŋz] ,
filled his deep lungs ,
已填 他的 深的 肺 ,

空气充满他的深肺，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] - - [θraɪs] - - [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ,
and flung out into the night - - thrice - - a profound ,
和 扔 出去 进入 这 夜晚 - - 三次 - - 一个 深刻的 ,

并三次被抛入夜色中——一种深刻的，

[me'lɪflʊənt] ,
mellifluent ,
甜美的 ,

流利的，

['buːmɪŋ] [hɔːn] - [təʊn] .
booming horn - tone .
蓬勃发展 喇叭 - 语气 .

隆隆的号角声。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pɑːst] .
A minute passed .
一个 分钟 通过了 .

一分钟过去了。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

['gəʊstlɪ] [feɪnt] ,
ghostly faint ,
幽灵般的 头晕的 ,

幽灵般微弱，

[æz; əz][æn; ən]['ekəʊ][frɒm; frəm] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
as an echo from very far away ,
作为 一个 回声 从 非常 远的 离开 ,

如同来自遥远地方的回声

[ə; eɪ]['trɪp(ə)l] ['bləʊɪŋ] [rɪ'spɒndɪd] . . .
a triple blowing responded . . .
一个 三倍 吹 回应 . . .

三声吹响回应了.....

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɜːp(ə)l] [mæs] [luːm] [ænd; ənd] [sweld] ['ɪntuː] [saɪt] ,
And a long purple mass loomed and swelled into sight ,
和 一个 长的 紫色的 大量的 迫近 和 肿胀 进入 视线 ,

一道长长的紫色物体逐渐显现，并不断膨胀，最终出现在视野中。

['haɪt(ə)nd] ,
heightened ,
增强 ,

增强的，

[ɐpɹ'əʊtʃt] - - [lænd][ænd; ənd] [triːz] [blæk] - ['ʃædəuiŋ] ,
approached - - land and trees black - shadowing ,
接近 - - 土地 和 树木 黑色的 - 阴影 ,

走近——土地和树木投下黑色的阴影，

[ænd; ənd] [laɪts] [ðæt] [swʌŋ] . . .
and lights that swung . . .
和 灯 那 摇摆 . . .

还有那些摇摆的灯光.....

[ðə; ði][sæn; sɑːn]['mɑːkəʊ][glaidid]['ɪntuː][ə; eɪ] ['baɪuː] ,
The San Marco glided into a bayou ,
这 圣 马可 滑翔 进入 一个 河口 ,

圣马可号缓缓驶入一条河湾，

- - ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [haɪ] [hwɔ:f] [ɒv; əv] [t'ɪmbəz] ,
- - under a high wharfing of timbers ,
- - 在下面 一个 高的 码头 的 木材 ,

在高高的木材堆砌的码头下，

[weə(r)] [ə; eɪ] ['bɪədɪd] ['fɪʃəmən] ['weɪtɪd] ,
where a bearded fisherman waited ,
在哪里 一个 留着胡子的 渔夫 等待 ,

一个留着胡子的渔夫在那里等候着，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] .
and a woman .
和 一个 女士 .

还有一名女子。

- [flʌŋ] [ʌp][ə; eɪ][rəʊp] .
Sparicio flung up a rope .
- 扔 向上 一个 绳索 .

斯帕里西奥抛出一根绳子。

[ðə; ði] ['bɪədɪd] [mæn] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] ['læntən] - [laɪt] ,
The bearded man caught it by the lantern - light ,
这 留着胡子的 男人 捕捉 它 经过 这 灯笼 - 光 ,

留着胡子的男人借着灯笼的光亮抓住了它。

[ænd; ənd] ['teðə] [ðə; ði][sæn; sɑ:n]['mɑ:kəʊ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][pi:]] [eɪs] .
and tethered the San Marco to her p] ace .
和 系绳 这 圣 马可 到 她 p] 高手 .

并将圣马可号系在她的步伐上。

[ðen] [hi:; hi] [ɑ:skt] ,
Then he asked ,
然后 他 问 ,

然后他问道：

[ɪn][ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] :
in a deep voice :
在 一个 深的 嗓音 :

用低沉的声音说：

- " [hæz; həz] - [əl]['dɒktə(r)] ?
- " Has traido al Doctor ?
- " 有 - al 医生 ?

-“你背叛了医生吗？”

" - " [ˌes 'aɪ] ,
" - " Si ,
" - " 硅 ,

“-“是，

[ˌes 'aɪ] !
si !
是 !

是的！

" ['ɑ:nsə(r)d] - . . .
" answered Sparicio . . .
" 回答 - . . .

斯帕里西奥回答道……

" [waɪ][el][vi'eɪhoʊ] ?
" Y el viejo ?
" 是 el 老家伙 ?

“还有老家伙？”

" - " [aɪ] !
" - " Aye !
" - " 是的 !

“-”是!

['poʊbˌreɪ] !
pobre !
穷人 !

可怜的!

" [rɪ'spɒndɪd] [fə'ljuː] ,
" responded Feliu ,
" 回应 费利乌 ,

费利乌回答道：“

- - " ['hɑːseɪ] [tres] ['diːəs][ˌkjuː juː 'iː] ['ɛstə] ['mwɛrtoʊ] .
- - " hace tres dias que esta muerto .
- - " 哈斯 特雷斯 迪亚斯 que esta 死亡 .

——“Hace tres dias que esta muerto”。

" ['henri] ['edwədz] [wɒz; wəz] [ded] !
" Henry Edwards was dead !
" 亨利 爱德华兹 曾是 死的 !

亨利·爱德华兹死了!

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd] ['veri] ['sʌd(ə)nli] ,
He had died very suddenly ,
他 有 死亡 非常 突然 ,

他去世得很突然。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ][ɔː(r)][ə; eɪ] [wɜːd] ,
without a cry or a word ,
没有 一个 哭 或者 一个 单词 ,

没有哭喊，也没有说话，

[waɪl] ['restɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] ,
while resting in his rocking - chair ,
尽管 休息 在 他的 摇滚 - 椅子 ,

他坐在摇椅上休息时，

- - [ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['ɑːftə(r)] - [hæd; həd] [seɪld] .
- - the very day after Sparicio had sailed .
- - 这 非常 天 后 - 有 航行 .

——就在斯帕里西奥启航的第二天。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] [mɑːʃ] ,
They had made him a grave in the marsh ,
他们 有 制成 他 一个 严重 在 这 沼泽 ,

他们在沼泽地里为他挖了个坟墓。

- - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haɪ] [wiːdz] ,
- - among the high weeds ,
- - 之中 这 高的 杂草 ,

在茂密的杂草丛中，

[nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ruːɪnd] [tuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] ['fɪʃəmən] .
not far from the ruined tomb of the Spanish fisherman .
不是 远的 从 这 毁坏 墓 的 这 西班牙语 渔夫 .

离西班牙渔夫的残破墓穴不远。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] ['feəli] [ɜːnd] [hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .
But Sparicio had fairly earned his hundred dollars .
但 - 有 相当 获得 他的 百 美元 .

但斯帕里西奥的100美元是他应得的。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [æt; ət] - [pɔɪnt] [ɪk'sept] [tuː; tə] [rest] .

So	there	was	nothing	to	do	at	Viosca's	Point	except	to	rest	.
所以	那里	曾是	没有什么	到	做	在	-	观点	除了	到	休息	.

所以，在维奥斯卡角除了休息之外，什么也做不了。

[fə'ljuː] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌbærə'tɛriːə] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] ['bɪznəs] ;

Feliu	and	all	his	men	were	going	to	Barataria	in	the	morning	on	business	;
费利乌	和	全部	他的	男人	是	去	到	巴拉塔里亚	在	这	早晨	在	商业	;

费利乌和他的所有手下早上都要去巴拉塔里亚办事;

- - [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [kʊd; kəd] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] ,

-	-	the	Doctor	could	accompany	them	there	,
-	-	这	医生	可以	陪伴	他们	那里	,

医生可以陪同他们前往那里。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [grænd] ['aɪlənd] ['stiːmə(r)] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['ɔːrlənz] .

and	take	the	Grand	Island	steamer	Monday	for	New	Orleans	.
和	拿	这	盛大	岛	汽船	周一	为了	新的	奥尔良	.

周一乘坐大岛汽船前往新奥尔良。

[wɪð] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['dʒuːliən] [rɪ'taɪəd] ,

With	this	intention	Julien	retired	,
和	这	意图	朱利安	退休	,

带着这样的想法，朱利安退休了。

- - [nɒt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stretʃ] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɒn] [ðə; ði] [gʊd] [bed]

-	-	not	sorry	for	being	able	to	stretch	himself	at	full	length	on	the	good	bed
-	-	不是	对不起	为了	存在	有能力的	到	拉紧	他自己	在	满的	长度	在	这	好的	床

[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

prepared	for	him	,
准备	为了	他	,

他一点也不后悔能在为他准备的舒适床上完全伸展开身体。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] ['kæbinz] .

in	one	of	the	unoccupied	cabins	.
在	一	的	这	空置	小木屋	.

在其中一间空置的小屋里。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wəʊk] [bɪ'fɔː(r)] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [prɒ'streɪʃn] ,

But	he	woke	before	day	with	a	feeling	of	intense	prostration	,
但	他	觉醒	前	天	和	一个	感觉	的	激烈的	俯伏	,

但他天还没亮就醒了，感到一阵强烈的虚弱感。

[ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['hedeɪk] ,

a	violent	headache	,
一个	暴力	头痛	,

剧烈头痛

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'vɜːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɪə(r)] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [fuːd] [ðæt] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	such	an	aversion	for	the	mere	idea	of	food	that	Feliu's	invitation	to
和	这样的	一个	厌恶	为了	这	仅仅	主意	的	食物	那	-	邀请	到

['brekfəst] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] [geɪv] [hɪm] [æn; ən] [ɪn'tɜːn(ə)l] [kwɑːm] .

breakfast	at	five	o'clock	gave	him	an	internal	qualm	.
早餐	在	五	点钟	给予	他	一个	内部的	疑虑	.

他对食物的概念本身就十分反感，以至于费利乌五点钟的早餐邀请让他内心感到不安。

[pə'hæps] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][mə'leəriə] .
Perhaps a touch of malaria .
也许 一个 触碰 的 疟疾 .

或许有点疟疾。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bəuθ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['juːsləs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]
In any case he felt it would be both dangerous and useless to return to
在 任何 案件 他 毛毡 它 会 是 两个都 危险的 和 无用 到 返回 到
[taʊn] [ʌn'wel] ;
town unwell ;
镇 不适 ;

总之，他觉得生病了再回城里既危险又没用；

[ænd; ənd][fə'ljuː] ,
and Feliu ,
和 费利乌 ,

还有费利乌，

[əb'zɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] ,
observing his condition ,
观察 他的 状况 ,

观察他的状况，

[hɪm'self] [əd'vaɪzd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒɜːni] .
himself advised against the journey .
他自己 建议 反对 这 旅行 .

他自己劝阻了这次旅行。

['wenzdeɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [liːv] ;
Wednesday he would have another opportunity to leave ;
周三 他 会 有 其他 机会 到 离开 ;

周三他将有另一次离开的机会；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ['kɑːmen] [wʊd] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] . . .
and in the meanwhile Carmen would take good care of him . . .
和 在 这 同时 卡门 会 拿 好的 关心 的 他 . . .

与此同时，卡门会好好照顾他……

[ðə; ði] [boʊts] [dɪ'pɑːtɪd] ,
The boats departed ,
这 船 已离开 ,

船只启航了。

[ænd; ənd]['dʒuːliən] [slept] [ə'gen] .
and Julien slept again .
和 朱利安 睡着了 再次 .

朱利安又睡着了。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [haɪ] [wen] [hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] ,
The sun was high when he rose up and dressed himself ,
这 太阳 曾是 高的 什么时候 他 玫瑰 向上 和 穿着 他自己 ,

他起床穿衣时，太阳已经高高挂在天上了。

['fiːlɪŋ] [nəʊ] ['betə(r)] .
feeling no better .
感觉 不 更好的 .

感觉没有好转。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,
He would have liked to walk about the place ,
他 会 有 喜欢 到 走 关于 这 地方 ,

他本来想在那儿四处走走。

[bʌt; bət] [felt] ['nɜːvəsli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .

but	**felt**	**nervously**	**afraid**	**of**	**the**	**sun**	**.**
但	毛毡	紧张地	害怕的	的	这	太阳	.

但他却感到紧张害怕阳光。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] ['evə(r)] [felt] [səʊ] ['brəʊkən] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] .

He	**did**	**not**	**remember**	**having**	**ever**	**felt**	**so**	**broken**	**down**	**before**	**.**
他	做过	不是	记住	拥有	曾经	毛毡	所以	破碎的	向下	前	.

他记不清自己以前是否曾感到如此崩溃过。

[hiː; hi] ['pʊld] [ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

He	**pulled**	**a**	**rocking**	**-**	**chair**	**to**	**the**	**window**	**,**
他	拉	一个	摇滚	-	椅子	到	这	窗户	,

他把一把摇椅拉到窗边，

[traɪd] [tuː; tə] [sməʊk] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] .

tried	**to**	**smoke**	**a**	**cigar**	**.**
尝试	到	抽烟	一个	雪茄	.

试着抽了一支雪茄。

[ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [stɪl] ['sɪkə(r)] ,

It	**commenced**	**to**	**make**	**him**	**feel**	**still**	**sicker**	**,**
它	开始	到	制作	他	感觉	仍然	更病	,

这让他感觉更加难受了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

and	**he**	**flung**	**it**	**away**	**.**
和	他	扔	它	离开	.

他把它扔掉了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wɒz; wəz] ['sweɪɪŋ] ,

It	**seemed**	**to**	**him**	**the**	**cabin**	**was**	**swaying**	**,**
它	似乎	到	他	这	舱	曾是	摇晃	,

他觉得小木屋在摇晃。

[æz; əz] [ðə; ði] [sæn; sɑːn] ['mɑːkəʊ] [sweɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [riːtʃt] [ðə; ði] [diːp] ['wɔːtə(r)] .

as	**the**	**San**	**Marco**	**swayed**	**when**	**she**	**first**	**reached**	**the**	**deep**	**water**	**.**
作为	这	圣	马可	摇摆	什么时候	她	第一的	达到	这	深的	水	.

圣马可号刚驶入深水区时，船身摇晃了一下。

[ə; eɪ] [laɪt] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

A	**light**	**rustling**	**sound**	**approached**	**,**
一个	光	沙沙声	声音	接近	,

一阵轻微的沙沙声传来，

- - [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [kwɪk] [fiːt] ['tredɪŋ] [ðə; ði] [grɑːs] :

-	**-**	**a**	**sound**	**of**	**quick**	**feet**	**treading**	**the**	**grass**	**:**
-	-	一个	声音	的	快的	脚	踩踏	这	草	:

——一阵急促的脚步声踩在草地上：

[ðen] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['slɑːntɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

then	**a**	**shadow**	**slanted**	**over**	**the**	**threshold**	**.**
然后	一个	阴影	倾斜的	超过	这	临界点	.

然后一道阴影斜斜地掠过门槛。

[ɪn] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] ['dɔːweɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ,

In	**the**	**glow**	**of**	**the**	**open**	**doorway**	**stood**	**a**	**young**	**girl**	**,**
在	这	辉光	的	这	打开	门口	站立	一个	年轻的	女孩	,

在敞开的门口的灯光下，站着一个年轻女孩。

- - ['græsaɪl] ,

-	**-**	**gracile**	**,**
-	-	纤细	,

纤细的，

[tɔːl] ,
tall ,
高的 ,

高的，

- - [wɪð] ['sɪŋgjələli] ['splendɪd] [aɪz] ,
- - with singularly splendid eyes ,
- - 和 单独地 灿烂 眼睛 ,

——拥有一双格外迷人的眼睛，

- - [braʊn] [aɪz] ['piːpɪŋ] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['gəʊldən]['raɪət][ɒv; əv] [luːs] [heə(r)] .
- - brown eyes peeping at him from beneath a golden riot of loose hair .
- - 棕色的 眼睛 偷窥 在 他 从 下面 一个 金的 暴动 的 松动的 头发 .

一双棕色的眼睛从一头蓬乱的金发下偷偷地望着他。

- - " - - [ˌel'iː] - [dɒk'tɜːr] ,
- - " M'sieu - le - Docteur ,
- - " - - 勒 - 医生 ,

——“医生先生，

[mamã] - [ˌes 'aɪ] [vuː] - [bə'zwæn] - [tʃəʊz] ? " . . .
maman d'mande si vous n'avez besoin d'que'que chose ? " . . .
妈妈 - 是 您 - 需要 - 选择 ? " . . .

Maman d'mande si vous n'avez besoin d'que'que 选择了？”...

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [ruːd] [frentʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,
She spoke the rude French of the fishing villages ,
她 辐 这 粗鲁的 法语 的 这 钓鱼 村庄 ,

她讲的是渔村里那种粗俗的法语。

[weə(r)] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [laɪvz; lɪvz] ['tʃiːfli] [æz; əz][ə; eɪ] ['bæɹəgwæ̃] ,
where the language lives chiefly as a baragouin ,
在哪里 这 语言 生活 主要 作为 一个 巴拉古因 ,

语言主要以巴拉古因语的形式存在，

['mɪŋgld] ['ɒf(ə)n] [wɪð] [wɜːdz] [ænd; ənd] [fɔːmz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['meni] ['ʌðə(r)] [tʌŋz] .
mingled often with words and forms belonging to many other tongues .
混合 经常 和 字 和 表格 属于 到 许多 其他 舌头 .

经常与其他多种语言的词汇和形式混杂在一起。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [luːs] - ['fɔːlɪŋ] [dres] [ɒv; əv][sʌm; səm] [laɪt] [stʌf] ,
She wore a loose - falling dress of some light stuff ,
她 穿着 一个 松动的 - 坠落 裙子 的 一些 光 东西 ,

她穿着一件轻薄宽松的连衣裙，

[stiːl] - [greɪ] [ɪn]['kʌlə(r)] ;
steel - gray in color ;
钢 - 灰色的 在 颜色 ;

颜色为钢灰色；

- - [bɔɪz] - ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
- - boys ' shoes were on her feet .
- - 男孩们 - 鞋 是 在 她 脚 .

她脚上穿着男鞋。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] ;
He did not reply ;
他 做过 不是 回复 ;

他没有回复；

- - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [aɪz] [gruː] ['lɑːdʒə(r)][fɔː(r); fə(r)]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [fɪkst] [geɪz]
- - and her large eyes grew larger for wonder at the strange fixed gaze
- - 和 她 大的 眼睛 生长 更大的 为了 想知道 在 这 奇怪的 固定的 目光
[ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
of the physician ,
的 这 医生 ,

——她那双大大的眼睛因为看到医生奇怪的、直勾勾的目光而睁得更大了。

[huːz] [feɪs] [hæd; həd] ['vɪzəbli] [bliːtʃt] ,
whose face had visibly bleached ,
谁 脸 有 明显地 漂白 ,

他的脸明显苍白了，

- - [blɑːntʃt] [tuː; tə] [kɔːps] - ['pælə(r)] .
- - blanched to corpse - pallor .
- - 焯水 到 尸体 - 苍白 .

脸色苍白如尸。

['saɪlənt]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [pɑːst] ;
Silent seconds passed ;
沉默的 秒 通过了 ;

寂静的几秒钟过去了；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [aɪz] [stɛərd] - - [fleɪmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][hæd; həd]
and still the eyes stared - - flamed as if the life of the man had
和 仍然 这 眼睛 凝视 - - 火焰 作为 如果 这 生活 的 这 男人 有
['sentrəlaɪzd] [ænd; ənd] ['fəʊkəst] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .
centralized and focussed within them .
集中 和 专注的 之内 他们 .

那双眼睛依然炯炯有神，仿佛男人的生命都集中于其中，闪耀着光芒。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][kraɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
His voice had risen to a cry in his throat ,
他的 嗓音 有 升起 到 一个 哭 在 他的 喉 ,

他的声音哽咽着，几乎变成了一声哭喊。

['kwivəd] [ænd; ənd] [sweld] [wʌn] ['pæʃənət] ['ɪnstənt] ,
quivered and swelled one passionate instant ,
颤抖 和 肿胀 一 热情的 立即的 ,

一瞬间，激情澎湃，颤抖膨胀。

[ænd; ənd] [feɪld] - - [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [wen] [wʌn] [straɪvz] [tuː; tə][kɔːl] ,
and failed - - as in a dream when one strives to call ,
和 失败的 - - 作为 在 一个 梦 什么时候 一 努力 到 称呼 ,

然而失败了——就像在梦中努力呼唤一样，

[ænd; ənd] [jet] [kæn; kən]['əʊnli] [məʊn] . . .
and yet can only moan . . .
和 然而 能 仅有的 呻吟 . . .

然而，他只能唉声叹气……

[ʃiː; ʃi] !
She !
她 !

她！

[hɜː(r); hə(r)] [ʌnfə'gɒt(ə)n] [aɪz] ,
Her unforgotten eyes ,
她 难以忘怀 眼睛 ,

她那令人难忘的眼睛，

[hɜː(r); hə(r)] [braʊz] ,
her **brows** **,**
她 眉毛 ,

她的眉毛，

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] !
her **lips** **!**
她 嘴唇 !

她的嘴唇!

- - [ðə; ði]['əʊv(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] !
- **-** **the** **oval** **of** **her** **face** **!**
- - 这 椭圆形 的 她 脸 !

——她脸部的椭圆形!

- - [ðə; ði] [dɔːn] - [laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ! . . .
- **-** **the** **dawn** **-** **light** **of** **her** **hair** **!** **.** **.** **.**
- - 这 黎明 - 光 的 她 头发 ! . . .

——她秀发的晨曦!

[ə'dɛlz] [əʊn] [pɔɪz] ,
Adele's **own** **poise** **,**
阿黛尔的 自己的 沉着 ,

阿黛尔自身的沉着冷静，

- - [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [greɪs] !
- **-** **her** **own** **grace** **!**
- - 她 自己的 优雅 !

——她自己的恩典!

- - ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] [tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
- **-** **even** **the** **very** **turn** **of** **her** **neck** **,**
- - 甚至 这 非常 转动 的 她 脖子 ,

——甚至连她转动脖子的动作，

['iːv(ə)n][ðə; ði][bɜːd] - [təʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] ! . . .
even **the** **bird** **-** **tone** **of** **her** **speech** **!** **.** **.** **.**
甚至 这 鸟 - 语气 的 她 演讲 ! . . .

就连她说话的语调都像小鸟一样!

[hæd; həd][ðə; ði] [greɪv] [sent] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm] ?
Had **the** **grave** **sent** **forth** **a** **Shadow** **to** **haunt** **him** **?**
有 这 严重 发送 前进 一个 阴影 到 出没 他 ?

坟墓是否派出了阴影来纠缠他?

- - [kʊd; kəd][ðə; ði] [pə'fɪdiəs] [siː] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [ʌp] [ɪts] [ded] ?
- **-** **could** **the** **perfidious** **Sea** **have** **yielded** **up** **its** **dead** **?**
- - 可以 这 背信弃义 海 有 产生 向上 它是 死的 ?

——难道狡诈的大海会交出它的亡灵吗?

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['terəb(ə)l] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
For **one** **terrible** **fraction** **of** **a** **minute** **,**
为了 一 糟糕的 分数 的 一个 分钟 ,

在那可怕的一瞬间，

['memərɪz] ,
memories **,**
回忆 ,

回忆，

[daut] ,
doubts **,**
疑虑 ,

疑虑，

[fɪəz] ,
fears ,
恐惧 ,

恐惧，

[mæd] ['fænsiz] ,
mad fancies ,
疯狂的 幻想 ,

疯狂的幻想，

[went] ['pʌlsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən]
went pulsing through his brain with a rush like the rhythmic throbbing of an
去 脉动 通过 他的 脑 和 一个 匆忙 喜欢 这 节奏 悸动 的 一个
[ɪ'lektrɪk] [striːm] ;
electric stream ;
电的 溪流 ;

一股电流像有节奏的脉动一样，在他脑海中涌动；

- - [ðen] [ðə; ði] [ʃɒk] [pɑːst] ,
- - then the shock passed ,
- - 然后 这 震惊 通过了 ,

随后震惊过去了。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [spəʊk] :
the Reason spoke :
这 原因 辐 :

理性开口说道：

- - " [fuːl] !
- - " Fool !
- - " 傻子 !

- “傻子！

- - [kaʊnt] [ðə; ði] [lɒŋ] [j'iəz] [sɪns] [juː; jʊ] [fɜːst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] !
- - count the long years since you first saw her thus !
- - 数数 这 长的 年 自从 你 第一的 锯 她 因此 !

数数你第一次见到她时的情景已经过去了多少年！

- - - [j'iəz] [ðæt] [hæv; həv] [gɒn] [sɪns] [juː; jʊ] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] !
- - countthe years that have gone since you looked upon her last !
- - - 年 那 有 已消失 自从 你 看起来 之上 她 最后的 !

数数你上次见到她至今已经过去了多少年！

[ænd; ənd] [taɪm] [hæz; həz] ['nevə(r)] ['hɔːltɪd] ,
And Time has never halted ,
和 时间 有 绝不 停止 ,

时间从未停止过。

['sɪli] [hɑːt] !
silly heart !
愚蠢的 心 !

傻瓜的心！

- - ['naɪðə(r)] [hæz; həz] [deθ] [stʊd] [stɪl] !
- - neither has Death stood still !
- - 两者都不 有 死亡 站立 仍然 !

——死神也从未停下脚步！

" . . . " [plæt] - [ɪl] ?
" . . . " Plait - il ?
" . . . " 编 - il ?

“.....Plait-il?

" - - [ðə; ði][klɪə(r)] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [ɑːskt] .

"	-	-	the	clear	voice	of	the	young	girl	asked	.
"	-	-	这	清除	嗓音	的	这	年轻的	女孩	问	.

“——”年轻女孩清澈的声音问道。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'spɒns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'stɪŋktli] [hɪə(r)] .

She	thought	he	had	made	some	response	she	could	not	distinctly	hear	.
她	想法	他	有	制成	一些	回复	她	可以	不是	明显地	听到	.

她觉得他好像说了些什么，但她没听清楚。

['mæstər] [hɪm'self] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

Mastering	himself	an	instant	,
掌握	他自己	一个	立即的	,

瞬间控制住了自己，

[æz; əz][ðə; ði] [hɑːt] ['fɔːltəd] [bæk] [tuː; tə][ɪts]['djuːti] ,

as	the	heart	faltered	back	to	its	duty	,
作为	这	心	犹豫不决	后退	到	它是	责任	,

当心脏蹒跚地恢复了它的职责时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlə(r)] [,riː'maunt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

and	the	color	remounted	to	his	lips	,
和	这	颜色	重新安装	到	他的	嘴唇	,

他的嘴唇重新染上了颜色。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [frentʃ] : - -

he	answered	her	in	French	:	-	-
他	回答	她	在	法语	:	-	-

他用法语回答了她：

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] !

"	Pardon	me	!
"	赦免	我	!

“对不起！

- - [ai][dɪd][nɒt][hɪə(r)] . . . [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɑːt] ! " . . .

-	-	I	did	not	hear	.	.	.	you	gave	me	such	a	start	!	"	.	.	.
-	-	我	做过	不是	听到	.	.	.	你	给予	我	这样的	一个	开始	!	"	.	.	.

“我没听见……你吓了我一跳！”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['fænsi] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ;

But	even	then	another	extraordinary	fancy	flashed	through	his	thought	;
但	甚至	然后	其他	非凡的	想要	闪光灯	通过	他的	想法	;

但即便如此，他的脑海中还是闪过另一个非凡的念头；

- - [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [tʊ'twɑːmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peərənt][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

-	-	and	with	the	tutoiement	of	a	parent	to	a	child	,
-	-	和	和	这	教程	的	一个	父母	到	一个	孩子	,

——就像父母教导孩子一样，

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['tendənəs] [æz; əz]['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	an	irresistible	outburst	of	such	tenderness	as	almost	frightened	her	,
和	一个	无法抗拒	爆发	的	这样的	压痛	作为	几乎	害怕	她	,

她情不自禁地流露出一种温柔，这种温柔几乎让她自己都感到害怕。

[hiː; hi] [kraɪd] :

he	cried	:
他	哭	:

他哭了：

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

['mɜːsɪf(ə)l] [gɒd] !
merciful God !
仁慈 上帝 !

仁慈的上帝!

- - [haʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ! . . .
- - how like her ! . . .
- - 如何 喜欢 她 ! . . .

真像她!

[tel] [ˌem ˈiː] ,
Tell me ,
告诉 我 ,

告诉我,

['dɑːlɪŋ] ,
darling ,
亲爱的 ,

亲爱的,

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ;
your name ;
你的 姓名 ;

你的名字;

. . . [tel] [ˌem ˈiː] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?
. . . tell me who you are ?
. . . 告诉 我 WHO 你 是 ?

告诉我你是谁?

" ([dɪs] - [mwɑː][ˌkjuː juː ˈaɪ][ˌtiː ˈjuː][iːz] ,
" (Dis - moi qui tu es ,
" (迪斯 - 我 qui tu es ,

"(Dis-moi qui tu es,

['mɪnjɒn] ;
mignonne ;
小酒馆 ;

小酒馆;

- - [dɪs] - [mwɑː] [tʌn] [nɒm] .)
- - dis - moi ton nom .)
- - 迪斯 - 我 吨 诺姆 .)

--dis-moi ton nom.)

. . . [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] ,
. . . Who was it had asked her the same question ,
. . . WHO 曾是 它 有 问 她 这 相同的 问题 ,

.....是谁问过她同样的问题?

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪdiəm] ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ?
in another idiom ever so long ago ?
在 其他 成语 曾经 所以 长的 前 ?

很久以前,在另一个习语中?

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [nəʊz] [laɪk] [æn; ən] ['iːgəlz] [biːk] ,
The man with the black eyes and nose like an eagle's beak ,
这 男人 和 这 黑色的 眼睛 和 鼻子 喜欢 一个 老鹰的 喙 ,

那个有着黑色眼睛和鹰喙般鼻子的男人,

- - [ðə; ði][wʌn] [huː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəs] .
- - the one who gave her the compass .
- - 这 一 WHO 给予 她 这 罗盘 .

——就是那个把指南针送给她的人。

[nɒt] [ðɪs] [mæn] - - [nəʊ] !
Not this man - - no !
不是 这 男人 - - 不 !

不是这个人——不!

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,
She answered ,
她 回答 ,

她回答说:

[wɪð] [ðə; ði] ['tɪmɪd] ['grævəti] [ɒv; əv] [sə'praɪz] : - -
with the timid gravity of surprise : - -
和 这 胆小 重力 的 惊喜 : - -

带着一丝羞涩的惊讶:

- - " [tʃi'tɑː] -
- - " Chita Viosca
- - " 奇塔 -

——“奇塔·维奥斯卡”

" [hiː; hi] [stɪl] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
" He still watched her face ,
" 他 仍然 观看 她 脸 ,

他仍然注视着她的脸,

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] ['sləʊli] ,
and repeated the name slowly ,
和 重复 这 姓名 缓慢地 ,

他缓缓地重复着这个名字,

- - [riː'ɪtəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['wʌndəmənt] :
- - reiterated it in a tone of wonderment :
- - 重申 它 在 一个 语气 的 惊奇 :

——他用惊叹的语气重复道:

- - " [tʃi'tɑː] - ?
- - " Chita Viosca ?
- - " 奇塔 - ?

——“奇塔·维奥斯卡?”

- - [tʃi'tɑː] - !
- - Chita Viosca !
- - 奇塔 - !

——奇塔·维奥斯卡!

" - - " [sɛst] [ə; eɪ]['daɪə(r)] . . . " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" - - " C'est a dire . . . " she said ,
" - - " 是 一个 可怕的 . . . " 她 说 ,

“——”她说,“情况糟透了……”

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
looking down at her feet ,
寻找 向下 在 她 脚 ,

她低头看着自己的脚,

- - " ['kɒŋkə] - - [kɔːn'tʃiːtɑː] .
- - " Concha - - Conchita .
- - " 康查 - - 康奇塔 .

--“Concha--Conchita。

" [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [sə'lemnəti] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ,
" His strange solemnity made her smile ,
" 他的 奇怪的 严肃 制成 她 微笑 ,

他那奇特的严肃神情让她笑了。

- - [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] [ðæt] [nəʊz] [nɒt] [wɒt] [els] [tuː; tə][duː; də] .
- - the smile of shyness that knows not what else to do .
- - 这 微笑 的 害羞 那 知道 不是 什么 别的 到 做 .

——羞涩的微笑，不知所措。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [ded] [ə'del] .
But it was the smile of dead Adele .
但 它 曾是 这 微笑 的 死的 阿黛尔 .

但那是已故阿黛尔的微笑。

- - " [θæŋks] ,
- - " Thanks ,
- - " 谢谢 ,

- “谢谢，

[maɪ] [tʃaɪld] ,
my child ,
我的 孩子 ,

我的孩子，

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
" he exclaimed of a sudden ,
" 他 惊呼 的 一个 突然 ,

他突然惊呼道：

- - [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ,
- - in a quick ,
- - 在 一个 快的 ,

——简而言之，

[hɔːs] ,
hoarse ,
嘶哑 ,

嘶哑，

[tʃeɪndʒd] [təʊn] .
changed tone .
已更改 语气 .

语气变了。

([hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wʊd] [breɪk] [luːs] [ɪn][sʌm; səm][waɪld] [wei] ,
(He felt that his emotion would break loose in some wild way ,
(他 毛毡 那 他的 情感 会 休息 松动的 在 一些 荒野 方式 ,

他感觉自己的情绪会以某种狂野的方式爆发出来，

[ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][lɒŋgə(r)] .)
if he looked upon her longer .)
如果 他 看起来 之上 她 更长 .)

如果他多看她一眼的话。）

" [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ;
" I would like to see your mother this evening ;
" 我 会 喜欢 到 看 你的 母亲 这 晚上 ;

“我今晚想见见你的母亲；

[bʌt; bət][ai] [naʊ] [fiːl] [tuː] [ɪl] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] .
but I now feel too ill to go out .
但 我 现在 感觉 也 患病的 到 去 出去 .

但我现在感觉太不舒服，出不了门。

[ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
I am going to try to rest a little .
我 是 去 到 尝试 到 休息 一个 小的 .

我打算稍微休息一下。

" - - " ['nʌθɪŋ] [ai][kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ] ?
" - - " Nothing I can bring you ?
" - - " 没有什么 我 能 带来 你 ?

“——我什么都能给你带吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,
" she asked ,
" 她 问 ,

她问道：“

- - " [sʌm; səm] [freʃ] [mɪlk] ?
- - " some fresh milk ?
- - " 一些 新鲜的 牛奶 ?

——来点鲜牛奶吗?

" - - " ['nʌθɪŋ] [naʊ] ,
" - - " Nothing now ,
" - - " 没有什么 现在 ,

——“现在没什么了，

[dɪə(r)] :
dear :
亲爱的 :

亲爱的：

[ɪf] [ai] [niːd] ['eniθɪŋ] ['leɪtə(r)] ,
if I need anything later ,
如果 我 需要 任何事物 之后 ,

如果我之后需要什么的话，

[ai] [wɪl] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] .
I will tell your mother when she comes .
我 将要 告诉 你的 母亲 什么时候 她 来 .

等你妈妈来了我会告诉她。

" - - " ['mæmə; mə'mɑː] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [frentʃ] ['veri] [wel] .
" - - " Mamma does not understand French very well .
" - - " 妈妈 做 不是 理解 法语 非常 出色地 .

“——”妈妈不太懂法语。

" - - " [nəʊ] [ɪm'pɔːrtə] ,
" - - " No importa ,
" - - " 不 进口 ,

“——”没关系，

[kɔːn'tʃiːtɑː] ;
Conchita ;
康奇塔 ;

康奇塔；

- - [ˌel'iː] - [ɪn] [ˌespæn'jɒl] .
- - le hablare en Espanol .
- - 勒 - 英文 西班牙语 .

--le hablare en Español.

" - - " [bjɛ] ,
" - - " Bien ,
" - - " 比恩 ,

“——”Bien，

[ɛn'toʊnsɛs] !
entonces !
当时 !

那就开始吧!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] ,
" she responded ,
" 她 回应 ,

她回答说：

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'skwɪzɪt] [smaɪl] .
with the same exquisite smile .
和 这 相同的 精美的 微笑 .

带着同样迷人的微笑。

" [ˌædi'ɒs] ,
" Adios ,
" 再见 ,

“再见，

[seˈnjɔː] ! " . . .
senor ! " . . .
传感器 ! " . . .

先生！

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪn]['gəʊɪŋ] ,
But as she turned in going ,
但 作为 她 转向 在 去 ,

但当她转身离开时，

[hɪz; ɪz] ['pɪəsɪŋ] [aɪ] [di'sə:nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [spek] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['prɪti] [ləʊb][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
his piercing eye discerned a little brown speck below the pretty lobe of her
他的 冲孔 眼睛 辨别 一个 小的 棕色的 斑点 以下 这 漂亮的 叶 的 她
[raɪt] [ɪə(r)] ,
right ear ,
正确的 耳朵 ,

他锐利的目光在她漂亮的右耳耳垂下方发现了一个棕色的小斑点。

- - [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['piːtʃi] [kɜːv] [bɪ'twiːn] [nek] [ænd; ənd] [tʃiːk] . . . .
- - just in the peachy curve between neck and cheek . . . .
- - 只是 在 这 桃子味 曲线 之间 脖子 和 脸颊 . . . .

——就在脖子和脸颊之间那块柔美的曲线处。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['bɜːθmɑːk] [laɪk] [ðæt] !
His own little Zouzoune had a birthmark like that !
他的 自己的 小的 - 有 一个 胎记 喜欢 那 !

他自己的小祖祖恩身上也有那样的胎记！

- - - [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [feɪnt] [pɪŋk] [treɪs] [left] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː]
- - - he remembered the faint pink trace left by his fingers above and below it
- - - 他 记得 这 头晕的 粉色的 痕迹 左边 经过 他的 手指 多于 和 以下 它
[ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [slæpt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪŋk] ['bɒt(ə)l] . . .
the day he had slapped her for overturning his ink bottle . . .
这 天 他 有 被掌掴 她 为了 推翻 他的 墨水 瓶子 . . .

他记得那天因为她打翻了他的墨水瓶而打了她一巴掌，手指在她脸上留下了淡淡的粉红色痕迹.....

" [tuː; tə] - [mɔɪn] ?
" To laimin moin ?
" 到 - 莫因 ?

“To laimin moin?

- - - [tuː; tə] [bæt] [mɔɪn] ! "
- - - to batte moin ! "
- - - 到 面糊 莫因 ! "

---去打我！

" [tʃi'tɑ:] !
" Chita !
" 奇塔 !

“奇塔！”

- - - [tʃi'tɑ:] !
- - - Chita !
- - - 奇塔 !

——奇塔！

" [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] . . .
" She did not hear . . .
" 她 做过 不是 听到 . . .

她没听到……

['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[wɒt] [ə; eɪ] [mis'teik] [hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [meɪd] !
what a mistake he might have made !
什么 一个 错误 他 可能 有 制成 !

他可能犯了个大错！

[wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['neɪtʃərz] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [mɔ:(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən] ['fɪkʃ(ə)n] ?
Were not Nature's coincidences more wonderful than fiction ?
是 不是 自然的 巧合 更多的 精彩的 比 小说 ?

大自然的巧合难道不比小说更奇妙吗?

['betə(r)] [tu:; tə] [weɪt] ,
Better to wait ,
更好的 到 等待 ,

最好等等。

- - [tu:; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [fɜ:st] ,
- - to question the mother first ,
- - 到 问题 这 母亲 第一的 ,

——先询问母亲，

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪk] [ʃʊə(r)] .
and thus make sure .
和 因此 制作 当然 .

因此，务必确保这一点。

[stɪl] - - [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] ['meni] [kəʊ'ɪnsɪdəns] !
Still - - there were so many coincidences !
仍然 - - 那里 是 所以 许多 巧合 !

然而——巧合实在太多了！

[ðə; ði] [feɪs] ,
The face ,
这 脸 ,

脸，

[ðə; ði] [smaɪl] ,
the smile ,
这 微笑 ,

微笑，

[ðə; ði] [aɪz] ,
the eyes ,
这 眼睛 ,

眼睛，

[ðə; ði] [vɔɪs] ,
the **voice** **,**
这 嗓音 ,

声音，

[ðə; ði] [həʊl] [tʃɑːm] ;
the **whole** **charm** **;**
这 所有的 魅力 ;

整个魅力；

- - - [ðen] [ðæt] [mɑːk] ,
- - - then **that** **mark** **,**
- - - 然后 那 标记 ,

——然后是那个标记，

- - - [ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)][heə(r)] .
- - - and **the** **fair** **hair** **.**
- - - 和 这 公平的 头发 .

——还有那头金发。

- [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [rɪ'zembld] [ə'del] [səʊ] ['streɪndʒli] !
Zouzoune **had** **always** **resembled** **Adele** **so** **strangely** **!**
- 有 总是 类似 阿黛尔 所以 奇怪的 !

Zouzoune 一直都长得和 Adele 非常相似!

[ðæt] ['gəʊldən][heə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌskændɪ'neɪvɪən] [bɪ'kwest] [tuː; tə][ðə; ði] - ['fæməli] ;
That **golden** **hair** **was** **a** **Scandinavian** **bequest** **to** **the** **Florane** **family** **;**
那 金的 头发 曾是 一个 斯堪的纳维亚语 遗赠 到 这 - 家庭 ;

那头金发是斯堪的纳维亚人留给弗洛兰家族的遗产；

- - - [ðə; ði] [tɔːl] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɔː'wiːdʒən] [siː] ['kæptɪn] [hæd; həd] [wʌns] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf]
- - - the **tall** **daughter** **of** **a** **Norwegian** **sea** **captain** **had** **once** **become** **the** **wife**
- - - 这 高的 女儿 的 一个 挪威 海 队长 有 一次 变得 这 妻子
[ɒv; əv][ə; eɪ] - .
of **a** **Florane** **.**
的 一个 - .

一位挪威船长的女儿身材高挑，后来嫁给了弗洛拉内。

- ?
Viosca **?**
- ?

维奥斯卡?

- - - [huː] ['evə(r)] [njuː] [ə; eɪ] -
- - - who **ever** **knew** **a** **Viosca**
- - - WHO 曾经 知道 一个 -

谁认识维奥斯卡呢?

[wɪð] [sʌtʃ] [heə(r)] ?
with **such** **hair** **?**
和 这样的 头发 ?

这样的头发?

[jet] [ə'gen] ,
Yet **again** **,**
然而 再次 ,

然而，又一次，

[ðiːz] ['spæniʃ] ['eməgrənt] ['sʌmtaɪmz] ['mærid] [blɒnd] ['dʒɜːmən] [g'ɜːlz] . . .
these **Spanish** **emigrants** **sometimes** **married** **blonde** **German** **girls** **. . .**
这些 西班牙语 移民 有时 已婚 金发 德语 女孩们 . . .

这些西班牙移民有时会娶金发碧眼的德国女孩为妻.....

[mait] [biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]['ætəˌvɪzəm] ,
Might be a case of atavism ,
可能 是 一个 案件 的 返祖现象 ,

可能是返祖现象。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] - ?
Who was this Viosca ?
WHO 曾是 这 - ?

这位维奥斯卡是谁?

[ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
If that was his wife ,
如果 那 曾是 他的 妻子 ,

如果那是他的妻子，

- - - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['kɑːmen] ,
- - - the little brown Carmen ,
- - - 这 小的 棕色的 卡门 ,

——小棕猫卡门，

- - - [wens] [tʃaɪtəs] ['sʌni] [heə(r)] ? . . .
- - - whence Chita's sunny hair ? . . .
- - - 何处 奇塔的 阳光明媚 头发 ? . . .

奇塔的阳光般金色的头发是从哪里来的呢?

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] ['desələt] [ʃɔː(r)] ['wɪðə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] ['aɪlənd] [ded]
And this was part of that same desolate shore whither the Last Island dead
和 这 曾是 部分 的 那 相同的 荒凉 支撑 往哪里去 这 最后的 岛 死的
[hæd; həd] [biːn] ['drɪftɪd] [baɪ] [ðæt] [trə'mendəs] [sɜːdʒ] !
had been drifted by that tremendous surge !
有 到过 漂移 经过 那 巨大的 涌 !

而这里正是那片荒凉海岸的一部分，岛上的死者就是被那股巨大的海浪冲到那里的!

[ɒn] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [deɪ] ,
On a clear day ,
在 一个 清除 天 ,

晴朗的日子里，

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [glɑːs] ,
with a good glass ,
和 一个 好的 玻璃 ,

用一个好杯子

[wʌn] [mait] [dɪ'sɜːn] [frɒm; frəm][hɪə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [bluː] [striːk] [ɒv; əv] [ðæt] ['gɑːstli] [kəʊst] . . .
one might discern from here the long blue streak of that ghastly coast . . .
一 可能 辨别 从 这里 这 长的 蓝色的 条纹 的 那 阴森 海岸 . . .

从这里或许可以辨认出那条可怕的海岸线绵延的蓝色带子.....

['sʌmweə(r)] - - [bɪ'twiːn] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] . . .
Somewhere - - between here and there . . .
某处 - - 之间 这里 和 那里 . . .

在某个地方——介于此地与彼地之间.....

['mɜːsɪf(ə)l] [gɒd] ! . . .
Merciful God ! . . .
仁慈 上帝 ! . . .

仁慈的上帝!

. . . [bʌt; bət] [ə'gen] !
. . . But again !
. . . 但 再次 !

.....但是又来了!

[ðæt] ['bɪvuæk] - [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] ['tʃænsələrz,vɪl] ,
That bivouac - night before the fight at Chancellorsville ,
那 露营 - 夜晚 前 这 斗争 在 钱瑟勒斯维尔 ,

在钱瑟勒斯维尔战役前夜的露营之夜，

- [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['stɔːri] . . .
Laroussel had begun to tell him such a singular story . . .
- 有 开始 到 告诉 他 这样的 一个 单数 故事 . . .

拉鲁塞尔开始给他讲述一个奇特的故事.....

[tʃɑːns] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] ,
Chance had brought them ,
机会 有 带来 他们 ,

是机遇让他们走到了一起。

- - [ðə; ði][əʊld] ['enəmɪz] ,
- - the old enemies ,
- - 这 老的 敌人 ,

——昔日的敌人，

- - [tə'geðə(r)] ;
- - together ;
- - 一起 ;

- 一起;

[meɪd] [ðem; ðəm][dɪə(r)] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [deθ] .
made them dear friends in the face of Death .
制成 他们 亲爱的 朋友们 在 这 脸 的 死亡 .

在死亡面前，他们成为了挚友。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði][mæn] !
How little he had comprehended the man !
如何 小的 他 有 理解 这 男人 !

他对这个人了解得多么少啊!

- - - [wɒt] [ə; eɪ] [breɪv] ,
- - - what a brave ,
- - - 什么 一个 勇敢的 ,

真是个勇敢的人!

[truː] ,
true ,
真的 ,

真的，

['sɪmp(ə)l] [səʊl] [went] [ʌp] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv]['bæt(ə)lz] ! . . .
simple soul went up that day to the Lord of Battles ! . . .
简单的 灵魂 去 向上 那 天 到 这 主 的 战斗 ! . . .

那一天，一个平凡的灵魂升天去了战场之主那里!

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] - - [ðæt] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːəʊl] [gɜːl] [seɪvd] [frɒm; frəm] [lɑːst] ['aɪlənd] ,
What was it - - that story about the little Creole girl saved from Last Island ,
什么 曾是 它 - - 那 故事 关于 这 小的 克里奥尔语 女孩 已保存 从 最后的 岛 ,

那是什么来着——那个关于从孤岛上获救的克里奥尔小女孩的故事?

- - [ðæt] ['stɔːri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['fɪnɪʃt] ? . . .
- - that story which was never finished ? . . .
- - 那 故事 哪个 曾是 绝不 完成的 ? . . .

——那个从未完结的故事?

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

[wɒt] [ə; eɪ] [peɪn] !
what a pain !
什么 一个 疼痛 !

真麻烦!

['evɪdəntli] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɜːkt] [tuː] [mʌtʃ] ,
Evidently he had worked too much ,
显然 他 有 工作 也 很多 ,

显然他工作过度了。

[slept] [tuː] ['lɪt(ə)l] .
slept too little .
睡着了 也 小的 .

睡眠不足。

[ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [keɪs] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [prɒ'streɪʃn] .
A decided case of nervous prostration .
一个 决定 案件 的 紧张的 俯伏 .

这是典型的神经衰弱病例。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [laɪ] [daʊn] ,
He must lie down ,
他 必须 说谎 向下 ,

他必须躺下,

[ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [sliːp] .
and try to sleep .
和 尝试 到 睡觉 .

然后试着入睡。

[ðiːz] [peɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [bæk] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'beərəb(ə)l] .
These pains in the head and back were becoming unbearable .
这些 疼痛 在 这 头 和 后退 是 成为 难以忍受 .

头部和背部的疼痛越来越难以忍受。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rest] [kʊd; kəd] [ə'veɪl] [hɪm] [naʊ] .
Nothing but rest could avail him now .
没有什么 但 休息 可以 可用 他 现在 .

现在只有休息才能帮到他。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [mə'skiːtəʊ] ['kɜːt(ə)n] .
He stretched himself under the mosquito curtain .
他 拉伸 他自己 在下面 这 蚊子 窗帘 .

他伸了个懒腰，躺在蚊帐下面。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] ,
It was very still ,
它 曾是 非常 仍然 ,

周围一片寂静。

[breθ] . [les] ,
breath . less ,
气息 . 较少的 ,

呼吸。少一些。

[hɒt] !
hot !
热的 !

热的!

[ðə; ði] ['venəməs] ['ɪnsekts] [wɜː(r); wə(r)] [θɪk] ;
The venomous insects were thick ;
这 有毒 昆虫 是 厚的 ;

毒虫数量众多;

- - - [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ɪ'bʌliənt] [saʊnd] ,
- - - they filled the room with a continuous ebullient sound ,
- - - 他们 已填 这 房间 和 一个 连续的 热情洋溢 声音 ,

房间里顿时充满了持续不断的欢快声响。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ket(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɔɪlɪŋ] [ˌəʊvə'hed] .
as if invisible kettles were boiling overhead .
作为 如果 无形的 水壶 是 沸腾 开销 .

仿佛头顶上方有看不见的水壶在沸腾。

[ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [stɔːm] . . . .
A sign of storm . . . .
一个 符号 的 风暴 . . . .

暴风雨前的宁静.....

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然,

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] !
it was strange !
它 曾是 奇怪的 !

真是奇怪!

- - - [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [pə'spaɪə(r)] . . .
- - - he could not perspire . . .
- - - 他 可以 不是 出汗 . . .

他无法出汗.....

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] - - - - [ɪn]
Then it seemed to him that Laroussel was bending over him - - - Laroussel in
然后 它 似乎 到 他 那 - 曾是 弯曲 超过 他 - - - - 在
[hɪz; ɪz] ['kæv(ə)lrɪ] ['juːnɪfɔːm] .
his cavalry uniform .
他的 骑兵 制服 .

然后他觉得拉鲁塞尔正弯腰看着他——拉鲁塞尔穿着骑兵制服。

" [bɒn] [dʒɜː(r)] ,
" Bon jour ,
" 邦 一天 ,

“Bonjour,

[ˌkɑːmə'rɑːd] !
camarade !
同志情谊 !

同志情谊!

- - - [naʊs] [ə'lɒnz] [ˌæv'wɑːr] [ən] [bjɛ] [ˌmoʊ'veɪ] [temps] ,
- - - nous allons avoir un bien mauvais temps ,
- - - 我们 雄狮 拥有 联合国 好 糟糕的 温度 ,

---nous allons avoir un bien mauvais temps,

[məʊn] [poʊv] ['dʒuːliən] .
mon pauvre Julien .
星期一 穷人 朱利安 .

我可怜的朱利安。

" [haʊ] !
" How !
" 如何 !

“如何!

[bæd] ['weðə(r)] ?
bad weather ?
坏的 天气 ?

恶劣天气?

- - - " ['kɒment] [ən] [ˌmoʊ'veɪ] [temps] ? " . . .
- - - " Comment un mauvais temps ? " . . .
- - - " 评论 联合国 糟糕的 温度 ? " . . .

---“评论一下莫韦时代? ”...

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] - [feɪs] .
He looked in Laroussel's face .
他 看起来 在 - 脸 .

他看着拉鲁塞尔的脸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ]['sɪŋgjələ(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [smaɪl] .
There was something so singular in his smile .
那里 曾是 某物 所以 单数 在 他的 微笑 .

他的笑容如此独特。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[jes] ,
yes ,
是的 ,

是的,

- - - [hiː; hi] [rɪ'membəd] [naʊ] :
- - - he remembered now :
- - - 他 记得 现在 :

他现在想起来了:

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wuːnd] ! . . .
it was the wound ! . . .
它 曾是 这 伤口 ! . . .

是伤口!

" [ən] [vɪ'lɛn] [temps] !
" Un vilain temps !
" 联合国 恶棍 温度 !

"Un vilain temps!

" ['wɪspəd] - .
" whispered Laroussel .
" 低声说道 - .

“拉鲁塞尔低声说道。”

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] . . .
Then he was gone . . .
然后 他 曾是 已消失 . . .

然后他就走了.....

['wɪðə(r)] ?
Whither ?
往哪里去 ?

去哪儿?

- - - " [ʃɛ'riː] ！ " . . .
- - - " Cheri ！ " . . .
- - - " 切里 ！ " . . .

“Cheri！”.....

[ðə; ði] ['wɪspə(r)] [raʊzd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [stɑːt] . . .
The whisper roused him with a fearful start . . .
这 耳语 唤醒 他 和 一个 可怕 开始 . . .

那低语声惊醒了他，让他吓了一跳.....

[ə'dɛlz] ['wɪspə(r)] ！
Adele's whisper !
阿黛尔的 耳语 ！

阿黛尔的低语！

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [raʊz] [hɪm] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [swiːt] [naɪts] ,
So she was wont to rouse him sometimes in the old sweet nights ,
所以 她 曾是 惯于 到 唤醒 他 有时 在 这 老的 甜的 夜晚 ,

所以，在那些美好的旧夜晚，她有时会把他唤醒。

- - [tuː; tə] [kreɪv] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪlɪŋ] [juː'læli] ,
- - to crave some little attention for ailing Eulalie ,
- - 到 渴望 一些 小的 注意力 为了 生病 尤拉莉 ,

——渴望得到一些对生病的尤拉莉的关注，

- - - [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kɒnfɪdəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə]['ʌtə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]
- - - to make some little confidence she had forgotten to utter during the
- - - 到 制作 一些 小的 信心 她 有 被遗忘的 到 说出 期间 这
['hæpi] ['iːvnɪŋ] . . .
happy evening . . .
快乐的 晚上 . . .

——为了表达她在那个快乐的夜晚忘记说出口的一点自信.....

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[nəʊ] !
no !
不 !

不!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [triːz] .
It was only the trees .
它 曾是 仅有的 这 树木 .

只有树木。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['klaʊdɪŋ] ['əʊvə(r)] .
The sky was clouding over .
这 天空 曾是 云雾 超过 .

天空开始阴云密布。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] . . .
The wind was rising . . .
这 风 曾是 上升 . . .

风越来越大了.....

[haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] !
How his heart beat !
如何 他的 心 打 !

他的心跳如何!

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['templz] [pʌlst] !
how **his** **temples** **pulsed** **!**
如何 他的 寺庙 脉冲 !

他的太阳穴剧烈跳动!

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

[ðɪs] [wɒz; wəz]['fiːvə(r)] !
this **was** **fever** **!**
这 曾是 发烧 !

这是发烧!

[sʌtʃ] [peɪnz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [hed] !
Such **pains** **in** **the** **back** **and** **head** **!**
这样的 疼痛 在 这 后退 和 头 !

背和头都疼死了!

[stɪl] [hɪz; ɪz] [skɪn] [wɒz; wəz][draɪ] ,
Still **his** **skin** **was** **dry** **,**
仍然 他的 皮肤 曾是 干燥 ,

他的皮肤依然干燥。

- - [draɪ][æz; əz] ['pɑːtʃmənt] ,
- **-** **dry** **as** **parchment** **,**
- - 干燥 作为 羊皮纸 ,

干燥如羊皮纸

- - ['bɜːnɪŋ] .
- **-** **burning** **.**
- - 燃烧 .

燃烧中。

[hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] ;
He **rose** **up** **;**
他 玫瑰 向上 ;

他站了起来;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɜːstɪŋ] [weɪt] [ɒv; əv] [peɪn] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] [meɪd] [hɪm] [riːl] [laɪk]
and **a** **bursting** **weight** **of** **pain** **at** **the** **base** **of** **the** **skull** **made** **him** **reel** **like**
和 一个 爆发 重量 的 疼痛 在 这 根据 的 这 颅骨 制成 他 卷轴 喜欢
[ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .
a **drunken** **man** **.**
一个 醉 男人 .

后脑勺一阵剧痛袭来，让他像醉汉一样踉跄后退。

[hiː; hi] ['stægəd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪrə(r)] [neɪld] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːl] ,
He **staggered** **to** **the** **little** **mirror** **nailed** **upon** **the** **wall** **,**
他 交错 到 这 小的 镜子 钉子 之上 这 墙 ,

他踉跄着走到钉在墙上的小镜子前，

[ænd; ənd] [lʊkt] .
and **looked** **.**
和 看起来 .

然后看了看。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gləu] ;
How **his** **eyes** **glowed** **;**
如何 他的 眼睛 发光 ;

他的眼睛闪闪发光;

- - - [ænd; ənd]
- - - and
- - - 和

- -和

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [blʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] !
there was blood in his mouth !
那里 曾是 血 在 他的 嘴 !

他嘴里有血!

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] [spæz'mɒdɪk] ,
He felt his pulse spasmodic ,
他 毛毡 他的 脉冲 痉挛性的 ,

他感觉自己的脉搏断断续续,

['terəbli] ['ræpɪd] .
terribly rapid .
可怕 迅速的 .

速度极快。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəbli] - - - ? . . .
Could it possibly - - - ? . . .
可以 它 可能 - - - ? . . .

难道是——?

[nəʊ] :
No :
不 :

不:

[ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [pə'nɪʃəs] [mə'leəriəl] ['fiːvə(r)] !
this must be some pernicious malarial fever !
这 必须 是 一些 有害 疟疾 发烧 !

这一定是某种恶性疟疾!

[ðə; ði] ['kriːəʊl] [dʌz] [nɒt] ['iːzəli] [fɔːl] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['trɒpɪk(ə)l] ['mælədi] ,
The Creole does not easily fall a prey to the great tropical malady ,
这 克里奥尔语 做 不是 容易地 落下 一个 猎物 到 这 伟大的 热带 弊病 ,

克里奥尔人不容易感染这种热带疾病。

- - - [ən'les] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['æbsəns] [ɪn] ['ʌðə(r)] [k'laɪmətz] .
- - - unless after a long absence in other climates .
- - - 除非 后 一个 长的 缺席 在 其他 气候 .

除非长期处于其他气候条件下。

[truː] !
True !
真的 !

真的!

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r)] [j'iəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmi] !
he had been four years in the army !
他 有 到过 四 年 在 这 军队 !

他在军队服役了四年!

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] - . . .
But this was 1867 . . .
但 这 曾是 - . . .

但那是1867年.....

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ;
He hesitated a moment ;
他 犹豫了一下 一个 片刻 ;

他犹豫了一下;

[ðen] ,
then **,**
然后 ,

然后，

- - ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz]['medsn; 'medɪsn] [tʃest] ,
- **-** **opening** **his** **medicine** **chest** **,**
- - 开幕 他的 药品 胸部 ,

打开他的药箱，

[hiː; hi] ['meʒəd] [aʊt] [ænd; ənd] [swˈɒləʊd] ['θɜːti] [greɪnz] [ɒv; əv] ['kwɪniːn] .
he **measured** **out** **and** **swallowed** **thirty** **grains** **of** **quinine** **.**
他 测量 出去 和 吞咽 三十 谷物 的 奎宁 .

他量取并吞服了30格令奎宁。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [əˈgen] .
Then **he** **lay** **down** **again** **.**
然后 他 躺 向下 再次 .

然后他又躺下了。

[hɪz; ɪz] [hed] [peɪnd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ;
His **head** **pained** **more** **and** **more** **;**
他的 头 痛苦 更多的 和 更多的 ;

他的头越来越疼；

- - - [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['sɜːvɪk(ə)l]['vəːtɪbrə; 'vɜːtɪbreɪ][wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['fluːɪd]['aɪən] .
- **-** **-** **it** **seemed** **as** **if** **the** **cervical** **vertebrae** **were** **filled** **with** **fluid** **iron** **.**
- - - 它 似乎 作为 如果 这 颈椎 椎骨 是 已填 和 体液 铁 .

——颈椎骨里似乎充满了液态铁。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz] [skɪn] [rɪˈmeɪnd] [draɪ][æz; əz] [ɪf] [tænd] .
And **still** **his** **skin** **remained** **dry** **as** **if** **tanned** **.**
和 仍然 他的 皮肤 剩余 干燥 作为 如果 晒黑的 .

他的皮肤依然干燥，仿佛晒黑了一样。

[ðen] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [gruː] [səʊ] [ɪnˈtens] [æz; əz][tuː; tə] [fɔːs] [ə; eɪ] [grəʊn] [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['evri]
Then **the** **anguish** **grew** **so** **intense** **as** **to** **force** **a** **groan** **with** **almost** **every**
[ˌæspəˈreɪʃ(ə)n] . . .
aspiration **.** **.** **.**
抱负 . . .

随后，痛苦愈演愈烈，几乎每一次呼吸都会伴随着一声呻吟……

['nɔːziə] ,
Nausea **,**
恶心 ,

恶心，

- - [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] ['kwɪniːn] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ;
- **-** **and** **the** **stinging** **bitterness** **of** **quinine** **rising** **in** **his** **throat** **;**
- - 和 这 刺痛 苦味 的 奎宁 上升 在 他的 喉 ;

——奎宁的刺痛苦涩涌上喉咙；

- - - ['dɪzɪnəs] ,
- **-** **-** **dizziness** **,**
- - - 头晕 ,

- -头晕，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] ['rentʃɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
and **a** **brutal** **wrenching** **within** **his** **stomach** **.**
和 一个 野蛮 扭动 之内 他的 胃 .

胃部传来一阵剧烈的绞痛。

['evriθɪŋ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lʊk] [pɪŋk] ;
Everything began to look pink ;
一切 开始 到 看 粉色的 ;

一切都开始泛起粉红色;

- - - [ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [rəʊz] - ['kʌləd] .
- - - the light was rose - colored .
- - - 这 光 曾是 玫瑰 - 有色 .

灯光是玫瑰色的。

[ˌaɪ 'ti:] ['da:kənd] [mɔ:(r)] ,
It darkened more ,
它 变暗 更多的 ,

天色变得更暗了。

- - - ['kɪnd(ə)ld] [wɪð] ['di:pənɪŋ] [tɪnt] .
- - - kindled with deepening tint .
- - - 点燃 和 加深 着色 .

---随着色调加深而燃烧。

['sʌmθɪŋ] [kept] ['spɑ:klɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,
Something kept sparkling and spinning before his sight ,
某物 保留 闪闪发光 和 旋转 前 他的 视线 ,

他眼前不断有东西闪闪发光、旋转着,

[laɪk] [ə; eɪ] ['faɪəwɜ:k] . . .
like a firework . . .
喜欢 一个 焰火 . . .

就像烟花一样.....

[ðen] [ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv] [blʌd] [mɪkst] [wɪð] ['kemɪk(ə)l] ['bɪtənəs] [fɪld] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
Then a burst of blood mixed with chemical bitterness filled his mouth ;
然后 一个 爆裂 的 血 混合 和 化学 苦味 已填 他的 嘴 ;

然后，一股夹杂着化学苦味的鲜血涌入口中;

[ðə; ði] [lait] [bɪ'keɪm] ['skɑ:lət] [æz; əz] ['klærət] . . .
the light became scarlet as claret . . .
这 光 成为 猩红 作为 红酒 . . .

光线变得像酒红色一样鲜红.....

[ðɪs] - - [ðɪs] [wɒz; wəz] . . . [nɒt] [mə'leərɪə] . . .
This - - this was . . . not malaria . . .
这 - - 这 曾是 . . . 不是 疟疾 . . .

这——这.....不是疟疾.....

['sɪksθ] . . . .
VI . . . .
六年级 . . . .

六、.....

['kɑ:men] [nju:] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ;
Carmen knew what it was ;
卡门 知道 什么 它 曾是 ;

卡门知道那是什么;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
but the brave little woman was not afraid of it .
但 这 勇敢的 小的 女士 曾是 不是 害怕的 的 它 .

但这位勇敢的小妇人并不害怕。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [met] [ˌaɪ 'ti:] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,
Many a time before she had met it face to face ,
许多 一个 时间 前 她 有 遇见 它 脸 到 脸 ,

在她与它面对面相遇之前，她已经多次见过它了。

[ɪn] [ˌhævə'niːz] ['sʌməz] ;
in Havanese summers ;
在 哈瓦那犬 夏天 ;

在哈瓦那的夏天;

[ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;
she knew how to wrestle with it ;
她 知道 如何 到 搏斗 和 它 ;

她知道如何应对它;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːn] - [laɪf] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɪts] ['jeləʊ] [klʌtʃ] ,
she had torn Feliu's life away from its yellow clutch ,
她 有 撕裂 - 生活 离开 从 它是 黄色的 离合器 ,

她将费利乌的生命从它那黄色的爪子中夺走,

['ɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] ['strʌglz] [ðæt] [streɪn] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [lʌv] .
after one of those long struggles that strain even the strength of love .
后 一 的 那些 长的 斗争 那 拉紧 甚至 这 力量 的 爱 .

经历了一场漫长的斗争，这场斗争甚至考验了爱情的力量。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] ['məʊstli][fɔː(r); fə(r)] [tʃi'tɑː] .
Now she feared mostly for Chita .
现在 她 害怕 大多 为了 奇塔 .

现在她最担心的还是琪塔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːdəd] [ðə; ði][gɜːl]['ʌndə(r)][nəʊ] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]['kæbɪn] .
She had ordered the girl under no circumstances to approach the cabin .
她 有 订购 这 女孩 在下面 不 情况 到 方法 这 舱 .

她命令那个女孩无论如何都不准靠近小屋。

['dʒuːliən] [felt] [ðæt] ['blæŋkɪts] [hæd; həd] [biːn] [hiːpt] [ə'pɒn] [hɪm] ,
Julien felt that blankets had been heaped upon him ,
朱利安 毛毡 那 毯子 有 到过 堆积如山 之上 他 ,

朱利安感觉自己身上盖着好几层毯子。

- - - [ðæt] [sʌm; səm]['dʒent(ə)l][hænd][wɒz; wəz] ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skɔːtʃɪŋ] [feɪs] [wɪð] ['vɪnɪgə(r)][ænd; ənd]
- - - that some gentle hand was bathing his scorching face with vinegar and
- - - 那 一些 温和的 手 曾是 洗澡 他的 灼热 脸 和 醋 和
['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

仿佛有一只温柔的手正用醋和水清洗他滚烫的脸庞。

['veɪgli] ['ɔːlsəʊ][ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] .
Vaguely also there came to him the idea that it was night .
依稀 还 那里 来了 到 他 这 主意 那 它 曾是 夜晚 .

他隐约觉得，天已经黑了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] - [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['muːvɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [red] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]
He saw the shadow - shape of a woman moving against the red light upon the
他 锯 这 阴影 - 形状 的 一个 女士 移动 反对 这 红色的 光 之上 这
[wɔːl] ;
wall ;
墙 ;

他看到墙上红光映照下，一个女人的影子在移动;

- - - [hiː; hi] [sɔː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][læmp] ['bɜːnɪŋ] .
- - - he saw there was a lamp burning .
- - - 他 锯 那里 曾是 一个 灯 燃烧 .

他看到有一盏灯在燃烧。

[ðen] [ðə; ði][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm] [siːzd] [hɪm] :
Then **the** **delirium** **seized** **him** **:**
然后 这 谵妄 查获 他 :

随后他陷入了谵妄状态:

[hiː; hi] [məʊn] ,
he **moaned** **,**
他 呻吟 ,

他呻吟道,

[sɔb] ,
sobbed **,**
啜泣 ,

抽泣着

[kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
cried **like** **a** **child** **,**
哭 喜欢 一个 孩子 ,

哭得像个孩子,

- - - [tɔːkt] ['waɪldlɪ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn] [frentʃ] ,
- - - **talked** **wildly** **at** **intervals** **in** **French** **,**
- - - 谈话 疯狂地 在 间隔 在 法语 ,

不时用法语大声说着什么,

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
in **English** **,**
在 英语 ,

用英语讲,

[ɪn] ['spæniʃ] .
in **Spanish** **.**
在 西班牙语 .

用西班牙语。

- - - " [mɛn'tiːrə] !
- - - **"** **Mentira** **!**
- - - " 谎言 !

---"Mentira!

- - - [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] . . .
- - - **you** **could** **not** **be** **her** **mother** **. . .**
- - - 你 可以 不是 是 她 母亲 . . .

你不可能成为她的母亲.....

[stɪl] ,
Still **,**
仍然 ,

仍然,

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] - - - [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɒt] [kʌm] [ɪn] [hɪə(r)] ,
if **you** **were** **- - -** **And** **she** **must** **not** **come** **in** **here** **,**
如果 你 是 - - - 和 她 必须 不是 来 在 这里 ,

如果你是——而且她不能进来,

- - - [ʒɑ'meɪ] ! . . .
- - - **jamais** **! . . .**
- - - jamais ! . . .

---jamais! ...

['kɑːmen] ,
Carmen **,**
卡门 ,

卡门,

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'del] ,
did **you** **know** **Adele** **,**
做过 你 知道 阿黛尔 ,

你认识阿黛尔吗?

- - - [ə'del] - ?
- - - Adele **Florane** **?**
- - - 阿黛尔 - ?

——阿黛尔·弗洛兰?

[səʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,
So **like** **her** **,**
所以 喜欢 她 ,

所以就像她一样,

- - - [səʊ] [laɪk] ,
- - - so **like** **,**
- - - 所以 喜欢 ,

就像,

- - - [gɒd] ['əʊnli] [nəʊz] [haʊ] [laɪk] ! . . .
- - - God **only** **knows** **how** **like** **! . . .**
- - - 上帝 仅有的 知道 如何 喜欢 ! . . .

只有上帝才知道他喜欢什么!

[pə'hæps] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ]
Perhaps **I** **think** **I**
也许 我 思考 我

或许我认为我

[nəʊ] ;
know **;**
知道 ;

知道;

- - - [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] - - - [duː; də][nɒt] [nəʊ] ['dʒʌstlɪ] ,
- - - but **I** **do** **not** **- - - do** **not** **know** **justly** **,**
- - - 但 我 做 不是 - - - 做 不是 知道 公正地 ,

但我并不——我并不完全了解,

['fʊlɪ] - - - [haʊ] [laɪk] ! . . .
fully - - - how **like** **! . . .**
完全 - - - 如何 喜欢 ! . . .

完全——真像!

[ˌes 'aɪ] !
Si **!**
硅 !

是的!

[ˌes 'aɪ] !
si **!**
是 !

是的!

- - - [iː z][el]['vɒmɪtəʊ] !
- - - es **el** **vomito** **!**
- - - es el 呕吐 !

---es el vomito!

- - - [jəʊ][ləʊ][kənɑːskoʊ] ,
- - - yo **lo** **conozco** **,**
- - - 哟 洛 科诺兹科 ,

---yo lo conozco,

['kɑːmen] ！ . . .
Carmen ! . . .
卡门 ！ . . .

卡门！.....

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt][daɪ] [twaɪs] . . .
She must not die twice . . .
她 必须 不是 死 两次 . . .

她不能死两次.....

[ai][daɪd] [twaɪs] . . .
I died twice . . .
我 死亡 两次 . . .

我死了两次.....

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] [ə'gen] .
I am going to die again .
我 是 去 到 死 再次 .

我又要死了。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli][wʌns] .
She only once .
她 仅有的 一次 .

她只有一次。

[tɪl] [ðə; ði] ['hevənz] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [raɪz] . . .
Till the heavens be no more she will not rise . . .
直到 这 天 是 不 更多的 她 将要 不是 上升 . . .

直到苍穹不再，她也不会升起.....

[mwɑː] ,
Moi ,
我 ,

我，

[ˌeɪ 'juː] [kɔ̃ː'tʀɛr] ,
au contraire ,
au 相反 ,

恰恰相反，

[ɪl] [foʊ] [ˌkjuː juː 'iː][dʒiː][ˌem 'iː] [lɛv] [tuː'ʒʊr] !
il faut que je me leve toujours !
il 错误 que 杰 我 水平 总是 !

il faut que je me Leve toujours!

[ðeɪ] [niːd] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] ;
They need me so much ;
他们 需要 我 所以 很多 ;

他们非常需要我;

- - - [ðə; ði] [sleɪt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] ;
- - - the slate is always full ;
- - - 这 石板 是 总是 满的 ;

---石板总是满的;

[ðə; ði] [bel] [wɪl] ['nevə(r)] [stɒp] .
the bell will never stop .
这 钟 将要 绝不 停止 .

钟声永不停息。

[ðeɪ] [wɪl] [rɪŋ] [ðæt] [bel] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] . . .
They will ring that bell for me when I am dead . . .
他们 将要 戒指 那 钟 为了 我 什么时候 我 是 死的 . . .

我死后，他们会为我敲响那口钟.....

[səʊ] [wɪl] [ai] [raɪz] [ə'gen] !
So will I rise again !
所以 将要 我 上升 再次 !

我还会再次崛起!

- - - [ri'sə:gæm] ! . . .
- - - resurgam ! . . .
- - - 复苏 ! . . .

---复活! ...

[haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [seɪv] [hɪm] ?
How could I save him ?
如何 可以 我 节省 他 ?

我该如何救他?

- - - [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪv] [maɪ'self] .
- - - could not save myself .
- - - 可以 不是 节省 我 .

——我没能救自己。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [keɪs] ,
It was a bad case ,
它 曾是 一个 坏的 案件 ,

这是一个很糟糕的案子。

- - [æt; ət] ['sev(ə)nti] [j'iəz] ! . . .
- - at seventy years ! . . .
- - 在 七十 年 ! . . .

——七十岁了!

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

[ˌkju: ju: 'aɪ] ['sɜ:kə] ? " . . .
Qui ca ? " . . .
qui ca ? " . . .

Qui ca?" ...

[hi:; hi] [sɔ:] - [ə'gen] ,
He saw Laroussel again ,
他 锯 - 再次 ,

他又见到了拉鲁塞尔。

- - ['ri:tʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tu:; tə] [hɪm] [θru:] [ə; eɪ] [wɜ:l] [ɒv; əv] [red] [sməʊk] .
- - reaching out a hand to him through a whirl of red smoke .
- - 到达 出去 一个 手 到 他 通过 一个 旋转 的 红色的 抽烟 .

——透过一阵红色烟雾，向他伸出一只手。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [grɑ:sp] [ˌaɪ 'ti:] ,
He tried to grasp it ,
他 尝试 到 抓牢 它 ,

他试图抓住它，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] . . .
and could not . . .
和 可以 不是 . . .

并且无法.....

" [nɪm'pɔ:te] ,
" N'importe ,
" 无关 ,

“无论如何，

[məʊn][ɑːˈmiː] ,
mon **ami** **,**
星期一 ami ,

我的朋友，

" [sed] - ,
" said Laroussel ,
" 说 - ,

拉鲁塞尔说：“

- - - " [ˌtiː ˈjuː][væs][lɑː][vwɑː][ˌbiːɛnˈtoʊ] .
- - - " tu vas la voir bientot .
- - - " tu 血管 拉 查看 再见 .

---“tu vas la voir bientot.

" [huː] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [siː] [suːn] ?
" Who was he to see soon ?
" WHO 曾是 他 到 看 很快 ?

他很快会见到谁呢?

- - - " [ˌkjuː juː ˈaɪ] [dʌn] ,
- - - " qui done ,
- - - " qui 完毕 ,

---“qui 完成了，

- ?
Laroussel ?
- ?

拉鲁塞尔?

" [bʌt; bət] - [dɪd] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] .
" But Laroussel did not answer .
" 但 - 做过 不是 回答 .

但拉鲁塞尔没有回答。

[θruː] [ðə; ðiː] [red] [mɪst] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] ;
Through the red mist he seemed to smile ;
通过 这 红色的 薄雾 他 似乎 到 微笑 ;

透过那片血雾，他似乎露出了微笑;

- - - [ðen] [pɑːst] .
- - - then passed .
- - - 然后 通过了 .

然后通过了。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈaʊəz] [ˈkɑːmen] [hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][ˈpeɪʃ(ə)nt] ,
For some hours Carmen had trusted she could save her patient ,
为了 一些 小时 卡门 有 可信 她 可以 节省 她 病人 ,

几个小时以来，卡门一直相信自己能够救回病人。

- - - [ˈdespərət] [æz; əz][ðə; ðiː] [keɪs] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] .
- - - desperate as the case appeared to be .
- - - 绝望的 作为 这 案件 出现 到 是 .

——尽管案情看起来十分危急。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈræpɪd][ænd; ənd][ˈvaɪələnt] [əˈtæks] ,
His was one of those rapid and violent attacks ,
他的 曾是 一 的 那些 迅速的 和 暴力 攻击 ,

他的袭击属于那种迅速而猛烈的类型。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˈɒf(ə)n] [dɪˈspætʃ] [ðeə(r)] [ˈvɪktɪms] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [deɪ] .
such as often despatch their victims in a single day .
这样的 作为 经常 调度 他们的 受害者 在 一个 单身的 天 .

例如，他们经常在一天之内杀害受害者。

[ɪn][ðə; ði]['kju:bən] ['hɑ:spɪtlz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] ['terəb(ə)l] [ɪg'zæmpl] :

In	the	Cuban	hospitals	she	had	seen	many	and	many	terrible	examples	:
在	这	古巴	医院	她	有	已见	许多	和	许多	糟糕的	示例	:

在古巴的医院里，她目睹了许多可怕的例子：

[strɒŋ] [jʌŋ] [men] ,

strong	young	men	,
强的	年轻的	男人	,

强壮的年轻人，

- - - ['səʊldʒəz] [freʃ] [frɒm; frəm] [speɪn] ,

-	-	-	soldiers	fresh	from	Spain	,
-	-	-	士兵	新鲜的	从	西班牙	,

——刚从西班牙来的士兵，

- - - ['kærid] ['pæntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['fi:və(r)] [wɔ:dz] [æt; ət] ['sʌnraɪz] ;

-	-	-	carried	panting	to	the	fever	wards	at	sunrise	;
-	-	-	携带	喘息	到	这	发烧	病房	在	日出	;

---日出时分，气喘吁吁地被抬到发热病房；

['kærid] [tu:; tə][ðə; ði] ['semitriz] [æt; ət] ['sʌnset] .

carried	to	the	cemeteries	at	sunset	.
携带	到	这	墓地	在	日落	.

日落时分被抬往墓地。

['i:v(ə)n] ['tru:pə] ['rɪd(ə)ld] [wɪð] [ˌrevə'lu:ʃənəri] ['bʊlɪt] [hæd; həd] ['lɪŋgəd] [lɒŋgə(r)] . . .

Even	troopers	riddled	with	revolutionary	bullets	had	lingered	longer	.	.	.
甚至	骑警	布满谜团	和	革命性的	子弹	有	徘徊不去	更长	.	.	.

即使是身负革命子弹的士兵，也坚持了更长时间.....

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'li:vd] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [seɪv] ['dʒu:liənz] [laɪf] :

she	had	believed	she	might	save	Julien's	life	:
她	有	相信	她	可能	节省	朱利安的	生活	:

她曾相信自己或许能救朱利安的命：

[ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [wʌns] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bi:d] ,

the	burning	forehead	once	began	to	bead	,
这	燃烧	前额	一次	开始	到	珠子	,

灼热的额头开始渗出泪珠，

[ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [hændz] [gru:] [mɔɪst] .

the	burning	hands	grew	moist	.
这	燃烧	双手	生长	潮湿	.

灼痛的双手变得湿润了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['məʊnɪŋ] ;

But	now	the	wind	was	moaning	;
但	现在	这	风	曾是	呻吟	;

但现在风却在呜咽；

- - [ðə; ði][eə(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['laɪtə(r)] ,

-	-	the	air	had	become	lighter	,
-	-	这	空气	有	变得	打火机	,

空气变得轻盈起来，

['θɪnə(r)] ,

thinner	,
更薄	,

更薄，

['kuːlə(r)] .
cooler .
冷却器 .

更凉爽。

[ə; eɪ] [stəʊn] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ;
A stone was gathering in the east ;
一个 石头 曾是 采集 在 这 东方 ;

东方聚集了一块石头；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['fiːvə(r)] - ['strɪkən] [mæn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ment] [deθ] . . .
and to the fever - stricken man the change meant death . . .
和 到 这 发烧 - 受打击的 男人 这 改变 意思是 死亡 . . .

对这位高烧不退的男子来说，这种变化意味着死亡.....

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [priːst] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɑːmɪ'nɑːdə] [naʊ] ;
Impossible to bring the priest of the Caminada now ;
不可能的 到 带来 这 牧师 的 这 卡米纳达 现在 ;

现在不可能把卡米纳达的祭司带来；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪz] [seɪl] .
and there was no other within a day's sail .
和 那里 曾是 不 其他 之内 一个 天 帆 .

一天航程内没有其他船只。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [preɪ] ;
She could only pray ;
她 可以 仅有的 祈祷 ;

她只能祈祷；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] [həʊp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['paʊə(r)][tuː; tə] [seɪv] .
she had lost all hope in her own power to save .
她 有 丢失的 全部 希望 在 她 自己的 力量 到 节省 .

她已经完全丧失了拯救自己的能力。

[stɪl] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [reɪvd] ;
Still the sick man raved ;
仍然 这 生病的 男人 赞不绝口 ;

病人依然语无伦次；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][lɒŋgə(r)] ['ɪntərvlz] ,
but he talked to himself at longer intervals ,
但 他 谈话 到 他自己 在 更长 间隔 ,

但他自言自语的时间间隔更长。

[ænd; ənd] [wɪð] [lɒŋgə(r)] ['pɔːzɪz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ;
and with longer pauses between his words ;
和 和 更长 停顿 之间 他的 字 ;

而且他说话之间的停顿时间更长；

- - - [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] ['fiːb(ə)l] ,
- - - his voice was growing more feeble ,
- - - 他的 嗓音 曾是 生长 更多的 微弱 ,

他的声音越来越虚弱，

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [mɔː(r)][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] .
his speech more incoherent .
他的 演讲 更多的 语无伦次 .

他的讲话更加语无伦次。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] ['væsileit] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] ,
His thought vacillated and distorted ,
他的 想法 摇摆不定 和 扭曲 ,

他的思绪摇摆不定，扭曲变形。

[laɪk] [fleɪm] [ɪn][ə; eɪ] [wɪnd] .

like	**flame**	**in**	**a**	**wind**	**.**
喜欢	火焰	在	一个	风	.

如同风中的火焰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《奇塔——最后一岛的记忆》(Chita-A Memory of Last Island)
第9/9页

['wɪədli] [ðə; ði][pɑːst] [bɪ'keɪm] [kən'faʊndɪd] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ;
Weirdly the past became confounded with the present ;
奇怪的 这 过去的 成为 令人困惑 和 这 展示 ;

奇怪的是，过去与现在混淆了；

[ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd][ɒv; əv] [saʊnd] [ˌɪntə'lɪŋkt] [ɪn][fæstæstɪk] [ə'fɪnəti] ,
impressions of sight and of sound interlinked in fastastic affinity ,
印象 的 视线 和 的 声音 相互关联的 在 快感 亲和力 ,

视觉和听觉印象在快速的亲和力中相互联系，

- - - [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [tʃi'tɑː] - ,
- - - the face of Chita Viosca ,
- - - 这 脸 的 奇塔 - ,

——奇塔·维奥斯卡的脸

[ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [stɔːm] .
the murmur of the rising storm .
这 低语 的 这 上升 风暴 .

暴风雨来临前的低语。

[ðen] ['flɪkəz] [ɒv; əv] ['spektrəl] ['laɪtnɪŋ] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Then flickers of spectral lightning passed through his eyes ,
然后 闪烁 的 光谱 闪电 通过了 通过 他的 眼睛 ,

然后，几道幽灵般的闪电掠过他的双眼，

[θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,
through his brain ,
通过 他的 脑 ,

通过他的大脑，

[wɪð] ['evri] [θrɒb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['ɑːtəɹiz] ;
with every throb of the burning arteries ;
和 每一个 搏动 的 这 燃烧 动脉 ;

随着动脉每一次灼痛的跳动；

[ðen] ['ʌtə(r)] ['dɑːknəs] [keɪm] ,
then utter darkness came ,
然后 说出 黑暗 来了 ,

然后，彻底的黑暗降临了。

- - - [ə; eɪ] ['dɑːknəs] [ðæt] [sɜːrdʒd] [ænd; ənd] [məʊn] ,
- - - a darkness that surged and moaned ,
- - - 一个 黑暗 那 激增 和 呻吟 ,

——一股汹涌澎湃、呻吟不止的黑暗，

[æz; əz][ðə; ði] [sə'kʌmflʊəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊd] [siː] .
as the circumfluence of a shadowed sea .
作为 这 环流 的 一个 阴影 海 .

如同阴影笼罩的大海的周边。

[ænd; ənd] [θruː] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [piːl] [wʌn] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['hjuːmən][kraɪ] ,
And through and over the moaning pealed one multitudinous human cry ,
和 通过 和 超过 这 呻吟 剥皮 一 众多 人类 哭 ,

在呻吟声中，响起了一阵此起彼伏的人类哭喊声。

[wʌn] ['hɪdiəs] [ˌɪntər'blɛndɪŋ] [ɒv; əv] [ʃaʊtɪŋz] [ænd; ənd] [ʃri:kɪŋz] . . .

one	hideous	interblending	of	shoutings	and	shriekings	.	.	.
一	可怕	混合	的	喊叫声	和	尖叫声	.	.	.

一阵令人毛骨悚然的叫喊声和尖叫声交织在一起……

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd][wɒz; wəz] [lɒkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] . . .

A	woman's	hand	was	locked	in	his	own	.	.	.
一个	女性的	手	曾是	已锁定	在	他的	自己的	.	.	.

一只女人的手紧紧地握在他的手中……

" ['taɪtə] ,

"	Tighter	,
"	更紧	,

“更紧，

" [hi:; hi] ['mʌtə] ,

"	he	muttered	,
"	他	低声说道	,

他喃喃自语道：

" ['taɪtə] [stɪl] ,

"	tighter	still	,
"	更紧	仍然	,

“更紧一些，

['dɑ:lɪŋ] !

darling	!
亲爱的	!

亲爱的！

[həʊld][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] !

hold	as	long	as	you	can	!
抓住	作为	长的	作为	你	能	!

尽可能坚持下去！

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [tenθ] [naɪt] [ɒv; əv] ['ɔ:gəst] ,

"	It	was	the	tenth	night	of	August	,
"	它	曾是	这	第十	夜晚	的	八月	,

那是八月的第十个夜晚，

[ˌeɪ'ti:n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [sɪks] . . .

eighteen	hundred	and	fifty	-	six	.	.	.
十八	百	和	五十	-	六	.	.	.

一千八百五十六年……

- - - " [ʃɛ'ri:] !

-	-	-	"	Cheri	!
-	-	-	"	切里	!

---“Cheri！

" [ə'gen] [ðə; ðɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['wɪspə(r)] ['stɑ:tld] [hɪm][tu:; tə] ['kɒnʃəsnəs] ,

"	Again	the	mysterious	whisper	startled	him	to	consciousness	,
"	再次	这	神秘	耳语	惊慌	他	到	意识	,

“那神秘的低语再次惊醒了他，让他回过神来。”

- - - [ðə; ðɪ][dɪm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [fɪld] [wɪð] ['ru:bi] ['kʌləd] [laɪt] ,

-	-	-	the	dim	knowledge	of	a	room	filled	with	ruby	colored	light	,
-	-	-	这	暗淡	知识	的	一个	房间	已填	和	红宝石	有色	光	,

——隐约感觉到房间里充满了红宝石般的光芒，

- - - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɑ:p] ['əʊdə(r)][ɒv; əv]['vɪnɪgə(r)] .

-	-	-	and	the	sharp	odor	of	vinegar	.
-	-	-	和	这	锋利的	气味	的	醋	.

——还有刺鼻的醋味。

[ðə; ði] [haʊs] [swʌŋ] [raʊnd] ['sləʊli] ;
The house swung round slowly ;
这 房子 摇摆 圆形的 缓慢地 ;

房子缓缓地转动起来;

- - - [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] ['leŋθənd] [ænd; ənd] ['brɔːdnd] [baɪ] [tɜːnz] ;
- - - the crimson flame of the lamp lengthened and broadened by turns ;
- - - 这 赤红 火焰 的 这 灯 加长 和 扩大 经过 转弯 ;

灯火的红色火焰时而拉长，时而扩散;

- - - [ðen] ['evriθɪŋ] [tɜːnd] ['dɪzɪli] [fɑːst] ,
- - - then everything turned dizzily fast ,
- - - 然后 一切 转向 晕眩地 快速地 ,

——然后一切都变得令人眼花缭乱地快，

- - - [wɜːl] [æz; əz] [ɪf] ['spɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['vɔːteks] . . .
- - - whirled as if spinning in a vortex . . .
- - - 旋转 作为 如果 旋转 在 一个 涡流 . . .

——仿佛在漩涡中旋转.....

['nɔːziə] [ʌn'ʌtərəbl] ;
Nausea unutterable ;
恶心 难以言喻 ;

恶心难耐;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [æz; əz][ɒv; əv] [tiːθ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪm] [wɪ'ðɪn] ,
and a frightful anguish as of teeth devouring him within ,
和 一个 可怕 痛苦 作为 的 牙齿 吞噬 他 之内 ,

还有一种可怕的痛苦，仿佛有牙齿在体内吞噬他。

- - - ['teərɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['fjʊəriəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] .
- - - tearing more and more furiously at his breast .
- - - 撕裂 更多的 和 更多的 愤怒地 在 他的 胸部 .

——他越来越愤怒地撕扯着自己的胸膛。

[ðen] [wʌn] [ə'trəʊʃəs] ['rentʃɪŋ] ,
Then one atrocious wrenching ,
然后 一 极其恶劣 扭动 ,

然后是一次极其痛苦的扭动，

['rendɪŋ] ,
rending ,
渲染 ,

渲染，

['bɜːnɪŋ] ,
burning ,
燃烧 ,

燃烧，

- - - [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌʃ] [ɒv; əv] [blʌd] [bɜːst] [frɒm; frəm][lɪps][ænd; ənd]['nɒstrəlz][ɪn][ə; eɪ] ['smʌðərɪŋ]
- - - and the gush of blood burst from lips and nostrils in a smothering
- - - 和 这 喷 的 血 爆裂 从 嘴唇 和 鼻孔 在 一个 窒息
['deljuːdʒ] .
deluge .
洪水 .

鲜血如洪水般从嘴唇和鼻孔喷涌而出，令人窒息。

[ə'gen] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,
Again the vision of lightnings ,
再次 这 想象 的 闪电 ,

再次出现闪电的景象，

[ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ,
the swaying ,
这 摇晃 ,

摇晃的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
and the darkness of long ago .
和 这 黑暗 的 长的 前 .

以及很久以前的黑暗。

" [kwɪk] !
" Quick !
" 快的 !

“快的!

- - - [kwɪk] !
- - - quick !
- - - 快的 !

- -快的!

- - - [həʊld][fɑːst][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
- - - hold fast to the table ,
- - - 抓住 快速地 到 这 桌子 ,

---牢牢抓住桌子，

[ə'del] !
Adele !
阿黛尔 !

阿黛尔!

- - - ['nevə(r)][let][gəʊ] ! " . . . . . .
- - - never let go ! " . . . . . .
- - - 绝不 让 去 ! " . . . . . .

永远不要放手!

[ʌp] ,
Up ,
向上 ,

向上，

- - - [ʌp] ,
- - - up ,
- - - 向上 ,

- -向上，

- - - [ʌp] !
- - - up !
- - - 向上 !

- -向上!

- - - [wɒt] !
- - - what !
- - - 什么 !

- -什么!

['haɪə(r)] [jet] ?
higher yet ?
更高 然而 ?

还有更高的吗?

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [skaɪ] !
Up to the red sky !
向上 到 这 红色的 天空 !

直冲红天!

[red] - - - [blæk] - [red] . . . ['hi:tɪd] ['aɪən] [wen] [ɪts] [və'mɪliən] [daɪz] .
Red - - - black - red . . . heated iron when its vermilion dies .
红色的 - - - 黑色的 - 红色的 . . . 加热 铁 什么时候它是 朱红 死亡 .

红——黑红……当朱砂褪去时，加热的铁。

[səʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

[tu:] ,
too ,
也 ,

也，

[ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [flʌd] !
the frightful flood !
这 可怕 洪水 !

可怕的洪水!

[ænd; ənd] ['nɔɪzləs] .
And noiseless .
和 无声 .

而且没有噪音。

['nɔɪzləs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['hevi] ,
Noiseless because heavy ,
无声 因为 重的 ,

因为重而无噪音，

['klæmi] ,
clammy ,
湿冷的 ,

湿冷的，

- - - [θɪk] ,
- - - thick ,
- - - 厚的 ,

- -厚的，

[wɔ:m] ,
warm ,
温暖的 ,

温暖的，

['sɪkənɪŋ] - - - [blʌd] ?
sickening - - - blood ?
令人作呕 - - - 血 ?

令人作呕——是血吗?

[wel] [mait] [ðə; ði][lænd] [kweɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪd] !
Well might the land quake for the weight of such a tide !
出色地 可能 这 土地 地震 为了 这 重量 的 这样的 一个 潮 !

如此巨浪的重量，恐怕会让大地都震动吧!

- - - [waɪ] [dɪd] [ə'del] [spi:k] ['spæniʃ] ?
- - - Why did Adele speak Spanish ?
- - - 为什么 做过 阿黛尔 说话 西班牙语 ?

阿黛尔为什么会说西班牙语?

[hu:] [preɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ? . . .
Who prayed for him ? . . .
WHO 祈祷 为了 他 ? . . .

谁为他祈祷了?

- - - " ['ælmə][di:]['krɪstoʊ][sɑnti:si:mə] - !
- - - " Alma de Cristo santisima santificame !
- - - " 阿尔玛 德 基督 桑蒂西玛 - !

---“阿尔玛·德·克里斯托 santisima santificame！

" ['sæŋgreɪ][di:]['krɪstoʊ] ,
" Sangre de Cristo ,
" 桑格雷 德 基督 ,

“基督之血，

- !
embriagame !
- !

胚胎游戏！

" [əʊ][bweɪn]['dʒi:zəs] ,
" O buen Jesus ,
" 哦 布恩 耶稣 ,

“哦，我的天哪，

[ɔɪ] [ˌem 'i:] ! " . . .
oye me ! " . . .
哎哟 我 ! " . . .

喂！

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ['ɪntu:] - - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] !
Out of the darkness into - - such a light !
出去 的 这 黑暗 进入 - - 这样的 一个 光 !

走出黑暗，迎来光明！

[æn; ən]['æʒə(r)] [heɪz] !
An azure haze !
一个 蔚蓝 阴霾 !

一片蔚蓝的薄雾！

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

- - - [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [frɒst] ! . . .
- - - the delicious frost ! . . .
- - - 这 可口的 霜 ! . . .

——美味的霜冻！

[ɔ:l] [ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [swi:t] [blu:] [mɪst] . . .
All the streets were filled with the sweet blue mist . . .
全部 这 街道 是 已填 和 这 甜的 蓝色的 薄雾 . . .

街道上弥漫着甜美的蓝色薄雾.....

['vɔɪsləs] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [waɪt] ;
Voiceless the City and white ;
无声 这 城市 和 白色的 ;

这座城市和白人都是无声的；

- - - ['krʊkɪd] [ænd; ənd] [wi:d] [grəʊn] [ɪts] ['nærəʊ] [weɪz] ! . . .
- - - crooked and weed grown its narrow ways ! . . .
- - - 歪 和 杂草 生长 它是 狭窄的 方式 ! . . .

狭窄的道路蜿蜒曲折，杂草丛生！

[əʊld] [stri:ts] [ɒv; əv] [tu:mz] ,
Old streets of tombs ,
老的 街道 的 陵墓 ,

古老的墓地街道，

[ðiːz] . . .
these . . .
这些 . . .

这些 ...

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

[haʊ] [ɒd] [ə; eɪ] ['kʌstəm] !
How odd a custom !
如何 奇怪的 一个 风俗 !

多么奇怪的习俗啊!

- - - [ə; eɪ] [naɪt] - [bel] [æt; ət] ['evri] [dɔː(r)] .
- - - a Night - bell at every door .
- - - 一个 夜晚 - 钟 在 每一个 门 .

每扇门上都装有夜铃。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的,

[ɒv; əv] [kɔːs] !
of course !
的 课程 !

当然!

- - - [ə; eɪ] [naɪt] - [bel] !
- - - a night - bell !
- - - 一个 夜晚 - 钟 !

——夜铃响了!

- - - [ðə; ði] [ded] [ɑː(r); ə(r)] [fɪ'zɪʃən] [ɒv; əv] [səʊlz] :
- - - the Dead are Physicians of Souls :
- - - 这 死的 是 医生 的 灵魂 :

---死者是灵魂的医生:

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmənd] ['əʊnli][baɪ] [naɪt] ,
they may be summoned only by night ,
他们 可能 是 被召唤 仅有的 经过 夜晚 ,

它们或许只能在夜间被召唤,

- - - [kɔːld] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] . . .
- - - called up from the darkness and silence . . .
- - - 称为 向上 从 这 黑暗 和 沉默 . . .

从黑暗和寂静中被唤醒.....

[jet] [ʃiː; ʃi] ?
Yet she ?
然而 她 ?

可是她呢?

- - - [maɪt] [hiː; hi] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['iːv(ə)n] [baɪ] [deɪ] ? . . . . . .
- - - might he not dare to ring for her even by day ? . . . . . .
- - - 可能 他 不是 敢 到 戒指 为了 她 甚至 经过 天 ? . . . . . .

他白天可能都不敢给她打电话吧?

[streɪndʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [deɪ] !
Strange he had deemed it day !
奇怪的 他 有 被认为 它 天 !

真奇怪,他竟然把这一天定为白天!

- - - [waɪ] ,
- - - why ,
- - - 为什么 ,

- -为什么，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [blæk] ,
it was black ,
它 曾是 黑色的 ,

它是黑色的。

['stɑːləs] . . .
starless . . .
无星 . . .

无星……

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['kwɪəli] [kəʊld] . . . . . .
And it was growing queerly cold . . . . . .
和 它 曾是 生长 奇怪地 寒冷的 . . . . . .

天气出奇地冷……

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]['evə(r)][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ?
How should he ever find her now ?
如何 应该 他 曾经 寻找 她 现在 ?

他现在该如何找到她呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [blæk] . . . [səʊ][kəʊld] ! . . .
It was so black . . . so cold ! . . .
它 曾是 所以 黑色的 . . . 所以 寒冷的 ! . . .

外面一片漆黑……好冷啊!

- - - " [ʃɛ'riː] !
- - - " Cheri !
- - - " 切里 !

---“Cheri!

" [ɔːl][ðə; ði] ['dwelɪŋ] ['kwɪvəd] [wɪð] [ðə; ði] ['maɪti] ['wɪspə(r)] .
" All the dwelling quivered with the mighty whisper .
" 全部 这 住宅 颤抖 和 这 强大的 耳语 .

“整个房屋都因这强大的低语而颤抖。”

[ˌaʊt'saɪd] ,
Outside ,
外部 ,

外部，

[ðə; ði] [greɪt] [əʊks] [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [ruːts] ;
the great oaks were trembling to their roots ;
这 伟大的 橡树 是 发抖 到 他们的 根 ;

参天橡树的根部都在颤抖;

- - - [ɔːl][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ʃʊk] [ænd; ənd] [blɑːntʃt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
- - - all the shore shook and blanched before the calling of the sea .
- - - 全部 这 支撑 摇晃 和 焯水 前 这 呼叫 的 这 海 .

——在大海的召唤下，整个海岸都颤抖发白。

[ænd; ənd] ['kɑːmen] ,
And Carmen ,
和 卡门 ,

还有卡门，

['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,
kneeling at the feet of the dead ,
跪着 在 这 脚 的 这 死的 ,

跪在死者脚下，

[kraɪd] [aʊt] ,
cried out ,
哭 出去 ,

喊叫道，

[əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] : - - -
alone in the night : - - -
独自的 在 这 夜晚 : - - -

夜深人静之时：

- - - " [əʊ] [ˈdʒiːzəs] - !
- - - " O Jesus misericordioso !
- - - " 哦 耶稣 - !

---“哦，仁慈的耶稣！

- - - - [kəmpeɪʒən] [diː] [el] !
- - - tened compasion de el !
- - - - 同情心 德 el !

---tened compasion de el!

" [end]
" End
" 结尾

“结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神